



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Det här är en digital kopia av en bok som har bevarats i generationer på bibliotekens hyllor innan Google omsorgsfullt skannade in den. Det är en del av ett projekt för att göra all världens böcker möjliga att upptäcka på nätet.

Den har överlevt så länge att upphovsrätten har utgått och boken har blivit allmän egendom. En bok i allmän egendom är en bok som aldrig har varit belagd med upphovsrätt eller vars skyddstid har löpt ut. Huruvida en bok har blivit allmän egendom eller inte varierar från land till land. Sådana böcker är portar till det förflutna och representerar ett överflöd av historia, kultur och kunskap som många gånger är svårt att upptäcka.

Markeringar, noteringar och andra marginalanteckningar i den ursprungliga boken finns med i filen. Det är en påminnelse om bokens långa färd från förlaget till ett bibliotek och slutligen till dig.

### **Riktlinjer för användning**

Google är stolt över att digitalisera böcker som har blivit allmän egendom i samarbete med bibliotek och göra dem tillgängliga för alla. Dessa böcker tillhör mänskligheten, och vi förvaltar bara kulturarvet. Men det här arbetet kostar mycket pengar, så för att vi ska kunna fortsätta att tillhandahålla denna resurs, har vi vidtagit åtgärder för att förhindra kommersiella företags missbruk. Vi har bland annat infört tekniska inskränkningar för automatiserade frågor.

Vi ber dig även att:

- Endast använda filerna utan ekonomisk vinning i åtanke  
Vi har tagit fram Google boksökning för att det ska användas av enskilda personer, och vi vill att du använder dessa filer för enskilt, ideellt bruk.
- Avstå från automatiska frågor  
Skicka inte automatiska frågor av något slag till Googles system. Om du forskar i maskinöversättning, textigenkänning eller andra områden där det är intressant att få tillgång till stora mängder text, ta då kontakt med oss. Vi ser gärna att material som är allmän egendom används för dessa syften och kan kanske hjälpa till om du har ytterligare behov.
- Bibehålla upphovsmärket  
Googles "vattenstämpel" som finns i varje fil är nödvändig för att informera allmänheten om det här projektet och att hjälpa dem att hitta ytterligare material på Google boksökning. Ta inte bort den.
- Håll dig på rätt sida om lagen  
Oavsett vad du gör ska du komma ihåg att du bär ansvaret för att se till att det du gör är lagligt. Förutsätt inte att en bok har blivit allmän egendom i andra länder bara för att vi tror att den har blivit det för läsare i USA. Huruvida en bok skyddas av upphovsrätt skiljer sig åt från land till land, och vi kan inte ge dig några råd om det är tillåtet att använda en viss bok på ett särskilt sätt. Förutsätt inte att en bok går att använda på vilket sätt som helst var som helst i världen bara för att den dyker upp i Google boksökning. Skadeståndet för upphovsrättsbrott kan vara mycket högt.

### **Om Google boksökning**

Googles mål är att ordna världens information och göra den användbar och tillgänglig överallt. Google boksökning hjälper läsare att upptäcka världens böcker och författare och förläggare att nå nya målgrupper. Du kan söka igenom all text i den här boken på webben på följande länk <http://books.google.com/>



1112

Feber









# FRITHIOFS SAGA

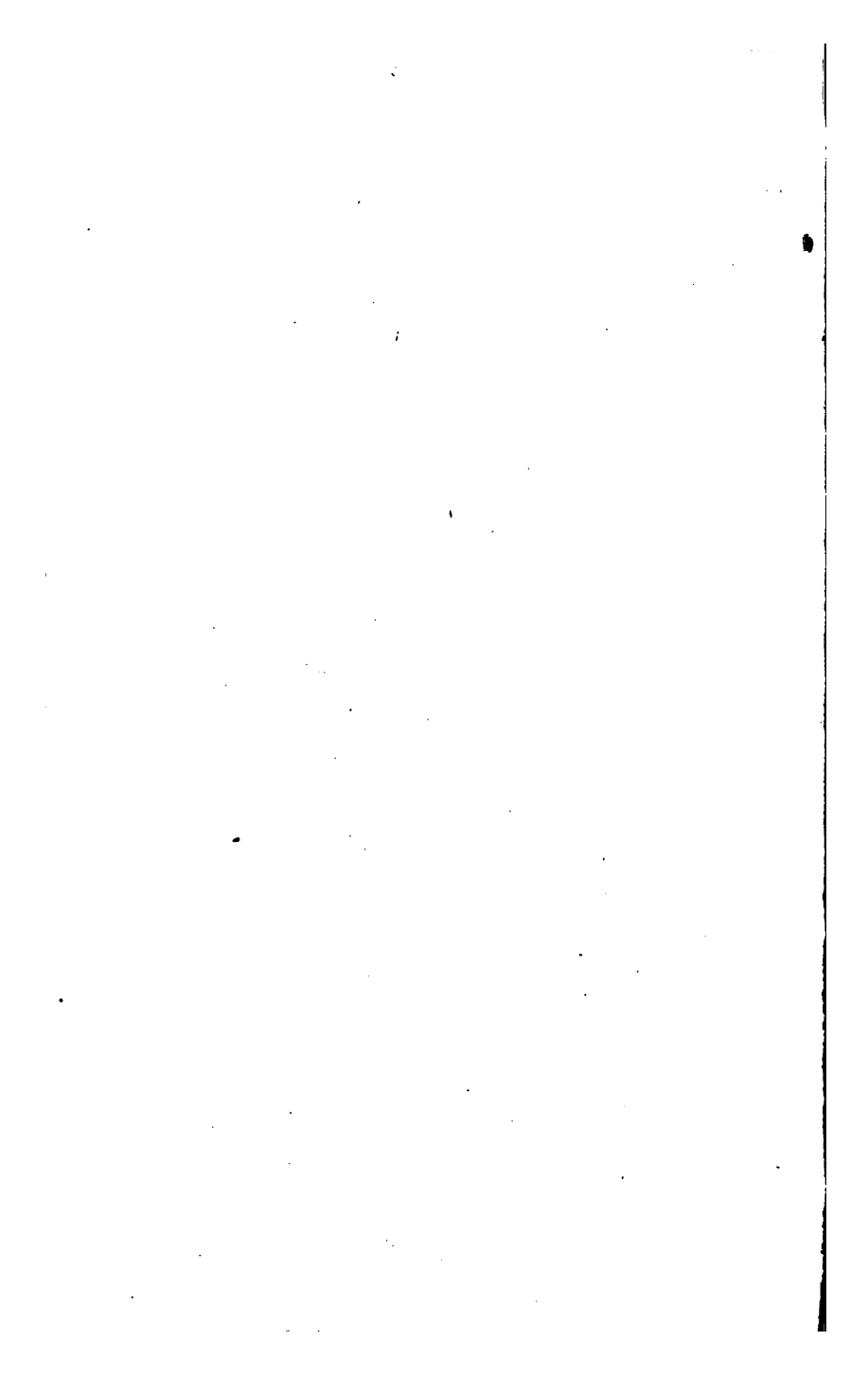
AF

ESAIAS TEGNÉR.



10)

(15)



# FRITHIOFS SAGA

A F

ESAIAS TEGNÉR.

---

Herausgegeben

von

Gottfried v. Leinburg.

---

Mit einem Wörterbuch und kurzgefaßter Grammatik

von

J. Silberstein.

---

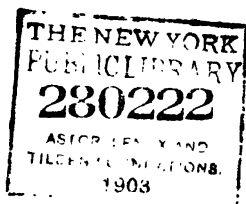
Frankfurt a. M.

Verlag von Christian Winter.

1873.

74





NOV 1903  
31917  
V. 100

## I.

### Frithiof och Ingeborg.

---

Der växte uti Hildings gård  
två plantor under fostrarns vård.  
Ej Norden förr sett två så sköna,  
de växte herrligt i det gröna.

Den ~~ena~~ som en ek sköt fram, (5)  
och som en lans är hennes stam;  
men kronan, som i vinden skälfter,  
liksom en hjälm sin rundel hvälfter.

Den andra växte som en ros, (10)  
när vintern nyss har flytt sin kos;  
men våren, som den rosen gömmer,  
i knoppen ligger än och drömmar.

Men stormen skall kring jorden gå,  
med honom brottas eken då,  
och vårsol skall på himlen glöda, (15)  
då öppnar rosen läppar röda.

Så växte de i fröjd och lek,  
och Frithiof var den unga ek;  
men rosen uti dalar gröna  
hon hette Ingeborg den sköna. (20)

Såg du de två i dagens ljus,  
du tänkte dig i Frejas hus,  
der månet litet brudpar svingar  
med gula hår och rosenvingar.

Men såg du dem i månens sken (25)  
kringdansa under lummig gren,  
du tänkte: under lundens kransar  
Elfkungen med sin drottning dansar.

Det var så gladt, det var så kärt,  
när han sin första runa lärt. (30)  
En kung var ej som han i ära,  
den runan fick han Ingeborg lära.

Hur glädsamt sam han i sin slup  
med henne öfver mörkblå djup!  
Hur hjertligt, när han seglen vänder, (35)  
hon klappar i små hvita händer!

Det fanns ej fågelbo så högt,  
som han för henne ej besökt.  
Sjelf örnen, som i molnen gungar,  
blef plundrad båd' på ägg och ungar. (40)

Det fanns ej bäck, hur strid han var,  
hvaröfver han ej Ingeborg bar.  
Det är så skönt, när forsen larmar,  
att tryckas af små hvita armar.

Den första blomman våren födt, (45)  
det första smultron, som blef rödt,  
det första ax, hvars guld blef moget,  
dem bjöd han henne, gladt och troget. —

Men barnets dagar flyga bort,  
der står en yngling inom kort (50)  
med eldig blick, som ber och hoppas,  
der står en mö med barm, som knoppas.

Ung Frithiof drog på jagt alltjemt;  
den jagten skulle mången skrämt,  
ty utan spjut och utan klinga (55)  
den djerfve ville björnen tvinga.

Då kämpade de, bröst mot bröst,  
och jägarn segrande, fast klöst,  
med ludet byte kom tillbaka;  
hur skulle jungfrun det försaka? (60)

Ty mannens mod är qvinnan kärt,  
det Starka är det Sköna värdt;  
de begge passa för hvarannan,  
som hjelmen passar sig för pannan.

Men läste han i vinterqväll (65)  
vid eldsken ifrån spisens håll  
en sång om strålände Valhalla,  
om Gudar och Gudinnor alla;

Han tänkte: gult är Frejas hår,  
ett kornland, som för vinden går. (70)  
Från det kan jag ej Ingborgs skilja,  
ett nät af guld kring ros och lilja.

Idunas barm är rik, och skönt  
han hoppar under silke grönt;  
jag vet ett silke, der det hoppar . . . . . (75)  
Ljus-Alfer två med rosenknoppar.

Och Friggas ögon äro blå,  
som himlen till att se uppå;  
jag känner ögon: — möt de båda  
är ljusblå vårdag mörk att skåda. . . . . (80)

Hvi prisas Gerdas kinder så,  
en nyfälld snö med norrsken på?  
Jag kinder sett: en dag som tänder  
två morgonrodnader i sender.

Jag vet ett hjerta lika ömt . . . . . (85)  
som Nannas, fast ej så berömdt.  
Med rätta prisas du af skælder,  
du Nannas lyckelige Balder!

O! att som du jag finge dö . . . . . (90)  
begråten af en trogen mö,  
så öm, så trogen som din Nanna,  
hos Hel jag ville gerna stanna. —

Men kungadottren satt och qvad  
en hjeltesång, och väfde glad . . . . . (95)  
i duken in den hjeltens under,  
och vågor blå och gröna lunder.

Der växte in i snöhvít ull  
de sköldar utaf spoladt gull,  
och röda flögo stridens lansar,  
men styft af silfver var hvart pansar. . . . . (100)

Dock, hur hon väfver, dag från dag,  
får hjelten Frithiofs anletsdrag,  
och som de blicka fram ur väfven,  
då rodnar hon, men glädes äfven.

Men Frithiof skär, hvar han går fram, (105)  
ett I, ett F i björkens stam.  
De runor gro med fröjd och gamman,  
liksom de ungas hjertan, samman.

När Dagen uppå fästet står,  
verldskungen med de gyllne hår, (110)  
och lifvet rörs och menskor vandra,  
då tänka de blott på hvarandra.

När Natten uppå fästet står,  
verldsmodren med de mörka hår,  
och tystnad rår och stjernor vandra, (115)  
då drömma de blott om hvarandra.

"Du jord, som smyckar dig hvar vår  
med blommor i ditt gröna hår,  
gif mig de skönsta, jag vill vira  
en krans af dem, att Frithiof sira." (120)

"Du haf, som satt din dunkla sal  
Med perlor full i tusental,  
gif mig de skönaste, de bästa,  
kring Ingborgs hals will jag dem fästa."

"Du knapp på Odens kungastol, (125)  
du verldens öga, gyllne sol!  
Var du blott min, din blanka skifva  
till sköld jag ville Frithiof gifva."

“Du lykta i Allfaders hus,  
du måne med ditt bleka ljus! (130)  
Var du blott min, jag gaf dig gerna  
till smycke åt min sköna tärna.” —

Men Hilding sade: “Fosterson,  
den älskog vänd din håg ifrån;  
Ej lika falla ödets lotter, (135)  
den tärnan är kung Beles dotter.

“Till Oden sjelf i stjernklar sal  
uppstiger hennes ättartal:  
Du är blott Thorstens son; gif vika,  
ty lika trifies bäst med lika.” (140)

Men Frithiof log: “mitt ättartal  
går nedåt i de dödas dal.  
Nyss slog jag skogens kung så luden,  
hans anor ärfde jag med huden.

“Friboren man ej vika vill, (145)  
ty verlden hör den frie till.  
Hvad lyckan bröt, kan hon försona,  
och hoppet bär en konungs krona.

“Högättad är all kraft, ty Thor,  
dess ättefar, i Thrudvang bor. (150)  
Han väger börden ej, men värdet:  
en väldig friare är svärdet.

“Jag kämpar om min unga brud,  
om ock det var med dundrets Gud.  
Väx trygg, väx glad, min hvita lilja, (155)  
ve den som dig och mig vill skilja!”

## II.

### Kung Bele och Thorsten Vikingsson.

---

Kung Bele, stödd på svärdet, i kungssal stod,  
hos honom Thorsten Vikingsson, den bonde god,  
hans gamle vapenbroder, snart hundraårig,  
och ärrig som en runsten, och silfverhårig.

De stodo, som bland bergen två offerhus, (5)  
åt hedna Gudar vigda, nu halft i grus,  
men visdomsrunic många på muren täljas,  
och höga forntidsminnen i hvalfven dväljas.

“Det lider emot qvällen,” sad’ Bele kung,  
“ej mjödet vill mig smaka, och hjälm känns tung. (10)  
Inför mitt öga mörkna de menskoöden,  
men Valhall skiner närmre, jag anar döden.

“Jag kallat mina söner och din också,  
ty de tillsammans höra, liksom vi två.  
En varning vill jag gifva de örnar unga, (15)  
förrn orden somnat alla på död mans tunga.” —



Då trädde de i salen, som kung befallt,  
och främst bland dem gick Helge, en mörk gestalt.  
Han dvaldes helst bland spåmän kring altarrunden,  
och kom med blod på händern ur offerlunden. (20)

Derefter syntes Halfdan, ljuslockig sven,  
hvert anletsdrag var ädelt, men vekligt än.  
Till lek han tycktes bära ett svärd vid bälte,  
och liknade en jungfru förklädd till hjelte.

Men efter dem kom Frithiof i mantel blå, (25)  
ett hufvud var han högre än begge två.  
Han stod emellan brödren, som Dag står mogen  
emellan rosig Morgon och Natt i skogen.

"J söner," sade kungen, "min sol går ned.  
I endrägt styren riket, i brödrafred! (30)  
Ty Endrägt håller samman: hon är som ringen  
på lansen, den förutan hans kraft är ingen.

"Låt Styrkan stå som dörrsven vid landets port,  
och Friden blomstra inom å hägnad ort.  
Till skygd blef svärdet gifvet, men ej till skada, (35)  
och sköld är smidd till hänglås för bondens lada.

"Sitt eget land förtrycker dåraktig man,  
ty kungen kan allenast hvad folket kan.  
Grönlummig krona vissnar, så snart som mergen  
i stammen är förtorkad på nakna bergen. (40)

"På pelarstoder fyra står himlens rund,  
men thronen hvilar endast på Lagens grund.  
När Våld på Tinget dömmar, står ofärd nära,  
men Rätt är landets fromma och kungens ära.

“Väl dväljas Gudar, Helge, i Disarsal, (45)  
men ej som snäckan dväljes i slutet skal.  
Så långt som dagsljus skiner, som stånna ljudar,  
så långt som tanke flyger, bo höge Gudar.

“Nog svika lungans tecken i offrad falk,  
och flärd är mången runa, som skärs på balk. (50)  
Men redligt hjerta, Helge, och friskt tillika,  
skref Oden fullt med runor, som aldrig svika.

“Var icke hård, kung Helge, men endast fast,  
det svärd som biter skarpest är böjligast.  
Mildt sinne pryder kungen, som blommor skölden, (55)  
och vårdag bringar mera än vinterkölden.

“En man förutan vänner, om än så stark,  
dör hän, som stam i öcken med skalad bark;  
Men vänsäll man han triffes, som träd i lunden,  
der bäcken vattnar roten, och storm är bunden. (60)

“Yfs ej af fädrens ära, en hvar har dock blott sin:  
kan du ej spänna bågen, är han ej din.  
Hvad vill du med det värde, som är begrafvet?  
Stark ström med egna vågor går genom hafvet. —

“Du Halfdan, glädtigt sinne är vis mans vinst; (65)  
men joller höfves ingen, och kungen minst.  
Med humle brygges mjödet, ej blott med honung,  
lägg stål i svärd och allvar i löken, konung!

“För mycket vett fick ingen, hur vis han het,  
men litet nog vet mången, som intet vet. (70)  
Fåkunnig gäst i högbänk försmås, men vitter  
har ständigt lagets öra, hur lågt han sitter.

“Till trofast vän, o Halfdan, till fosterbror  
är vägen gen, om också han fjerran bor.  
Men deremot afsides, långt hän belägen, (75)  
är oväns gård, om äfven han står vid vägen.

“Välj icke till förtrogen hvem helst som vill;  
tomt hus står gerna öppet, men rikt stängs till.  
Välj en, onödigt är det den andra leta,  
och verlden vet, o Halfdan, hvad trenne veta.” — (80)

Derefter uppstod Thorsten och talte så:  
“Ej höfves kung att ensam till Oden gå.  
Vi delat lifvets skiften ihop, kung Bele,  
och döden, vill jag hoppas, vi också dele.

“Son Frithiof, ålderdomen har hviskat mig (85)  
i örat mången varning, den ger jag dig.  
På ätthög Odens fåglar slå ned i Norden,  
men på den gamles läppar mångwise orden.

“Främst vörda höga Gudar, ty ondt och godt,  
som storm och solsken, komma från himlen blott. (90)  
De se i hjertats lönnhvalf, fast det är slutet,  
och långa år få gälda, hvad stunden brutit.

“Lyd kungen. *En* skall styra med kraft och vett,  
skum Natt har många ögon, men Dagen ett.  
Helt lätt den bättre, Frithiof, fördrar den bäste, (95)  
och egg har svärdet nödig, men äfven fäste.

“Hög kraft är Gudars gåfva; men Frithiof, mins,  
att styrka båtar föga, der vett ej finns.  
Tolfmannakraft har björnen, af en man slagen;  
mot svärdshugg hålles skölden, mot våldet lagen. (100)

“Af få den stolte fruktas, men hatas af en hvar,  
och öfvermod, o Frithiof, är fallets far.  
Högt såg jag mången flyga, nu stödd på krycka,  
ty vädret rår för årsväxt, och vind för lycka.

“Dags skall du prisa, Frithiof, se'n bergad sol sig döljt, (105)  
och öl, när det är drucket, och råd, när följdt.  
På mången sak förlitar sig ungersvennen,  
men striden pröfvar klingen, och nöden vännen.

“Nattgammal is tro icke, ej vårdags snö,  
ej somnad orm, ej talet af knäsatte mö; (110)  
ty qvinnans bröst är svarfvadt på hjul som rullar,  
och vankelmod bor under de liljekullar.

“Du sjelf dör hån, och hån dör, hvad dig tillhör;  
men en ting vet jag, Frithiof, som aldrig dör,  
och det är domen öfver död man: derföre (115)  
hvad ädelt är du vilje, hvad rätt du göre.”

Så varnade de gamle i kungasal,  
som skalden varnat sedan i Havamal.  
Från släkt till släkte gingo kärnfulla orden,  
och djupt ur kumlen hviska de än i Norden. (120)

Derefter talte begge mång' hjertligt ord  
allt om sin trogna vänskap, berömd i Nord;  
hur trofast intill döden, i nöd och gamman,  
två knäppta händer lika, de hållit samman.

“Med rygg mot rygg vi stodo, och hvarifrån (125)  
som Nornan kom, hon stötte på sköld, min son!  
Nu före Er till Valhall vi gamle ile,  
men edra fäders ande på Eder hvile!” —

Och mycket talte kungen om Frithiofs mod,  
om hjeltekraft, som mer är än kungablod. (130)  
Och mycket talte Thorsten om glans, som kröner  
de höga Nördlands kungar, de Asasöner.

“Och hållen J tillhoppa, J söner tre,  
Er öfverman — det vet jag — skall Nörd ej se;  
ty kraft till kungahöghet osvikligt sluten, (135)  
hon är som mörkblå stålrand kring guldsköld gjuten.

“Och helsan till min dotter, den rosenknopp;  
i lugn, som det sig höfdes, har hon växt opp;  
omhäggen henne, låten ej stormen komma  
och fästa i sin hjälmhatt min späda blomma. (140)

“På dig, o Helge, lägger jag fadrens sorg,  
O! älska som en dotter min Ingeborg.  
Tvång retar ädelt sinne, men saktmod leder  
båd' man och qvinna, Helge, till rätt och heder. —

“Men läggen oss, J söner, i högar två, (145)  
på hvar sin sida fjärden vid bölja blå;  
ty hennes sång är ljuflig ännu för anden,  
och som ett Drapa klinga dess slag vid stranden.

“När månen strör kring bergen sitt bleka sken,  
och midnattsdaggen faller på Bautasten, (150)  
då sitta vi, o Thorsten, på högar runda,  
och språka öfver vattnet om ting som stunda.

“Och nu, farväl J söner! Gån mer ej hit,  
vår gång är till Allfader, vi längta dit,  
liksom till hafvet längtar den trötte floden, (155)  
men Frej välsigne Eder, och Thor och Oden!”

### III.

#### Frithiof tager arf efter sin fader.

---

Voro nu satte i hög kung Bele och Thorsten den gamle, der de sjelfve befallt: på hvar sin sida om fjärden högarna lyfte sin rund, två bröst, dem döden har åtskilt. Helge och Halfdan, på folkets beslut, nu togo i samarf riket efter sin far; men Frithiof, som endaste sonen, (5) delte med ingen och fäste i lugn sin boning på Framnäs. Tre mil sträckte sig kring den gårdens ägor, på tre håll dalar och kullar och berg, men på fjerde sidan var hafvet. Björkskog krönte de kullarnas topp, men på sluttande sidor frodades gyllene korn och manshög vaggade rågen. (10) Sjöar, många i tal, sin spegel höllo för bergen, höllo för skogarna opp, i hvars djup höghornade elgar hade sin kungliga gång, och drucko af hundrade bäckar. Men i dalarna vida omkring, der bette i grönskan hjordar med glänsande hull och med jufver, som längta till stäfvän. (15)

Mellan dem spriddes, än hit och än dit, en oräknelig skara af hvitulliga får, som du ser hvitaktiga strömoln flockvis spridda på himmelens hvalf, när det blåser om våren. Springare två gånger tolf, bångstyriga, fjetrade vindar, stampande stodo i spiltornas rad och tuggade vallhö, (20) manarna knutna med rödt och hofvarna blanka af jernskor. Dryckessalen, ett hus för sig sjelf, var timrad af kärnfur. Ej femhundra män (till tio tolfter på hundra't) fyllde den rymliga sal, när de samlats att dricka om julen. Genomsalen, så lång som han var, gick bordet af stenek, (25) bonadt och blankt som af stål; högsättespelarne båda stodo för ändan deraf, två Gudar skurna af almträäd: Oden med herrskareblick och Frej med solen på hatten. Nyss emellan de två på sin björnhud (huden var kolsvart, gapet skarlahanrödt, men klorna skodda med silfver) (30) Thorsten bland vännerna satt, som gästfriheten bland glädjen. Ofta, när månen bland skyarna flög, förtalde den gamle under från främmande land, dem han sett, och vikingafärder fjerran i Östervåg och i Vestersaltet och Gandvik. Tyst satt lyssnande lag och dess blickar hängde vid gub-

bens (35)

läppar, son bi't vid sin ros; men skalden tänkte på Brage, när med sitt silfverskägg och med runor på tungan han sitter under den lummiga bok och förtäljer en saga vid Mimers evigt sorlande våg, han sjelf en lefvande saga. —

Midt på golfvet (med halm var det strödt) brann lågan  
beständigt, (40)

gladt på sin murade häll: och igenom det luftiga rökfång blickade stjernorna in, de himmelska vännar, i salen.

Men kring väggen, på naglar af stål, der hängde det radvis brynja och hjälm vid hvarann, och här och der dem emellan blixtrade neder ett svärd, som i vinterqvällen ett stjernskott. (45)

Mera än hjälm och svärd dock sköldarne lyst: i salen,  
blanka som solens rund, eller månens skifva, af silfver.  
Gick der stundom en mö kring bordet och fyllde i hornen,  
slog hon ögonen ned och rodnade: bilden i skölden  
rodnade äfven som hon: det gladda de drickande käm-  
par. — (50)

Rikt var huset: hvarhelst som du skådade, mötte ditt öga  
fyllda källrar, och proppade skåp, och rågade vishus.  
Många klenoder jemväl der gömdes, byten af segren,  
guld med runor uppå och det konstarbetade silfver.  
Tre ting skattades dock af all den rikedom ypperst: (55)  
Svärdet, som ärfdes från fader till son, var främst af de  
trenne,

Angurvadel, så kallades det, och broder till blixten.  
Fjerran i Österland var det smidt, (som sagan förtäljer)  
härdat i dvergarnes eld: Björn Blåtand bar det från början.  
Björn förlorade dock på en gång båd' svärdet och lifvet (60)  
söder i Gröningasund, der han stridde mot väldige Vifil.  
Vifil hade en son, het Viking. Men gammal och bräcklig  
bodde på Ulleråker en kung med sin blomstrande dotter.  
Se, då kom det ur skogarnas djup en oskapelig jätte,  
högre till växten än människors ätt, och luden och vild-  
sint, (65)

fordrade envigeskamp, eller kungadottren och riket.  
Ingen vågade kampen likväl, ty det fanns ej ett stål, som  
bet på hans skalle af jern, och därför nämndes han Jernhös.  
Viking allena, som nyss fyllt femton vintrar, emottog  
striden, i hopp på sin arm och på Angurvadel. I ett hugg (70)  
klöf han till midjan det rytande troll, och frälste den sköna.  
Vikinglemnade svärdet till Thorsten, sin son, och från Thorsten  
gick det till Frithiof i arf: när han drog det, sken det i  
salen,



liksom flöge en blixst derigenom, eller ett norraken.  
 Hjaltet var hamradt af guld, men runer syntas på klingan, (75)  
 underbara, ej kända i Nord, men de kändes vid solens  
 portar, der fäderne bott, förr'n Asarne förde dem hitupp.  
 Matta lyste de runor alltjemt, när fred var i landet,  
 men när Hildur begynte sin lek, då brunno de alla  
 röda som hanens kam, när han kämpar: förlorad var den,  
 som (80)  
 mötte i slagtingens natt den klingan med lågande runor.  
 Svärdet var vida berömdt, och af svärd var det ypperst i  
 Norden.

Dernäst ypperst i pris var en armring, vida beryktad,  
 smidd af Nordiska sagans Vulkan, af den haltande Vaulund.  
 Tre mark höll han i vikt, och arbetad var han af rent  
 guld. (85)  
 Himlen var tecknad derpå med de tolf Odödligas borgar,  
 vexlande månaders bild, men af skalderna nämndes de solhus.  
 Alfhem skådades der, Frejs borg: det är solen, som nyfödd  
 börjar att klättra igen för himmelens branter vid Julen.  
 Söqvabäck var der ock, i dess sal satt Oden hos Saga, (90)  
 drack sitt vin ur det gyllene kärl; det kärlet är hafvet,  
 färgadt med guld af morgonens glöd, och Sagan är våren,  
 skrifven på grönskande fält med blommor i stället för runor.  
 Balder syntes jemväl på sin thron, midsommarens sol, som  
 gjuter från fästet sin rikedom ner, en bild af det Goda; (95)  
 ty det Goda är strålände ljus, men det Onda är mörker.  
 Solen tröttmar att stiga alltjemt, och det Goda desslikes,  
 svindlar på höjdernas brant: med en suck försjunka de båda  
 neder till skuggornas land, till Hel: det är Balder på bålet.  
 Glitner, den fredliga borg, sågs äfven: förlikande alla (100)  
 satt der med vågen i hand Forsete, domarn på höstting.

Dessa bilder, och många ännu, som betecknade ljusets strider på himmelens hvalf och i menniskans sinne, de voro skurna af mästarens hand i den ringen. En präktig rubinknapp krönte dess bugtiga rund, som solen kröner sin himmel. (105) Ringen var länge i släkten ett arf, ty hon ledde sin ättlängd, endast på mödernets dock, till Vaulund, räknad för stamfar. En gång stals den klenoden dock bort af röfvaren Sote, svärmande kring på de nordiska haf, se'n fanns han ej åter. Slutligen taltes det om, att Sote, på kusten af Bretland (110) lefvande satt sig med skepp och med gods in sin murade grafhög;

men der fann han ej ro, och det spökade ständigt i högen. Thorsten förnam det ryktet också, och med Bele besteg han draken, och klöf den skummande våg, och styrde till stället. Vid som ett tempelhvalf, som en kungsgård, vore den bäddad (115)

in i grus och grönskande torf, så hvälfde sig högen. Ljus och lyste derur: igenom en springa på porten tittade kämparne in, och det beckade vikingaskeppet stod der med ankare och master och rår; men hög i dess bakstam

satt en förfärlig gestalt: han var klädd i en mantel af lågor. (120)

Bister satt han och skurade der blodfläckade klingen, kunde ej skura de fläckarna bort: allt guld, som han rånat, låg i högar omkring, och ringen bar han på armen.

„Stiga vi,“ hviskade Bele, „dit ner och kämpa mot trollet, två mot en ande af eld?“ Men halfvred svarade Thorsten: (125)

„En mot en var fädernas sed, jag kämpar väl ensam.“ Längre tvistades nu, hvem först af de tvenne det tillkom, pröfva den vådliga färd; men till slut tog Bele sin stålhelm, skakade om två lotter deri, och vid stjernornas skimmer

kände Thorsten igen sin lott. För en stöt af hans jern-  
lans (139)

sprungo riglar och lås, och han nedsteg. Frågade någon,  
hvad han förnam i det nattliga djup, då teg han och ryste.  
Bele hörde dock först en sång, den let som en trollsång;  
sedan förnam han ett rasslande ljud, som af klingor som  
korsaa,

sist ett gräseligt skri, då blef tyst. Ut störtade Thorsten, (135)  
blek, förvirrad, förstörd; ty med döden hade han kämpat.  
Ringan bar han likväl; "den är dyrköpt," sade han ofta,  
„ty jag har darrat en gång i mitt lif, och det var, när jag  
tog den."

Smycket var vida berömdt och af smycken ypperst i Nörden.

Skeppet Ellida till slut var en af släktens klenoder. (140)  
Viking (sägs det) en gång, när han vände tillbaka från härtåg,  
seglade längs med sin strand, då såg han en man på ett  
skeppsvrak.

sorglöst gungande hän; det var, som han lekte med vågen.  
Mannen var hög och af ädel gestalt, och hans anlete öppet,  
gladt, men föränderligt dock, likt hafvet som leker i sol-  
sken. (145)

Manteln var blå och bältet af guld, besatt med koraller,  
skägget hvitt, som vågornas skum, men håret var sjögrönt.  
Viking styrde sin snäcka deråt, för att berga den arma,  
tog den förfrusna hem till sin gård och förplägade gästen.  
Dock, när han bjöds af värden till sängs, då log han och  
sade: (150)

"vinden är god och mitt skepp, som du sett, är ej att  
förakta,

hundrade mil, det hoppas jag visst, jag seglar i afton.  
Tack för din bjudning ändå, den är välment, kunde jag endast  
ge dig ett minne af mig! men min rikedom ligger ihafvet;

kanske finner du dock i morgon en gåfva på stranden.” —  
(155)

Dagen derpå stod Viking vid sjön, och si! som en hafsörn, när han förföljer sitt rof, flög in i viken ett drakskepp. Ingen syntes derpå, ej en gång man märkte en styrman; rodret dock lette sin bugtiga väg bland klippor och blindskär, liksom bodde en ande deri: när det nalkades stranden, (160) refvade seglet sig sjelf, och, ej rördt af menniskohänder, ankaret sänkte sig ned och bet med sin hulling i djupet. Stum stod Viking och såg, men då sjöngo de lekande vågor: “Bergade Ägir ej glömmet sin skuld, han skänker dig draken.”

Gåfvan var kunglig att se, ty de bugtiga plankor af eke (165) voro ej fogade hop, som annars, men vuxna tillsammans. Sträckningen var som en drakes i sjön: i stammen der-  
framme

lyfte han hufvudet högt, och af rödt guld lågade svalget. Buken var spräcklig med blått och med gult, men baktill  
vid rodret

slog han sin väldiga stjärt i en ringel, fjällig af silfver; (170) vingarna svarta, med kanter af rödt; när han spände dem  
alla,

flög han i kapp med den susande storm, men örnen blef  
efter.

Fylldes det skeppet med väpnade män, då skulle du trott dig skåda en flytande konungastad, en simmande fästning. — Skeppet var vida berömdt, och af skepp var det ypperst i Norden. (175)

Detta, och mera dertill, tog Frithiof i arf af sin fader.  
• Knappast fanns i de nordiska land en rikare arfving, om ej en konungason; ty kungars välde är ypperst. Var han ej konungason, likväl hans sinne var kungligt,

vänsäligt, ädelt och mildt, och med hvar dag växte hans  
rykte; (180)

Kämpar hade han tolf, gråhåriga, furstar i idrott,  
fadrens kamrater, med bröst af stål och med ärriga pannor.  
Nederst på kämparnes bänk, jemnårig med Frithiof, en yngling  
satt, som en ros bland vissnade löf: Björn hette den unga,  
glad som ett barn, men fast som en man och vis som en  
gubbe. (185)

Upp med Frithiof han växt, och de blandat blod med hvar-  
andra,

fosterbröder på Nordmanna sätt, och svurit att lefva  
samman i lust och i nöd, och att hämnna hvarandra i döden.  
Midt bland kämpar och gästernas mängd, som kommit till  
graföl,

Frithiof, en sörjande värd, med ögon fyllda af tårar, (190)  
drack på fädernas vis sin faders minne, och hörde  
skaldernas sång till hans lof, ett dundrande Drapa; men  
sedan

steg han i fadrens säte, nu hans, och satte sig neder  
mellan dess Oden och Frej: det är Thors plats uppe i  
Valhall.

#### IV.

#### Frithiofs frieri.

---

Väl klingar sången i Frithiofs sal,  
och skalderna prisa hans ättartal.  
Men sången gläder  
ej Frithiof, han hör ej hvad skalden qväder.

Och jorden har åter klädt sig grön, (5)  
och drakarna simma igen på sjön.  
Men hjeltesonen  
han vandrar i skogen och ser på månen.

Nyss var han likväl så lycklig, så glad,  
ty muntre kung Halfdan till gäst han bad, (10)  
och Helge dyster,  
och de hade med sig sin sköna syster.

Han satt vid dess sida, han tryckte dess hand,  
och kände tillbaka en tryckning ibland,  
och såg betagen (15)  
alltjemt på de kära, de ädla dragen.

De taltes vid om de glada dar,  
då morgonens dagg låg på lifvet qvar,  
om barndomsminnen,  
de rosegårdar i ädla sinnen! (20)

Hon helsade honom från dal och park,  
från namnen, som grodde i björkens bark,  
och från den kullen,  
der ekarna frödas i hjeltemullen.

“Det var ej så treffligt i kungens gård, (25)  
ty Halfdan var barnslig och Helge hård.  
De kungasöner  
de höra ej annat än lof och böner.

“Och ingen (här rodnade hon som en ros),  
åt hvilken en klagan kunde förtros. (30)  
I kungasalar  
hur qvaft var det der mot i Hildings dalar!

Och dufvorna, som de matat och tämt,  
nu voro de flugna, ty höken dem skrämt.  
Ett par allena (35)  
var qvar; “af de tvenne tag du den ena.

“Den dufvan hon flyger väl hem igen,  
hon längtar, som andra, väl till sin vän.  
Bind under vingen  
en vänlig runa; det märker ingen.” (40)

Så suto de hviskande dagen om,  
de hviskade ännu, när qvällen kom,  
som aftonvindar  
om våren hviska i gröna lindar.

Men nu är hon borta, och Frithiofs mod (45)  
är borta med henne. Det unga blod  
i kinden stiger,  
han lågar och suckar alltjemt, och tiger.

Sin sorg, sin klagan med dufvan han skref,  
och glad for hon af med sitt kärleksbref. (50)  
Men ack! tillbaka  
hon vände ej mer, hon blef hos sin maka.

Det väsen behagade icke Björn,  
Han sade: "hvad fattas vår unga örn,  
så tyst, så sluten? (55)  
Är bröstet träffadt, är vingen skjuten?

"Hvad vill du? Ha vi ej i öfverflöd  
det gula fläsk och det bruna mjöd?  
Och skalder många?  
det tar aldrig slut på de visor långa. (60)

"Sannt nog, att gångaren stampar i spilt,  
på rof, på rof skriker falken vildt.  
Men Frithiof jagar  
i molnen allena, och tärs och klagar.

"Ellida hon har ingen ro på väg, (65)  
hon rycker alltjemt på sitt ankartåg.  
Ligg still, Ellida,  
ty Frithiof är fredlig, han vill ej strida!

"Den stråddöd är också en död: till slut  
jag rister, som Oden, mig sjelf med spjut. (70)  
Det kan ej fela,  
vi blifva välkomna hos blåhvit Hela." —

Då släppte Frithiof sin drake lös,  
och seglet svälde och vågen fnös.  
Rakt öfver fjärden (75)  
till kungens söner han styrde färden.



De suto på Beles hög, den dag,  
och hörde folket, och skipade lag.  
Men Frithiof talar;  
den stämman förnimmes kring berg och dalar. (80)

“J kungar! skön Ingeborg är mig kär,  
af Eder jag henne till brud begär,  
och den förening  
hon var väl äfven kung Beles mening.

“Han lät oss växa hos Hilding opp, (85)  
likt ungträn, som växa tillsammans i topp.  
Derofvanföre  
band Freja de toppar med gyllne snöre.

“Min far var ej konung, ej jarl en gång,  
dock lefver hans minne i skaldens sång. (90)  
Höghvålfda grifter  
förtälja på runsten min ätts bedrifter.

“Lätt kunde jag vinna mig rike och land,  
men hellre jag blir på min fädernestrand.  
Der vill jag skydda (95)  
så kungens gård som den ringes hydda.

“Vi äro på Beles hög; han hör  
hvert ord i djupet här nedanför.  
Med Frithiof beder  
den gamle i högen: betäcken Eder!” — (100)

Då reste sig Helge och talte med hån:  
“vår syster är ej för en bondeson.  
Nordlandens drotter  
må täfla, ej du, om den Valhallsdotter.

“Yfs gerna att helsas för ypperst i Nord, (105)  
vinn männer med handkraft och qvinnor med ord!  
Men Odinsblodet  
till pris ger jag icke åt öfvermodet.

“Mitt rike behöfver du ej ta dig an,  
jag skyddar det sjelf; vill du bli min man, (110)  
en plats är ledig  
ibland mitt husfolk, den kan jag ge dig.” —

“Din man blir jag knappast,” var Frithiofs svar,  
“är man för mig sjelf, som min fader var.  
Ur silfverskida (115)  
flyg, Angurvadel! du får ej bida.”

I solen glänste den klinga blå,  
och runorna lågade röda derpå.  
“Du, Angurvadel,  
du är dock,” sad' Frithiof, “af gammal adel. (120)

“Och vore det icke för högens fred,  
på stället jag högge dig, Svartekung, ned.  
Vill dock dig lära  
en ann' gång ej komma mitt svärd för nära.” —

Så sagdt, han klöf i ett hugg allen (125)  
kung Helges guldsköld, som hängde på gren,  
i två halfrunder;  
han klang emot högen, det klang inunder.

“Väl träffadt, min klinga! ligg nu och dröm  
om högre bedrifter; till dess förgöm (130)  
de runolågor!  
Nu segla vi hem öfver mörkblå vågor.”

## V.

### Kung Ring.

---

Och kung Ring sköt tillbaka sin guldstol från bord,  
och kämpar och skalder  
uppstego, att lyssna till kungens ord,  
berömd i Nord;  
han var vis som Gud Mimer, och from som Balder. (5)

Hans land var som lunden, der Gudar bo,  
och vapnen komma  
ej inom dess gröna, dess skuggiga ro,  
och gräsen gro  
fridlysta derstädes, och rosorna blomma. (10)

Rättvisan satt ensam, båd' sträng och huld,  
på domarstolen,  
och friden betalte hvart år sin skuld,  
och kornets guld  
låg strödt öfver landet och sken i solen. (15)

Och snäckorna kommo med bringa svart,  
med hvita vingar,  
från hundra land och förde från hvart  
mångfaldig art  
af rikdom, som rikdomen tingar. (20)

Men frihet bodde hos friden qvar  
i glad förening,  
och alla älskade landets far,  
fast en och hvar  
fritt sade på Tinget sin mening. (25)

I tretti vintrar han fredlig och säll  
styrt Nordlands söner,  
och ingen gått missnöjd hem till sitt fjäll,  
och hvarje qväll  
hans namn gick till Oden med folkets böner. (30)

Och kung Ring sköt tillbaka sin guldstol från bord,  
och alla glade  
uppstego, att lyssna till kungens ord,  
berömd i Nord;  
men han suckade djupt och talte och sade: (35)

“Min drottning sitter i Folkvangs loft  
på purpurtäcken;  
men här är det gräs öfver hennes stoft,  
och blomsterdoft  
kringånga dess grafhög vid bäcken. (40)

“Ej får jag drottning så god, så skön,  
mitt rikes ära.  
Till Gudarna gick hon, till Valhalls lön;  
men landets bön  
och barnens, en moder begära. (45)

“Kung Bele, som ofta kom till min sal  
med sommarvinden,  
har lemnat en dotter; hon är mitt väl,  
den lilja smal  
med morgonrodnad på kinden. (50)

"Jag vet, hon är ung, och den unga mö  
 helst blomman plockar;  
 men jag gått i frö, och vintarna strö  
 alltren sin snö  
 i kungens de glesnade lekstigar. (55)

"Men kan hon älska en redlig man  
 med hvitt i håren,  
 och vill hon ta sig de späda an,  
 hvars mor försvann,  
 så bjuder Hösten sin thron åt Våren. (60)

"Ta'n guld ur hvalfven, ta'n smycken åt brud  
 ur skåp af eke;  
 och följ, J skald, med hampoljud!  
 Ty sångens Gud  
 är med då vi frö, är med då vi leka." — (65)

Och ut drogo svenner med buller och bång,  
 med guld och böner,  
 och skalderna följde, en rad så lång,  
 med hjeltesång,  
 och ställde sig fram för kung Beles söner. (70)

De drucko i dagar, de drucko i tre,  
 men på den fjerde,  
 hvad svar kung Helge dem mände ge,  
 åtsporde de,  
 ty nu de ville å färde. (75)

Kung Helge han offrar båd' falk och häst  
 i lunden gröna;  
 han spörjer båd' Vala och offerprest,  
 hvad som var bäst  
 allt för hans syster, den sköna. (80)

Men lungorna nekade bifall alltjemt,  
som prest och Vala;  
och då gaf kung Helge, den tecknen skrämt,  
sitt Nej bestämdt;  
ty menskan må lyda, då Gudar tala. (85)

Men muntre kung Halfdan han log och sad':  
"farväl med festen!  
Kung Gråskägg sjelf bordt rida åstad;  
jag hulptit glad  
den hedersgubben på hästen." (90)

Förbittrade draga de sändmän bort  
och budskap bära  
om kungens skymf; men han svarar dem torrt,  
att inom kort  
kung Gråskägg skall hämna sin ära. (95)

Han slog sin härsköld, som hängde å stam  
i höga linden.  
Då simma drakar på vågen fram  
med blodröd kam,  
och hjelmarna nicka i vinden. (100)

Och härbud flögo till Helges gård,  
som sade dyster:  
"Kung Ring är mäktig, den strid blir hård;  
i Balders vård,  
i templet jag sätter min syster." — (105)

Der sitter den älskande vemodsfull  
å fridlyst tilja.  
Hon sömmar i silke, hon sömmar i gull,  
och gråter full  
sin barm: det är dagg öfver lilja. (110)

## VI.

### Frithiof spelar schack.

---

Björn och Frithiof suto båda  
vid ett schackbord, skönt att skåda.  
Silfver var hvarannan ruta,  
och hvarannan var af guld.

Då steg Hilding in: "Sitt neder, (5)  
upp i högbänk jag dig leder;  
töm ditt horn, och låt mig sluta  
spelet, fosterfader huld!"

Hilding qvad: "'från Beles söner  
kommer jag till dig med böner. (10)  
Tidningarne äro onde,  
och till dig står landets hopp.'"

Frithiof qvad: "tag dig till vara,  
Björn, ty nu är kung i fara!  
Frälsas kan han med en bonde; (15)  
den är gjord att offras opp."

"Frithiof, reta icke kungar!  
Starka växa örnens ungar;  
fast mot Ring de aktas svaga,  
stor är deras makt mot din.'" (20)

“Björn, jag ser, du tornet hotar,  
men ditt anfall lätt jag motar.  
Tornet blir dig svårt att taga,  
drar sig i sin sköldborg in.”

““Ingeborg i Baldershagen (25)  
sitter och förgråter dagen.  
Kan *hon* dig till strids ej locka,  
gråterskan med ögon blå?””

“Drottning, Björn, du fåfängt jagar,  
var mig kär från barndomsdagar: (30)  
hon är spelets bästa docka,  
hur det går, *hon* räddas må.”

““Frithiof, vill du icke svara?  
Skall din fosterfader fara  
ohörd från din gård, emedan (35)  
ej ett dockspel vill ta slut?”” —

Då steg Frithiof upp och lade  
Hildings hand i sin och sade:  
“Fader, jag har svarat redan,  
du har hört min själs beslut. (40)

“Rid, att Beles söner lära  
hvad jag sagt! — De kränkt min ära: —  
inga band vid dem mig fästa,  
aldrig blir jag deras man.”

““Väl, din egen bana vandra! (45)  
Ej kan jag din vrede klandra.  
Oden styre till det bästa!””  
sade Hilding och försvann.

---



## VII.

### Frithiofs lycka.

---

Kung Beles söner gerna drage  
från dal till dal, att be om svärd!  
Mitt få de ej; i Balders häge  
der är min valplats, är min verd. (5)  
Der vill jag ej tillbaka blicka  
på kungars hämnd, på jordens sorg,  
men endast Gudars glädje dricka  
tvemännings med min Ingeborg.

Så länge ännu solen tömmer  
sin purpurglans på blomstren varm, (10)  
lik rosenfärgadt skir, som gömmer  
en blomsterverld, min Ingeborgs barm;  
så länge irrar jag på stranden,  
af längtan, evig längtan tård,  
och ritar suckande i sanden (15)  
det kära namnet med mitt svärd.

Hur långsamt gå de tröga stunder!  
Du Dellings son, hvi dröjer du?  
Har du ej skådat berg och lunder  
och sund och öar förr än nu? (20)

Bor ingen mö i vestersalar,  
som väntar dig för längesen,  
och flyger till ditt bröst och talar  
om kärlek först, om kärlek sen?

Dock ändtlig, trött af vägens möda, (25)  
du sjunker ner ifrån din höjd,  
och qvällen drar det rosenröda  
sparrilakanet för Gudars fröjd.

Om kärlek hviska jordens floder,  
om kärlek hviskar himlens fläkt. (30)  
Välkommen, Natt, du Gudars moder,  
med perlor på din bröllopsdrägt!

Hur tyst de höga stjernor skrida,  
likt älskarn till en mö på tå!  
Flyg öfver fjärden, min Ellida, (35)  
skjut på, skjut på, du bölja blå!

Der borta ligga Gudens lunder,  
till gode Gudar styra vi,  
och Balderstempelt står derunder,  
med kärlekens Gudinna i. (40)

Hur lycklig träder jag på stranden!  
Du jord, jag ville kyssa dig,  
och Er, J blommor små, som randen  
med hvitt och rödt den krökta stig!  
Du måne, som ditt skimmer tömmer (45)  
kring lund och tempel, hög och vård,  
hur skön du sitter der och drömmer,  
lik Saga i en bröllopsgård!

Hvem lärde dig, du bäck, som talar  
med blommorna, min känslas röst? (50)  
Hvem gaf Er, Nördens näktergalar,  
den klagan, stulen ur mitt bröst?

Med qvällens rodnad Alfer måla  
min Ingborgs bild på mörkblå duk;  
den bilden kan ej Freja tåla,  
hon blåser bort den, afundsjuk. (55)

Dock gerna, hennes bild försvinte!  
Der är hon själf, som hoppet skön,  
och trogen, som ett barndomsminne;  
hon kommer med min kärleks, lön. (60)  
Kom, älskade, och låt mig trycka  
dig till det hjerta du är kär!  
Min själs begär, min lefnads lycka,  
kom i min famn och hvilade der!

Så smärt som stjälken af en lilja,  
så fyllig som en mogna ros!  
Du är så ren, som Gudars vilja,  
och dock så varm, som Freja tros.  
Kyss mig, min sköna! Låt min läga  
få genomströmma äfven dig! (70)  
Ack! jordens rund och himlens båga  
försvinna, när du kysser mig.

Var icke rädd, här finns ej fara;  
Björn står der nere med sitt svärd,  
med kämpar nog att oss försvara,  
om det behöfdes, mot en värld. (75)  
Jag själf, o att jag strida finge  
för dig, som jag dig håller nn!  
Hur lycklig jag till Valhall ginge  
om min Valkyria vore du! (80)

Hvad hviskar du om Balders vrede?  
Han vredgas ej, den fromme Gud,  
den älskande, som vi tillbede,  
vårt hjertas kärlek är hans bud;

den Gud med sotsken på sin panna, (85)  
 med evig trohet i sin barm  
 var ej hans kärlek till sin Nanna,  
 som min till dig, så ren, så varm?

Der står hans bild, han sjelf är nära,  
 hur mildt han ser på mig, hur kuddt! (90)  
 Till offer vill jag honom bära.  
 ett hjerta varmt och kärleksfullt.  
 Böj knä med mig: ej bättre gifva,  
 ej skönare för Balder fanns,  
 än tvenne hjertan, hvilka lofva (95)  
 hvarann en trohet, fast som hana.

Till himlen mera än till jorden  
 min kärlek hör, försmå ej den!  
 I himlen är han armad worden  
 och längtar till sitt hem igen. (100)  
 O den, som re'n demuppe vore!  
 O den, som nu med dig fieda dö,  
 och segrande till Gudar före,  
 i famnen på sin bleka mö!

När då de andra kämpar rida (105)  
 ur silfverportarna till krig,  
 jag skulle sitta vid din sida,  
 en trogen vän, och se på dig.  
 När Valhalla mör kring bordet briga,  
 de mjödhorn med sitt skum af gull, (110)  
 med dig jag ensamt skulle klinga;  
 och hviska öm och kärleksfull.

En löstall ville jag oss bygga  
 på näset vid en mörkblå bucht.  
 Der låge vi i skuggan trygg (115)  
 af lunden med den gyttne frukt.

När Valhalls sol sig återtände,  
(hur klart, hur herrligt är dess bloss!)  
till Gudarne vi återvände,  
och längtade dock hem till oss. (120)

Med stjernor skulle jag bekransa  
din panna, dina lockars glöd;  
i Vingolfs sal jag skulle dansa  
min bleka lilja rosenröd;  
till dess jag dig ur dansen droge (125)  
till kärlekens, till fridens tjäll,  
der silfverskäggit Brage sloge  
din brudsång ny för hvarje qväll.

Hur vakan sjunger genom lunden!  
den sången är från Valhalls strand. (130)  
Hur månen skiner öfver sunden!  
han lyser ur de dödas land.

Den sången och det ljuset båda  
en verld af kärlek utan sorg;  
den verlden ville jag väl skåda (135)  
med dig, med dig, min Ingeborg!

Gråt icke: ännu lifvet strömmar  
i mina ådror, gråt ej så.  
Men kärlekens och mannens drömmar  
kringsvärma gerna i det blå. (140)

Ack! blott din famn mot mig du breder,  
blott dina ögon se på mig,  
hur lätt du lockar svärmarn neder  
från Gudars salighet till dig! — —

“Tyst, det är lärkan.” Nej, en dufva (145)  
i skogen kuttrar om sin tro;  
men lärkan slumrar än på tufva  
hos maken i sitt varma bo.

De lycklige! dem skiljer ingen,  
när dagen kommer, eller far, (150)  
men deras lif är fritt som vingen,  
som bär i skyn det glada par.

“Se, dagen gryr.” Nej, det är flamman  
åf någon värdkas österut.  
Ännu vi kunna språka samman, (155)  
än har den kära natt ej slut.

Försof dig, dagens gyllne stjerna,  
och morna se'n dig långsamt till!  
För Frithiof må du sofva gerna  
till Ragnarök, om du så vill. (160)

Dock, det är fåfängt till att hoppas,  
der blåser re'n en morgonvind,  
och redan österns rosor knoppas  
så friska, som på Ingborgs kind.  
En vingad sångarskara qvittrar (165)  
(en tanklös hop) i klarnad sky,  
och lifvet rörs och vågen glittrar,  
och skuggorna och älskarn fly.

Der kommer hon i all sin ära!  
Förlåt mig, gyllne sol, min bön! (170)  
Jag känner det, en Gud är nära,  
hur präktig är hon dock, hur skön!  
O den, som fram i banan trädde  
så väldig, som du träder nu,  
och, stolt och glad, sin lefnad klädde (175)  
i ljus och seger, liksom du!

Här ställer jag inför ditt öga  
det skönaste du sett i Nord.  
Tag henne i din vård, du höga,  
hon är din bild på gröniklädd jord. (180)

Dess själ är ren som dina strålar,  
dess öga som din himmel blått,  
och samma guld din hjessa mällar  
har hon i sina lockar fått. —

Farväl, min älskade! En annan, (185)  
en längre natt vi ses igen.

Farväl! Ännu en kyss på pannan,  
och en på dina läppar än!  
Sof nu, och dröm om mig, och vakna  
vid middag; och med trogen själ (190)  
tälj timmarna, som jag, och sakna  
och brinn, som jag. Farväl, farväl!

## VIII.

### A f s k e d a t.

#### Ingeborg.

Det dagas ren, och Frithiof kommer icks!  
 I går likväl var redan Tinget utlyst  
 på Beles hög: den platsen valdes rätt;  
 hans dotters öde skulle der bestämmas.  
 Hur många böner har det kostat mig, (5)  
 hur många tårar, räknade af Freja,  
 att smälta hatets is kring Frithiofs hjerta,  
 och locka löftet från den stoltes mund,  
 att åter hjuda handen till försoning!  
 Ack! matmen är dock hård, och för sin ära, (10)  
 (så kallar han sin stolthet,) räknar han  
 ej just så noga, om han skulle krossa  
 ett troget hjerta mera eller mindre.  
 Den arma qvinnan, sluten till hans bröst,  
 är som en mossväxt, blommande på klippas (15)  
 med bleka fänger; blott med möda håller  
 den obemärkta sig vid hällen fast,  
 och hennes näring äro nattens tårar.



I går alltså blef då mitt öde afgjort,  
och aftonsolen har gått ner deröfver. (20)

Men Frithiof kommer ej! De bleka stjernor,  
en efter annan, slockna och försvinna,  
och med hvarenda utaf dem, som släcks,  
går en förhoppning i mitt bröst till grafven.  
Dock, hvarför också hoppas? Valhalls Gudar (25)

ej älska mig, jag har förtörnat dem.  
Den höge Balder, i hvars skygd jag vistas,  
är förolämpad, ty en mensklig kärlek  
är icke helig nog för Gudars blickar;  
och jordens glädje får ej våga sig (30)  
inunder hvalfven, der de allvarsamma,  
de höga makter ha sin boning fäst. —

Och likafullt, hvad är mitt fel, hvi vredgas  
den fromme Guden öfver jungfruns kärlek?  
Är han ej ren, som Urdas blanka våg, (35)  
ej oskuldsfull, som Gefions morgondrömmar?

Den höga solen vänder icke bort  
från tvenne älskande sitt rena öga;  
och dagens enka, stjernennatten, hör  
midt i sin sorg med glädje deras eder. (40)

Hvad som är lofligt under himlens hvalf,  
hur blef det brottsligt under tempelhvalfvet?  
Jag älskar Frithiof. Ack, så långt tillbaka,  
som jag kan minnas, har jag älskat honom;  
den känslan är ett årsbarn med mig sjelf; (45)

jag vet ej, när hon börjat, kan ej ens  
den tanken fatta, att hon varit borta.  
Som frukten sätter sig omkring sin kärna  
och växer ut och rundar omkring henne  
i sommarsolens sken sitt klot af guld; (50)  
så har jag äfven vuxit ut och mögnat

omkring den kärnan, och mitt väsen är  
det yttre skalet endast af min kärlek.  
Förlåt mig, Balder! Med ett troget hjerta  
jag trädde i din sal, och med ett troget (55)

vill jag gå derifrån: jag tar det med mig  
utöfver Bifrosts bro, och ställer mig  
med all min kärlek fram för Valhalls Gudar.  
Der skall han stå, en Asason som de,  
och spegla sig i sköldarna, och flyga (60)

med lösta dufvovingar genom blå  
oändlig rymd uti Allfaders sköte,  
hvarfrån han kommit. — Hvarför rynkar du  
i morgongryningen din ljusa panna?  
I mina ådror flyter, som i dina, (65)

den gamle Odens blod. Hvad vill du, frände?  
Min kärlek kan jag icke offra dig,  
vill det ej ens, han är din himmel värdig.  
Men väl jag offra kan min lefnads lycka,  
kan kasta bort den, som en drottning kastar (70)

sin mantel från sig, och är likafullt  
den samma, som hon var. — Det är beslutadt!  
Det höga Valhall skall ej blygas för  
sin fränka, jag vill gå emot mitt öde,  
som hjelten går mot sitt. — Der kommer Frithiof: (75)  
Hur vild, hur blek! Det är förbi, förbi!

Min vreda Norna kommer jemte honom.  
Var stark, min själ! — Välkommen, sent omsider!  
Vårt öde är bestämdt, det står att läsa  
uppå din panna.

Frithiof.

Stå der icke äfven (80)  
blodröda runor, talande om skymf  
och hån och landsflykt?

Ingeborg.

Frithiof, sansa dig,  
berätta hvad som händt: det värsta anar  
jag längese'n, jag är beredd på allt.

Frithiof.

Jag kom till Tinget uppå ättehögen, (85)  
och kring dess gröna sidor, sköld vid sköld,  
och svärd i handen, stodo Nordens män,  
den ena ringen innanför den andra,  
upp emot toppen: men på domarstenen,  
mörk som ett åskmoln, satt din broder Helge, (90)  
den bleke blodman med de skumma blickar:  
och jemte honom, ett fullvuxet barn,  
satt Halfdan, tanklöst lekande med svärdet.  
Då steg jag fram och talte: "kriget står  
och slår på härsköld invid landets gränser; (95)  
ditt rike, konung Helge, är i fara:  
gif mig din syster, och jag lånar dig  
min arm i striden, den kan bli dig nyttig.  
Låt grollet vara glömdt emellan oss,  
ej gerna när jag det mot Ingeborgs broder. (100)  
Var billig, konung, rädda på en gång  
din gyllne krona och din systers hjerta.  
Här är min hand. Vid Asa-Thor, det är  
den sista gång hon bjuds dig till försoning."  
Då blef ett gny på Tinget. Tusen svärd (105)  
sitt bifall hamrade på tusen sköldar,  
och vapenklangen flög mot skyn, som glad  
drack fria männens bifall till det rätta.  
"Gif honom Ingeborg, den smärta liljan,  
den skönaste, som växt i våra dalar; (110)  
han är den bästa klingan i vårt land,

förgömt sitt lumpna guld i Nastrands floder.  
I dag ännu far jag.

**Ingeborg.**

Och lemnar mig? (175)

**Frithiof.**

Nej, icke lemnar dig, du följer med.

**Ingeborg.**

Omöjligt!

**Frithiof.**

Hör mig, hör mig, förr'n du svarar.

Din vise broder Helge tycks ha glömt,  
att Angantyr var vän utaf min fader,  
liksom af Bele; kanske gifver han (180)

med godo hvad jag fordrar; men om icke,  
en väldig öfvertalare, en skarp,  
har jag, han hänger vid min venstra sida.  
Det kära guld det skickar jag till Helge;  
och dermed löser jag oss begge från (185)  
den krönte hycklarns offerknif för alltid.

Men sjelfve, sköna Ingeborg, hissa vi  
Ellidas segel öfver okänd våg;  
hon gungar oss till någon vänlig strand,  
som skänker fristad åt en biltog kärlek. (190)

Hvad är mig Norden, hvad är mig ett folk,  
som bleknar för ett ord af sina Diar,  
och vill med fräcka händer gripa i  
mitt hjertas helgedom, mitt väsens blomkalk?  
Vid Freja, det skall icke lyckas dem. (195)

En usel träl är bunden vid den torfva,  
der han blef född, men jag vill vara fri,  
så fri som bergens vind. En hand full stoft  
utaf min faders hög, och en af Beles,  
få ännu ram om skeppsbord, det är allt (200)

hvad vi behöfva utaf fosterjorden.  
 Du älskade, det finns en annan sol  
 än den, som bleknar öfver dessa snöberg;  
 det finns en himmel, skönare än här,  
 och milda stjernor med gudomlig glans (205)  
 se ner derifrån i varma sommarnätter,  
 i lagerlunder på ett tveget par.

Min fader Thorsten Vikingsson for vitla  
 omkring i härnad, och förtalde ofta,  
 vid brasans sken i långa vinterqvällar, (210)  
 om Grekland's haf och Öarna deri,  
 de gröna lunder i den blanka böljan.  
 Ett mäktigt släkte bodde fordom der,  
 och höga Gudar uti marmortempel.

Nu stå de öfvergifna, gräset frodas (215)  
 å öde stigar, och en blomma växer  
 ur runorna, som tala forntids vishet;  
 och smärta pelarstammar grönska der  
 omlindade af söderns rika rankor.

Men rundt omkring här jorden af sig sjelf, (220)  
 en osädd skörd, hvad människan behöfver,  
 och gyline äpplen glöda mellan löfven,  
 och röda drufvor hänga på hvar gren,  
 och svälla yppiga som dina läppar.

Der, Ingeborg, der bygga vi i vägen (225)  
 ett litet Nörden, skönare än här;  
 och med vår trogna kärlek fylla vi  
 de lätta tempelhvalfven, fågna än  
 med mensklig lycka de förgätna Gudar.

När seglarn då med slappa dukar gunga (230)  
 (ty stormen trifs ej der) förbi vår å  
 i aftonrodnans sken, och blickar glad  
 från rosenfärgad bölja upp mot stranden

då skall han skada uppå templets tröskel  
den nya Freja (Afrodite, tror jag, (235)

hon nämns i deras språk) och undra på  
de gula lockar, flygande i vinden,  
och ögon ljusare än söderas himmel.  
Och efter hand kring henne växer opp  
ett litet tempelslägte utaf Alfer (240)

med kinder, der du tror att södern satt  
i Nordens drifvor alla sina rosor. —

Ack, Ingeborg! hur skön, hur nära står  
all jordisk lycka för två trogna hjertan!  
Blott de ha mod att gripa henne fatt, (245)

hon följer villigt med och bygger dem  
ett Vingolf redan här inunder molnen. —

Kom, skynda; hvarje ord, som talas än;  
tar bort ett ögonblick ifrån vår sällhet.  
Allt är beredt, Ellida spärrar redan (250)

de mörka örnevingarna till flygt,  
och friska vindar visa vägen från,  
för evigt från den vantrosfyllda stranden.  
Hvi dröjer du?

Ingeborg.

Jag kan ej följa dig.

Frithiof.

Ej följa mig?

Ingeborg.

Ack, Frithiof, du är lycklig! (255)

Du följer ingen, du går sjelf förut,  
som stamman på ditt drakskepp, men vid rodet  
din egen vilja står och styr den fart  
med stadig hand utöfver vreda vågor.  
Hur annorlunda är det ej med mig! (260)

Mitt öde hvilar uti andras händer,  
de släppa ej sitt rof, fastän det blöder;  
och offra sig och klaga och förtyna  
i långsam sorg, är kungadottrens frihet.

Frithiof.

Är du ej fri så snart du vill? I högen (265)  
din fader sitter.

Ingeberg.

Helge är min fader,  
är mig i faders ställe, af hans bifall  
beror min hand, och Beles dotter stjal  
sin lycka ej, hur nära ock den ligger.  
Hvad vore qvinnan, om hon slet sig lös (270)  
ifrån de band, hvarmed Allfader fäst  
invid den starke hennes svaga väsen?

Den bleka vattenhiljan liknar hon;  
meg vågen stiger hon, med vågen faller;  
och seglarns köl går öfver henne fram (275)  
och märker icke, att han skär dess stängel.

Det är nu hennes öde; men likväl,  
så länge roten hänger fast i sanden,  
har växten än sitt värde, lånar färgen  
af bleka syskonstjerner ofvanfrån, (280)  
en stjerna sjelf uppå de blåa djupen.

Men rycker hon sig lös, då drifver hon,  
ett visnadt blad, omkring den öde böljan.  
Förliden natt — den natten var förfärlig,  
jeg väntade dig ständigt, och du kom ej, (285)  
och nattens barn, de allvarsamma tankar,  
med svarta lockar, gingo jemt förbi  
mitt vakna öga, brinnande och tårlöst,  
och Balder sjelf, blodlöse Guden, såg

med blickar fulla utaf hot uppå mig — (290)

förliden natt har jag betänkt mitt öde,  
och mitt beslut är fattadt, jag blir qvar,  
ett lydigt offer vid min broders altar.

Dock var det väl, att jag ej hört dig då  
med dina öar diktade i molnen, (295)

der aftonrodnan ligger ständigt kring  
en enslig blomsterverld af frid och kärlek.

Hvem vet, hur svag man är? Min barndoms drömmar,  
de länge tystade, stå upp igen  
och hviska i mitt öra med en röst, (300)

så välbekant, som vore det en systers,  
så öm, som vore det en älakares.

Jag hör Er icke, nej, jag hör Er icke,  
J lockande, J fordom kära stämmor!

Hvad skulle jag, ett Nordens barn, i Södern? (305)

Jag är för blek för rosorna deri,  
för färglöst är mitt sinne för dess glöd,  
det skulle brännas af den heta solen,  
och längtansfullt mitt öga skulle se  
mot Nordens stjerna, hvilken står alltjemt, (310)

en himmelsk skildtvakt, öfver fädrens grafvar.

Min ädle Frithiof skall ej flykta från  
det kära land han föddes att försvara,  
skall icke kasta bort sitt rykte för  
en sak så ringa som en flickas kärlek. (315)

Ett lif, der solen spinner år från år  
den ena dagen alltid lik den andra,  
ett skönt, men evigt enahanda, är  
för qvinnan endast, men för mannens själ,  
och helst för din, blef lifvets stiltje tröttsam. (320)

Du trifves bäst, när stormen tumlar kring  
på skummig gångare utöfver djupen,



och på din plank, uppå lif och död,  
 du kämpa får med faran om din ära.  
 Den sköna ökn, som du målar, blefve (325)  
 en graf för bragder, icke födda än,  
 och med din sköld förrestades jemväl  
 ditt fria sinne. Så skall det ej vara!  
 Ej jag skall stjåla bort min Frithiofs namn  
 ur skaldens sånger, icke jag skall stöcka (330)  
 min hjertes ära i dess morgonrodnad.  
 Var vis, min Frithiof, låt oss vika för  
 de höga Nornor, låt oss rädda ur  
 vårt ödes skeppsbrott dock ännu vår ära;  
 vår lefnads lycka kan ej räddas mer. (335)  
 Vi måste skiljas.

**Frithiof.**

Hvarför måste vi?  
 För det en sömnlös natt förstämt ditt sinne?

**Ingeborg.**

För det *mitt* värde räddas bör och *ditt*.

**Frithiof.**

På mannens kärlek hvilar qvinnans värde.

**Ingeborg.**

Ej länge älskar han den han ej aktar. (340)

**Frithiof.**

Med lösa nycker vinns hans aktning ej.

**Ingeborg.**

En ädel nyck är känslan af det rätta.

**Frithiof.**

Vår kärlek strödde ej mot den i går.

**Ingeborg.**

I dag ej heller, men vår flykt dess mera.

**Frithiof.**

Nödvändigheten bjuder henne; kom! (345)

**Ingeborg.**

Hvad som är rätt och ädelt, är nödvändigt.

**Frithiof.**

Högt rider solen, tiden går förbi.

**Ingeborg.**

Ve mig, han är förbi, förbi för alltid!

**Frithiof.**

Besinna dig, är det ditt sista ord?

**Ingeborg.**

Jag har besinnat allt, det är mitt sista. (350)

**Frithiof.**

Välan, farväl, farväl, kung Helges syster!

**Ingeborg.**

O Frithiof, Frithiof, skola så vi skiljas?

Har du ej någon vänlig blick att ge

åt barndomsvännen, ingen hand att räcka

åt den olyckliga du älskat förr! (355)

Tror du jag står på rosor här och visar

min lefnads lycka leende ifrån mig,

och sliter utan smärta ur mitt bröst

ett hopp, som värt tillhoppa med mitt väsen?

Var icke du mitt hjertas morgondröm? (360)

Hvar glädje, som jag kände, hette Frithiof,

och allt hvad lifvet stort och ädelt har,

tog dina anletsdrag inför mitt öga.

- Fördunkla ej den bilden för mig, möt  
med hårdhet ej den svaga, när hon offerar (365)  
hvad henne kärast var på jordens rund,  
hvad henne kärast blir i Valhalls salar.  
Det offret, Frithiof, är nog tungt ändå;  
ett ord till tröst det kunde väl förtjena.  
Jag vet, du älskar mig, har vetat det (370)  
alltse'n mitt väsen började att dagas,  
och säkert följer dig din Ingborgs minne  
i många år ännu, hvarthelst du far.  
Men vapenklängen döfvar sorgen dock,  
hon blåser bort uppå de vilda vågor, (375)  
och törs ej sätta sig på kämpens bänk  
vid dryckeshornet firande sin seger.  
Blott då och då, när uti nattens frid  
du mönstrar än en gång förflutna dagar,  
då skymtar fram bland dem en bleknad bild: (380)  
du känner honom väl, han helsar dig  
från kära trakter, det är bilden af  
den bleka jungfrun uti Balders hage.  
Du må ej visa honom bort, fastän  
han blickar sorgligt, du må hviska honom (385)  
ett vänligt ord i örat: nattens vindar  
på trogna vingar föra det till mig,  
*en* tröst likväl, jag har ej någon annan! —  
För mig är intet, som förströr min saknad,  
i allt, som omger mig, har hon en målsman. (390)  
De höga tempelhalvfen tala blott  
om dig, och gudens bild, som skulle hota,  
tar dina anletsdrag, när månen skiner.  
Ser jag åt sjön, der sam din köl och skar  
i skum sin väg till längterskan på stranden. (395)  
Ser jag åt lunden, der står mången stam

med Ingborgs runor ritade i barken.  
 Nu växer barken ut, mitt namn förgås,  
 och det betyder döden, säger sagan.  
 Jag frågar dagen, hvar han såg dig sist, (400)  
 jag frågar hatten, men de tiga still,  
 och hafvet sjelf, som bär dig, svarar på  
 min fråga endast med en suck mot stranden.  
 Med aftonrodnan skall jag skiicka dig  
 en helsning, när hon släcks i dina vågor, (405)  
 och himlens långskepp, molnen, skola ta  
 om bord en klagan från den öfvergifna.  
 Så skall jag sitta i min jungfrubur,  
 en svartklädd enka efter lifvets glädje,  
 och sötta brutna liljor uti duken, (410)  
 tills en gång våren väft sin duk, och sömmar  
 den full med bättre liljor på min graf.  
 Men tar jag harpan för att sjunga ut  
 oändlig smärta uti djupa toner,  
 då brister jag i gråt, som nu — — (415)

### Frithiof.

Du segrar, Beles dotter, gråt ej mera!  
 Förlåt min vrede, det var blott min sorg,  
 som för ett ögonblick tog vredens dräkt;  
 den drägten kan hon icke bära länge.  
 Du är min goda Norna, Ingeborg: (420)  
 hvad ädelt är, lär bäst ett ädelt sinne.  
 Nödvändighetens vishet kan ej ha  
 en bättre förespråkarska än dig,  
 du sköna Vala med de rosenläppar!  
 Ja, jag vill vika för nödvändigheten, (425)  
 vill skiljas från dig, men ej från mitt hopp;  
 jag tar det med mig öfver vestervågor;

jag tar det med mig intill gräfvens port.  
 Med nästa vårdag är jag här igen,  
 kung Helge, hoppas jag, skall se mig åter. (430)  
 Då har jag löst mitt löfte, fyllt hans fordran;  
 försont jemväl det brott man diktat på mig,  
 och då begär jag, nej, jag fordrar dig  
 på öppet Ting emellan blanka vapen,  
 ei utaf Helge, men af Nordens folk, (435)  
 det är din giftoman, du kungadotter!  
 Jag har ett ord att säga den som vägrar.  
 Farväl till dess, var trogen, glöm mig ej,  
 och tag, till minne af vår barndomskärlek,  
 min armring här; ett skönt Vaulunder-verk, (440)  
 med himlens under ritade i guld:  
 det bästa undret är ett troget hjerta.  
 Hur skönt han passar till din hvita arm,  
 en lysmask, lindad kring en liljestängel!  
 Farväl, min brud, min älskade, farväl, (445)  
 om några måna'r är det annerslunda!

(går)

Ingeborg.

Hur glad, hur trotsig, hur förhoppningsfull!  
 Han sätter spetsen af sitt goda svärd  
 på Nornans bröst och säger: du skall vika!  
 Du arma Frithiof, Nornan viker ej, (450)  
 hon går sin gång och ler åt Angurvadel.  
 Hur litet känner du min mörka broder!  
 Ditt öppna hjertesinne fattar ej  
 det dystra djupet utaf hans, och hatet  
 som glöder i hans afundsjuka barm. (455)  
 Sin systers hand ger han dig aldrig; förr  
 han ger sin krona, ger sitt lif till spillo,  
 och offrar mig åt gamle Oden, eller

åt gamle Ring, som nu han kämpar mot. —  
Hvarthelst jag ser, finns intet hopp för mig, (460)  
dock är jag glad, det lefver i ditt hjerta.  
Jag vill behålla för mig sjelf min smärta,  
men alla goda Gudar följje dig!  
Här på din armring dock sig räkna låter  
hvar särskilt månad af en långsam sorg; (465)  
två, fyra, sex — då kan du vara åter,  
men finner icke mer din Ingeborg.

---

IX.

Ingeborgs klagan.

---

Nu är det höst,  
stormande häfver sig hafvets bröst.  
Ack, men hur gerna jag sute  
ändå derute!

Länge jag såg (5)  
seglet i vester, det flög på sin våg.  
Ack! det är lyckligt, får följa  
Frithiof på bölja.

Bölja, du blå,  
sväll ej så högt, det går fort nog ändå. (10)  
Lysen, J stjernor, och sägen  
seglaren vägen!

När det blir vår,  
kommer han hem, men den älskade går  
ej till hans möte i salen, (15)  
icke i dalen;

ligger i mull  
bleknad och kall för sin kärleks skull,  
eller hon klagar och blöder,  
offrad af bröder. — (20)

Falk, som han glömt,  
du skall bli min; jag vill älska dig ömt.  
Sjelf vill jag mata för ägarn  
vingade jägarn.

Här på hans hand (25)  
virkar jag in dig i dukens rand,  
vingar af silfver och rika  
guldklor tillika.

Falkvingar tog  
Freja en gång och kring rymderna drog, (30)  
sökte i norr och i söder  
älskade Öder.

Länte du ock  
vingarna ut, de ej bure mig dock.  
Döden allena mig bringar (35)  
Gudarnas vingar.

Jägare skön,  
sitt på min skullra och blicka åt sjön.  
Ack! hur vi längte och blicke,  
kommer han icke. (40)

När jag är död,  
kommer han säkert; minns då hvad jag bjöd:  
helsa och helsa du åter  
Frithiof som gråter!

---



X.

Frithiof på hafvet.

---

Men på stranden stod  
kung Helge och qvad  
med förbittradt mod,  
och till trollen han bad.

Se, då mörknar himlabågen, (5)  
dündret går kring öde rum,  
och i djupet kokar vågen,  
och dess yta höljs med skum.  
Blixtarna i molnen draga  
här och der en blodig rand, (10)  
alla hafvets fåglar jaga  
skrikande emot sin strand. —

“Hårdt blir vädret, bröder!  
Stormens vingar hör jag  
flaxande i fjerran, (15)  
men vi blekna ej.  
Sitt du lugn i lunden,  
tänk på mig och längta,  
skön i dina tårar,  
sköna Ingeborg!” (20)

---

Mot Ellidas stam  
drog ett trollpar till fejd.  
Det var vindkall Ham,  
det var snöig Hejd.

Och då lösas stormens vingar, (25)  
 och den vilde doppar dem  
 än i djupet, än han svingar  
 hvirflande mot Gudars hem.  
 Alla fasans makter skrida,  
 ridande på vågens topp, (30)  
 ur den skummiga, den vida,  
 bottenlösa grafven opp.

“Skönare var färden  
 uti månens skimmer  
 öfver spegelvågor (35)  
 hän mot Balders lund.  
 Varmare än här är,  
 var vid Ingborgs hjerta,  
 hvitare än hafsskum  
 svällde hennes barm.” — (40)

---

Nu Solundarö  
 står ur våg, som går hvit;  
 der är stillare sjö,  
 der är hamn, styr dit.

Men förvågen viking rädes (45)  
 ej så lätt på trofast ek,  
 står vid styret sjelf och glädes  
 åt de vilda vindars lek.  
 Hårdare han seglen fäster,  
 skarpare han vågen skär. (50)  
 Rakt i vester, rakt i vester  
 skall det gå, hvart böljan bär.

“Lyster mig att kämpa  
än en stund mot stormen.  
Storm och Nordbo trifvas . . . . . (55)  
väl ihop på sjön.  
Ingborg skulle blygas,  
om dess hafsörn flöge  
rädd, med slappa vingar,  
för en il i land.” (60)

---

Men nu växer våg,  
nu fördjupas göl,  
och det hviner i tåg  
och det knakar i köl.

Dock, hur vågorna må strida, (65)  
tumlande nu med; nu mot,  
gudatimrade Ellida  
trotsar ännu deras hot.  
Som ett stjernskott uti qvällen,  
skjuter hon sin fart i fröjd, (70)  
hoppas, som en bock på fjällen,  
öfver afgrund, öfver höjd.

“Bättre var att kyssa  
brud i Balders hage,  
än stå här och smaka (75)  
saltskum, som yr opp.  
Bättre var att famna  
kungadottrens midja,  
än stå här och gripa  
roderstången om.” (80)

Men oändlig köld  
snöar skyn utur,  
och på däck och på sköld  
smattrar hagelskur.

Och emellan skeppets stammar (85)  
kan du icke se för natt,  
der är mörkt som i den kammar,  
der den döde blifver satt.  
Oförsonlig våg, förtrollad;  
vill dra seglaren i qvaf, (90)  
hvitgrå, som med aska sållad,  
gapar en oändlig graf.

“Blåa bolstrar bäddar  
Ran i djupet åt oss,  
men mig bida dina (95)  
bolstrar, Ingeborg!  
Goda drängar lyfta  
årorna Ellidas,  
Guda-byggde kölen  
bär oss än en stund.” (100)

---

Öfver styrbord gick  
nu en sjö med fart,  
i ett ögonblick  
spolas däckets klart.

Då från armen Frithiof drager (105)  
lödig guldring, tre mark tung,  
blank som sol i morgondager,  
var en skänk af Bele kung.

Hugger så i stycken ringen,  
konstfullt utaf dvergar gjord, (110)  
delar dem och glömmen ingen  
utaf sina män om bord.

“Guld är godt att hafva  
uppå giljarfärden,  
tomhändt tråde ingen (115)  
ner till sjöblå Ran.

Kall är hon att kyssa,  
flyktig till at famna,  
men vi fästa hafsbrud  
med det brända guld.” (120)

---

Med förnyadt hot  
faller stormen på,  
och då brister skot,  
och då springer rå.

Och mot skeppet, halft begravet, (125)  
vågorna till äntring gå.

Hur man också öser, hafvet  
öser man ej ut ändå.  
Frithiof sjelf kan sig ej dölja,  
att han döden har om börd. (130)  
Högre dock än storm och bölja  
ryter än hans herrskarord.

“Björn, kom hit till roder,  
grip det starkt med björnram;  
sådant väder stunda (135)  
Valhalls makter ej.

Trolldom är å färde;  
Helge niding qvad den  
säkert öfver vägen,  
jag vill upp och se." — (140)

---

Som en mård han flög  
urti masten opp,  
och der satt han hög  
och såg ned från topp.

Se, då simmar för Ellida (145)  
hafshval, lik en lossnad ö,  
och två leda hafstroll rida  
på hans rygg i skummig sjö.  
Hejd, med pelsen snögad neder,  
skepna'n lik den hvita björn, (150)  
Ham, med vingar, dem han breder  
hvißtande, som stormens örn.

"Nu, Ellida, gäller  
visa, om du gömmer  
hjeltemod i jernfast, (155)  
bugtig barm af ek.

Lyssna till min stämma:  
är du Gudars dotter,  
upp, med kopparkölen  
stånga trollad hval!" — (160)

---

Och Ellida hör  
på sin Herres röst,  
med ett språng hon kör  
emot hvalens bröst.

Och en blodig stråle ryker (165)  
 utur såret upp mot sky;  
 genomborradt vilddjur dyker  
 vrålande till djupets dy.  
 På en gång två lansar springa.  
 slungade af hjeltearm, (170)  
 midt i luden isbjörns bringa,  
 midt i becksvalt stormörns barm.

“Bra, Ellida, träffadt!  
 Ej så hastigt, tror jag,  
 dyker Helges drakskepp (175)  
 opp ur blodig dy.  
 Hejd och Ham ej heller  
 hålla sjön nu längre;  
 bittert är att bita  
 i det blåa stål.” — (180)

---

Och nu stormen flyr  
 på en gång från sjön,  
 blott en svallvåg styr  
 mot den nära ön.

Och på en gång solen träder (185)  
 som en konung i sin sal,  
 återlifvar allt och gläder  
 skepp och bölja, berg och dal.  
 Hennes sista strålar kröna  
 klippans topp och dunkel lund, (190)  
 alla känna nu de gröna  
 stränderna af Efjesund.

“Stego Ingborgs böner,  
bleka mör, mot Valhall,  
böjde liljehvita (195)

knän på Gudars guld.  
Tår i ljusblå ögon,  
suck ur svandunsbarmar  
rörde Asars hjertan,  
låt oss tacka dem!” — (200)

Men Ellidas stam,  
utaf hvalen stött,  
går i marvad fram,  
är af färden trött.

Tröttare ändå af färden (205)

äro alla Frithiofs män,  
knappast, stödda emot svärden,  
hålla de sig uppe än.  
Björn på väldig skullra drager  
fyra utaf dem i land, (210)  
Frithiof ensam åtta tager,  
sätter dem kring brasans brand.

“Blygens ej, J bleke,  
våg är väldig viking,  
det är hårdt att kämpa (215)  
emot hafvets mör.

Se! der kommer mjödhorn  
vandrande på gulfot,  
värmer frusna lemmar;  
Skål för Ingeborg!” (220)



## XI.

### Frithiof hos Angantyr.

Nu är att säga huru  
 Jarl Angantyr satt än  
 uti sin sal af furu  
 och drack med sina män.  
 Han var så glad i hågen, (5)  
 såg ut åt blånad ban,  
 der solen sjönk i vågen  
 alltsom en gyllne svan.

Vid fönstret gamle Halvar  
 stod utanför på vakt. (10)  
 Han vaktade med allvar,  
 gaf ock på mjödet akt.  
 En sed den gamle hade,  
 han jemt i botten drack,  
 och intet ord han sade, (15)  
 blott hornet in han stack.

Nu slängde han det vida  
 i salen in och qvad:  
 "Skepp ser jag böljan rida,  
 den färden är ej glad. (20)  
 Män ser jag döden nära,  
 nu lägga de i land,  
 och tvenne jättar bära  
 de bleknade på strand."

Utöfver böljans spegel (25)  
från salen Jarl såg ned.

“Det är Ellidas segel  
och Frithiof, tror jag, med.  
På gånge och på pannan  
känns Thorstens son igen. (30)  
Så blickar ingen annan  
i Nordens land som den.”

Från dryckesbord helt modig  
sprang Atle viking då,  
svartskäggig Berserk, blodig (35)  
och grym att se uppå.

“Nu,” skrek han, “vill jag pröfva,  
hvad ryktet ment dermed,  
att Frithiof svärd kan döfva,  
och aldrig ber om fred.” (40)

Och upp med honom sprungo  
hans bistra kämpar tolf,  
på förhand luften stungo,  
och svängde svärd och kolf.  
De stormade mot stranden, (45)  
der tröttadt drakskepp stod,  
och Frithiof satt å sanden  
och talte kraft och mod.

“Lätt kunde jag dig fälla,”  
skrek Atle med stort gny, (50)  
“vill i ditt val dock ställa,  
att kämpa eller fly.

Men blott om fred du beder,  
fastän en kämpe hård,  
jag som en vän dig leder (55)  
alltupp till Jarlens gård.”

"Väl är jag trött af färden,"  
 genmålte Frithiof vred,  
 "dock må vi pröfva svärden,  
 förr än jag tigger fred." (60)  
 Då såg man stålen ljunga  
 i solbrun kämpehand,  
 på Angurvadels tunga  
 hvar runa stod i brand.

Nu skiftas svärdshugg dryga (65)  
 och dråpslag hagla nu,  
 och begges sköldar flyga  
 på samma gång i tu.  
 De kämpar utan tadel  
 stå dock i kretsen fast. (70)  
 Men skarpt bet Angurvadel,  
 och Atles klinga brast.

"Mot svärdlös man jag svänger,"  
 sad' Frithiof, „ej mitt svärd;  
 men lyster det dig länger, (75)  
 vi pröfva annan färd."  
 Likt vågor då om hösten  
 de begge storma an,  
 och stålbeklädda brösten  
 slå tätt emot hvarann. (80)

De brottades som björnar  
 uppå sitt fjäll af snö,  
 de spände hop som örnar  
 utöfver vredgad sjö.  
 Rotfästad klippa hölle (85)  
 väl knappast ut att stå,  
 och lummig jernek fölle  
 för mindre tag än så.

Från pannan svetten lackar  
och bröstet häfves kallt, (90)  
och buskar, sten och backar  
uppsparkas öfverallt.

Med bäfvan slutet bida  
stålklädde män å strand;  
det brottandet var vida (95)  
berömdt i Nordens land.

Till slut dock Frithiof fälde  
sin fiende till jord,  
han knä't mot bröstet ställde  
och talte vredens ord: (100)  
"Blott jag mitt svärd nu hade,  
du svarte Berserksskäg,  
jag genom lifvet lade  
på dig den hvassa egg."

"Det skall ej hinder bringa," (105)  
sad' Atle, stolt i håg.  
"Gå du och tag din klinga,  
jag ligger som jag låg.  
Den ena som den andra  
skall en gång Valhall se: (110)  
i dag må jag väl vandra,  
i morgon du kanske."

Ej länge Frithiof dröjde,  
den lek han sluta vill;  
han Angurvadel höjde, (115)  
men Atle låg dock still.  
Det rörde hjeltens sinne,  
sin vrede då han band,  
höll midt i hugget inne  
och tog den fallnes hand. (120)

Nu Halvar skrek med ifver  
och hof sin hvita staf:

“För Edert slagsmål blifver  
här ingen glädje af.

På bord stå silfverfaten (125)

och röka langesen,

för Er skull kallnar maten,

och törsten gör mig men.”

Försont trädde båda

nu inom salens dörr, (130)

der mycket var att skåda,

som Frithiof ej sett förr.

Grofhyflad plank kläder

ej nakna väggar der,

men dyrbart gyllenläder (135)

med blommor och med bär.

Ej midt på golvet glöder

den muntra brasans sken,

men emot vägg sig stöder

kamin af marmorsten. (140)

Ej rök i sal sig lade,

ej sågs der sotad ås,

glasrutor fönstren hade

och dörren hade lås.

Der sträcka silfverstakar (145)

ut armarna med ljus,

men intet stickbloss sprakar,

att lysa kämpens rus.

Helstekt, med späckad bringa,

står hjort på bordets rund, (150)

med guldhof lyft att springa,

och löf i hornens lund.

Bak kämpens stol en tärna  
står med sin liljehy,  
och blickar som en stjerna (155)  
bakom en stormig sky.

Der flyga lockar bruna,  
der stråla ögon blå,  
och, som en ros i runa,  
så glöda läppar små. (160)

Men hög å silfverstolen  
satt Jarlen i sin prakt,  
hans hjälm var blank som solen  
och pansart guldbelagdt. (165)  
Med stjernor öfversållad  
var manteln rik och fin,  
och purpurbrämen fällad  
med fläcklös hermelin.

Tre steg han gick från bordet,  
bjöd handen åt sin gäst, (170)  
och vänligt tog till ordet:  
"Kom hit och sitt mig näst.  
Rätt månget horn jag tömde  
med Thorsten Vikingsson,  
hans son, den vidtberömda, (175)  
ej sitte fjerran från."

Då sågs han bågarn råga  
med vin från Sikelö,  
det gnistrade som låga,  
det skummade som sjö: (180)  
"Välkommen gäst härinne,  
du son utaf min vän!  
Jag dricker Thorstens minna,  
jag sjelf och mina män."

En skald från Morvens kullar (185)  
då pröfvar harpans gång.

I Velska toner rullar  
hans dystra hjeltesång.  
Men i Norrëna tunga  
en ann på fädrens vis (190)  
hörs Thorstens bragder sjunga,  
och han tog sångens pris.

Nu mycket Jarlen sporde  
om fränderna i Nord, (195)  
och Frithiof redo gjorde  
för allt med vittra ord.  
Ej någon kunde klaga  
på våld uti hans dom,  
han talte lugnt som Saga  
i minnets helgedom. (200)

När han dernäst berättar  
hvad han på djupet såg,  
om Helges troll och jättar  
besegrade på våg, (205)  
då glädas kämpar alla,  
då småler Angantyr,  
och höga bifall skalla  
till hjeltens äfventyr.

Men när han talar åter  
om älskad Ingeborg, (210)  
hur ömt den sköna gråter,  
hur ädel i sin sorg;  
då suckar mången tärna  
med kinderna i brand.  
Ack, hur hon tryckte gerna (215)  
den trogne älskarns hand!

Sitt ärende framförde  
den ungersven till slut,  
och Jarlen tåligt hörde  
till dess han talat ut. (220)  
"Skattskyldig var jag icke,  
mitt folk är fritt som jag,  
kung Beles skål vi dricke,  
men lyda ej hans lag.

Hans söner ej jag känner, (225)  
men fordra de en gård,  
väl, som det höfves männer,  
de kräfve den med svärd! —  
Vi möta dem på strånden: —  
dock var din far mig kär." — (230)  
Då vinkar han med handen  
sin dotter, som satt när.

Då sprang den blomstervidja  
från stol med gyllne karm;  
hon var så smal om midja, (235)  
hon var så rund om barm.  
I groppen uppå kinden  
satt Astrild, liten skalk,  
lik fjäriln, förd af vinden  
allt i en rosenkalk. (240)

Hon sprang till jungfruburen,  
och kom tillbaka med  
grönvirkad pung, der djuren  
gå under höga träd,  
och silfvermånen skiner (245)  
på sjö af segel full;  
dess lås är af rubiner  
och tofsarna af gull.



Hon lade den i handen  
uppå sin fader huld: (250)

han fyllde den till randen  
med fjerran myntadt guld.  
"Der är min välkomstgåfva,  
gör med den hvad du vill,  
men nu skall Frithiof lofva (255)  
bli här i vinter still.

"Mod gagnar allestädes,  
men nu är stormens tid,  
och Hejdt och Ham, jag rädes,  
ha åter qvicknat vid. (260)  
Ej alltid gör Ellida  
så lyckligt språng som sist,  
och många hvalar rida  
sin våg, fast en vi mist." —

Så skämtades i salen (265)  
och dracks till dager ljus,  
men gyllne vinpokalen  
gaf glädje blött, ej rus.  
Fullbräddad skål vardt egnad  
åt Angantyr till slut, (270)  
och så i god välfägnad  
satt Frithiof vintern ut.

---

## XII.

### Frithiofs återkomst.

Men våren andas i blånad sky,  
och jordens grönska blir åter ny.  
Då tackar Frithiof sin värd och sätter  
å nyo ut öfver böljans slätter, (5)  
och glädligt skjuter hans svarta svan  
sin silfverfåra på solblank ban;  
ty vestanvindar med vårens tunga  
som näktergalar i seglen sjunga,  
och Ägirs döttrar med slöjor blå  
kring rodret hoppa och skjuta på. (10)  
Det är så skönt, när du stäfven vänder  
från fjerran segling mot hemmets stränder,  
der röken stiger från egen härd  
och minnet vaktar din barndomsverld,  
och friska källan din lekplats lögar, (15)  
men fädren sitta i gröna högar,  
och full af längtan, den trogna mön  
står på sin klippa och ser åt sjön. —  
Sex dar han seglar, men på den sjunde  
en mörkblå strimma han skönja kunde. (20)  
vid himlaranden; den växer ut  
med skär och öar och land till slut.  
Det är hans land, som ur böljan träder,  
han ser dess skogar i gröna kläder,  
han hör dess forsar med skummigt larm, (25)  
och klippan blottar sin marmorbarm.

Han helsar näsen, han helsar sunden  
och seglar tätt under gudelunden,  
der sista sommar, så mången natt,  
den glada svärmarn med Ingborg satt. (30)

"Hvi syns hon icke? kan hon ej ana,  
hur när jag gungar på mörkblå bana?  
Kanske hon lemnat sin Balders vård,  
och sitter sorgen i kungens gård  
och harpan slår, eller guldets tvinnar." — (35)

Då stiger plötsligt från templets tinnar  
hans falk i höjden, och skjuter ned  
på Frithofs axel, så var hans sed.  
Han flaxar ständigt med hvita vingen,  
från skullran lockar den trogna ingen; (40)

han krafsar ständigt med brungul klo,  
han ger ej hvila, han ger ej ro.  
Han lutar kroknäbb till Frithiofs öra,  
det är som hade han bud att föra  
kanske från Ingborg, från älskad brud, (45)  
men ingen fattar de brutna ljud.

Ellida susar nu fram om näset,  
hon hoppar glad, som en hind på gräset,  
ty välkänd bölja mot kölen slår,  
men Frithiof munter i stäffen står. (50)

Han gnuggar ögat, han lägger handen  
utöfver pannan och ser åt stranden.  
Men hur han gnuggar och hur han ser,  
han finner icke sitt Framnäs mer.  
Den nakna eldstad står upp ur mullen, (55)  
lik kämpens benrad i ättekullen;  
der gården var, är ett svedjeland,  
och askan hvirflar kring härjad strand.

Förbittrad Frithiof från skeppet hastar,  
kring brända tomter han ögat kastar, (60)  
sin faders tomter, sin barndoms ban.

Då kommer hastigt lurfhårig Bran,  
hans hund, som ofta, så käck som trogen,  
för honom brottats med björn i skogen.

Han gör i glädjen så många hopp, (65)  
han springer högt på sin Herre opp.

Mjölkhvite gångarn med guld i manen,  
med ben som hinden, med hals som svanen,  
den Frithiof ridit så mången gång,  
ur dalen ilar med höga språng. (70)

Han gnäggjar glädtigt, han halsen vänder,  
han vill ha bröd ur sin Herres händer.

Den arme Frithiof, mer arm än de,  
har ingen ting att de trogna ge. —

Bedröfvad, husvill, — på ärfda grunden (75)  
står Frithiof, blickar kring svedda lunden,  
då gamle Hilding mot honom går,  
hans fosterfader med silfverhår.

“Hvad här jag skådar mig knappt förundrar,  
när örn är flugen, hans bo man plundrar. (80)  
En kunglig idrott för landets fred!

Väl håller Helge sin kungaed,  
att Gudar dyrka och menskor hata,  
och mordbrand heter hans Erikskata.  
Det gör mig snarare harm än sorg; (85)

men säg mig nu, hvar är Ingeborg?” —  
“De bud jag bär dig,” den gamle sade,  
“jag räds, du finner dem föga glade.  
Så snart du seglat, kung Ring bröt fram,  
fem sköldar väl jag mot en förnam. (90)

I Disardalen, vid ån, stod slaget,  
 och blodrödt skummade vattendraget.  
 Kung Halfdan skämtade jemt och log,  
 men likafullt som en man han slog.  
 Jag höll min sköld öfver kungasönen, (95)  
 jag var så glad åt den lärospånen.  
 Men länge hölls ej den leken ut;  
 kung Helge flydde, då vardt det slut.  
 Men som han flydde, den Asafrände,  
 förbi din gård, han i hast den tände. (100)  
 För brödren sattes då två beting;  
 sin syster skulle de ge kung Ring,  
 hon ensam kunde hans skymf försona;  
 om ej, så toge han land och krona.  
 Och af och an gingo fredens bud, (105)  
 men nu kung Ring har fört hem sin brud.” —

“O qvinna, qvinna!” nu Frithiof sade,  
 “den första tanke, som Loke hade,  
 det var en lögn, och han sände den  
 i kvinnoskepnad till jordens män. (110)  
 En blödd lögn, som med falska tårar  
 alltjemt oss tjusar, alltjemt oss dårar,  
 högbarmad lögn med sin rosenkind,  
 med dygd af våris och tro af vind;  
 i hjertat flården och sveket hviska, (115)  
 och mened dansar på läppar friska. —  
 Och dock, hur var hon mitt hjerta kär,  
 hur kär hon var mig, hur kär hon är!  
 Jag kan ej minnas så långt tillbaka,  
 att hon i leken ej var min maka. (120)  
 Jag minns ej bragd, som jag tänkt uppå,  
 der hon ej tänktes som pris också.

Som stammar vuxna från rot tillsamman,  
slår Thor den ena med himlaflamman,  
den andra vissnar; men löfvas en, (125)

den andra kläder i grönt hvar gren;  
så var vår glädje, vår sorg gemensam,  
jag är ej van, att mig tänka ensam.  
Nu är jag ensam. Du höga Var, (130)

som med din griffel kring jorden far,  
och skrifver eder på gyllne skifva,  
låt bli det narrspel, låt bli att skriva.  
Med lögner ristar du skifvan full,  
det skada är på det trogna gull.

En dikt jag minnes om Balders Nanna, (135)  
men sanning finns ej på mensklig panna,  
det finns ej trohet i menskobröst, —

när sveket lante min Ingborgs röst;  
den röst lik vinden på blomsterängar,  
lik harpoljudet från Brages strängar. (140)

Jag vill ej lyssna till harpoljud,  
jag vill ej tänka på trolös brud.  
Hvart stormen dansar, dit vill jag följa;  
blod skall du dricka, du världshafs bölja!  
Hvarhelst en klinga sår högens städ, (145)

på berg, i dal vill jag vara med.  
Jag tör väl möta en kung med krona,  
mig lyfter se, om jag då skall skona.  
Jag tör väl möta bland sköldars larm  
en ungersven med förälskad barm, (150)

en narr, som litat på tro och heder: —  
den vill jag hugga af ömkan neder,  
vill spara honom att stå en dag  
besviken, skymfad, förrådd, som jag." —

- "Hur ungdomsblodet dock kokar öfver," (155)  
 sad' gamle Hilding, "hur väl behöfver  
 det dock att kylas af årens snö,  
 och orätt gör du den ädla mö.  
 Anklaga icke min fosterdotter,  
 anklaga Nornan, hvars vreda lotter (160)  
 ej menskor rubba; de falla från  
 äskdiger himmel på jordens son.  
 Vål hörde ingen den ädlas klagan,  
 hon teg, som Vidar i gudasagan;  
 hon sörjde tyst, som i sunnanskog (165)  
 en turturdufva, hvars make dog.  
 För mig hon yppade dock sitt hjerta,  
 i djupet bodde oändlig smärta.  
 Som vattenfågeln med såradt bröst  
 till botten dyker, det är hans tröst, (170)  
 att dagen icke i såret glöder,  
 på botten ligger han och förblöder:  
 så hennes smärta i natt sjönk ned,  
 jag ensam vet, hvad den starka led.  
 "Ett offer är jag," hon sade ofta, (175)  
 "för Beles rike: — snöblommor dofta  
 i fridsmöns lockar, och vintergrönt  
 kring offret hänges, det är dock skönt!  
 Jag kunde dö, men det vore skoning;  
 förtörnad Baldér vill blott försoning, (180)  
 en långsam död, kan ej hvila få,  
 dess hjerta klappar, dess pulsar slå.  
 Men säg för ingen den svagas strider,  
 jag vill ej ömkas, ehur jag lider;  
 kung Beles dotter fördrar sin sorg, (185)  
 men helsa Frithiof från Ingeborg." —  
 När bröllopsdagen nu kom (den dagen

jag gerna sett från min runstaf tagen)  
mot templet skredo i långsam färd  
hvitklädda jungfrur och män med svärd. (190)

För skaran tågade dyster sångarn,  
men blek satt bruden på svarte gångarn,  
blek som en ande, som sitter på  
det svarta molnet, när åskor gå.  
Jag hof ur sadeln min höga lilja, (195)

jag ledde henne på tempeltilja  
till altarrunden, der sade hon  
åt Lofn sitt löfte med säker ton,  
och mycket bad hon till hvite Guden,  
och alla greto, så när som bruden. (200)

Då märkte Helge på hennes arm  
din ring, han ryckte den bort med harm:  
på Balders bild nu den gyllne hänger.  
Min vrede styrde jag då ej längre;  
jag ref från länden mitt goda svärd, (205)  
ej mycket var då kung Helge värd.

Men Ingborg hviskade mig: "låt vara,  
en broder kunnat mig detta spara,  
dock mycket tål man, förr'n man förgås,  
Allfader dömmar emellan oss." — (210)

"Allfader dömmar," sad' Frithiof dyster,  
"men litet också mig dömma lyster.  
Är nu ej Balders midsommarfest?  
I templet är väl den krönte prest,  
mordbrännarkungen, som sålt sin syster: — (215)  
mig också litet att dömma lyster." —



### XIII.

#### Balders bål.

---

Midnattssolen på bergen natt,  
blodröd till att skåda;  
det var ej dag, det var ej natt,  
det väjde emellan båda.

Baldersbålet, den solens bild, (5)  
brann på vigda härden.  
Snart är ändå lågan spilld,  
då rår Höder för världen.

Prester stodo kring tempelvägg,  
makade bålet bränder, (10)  
bleka gubbar med silfverskägg,  
och med flintknif i hårda händer.

Kung med krona står bredvid,  
sysslar kring altarrunden.  
Hör! då klinga i midnattstid (15)  
vapen i offerlunden.

“Björn, håll endast dörren till,  
fångne äro de alle.  
Ut eller in om någon vill,  
klyf hans hufvudskalle.” (20)

Blek vardt kungen, alltför väl  
kände han den rösten.  
Fram steg Frithiof med vredgad själ,  
qvad som en storm om hösten:

"Här är skatten, som du bjöd (25)  
 hämtas från vestervågor; —  
 tag den: sedan på lif och död  
 slåss vi vid Balders låger;

Sköld på ryggen, barmen bar, (30)  
 ingen skall striden klandra.  
 Första hugget som kung du har,  
 glöm ej, mitt är det andra.

Blicka ej åt dörren så, (35)  
 räf är fångad i kula.  
 Tänk på Framnäs, tänk uppå  
 systemen med lockar gula." —

Så han talte med hjeltefog, (40)  
 drog ur gördelet pungen,  
 föga varsamt han den slog  
 midt i pannan på kungen.

Blodet frusade ut ur mund,  
 svart det blef för öga:  
 dånad låg vid sin altarrund  
 Asafränden höga.

"Tål du ej ditt eget guld, (45)  
 fegaste i ditt rike?  
 Angurvadel vill ej ha skuld,  
 att ha fällt din like.

Stilla, prester med offerknif, (50)  
 bleke månskensfjärstar!  
 Kunde gälla ert usla lif,  
 ty min klinga törstar.

Hvite Balder, styr din harm,  
se ej på mig så mulen.  
Ringen, som du bär på arm, (55)  
med förlof, han är stulen.

Ej för dig, så vidt jag vet,  
smiddes han af Vaulunder.  
Våldet rånade, jungfrun gret,  
bort med de nidingsfunder!" — (60)

Tappert drog han, men ring och arm  
voro som grodda samman:  
när den lossnade, stöp af harm  
Guden i offerflamman.

Hör! det knattrar, lågan slår (65)  
guldtand i tak och sparrar.  
Dödsblek Björn vid porten står,  
Frithiof blygs att han darrar.

"Öppna dörren, släpp folket ut,  
vakt ej mer jag behöfver. (70)  
Templet brinner, gjut vatten, gjut  
hela hafvet deröfver!" —

Nu från templet och ned till strand  
knyts en kedja af händer,  
böljan vandrar från hand till hand, (75)  
fräser mot svedda bränder.

Frithiof sitter, som regnets Gud,  
högt på bjelken och flödar,  
delar till alla sitt herrskarbud,  
lugn bland de heta dödar. (80)

Fåfängt! Elden tar öfverhand,  
rökmoln hvirfla och välla,  
guldet droppar på glödhet sand,  
silfverplåtarna smälta.

Allt förloradt! Ur halfbränd sal (85)  
eldröd hane sig svingar,  
sitter på takets ås och gal,  
flaxar med lösta vingar.

Morgonvinden spelar från norr,  
högt det mot himlen blossar. (90)  
Balderslunden är sommartorr,  
lågan är hungrig och frossar.

Rasande far hon från gren till gren,  
än har hon långt till målet.  
Eja, hvad vildt, hvad rysligt sken! (95)  
Väldigt är Baldersbålet.

Hör, hur det knakar i remnad rot,  
se, hur topparna glöda!  
Hvad är menniskokraft emot  
Muspels söner, de röda? (100)

Eldhaf böljar i Balders lund,  
strandlöst svalla dess vågor.  
Sol går opp, men fjärd och sund  
spegla blott afgrundslågor.

Aska är templet inom kort, (105)  
aska tempellunden;  
sorgsen drager Frithiof bort,  
gråter i morgonstunden.

#### XIV.

### Frithiof går i landsflykt.

---

På skeppsdäck satt  
i sommarnatt  
bedröfvad hjelte.  
Som vågor välte  
än sorg, än harm (5)  
uti hans barm,  
och tempelbranden  
rök än från stranden.

“Du tempelrök,  
flyg högt och sök, (10)  
sök opp Valhalla  
och nederkalla  
den Hvites hämnd  
åt mig bestämd.  
Flyg dit och squallra, (15)  
så hvalfven skallra,  
om tempelrund  
förbränd till grund;

om tråbelåtet,  
som föll från sätet, (20)  
och brände ned,  
som annan ved.

Om lunden sedan,  
fridlyst alltsedan —  
svärd bands vid lënd, (25)

nu är han bränd,  
fick ej den heder  
att ruttas neder! —

Det der, med mer,  
som hvar man ser, (30)  
glöm ej att föra  
till Balders öra,  
du töckenbud  
till töcknig Gud!"

"Helt visst besjungen (35)

blir milde kungen,  
som bannlyst mig,  
ej just från sig,  
men från sitt rike.

Välän, vi vike (40)  
till riken blå,  
der vågor gå.

Du får ej hvila,  
du måste ila, (45)

Ellida! ut  
till världens slut.  
Du måste vagga  
i saltad fragga,  
min drake god:  
en droppa blod (50)

ej heller skadar,  
 ehvar du vadar.  
 I stormens sus  
 är du mitt hus;  
 det andra brände (55)  
 Gud Balders frände.

Du är min Nord,  
 min fosterjord;  
 ifrån den andra  
 jag måste vandra. (60)  
 Du är min brud  
 i becksvart skrud;  
 ty på den hvita  
 var ej att lita. —

Du fria haf, (65)  
 du vet ej af  
 kung som förtrycker  
 med herrskarnycker.  
 Din kung är den  
 bland frie män, (70)  
 som aldrig skälfver,  
 hur högt du hvälfver  
 i retad harm  
 hvitskummig barm.

De blåa fälten (75)  
 förnöja hjelten.  
 Hans kölar gå  
 som plog derpå,  
 och blodregn dugga  
 i ekens skugga, (80)  
 men stålblankt är  
 utsädet der.

De fälten bära  
sin skörd af ära,  
sin skörd af guld. (85)

Blif du mig huld,  
du vilda hjälpa!  
Dig vill jag följa.  
Min faders hög  
står still och trög, (90)

och vågor döna  
omkring den gröna.  
Min skall bli blå,  
med hafsskum på,  
skall ständigt simma (95)

i storm och dimma,  
och dra allt fler  
i djupet ner. —  
Du blef mig gifvet  
till hem i lifvet, (100)

du blir min graf,  
du fria haf!" —

Så qvad den vilde.  
Med sorg sig skilde  
hans trogna stäf (105)

från välkänd säf.  
Han vaggar sakta  
bland skär, som vakta  
ännu i Nord  
den grunda fjord. (110)

Men hämnnden vakar:  
med tio drakar  
kung Helge sam  
i sundet fram.



Då ropte alla: (115)

“nu kung vill falla.

Ett slag han ger;

ej trifves mer

Valhallasonen

inunder månen, (120)

vill ofvanom,

hvarfrån han kom;

den gudabloden

vill hem till Oden.“ —

Knappt var det sagdt, (125)

förr'n osedd makt

vid köl'n sig, hakar

på Helges drakar.

Allt mer och mer.

de dragas ner (130)

till Ranas döda,

och sjelf med möda

kung Helge sam

från halfdränkt stam. —

Men Björn den glade (135)

log högt och sade:

“Du Asablod,

den list var god.

Mig ingen sporrat,

jag skeppen borrar (140)

förleden natt,

ett lofligt spratt!.

Jag hoppas, Rana

af gammal vana

dem håller qvar: (145)

men skada var,  
att icke drott  
gick med till botten."

I vrede  
kung Helge stod, (150)  
knappt frälst ur vågen.  
Han spände bågen,  
stålgjuten, rund,  
mot klippig grund.  
Han sjelf ej kände, (155)  
hur hårdt han spände,  
tills med en klang  
stålbågen sprang.

Men Frithief väger  
sin lans och säger: (160)  
"En dödsörn bär  
jag bunden här.  
Om ut den flöge,  
då låge höge  
kungsniding fälld (165)  
för våld och våld.  
Men frukta icke,  
min lans ej dricke  
den feges blod!  
Han är för god (170)  
för de bedrifter.  
På runogrifter  
han ristat må,  
men icke på  
de nidingstänger, (175)  
der ditt namn hänger. —

Ditt mandomsrön  
försjönk i sjön.  
Till lands ej heller  
det mycket gäller. (180)

Rost bryter stål,  
ej du; ett mål  
mer högt än detta  
vill jag mig sätta.  
Gif akt, hur vidt (185)  
det går från ditt." —

Då tar han furen,  
till åra skuren,  
en mastfur, fälld  
i Gudbrands dæld. (190)

Han tar dess make  
och ror sin drake.  
Han ror med kraft:  
som rörpils skaft,  
som kallbräckt klinga, (195)  
de åror springa. —

Nu sol går opp  
bak fjällens topp,  
och vinden ljuder  
från land och bjuder (200)  
hvar våg till dans  
i morgonglans.

På böljans toppar  
Ellida hoppar  
i fröjd åstad, (205)  
men Frithiof qvad:

"Heimskringlas panna,  
 du höga Nord!  
 Jag får ej stanna  
 uppå din jord. (210)  
 Från dig ätt stamma  
 jag yfs med skäl.  
 Nu, hjelteamma,  
 farväl, farväl!

Farväl, du höga (215)  
 Valhallastol,  
 du nattens öga,  
 midsommarsol!  
 Du klara himmel,  
 lik hjeltens själ, (220)  
 du stjernehvimmel,  
 farväl, farväl!

Farväl, J fjällar,  
 der äran bor!  
 J runohällar (225)  
 för väldig Thor!  
 J blåa sjöar,  
 jag känt så väl,  
 J skär och öar,  
 farväl, farväl! (230)

Farväl, J högar  
 vid bölja blå,  
 dem linden snögar  
 sitt blomdoft på;  
 men Saga dömmar (235)  
 med rättvis själ,  
 hvad jorden gömmer;  
 farväl, farväl!

Farväl, J lunder,  
J gröna hua, (240)  
jag lekt inunder  
vid bäckens sva.  
J barndomsvänner,  
som ment mig väl,  
jag än Er känner, (245)  
farväl, farväl!

Min kärlek gäckad,  
min gård är bränd,  
min ära fläckad,  
i landsflykt sänd! (250)  
Från jord vi vädje  
till hafvet väl,  
men lifvets glädje,  
farväl, farväl!"

---

## XV.

### Vikingabalk.

---

Nu han sväfvade kring på det ödsliga haf, han for vida  
som jagande falk;  
men för kämpar om bord skref han lagar och rätt. Vill  
du höra hans Vikingabalk?

“Ej må tältas å skepp, ej må soivas i hus: inom salsdörr  
blott fiender stå;  
viking sofve på sköld och med svärdet i hand, och till  
tält har han himlen, den blå.

“Kort är hammarens skaft hos den segrande Thor, blott  
en aln långt är svärdet hos Frej. (5)  
Det är nog; har du mod, gå din fiende när, och för kort  
är din klinga då ej.

“När det stormar med makt, hissa seglen i topp; det är  
lastigt på stormande haf:  
låt det gå, låt det gå: den som stryker är fag, förr'n du  
stryker, gå heldre i qvaf.

“Mö är fridlyst å land, får ej komma om bord: var det  
 Freja, hon sveke dig dock;  
 ty den gropen på kind är den falskaste grop, och ett nät  
 är den flygande lock. (10)

“Vin är Valfaders dryck, och ett rus är dig undt, om du  
 endast med sansning det bär:  
 den som raglar å land, kan stå upp, men till Ran, till  
 den söfvande, raglar du här.

“Seglar krämare fram, må du skydda hans skepp, men  
 den svage ej vägre dig tull!  
 Du är kung på din våg, han är slaf af sin vinst, och ditt  
 stål är så godt som hans gull.

“Gods må skiftas å däck genom tärning och lott: hur den  
 faller, beklaga ej dig; (15)  
 men sjökonungen sjelf kastar tärningen ej, han behåller  
 blott äran för sig.

“Nu syns vikingaskepp, då är äntring och strid, det går  
 hett under sköldarna till:  
 om du viker ett steg, har du afsked från oss: det är  
 lagen, gör se'n som du vill!

“När du segrat, var nöjd: den som beder om frid, har ej  
 svärd, är din fiende ej;  
 Bön är Valhallabarn, hör den bleknades röst: den är niding,  
 som ger henne Nej. (20)

“Sår är vikingavinst, och det pryder sin man, när på bröst  
 eller panna det står;  
 låt det blöda, förbind det se'n dygnet är om; men ej förr,  
 vill du helsas för vår!” —

Så han ristade lag, och hans namn med hvar dag växte  
vida på främmande kust,  
och sin like han fann ej på blånande sjö, och hans kämpar  
de stridde med lust.

Men han sjelf satt vid rodret och blickade mörk, han såg  
ned i det vaggande blå: (25)

“Du är djup; i ditt djup trivdes friden kanske, men hon  
trivdes ej ofvanupå.

Är den Hvite mig vred, må han taga sitt svärd, jag vill  
falla, om så är bestämdt;  
men han sitter i skyn, skickar tankarna ned, som förmörka  
mitt sinne alltjemt.” —

Dock, när striden är när, tar hans sinne sin flygt, stiger  
djerft som den hvilade örn,  
och hans panna är klar, och hans stämman är hög, och som  
Ljungaren står han i förn. (30)

Så han sam ifrån seger till seger alltjemt, han var trygg  
på den skummande graf,  
och han syntes i söder båd' öar och skär, och så kom han  
till Grekelands haf.

När han lunderna såg, som ur vågorna stå, med de lutande  
templen uti,  
hvad han tänkte vet Freja, och skalden det vet, J som  
älsken, J veten det, J! —

“Här vi skulle ha bott, här är ö, här är land, här är  
templet min fader beskref: (35)  
det var hit, det var hit jag den älskade bjöd, men den  
hårda i Norden förblef.



Bor ej friden i saliga dalarna der, bor ej minnet i pelare-  
gång?

Och som älskandes hviskning är källornas sorl, och som  
brudsång är fåglarnas sång.

Hvar är Ingeborg nu? Har hon glömt mig alltre'n för  
gråhårige, vissnade drott?

Ack! jag kan icke glömma, jag gäfv' mitt lif, för att se,  
för att se henne blott. (40)

Och tre år ha förgått se'n jag skådat mitt land, den  
idrotternas kontungasal;  
stå de herrliga fjällen i himlen ännu? Är det grönt i min  
fädernedal?

På den hög, der min fader är lagd, har jag satt en lind,  
månn' hon lefver ännu?

Och hvem vårdar den späda? Du jord, gif din must, och  
din dagg, o du himmel, gif du!

Dock, hvi ligger jag längre på främmande väg och tar  
skatt, och slår menskor ihjel? (45)

Jag har ära alltnog, och det flammande guld, det kumpna,  
föraktar min själ.

Der är flagga på mast och den visar åt norr, och i norr  
är den älskade jord;

jag vill följa de himmelska vindarnas gång, jag vill styra  
tillbaka mot Nord."

## XVI.

### Frithiof och Björn.

#### Frithiof.

Björn, jag är ledsen vid sjö och våg,  
böljorna äro oroliga sällar.  
Nordens de fasta, de älskade fjällar.  
locka med underlig makt min håg.  
Lycklig är den, som hans land ej förskjutit, (5)  
ingen förjagat från fädernas graf!  
Ack! för länge, för länge jag flutit  
fridlös omkring på det vilda haf.

#### Björn.

Hafvet är godt, det må du ej klandra;  
frihet och glädje på hafvet bo, (10)  
veta ej af den vekliga ro,  
älska alltjemt att med böljorna vandra.  
När jag blir gammal, vid grönskande jord  
växer jag också väl fast som gräsen.  
Nu vill jag kämpa och dricka om bord, (15)  
nu vill jag njuta mitt sorgfria väsen.

**Frithiof.**

Isen har nu dook oss jagat i land,  
rundt kring vår köl ligga vågorna döda:  
vintern, den långa, vill jag ej föröda  
här ibland klippor på ödslig strand. (20)  
Ännu en gång vill i Norden jag jula,  
gästa kung Ring och min röfvade brud;  
se vill jag åter de lockarna gula,  
höra dess stämmas de älskade ljud.

**Björn.**

Godt, jag förstår dig: kung Ring skall röna, (25)  
vikingahämnden är föga blid.  
Kungsgård vi tända vid midnattstid,  
sveda den gamle och röfva den sköna.  
Eller kanhända på vikingavis  
aktar du drotten en holmgång värdig, (30)  
eller han stämmas till häralag på is: —  
säg, hur du vill, jag är genast färdig.

**Frithiof.**

Nämm mig ej mordbrand och tänk ej på krig,  
fredlig till kungen min kosa jag ställer.  
Han har ej felat, hans drottning ej heller, (35)  
hämnnande Gudar ha straffat mig.  
Litet har jag att på jorden hoppas,  
vill blott ta afsked af den jag har kär,  
afsked för evigt! När lunderna knoppas,  
kanske ock förr, är jag åter här. (40)

**Björn.**

Frithiof, din dårskap jag aldrig förlåter:  
Klagan och suck för en qvinnas skull!  
Jorden, ty värr! är af qvinnor full,  
miste du en, stå dig tusen åter.

Vill du, så hemtar jag dig af det kram (45)  
hastigt en laddning från glödande Söder,  
röda som rosor och spaka som lam,  
se'n dra vi lott, eller dela som bröder.

**Frithiof.**

Björn, du är öppen och glad som Frej,  
tapper att strida och klok att råda; (50)  
Oden och Thor, dem känner du båda,  
Freja, den himmelska, känner du ej.  
Icke om Gudarnas makt må vi tvista:  
akta dig, väck ej den evigas harm;  
fort eller sent hennes slumrande gnista (55)  
vaknar i Gudars och människors barm.

**Björn.**

Gå dock ej ensam, din hemväg kan stängas.

**Frithiof.**

Ej går jag ensam, mitt svärd följer med.

**Björn.**

Mins du, hur Hagbart blef hängd i träd?

**Frithiof.**

Den, som kan tagas, är värd att hängas. (60)

**Björn.**

Stuper du, stridsbror, jag hämnar dig väl,  
ristar väl blodörn på Frithiofs hane.

**Frithiof.**

Onödigt, Björn; den galande hane  
hör han ej längre än jag, farväl!

## XVII.

### Frithiof kommer till kung Ring.

Kung Ring han satt i högtänk om julen och drack mjöd,  
hos honom satt hans drottning så hvit och rosenröd.  
Som vår och höst dem båda man såg bredvid hvarann,  
hon var den friska våren, den kulna höst var han,

Då trädde uti salen en okänd gubbe in, (5)  
från hufvud och till fötter han insvept var i skinn.  
Han hade staf i handen och luted sågs han gå,  
men högre än de andra den gamle var ändå.

Han satte sig på bänken längst ned vid salens dörr;  
der är de armas ställe ännu, som det var förr. (10)  
De hofmän logo smädligt och sågo till hvarann,  
och pekade med fingret på liden björnskinnsman.

Då ljungar med två ögon den främmande så hvasst,  
med ena handen grep han en ungersven i hast,  
helt varligen han vände den hofman upp och ned, (15)  
då tystnade de andre; vi hade gjort så med.

“Hvad er for larm der mere? Hvem bryter kungens frid?  
Kom upp till mig, du gamle, och låt oss tala vid!  
Hvad er ditt namn? Hvad vill du? Hvar kommer du ifrån?”  
Så talte kungen vredgad till gubben, gömd i vrån. (29)

“Helt mynket spør du, konung, men jag dig svara vill.  
Mitt namn ger jag dig icke, det hör mig ensam till.  
I Ånger är jag uppfedd, min arfgård heter Brist,  
hit kom jag ifrån Ulfven, hos honom låg jag sist.

“Jag red i fornda dagar så glad på drakens rygg. (30)  
han hade starka vingar och flög så glad och trygg;  
nu ligger han förlamad och frusen jemte land,  
sjelf är jag gammal vorden och bränner salt vid strand.

“Jag kom att se din vishet, i landet vida spord,  
då mötte man med hån mig, för hån är jag ej gjord; (80)  
jag tog en narr för bröstet och vände honom kring,  
dock steg han opp helt oskadd: — förlåt mig det, kung Ring!” —

“Ej illa,” sade kungen, “du lägger dina ord;  
de gamle bör man ära, kom, sätt dig vid mitt bord.  
Låt din förklädning falla, låt se dig som du är, (85)  
förklädd trifs glädjen icke, jag vill ha glädje här.”

Och nu från gästens hufvud föll luden björnhud ner,  
i stället för den gamle, en hvar en yngling ser.  
Ifrån den höga pannan, kring skuldran bred och full  
de ljusa lockar flöto liksom ett svall af gull. (40)

Och präktig stod han för dem i samrättsmantel blå,  
i handsbredd silverbälte med skogens djur upplå.  
I drifvet arbet alla den konstnär bräckt dem an,  
och rundt kring hjeltens midja de jagade hvarann.

Och ringens gyllne smycke kring armen satt så rikt, (45)  
vid sidan hang hans slagsvärd, en stannad ljungeld likt.  
Den lugna hjelteblicken kring sal och gäster for,  
skön stod han der som Balder, och hög som Asa-Thor.

Den häpnad drottningens kinder de skifta färg så anallt,  
som röda norrsken måla de snöbetäckta fält: (50)  
som tvenne vattenliljor inunder stormens larm  
stå gungande på vågen, så häfdes hennes barm.

Nu blåste lur i salen och tyst blef öfverallt,  
ty nu var löftets timma och in bars Frejers galt,  
med kransar omkring bogen, och äpple uti münd, (55)  
och fyra knän han böjde på silfverfatets rand.

Och konung Ring sig reste i sina lockar grå,  
han rörde galtens panna och gjorde löfte så:  
"Jag svär att Frithiof vinna, fastän en kämpe stor;  
så hjälpe Frej och Oden, derhos den starke Thor!" (60)

Med trotsigt löje reste sig främligen så hög,  
en blix af hjeltevrede hans anlet öfverflög;  
han slog sitt svärd i bordet, så det i salen klang,  
och upp från ekebänken hvarenda kämpe sprang.

"Och hör du nu, herr konung, mitt löfte äfvenväl: (65)  
ung Frithiof är min frände, jag känner honom väl.  
Jag svär att Frithiof skydda, och var det mot en värld;  
så hjälpe mig min Norna, derhos mitt goda svärd!"

Men kungen log och sade: "Helt dristigt är ditt tal,  
dock, orden äro fria i nordisk kungasal. (70)  
Fyll honom hornet, drottning, med vin som du har bäst;  
den främling, vill jag hoppas, i vinter är vår gäst."

Och drottningen tog hornet, som framför henne stod,  
af urens panna brutet, en kostelig klenod,  
på blanka silfverfötter, med mången gyllne ring, (75)  
med forntids bilder sirad och runeskrift omkring.

Med nederslagna ögon hon räckte hornet då,  
men darrande var handen, och vin blef spildt derpå.  
Som aftonrodnans purpur på liljorna ibland,  
de dunkla droppar brunno på hennes hvita hand. (80)

Och glad tog gästen hornet utaf den ädla fru;  
ej tvenne män det tömde, som männer äro nu;  
men lätt och utan tvekan, den drottning till behag,  
den väldige det tömde uti ett andedrag.

Och skalden tog sin harpa, han satt vid kungens bord, (85)  
och sjöng ett hjertligt qvæde om kärleken i Nord,  
om Hagbart och skön Signe, och vid hans djupa röst  
de hårda hjertan smälte i stålbeklädda bröst.

Han sjöng om Valhalls salar och om Einheriers lön,  
om tappre fädrens bragder på fältet och på sjön. (90)  
Då grep hvar hand åt svärdet, då flammade hvar blick,  
och flitigt omkring laget det djupa hornet gick.

Helt skarpt blef der nu drucket allt i det kungahus,  
hvar enda kämpe tog sig ett ärligt julerus,  
gick sedan bort att sofva förutan harm och sorg; (95)  
men konung Ring den gamle sof hos skön Ingeberg.



## XVIII.

### I s f a r t e n.

Kung Ring med sin drottning till gästebud far,  
på sjön står isen så spegelklar.

„Far ej öfver isen,“ den främling sad':  
„han brister, för djupt är det kalla bad.“ —

„Kung drunknar icke så lätt,“ sad' Ring, (5)  
„den, som är rädd, kan gå sjön omkring.“

Den främling blickar så mörk med hot,  
han spänner stålsko i hast på fot.

Sladtrafvarn sätter med makt åstad,  
han frustar lågor, han är så glad. (10)

„Sträck ut,“ skrek kungen, „min trafvare god,  
låt se, om du är af Sleipners blod!“

Det går, som stormen går öfver sjön,  
den gamle ej aktar sin drottning's bön.

Men stålskodd kämpe står heller ej still, (15)  
han far dem förbi så snart han vill.

Han ritar mång runa i isens famn,  
skön Ingeborg åker öfver sitt namn.

Så ila de fram på den glatta ban,  
men under dem lurar den falska Ran. (20)

Hon stöter ett hål i sitt silfvertak,  
och släden ligger i öppen vak.

Skön Ingeborg vardt så blek på kind,  
då kommer den gäst som en hyrivelvind.

Han borrar sin stålsko i isen fast, (25)  
och griper i gångarns man med hast.

Då svänger han lätt med ett enda hopp  
båd' häst och släde på isen opp.

„Det tag vill jag prisa,“ sad' kungen fort,  
„ej Frithiof den starke det bättre gjort.“ (30)

Så vände de åter till kungsgård om;  
den främmande blef der tills våren kom.

## XIX.

### Frithiofs förestelse.

---

Våren kommer, fåglen qvittrar, skogen löfvas, solen ler,  
och de lösta floder dansa sjungande mot hafvet ner.  
Glödande som Frejas kinder tittar rosen ur sin knopp,  
och i menskans hjerta vakna lefnadslust och mod och hopp.

Då vill gamle kungen jaga, drottningens skall med på jagt, (5)  
och det hela hof församlas hvimlande i brokig prakt.  
Bågar klinga, kogar skramla, hingstar skrapa mark med hof,  
och med kappor öfver ögat skrika falkarna på rof.

Se, der kommer jagtens drottning! Arme Frithiof, se ej dit!  
Som en stjerna på en vårsky sitter hon på gångarn hvit. (10)  
Hälften Freja, hälften Rota, skönare än begge två,  
och från lätta purpurhatten vaja högt de fjädrar blå.

Se ej på de ögons himmel, se ej på de lockars gull!  
Akta dig, det lif är smidigt, akta dig, den barm är full!  
Blicka ej på ros och lilja, skiftande på hennes kind, (15)  
hör ej på den kära stämman, susande som vårens vind.

Nu är jägarakaren färdig. Hejsan! öfver berg och dal!  
Hornet smattrar, falcken stiger lodrätt emot Odens sal.  
Skogens åbor fly med ångest, söka sina kulors hem,  
men med spjutet sträckt framför sig är Valkyrian efter dem. (20)

Gamle kungen kan ej följa jagten som hon flyger fram,  
ensam vid hans sida rider Frithiof, tyst och allvarsam.  
Mörka, vemodsfulla tankar växa i hans qvalda bröst,  
och hvarthelst han än sig vänder, hör han deras klagoröst.

“O! hvi öfvergaf jag hafvet, för min egen fara blind? (25)  
Sorgen trifs ej rätt på vågen, blåser bort med himlens vind.  
Grubblar viking, kommer faran, bjuder honom opp till dans,  
och de mörka tankar vika, bländade af vapnens glans.

Men här är det annorlunda, outhärlig längtan slår  
sina ynglar kring min panna, som en drömmande jag går; (30)  
kan ej glömma Balders hage, kan ej glömma eden än,  
som hon svor, — *hon* bröt den icke, grimma Gudar bröto den.

Ty de hata menskers ätter, skåda deras fröjd med harm,  
och min rosenknopp de togo, satte den i vinterns barm.  
Hvad skall vintern väl med rosen? Han förstår ej hennes  
pris, (35)  
men hans kalla ande kläder knopp och blad och stjolk med  
is.” —

Så han klagade. Då kommo de uti en enslig dal,  
dyster, hopträngd mellan bergen, öfverskyggd af björk  
och al.  
Der steg kungen af och sade: “se! hur skön, hur smid  
den hund,  
jag är trött, kom, låt oss hvila, jag vill slumra här en stund.” (40)

“Icke må du sofva, konung, kallt är marken här och  
hård,  
tung blir sömnen, upp! jag för dig snart tillbaka till din  
gård.”

“Sönnen, som de andra Gudar, kommer när vi minst det tro,”  
sade gubben, „unnar gästen ej sin värd en timmas ro?”

Då tog Frithiof af sin mantel, bredde den på marken  
hän, (45)  
och den gamle kungen lade tryggt sitt hufvud på hans  
knän;  
sommnade så lugnt som hjelten somnar efter stridens larm  
på sin sköld, så lugnt som barnet somnar på sin moders arm.

Som han slumrar, hör! då sjunger kolsvart fågel ifrån  
qvist:  
“skynda, Frithiof, dröp den gamle, sluta på en gång Er  
tvist. (50)  
Tag hans drottning, dig tillhör hon, dig har hon som brud-  
gum kysst,  
intet menskligt öga ser dig, och den djupa graf är tyst.” —

Frithiof lyssnar: hör! då sjunger snöhvít fågel ifrån  
qvist:  
“ser dig intet menskligt öga, Odens öga ser dig visst;  
Niding, vill du mörda sönnen? vill du värnlös gubbe slå? (55)  
Hvad du vinner, hjelterykte vinner du dock ej derpå.” —

Så de bägge fåglar sjöngo; men sitt slagsvärd Frithiof  
tog,  
slungade det med fasa från sig fjerran i den mörka skog.  
Kolsvart fågel flyr till Nastrand, men på lätta vingars par,  
som en bärpota den andra klingande mot solen far! (60)

Strax är gamle kungen vaken. "Mycket var den sömn  
 mig värd,  
 ljudigt sover man i skuggan, skyddad af den tappres svärd.  
 Dock, hvar är ditt svärd, o främling? blixstens broder, hvar  
 är han?  
 Hvem har skilt Er, J, som aldrig skulle skiljas från hvar-  
 rann?" —

"Lika mycket," Frithiof sade: „svärd jag finner nog i  
 Nord; (65)  
 skarp är svärdets tunga, konung, talar icke fridens ord.  
 Mörka andar bo i stålet, andar ifrån Niffelhem,  
 sömnen är ej säker för dem, silverlockar reta dem." —

"Jag har icke sofvit, yngling, jag har blott dig pröf-  
 vat så,  
 obepröfvad man och klinga litat ej den kloke på. (70)  
 Du är Frithiof, jag har känt dig alltsen i min sal du steg,  
 gamle Ring har vetat länge hvad hans kloka gäst förteg.

Hvarför smög du till min boning, djupt förklädd och  
 utan namn?  
 Hvarför, om ej för att stjäla bruden ur den gamles famn?  
 Åman, Frithiof, sätter sig ej namnlös uti gästfritt lag, (75)  
 blank är hennes sköld som solen, öppna hennes anletsdrag.

Ryktet talte om en Frithiof, människors och Gudars  
 skräck,  
 sköldar blöf och tempel brände den förvågne lika lätt.  
 Snart med härsköld, så jag trodde, kommer han emot ditt  
 land,  
 och han kom, men bäljd i lumpor, med en tiggarstafi hand. (80)

Hvarför slår du ner ditt öga? Jag var också ung en gång,  
 lifvet är en strid från början, ungdomen dess Berserkergång.  
 Klämmas skall hon mellan sköldar, tills det vilda mod är tömdt;  
 jag har pröfvat och förlåtit, jag har ömkat och förglömt.

Ser du, jag är gammal vorden, stiger snart i högen in; (85)  
 tag mitt rike då, o yngling, tag min drottning, hon är din.  
 Blif min son till dess, och gästa i min kungssal som förut;  
 svärdlös kämpa skall mig skydda, och vår gamla tvist har slut." —

"Icke," svarar Frithiof dyster, „kom jag som en tjuf till dig, ville jag din drottning taga, säg, hvem skulle hindrat mig? (90)  
 Men min brud jag ville skåda, en gång, ack! blott en gång än.  
 O! jag dåre, halfsläckt låga tände jag på nytt igen!

I din sal jag dröjt för länge, gästar mer ej der; o kung!  
 Oförsonta Gudars vrede hvilar på mitt hufvud tung.  
 Balder med de ljusa loekar, han, som har hvar dödlig kär, (95)  
 se, han hatar mig allena, ensamt jag förkastad är!

Ja, jag stack i brand hans tempel; Varg i Veum heter jag,  
 när jag nämnes, skrika barnen, glädjen flyr ur gästfritt lag.  
 Fosterjorden har förkastat en förlorad son med harm,  
 fridlös är jag i min hembygd, fridlös i min egen barm. (100)

Icke på den gröna jorden vill jag söka friden mer,  
 märken bränner under foten, trädets ingen skugga ger.  
 Ingeborg har jag förlorat, henne tog den gamle Ring,  
 solen i mitt lif är slöcknad, bara mörker rundtomkring.

Derför, hän till mina vågor! Eja, ut, min drake god! (105)  
bada åter becksvalt bringa lustigt i den salta flod;  
hvihta vingarna i molnen, hväsande de vågor skär,  
flyg så långt som stjernan leder, som besegrad bölja bär!

Låt mig höra stormens dunder, låt mig höra åskans röst!  
När det dånar rundtomkring mig, då är lugn i Frithiofs  
bröst. (110)  
Sköldeklång och pilregn, gubbe! Midt i hafvet slaget står,  
och jag stupar glad, och renad till försonta Gudar går."



Derför, här till min vägen, här till min drake köd. (10)  
 bada åter bekvämt dricka dricka i den salta flod.  
 biffa vindarna i minnen, biffarna de vatten skid.  
 fyg så långt som stjärnan leder som besatt följ till

Låt mig höra stornas danser, låt mig höra skräms röst.  
 När det dannar rund omkring mig, då är jag i Frithiof.  
 (11)

Skötekläng och biffarna i Mitt i biffarna i god stund.  
 och jag stupar klädd och klädd till förtäring (andra k.)

XX.  
**Kung Rings död.**

Gullmanig fäle,  
 Skinfaxe, drager  
 vårsol ur vågen mer herrlig än förr.  
 Morgonens stråle,  
 dubbelt så fager, (5)  
 leker i kungssal: det klappar på dörr.

Sorgsen i hågen  
 Frithiof inträder,  
 blek sitter kungen; skön Ingeborgs bröst  
 häfves som vågen. (10)  
 Främlingen qväder  
 afskedets qvæde med darrande röst:

“Böljorna bada  
 vingade hästen,  
 sjöhästen längtar från stranden igen. (15)  
 Ut vill han vada,  
 bort måste gästen,  
 bort från sitt land och sin älskade vän.

Dig ger jag ringen,  
Ingeborg, åter; (20)  
heliga minnen bo troget i den.  
Gif den åt ingen:  
Frithiof förlåter;  
mig ser du aldrig på jorden igen.

Ej skall jag skåda (25)  
stigande röken  
mer ifrån Nordlanden. Menskan är slaf;  
Nornorna råda,  
böljornas öken,  
der är mitt fädernesland och min graf. (30)

Gå ej till stranden,  
Ring, med din maka,  
helst sedan stjernorna sprida sitt sken.  
Kanske i sanden  
vräkes tillbaka (35)  
Frithiofs, den biltoge vikingens, ben." —

Då qvåder kungen:  
"Tungt är att höra  
mannen som klagar likt qvidande mö.  
Dödssång är sjungen (40)  
re'n i mitt öra.  
Hvad är det mer? den som föds han skall dö.

Nornornas lottniing,  
huru vi fike,  
trotsa vi, klaga vi ej oss ifrån. (45)  
Dig ger jag drottning,  
dig ger jag rike,  
skydda det du åt min växande son.

Väl har jag suttit  
 vänsäll i salen, (50)  
 väl har jag älskat den gyllene frid.  
 Dock har jag brutit  
 sköldar i dalen,  
 sköldar på sjön, och ej bleknat dervid.

Nu vill jag rista (55)  
 Geirs'odd och blöda,  
 stråddöd ej höfves för Nordinannakung.

Ringa är sista  
 idrottens möda,  
 mera än lifvet är döden ej tung." — (60)

Då skar han ärligt  
 runor åt Oden,  
 dödsrunor djupa på bröst och på arm.  
 Lyste så herrligt  
 droppande blodet (65)  
 fram mellan silfret på hårvuxen barm.

"Bringa mig hornet!  
 Skål för ditt minne,  
 skål för din ära, du herrliga Nord!  
 Mognande kornet, (70)  
 tänkande sinne,  
 fredelig bragd har jag älskat på jord.

Fåfångt bland vilda  
 blodiga drotter  
 sökte jag Friden, hon flyktade hän. (75)  
 Nu står den milda  
 ätthögens dotter  
 väntande på mig vid Gudarnas knän.

Hell Er, J Gudar,  
Valhallasöner! (80)  
Jorden försvinner; till Asarnas fest  
Gjallarhorn budar.  
Salighet kröner  
skönt, som en guldhjelm, den kommande gäst." —

Sade, och tryckte (85)  
Ingeborg handen,  
handen på son och på gråtande vän.  
Ögat han lyckte,  
kunglige anden  
flög med en suck till Allfader igen. (90)

---

XXI.

Rings Drapa.

---

Sitter i högen  
högättad höfding,  
slagsvärd vid sidan,  
skölden på arm.  
Gångaren gode (5)  
gnäggjar derinne,  
skrapar med guldhof  
grundmurad graf.

Nu rider rike  
Ring öfver Bifrost, (10)  
svigtar för bördan  
bågiga bron.  
Upp springa Valhalls  
hvalfdörrar vida;  
Asarnas händer (15)  
hänga i hans.

- (23) Thor är ej hemma,  
härjar i härnad,  
Valfader vinkar  
vinbägarn fram. (20)
- (24) Ax flätar Frej kring  
konungens krona,  
Frigg binder blåa  
blommor deri. (25)
- Brage, hin gamle,  
griper i guldsträng,  
stillare susar  
sången än förr.  
Lyssnande hvilas  
Vanadis hvita  
barmen mot bordet,  
brinner och hör.  
Högt sjunga svärden  
ständigt i hjälmars  
brusande böljor  
blodas alltjemt.  
Kraften, de gode  
Gudarnas gåfva,  
bister som Berserk  
biter i sköld. (35)
- Derför var dyre  
drotten oss kär, som  
stod med sin sköld för  
fredliga fält:  
Sansade styrkans  
skönaste affbild  
steg som en offer-  
ånga åt skyn. (40)
- (45)

Ord väljer vittra  
Valfader, då han (50)

sitter hos Saga,  
Söqvabäcks mö.  
Så klungo kungsord,  
klara som Mimers  
böljor, och derhos (55)  
djupa som de.

Fridsam förlikar  
Forsete tvisten,  
domarn vid Urdas  
vällande våg. (60)  
Så satt å domsten  
dyrkade drotten,  
blidkade händer  
blodhämnden bjöd.

Karg var ej kungen, (65)  
kring sig han strödde  
dvergarnas dagglans,  
drakarnas bädd.  
Gåfvan gick glad från  
gifmilda handen, (70)  
lätt från hans läppar  
lidandets tröst.

Välkommen, vise  
Valhalla-arfving!  
Länge lär Norden (75)  
lofva ditt namn.  
Brage dig helsar  
höfviskt med horndryck,  
Nornornas fridsbud  
nerifrån Nord!" (80)

## XXII.

### Konungavalet.

---

Till Tings! Till Tings! Budkaflen går  
kring berg och dal.  
Kung Ring är död: nu förestår  
ett kungaval.

Då tager bonden svärd från vägg, (5)  
dett stål är blått.  
Med fingret pröfvar han dess egg,  
den biter godt.

De piltar se med glädje på (10)  
det stålblå sken;  
de lyfta svärdet två och två,  
för tungt för en.

Men dottern skurar hjälmen ren, (15)  
blank skall han bli —  
och rodnar, när hon skådar se'n  
sin bild deri.



Sist tar han sköldens runda värn,  
 en sol i blod.  
 Hell dig, du frie man af jern,  
 du bonde god! (20)

All landets ära växer ur  
 ditt fria bröst.  
 I striden är du landets mur,  
 i frid dess röst.

Så samlas de med sköldegny  
 och vapenbrak (25)  
 på öppet Ting, ty himlens sky  
 är deras tak.

Men Frithiof står på Tingets sten,  
 hos honom står (30)  
 den kungason, en liten en  
 med guldgult hår.

Då går ett sorl kring bondelag:  
 "för liten är  
 den kungsson, kan ej skipa lag, (35)  
 ej leda här." —

Men Frithiof lyfte pilten ang  
 på skölden opp:  
 "J Nordmän, här är Eder kung  
 och landets hopp. (40)

Sen här den gamle Odens ätt,  
 i bild så skön.  
 På sköld han känner sig så lätt,  
 som fisk i sjön.

Jag svär att skydda rike hans  
med svärd och stång,  
och sätta fadrens gyllne krans  
på son en gång. (45)

Forsete, Balders höge son,  
har hört min ed;  
och om jag viker derifrån,  
slå han mig ned!" — (50)

Men pilten satt på skölden lyft,  
lik kung å stol,  
lik unga örnen, som från klyft  
ser opp mot sol. (55)

Den väntan blef det unga blod  
till slut för lång,  
och med ett hopp i mark han stod,  
ett kungligt språng! — (60)

Då ropte böndren högt på Ting:  
"Vi Nordens män,  
vi kore dig, blif lik kung Ring,  
sköldburne sven!

Och Frithiof före dina bud, (65)  
tills du blir stor.  
Jarl Frithiof, dig ge vi till brud  
hans sköna mor."

Då blickar Frithiof mörk: "I dag  
är kungaval, (70)  
men bröllop ej; min brud tar jag  
af eget val.

Till Balders bage vill jag gå,  
har möte stämt  
med mina Nornor der: de stå  
och vänta jemt. (75)

Ett ord jag måste tala med  
de sköldemör.  
De bygga under Tidens träd,  
och ofvanför. (80)

Ljuslockig Balder vredgas än,  
den bleke Gud.  
Han tog, blott han kan ge igen  
mitt hjertas brud." —

Då helsade han nyvald kung  
på pännan kysst,  
och långsamt öfver hedens ljung  
försvann han tyst. (85)

---

### XXIII.

#### Frithiof på sin faders hög.

---

“Hur skönt ler solen, huru vänligt hoppar  
dess milda stråle ifrån gren till gren!  
Allfaders blick, i aftondaggens droppar,  
som i hans världshaf, lika klar och ren!  
Hur röda färgar hon ej bergens toppar! (5)  
O! det är blod på Balders offersten!  
I natt är snart det hela land begravet,  
snart sjunker hon, en gyllne sköld, i hafvet.

Först låt mig dock bese de kära ställen,  
min barndoms vänner, dem jag älskat så. (10)  
Ack! samma blommor dofta än i qvällen,  
och samma fåglar än i skogen slå.  
Och vågen tamlar sig som förr mot hällen; —  
O! den som aldrig gungat deruppå!  
Om namn och bragder jemt den falska talar, (15)  
men fjerran för hon dig från hemmets dalar.

Jag känner dig, du flod, som ofta burit  
den djerfve simmarn på din bölja klar.  
Jag känner dig, du dal, der vi besvurit  
en evig tro, som jorden icke har. (20)  
Och björkar J, uti hvars bark jag skurit  
de runor många, J stån ännu qvar,  
med stammar hvita och med kronor runda,  
allt är som förr, blott jag är annorlunda.

Är allt som förr? Hvar äro Framnäs salar (25)  
och Balders tempel på den vigda strand?  
Ack! det var skönt uti min barndoms dalar,  
men derutöfver har gått svärd och brand,  
och menskors hämnd och Gudars vrede talar  
till vandrarn nu från svarta svedjoland. (30)  
Du fromme vandrare, ej hit du drage,  
ty skogens vilddjur bo i Balders hage.

Det går en frestare igenom lifvet,  
den grymme Nidhögg ifrån mörkrets värld.  
Han hatar Asaluset, som står skrifvet (35)  
på hjeltens panna, på hans blanka syärd.  
Hvart nidingsdåd i vredens stund bedrifvet,  
det är hans verk, är mörka makters gärd;  
och när det lyckas, när han templet tänder,  
då klappar han uti kolsvarta händer. (40)

(41) Finns ej försoning, strålande Valhalla?  
Blåddo Baldar, tar du ingen not?  
Bot tager mannen, här hans fränder falla,  
de höga Gudar som man med blott  
Det sägs, du är den mildaste af alla, (45)  
bjud, och hvar boffer ger jag utan knott.  
(41) Det tempels brand, var iake! Frithiofs tanka,  
tag fläcken bort ifrån hans skuld, den blanka.

- Tag bort din börd, jag kan den ej bära,  
qväl i min själ de mörka skuggors spel; (50)  
försåm ej ängren, lät den lefnads ära  
försona dig för ögonblickets fel.
- (28) Jag bleknar ej, fast Ljungarn sjelf står nära,  
i ögat kan jag se den blekblå Hel.  
Du fromme Gud med dina mänskensblickar, (55)  
dig ensam vads jag och den hämnad du skickar.
- Här är min faders grafhög. Sofver hjelten?  
(00) Ack! han red han, der ingen kommer från.  
Nu dvalfs han, sagt det, uti stjernetälten,  
och dricker mjöd och gläds åt sköldars dån. (60)  
Du älsagäst, se ner från himlafälten,  
din son dig kallar; Thorsten Vikingessen!
- (20) Jag kommer ej med ranor eller galder,  
men får mig blott, hur blidkas Asa-Balder?
- Här öfver grafven ingen tanga? För en klinga (65)  
den starke Angantyr är högen qvad.  
Det svärd var godt, men Tirsings pris är ringa  
(001) mot hvad jag ber, om svärd jag aldrig bad;  
svärd har jag väl i holmgång sjoff, men bringa  
du mig försoning ifrån Asars stad. (70)  
Min skumma blick, min gissning blott du lede,  
ett ädelt sinne tal ej Balders vrede.
- (201) Du tiger, fader! Hör du, vägen klingar,  
ljuft är dess sörk, tugg ner ditt ord der!  
Och stormen flyger, häng dig vid hans vingar, (75)  
och hviska till mig, som nåd får för mig!  
Och vesterhänget fullt är gyllne ringar,  
(011) lät en af dem din tankes Harold bli.  
Ej svar, ej tecken för din son i nöden  
du tiger, fader! O hur arm är doden! (80)

Och solen släcks, och aftonvinden lullar  
för jordens barn sin vaggsång utur skyn,  
och aftonrodnan körer opp och rullar  
med rosenröda hjul kring himlens bryn.

I blåa dalar, öfver blåa kullar (85)  
hon flyger fram, en skön Valballasyn.  
Då kommer plötsligt öfver vestervågor  
en bild framsusande i guld och lågor.

En hägring kalla vi det himlens under,  
(i Valhall klingar hennes namn mer skönt.) (90)  
Hon sväfvar sakta öfver Balders lunder,  
en gyllne krona på en grund af grönt.  
Det skimrar öfver och det skimrar under,  
med sällsam glans, ej förr af menskor rönt.  
Till slut hon stadnar, sjunkande till jorden, (95)  
der templet stått, nu sjelf ett tempel vorden.

En bild af Bredablick, — den höga muren  
stod silfverblank på klippans brant och sken.  
Af djupblått stål hvar pelare var skuren,  
och altaret utaf en ädelsten; (100)  
och dömen hängde, som af andar buren,  
en vinterhimmel stjerneklar och ren,  
och högt deri, med himmelsblåa skrudar,  
med gyllne krönor, suto Valhalls Gudar.

Och se, på runbeskrifna sköldar stödda, (105)  
de höga Norner uti dörren stå:  
tre rosenknoppar i en urna födda,  
allvarliga, men tjugande ändå.  
Och Urda pekar tyst på det förödda,  
det nya templet pekar Skulda på. (110)  
Och bäst som Frithiof na sig sansa hunnit,  
och gläds och undrar, så är allt försvunnit.

“O! jag förstår Er, mör från tidens källa,  
det var ditt tecken, hjeltefader god!  
Det brända templet skall jag återställa, (115)  
skönt skall det stå på klippan, der det stod.  
O! det är herrligt, att få vedergälla  
med fredlig bragd sin ungdoms öfvermod!  
Den djupt förkastade kan hoppas åter,  
den hvite Guden blickas och förlåter. (120)

“Välkomna stjärnor, som deruppe tågen!  
Nu ser jag åter glad Er stilla gang.  
Välkomna norrsken, som deruppe lågen!  
J voren tempelbrand för mig en gång.  
Uppgrönska, ättechög! och stig ur vågen, (125)  
så skön som förr, du underbara sång!  
Här vill jag slumra på min sköld och drömma,  
hur menskor sonas, och hur Gudar glömma.”

---



## XXIV.

### F ö r s o n i n g e n .

Fulländadt nu var Balders tempel. Deromkring  
 stod ej som förr en skidgård, men af hamradt jern,  
 med gyllne knappar på hvar stång, ett värn var rest  
 kring Balders hage: som en stålklädd kämpehär  
 med hillebårder och med gyllne hjälm, stod (5)  
 det nu på vakt kring Gudens nya helgedom.  
 Af idel jättestenar var dess rundel byggd,  
 med dristig konst hopfogade, ett jätteverk  
 för evigheten, templet i Upsala likt,  
 der Norden såg sitt Valhall i en jordisk bild. (10)  
 Stolt stod det der på fjällets brant och speglade  
 sin höga panna uti hafvets blanka våg.  
 Men rundtomkring, en präktig blomstergördel lik,  
 gick Balders dal med alla sina lundars sus,  
 med alla sina fåglars sång, ett fridens hem. (15)  
 Hög var den kopparstöpta port, och innanför  
 två pelarrader uppå starka skulderblad  
 uppburo hvalfvets rundel, och han hang så skön

utöfver templet, som en kupig sköld af guld.  
Längst fram stod Gudens altar. Det var hugget af (20)  
en enda nordisk marmörklyft, och deromkring  
ormslingan slog sin ringel, full med runeskrift,  
djuptänkta ord ur Vala och ur Havamal.

Men uti muren ofvanföre var ett rum  
med gyllne stjernor uppå mörkblå grund, och der (25)  
satt Fromhetsgudens silfverbild, så blid, så mild,  
som silfvermånen sitter uppå himlens blå. —

Så templet syntes. Parvis trädde nu derin  
tolf tempeljungfrur, klädda uti silfverskir,  
med rosor uppå kinderna och rosor i (30)

det oskuldsfulla hjertat. Framför Gudens bild  
kring nyinvigda altaret de dansade,  
som vårens vindar dansa öfver källans våg,  
som skogens Elfvor dansa i det höga gräs,  
när morgondaggen ligger skimrande derpå. (35)

Och under dansen sjöngo de en helig sång  
om Balder, om den fromme, hur han älskad var  
utaf hvart väsen, hur han föll för Höders pil,  
och jord och haf och himmel greto. Sången var,  
som om den icke komme från ett menskligt bröst, (40)  
men som en ton från Breidablick, från Gudens sal;

som tanken på sin älskling hos en enslig mö,  
när vakteln slår de djupa slag i nattens frid  
och månen skiner öfver björkarna i Nord. —

Förtjust stod Frithiof, lutad vid sitt svärd, och såg (45)  
på dansen, och hans barndomsminnen trängde sig  
förbi hans syn, ett lustigt folk, ett oskuldsfullt.

Med himmelsblåa ögon och med hufvuden  
omflutna utaf lockigt guld, de vinkade  
en vänlig helsning till sin fordna ungdomsvän. (50)  
Och som en blodig skugga sjönk hans vikingslif

med alla sina strider, sina äfventyr,  
i natten neder, och han tyckte sjelf sig stå,  
en blomsterkransad Bautasten på deras graf.  
Och allt som sången växte, höjde sig hans själ (55)  
från jordens låga dalar upp mot Valaskjalf;  
och mensklig hämnd och menskligt hat smalt sakta hän,  
som isens pansar smälter ifrån fjällets bröst,  
när vårsol skiner; och ett haf af stilla frid,  
af tyst hänryckning göt sig i hans hjeltebarm. (60)  
Det var, som kände han naturens hjerta slå  
emot sitt hjerta, som han ville trycka rörd  
Heimskringla i sin broderfamn, och stifta frid  
med hvarje skapadt väsen inför Gudens syn. —  
Då trädde in i templet Balders Öfverprest, (65)  
ej ung och skön som Guden, men en hög gestalt,  
med himmelsk mildhet i de ädla anletsdrag,  
och ned till bältestaden flöt hans silfverskagg.  
En ovan vördnad intog Frithiofs stolta själ,  
och örnevingarna på hjelmen sänktes djupt (70)  
inför den gamle; men han talte fridens ord:

“Välkommen hit, son Frithiof! Jag har väntat dig.  
Ty kraften svärmar gerna vidt kring jord och haf,  
en Berserk lik, som biter blek i sköldens rand,  
men trött och sansad vänder hon dock hem till slut. (75)  
Den starke Thor drog mången gång till Jotunheim,  
men trots hans gudabälte, trots stålhandskarna,  
Utgårda-Loke sitter på sin thron ännu;  
det onda viker icke, sjelf en kraft, för kraft.  
En barnlek blott är fromhet, ej förent med kraft; (80)  
hon är som solens strålar uppå Ägirs barm,  
en löslig bild, med vågen stigen eller sänkt,  
förutan tro och hållning, ty han har ej grund.

Men kraft förutan fromhet tär ock bort sig sjelf,  
som svärdet tärs i högen: hon är lifvets rus, (85)  
men glömskans hūger sväfvar öfver hornets brädd,  
och när den druckne vaknar, blygs han för sitt dåd.

All styrka är från jorden, ifrån Ymers kropp;  
de vilda vattnen äro ådrorna deri,  
och hennes senor äro smidda utaf malm. (90)

Dock blir hon tom och öde, blir hon ofruktbar,  
tills solen, himlens fromhet, skiner deruppå.

Då grönskar gräs, då stickas blomstrens purpurduk,  
och trädet lyfter kronan, knyter fruktens guld,  
och djur och människor näras vid sin moders barm. (95)

Så är det ock med Askers barn. Två vigter har  
Allfader lagt i vågskåln för allt menskligt lif,  
motvägande hvarandra, när den våg står rätt;  
och jordisk Kraft och himmelsk Fromhet heta de.  
Stark är väl Thor, o yngling, när han spänner hårdt (100)  
sitt Megingjard utöfver bergfast höft och slår.

Vis är väl Oden, när i Urds silfvervåg  
han blickar ner, och fåglen kommer flygande  
till Asars far med tidningar från verldens rund.  
Dock bleknade de begge, deras kronors glans (105)  
halfslocknade, när Balder, när den fromme föll,  
ty han var bandet uti Valhalls gudakrans.

Då gulnade på tidens träd dess kronas prakt,  
och Nidhögg bet uppå dess rot, då lossades  
den gamla nattens krafter, Midgårdssormen slog (110)  
mot skyn sin ettersvållda stjert, och Fenris röt,  
och Surturs eldsvärd ljungade från Muspeheim.

Hvarthelst se'n dess ditt öga blickar, striden går  
med härsköld genom skapelsen: i Valhall gal  
gullkammig hane, blodröd hane gal till strids (115)  
på jorden och inunder jord. Förut var frid

ej blott i Gudars salar, men på jorden ock;  
 frid var i menskors, som i höge Gudars barm.  
 Ty hvad som sker härnere, det har redan skett  
 i större mått deruppe: menskligheten är (120)  
 en ringa bild af Valhall, det är himlens ljus,  
 som speglar sig i Sagas runbeskrifna sköld.

Hvart hjerta har sin Balder. Minns du än den tid,  
 då friden bodde i ditt bröst och lifvet var  
 så gladt, så himmelskt stilla, som sångfågeln dröm, (125)  
 när sommarnattens vindar vagga hit och dit  
 hvar sömnig blommas hufvud och hans gröna säng?  
 Då lefde Balder ännu i din rena själ,  
 du Asason, du vandrande Valhallabild!

För barnet är ej Guden död, och Hela ger (130)  
 igen sitt rof så ofta som en menska föds.

Men jemte Balder växer i hvar menskelig själ  
 hans blinda broder, nattens Höder; ty allt ondt  
 föds blindt, som björnens yngel föds, och natten är  
 dess mantel, men det Goda kläder sig i ljus. (135)

Beställsam träder Loke, frestarn, fram alltjemt  
 och styr den blindes mörderhand, och spjutet far  
 i Valhalls kärlek, i den unge Balders bröst.  
 Då vaknar Hatet, Våldet springer opp till rof,  
 och hungrig stryker svärdets ulf kring berg och dal, (140)  
 och drakar simma vilda öfver blodig våg.

Ty som en kraftlös skugga sitter Fromheten,  
 en död ibland de döda, hos den bleka Hel,  
 och i sin aska ligger Balders gudahus. —  
 Så är de höge Asars lif en förebild (145)

till mensklighetens lägre: begge äro blott  
 Allfaders stilla tankar, de förändras ej.  
 Hvad skett, hvad ske skall, det vet Valas djupa sång.  
 Den sång är tiden's vaggsång, är dess drapa ock,

Heimskringlas häfder gå på samma ton som den, (150)  
och mannen hör sin egen saga deruti.  
Förstån J ännu eller ej? spør Vala dig. —

“Du vill försonas. Vet du, hvad försoning är?  
Se mig i ögat, yngling, och blif icke blek!  
På jorden går försonarn kring och heter *Död*. (155)

All tid är från sin början grumlad evighet,  
allt jordiskt lif är affall från Allfaders thron,  
försonas är att vända renad dit igen.

De höge Asar föllo sjelfve; Ragnarök  
är Asarnas försoningsdag, en blodig dag (160)  
på Vigrids hundramila slätt: der falla de,  
ohämnade dock icke, ty det Onda dör  
för evigt, men det fallna Goda reser sig  
ur verldsbålslågan, Intradt till ett högre lif.

Väl faller stjernekransen blek och vissnad ner (165)  
från himlens tinning, väl försjunker jord i sjön.

Men skönare hon återföds och lyfter glad  
sitt blomsterkrönte hufvud utur vågorna;  
och unga stjernor vandra med gudomlig glans  
sin stilla gång utöfver den nyskapade. (170)

Men på de gröna kullar styrer Balder då  
nyfödda Asar och en renad menskoätt.

Och runetafforna af guld, som tappats bort  
i tidens morgon, hittas uti gräset då  
på Idavallen af försona Valhalls barn. — (175)

Så är det fallna Gudas död dess eldprof blott,  
är dess försoning, födslen till ett bättre lif,  
som återflyger skäradt dit det kom ifrån,  
och leker skuldöst, som ett barn på fadrens knä.

Ack! allt det bästa ligger på hinsidan om (180)  
grafhögen, Gimles gröna port, och lågt är allt,

besmittadt allt, som dvaljes under stjernorna. —

Dock, äfven lifvet äger sin försoning re'n,  
en ringare, den högres stilla förespel.

Hon är som skaldens löpning på sin harpa, när (185)  
med konsternarna fingrar han slår sången an

och stämmer tonen, sakta pröfvande, till dess  
att handen griper väldigt uti strängens guld,  
och forntids stora minnen lockas ur sin graf,  
och Valhalls glans omstrålar de förtjustas syn. (190)

Ty jorden är dock himlens skugga, lifvet är  
förgården dock till Balderstemplet ofvan skyn.

Till Asar blotar hopen, leder gångarn fram,  
guldsadlad, purpurbetslad, för att offras dem.  
Det är ett tecken, och dess mening djup, ty blod (195)  
är morgonrodnan till en hvar försoningsdag.

Men tecknet är ej saken, det försonar ej;  
hvad sjelf du brutit gäldar ingen ann för dig.  
De döda sonas vid Allfaders gudabarm,  
den lefvandes försoning är i eget bröst. (200)

Ett offer vet jag, som är Gudarna mer kärt,  
än rök af offerbollar, det är offret af  
ditt eget hjertas vilda hat, din egen hämnd.

Kan du ej döfva deras klingor, kan du ej  
förlåta, yngling, hvad vill du i Balders hus? (205)

Hvad mente du med templet, som du reste här?

Med sten försonas Balder ej, försoning bor  
härnere, som deruppe, blott der friden bor.

Försonas med din fiende och med dig sjelf,  
då är du ock försonad med ljuslockig Gud. — (210)

”I Södern talas om en Balder, jungfruns son,  
sänd af Allfader att förklara runorna  
på Nornors svarta sköldrand, outtydda än.

Frid var hans härskri, kärlek var hans blanka svärd,  
och oskuld satt som dufva på hans silfverhjälm. (215)

From lefde han och lärde, dog han och förlät,  
och under fjerran palmer står hans graf i ljus.  
Hans lära, sägs det, vandrar ifrån dal till dal,  
försmälter hårda hjertan, lägger hand i hand,  
och bygger fridens rike på försonad jord. (220)

Jag känner ej den läran rätt, men dunkelt dock  
i mina bättre stunder har jag anat den;  
hvert menskligt hjerta anar den ibland, som mitt.  
En gång, det vet jag, kommer hon och hviftar lätt  
de hvita dufvovingar öfver Nordens berg. (225)

Men ingen Nord är längre till för oss den dag,  
och eken susar öfver de förgättnas hög.  
J lyckligare släkten, J som dricken då  
strålbägarn af det nya ljus, jag helsar Er!  
Väl Eder, om det jagar bort hvar sky, som hängt (230)  
sitt våta täcke hittills öfver lifvets sol.

Förakten likväl icke oss, som redligt sökt  
med oafvända ögon hennes gudaglans!

*En* är Allfader, fastän fler hans sändebud. —

“Du hatar Beles söner. Hvarför hatar du? (235)  
Åt sonen af en odalbonde ville de

ej ge sin syster, ty hon är af Semings blod,  
den store Odensonens; deras ättartal  
når upp till Valhalls throner, det ger stolthet in.  
Men börd är lycka, ej förtjenst, invänder du. (240)

Af sin förtjenst, o yngling, blir ej menskan stolt,  
men endast af sin lycka; ty det bästa är  
dock gode Gudars gäfvor. Är du sjelf ej stolt  
af dina hjeltebragder, af din högre kraft?

Gaf du dig sjelf den kraften? Knöt ej Asa-Thor (245)



dig armens senor fasta såsom ekens gren?  
 Är det ej Gudens högre mod, som klappar gladt  
 i sköldeborgen af ditt hvälfda bröst? Är ej  
 det Gudens blix, som ljungar i ditt ögas brand?  
 De höga Nornor sjöngo vid din vagga re'n (250)  
 drottqvädet af din lefnad; din förtjenst deraf  
 är större ej än kungasonens af sin börd.  
 Fördöm ej andras stolthet, att ej din fördöms.  
 Nu är kung Helge fallen." — Här bröt Frithiof af:  
 "kung Helge fallen? När och hvar?" — "Du vet det  
 sjelf, (255)

så länge som du murat här, han var på tåg  
 bland Finnarna i fjällen. På en ödslig klint  
 stod der ett gammalt tempel, vigdt åt Jumala.  
 Nu var det stängdt och öfvergifvet längese'n,  
 men öfver porten ännu en vidunderlig (260)  
 forntidabild af Guden lutade till fall.

Men ingen tordes nalkas, ty en sägen gick  
 bland folket ifrån släkt till släkt, att hvem som först  
 besökte templet, skulle skåda Jumala.  
 Det hörde Helge, och med blind förbittring drog (265)  
 han upp å öde stigar emot hatad Gud,  
 och ville störta templet. När han kom dit upp,  
 var porten stängd och nyckeln rostad fast deri.

Då grep han om dörrpostarna och rystade  
 de multna stammar: på en gång med rysligt brak (270)  
 föll bilden ner och krossade uti sitt fall  
 Valhallasonen, och så såg han Jumala.

Ett bud i natt har bragt oss tidningen härom.  
 Nu sitter Halfdan ensam på kung Beles stol;  
 bjud honom handen, offra Gudarna din hämnd. (275)  
 Det offret fordrar Balder, fordrar jag, hans prest,  
 till tecken att du icke gäckt fridsäll Gud.

Förvägrar du det, då är templet fåfängt byggt,  
och fåfängt har jag talat." — —

Nu steg Halfdan in  
utöfver koppartröskeln, och med oviss blick (280)  
han stod på afstånd från den fruktade, och teg.

Då knäppte Frithiof brynjohataren från länd,  
mot altaret han stödde sköldens gyllne rund,  
och trädde obehäpnad till sin ovän fram.

"I denna strid," — så talte han med vänlig röst, — (285)  
„är ädlast den, som bjuder först sin hand till frid."

Då rodnade kung Halfdan, drog stålhandsken af,  
och länge skilda händer slog nu ihop,  
ett kraftigt handslag, trofast såsom fjällens grund.  
Förbannelsen upplöste gubben då, som låg (290)  
utöfver Varg i Veum, öfver biltog man.

Och som den löstes, insteg plötsligt Ingeborg,  
brudsmätyckad, hermlinsmantlad, utaf tärnor följd,  
som månen följs af stjernorna på himlens hvalf.  
Med tårar i de sköna ögonen hon föll (295)

intill sin broders hjerta, men han lade rörd  
den kära system intill Frithiofs trogna bröst.  
Och öfver Gudens altar räckte hon sin hand  
åt barndomsvännen, åt sitt hjertas älskade. — —

Slut.



# Förklaring

af några i Frithiofs Saga förekommande namn  
och uttryck.

Alfer. Fantastiska naturväsen, af både god och ond art.  
De förre heta Ljusalfer (Elfvor); de sednare Svartalfer.

Alfhem. Frejs borg. Äfven Ljusalfernas boning heter så.

Allfader. Odins binamn.

Asgård. Gudarnas (Asarnas) boning på jorden.

Asker. Den första människan.

Astrild. Kärleksguden. Förekommer först hos sednare nordiska skaldar.

Balder. Odins och Friggas son; det rena ljusets Gud.  
Han har binamnet »den hvite Guden» för glansen af sina ljusa lockar.

Berserkar. Nakna (brynjolösa) kämpar i vildt stridsraseri.

Bifrost. Himmelens lågande bro: Regnbågen.

Brage. Diktkonstens Gud.

Bran. Hundnamn, äfven hos Ossian.

Breidablick. Balders »vidt skimrande» borg. Den skönaste boning i Valhall.

Bretland. Britannien.

Delling. Jättedottren Natt's siste man. Gryningen.

\*Dellings son. Dagen.

Disarsal. Gudasal. Tempel.

\*Drakarnas bädd

\*Dvergarnas dagglans } Skaldenamn för guld.

Drapa. Grafsång öfver döda konungar och hjeltar.

\*Efjesund. På Orkadiska öarna.

Einherier. De saliga hjeltarna i Valhall.

Fafner. Draken, som, enligt Völsungasagan, rufvar på konung Sigurds skatt.

Fenris-ulfven. Lokes afföda med jätte-qvinnan Angerboda.

\*Folkvang. Freijas sal.

Forsete. Balders och Nannas son. Rättvisans Gud.

Frej, Frejr. Niords son. Årsväxtens Gud.

Freja. Niords dotter, Öders gemål. Kärlekens Gudinna.

Frigg, Frigga. Odins gemål, den nordiska mythen

Juno.

- Galder. Trollsånger.  
 Gandvik. Hvita hafvet.  
 Gefion. Jungfru-gudinnan.  
 Gejrsodd. Sjelfristning med spjuts-och svärdsudd, för att  
 ej dö atrådöd.  
 Gerda. Frejs gemål.  
 Gjallarhorn. Heimdals basun; hvars välljud höres genom  
 verlden.  
 Gimle. Det rena ljusets borg. De saligas hem efter  
 Ragnarök.  
 Glitner. Forsetes boning.  
 Gröningasund. (Grönsund). Sundet mellan de danska  
 öarna Seeland, Möen och Falster.  
 Hagbart. Sagohjelte. Skön Signes älskare.  
 Havamal. Bokstaftigt den Höges (Odins) sång; en sam-  
 ling af gnomer och sentenser, i rhythmisk form, som finns i den  
 äldre Eddan.  
 Heimskringla. Jordrunden. Verldskretsen.  
 Hel, Hela. Ett af Lokes olycksbarn med trollqvinna  
 Angerboda. Dödens Gudinna.  
 Hildur. En af Valkyrierna, Krigets Gudinna.  
 \*Häger. »Glömskans häger.« Jemför Havamal, str. 14.  
 \*Höder. Mörkets Gud. — Balders blinde broder och,  
 genom Lokes anstiftan, äfven hans mördare.  
 Idavallen. Gudarnas mötesplats i den gyldene tiden,  
 och äfven efter verldsförnyelsen.  
 Iduna. Brages gemål. Ungdomens eviga Gudinna.  
 Jotunheim. Jättebygden, Utgårdar-Lokes bostad.  
 \*Jumala. Finsk Gud. — Finska namnet på Gud är ännu  
 Jumala.  
 \*Lofn. Äktenskapets Gudinna.  
 Loke. Det ondas Gud. Utgårdar-Loke heter han, såsom  
 boende i Jotunheim, verldens yttersta trakt.  
 \*Megingjard. Styrkans bälte, Thors gördel.  
 Midgårdsormen (Jormungand). Broder till Hel och  
 Fenrisulfvén. En väldig drake, som, ur hafvets djup, med sin  
 svans omslingrar hela jorden.  
 Mimer. Ägare af Vishetsbrunnen, vid den rot af Ygg-  
 drasil, som går till Hrimthurserna.  
 \*Morven. Norra Skottland.  
 Muspelhem. Suturs rike. Eldens region.  
 Muspels söner. Lågorna.  
 Nanna. Balders maka.  
 Nastrand. Likstranden. Mörkets och fasans borg i  
 underjorden.  
 Nidhögg. En ryslig drake, som evigt gnager på den  
 rot af Yggdrasil, som går till Niflhem.

Niflhem. Töckenverlden. Köldens region.

\*Nidingsstänger. Ett slags skampålar fordomdags.

Nornor. Ödets Gudinnor: Urd, Verdandi och Skuld, symboler för det Förflutna, Närvarande och Tillkommande.

Odin. Den förnämste af Gudarna. Den nordiska mythen's Zeus.

Ragnarök. Verldens undergång. — Gudarnas skymning.

Ran, Rana. Hafvets Gudinna. — Ägirs maka.

Rota. En af Valkyrierna.

Saga. Historiens Gudinna.

Seming. En af Odins söner.

Sigurd Fafnersbane. Sigurd (i Tyska sagor: Sigfried:), draken Fafners baneman, var son af Volsungen Sigmund.

\*Sikelö. Sicilien.

Skinfaxe. Hästen med den »skinande manen«. Dag kör honom. Dags moder, Natt, far förut med Rimfaxe, som daggstänker jorden med skummet af sitt betsel.

Skuld, Skulda. Framtidens Norna.

\*Sleipner. Odins häst.

Solundar-ö. Vid utloppet af den norska Sognefjorden ligger en grupp af öar, som heta Solundar-öarna. Yttre-och inre-Sulen äro de största.

Surtur. Eldens Gud; den sydliga verdens beherrskare.

Söqvabäck. (Bokstafligt den djupa, strömmande bäcken.) Sagas boning.

\*Thrudvang. Thors borg i Valhall.

Urd, Urda. Det Förflutnas Norna.

Urdarbrunnen. Urdas brunn, vid den rot af Yggdrasil, som går till Asgård. Tidens källa.

\*Vala. Spåqvinna. Hennes ryktbara profetiska sång är Völuspá, den rhythmiska Eddans hufvuddigt.

Valaskjalf. Vales (i luften sväfvande) borg; tillika Odins thronsäte.

Valfader. Binamn för Odin, såsom ägare af de på valplatsen fallna, hvilkas halfva antal dock tillhör Freija.

Valhall. Gudars och Einheriers himmelska boning.

Valkyrier. Strids-jungfrur, som på valplatsen utse dem, hvilka äro värdiga för Valhall.

Vanadis. Freija. — Egenteligen den väna (sköna) Gudinna.

\*Var. Ederas Gudinna.

\*Vargri Veum. Tempelskändare.

Vaulund. »Nordiska sagans Vulkan«. Mythisk hjelte och konstnär.

Vegtamsqvida. (Vandrarens qvåde). En af sångerna uti den rhythmiska Eddan.

Vidar. Odins evigt tigande son. Tystnadens Gud. Näst Thor den starkaste bland Asarna.

Vigrid. En slätt af hundrade mils utsträckning åt alla håll; Gudarnas stridsplats vid Ragnarök.

\*Vingolf. Freijas borg. — Vanligen anses Vingolf för Gudinnornas gemensamma boning, i hvilken Freija hade sin sal: Folkvang.

Yggdrasil. En underbar Ask med trennerötter. Tidsträdet.

Ymer. Den ofanteliga Hrimthursen, af hvars kropp Gudarna skapat världen.

\*Ägir. Havvets Gud. Ägirs döttrar äro bølorna.

\*Öder. Freijas gemål.

---

\* De på sådant sätt utmärkta förklaringar äro af skalden sjelf och äro i separatupplagorna af Frithiofs Saga under texten bifogade såsom noter.



**Kurzgefaßte Grammatik**

der

deutschen

**schwedischen Sprache.**

Von

**Leo Silberstein.**

---

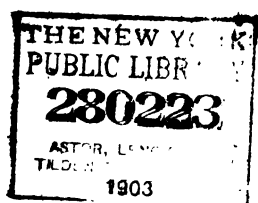
**Frankfurt a. M.**

**Verlag von Chr. Winter.**

**1872.**

**JK**





## Vorrede.

Vorliegende Grammatik, — welche zunächst nur eine Art wissenschaftlicher Vorschule zu der von Gottfried von Leibniz herausgegebenen und nun gleichzeitig neuerscheinenden Frithjofs-Sage sein, ihrer ursprünglichen Bestimmung und beßfallsigen Anlage nach also mehr die Prolegomena zu einer künftigen, ihr hoffentlich auf dem Fuß folgenden größeren Grammatik einer mit unserer eigenen so nahe verwandten und schon darum für uns interessanten Sprache liefern sollte, — betrachte der geneigte Leser vorerst als eine Studie, als einen Tribut, welchen der Verfasser auch seinerseits dem großen schwedischen Dichter auf deutschem Boden darbringen wollte.

Als eine Studie sollte der schüchterne Versuch das nur möglichst gedrängt dargelegte Resultat dessen sein, was er auf diesem Gebiete im Grunde mehr gedacht als geschrieben, für die nächste Zukunft mehr entworfen, als für die Gegenwart schon als fertig dargelegt und hiermit schon das Bedürfniß, die Nothwendigkeit andeuten, daß und wie eine Grammatik, auch schon in dieser Fassung, durchgehends dem Machtgebot der Kürze nothwendig sich fügend, von dem schablonenmäßigen Zuschnitt der Region anderer lichterem, dünnerem Gewebe sich fernhalten müsse.

Aber auch darin sollte dem Zwecke des Buches entsprochen werden, daß einmal die nothwendigen grammatischen Beispiele oder Belege, so weit es anging, aus der Frithjofs-Sage selbst entnommen; dann wie in dem Glossar dazu, das durchscheinende, oft genug an sich schon so klar ausgeprägte, deutsche Element in der gegebenen Sprache, möglichst festgehalten und gerade dadurch das Wesen und der Charakter der schwedischen Sprache als einer deutschen, nur in dem ewig gestaltenden Gange der Geschichte individualisirten, durch Grammatik und Wortbildung geschülften, Sprache überall mit Nachdruck hervorgehoben werde.

Ob und in wie weit dies dem Verfasser — welcher eine Reihe von Jahren die geschichtliche Entwicklung der indogermanischen Sprachen, unter diesen vorzugsweise die der skandinavischen, in Grammatik und Wortschatz neben seiner amtlichen Stellung zu seinem eigentlichen (und Lieblings-) Berufe gemacht — bei vorliegender kurzgefaßten Grammatik wie bei dem ihr sich anschließenden Glossar gelungen und er dabei der zu behandelnden Sprache selbst gerecht geworden, wird der Einsicht der Sachkundigen wohl nicht entgehen, wie er nur von diesen jede wohlmeinende und gründliche Belehrung über die Mängel der Arbeit mit Dank annehmen wird.

Nur dem ihm von vornherein eng zugemessenen Raum des Ganzen ist es zuzuschreiben, daß er stellenweise, namentlich aber, und zu seinem Bedauern, bei der so wichtigen, in den Geist der gegebenen (und im Grunde jeder) Sprache tief eingreifenden Lehre von den Präpositionen abbrechen, die eingehendere Behandlung dieses wie des übrigen grammatischen Stoffes der oben berührten ausführlichen Grammatik sich vorbehalten mußte; insofern aber in dem Glossar die dahin gehörigen Wörter mit aufgenommen, dürfte diesem Umstand einigermaßen Rechnung getragen sein.

So möge nun dieser schwache, in der That aber aus dem redlichsten Streben, die Kenntniß dieser herrlichen, schon ihrer reichen, und zu größten Theil noch ungehobenen Literaturschätze wegen so wichtigen Sprache nach Kräften zu verbreiten und zu fördern, hervorgegangene Versuch einer wohlwollenden Beurtheilung der Kenner, einer günstigen Aufnahme des Publikums sich erfreuen.

Und hätte er, der die schönsten, ihm unvergeßlichen Tage seiner Studienjahre, auf Gottfried von Leinburg's Anregung, auch dieser Sprache gewidmet, vorerst nur Etwas, wohl gar auch etwas Besseres oder doch nur so viel zum Studium, zur besseren Würdigung der Sprache, der »ärans och hjeltarnas språk,« wie Tegnér selber sie nennt, beigetragen, daß der Abriß zur Grammatik zur Erwartung der Grammatik berechtigte, so würde für sein redliches Streben schon belohnt, für seine nachmals umfassendere Arbeit um so aufgemunterter sich fühlen

Frankfurt a. M., im September 1872.

Der Verfasser.

# I. Hauptstück.

## Formenlehre.

### Von den Buchstaben und ihrer Aussprache.

Die acht und zwanzig Buchstaben der schwedischen Sprache, welche man, wie gewöhnlich, in Vocale (Selbstlaute, Själfjud) und Consonanten (Mitlaute, Medljud) eintheilt, folgen in dieser Ordnung auf einander:

a,	b,	c,	d,	e,	f,	g,	h,	i,	j	(jod),	k,	l,	m,	n,	o,	p,
		ße			äff		bäh		ji	käh						
							(hoh)									
q,	r,	s,	t,	u,	v,	x,	y,	z,	ä,	ä,	ö,					
	ärr	äß				we	äz	ü	äta	oh	äp	öq.				

#### a) Von den Vocalen.

Die Vocale a, i, u, y, ä und ö, meistens auch ø, behalten im Ganzen ebenso wie im Deutschen ihren natürlichen Laut.

a lautet wie a in war: han var, er var; mager, mager; kant, Kante; rand, Rand; rasa, rasen.

i lautet wie i (kurz) in: mild, milde; ringa, gering; finger, Finger; pligt (plik), Pflicht.

i lautet wie i (lang) in: Ni, Sie; wie in: nie; fira, feiern; sida, Seite; krig, Krieg; gripa, greifen.

y lautet wie ü (lang = üh) in: frysa, frieren; flyta, fließen; dygd, Tugend; hyra, Miethe, Feuer; lyra, Leier.

y lautet wie ü (kurz) in: hydda, Hütte; krycka, Krücke; flytta, wohin ziehen; krydda, würzen.

ä lautet wie o (annähernd dem englischen Tieftou aw —, in awe, a in all, fall, oder ought): ätta, acht; hål (= engl. hole) Loch; lån, Anleihe (= engl. loan).

ä lautet wie ä in: allmän, allgemein; män, Männer; bräde, Brett; bräma, verbrämen; gräns, Gränze; här, Heer; kämpa, kämpfen.

ö lautet wie ø in: höjd, Höhe; höra, hören; hö, Heu; lös, Loß, öde, öde; öfva, üben.

u lautet wie u in: furu, Fichte, Föhre; frukt, Frucht; dunkel, dunkel; dugtig, süchtig; grund, Grund; hund, Hund; mun (mund) Mund; nu, nun.

**Num.** In *sju*, sieben, hat es im Munde des Schweden einen eigenthümlich, in einen Nasallaut sich trübenden, dem Worte *Schuh* ähnelnden Laut.

**Num.** *io* wird immer getrennt ausgesprochen: *ände*, Feind, lies *ände*. In *kyrka*, Kirche, *tyratis*, vierzig, lautet *y* wie *ö*, und in *tjut*, Dieb, lautet *u* wie *ä*. Uebrigens sprechen die Schweden insgemein *u* wie das französische *u*.

Der Vocal *e* lautet geschlossen wie *e* in *ehe* = franz. *été*, wenn es allein oder mit einem einfachen Consonanten eine Sylbe ausmacht: *se*, sehen; *ren*, rein; *men*, aber; *ben*, Wein.

Dagegen heller, mehr wie *ä*:

1. in den mit der Vorsilbe *er* = deutsch *er* — anstutenden Wörtern, als: *erfara*, erfahren; *erhålla*, erhalten; *erkänna*, erkennen; *ernå*, erreichen;

2. in Wörtern, die mit *rl*, *rld* auslauten, als: *perla*, Perle; *verld*, Welt;

3. in den Wörtern: *det*, das; *der*, da (= engl. *there*), *med*, mit; *gerna*, gerne; *jern*, Eisen; *gerning*, That; *hjerna*, Gehirn; *fjerde*, vierte *ic*.

Kurzes *o* lautet offen wie in *Ölle*, wenn es mit einem doppelten Mitlaut begleitet ist, als: *herre*, Herr, Plur. *herrar*; *eller*, oder; *fjeran*, fern.

Geschlossen dagegen, wie in *Bett*, fett:

a) in den abgeleiteten Zeitformen derjenigen Verba, welche im Infinitiv ein gedehntes (geschlossenes) *e* haben, als: *le*, lächeln; *lett*, gelächelt; *so*, sehen; *sott*, gesehen; *bese*, besehen; *bosett*, besehen; *ske*, geschehen; *skedd*, geschehen;

b) in dem Neutrum derjenigen Adjectiva, die in dem gemeinschaftlichen (männlichen und weiblichen) Geschlechte ein helles (geschlossenes) *e* haben, als: *bred*, breit, *bredt*; *utredd*, entwickelt, *utredt*;

c) in Wörtern, die auf *em* endigen und in den dazu gehörigen Formen, z. B. in *hem* = heim, *Heimath*; *hemma*, zu Hause; *rem*, Riemen; *remna*, Riß, Spalte; *remsa*, Streifen; *beck*, Bach; *becka*, pfehen; *eld*, Feuer; *elda*, heizen; *eldast*, feuerfest; *krets*, Kreis; *spets*, Spitze; *spetsig*, spitzig; *spett*, Speiß; *spetta*, spießen; *skepp*, Schiff; *skeppa*, schiffen; *bredd*, Breite; *tenn*, Zinn; *strek*, Strich, Streich; *redd*, Rhede.

Und endlich

dunkel und wie unterdrückt in tonlosen Sylben, als in: *fallen*, gefallen; *natten*, die Nacht; *tappen*, der Tapsen; *talet*, die Rede; *taget*, der Griff; *hållet*, die Entfernung; *hoppet*, die Hoffnung, der Sprung.

*o* hat einen zweifachen Laut:

a) einen, dem schwedischen Munde eigenthümlichen, zwischen *o* und *ou* in der Mitte liegenden Laut: *fot*, Fuß; *hof*, Hof; *mor* (contrah. aus *moder*) Mutter; *bot*, Hülfe.

b) Dagegen lautet es wie ein gedehntes *å* (= engl. *aw*) in folgenden Wörtern: *hof*, Hof; *lof*, Erlaubniß; *rom*, Rum; *dof*, dumpf; *ofvan*, (daher auch *åfvan*) oben; *skof*, bestimmte Zwischenzeit; *skrof*, Rumpf; *sofva*, schlafen; *klofva*, (daneben *klåfva*) kloben; *kona*, lieberliches Frauenzimmer; dann

in Wörtern vor *rl*: *sorla*, raufen; *morla* sprudeln; *porla*, daseln; *lorta*, besudeln; *korla*, rötheln; ferner:

in folgenden Wörtern: honom, ihm, ihn; konung, König; honung, Honig; kol, die Kühle; (aber käl, der Kuhl); kora, führen, wählen; vilkor, Bedingung; orden, Orden; ordning, Ordnung; moln, Wolke; dold, (v. dölja) versteckt; rodnad, Rölhe; tjog, Stiege (Anzahl von zwanzig); in (vål-) boren, (wohl-) geboren; in den Endsyblen — om, — on, — op, — or, — ot; endlich:

in den in der schwedischen Sprache eingebürgerten Fremdwörtern: lord, hord, despot, alkov u. a. m.

Kurzes o hat einen geschlossenen Laut:

a) vor einem doppelten Consonanten in den Zeitformen derjenigen Zeitwörter, die im Infinitiv mit gedehntem o ausgehen, als: tro, glauben; trott, geglaubt; bo, wohnen; jag u. s. w. bodde, ich wohnte (du wohnstest u. s. w.); sko, beschauen, skodde;

b) in den Endungen (der Subst. und Abject.) auf om, omme, omma, als: gom, Gaumen; tom, leer; dom, Urtheil; from, fromm; lom, Tauschente; stomme, Rahmen; blomma, Blume; slom, der Stint;

c) in folgenden Wörtern: oxe, Ochse; bonde, Landmann; foster, Frucht; hon, sie (Sing. Fem.); hosta, husten; moster, Tante; ond, böse; onsdag (eig. Odins Tag) Mittwoch; orm, Schlange; socken, Kirchspiel; otta, Frühstunde; Prost, Probst u. m. a.

## b) Von den Consonanten.

b behält seinen natürlichen weichen Laut: bad, Bad; baka, baden; bi, Biene; so auch bei dessen Verdopplung: drabba, treffen, schlagen; ebb, Ebbe; gabb, Gespötte; klabb, Klotz.

c lautet vor e, i, y wie k, sonst immer wie g; z. B. Cell, Zelle; cider, Eider; Cistern, Cisterne; cabal, Cabale; capucin, Capuciner; corps, Corps; ok geschärft wie im Deutschen: lycka, Glück; hacke, Hügel; block, Block; blicka, blicken; flicka, flicken; hacka, hacken; lack, Lack; och, und, ließ ock; ock, auch.

d lautet, zum Unterschied von t, immer weich, als: dadel, Dattel; dag, Tag; damm, Reich, Damm; hed, Heide; lada, Scheune; låda, Kade; mod, Muth; möda, Mühe.

Anm. 1. dt, womit die Neutra der Adj. und die Partic. ausgehen, als: godt, gut; gjordt, gemacht, gethan; bemåldt, besagt; sagdt, gesagt; wird immer wie t ausgesprochen.

In dem mouillirten Anlaut dj in: djefvul, Teufel; djerf, dreist; djur, Thier; djup, tief, ist nur das j hörbar, während d fast ganz unterdrückt wird.

f behält seinen natürlichen Laut; nur im Auslaut, als in: dof, schwül; dref, Getriebe; grof, grob; lif, Leben; lof, Erlaubniß; naf, die Nase erweicht es zu w, ebenso wird es in Verbindung mit v (hafva, kalkvar u. m. a.) nicht gehört.

g lautet wie das deutsche g in gut, gar, oder wie in: arg, farg:

a) vor a, o, u, å und einem Consonanten, als: gå, gehen; god, gut; grof, grob; brygd, der Brau; bugt, Bucht; bygd, Gegend; dygd, Tugend; suga, saugen; bog, Bug; sigte, Gesicht;

b) vor e und i in kurzen tonlosen Endsyllben; z. B. trogen, treu; mogen, reif; prygel, Prügel; regel, Regel; fågel (fogel) Vogel; svåger, Schwager; sägen, die Sage; tygel, Zügel; tågig, faßerig; skogig, waldig; kalkig, kalkig;

c) wie deutsches j: vor den weichen Vocalen y, ä, ö, als: begära, begehren und dessen Composita; gynna, gewogen sein; begynna, anfangen; gyckla, gauleln; gyttja, Schlamm; gömma, verwahren; göra, thun; gäst, Gast; gäsa, gähren; gärda, jähnen;

d) vor e und i in einer geschärften und tonlosen Endsyllbe: genom, durch (vgl. hiezu dän. igennem): gemen, gemein; gilla, billigen; gista, heirathen; gissa, vermuthen u. s. w.

Nach l und r in derselben Stammsyllbe wird es mouillirt ausgesprochen; als: berg, Berg; borg, Burg; färg, Farbe; korg, Korb; mærg, das Mark; torg, der Markt; sorg, Sorge; elg, Elenthier; sälg, Palmweide; bål, Balg.

Unmittelbar vor j ist es stumm, wie in: gjort, gethan; gjuta, gießen; begjuta, begießen; afgjord, abgemacht.

gn am Ende der Syllbe lautet wie ngn, also mit vorgeschlagenem, mit auszusprechendem n, als: hägn, Befriedigung; lugn, Windstille; ugn, Ofen; lögn, Lüge.

h behält seinen natürlichen Laut, wird aber in Wörtern, welche mit hv anlauten, nicht gehört.

j lautet im Ganzen wie im Deutschen.

k lautet meist wie im Deutschen; nur vor den weichen Vocalen e, i, y, ä, ö, wenn sie zur Stammsyllbe gehören, etwa wie tj, so z. B. in ked, kedja, Kette; kind, Wange; kinka, weichlich sein; kyla, fühlen, die Kühle; källa, Quelle; kämpa, kämpfen; känna, kennen; kär, lieb, theuer; köp, Kauf; kött, Fleisch.

l bleibt im Ganzen unverändert: nur in karl, Mann (Kerl) und verld, Welt, wie auch in allen mit lj anlautenden Wörtern bleibt es stumm.

m, n erleiden keine Veränderung in ihrer Aussprache; nur in hämnd, Rache; nämnt, genannt (von nämna) wird n übergangen.

p behauptet auch im Schwedischen seinen harten Laut, welcher in seiner Verdoppelung, wie im Deutschen, geschärft wird.

q erscheint in steter Verbindung mit v, die Aussprache von qu aber beibehaltend.

r läßt keine weitere Bemerkung zu.

s erscheint immer schärferen Laut, mehr deutschem s sich anschließend; abweichend dagegen stj —, sj — und skj — in welchen Anlauten dieselben immer, sk — aber nur vor den weichen Vocalen, in den Sch = Laut schmelzen; so in stjälpa, umstürzen; stjerna, Stern; stjåla, stehlen; skjuta, schießen; skifva, Scheibe; skilja, scheiden; ske, geschehen; skågg, Bart; skålfva, schaubern; skår, Klippe u. a.

t bewahrt, wie p, seinen harten Laut und erweicht nur in der Endung tion fremder Wörter nach einem Mitlaute, z. B. in lektion zu sch, während es nach einem Selbstlaut, z. B. in nation, denselben Laut t vor schlägt (tsch).

v ist ganz das deutsche w: vind, Wind; vinna, gewinnen; vacker, wacker; vagn, Wagen; vanna, Wanne; val, Wahl; verk, Werk; vinter, Winter; väder, Wetter.

x fällt mit dem deutschen Laute zusammen.

z kommt nur in fremden, im Schwedischen übrigens längst eingebürgerten Wörtern vor und lautet mehr wie ß.

## Von der Betonung.

Die Lehre von der Betonung der Sylben und Wörter läßt sich im Wesentlichen auf folgende Regeln zurückführen:

1. Im Allgemeinen gilt als Regel, daß jedes, ein — oder mehrsybliges, Wort in der Aussprache eine Sylbe (zusammengesetzte Wörter auch oft zwei Stellen) hervorhebt, welche Betonung aber theils eine höhere (mit dem Acutus `), theils eine tiefere oder schwerere (mit dem Gravis `) je nach der Art und etymologischen Bedeutung der Sylben, sein kann.

**Anm.** In der Schriftsprache werden beide Accente zwar nicht gebraucht, wohl aber in der Rede, wie z. B. in der deutschen und der englischen Sprache unterschieden.

2. Uebereinstimmend mit der deutschen Betonung gilt überhaupt als Regel, daß einfache Wörter den Ton auf der ersten, als der Stammsylbe, haben, bei welchen Wörtern der an das Ende derselben antretende bestimmte Artikel deshalb als bloße Suffixe tonlos bleibt; so betonen sich in beiden Sprachen gleich: man = Mann; mannen = der Mann; den gode (a) männen, der gute Mann; bälte = Gürtel; bära, tragen; bättra = bessern; dämpa = dämpfen; görande, thüend, mägend; dägligen, täglich; hörsam, gehorsam; hinderlig, hinderlich.

Die die Grundbedeutung des Wortes andeutende, durch Flexion unbeeinträchtigte, Stamm- oder Grundsyblbe wird durch jene geschützt, daher auch bei nachmaliger Erweiterung des Wortes immer noch betont und so erklärt die Betonung der einen Sylbe die Nichtbetonung der andern, als der minder wesentlichen, weil nur die Stammsylbe modificiren den, von selbst.

3. Hieran schließt und hieraus erklärt sich die weitere Regel, daß die erste Sylbe der zweisybligen Compar. und Superlative, wie in: bättra, besser; heftigare, heftiger; högre, höher; lägre, niedriger (von läg); skönare, schöner; skönaste, schönste; yngre, jünger (von ung, jung); ytterligare, weiter; ytterst, äußerst; so wie im Allgemeinen die auf die Ableitungssylben el, en, er, isk ausgehenden Wörter, als: bindel, Binde; bödel, Büttel; känsel, Gefühl; blomster, Blume; bygel, Bügel; holster, Polster; vatten, Wasser; botten, Boden; dregel, Greifer; enkel, einfach; drucken, (be-) trunken; luden, rauh; lumpen, lumpig; inbillsk, eingebildet; kubisk, kubisch; nordisk, nordisch u. a. m. den Ton auf der ersten Sylbe behalten.



4. Dagegen rücken, abweichend von deutscher Betonung, gewisse mehrsyllbige Adj. auf lig, als: ordentlig, ordentlich; egentlig, eigentlich; fullkomlig, vollkommen, den Ton auf die zweite Sylbe; während, mit dem Deutschen wiederum übereinstimmend, die auf — era endigenden Verba; als: värdera, tagiren; qvittera, quittiren; regera, regieren; traktera, bewirthen u. a. d. die Schlusssylbe betonen.

5. Dem deutschen —erei sich anschließend rücken die Neutra auf —eri den Hochton auf diesen letzten Vocal, wie in: bageri, Bäckerei; bodmeri, Bodmerei; bryggeri, Brauerei; bränneri, Brennerei; tryckeri, Druderei; rytteri, Reiterei.

6. Zur ü d g e d r ä n g t aber wiederum auf die vorletzte Sylbe der weiblichen Ausgänge auf —inna, —essa, —issa, wie in furstinna = Fürstin; grefvinna, Gräfin; herdinna, Hirtin; prostinna, Präpstin; abbedissa, Äbtissin; profetissa, Prophetin und ebenso der auf —ska, als: bolerska, Bühlerin; mölnerska, Möllerin; sömmerska, Räherin; tvätterska, Wäscherin, Wäschfrau; kokerska, Köchin u. a. d. legt sich der Ton hier als Gravis auf den, den Uebergang zur weiblichen Bezeichnung eigentlich vermittelnden, Vocal e oder i.

7. Zusammengesetzte Haupt-, Eigenschafts- und Zeitwörter behalten insgemein den Ton auf der ersten, als der Stammsylbe, als in: brännpunkt, Brennpunkt; drömsyn, Traumgezicht; eldprof, Feuerprobe; färgträ, Färbholz; lägbent, kurzbeinig; kortsynt, kurzschichtig; korsvis, kreuzweise; öfverse, übersehen, nach-, durchsehen; oder rücken ihn auf das zweite Wort: underkafva, unterjochen; underhandla, unterhandeln; so zwar fosterland, Vaterland; aber fosterlands kärlek, Vaterlandsliebe; ungdomsvänner, Jugendfreunde.

### Von den tonlosen Sylben.

Unbetont, wie in der Regel auch im Deutschen, sind die mit den deutschen meist auch in ihrer Bedeutung zusammenfallenden Vorsylben: be —, ge — und — för — (ver —, zum Unterschied von före — = vor —), als: beredd, bereit, bereitet; bekänna, bekennen; befara, befahren; beskjuta, beschießen; beskydda, beschützen; gemen, gemein; gestalt, Gestalt; gesäll, Geselle; förakta, verachten; fördömma, verdammen; förse sig, sich versehen (aber förese, vorher sehen); förkomma, abhanden kommen, wegkommen (aber förekomma, zuvorkommen, vorfallen); förbinda, verbinden (förebinda, vorbinden); förlöpa, verlaufen, verstreichen (förelöpa, vorlaufen).

Bei gewissen Partikeln, z. B. emellan, zwischen, inter; igenom, durch, per, ruht der Ton, der Regel gemäß, auf der Stammsylbe; während z. B. in deraf, davon, der jedesmalige Sinn über dävon (dëraf) und dävön (deráf) allein entscheidet.

## Vom Artikel.

### I. Vom unbestimmten Artikel.

Der unbestimmte Artikel ist für das männliche und das weibliche Geschlecht: en; für das sächliche: ett; beide werden nicht declinirt; z. B. en fader, ein Vater; en moder, eine Mutter; ett barn, ein Kind.

### II. Vom bestimmten Artikel.

Er besteht in den Endsyblen —en oder —n für Masculina und Feminina, und —et oder —t für die Neutra. Die Declination dieser Endungen ist folgende:

#### Singular.

	Masc. Fem.	Neutra.
Nomin.	en oder n.	et oder t.
Gen.	ens oder ns.	ets oder ts.
Dat., Acc.	en oder n.	et oder t.

#### Plural.

Nomin.	ne (na) na (ne)	na (ne) oder en.
Gen.	nes (nas) nas (nes).	nas (nes) oder ens.
Dat., Acc.	na (ne) na (ne).	na (ne) oder en.

Im Singular wird —en und —et an diejenigen Masc. und Fem. angehängt, welche auf einen Consonanten oder auf ein i ausgehen; die Neutra aber erhalten et.

### Beispiele zur Veranschaulichung und Uebung.

(Aus der Frithjofsage.)

#### Sing.

Rosen, f., die Rose,  
kronan, f., die Krone,  
stormen, m., der Sturm,  
knoppen, m., die Knospe,  
läppen, m., die Lippe,  
örnen, m., der Adler,  
molnet, n., die Wolke,  
axet, n., die Aehre,  
spjutet, n., der Spieß,  
kornlandet, n., das Kornfeld,  
biet, n., die Biene,

#### Plur.

roserna, die Rosen.  
kronorna, die Kronen.  
stormarne, die Stürme.  
knopparna, die Knospen.  
läpparna, die Lippen.  
örnarne, die Adler.  
molnen, die Wolken.  
axen, die Aehren.  
spjuten, die Spieße.  
kornländer, Kornfelder.  
biena, die Bienen.

#### Den Umlaut erhalten:

fader, Vater,  
moder, Mutter,  
dotter, Tochter,

fäder, Väter.  
mödrar, Mütter.  
döttrar, Töchter.

Sing.	Plur.
son, Sohn,	söner, Söhne.
bonde, Bauer,	bönder, Bauern.
man, Mann,	män, Leute.
	männer, Ehemänner.
natt, Nacht,	nätter, Nächte.
stad, Stadt,	städer, Städte.
ledamot, Mitglied,	ledamöter, Mitglieder.

Den Umlaut mit Verdoppelung des auslautenden Consonanten erhalten:

bok, Buch,	böcker, Bücher.
fof, Fuß,	fötter, Füße.
rot, Wurzel,	rötter, Wurzeln.

Öga, n., Auge, bildet den Pl. ögon, Augen

öra, n., Ohr, bildet den Pl. öron, Ohren

und mit dem bestimmten Artikel: ögonen, öronen.

Ganz unregelmäßig, aber dem deutschen Umlaut sich annähernd, bilden

gäs, f., Gans den Plur. in gäss, Gänse.

lus, f., Laus " " " löss, Läuse.

mus, f., Maus " " " möss, Mäuse

## Von den Nominen.

### Vom Substantivum.

Bei den Substantiven nimmt man nach den verschiedenen Endungen im Plural fünf Declinationen an, deren Casus-Endungen folgendes Schema übersichtlich darstellt:

	1.	2.	3.	4.	5.
Sing. N. D. N.	—a	—	—	—	—
G.	—as	—s	—s	—s	—s
Plur. N. D. N.	—or	—ar	—er	—n	—
G.	—ors	—ars	—ers	—ns	—s

Eritt hieran der bestimmte Artikel, so ergeben sich folgende Endungen:

	1.	2.	3.	4.	5.
Sing. N. D. N.	—an	—en	—en. et	—t	—n, et
G.	—ans	—ens	—ens, ets	—ts	—ns, ets
Plur. N. D. N.	—orna	—arne	—erna	—na	—ne(a)en
G.	—ornas	—arnes	—ernas	—nas	—nes (as) ens

### Allgemeine Bemerkungen.

Der Genitiv wird in der Regel durch s bezeichnet, welches sowohl unmittelbar an das Wort selbst, als an den dem Substantiv angehängten

bestimmten Artikel tritt (kronas — kronans; kronors, kronornas). Die andere mittelbare Bezeichnung des Genitivs geschieht durch die Präposition af (von).

Der Dativ fällt insgemein, wie aus obigem Schema ersichtlich, mit Nom. und Acc. zusammen. Besonders bezeichnet wird nach Umständen auch er vermittelst der Präposition åt oder för.

### Erste Declination.

Zu ihr zählen alle auf **-a** ausgehenden, meist auch weiblichen, Hauptwörter, welche im Plur. auf **-or**, mit dem Artikel also auf **-orna**, endigen. Ausgenommen hiervon sind nur: dricka, Getränke (Bier); hjerta, Herz; öga, Auge und öra, Ohr.

#### I. Ohne Artikel.

- Sing. N. D. A. blomm—**a**, Blume,  
 G. blomm—**as**, Blume,  
 Plur. N. D. A. blomm—**or**, Blumen,  
 G. blomm—**ors**, Blumen.

#### II. Mit dem bestimmten Artikel.

- Sing. N. D. A. blomm—**an**, die Blume,  
 G. blomm—**ans**, der Blume,  
 Plur. N. D. A. blomm—**orna**, die Blumen,  
 G. blomm—**ornas**, der Blumen.

#### III. Mit dem bestimmteren Artikel.

- Sing. N. D. A. den blom**ma**, oder blom**man**, die Blume,  
 G. den blom**mas**, oder blom**mans**, der Blume,  
 Plur. N. D. A. de blom**mor**, oder blom**morna**, die Blumen,  
 G. de blom**mors**, oder blom**mornas**, der Blumen.

### Zweite Declination.

Im Gegensatz zu der ersten, welche nur vocalischen Ausgang und Feminina kennt, gehören zu dieser Wörter von verschiedenen Endungen sowohl mit Consonant als mit Vocal und so auch von verschiedenem Geschlechte, nur keine Neutra.

### Beispiele.

#### I. Ohne Artikel (Pl. —ar).

1. Sing. N. D. A. konung, König,  
 G. konung—**s**, Königs,  
 Plur. N. D. A. konung—**ar**, Könige,  
 G. konung—**ars**, Könige.

## II. Mit dem bestimmten Artikel.

2. Sing. N. D. A. konung—en, der König,  
 G. konung—ens, des Königs,  
 Plur. N. D. A. konung—arne, oder na, die Könige,  
 G. konung—arnes, oder nas, der Könige.

Hierher gehören alle Hauptwörter auf —ing, —ung, —om, —omme, —el, —en, —er; und solche mit Vocal endende oder einsylbige, wie: å, Fluß; sjö, See; vrå, Winkel; så, Zuber.

## Dritte Declination (Plur. —er, —r).

Hier sind die Masculina am zahlreichsten und hieher gehören auch die Wörter, welche bereits vor der ersten Declination als den Umlaut annehmend (wie bok, fot u. s. w.) aufgeführt worden sind.

Die hier in Betracht kommenden Endungen sind für die Masculina: —är; für die Feminina: —else; —het (= deutsch —heit, —keit), —nad; —skap (= deutsch —schaft); für die zwei- und mehrsylbigen Neutra: —i.

## I. Ohne Artikel.

- Sing. N. D. A. sak, Sache,  
 G. saks, Sache,  
 Plur. N. D. A. sak—er, Sachen,  
 G. sak—ers, Sachen.

## II. Mit dem bestimmten Artikel.

- Sing. N. D. A. sak—en, die Sache,  
 G. sak—ens, der Sache,  
 Plur. N. D. A. sak—erna, die Sachen,  
 G. sak—ernas, der Sachen.

## III. Mit dem bestimmteren Artikel.

- Sing. N. D. A. den sak—en, oder sak—en, die Sache,  
 G. den sak—ens, oder sak—ens, der Sache,  
 Plur. N. D. A. de sak—er, oder sak—erna, die Sachen,  
 G. de sak—ers, oder sak—ernas, der Sachen.

## Vierte Declination (Plur. —en, —n.)

Eigen ist dieser Declination, daß hier alle Wörter auf einen Vocal und zwar größtentheils auf (tonloses) e endigen; hierher gehören auch die aus Participien hervorgehenden, daher auch auf unbetontes e ausgehenden Substantiva, als: anhallande, Anhaltung (eigentlich das Anhalten); förhållande, das Verhältniß (das Verhalten); författande, die Verfassung; förfärdigande, die Fertigstellung (das Fertigstellen); utlåande, die Auktion, Versteigerung; fullföljande, pådrifvande, der Betrieb (das Betreiben) u. a. m.; hierher gehören ferner die beiden bereits erwähnten Neutra öga und öra, welche den Plural ögon und öron und mit dem Artikel ögonen, öronen nach deutscher Weise bilden.

I. Ohne Artikel (Plur. —n.)

Sing. N. D. A.	vittne, Zeuge,
G.	vittne—s, Zeugen,
Plur. N. D. A.	vittne—n, Zeugen,
G.	vittne—ns, Zeugen.

II. Mit dem bestimmten Artikel.

Sing.-N. D. A.	vittne—t, der Zeuge,
G.	vittne—ts, des Zeugen,
Plur. N. D. A.	vittne—na, die Zeugen,
G.	vittne—nas, der Zeugen.

Fünfte Declination (Plur. dem Sing. gleich).

Hier unterscheidet man einfach zwei Ausgänge und beide entscheiden das jedesmalige Geschlecht: die Wörter auf —are (= deutsch —er) sind durchgängig Masculina, die auf einen Consonanten ausgehenden Neutra; und wie —are mit der deutschen Endung —er, wie in arbetare, Arbeiter; lärare, Lehrer; tjenare, Diener; fiskare, Fischer; mäklare, Makler; bågare, Bøcher; mörsare, Mörser, zusammenfällt, so tritt in den Endungen beider Sprachen auch noch die Analogie zu Tage, daß in beiden der Plural dem Singular gleich bleibt.

I. Ohne Artikel.

Sing. N. D. A.	lärare, Lehrer,
G.	lärare—s, Lehrers,
Plur. N. D. A.	lärare, Lehrer,
G.	lärare—s, Lehrer.

II. Mit dem bestimmten Artikel.

Sing. N. D. A.	lärare—n, der Lehrer,
G.	lärare—ns, des Lehrers,
Plur. N. D. A.	lärar—ne, die Lehrer,
G.	lärar—nes, der Lehrer.

III. Mit dem bestimmteren Artikel.

Sing. N. D. A.	den lärare—n, od. lärare—n, der Lehrer,
G.	den lärare—ns, od. lärare—ns, des Lehrers,
Plur. N. D. A.	de lärar—ne, die Lehrer,
G.	de lärar—nes, der Lehrer.

Hierher gehören die beim Umlaut bereits erwähnten Wörter gäs, lus, mus u. f. w.

## Vom Adjectivum.

Im Allgemeinen gilt als Regel, daß Masculinum und Femininum eine gemeinschaftliche Form haben, an welche aber das Neutrum als Unterscheidungszeichen ein t, bei einsylbigen und auf einen Vocal ausgehenden Adjectiven tt hängt; also grön, grün, masc. und fem.; grönt, neutr.; tät, dicht, masc. und fem.; tät—t, neutr.; aber blå, blau; grå, grau, masc. und fem.; neutr. blå—tt, grå—tt; fri, frei, masc. und fem.; fritt, neutr.; und nur die auf —ön, wie lit—en, trogen, bisßen wiederum lit—et, trog—et.

Andere, welche auf ein t mit vorhergehendem Consonanten endigen als: stolt, stolz; fast, fest; kort, kurz, bleiben im Neutrum unverändert.

### Declination des Adjectivs ohne Artikel.

	M.	F.	N.
Sing. N. D. A.	god, gut,	—	godt.
	G. gods,	gods,	godts.
Plur. N. D. A.	gode,	goda,	goda.
	G. god—es,	god—as,	god—as.

### Declination desselben mit dem Artikel.

	M.	F.	N.
Sing. N. D. A.	den god—e,	den god—a,	det goda.
	G. den god—es,	den god—as,	det god—as.
Plur. N. D. A.	de god—e,	de god—a,	de god—a.
	G. de god—es,	de god—as,	de god—as.

### Gemischte Beispiele zur Uebung.

(Aus der Frithjofsage).

Dagens ljus; den unga ek; månens sken; små hvita händer; ett högt fågelbo; forsens larm; det är skönt; den första blomma; vårens blommor; de sköna blommorna; barnets dagar; en ynglings dagar; mannens mod; ett rikt kornland; ett ömt hjerta; den blanka skifva; de blanka skifvorna; ödets lotter; en konungs krona — drottningarnas herrliga kronor; mergen i stammen; af fädrens ära; ondt och godt; kring bergen; kring den gårdens ägor.

### Von der Comparison des Adjectivs.

Derselben Endung wie bei den in beiden Sprachen übereinstimmend ausgehenden Wörtern der fünften Declination auf —are (= er) bedient sich die schwedische Sprache zur Bildung des zweiten Grades (Comparativs); so mild, mild, mild—are; skön, schön; skön—are, schöner; und mit

Beibehaltung dieses a in are geht die Form des dritten Grades (Superlativ) einfach in—ast über; mild—ast, mild—est, gelind—est; skön—ast, schön—st, am schönsten; kär—ast, theuer—st, am theuersten.

Des Wohllauts halber stoßen die auf die tonlosen Sylben al, el, on, er ausgehenden Adjectiva in beiden Graden den Vocal aus; so gammal — gamlare, gamlast (jezt äldre, äldst); ädel — ädlare, ädlast; mogen — mogn—are, mogn—ast; säker — säkr—are, säkr—ast.

Indessen bewähren sich —.are, —ast doch nicht so durchgreifend im Gebrauch wie die verwandten deutschen Formen; mehrsyllbigen Adjectiv und zu Adjectiven gewordenen Participien auf —ad oder —nde fügen sie sich nicht mehr und die Sprache greift zur minder selbstständigen, umschreibenden Bezeichnung durch mera, mehr, und mest, meist, am meisten, welche beide die unregelmäßigen Grade von mycket, viel, find.

Folgende Adjectiva werden unregelmäßig comparirt und erhalten:

a) einen Umlaut vor der Endung —re, und —st:

Pos.	Comp.	Superl.
grof, grob,	gröf—re,	gröf—st.
låg, niedrig,	låg—re,	låg—st.
lång, lang,	lång—re,	lång—st.
små, pl., klein,	smårre,	smår—st.
stor, groß,	stör—re,	stör—st.
tung, schwer,	tyng—re,	tyng—st.
ung, jung,	yng—re,	yng—st.
trång, enge,	trång—re,	trång—st.

b) abweichende Formen:

Pos.	Comp.	Superl.
dålig, schlecht,	såmre,	såmst.
elak { böse,	vårre,	vårst.
ond {	äldre,	äldst.
gammal, alt,	bättre,	bäst.
god { gut,	mindre,	minst.
bra {	mera,	mest.
liten, klein,	flera, {	(de) flesta
mycken, viel,	mehr, mehrere, {	(die) meisten.
mången, mancher,	närmare,	närmast.
pl. många, viele,		
nära, nahe,		

## Von den Zahlwörtern.

Die Grundzahlen sind:

1, en, masc. u. fem., ett, neutr.	5, fem.
2, två, tu, tvenne.	6, sex.
3, tre, trenne.	7, sju.
4, fyra.	8, åtta.



9, nio (nie).	22, tjugu två (två och tjugue).
10, tio (tie).	30, trettio (tretti).
11, elfva.	40, fyratio (fyrti).
12, tolf.	50, femtio (femti).
13, tretton.	60, sextio (sexti).
14, fjorton.	70, sjuttio (sjutti).
15, femton.	80, åttatio (åttio, e).
16, sexton.	90, nittio (nitti).
17, sjutton.	100, hundra, hundrade.
18, aderton.	200, tvåhundra, tvåhundra.
19, nitton.	1000, tusen, — de.
20, tjugu (e).	6000, sex tusen.
21, tjugu en (en och tjugue).	100,000 hundra tusen.

Anm. 1. Ju merken är, daß man von 20 bis 100 gewöhnlich die kleinere Zahl nach der größeren, ohne och, setzt; also tjugu fem, 25, oder fem och tjugu; daß man aber nach 100 die kleinere Zahl ohne och folgen läßt; z. B. im Jahre 1860, är ett tusen åtta hundra sextio.

Anm. 2. Tvenne und trenne sind ältere Nebenformen, deren sich indeß die Dichtersprache (so tvenne vattenliljor, zwei Seelilien, Frithjofs saga 17, 51; tvenne män; tvenne jättar zwei Männer, zwei Riesen, ib. 82, 11, 23; hvad trenne vota 2, 80; vgl. 3, 56) immer noch bedient; ta kommt nur in Verbindung mit i in der Bedeutung entzwei (eigentlich „in — zwei“) vor (so in Frithjof S. 11, 67 flyga itu, entzwei, aus einander fliegen).

### Die Ordnungszahlen sind:

den, det förste (a).	den, det adertonde.
den, det andra (e).	den, det nittonde.
den, det tredje.	den, det tjugonde.
den, det fjerde.	den, det tjugonde första.
den, det femte.	den, det tjugonde andra.
den, det sjette.	u. s. w.
den, det sjunde.	den, det trettonde.
den, det åttonde.	den, det fyrtonde.
den, det nionde.	det, det femtionde.
den, det tionde.	den, det sextionde.
den, det elfte.	den, det sjuttionde.
den, det tolfte.	den, det åttionde.
den, det trettonde.	den, det nittionde.
den, det fjortonde.	den, det hundrade.
den, det femtonde.	den, det två hundrade.
den, det sextonde.	den, det tusende.
den, det sjuttonde.	u. s. w.

Als unbestimmte Zahlwörter sind noch zu erwähnen: all, Masc. Fem.; allt, Neutr.; Plur. alla, alle; endera, einer von beiden; flera (a) mehrere; få, wenige; somlige (a), einige, etliche; Neutr. somt, Etwas, Einiges; ingen, Masc. Fem., keiner, keine; intet, Neutr., keines, nichts; Plur. inga; någon, Masc. Fem. irgend ein, e; något, Neutr. irgend ein; Plur. några; mången, mancher, e, es; många, viele, Masc. Fem. und Neutr. hvarje, jeder, jede, jedes; aber hvar, Masc. Fem. hvar

## Beispiele zur Uebung.

(Aus der Frithjofs-Sage.)

Två lotter; hundrade mil; två plantor; två så sköna plantor; den ena som en ek — den andra som en ros; jag vet (weiß) ett silke; jag känner (kenne) ögon; jag vet ett hjerta; snöhvít ull; de ungas hjertan; de gyllne hår; du verdens öga; kung Beles dotter; fyra pelarstoder; han vet intet; han sitter (sitzt) lågt; många vise orden; välj (wähle) en; någon vänlig strand; på hvar gren; sex dagar han seglar (segelt), men på (an) den sjunde —; så mången natt; många hvalar; mitt folk är fritt; tre steg han gick (ging); trenne veta (wissen); tvenne jättar; kung Helge med tio drakar; tusen svärd; all jordisk lycka; två trogna hjertan; allt är (ist) beredt; tolf tempeljungfrur; hvarje skapadt väsen; allt jordiskt lif.

## Bom Pronomen.

### I. Personlige.

Erste Person. Sing. N. jag, ich,  
D. A. mig, mir, mich,  
Plur. N. vi, wir,  
D. A. oss, uns.

Zweite Person. Sing. N. du, du,  
D. A. dig, dir, dich,  
Plur. N. I (Ni), ihr,  
D. A. Eder (Er), euch.

	M.	F.	N.
Dritte Person. Sing. N.	han, den, er,	hon, den, sie,	det, es.
	G. hans, dess,	hennes, dess,	dess.
	D. A. honom, den,	hennes, den,	det.
	M. F. N.		
Plur. N.	de, sie,		
	G. deras, ihr,		
	D. A. dem, ihnen, sie.		

Anm. 1. Bei der dem Schweden eigenen Höflichkeit, sich nur in ganz besondern Fällen des im Schema angeführten Eder (oder dessen Verfürzung Er) zu bedienen, welches übrigens noch in der Anrede Edors Majestät, Edors oder Ers Nåd u. s. w. gebraucht wird, pflegt er vielmehr statt dessen den Titel der angeredeten Person, daher selbst in der Correspondenz statt „Sie“, „Ihnen“, M. H. (min Herre), statt des possessiven „Ihr“, M. H's zu setzen, so z. B. Wir schreiben Ihnen u. s. w. vi tillkrefvo M. H.; mittlerweise beschrte uns Ihr Werthes vom . . . sedermora hafva vi blifvit hedrade med M. H's värda af . . . Sie werden verwundert gewesen sein . . . det lär ha (hafva) förundrat M. H. . . Bezahlen Sie gegen diesen Prima-Wechsel, behaga M. H. betala mot denna prima vaxel. Nach Ihrer Bequemlichkeit, efter M. H's beqvämighet.

**Anm. 2.** Den wird nur nach männl. und weibl. Hauptbörtern gesetzt, welche keine Personen bezeichnen, z. B. den Nordiska skönheten är förvånande, men i den sinnes ej Söderns fullhet, mognad och jemvigt. Den är ofta täck och rörande, men oregelbundet . . . . die nordische Schönheit ist außerordentlich, nur vermisst man in ihr (i den) des Südens Fülle, Reife und Gleichgewicht. Sie (den) ist oft reizend, aber unregelmäßig . . . . (Bydgqvist).

## II. Pronomen reflexivum und reciprocum.

Selbstverständlich kommt ersteres nur im Dativ oder im Accusativ vor; mit dem Deutschen übereinstimmend behält es die obigen Formen des persönlichen Fürworts bei, und heißt auch in der dritten Person des Sing. und Plur. sig.

S e l b s t bezeichnet sjelf, welches im Neutro regelrecht sjelst und ebenso im Plur. sjelfva wird.

Dem reciproken Pronomen einander entspricht ganz und gar hvarandra, Sing. und Plur.; wonach hvarannan, verfürzt hvarann, eigentlich: jeder zweite — alle zwei, so dann: einander (frz. l'un, l'autre = engl. each other, one another) bedeutet z. B. de begge passa för hvarannan, die beiden passen für einander (Fr. Saga 1, 63); då tänka de blott på hvarandra, da denkt Eines nur des Anderen (ib 112.); då drömma de blott om hvarandra, da träumet das Eine nur vom Andern (ib. 116).

## III. Pronomina possessiva.

	Sing.		Plur.	
	M. F.	N.	M. F.	N.
Erste Person.	min	mitt	mine (a)	mina
Zweite Person.	din	ditt	dine (a)	dina
Dritte Person.	sin	sitt	sine (a)	sina
	vår	vårt	våre (a)	våra
	eder	edert	edre (a)	edra

Sin, sitt, sina, sein, seine, sein; ihr, ihre, ihr; Plur. seine, ihre, kann, nie im Nomin., vielmehr nur da gebraucht werden, wo das Wort, an dessen Stelle es steht, Subject in demselben oder doch nächsten Satze ist; in allen anderen Fällen gebraucht man hans, hennes, dess, Plur. deras. Hiernach erklärt sich von selbst: «Jakob grep sin hatt; men Markus kom genast och tog hans (i. e. Jakobs) hatt ifrån honom, Jacob griff nach seinem (eigenen) Hute; gleich darauf kam aber Marcus und nahm ihm seinen (Jacobs) Hut ab. Da nämlich im Vordersatze Jacob Subject war, so mußte das Possessivum, als auf das Subject desselben Satzes (Jacob) sich unmittelbar beziehend, mit sin gegeben werden, während im Nachsatze Jacob nicht mehr Subject, an dessen Stelle nun Marcus tritt, wegen des entfernteren Subjects (Marcus) hans gebraucht werden muß.

Zur weiteren Erläuterung mögen folgende Stellen aus der Frithjofs-Sage dienen: (3, 105—105) En präktig rubin knapp krönte dess (ringens) bugtiga rund, som solen kröner sin (auf das Subject solen sich beziehend) himmel. Ringen var länge i släkten ett arf,

ty hon (i. e. släkten, fem.) ledde sin ättlängd . . . (ib. 128) till slut tog Bele sin stålhelm (i. e. Bele's Stålhjelm) . . . och vid stjernornas skimmer kände Thorsten (andres, entferneres, Subject) igen sin lott. För en stöt af hans jernlans sprungna riglar och lås. (ib. 148) Viking styrde sin snäcka deråt . . . tog den förfrusna hem till sin (Vik's) gård . . . (ib. 156) som en hafsörn, när han förtöljer sitt röv . . . (ib. 162) ankaret sänkte sig ned och bet med sin hulling i djupet. Bergade Ägir ej glömmes sin skuld; (ib. 191) Frithjof . . . drack på fädernas vis sin faders minne och hörde skaldernas sång till hans lof u. f. w. men sedan steg han i fadrens säte, nu hans. (18, 1) Kung Ring med sin drottning till gästebud far; han borrar sin stålsko i isen fast; (24, 45) förtjust stod Frithjof, lutad vid sitt svärd . . . och hans barndoms minnen trängde sig förbi hans syn . . . Och som en blodig skugga sjönk hans vikingalif med alla sina strider, sina äfventyr i natten neder och han tyckte sjelf sig stå, en blomsterkransad Bautasten på deras graf.

#### IV. Pronomen demonstrativum.

	Comm.	Neutr.
1. Sing. N. D. A.	den, der, die, dem, den, det, das,	
	G. { dens,	dess,
		{ dess,
Plur. N. D. A.	de, die,	durå alle Genera.
	G. deras,	" " "
	D. A. dem,	" " "
2. Sing. N. D. A.	denn-e (-a), diejer, denn-a, dieje, detta, dieses,	
	G. denn-es (-as), denn-as, dett-as,	
Plur. N. D. A.	dess-e, dess-a, dess-a,	
	G. dess-es (-as), dess-as, dess-as.	
	N.	ſ.
3. Sing. Plur. N. D. A.	samm-e (-a), samm-a, samm-a,	
	felber, felbe, felbes,	
	G. samm-es (-as), samm-as, samm-as.	

Ebenjo den samme (a), den samma, det samma; Plur. durå-geheuds: de samma; Gen. de samm-as.

Num. 1. Den som, derjenige, welche; diejenige, welche; det som, dasjenige, welches, das was.

Num. 2. Soll "dieser, diese, dieses" dem "jener, jene, jenes" entgegengesetzt werden, so bezeichnet man erstens mit den, det här, lefteres mit den, det der.

#### V. Pronomen relativum.

	Comm.	Neutr.
Sing. N. D. A.	hvilken, welcher, welche,	hvilket, welches,
	G. hvilkens,	hvilkets.
Plur. N. D. A.	hvilka, durå alle Genera,	
	G. hvilkas, " " "	

Neben hvilken etc. wird auch som, welches für alle Geschlechter und beide Zahlen gilt, gebraucht.

Ebenso wenig wie som ist das Neutrum hvad einer Beugung fähig und beide kommen nur im Nominativ und Accusativ vor.

## VI. Pronomen interrogativum.

Wie das deutsche welcher, welche, welches, sowohl auf ein Substantiv sich beziehen, als nach einem solchen fragen kann, so übernimmt hvilken, hvilket, hvilka, eben so wieder das indeclinable hvad diese zweite Function. Neben ihnen vertritt hvem? sowohl den Nominativ wer? als den Dativ und Accusativ wem? wen? Selbst ein Genitiv hvems? hat sich neben dem sonst richtigeren hvars geltend gemacht.

Wie endera, ettdera, einer, eine, eines von beiden, so schließt sich diesem an: hvilkendera? hvilketdera? welcher, welche, welches von beiden?

Aus dem allgemeinen Fragewörtchen huru (oft verkürzt in hur) wie? was? entwickelt sich das hierher gehörige hurudan? hurudant? Pl. hurudana? wie beschaffen? (dessen Correlat: sådan, sådant, sådana, unserm älteren sothän = so beschaffen, zur Seite stehend).

## VII. Pronomen indefinitum.

Hierher gehören:

Man, man, das ganz wie im Deutschen gebraucht wird.

Någon, något; Plur. några, några, irgend ein, eine, ein; Plur. einige; Gen. någons, någras. Ohne Substantiv: Jemand, aliquis, quidam.

Hvar Comm., hvart, Neutr., jeder, jede, jedes; hvarje, jeder, jede, jedes, verbindet sich nur mit einem Substantivum; hvar och en, jeder, hvardera, ein jeder von ihnen; hvarenda, alle, vom ersten bis zum letzten.

Annan (contrah. ann) Masc. Fem., annat, Neutr., Plur. andra, —e; mit dem Artikel: den, det andre, andra, de andra.

Schließlich wäre noch der gewissen Pronomina sich anhängenden Partikel helst (auch hålst) zu erwähnen, als: hvem som helst, wer es auch sei, hvilken helst, hvad helst, wer immer, was immer, huru som helst, wie immer, in dieser Verbindung dem lateinischen Affix —cunque entsprechend.

## Beispiele über das Bisherige.

(Aus der Grithjofsage.)

Han svarar (antwortet) dem. Han slog (schlug) sin härsköld, som hängde på stam. — Inga band fästa mig. Mitt rikes ära. — En och hvar sade (sagte) fritt sin mening. — Friden betalte hvart år sin skuld. — Han hör (hört) hvart ord. Hvad vill du? — Af de tvenne tag (nimm) du den ena. — Du sjelf dör (stirbst) hän och hän dör hvad dig tillhör (gehört). — Den stolte hatas (wird gehaßt)

af en hvar. — Välj icke till förtrogen (jäm Bertrauten) hvem helst som vill. — Det första ax, hvars guld blef moget (reifte). — Du måne med ditt bleka ljus! Hur långsamt gå de tröga stunder! Hvem lärde dig min känslas röst? — Den älskade som vi tillbede, vårt hjertas kärlek är hans bud. — Var ej (nißt) hans kärlek till sin Nanna, som min till dig, så ren, så varm? Gif (gief) honom Ingeborg, den skönaste liljan, som (har) växt i våra dalar. Ack! samma blommor dofta än (duften noch) i qvällen, samma fåglar än i skogen slå (fingen, schlagen). Hvert hjerta har (hat) sin Balder. Men jemte (aber neben) Balder växer (wächst) i hvar mensklig själ hans blinda broder. De höge Asar föllo (fielen) sjelfve. —

## Om Verbum.

### Sjifsverba.

#### 1. Hafva, haben.

Ind. Präs. Jag	{	har (hafver).	vi hafva (hä),
du			I hafven (han),
han			de hafva (ha),
hon			
man			
Imperf. Jag hade,			vi hade,
du hade,			I-haden,
han hade,			de hade.
Perf. Jag har haft			
u. f. w.			
Plusq. Jag hade haft			
u. f. w.			
Fut. 1. Jag skall hafva,			
du skall hafva,			
han skall hafva,			
vi skola hafva,			
I skolen hafva,			
de skola hafva.			
Fut. 2. Jag skall hafva haft,			
du skall hafva haft,			
vi skola hafva haft			
u. f. w.			
Conj. Präs. Jag må hafva, ic måge haben, ic habe,			
du må hafva,			
han må hafva,			
vi må hafva,			
I mån hafva,			
de må hafva.			

Imperf. Jag skulle hafva (jag hade), idå hätte, würde haben,  
vi skulle hafva

u. f. w.

Imperat. haf, habe; hafve han, hafven I, hafve de.

Inf. hafva (ha), haben; hafva haft, gehabt haben.

Sup. haft, gehabt.

Part. hafvande, habend.

## 2. Vara, sein.

Ind. Präf. Jag är, idå bin,

du är,

han är,

Vi äro,

I ären,

de äro.

Imperf. Jag var; Sing. unverändert,

vi voro,

I voren,

de voro.

Perf. Jag har varit, idå bin gewesen,

vi hafva varit

u. f. w.

Plusq. Jag hade varit

u. f. w.

Fut. 1. Jag skall vara,

vi skola vara

u. f. w.

Fut. 2. Jag skall hafva varit,

vi skola hafva varit

u. f. w.

Genj. Präf. Jag vare (må vara), idå sei,

du må vara

u. f. w.

Imperf. Jag vore (skulle vara), idå wäre,

du vore,

han vore,

vi voro,

I voren,

de vore.

Imperat. var, sei; varom, seien wir; varen (I), seiet; vare  
(de), seien sie.

Inf. vara, sein; hafva varit, gewesen sein.

Part. varande, seiend.

Sup. varit, gewesen.

### 3. Blifva, werden (mit hafva).

**Ind. Präs.** Jag blifver, gewöhnlich: blir,  
vi blifva (bli),  
I blifven,  
de blifva.

**Imperf.** Jag blöf,  
vi blöfvo,  
I blöfven,  
de blöfvo.

**Perf.** Jag har blifvit.

**Plusq.** Jag hade blifvit.

Alles Uebrige wie oben, so auch Coniunctiv.

**Imperat.** blif, werde,  
blifve (han),  
blifvom,  
blifven,  
blifve (de).

**Sup.** blifvit, geworden.

**Part.** blifvande, werdend,  
blifven, Neutr. blifvet, geworden.

### 4. Varda, werden.

**Ind. Präs.** Jag varder, **Perf.** Jag är vorden,  
vi varda, vi äro vordne.  
I varder, Das Uebrige nach obigem Schema.  
de varda.

**Imperf.** Jag vardt, **Part.** vorden, Neutr. vordet.  
vi vordo.

## Regelmäßiges Zeitwort.

### Von den Coniugationen im Allgemeinen.

Schon aus der vorangehenden Aufstellung wird ersichtlich, daß der ganze Singularis allezeit nur Eine Endung hat, und daß selbst der Pluralis nur in der zweiten Person en (n) anfügt, sonst aber der Infinitiv-Form gleich bleibt.

Ebenso erhellt, daß der ständige Ausgang des Part. Präs. Act. —nde (hafvande, varande, blifvande, auch skolande) ist, und nur bei denjenigen Verbis, deren Infinitiv nicht auf a ausgeht, tritt, wie weiter zu sehen, e vor —nde.

Das Futurum (Jag skall etc., vi skola etc.) bildet sich aus dem Hülfszeitwort skola, sollen, hier: werden, wie dies in der ersten und dritten Person Plur. regelrecht wieder unverändert hervortritt.



Dem Coniunctiv, welcher sich auch in den übrigen Coniugationen vom Indicativ äußerst wenig unterscheidet, ist die Endung —e eigen; sonst bedient er sich des Hülfszeitworts må, mögen, das in Folge eben dieser wünschenden Bedeutung auch den Optativ vertritt.

### Von den Coniugationen insbesondere.

Die früheren Grammatiker nahmen fünf Coniugationen an, welche aber die heutige Grammatik süglich auf drei zurückgeführt und systematisch vereinfacht hat.

Gemeinschaftlich hat der Infinitiv aller drei Coniugationen zum Ausgang —a und nur eine ganz beschränkte Anzahl von Verben geht auf e, i, o, y, å und ö aus.

Nach der ersten Coniugation gehen die meisten Verba und zu ihr gehören namentlich die, welche sich auf —ra (era), —na, —ska, —iga, und auf —la, —ra, —sa endigen.

Das Passivum geht durchgängig auf s aus und mit demselben Buchstaben die Deponentia (Verba mit passiver Form, aber activer Bedeutung), von welchen bei weitem die meisten nach der ersten Coniugation gehen.

Die erste Coniugation endigt sich im Präs. auf —ar, im Imperf. auf —ade; im Sup. auf —at; im Part. prät. auf —ad, Masc. Fem., adt, Neutr. 3. B. måla, malen: mål—ar, mål—ade, mål—at, mål—ad, Neutr. mål—adt.

### Erste Coniugation.

#### Activum.

#### Präsens.

Indicativ.	Coniunctiv.
Sing. Jag mål—ar, du mål—ar, han mål—ar,	Jag mål—e (må måla), du mål—e (må måla), han mål—e (må måla),
Plur. vi mål—a, I mål—en. de mål—a.	vi mål—a (må m.), I mål—en (mån m.), de mål—e (må m.).

#### Imperfectum.

Sing. Jag mål—ade, du mål—ade, han mål—ade,	Jag mål—ade, u. f. w. wie im Indicativ.
Plur. vi mål—ade, I mål—aden, de mål—ade.	

#### Perfectum.

Sing. Jag har mål—at u. f. w.	Jag må hafva mål—at u. f. w.
Plur. vi hafva mål—at u. f. w.	vi må hafva mål—at u. f. w.

### Plusquamperfectum.

Sing. Jag hade mål—at u. f. w.	Jag skulle hafva mål—at u. f. w.
Plur. vi hade mål—at u. f. w.	vi skulle hafva mål—at u. f. w.
Fut. 1.	
Sing. Jag skall måla u. f. w.	Jag skall hafva mål—at u. f. w.
Plur. vi skola måla u. f. w.	vi skola hafva mål—at u. f. w.
Imperativ.	
Sing. { mål—a, mål—e (han), mål—om,	Infinitiv. Präs. måla, att måla. Prät. hafva mål—at.
Plur. { mål—en, mål—e.	

Das Passivum hängt bei allen Personen und durch alle Zeiten das vom Activum es unterscheidende s an (jag mål—as, vi mål—as, jag måla—des, jag skall mål—as u. f. w., also auch Imper. mål—as, Sup. mål—ats), lehnt sich sonach durchgehends an die active Form und bedarf deßhalb keiner besonderen Aufstellung und dasselbe gilt vom Deponens.

Als abweichend im Präsens, Imperfectum und Supinum sind:

	Infinitiv.	Präsens.	Imperfectum.	Supinum.
	Sing.	Plur.		
heta, heißen,	heter,	heta,	hette,	hetat,
kunna, können,	kan,	kunna,	kunde,	kunnat,
lefva, leben,	lefver,	lefva,	lefde,	lefvat,
ligga, liegen,	ligger,	ligga,	låg,	legat,
tiga, schweigen,	tiger,	tiga,	teg,	tegat,
veta, wissen,	vet,	veta,	visste,	vetat,
vilja, wollen,	vill,	vilja,	ville,	velat.

### Zweite Conjugation.

Präs. —er, Imperf. —de, oder —te. Sup. —t, Part. —d, Neutr. —dt,  
oder —t, Neutr. —t.

#### Activum.

bygga, bauen.

#### Präsens.

	Indicativ.	Conjunctiv.
Sing. Jag du han	{ bygger,	{ bygg—e,
Plur. vi bygg—a, I bygg—en, de bygg—a.		

### Imperfectum.

Sing. Jag { bygg—de,  
du }  
han }

bygg—de  
u. f. m.  
wie im Indicativ.

Plur. vi bygg—de,  
I bygg—den,  
de bygg—de.

Und so nun: Perfect. Jag har bygg—t u. f. m.  
Plusq. Jag hade bygg—t u. f. m.  
Fut. 1. Jag skall bygg—a u. f. m.  
Fut. 2. Jag skall hafva bygg—t u. f. m.  
Part. bygg—ande.  
Imperat. bygg, bygg—e, bygg—om, bygg—en,  
bygg—e (de).

Vom Passivo dieser Conjugation gilt dasselbe, was von dem Passivo der vorangegangenen Conjugation bemerkt worden ist.

Bei Verbis, welche auf einen Vocal endigen (z. B. tro, glauben, så, fåen; strö, streuen; ro, rubern; sy, nähen), wird im Präs. Sg. nur ein —r, im Imperf. —dde, im Supino —tt, im Part. —dd, Neutr. —dt, unmittelbar an den Vocal angehängt; also: tror, tro—dde, tro—tt, tro—dd, Neutr. tro—dt, Part. Präs. tro—ende.

Dieselben Ausgänge behält natürlich das Passivum und mit ihm das Deponens bei und fügt ihnen das charakteristische s an.

Als abweichende, den Stammvocal im Imperfect Indicativi und Coniunctivi verändernde, im Supinum aber ihn meist wieder beibehaltende Verba merke man folgende:

Inf.	Präs.	Imperf.	Sup.	Part. prät.
		Ind.	Conj.	
dö, sterben;	dör, Sg. dog, Pl. dogo,	döge,	dött,	(död, Adj.)
få, erhalten,	får, fick,	fingo,	finge,	fätt, (und-)fängen,
gå, gehen,	går, gick,	gingo,	ginge,	gätt, gången, et,
lä, lächeln,	ler, log,	logo,	loge,	lett, —
slå, schlagen,	slår, slog,	slogo,	slage,	slagit, alagen, et,
stå, stehen,	står, stod,	stodo,	stode,	stätt, (ut-)ständen, et,
två, wasche,	tvår, tvådde,	tvåddo,	tvåge,	tvågit, tvagen, et, tvådd.

### Dritte Conjugation.

Der zweiten Conjugation förmlich sich anschließend behält diese den Ausgang des Präsens Ind. (—er) und Coniunct. (—e) durchgehends bei, verändert aber den Stammvocal im Imperfect (tag—a, tog, togo), welches in der Regel mit Consonanten auslautet, nimmt im Supin. —it, im Part. Prät. —en, Neutr. —et, an, verhält sich zu beiden ersten, welche sich in ihrer Flexion als schwache Conjugationen erweisen, als starke, und ist sowohl die älteste als zahlreichste.

**Activum.**

**Präsens.**

	Indicativ.	Conjunctiv.
Sing.	Jag	
	du	{ tag—er, (contrah. tar),
	han	
Plur.	vi tag—a,	tag—e,
	I tag—en,	tag—en,
	de tag—a.	tag—e.

**Imperfectum.**

Sing.	Jag tog,	tog—e,
	du tog,	tog—e,
	han tog,	tog—e,
Plur.	vi tog—o,	tog—e,
	I tog—en,	tog—en,
	de tog—o.	tog—o.

Perf. Jag har tagit.

Plusq. Jag hade tagit.

Imperat. Sing. ta.

Plur. tag—om.

tage (han).

tagen, tage (de).

Sup. tagit. Part. præf. tag—ande.

Das Passivum schließt sich auch hier, wie die wenigen Deponentia, dem Activo conform an, fñgt also an obige Ausgänge einfach s.

Da es in dieser Conjugation hauptsächlich der Stammvocal ist, welcher die eigentliche Veränderung oder Anomalie bewirkt, so mag folgende Uebersicht zur Erleichterung derselben dienen:

a. Infinitiv gedehntes a.	Imperf. o.	Sup. a.
taga,	tog, togo, Conj. toge,	tagit.
b. Infinitiv kurzes a.	Imperf. ö.	Sup. a.
falla,	föll, föllo, fölle,	fallit.
c. Infinitiv gedehntes i.	Imperf. e.	Sup. i.
drifva,	dref, drefvo, drefve,	drifvit.
d. Infinitiv kurzes i.	Imperf. a.	Sup. u.
hinna,	hann, hunno, hunne,	hunnit.
e. Infinitiv u.	Imperf. ö.	Sup. u.
sjuda,	sjöd, sjödo, sjöde,	sjudit.
f. Infinitiv gedehntes y.	Imperf. ö.	Sup. u.
bryta,	bröt, bröto, bröte,	brutit.
flyga,	flög, flögo, flöge,	flugit.
g. Infinitiv gedehntes å.	Imperf. e.	Sup. å.
låta (lauten),	let, leto, lete,	låtít.
h. Infinitiv kurzes å.	Imperf. ö.	Sup. å.
hålla,	höll, höllo, hölle,	hållit.
i. Infinitiv gedehntes ö.	Imperf. o.	Sup. u.
löpa,	lopp — lupo,	lupit.

## Beispiele über das Verbum.

Ung Frithiof drog (draga) på jagt. — Röda flögo (flyga) stridens länssar. — Jag kämpar om min unga brud. — Vår trygg, vår glad, min hvita lilja. — Jag har kallat mina söner. — Kungen kan allenast hvad folket kan. — I endragt styren (Imperativ) riket, i brödrädd. — Endragt håller samman. — Du själf dör här och här dör hvad dig tillhör. — Hvad vill du? Björn hette (heta) den unga. — Viking stod (stå) vid sjön. Hans minne lever i skaldens sång. — Tan (Imperativ = tagen) guld ur hvalfven. — Kungen skall hämna sin ära. — Han slog (slå) sin härsköld. Jag ville kissa dig. — Kyss mig, min sköna! Dagen gryr (gry). — Hvarför smög (smyga) du till min boning? — Jag är gammal vorden. — De begge fåglar sjöngo (sjunga). Balder vredgas än. Solen släcks. — Från lever han och lärde, dog (dö) han och förlät (förlåta).

## Von den Partikeln.

### a) Von den Adverbien.

Dem Begriffe nach übernimmt das Adverb auch im Schwedischen eine dreifache Function: Es bestimmt einmal das Verbum näher (welche Bestimmung ihm den Namen verliehen): hur mildt han ser på mig, hur hult! wie mild schau't er auf mich, wie hold! — oder es dient, das Adjectiv gewissermaßen zu betonen, d. i. genauer zu präcisiren: ett mycket tacksamt hjerta; ein sehr dankbares Herz; den länge hyste önskan, den längst gehegten Wunsch; — oder in höchster Potenz seine eigene Function durch Zutritt eines anderen Adverbs gewissermaßen superlative zu graduiren: en så betydligt skild gren, ein so ganz besonderer Zweig; — alltför vidlyftigt anförda exempel, zu weitläufig angeführte Beispiele; — jag kan ej minnas så långt tillbaka, ich kann mich nicht so weit zurück erinnern (Fr. Saga 12, 119), und so seine eigene prädicative Bestimmung im Dienste des Adjectivs oder des Verbums zu vollenden.

Aber auch nach seiner Form läßt sich eine dreifache Eintheilung annehmen, insofern es nämlich zunächst aus dem Neutrum seines Adjectivs sich bildet: de växte herrligt, sie wuchsen herrlich (Fr. Saga 1, 4); han svarar dem torrt, er antwortet ihnen trocken (ib. 5, 75); han sukade djupt, er senkte tief (ib. 35); dann dem Adjectiv — en anhängt: det mesta berättades muntligen, das Meiste wurde mündlich berichtet; hans minne var outtömligen rikt, sein Gedächtniß war uner schöpplich reich; han ville personligen uppvakta general Bonaparte,

er wollte dem General Bonaparte persönlich seine Aufwartung machen: oder indem vis — deutsch weise, Weise, mit irgend einem Substantiv sich verbindend, Letzteres adverbesciren läßt: flockvis (3, 18) schaaren-, haufenweise; hjordvis, heerdenweise; parvis, paarweise (24, 28); skiftevis, theilweise, wechselweise; styckewis, stückweise; skämtvis, scherzweise u. a. m., welches vis in dem genitivischen —tals: tusentals, tausendweise; stundtals, von Zeit zu Zeit, mitunter; plocktals, bei Kleinigkeiten, nach und nach; rotvis, rottenweise u.

Wie überhaupt das Adverbium die örtlichen, sowohl Ruhe als Bewegung angeizenden, Begriffe lebendiger veranschaulicht, als die mehr beschränkten Präpositionen, so genügt oft ein antretender Vocal oder Verdoppelung des Endconsonantes, aus dem gegebenen Adverb, ein anderes die bisherige Bedeutung variirendes Adverbium hervorgehen zu lassen; so fram, vorne, hervor; framme, hin, zur Stelle, an Ort und Stelle; ned, hinunter, hinab — nedre (nere), unten; daher nere i landet, in den südlichen Provinzen; ut, aus, hinaus — ute, außen, draußen, aus = zu Ende; in = in, ein-; inne, inne, darinnen; bort, weg, fort, hinweg — borta, weg, hin, dahin = verloren; während da, wo beide Partikel, das Adverb und die Präposition, zur eigentlichen Zeichnung des Verhältnisses (der Ruhe, mehr aber der Bewegung) gleich nothwendig für die adverbiale Bestimmung sind, das bestimmende Wort, zur Vollenendung des Begriffes, gerne zuletzt steht: ned — åt, nach unten zu, unterwärts; utföre, ab-, niederwärts; utifrån, von außen, von auswärts, vom Auslande (her); mellanåt, zwischenher, mitunter; framom, vorbei, vorüber; framåt, vorwärts, so in: framåt våren, näher gegen das Frühjahr; bakifrån, von hinten, eigentlich hinterwärts, von hinten her, hinterrücks; bakåt, nach hinten zu; inåt, hinein, einwärts; uppåt, aufwärts, in die Höhe, empor; hitåt, hieher u. dgl. m.

Ihrer Bedeutung nach lassen die Adverbien, wie in anderen Sprachen, nach folgenden Classen sich eintheilen:

1. Adverbien der Zeit: aldrig, nie, niemals; alltid, immer; alltjemt, beständig; bittida, bei Zeiten, zeitig; efter, nach; efteråt, nachher; omödlertid, unterdessen; fordom, vor-, ehemals; framgent, von nun an, künftig hin; hittills, bisher; hödanefter, künftig; nu, jetzt, dermalen; nyss, so eben, neulich; ofta, oft; stundom, mitunter, zuweilen; sällan, selten; ännu (än), noch; sent, spät; i dag, heute; i går, gestern u. a. m.

2. Adverbien des Ortes: här, hier; här och där, hier und da; hädan, dahin, daher; von hinnen; der (där), da, daselbst; derborta, dort; deråt, dahin, darüber; dit, dahin, dorthin; dit intills, bis dahin; derstädes, daselbst; hit, hieher; hitin, hier herein; hit åt, hieher; hvar, wo, wohin; hvarest, woselbst; hvart, wohin; huru, wie; huruledes, wie, quomodo; hurulunda, wie, auf welche Art?! hvadan, woher; woraus; hemma, zu Hause, daheim; hem, hem åt, nach Hause, heim; hemman, von Hause u. a. m.

3. Adverbien der Art und Weise: bra, gut; ganska, ganz; helt, ganz, völlig; helt och hållet, ganz und gar; fast, fast, beinahe; fullleligen, völlig; till fallo, vollends; knappt, kaum; försäkt, sorgfältig, vergebens, umsonst; granneligen, genau; grundligen, gründlich; lättligen,

leicht; snart, leicht, beinahe; nästan, fast, beinahe; i majugg, insgeheim; rundeligen, reichlich; ryckvis, ruckweise u. a. m.

In folgenden Übungssätzen über die Adverbien sind letztere zur Erleichterung mit gesperrten Lettern gedruckt.

Han dvaldes (dväljas) helst bland späman. — Yfs ej af fädrens ära, en hvar har dock blott sin. — Helt lätt den bättre fördrar den bäste. Nyss alog jag skogens kung. — Var icke hård, men endast fast. — En ting vet jag, som aldrig dör. — Der hängde radvis brynja och hjälm; här och der blixtrade ett svärd. Der gick (gå) stundom en mö kring bordet. Hur skönt ler solen, huru vänligt hoppar dess stråle! — Se ej dit! Här är det annorlunda. Den gamle kungen lade (lägga) tryggt sitt hufvud på hans knän. — Nu är hon borta. Din man blir jag knappast. I dag ännu far jag. — Kung Bele som ofta kom till min sal. — Säg blott nej. Hur gerna jag sute (sitta) ändå derute! Viking tog (taga) den förfrusna hem till sin gård. Väck ej den evigas harm. Hårdare han seglen fäster, skarpare han vågen skär. Den djupt förkastade kan hoppas åter.

### Adverbien der Bejahung und Verneinung.

Drei Formen bietet die schwedische Sprache für die Bejahung: Zunächst für die einfache Frage: ja. — Har du förstått mig, min dotter? — frågade han.

— Ja, min far! und bei verstärkter Bejahung Wiederholung des Adverbs, wie im Deutschen: — Ja, ja, det förstås, ja, ja, freilich; ja, versteht sich! Dann, wie das deutsche Adverb, die Aussage des Satzes als bereits bekannt voraussetzend, nur expletiv verstärkend: «Förlåt, vördige fader, jag säger ju icke ett ord, jag går in på allt! Berzeiße, ehrwürdiger Vater, ich sage ja kein Wort, gehe ja auf Alles ein!» — «Man kan ju ej veta om . . . man kann ja nicht wissen ob . . .» Han har ju blifvit en herreman! Er ist ja (doch) ein Gutsbesitzer geworden! Stå ej så blek! se, vår lott är ju söt! Erblassa doch nicht so! Sieh', unser Loos ist ja süß! Det vattnet vi ju Tårar kalla . . . das Wasser, das wir Thränen nennen. . . . (Atterbom). — Jo endlich eine mit Verneinung begleitete Frage bejahend: — Den dagen skall aldrig komma! Jo, den dagen skall komma, när konung Gustaf Adolf är död. Der Tag wird nie kommen! — Ja, der Tag wird kommen, wenn König Gustaf Adolf verstorben sein wird.

Wie die Bejahung, so kennt auch die Verneinung drei Formen: nej, nein; icke und ej, nicht, nur daß bei beiden Letzteren eine Unterscheidung im Gebrauch wie bei ja, jo, ju, wegfällt, wie sie beide nur aus einer — der alten — Form eigi (vgl. griech. οὐ, οὐκ, οὐχ, οὐχι) hervorgegangen. Als Beispiele führen wir aus der Frithjofs-Sage an: Ej lika falla ödets lotter, ungleich fallen des Schicksals Loose; ej mjödot vill mig smaka, nicht will der Reth mir schmecken. Hvi syns hon

icke? Varum erscheint sie nicht? Han ger (gifver) ej hvila, han ger ej ro, er gibt nicht Ruhe, er gibt nicht Raht. — Min far var ej konung, ej jarl engång, nicht König war mein Vater, nicht einmal Jarl. — Beide neben einander: Nattgammal is tro icke, ej vårdags snö, ej somnad orm, ej talet af knäsat mō; trau' nicht einnächtigem Eise, nicht dem Märzenschnee, nicht der schlafenden Schlange, nicht der Rede des Mägdleins auf deinem Knie.

Anm. Neben icke und ej besteht noch das, doch nur in der Umgangssprache gebräuchliche into: hon hör mig into, stackars barn, sie hört mich nicht, das arme Kind; — var into ängelig nu; du skall få hvila dig, into behöfver du arbeta mer idag, laß dir nun nicht Angst sein; du kannst dich ausruhen, draught heute nichts mehr zu arbeiten. — Det der förstår du into, das verstehst du nicht.

Hierher gehören: ingaledes, ingalunda, keineswegs, durchaus nicht; icke heller, ej heller, auch nicht; aldeles icke, durchaus nicht; annars, eljest, anders, sonst, icke dess mindre, nichts desto weniger u. j. w.

## Von den Präpositionen.

Im Grunde liegt schon in den abhängigen (obliquen) Casibus die Entstehung und Fortentwicklung der Präpositionen, als ursprünglich Raum-, dann Zeit- und weiter mehr innere, abstrakte Verhältnisse bezeichnende Partikeln, mit angedeutet; daher selbst da, wo die Sprache eine eigene Casusform hat, wie namentlich für den Genitiv: Hildings gård, fostrarns vård; barnets dagar; solens bild; dagens gyllne stjerna; skaldernas sång; fädernas vis: sin faders minne; oder wo der Dativ selbstständig, ohne Präposition, erscheint: sin systems hand ger (gifver) han dig aldrig; sin syster skulle de ge (gifva) kung Ring (dem König Ring); de bud jag bär dig (tibi); blif du mig huld; dig vill jag följa; Ingborg hviskade mig: »låt vara, en broder kunnat mig detta spara«; der Genitiv mit af, der Dativ mit åt oder för sich auflösen läßt; wie in: förr han ger sitt lif till spillo (Preis), och offrar mig åt gamle Oden eller åt gamle Ring; — fullbräddad skål vardt egnad åt Angantyr; säg för ingen (Keinem) den svagas strider; der sade hon åt Lofn sitt löfte; — jag gaf (gäbe) dig gerna till smycke åt min sköna tärna; — skydda du det åt min växande son; — öfver Gudens altar räckte hon sin hand åt barndomsvännen, åt sitt hjertas älskade. Ja selbst die Zusammenfügung kann bei ihrer Auflösung der Präposition nicht entzathen: dörrsven, dörrvaktare, Thürhüter, löst sich auf in: sven, vaktare vid dörren; brödrafred, Brudersinn, in fred emellan brödre; blomsterdoft, Blumen Duft, in doft af blomster; barndomsdagar, Kindheitstage, in dagar af barndom; stålgluten, stahlgeossen = gjuten af stål; verldsbålsläga, Weltflamme, Weltbrand = låga af verldsbålet; runetaflor = runornas taflor i. e. taflor med runor; sitt blomsterkrönta hufvud = krönt med blomster; sp lösen sich guldsadlad, goldgesattelt; purpurbetslad, purpurgeläumt, mit i; brudsmuckad, im Braut-



schmud prangend, in klädd med — oder wieder i (wie svartklädd = klädd i svart brudsmycke; hermelinsmantlad, hermelin-ummantelt, in: höljd i mantel af hermelin auf. So ergibt sich in Compositen wie: rotfästad, wurzelbefestigt; stälklädd, stahlgelbeidet; svartskäggig, mit schwarzem Bart, schwarzbärtig; guldbelagd, mit Gold (also gold-) belegt; blåögad, blauäugig; högbarmad, högbrostad (= engl. high-breasted, full-breasted, full-bosomed); silfverfötter etc. die Auflösung durch die, weil der Zusammensetzung selbst schon zu Grunde liegende, Präposition von selbst.

So lange die Sprache (und auch die einzelne) ungestört des Vollbesizes ihrer Nominal-Flexion sich erfreute, sie also bei ausreichendem Maaß von Casusformen um so weniger noch das Bedürfnis fühlte, außerwesentliche, äußerliche Verhältnisse mit Präpositionen zu umschreiben, da in der Casus-Endung allein schon das präpositionale Verhältnis als casuales mit angedeutet lag; da war die lebendige Vielseitigkeit der Nominal-Flexion natürlich um so größer, für die Formenlehre um so ergiebiger, als der Gebrauch der Präpositionen, wie die ganze Sprachgeschichte lehrt, in Folge dessen um so beschränkter sein mußte. Als nun nachmals mit der Abschwächung der Formen überhaupt der Drang der Zeit zersetzend und zerstörend, zunächst nothwendig auf die Nominal-Flexion einwirkend, dem Nomen die innere, mit der selbstständigen Casus-Bezeichnung zum Ausdruck gelangte Lebenskraft entzog und mit ihr die Flexion vollends erlosch, da trat das Bedürfnis der Präpositionen als eigentlicher Lückenbüßer der geschwundenen Elemente gebietend an die Sprache heran, und was das Wort einerseits an eigener, innerer Kraft einbüßte, dafür sollte es andererseits durch die sinnlich klare, die Verhältnisse des Nomens zu seinem Prädicate mehr präcisirende Partikel entschädigt werden: durch die Präposition.

Ihrer Form nach erscheinen sie theils als einfache, theils als abgeleitete und zusammengesetzte Präpositionen.

Bei dem Bestande der Nominal-Flexion in der alten Sprache bedundete sich die Frische und Lebendigkeit der Auffassung auch darin, daß die Präpositionen, je nach Bedürfnis des damit verbundenen Begriffes der Ruhe oder Bewegung u. dgl., ihre eigene Rection hatten, weshalb einige den Genitiv allein, andere den Dativ allein, andere den Accusativ, manche auch den Genitiv und Dativ regierten. Mit dem nachmaligen Verfall der Flexion verflachte sich gewissermaßen dieser Vorzug der Sprache; die mannichfachen Formen stellten sich, so mannichfach die Begriffe der Ruhe, der Richtung und Bewegung in ihnen noch leben, fast alle dem Accusativ oder dem von ihm äußerlich ohnehin nicht unterschiedenen Dativ zu Gebote, so auch dem Genitiv die wenigsten, und nur das Verbum läßt in gegebenen Fällen erkennen, welchen casualen Begriff die Präposition involvirt, in welchem Casus hiernach das Nomen aufzufassen und bei noch bestehender Flexion zu Rectiren wäre.

Als einfache Präpositionen erscheinen:

af, von; för, für; från, von; hos, bei (apud); i, in; kring, um; med, mit; om, um, von; till, bis, zu, nach; på, auf; vid, bei; åt, nach, zu; å (= på), auf; öfver, über.

Etter, nach, und om, sind, da sie zugleich als Conjunctionen fungiren, mehr als Partikeln anzusehen.

Als abgeleitete wären nur anzuführen: medelst, mittelt, vermittelt, enligt, gemäß, nach; utan, ohne; utom, außer; inom, innerhalb (—an und —om, Ableitungssuffixen).

Beträchtlicher schon sind die Zusammensetzungen mit Zugiehung anderer, das Raumverhältniß mehr veranschaulichender, ihrer Bildung nach mehr descriptiver Präpositionen oder Partikeln. Dahin gehören: bak, hinter, hinten — bak etter, hinten, hintennach, hinterher; bak i, bak uti, hinten in; bak uti, hinten aus; bak före, hinterwärts vor, von hinten vor; bak til, bak åt, nach hinten zu; fram, vorne, vorwärts; framför, vor, vor — her (räumlich, und hieraus den Begriff des (geistigen) Vorausseines, des Vorzugs (wie ante—, prae— in antecellere u. s. w.) leitend; förmedelst, vermittelt; förutan, außer, ohne; för — skull (mit ein tretendem Genitiv oder Possess.) wegen; midtemellan, eigentlich in der Mitte (midt, substantiv) zwischen; mitten in; midt i oder uti, mitten in; midt om, mitten um; midt på, mitten auf; kring (ring) um — om kring, her — um; utifrån, utanföre, von außen, außerhalb; utöfver, über (etwas) hinaus u. a. m.

Eigenthümlich erscheint hierbei der Gebrauch, daß gewisse Präpositionen, mit der einfachen Form sich nicht begnügend, i oder in— voran treten lassen, einmal um den Begriff der einen Präposition durch Hinzutritt der anderen emphatischer zu bezeichnen, wie z. B. uti — inuti; under — inunder; ini (vgl. unser: „im Innern“ des Hauses, „innen im“ Hause = „im“ Hause); sodann aber auch um das gewissermaßen completive Verhältniß beider Präpositionen sinnig mit anzudeuten: es liegen in der Zusammensetzung immer zwei Momente, bei welchen i—, in— das räumliche oder zeitliche Verhältniß einleitet und begründet, die folgende Präposition aber es bestimmt und bestimmend ergänzt. So involvirt „durch,“ »i— genom«, räumlich wie zeitlich, ein „in“ als „hin“, welches „hin“ aber als der Punkt der die Bewegung oder Richtung nach dem Endpunkte darstellenden Linie mit der Erreichung des letzteren als nunmehr perfect zum „hin — durch“, „durch — hin“ wird \*)

Zum Schluß wären noch aus gleichem Bedürfnis, wie die deutschen, hervorgegangene

### Substantiv-Präpositionen

zu erwähnen, welche theils in Verbindung mit einer anderen Präposition, theils mehr selbstständig den deutschen Formen genau sich anschließen; als:

\*) Hiernach erklärt sich gleichzeitig, daß und warum die Composita mit bloßem genom — sich begnügen, während da, wo „durch —“ mit „durch und durch“ zu übersehen, wie in: igenomblött, durch und durch naß, = durchnäßt; igenomsladd, durchgeheißt; igenomlattrad, ganz = durch und durch geläutert, gewissermaßen zur adverbialen Bestimmung der hier nicht ausreichenden Präposition i (so auch bei bland—, mollau—, frän— 2c.) vorantritt. Nach eben dieser unserer Auffassung erklärt sich auch die, nach der Analogie von sedan, sonst fast unerhörte Nachsetzung der Präposition in året igenom = das Jahr hindurch, dagegen igenom, den ganzen Tag, dahin, daß in året dagegen (in beiden Sprachen im Accusativ) die ganze Dauer des Jahres, die ganze Länge des Tages mit igenom erst perfect, zurückgelegt, das in beiden Substantiven liegende accusative hin zum hin— durch wird.

till mötes, entgegen, egentligen zum, im Zusammentreffen; midt emot = midt i ansigtet, gegenüber, in facie; i krets, i kring = omkring, um — herum, rings — um; tillika med, nebst; i följe, in = Folge; till följe (af), zufolge (zu Folge); i anledning (af), wegen, aus Anlaß, auf Grund; i anscende (till), wegen (in Ansehung, Betreffs); medelst, mittelst; i kraft, i förmågo, kraft, vermöge; i stället för, statt, anstatt; på — vägnar, wegen, von wegen, Namens, Seitens; på denna sidan, diesseits; på andra sidan om = bortom, jenseits; trots, troß; längs efter, längs. Es lebt in diesen Bildungen sichtbar der Substantivbegriff ungeschwächt, und z. B. in i kraft, i förmågo noch sichtbarer als in dem schon zur Partikel gewordenen „kraft“, „vermöge“, fort, so wie es eben auch nur das Substantiv selbst ist, welches jedesmal entscheidet, welche Präposition, ob af, till u. s. w. ihr nachzufolgen hat.

Es würde nun noch erübrigen, hier die Präpositionen nach ihrer Bedeutung und ihren Bedeutungs-Übergängen zu erörtern mit den gleichfalls aus der Frithjofs-Sage zu entnehmenden Belegen; da aber das Wesentliche hierzu unser Glossar schon bieten dürfte, andererseits auch eine solche Erörterung bei aller Kürze das einmal festgesetzte Volumen beträchtlich überschreiten würde, so behalten wir uns das Ausführlichere auch hierüber in der dieser Kurzgefaßten, zunächst doch nur für die Lesung der Frithjofs-Sage berechneten, Grammatik sich anschließenden größeren vor.

### Übungssätze über die Präpositionen.

Det växte uti Hildings gård två plantor under fostrarns vård. Det lider emot qvällen. Han stod emellan brödren. Thronen hvilat endast på lagens grund. De se i hjertats lönnhvalf. Med rygg mot rygg vi stodo. Thorsten bland vännerna satt (sitta), som gästfriheten bland glädjen. — Då kom det ur skogarnas djup en oskapelig jätte. — Han bjöds (bjuda) af värden till sängs. Han satt vid dess sida. Vi blifva välkomna hos blåhvit Hela. En plats är ledig ibland mitt husfolk. — Nu segla vi öfver märckblå vågor. Tan (tagen) guld ur hvalfven, tan smycken åt brud ur skåp af eke. De drucko i dagar (äwei Tage) de drucko i tre (drei Tage). Björn och Frithjof suto (sitta) båda vid ett schackbord. Kan hon dig till strids ej locka? Mitt öde hvilat uti andras händer. — Frukten sätter sig omkring sin kärna. — Jag vill gå emott mitt öde som hjelten går mot sitt. Min vreda Norna kommer jemte honom. Jag är ledsen vid sjö och våg. Hur vakan sjunger genom lunden! den sången är från Valhalls strand. Hur månen skiner öfver sunden! han lyser ur de dödas land. Hur (wie — immer) vågorna må strida tumlande nu med, nu mot . . . . Han sätter dem kring brassans brand. Han jemt i botten drack (dricka) . . . blott hornet in han stack (sticka). Då trädde uti salen en gubbe in, från hufvud och till fötter han insvept var i skinn. Kom sätt dig vid mitt bord. Ryktet talte om en Frithjof. Till Tings!

Framför Gudens bild kring altaret de dansade . . . och under dansen sjöngo de en sång om Balder . . . Hanen gal (gala) till strids; på jorden och inunder jord.

## Von den Conjunctionen.

Ganz verschieden von den Adverbien und den Präpositionen, welche beide in Form und Bedeutung oft so nahe sich berühren, daß die eine Partikel selbst unverändert in die andere übergeht oder nur eine leise Veränderung, ein schwacher Ansat ihren Uebergang vermittelt, treten die Conjunctionen mehr als starrer Redetheil auf, nehmen sie eine mehr feste Stelle im Satze ein, allein darin bestehend, die Sätze mit und unter einander zu verbinden, auf daß das ganze Satzgefüge zu einem organischen Ganzen, die einzelnen Gedanken also zu einer geschlossenen Gedankenfolge, wie die einzelnen Züge zum Gesamtbild, werden.

Von nun an, mit dem eintretenden Bedürfnis der Verbindung, tritt alle bisherige Rücksicht auf Raum-, Zeit- oder sonstige Verhältnisse so zu sagen in den Hintergrund, in den Vordergrund dagegen der Redetheil, welcher Subjecte (Gelehrsamkeit und Bescheidenheit), Prädicate (er ist nicht nur gelehrt, sondern auch bescheiden) mit einander verbindet, die Abhängigkeit der Sätze von einander bezeichnet (weil er gelehrt und bescheiden ist, so genießt er auch Achtung) und überhaupt die Grenzen der Sätze in dem Ganzen der Rede, also die Aufeinanderfolge (Succession) der Begriffe in Einem Ganzen bis zum Abschluß der Periode bestimmt: die Conjunction; mit ihr werden die einzelnen Fäden des Satzgefüges zu einem Bande, wie das Haupt der Familie alle Glieder mit einander verbindend, versöhnend; durch sie also das Gebiet der Sprachformen (die Formenlehre) geschlossen.

## Einteilung der Conjunctionen.

a) Verbindende: och, und; ock, auch; äfven, auch, eben; också, auch; både — och, såväl — som, sowohl — als auch;

b) trennende: eller, oder; antingen — eller, entweder — oder; hvarken — eller, weder — noch; ej heller, auch nicht;

c) bedingende: om, wenn, ob; när, enär, wenn; så vida, soweit; så framt, wofern; derest, wenn, sofern; i fall, i händelse, im Falle, falls;

d) entgegensetzende: men, aber, allein; dock, doch, jedoch; ändå, dennoch; utan, sondern; emedlertid, indeffen; likväl, gleichwohl u.;

e) zugebende: om ock, om än, wenn auch, wenn schon; ehuru, ehuruval, wiewohl; änskönt, fast, fastän, obgleich, obgleich; åt minstone, zum Wenigsten, wenigstens; i alltfall, auf jeden Fall, jedenfalls; väl, zwar, freilich;

f) einen Grund angehende: då, da, inbem, weil; öfter, weil, da; emedan, weil; förty, well, denn; fördenskull, beßwegen, beßhalb; derföre, daher;

g) eine Folgerung enthaltende: alltså, also; följakteligen, folgligh; således, also, folgligh;

h) einen Endzweck andeutende: att, daß, auf daß (ut), damit; för att, um zu, damit; på det att, damit;

i) vergleichende: som, wie; såsom, sowie; liksom, gleichwie; än (beim Compar.) als.

## Übungssätze über die Conjunctionen.

Jag (har) kallat mina söner och din också, ty de tillsammans höra, liksom vi två. En man förutan vänner, om än så stark, dör hån som stam i öcken... Egg har svärdet nödig, men äfven fäste. Saktmod leder båd' man och qvinna till rätt och heder. Ingen vågade kampen likväl, ty det fans ej ett stål som... och derför nämdes han Jernhös. Viking styrde sin snäcka deråt för att berga den arma. Du är dock af gammal adel. Det offret är nog tungt ändå. Lånte (låna = låna) du ock vingarna ut, de ej bure (bära) mig dock. Högre dock än storm och bölja ryter än (ännu, noch) hans herrskarord. Många hvalar rida sin våg, fast en vi mist. Jag vill ej ömkas, ehur jag lider. Jag vet ett hjerta lika ömt som Nannas, fast ej så berömdt. En droppa blod ej heller skadar. Jag gäfv (gäbe, von gifva) mitt lif, för att se henne blott. Månn' hon lefver ännu? Fördöm ej andras stolthet, att ej din fördöms. Han väger bördens ej, men värdet. Till trofast vän är vägen gen, om också han fjerran bor. Men deremot afsides... är oväns gård, om äfven han står vid vägen. En är Allfader, fastän fler(e) hans sändebud.

## Von den Interjectionen.

Im Grunde ist jeder Laut, geschweige jedes Wort, mit welchem irgend einem leidenschaftlichen Ausbruche des Gemüths Ausdruck verliehen werden soll, eine Interjection, und nur in so fern kann auch von einer Theilung dieser Empfindungslaute oder Empfindungswörter die Rede sein.

Ausrufe sind sie alle und als solche mögen in alphabetischer Ordnung vornehmlich zu erwähnen sein:

Ah! ach!

Ack! ach!

Aj! ei! au!

Bah! ach was!

} Interject. des Leidens.

} Interject. des Unwillens, der Verachtung.

Bevars! Bewahre! Behüte! { Interject. des Verbietens.  
 Bewahre! behüte Gott! {  
 Farväl! Lebe, lebet wohl! Interject. des Abschiedes, der Entsagung.  
 Fy! Psui! Interject. des Verabscheuens.  
 Hah! {  
 Ha — ha ha! { Interject. der Bewunderung, der Freude.  
 Halt! halt! halt ein! halt auf! Interject. des Verbietens.  
 Hej! he! heda! {  
 Hejsann! juchheisa! { Interject. des Zurufens oder der Freude.  
 Hel! Heil! Glück zu! Interject. des Wunsches.  
 Hm! Hm! Hum hum! Interject. des Zweifels oder der Verlegenheit.  
 Hurrah! hurra! Interject. des Ausbruchs der Freude, des Frohlockens.  
 Hut! fort! weg damit! Interject. des Wegtreibens.  
 Hå! O! ho! hoho! Interject. des Rufes.  
 Minsann! wahrlich! süßwahr! { Ausruf der Verwunderung.  
 ej! ja doch! {  
 Nä! { nun! nu! {  
 Nåväl! { nun gut! gut! { Ermunternd.  
 O! o! o weh! Ausruf der Verwunderung.  
 Upp! auf! no! frisch! Ermunternd.  
 Pytt! warum nicht gar! auch noch! Ironisch abwendend.  
 Ty värr! leider! Beklagend, bedauernd.  
 Ve! wehe! Interject. des Schmerzes oder Leidens.  
 Voj! daß. — (zu diesem gehört das Verbum voja sig, lamentiren).  
 Diesen würden sich füglich anschließen:

### Interjectionen des Stills Gebietenden.

St! Stilla! Tyst! Sakta!

### Nominal = Interjectionen.

Tack! Dank! Nåd! Gnade! Gudilåf! Gott sei Lob! Fan! åt  
 sanders! der Henter! zum Henter! Min själ! Meiner Seele! För tusan!  
 Postausend! Lappri! Prat! Possen!

### Imperativ = Interjectionen.

Imperative, welche in Interjectionen übergehen: Farväl, Fahr' wohl!  
 Leb' wohl! Far hän! Fahr' hin! Hjelpe Gud! Gott hilf! Hjelpe Gott!  
 Kom och hjälp! Hüffe! Hefse! Anfakta honom! Hol' ihn der Teufel!  
 Skynd! Spüte dich! Geschwind! nur schnell! Gå för fan i våld! Geh  
 zum Henter!

## II. Hauptstück.

# S y n t a x.

### Erstes Capitel.

### Vom Artikel.

a) Es gehört mit zu den Eigenthümlichkeiten der schwedischen Sprache, daß der bestimmte Artikel dem Worte suffigartig in der Ein- und Mehrzahl angehängt wird: drottningen tog hornet, die Königin nahm das Horn; skalden satt vid kungens bord, der Scalde saß am Tische des Königs; våren kommer, fåglen qvitrar, skogen löfvas, solen ler, der Lenz kommt heran, der Vogel singt, der Wald belaubt sich, die Sonne lacht.

b) Eine andere Eigenthümlichkeit besteht darin, daß der Genitiv gern dem Nominativ in beiden Zahlen vorgesetzt wird: han talte fridens ord, er sprach Worte des Friedens. De höge Asars lif är en förebild till mensklighetens lära, der hohen Asen Leben ist ein Vorbild dem niedren der Menschheit. Se ej på de ögons himmel, se ej på de lockans gull! Schau' nicht auf den Himmel (das Blau) der Augen, schau' nicht auf das Gold der Lippen! \*)

c) Uebereinstimmend mit der im Deutschen gebräuchlichen Auslassung des Artikels bei Titeln sagt man auch im Schwedischen: Kung Helge, König Helge; Amiral Horn; Biskop Tegnér; Professor Atterbom; Grefve (Graf) Magnus Stenbock; Capitän Lindeberg; dagegen: Notarien N.; Adjuncten A.; Prosten (Propst) B.; Krigsrådet (Kriegsrath) F.; weil Notarie mit Vocal, Adjunct und Prost mit Consonanten ausgehen, Letzteres endlich ein zusammengesetztes Wort ist.

d) Sobald das Hauptwort mit dem bezeichnenden Artikel oder dem Pronomen demonstrativum den, det, de; den der, den här begleitet ist, tritt der bestimmte Artikel voran; daher: det kära guldet, das

\*) Als eine ungewöhnliche Kühnheit ist daher auch von schwedischen Kritikern gleich bei Erscheinen unseres Gedichtes die Stelle 10, 98 getadelt worden: „ärorna Ellidas“ anstatt Ellidas äror.

theuere Gold; den krönte hycklarns offerknif, der Opferdolch des gekrönten Heuchlers; den dumma vantron, der thörichte Wahn; de gula lockarna, die goldenen Locken; det offret fordrar Balder, das Opfer fordert Balder; det offret är nog tungt ändå, das Opfer ist schwer genug schon.

Daher bedingt den (Plur. de) mit dem darauf folgenden Substantiv das Relativ-Pronomen som in beiden Zahlen; wie denn auch den—som, det—som, Plur. de—som, der-, die-, dasjenige — welcher, welche, welches; diejenigen welche; die; in gleicher Weise sich gegenüberstehen.

Endlich nimmt, wie im Deutschen, das zum Hauptwort erhobene Adjectiv den Artikel, je nach Geschlecht und Zahl des betreffenden Wortes, an: det rätta, das Recht; det nya, das Neue; de gamla, die Alten; den älskandes suckar, die Süsser des (der) Liebenden; en bild af det Goda, ein Bild von dem Guten.

## Zweites Capitel.

### Vom Substantivum.

1. Es ist bereits beim Artikel bemerkt worden, daß der Genitiv meist vorangestellt wird: kungars valde, die Macht der Könige; vxlande mänaders bild, das Bild der wechselnden Monate; midsommarens sol, die Sonne des Mittjahres; vår lefnads lycka, das Glück unseres Lebens; vårt ödes skeppsbrott, der Schiffbruch unseres Schicksals.

2. Dagegen wird da, wo diese Genitiv-Bezeichnung aus euphonischem Grunde — wenn nämlich der Nominativ schon auf einen Zischlaut ausgeht — nicht wohl anwendbar, der Casus durch entsprechende Präpositionen umschrieben, die natürlich nach der Bedeutung des in den Genitiv zu stellenden Wortes sich richtend, verschieden sein können.

Hierauf wird man anstatt: ett huses belägenhet, die Lage eines Hauses, besser sagen: belägenheten af ett hus; anstatt: en prinses egenskaper, die Eigenschaften eines Prinzen, den Genitiv mit hos aufhebend und dadurch den Zischlaut vermeidend, sagen: egenskaper hos en prins, da hos ohnehin eine persönliche Beziehung ausdrückt und eben dadurch egenskaper mit prins in das, wenn auch umschriebene, doch eigentliche Genitiv-Verhältnis treten läßt.

3. Die oben berührte Eigenheit der schwedischen Sprache, den Genitiv vorantreten zu lassen, setzt sich fort in dem Gebrauch, schwedische Eigennamen vor die dabei stehenden Appellative zu stellen: Stockholms stad, die Stadt Stockholm; Sveriges rike, das Reich Schweden; Gottlands län, die Statthaltertschaft oder Provinz Gotthland u. a. ä., ohne daß dabei die Vorsetzung der Appellative: staden Stockholm; Konungariket England ausgeschlossen wäre.



**Wam.** Auch einen elliptischen Genitiv, ganz übereinstimmend mit dem der englischen Sprache, hat die Umgangssprache functionirt, wo das dem Hauptworte angehängte s in Sätzen wie: jag har tillbragt aktonen hos Eriksons, ich habe den Abend bei Erikson zugebracht; han var hos pastorens, er war beim Pastor, allziet hos familj oder Aehnliches darunter verstehen läßt. Ein Beispiel zu diesem elliptischen Genitiv findet sich: Frithjofs-Sage 18, 301, 302, wo bei systers, älskars das voranstehende röst darunter zu verstehen ist.

## Drittes Capitel.

### Vom Adjectivum.

1. Adjectiva und Participia unterscheiden sich im Schwedischen darin von den deutschen, daß sie nicht nur, wenn sie unmittelbar voranstehen, sondern auch als Prädicat und Apposition (in der Endung) nach dem Geschlecht und der Zahl ihres Substantivs sich richten; Beispiele: den unga ek, die junge Eiche; månet litet brudpar, manches kleine Brautpaar; gult är Frejas hår, gelb ist der Freia Haar; det starka är det sköna värdt, das Starke ist des Schönen werth; han hoppar under silke grönt, er hüpfet unter'm grünen Tuche; jag vett ett hjerta lika ömt som Nannas, ich weiß ein Herz, gleich liebend (voller Liebe) wie Nanna's; ej lika falla ödets lotter, ungleich fallen des Schicksals Loose. Nu stå de (i. e. marmortempel) öfver gifna, nun stehen sie (die einstigen Marmortempel) einsam, verlassen da; smärta pelarstammar grönska der, omlindade af söderns rika rankor, der Pfeiler schlankte Stämme grünen da, umschlungen von des Südens üppigen Ranken. Allt är bredt, Alles ist bereit; mitt beslut är fattadt, mein Entschluß ist gefaßt. Tre rosenknoppar i en urna födda, allvarliga, men tjusande ändå, drei Rosenknospen, aus einer Urne hervorgeblüht, ernst, doch bezaubernd auch.

2. In der Regel muß zwar das Adjectiv nach dem bezeichnenden Artikel in der bestimmten Form stehen; steht aber das Adjectiv im Superlativ, so erhält das dabei stehende Substantiv nicht den Artikel; also: den sköna gåfvan, die schöne Gabe; den milde kungen, der milde König; aber: den skönaste gåfva, den mildaste kung, de blekaste färger, die blassesten Farben. Nur wenn der Eigenschaft des einen Gegenstandes unter mehreren der Vorzug zuerkannt wird, kann auch die bestimmte Form gebraucht werden; z. B. af alla dygder är förlåtelse den största, von allen Tugenden ist Verzeihung die größte; bland alla arbeten var detta det bästa, unter allen Arbeiten war diese die beste.

## Viertes Capitel.

### Vom Pronomen.

1. Das reflexive Pronomen sig theilt ganz seine Bedeutung und Anwendung mit dem gleichlautenden deutschen Pronomen, bezieht sich also auf Personen und Sachen in der Einzahl wie in der Mehrzahl.

2. Diese reflexive Bedeutung unterscheidet sig von dem reciproken hvarandra (= französl. l'un l'autre, l'une l'autre), indem jenes immer auf die eigene Person sich bezieht, wie in: vare sig rik eller fattig, sei er (selbst) reich oder arm, mag er reich oder arm sein; han är bekymrad för sig, er ist um sich besorgt; de äro bekymrade för sig, sie sind um sich besorgt; dieses hingegen, wie schon die Zusammensetzung zeigt, das „sich“ als „einander“, also im Gegensatz zu sig nicht rückwirkend, sondern als gegenseitig verstanden wissen will: de älska hvarandra som barn, sie lieben sich (einander) wie Kinder; „Leben rauscht und Menschen wandern, då tänka de blott på hvarandra, dann denkt das Eine nur des Anderen“ (Fritthjofs-Sage 1, 112); „wenn Schweigen herrscht und Sterne wandern, då drömma de blott om hvarandra, da träumt das Eine nur vom Andern“ (ib. 15, 16); två vigter... motvägande hvarandra, zwei Gewichte... gleichwiegend mit einander (ib. 24, 96, 98).

3. Sig wahrt seine reflexive Bedeutung selbst da, wo im Deutschen dafür „ihm“ oder „ihn“ (honom) gebraucht wird, z. B. min goda far har önskat, Er komma till sig, mein guter Vater hat gewünscht, daß Sie zu ihm kommen; wollte man hier statt sig homom setzen, so würde Letzteres nicht auf das Subject des Satzes, also nicht auf far (Vater) sondern auf irgend eine andere Person sich beziehen, welche Zweideutigkeit aber gerade durch sig beseitigt und hiermit das reflexive Verhältniß von sig zu seinem Subject gewahrt wird.

### Vom Unterschiede der possessiven Pronomina: sin, sitt; sina und hans, hennes; dess, deras.

1. Es ist schon früher bei Behandlung der fraglichen Pronomina (in der Formenlehre) bemerkt worden, daß sin, sina von hans, hennes, dess, deras darin sich unterscheiden, daß erstere da gebraucht werden, wo das Wort, an dessen Stelle es steht, nicht bei welchem es steht, Subject desselben Satzes ist, in welchem Falle sin, sina dem deutschen „sein, ihr“ entsprechen; letztere dagegen (hans, hennes, dess, deras) sich immer auf ein anderes im Satze vorkommendes, also späteres, Substantiv beziehen.

Hiernach erklären sich sin etc. hans etc. in folgenden Stellen von selbst: Rundtomkring gick Balders dal med alla sina lundars sus,

med alla sina fåglars sang, ett fridens hem. (Fr.-Saga 24, 13 ff.). Förtjust stod Frithiof, lutad vid sitt svärd . . . och hans barn-  
doms minnen trängde sig förbi hans syn . . . (ib. 45). Och som en  
blodig skugga sjönk hans vikingslif med alla sina strider, sina  
äfventyr i natten neder och han tyckle sig stå, en blomster-  
kransad Bautasten på deras graf. Då gulnade på tidens träd  
dess kronas prakt och Nidhögg bet uppå dess rot . . . (ib. 108).  
Den sång är tidens vaggsång, är dess Drapa ock . . . (ib. 149).  
Dessa Säten släppte sig följande Stelle (aus Fryxel's Berättelser ur  
Svenska Historien) zur weiteren Selbstübung an: . . . Han (i. e.  
Gustav Adolf) är verdens störste konung, sade påfven. Katoli-  
kerna talade med beundran om hans många dygder, hans krigs-  
tukt, hans rättvisa, hans sedlighet etc. Knappt en enda småde-  
skrift syntes mot denne deras dödsfiende. Ända till Europas  
aflägsnaste nejder . . . trängde sig hans rykte och namn. Turkiet  
sökte hans vänskap; Turtarerna skickade lyckönskande sändebud  
och Moscovitiska storfursten visste icke huru han skulle uttrycka  
sin tillgifvenhet, sin beundran etc.

ANM. 1. Die Possessiva mina, dina, sina ic. entsprechen mit dem bestimmten  
Artikel dem deutschen: die Meinigen, Deinigen, Seinigen u. s. w.; on af de mina, våra,  
einer der Meinigen, Unsrigen; hans barn och dina, seine Kinder und die deinigen;  
selbst substantivisch können sie auftreten: denn kommt an på mitt och ditt, es kommt  
auf das Mein und Dein an; dann elliptisch: jag vänder tillbaka till mitt (hus), ich lehre  
nach Hause zurück, weil gå hem till sitt nach Hause gehen heißt.

ANM. 2. Da sin, wie bereits bekannt, stets auf das Subject sich bezieht, so ver-  
bindet es sich gern mit egen, eigen, wie in: hafva sitt eget hufvud, seinen Kopf für  
sich haben; hafva, äga som sitt eget, zu eigen haben. Dierher gehört auch: i sin tid,  
på sin tid, seiner Zeit, eigentlich zu der gehörigen, geeigneten Zeit.

### Von der Auslassung des Relativ-Pronomens.

Das relative Pronomen wird im Schwedischen oft ausgelassen, wenn  
es Object ist oder von einer zuletzt stehenden Präposition regiert wird, oder  
sich auf ein Pronomen bezieht, welches mit det är (= französ. c'est—),  
var u. s. w. den Satz einleitet, unmittelbar darauf aber den Nominativ  
in den Kasus des Relativs verwandelt: den första blomman våren födt,  
die erste Blume, welche der Lenz gebor (1, 45); här stellar jag inför  
ditt öga det skönaste (som) du (har) sett i Nord, hier stelle ich dir  
das Schönste vor, was du im Norden siehst (7, 178); samma guld din  
hjessa målar, das(-selbe) Gold, das von deinem Scheitel strahlt (ib. 183);  
det är den bot jag fordrar för din djerfhet, das ist die Buße, die ich  
für deine Kühnheit fordere (15, 159); från det kära land han föddes att  
försvara, von dem Lande, das zu beschirmen er geboren ward (ib. 313);  
vergleiche ferner: ib. 340; ib. 355; ib. 432; 12, 87; 23, 56.

## Fünftes Capitel.

### Tom Verbum.

#### Von der Uebereinstimmung des Verbums mit dem Subjecte.

1. Wie das Adjectiv mit seinem Substantivum, in dessen Dienst es gewissermaßen steht, in Genus, Casus und Numerus übereinstimmen muß, so muß das Verbum im Numerus, in der Person und, wo es in Participialform als Prädicat erscheint, auch im Genus immer nach seinem Subjecte sich richten; und wie min son zu mina söner; din bleka (a Fem.) lilja zu dina bleka liljor sich verhält, so verhält sich: jag kallar ju vi kalla; du kall—ar ju I kall—en; eben so würde sich also auch: »Kung Bele, stödd på svärdet, i kungssal stod,« König Bele, auf das Schwert gestützt, stand im Königsaal, verhalten zu: Kungarne, stödda på svärden, i kungssal stodo. — In beiden Redetheilen ist es also die Flexion, welche das Adjectiv seinem Substantiv, das Verbum seinem Subjecte unterordnet und das Gesetz der Congruenz begründet.

2. Die Collectiva *del*, Theil; *hop*, Haufen; *myckenhet*, mængd Menge u. a. werden oft mit dem Pluralis des Verbums verbunden, wenn sie sich auf letzteren beziehen, z. B. *en del menniskor äro tacksamma*, andra otacksamma, einige Menschen sind dankbar, andere undankbar; *större delen af segervana kämpar ville* (Plur.) *icke förlora sin förut dyrt förvärfvade ära*, der größere Theil der siegreichen Kämpfer wollte seinen vorher erworbenen Ruhm nicht verlieren; wiewohl es nicht ungewöhnlich ist, in dergleichen Verbindungen sich auch des Singularis des Verbums zu bedienen.

3. Bei mehreren neben einander stehenden Subjecten im Singularis kann das Verbum in den Singular oder Plural gesetzt werden, je nachdem der Sinn die, wenn auch mit och verbundenen, Subjecte als ein Ganzes, oder beide als getrennt, nur durch das Prädicat verbunden, auffaßt; z. B.: *Så, allena så, fäster sjelfständig lycka sin bostad i ett land, ty der mötas* (Sing.) *godhet och trohet, der kyssas* (Sing.) *rättfärdighet och frid; der bor* (Sing.) *vishet och kraft på thronen, endrägt och trefnad i hyddan, gudsfruktan och kärlek allestädes, i hjerta som gerning; so, und nur so, slågen Wohlfahrt und Unabhängigkeit ihre Wohnstatt in einem Land auf, denn nur da finden sich Güte und Treue zusammen; da küssen einander Gerechtigkeit und Friede; da wohnen Weisheit und Kraft auf dem Throne, Eintracht und häusliches Glück in der Hütte, Gottesfurcht und Liebe überall, im Sinnen und Denken sowohl, als im Thun und Handeln.* (Aus einer Predigt von J. O. Wallin.)

4. Hieraus ergibt sich von selbst, daß bei den Conjunctionen: *eller*, oder; *äfvensom*, så väl som, sowohl — als; *utan*, sondern; *både* — *och*, sowohl, als; *hvarken* — *eller*, weder — noch, das Verbum am richtigsten in den Singular gesetzt wird; z. B. *hvarken han eller hon skall uppträda*,

wedet er noch sie werden auftreten; sit såväl som ordning är arbetets hufstång; den ena som den andra lyfter lätt äfven de tyngsta bördor, sowohl Fleiß als Ordnung. sind die Hebel der Arbeit; jener wie diese hebt selbst die schwersten Lasten leicht.

5. Die schwedische Sprache unterscheidet mit der deutschen ächte und unächte Impersonalien: Verba, welche, lediglich elementarische Erscheinungen und Wirkungen bezeichnend, wie gry, dämmern; dagas, tagen, Tag werden; blixtra, lüngen, blitzen; dundra, donnern u. s. w., jeder persönlichen Beziehung natürlich sich entziehen und deshalb nur mit dem unpersönlichen Pronomen det, es, sich verbinden; und solche, welche gewisse, theils sinnliche, theils mehr geistige Empfindungen ausdrückend, die ihnen innewohnende unpersönliche Bedeutung auf Personen übertragen, sie gewissermaßen zum Persönlichkeits-Begriff erhebend und belebend, dem im det, es, einmal gebannten stagnanten Zustand entrücken. So erklärt sich: det anade mig, es ahnte mir — jag anade, ich ahnete (vgl. Frithiofs-Sage 24, 222, 223); jag ångrar det, es reuet mich — mig ångrar; jag har oder mig har drömt, mir träumte, es hat mir geträumt = ich träumte schwer u. s. w. Das persönliche Wort ist selbstständiger, das Pronom steht in unmittelbarer, gewissermaßen inniger Verbindung mit seinem Verbum; das unpersönliche bedarf erst des allgemeinen oder unbestimmten det, um den Uebergang auf die bestimmte Person zu vermitteln.

## Sechstes Capitel.

### Von der Verbindung des Verbums mit dem Dativ.

Die Stellung des Dativs zu intransitiven Verben kann eine zweifache sein: Der Casus tritt entweder, da seine Form ihn ohnehin vom Accusativ nicht unterscheidet, so nahe als letzterer zum Verbum: kunde jag endast ge (gifva) dig ett minne af mig! könnte ich dir nur ein Andenken von mir geben! Det väsen behagade icke Björn, das Wesen behagte Björn nicht; min kärlek kan jag icke offra dig, meine Liebe kann ich dir nicht opfern; — oder er wird, je nach Bedürfnis, durch entsprechende Präpositionen, als åt, för, till ungeschreibend bezeichnet: åt bondesonen jag kunnat Ingeborg ge, um tempelskändarn syns mig ej passa för Valhalladottern, dem Bauernsohn hätt' ich Ingeborg allenfalls geben können, der Tempelschänder dünkt mir nicht würdig der Valhalladotter; — har du ej någon vänlig blick att ge åt barn-domsvännan, ingen hand att räcka åt den olyckliga du älskat förr! hast du der Freundin deiner Kindheit nicht einen freundlichen Blick zu geben, — der Unglücklichen, welche du einstens geliebt, seine Hand zu reichen? — Fördunkla ej den bilden för mig, verdunkle mir dieses Bild nicht; — nattens vindar på trogna vingar föra det till mig, der Nachtwind führt's auf treuen Schwingen mir herüber; — jag vill vika för nödvändigheten, weichen will ich der Nothwendigkeit; — sin

systems hand ger han dig aldrig; förr han ger sin krona, ger sitt lif till spillo, och offrar mig åt gamle Oden . . . Nie gibt er dir die Hand der Schwester; lieber gibt seine Krone, gibt das Reich er hin (Preis) und opfert mich dem alten Oden . . .

**Anm.** Die letztere Bezeichnung des Dativs unterscheidet sich von ersterer, als der reineren, selbstständigeren, auch schon darin, daß die den Dativ eigentlich mehr andeutende als bildende Präposition sich jedesmal nach dem Objecte richtet, auf welches der Dativ sich bezieht, weshalb auch der Dativ ohne Präposition immer unmittelbar nach dem Verbum und vor dem Accusativ (gif mig det, gib es mir; förlåt mig detta, verzeihe mir dies); der Dativ mit der Präposition aber in der Regel nach dem Accusativ zu stehen kommt (jag skickar det kära guldet till Helgo (6, 184); dagegen: lätt kunde jag vinna mig rike ock land (4, 98), es wäre mir ein Reiches, mir Reich und Land zu gewinnen.

## Siebentes Capitel.

### Von der Verbindung eines Verbums mit nachfolgendem Accusativ cum Infinitiv.

Eigenthümlich kann im Schwedischen nach einem Verbum activ ein Accusativ mit Infinitiv folgen, während die heutige \*) deutsche Sprache in diesem Falle mit „daß“ den also construirten Satz eigentlich auflöst oder mit Auslassung der Conjunction der abhängigen Rede sich bedient (Ich fürchte, wir sind alle betrogen; er behauptet, er sei nicht Schuld daran). 3. B. Fylldes det skeppet med väpnade män, då skulle du (hafva) trott dig skåda en flytande konungastad . . . füllte das Schiff sich mit gewaffneten Mannen, du meintest (hättest geglaubt) eine wogengetragene Königsburg . . . zu schauen (3, 173); — han mente sig göra väl, er glaubte es recht gut zu machen; han förmenar sig hafva rätt dertill, er glaubt ein Recht dazu zu haben. Ebenso eigenthümlich und unerhört im Deutschen, verwandelt sich diese Construction in das Passivum, wodurch der Satz zugleich gegen den deutschen an Kürze gewinnt; so werden also die Sätze nach der ersteren Construction (Accusativ cum Infinitiv) jag tror dig vara nöjsam, ich glaube, daß du zufrieden bist; de trodde gossen vara en lydig discipel, sie glaubten, daß der Knabe ein folgsamer Schüler sei; in passiver Wendung lauten: du tros vara nöjsam; gossen troddes vara en lydig discipel.

\*) Daß in der älteren Sprache diese Construction noch im Gebrauch war, lehrt Grimm 5, 115 ff., wobei noch zu verweisen auf Jos. Kehrein im „Archiv für den Unterricht im Deutschen“ 2, 2, 91 ff. und im „Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literatur“ 7, 4, 383.

## Achtes Capitel.

### Vom Gebrauche der Tempora.

1. Im Allgemeinen ist der grammatische Gebrauch der Zeiten derselbe wie im Deutschen, selbst da wo Letzteres öfter ein Tempus anstatt des anderen setzt, namentlich Präsens anstatt des Futurum, Perfect anstatt des Futurum exactum.

2. Abweichend indeß vom deutschen Futurum gebraucht das Schwedische anstatt der gewöhnlichen Form skal, skola, das ihm eigene defective Hülfszeitwort lär, wenn das im Deutschen im Futurum oder statt dessen im Präsens stehende Verbum etwas zu Vermuthendes, wahrscheinlich Geschehendes, in diesem Sinne also ein „dürfen“ ausdrückt, was im Deutschen öfter mit „vielleicht“, „etwa“, „wol“ richtig bezeichnet wird: Jag lär komma för sent? ich werde wol zu spät kommen? han lär icke skriva, er wird wol = er dürfte nicht schreiben; de lära tycka illa om, sie werden = dürfen es übel nehmen; Ni lär tro, Sie glauben vielleicht, glauben wol.

## Neuntes Capitel.

### Vom Gebrauche der Modi.

Der Gebrauch beider Modi, des Indicativs und Conjunctivs, stimmt mit dem Deutschen ohne besondere Abweichungen überein; nur daß im Schwedischen, wo die conjunctiven Formen nicht so ausgebildet sind, wie im Deutschen, das Hülfszeitwort må, måtte diesem Mangel an eigener Flexion abzuhelpen sucht. Reiner Conjunctiv: Nåd vare med Eder och frid af Gudi vårem Fader! God vare lof! Hjelpe, Gud! «O den, som re'n deruppe vore! O den, som nu med dig fick dö, och segrande till Gudar fore i famnen på sin bleka mö!» (Fr.-Saga 7, 101 ff.); umschrieben: att de måtte förstå, daß sie doch einsehen = einsehen möchten! Må, måtte eignet sich namentlich auch zu Optativsätzen, wie in: «Vi Nordens män vi kore dig, blif lik kung Ring — Frithiof före dina bud tills du blir stor (22, 62 ff.).

Selbstständiger schon als der Conjunctiv tritt der Imperativ in der ihm eigenen verkürzten Form ganz wie im Deutschen auf: ligg nu och dröm om högre bedrifter; till dess förgöm der runolågor, lieg' nun und träume oder gedenk' jetzt rühmlicheren Thuns! Bis dahin verjen! Deine Runengluthen (4, Ende); försmå ej min kärlek! verschmäh meine

Liebe nicht! förlåt mig min bön! vergib mir mein Flehen! Soß nu, och dröm om mig, och vakna vid middag; och med trogen själ tälj timmarna, som jag, och sakna och brinn, som jag; vLp.: schlaf nun, verschlaf des Scheidens Wunden; träume selig, und mit Sehnsuchtsweh (mit treuem Herzen) zähl! unterdeß wie ich die Stunden und sehne dich und glühe wie ich! (7, Ende); frukten Gud; ären konungen; vörden edra lärare; varen flitige; akten er för öfvermodet. Pröfven sjelfve, fatten, förstån, tänken, ty då först blir vetandet ert eget. (Aus Tegnér's Schulreden) Fürchtet Gott, ehret den König, habet Ehrerbietung gegen eure Lehrer, seid fleißig, hütet euch vor Uebermuth. Prüfet selbst, fasset auf, verstehtet, denket, denn dann erst wird das Wissen wirklich euer eigenes, d. h. zu eurem geistigen Eigenthum.

## Zehntes Capitel.

### Vom Infinitive.

1. Die eigentliche Form des Infinitivs wird gebildet durch das ihn gewissermaßen einleitende, von der ihm oft gleichen Substantivform ihn einfach unterscheidende att (älter at), ganz entsprechend dem englischen, aus gleichem Grunde dem Verbum vorgefetzt to.

2. Erscheint der Infinitiv als Subject den Satz anfangend, so kann att dem Verbum vorantreten, aber auch ausgelassen werden: Hvad var att göra? Fälla modet var det sämsta. Lägga armarna i kors, och se uppåt himlen, icke mycket bättre. (Fr. Bremer). Was war zu thun? Den Muth sinken zu lassen war das Schlimmste. Die Arme müßig in den Schooß zu legen und himmelwärts zu schauen, nicht viel besser; — det är äfvenså angenämt som lärorikt, att sysselsätta sig med historien, es ist ebenso angenehm als belehrend, sich mit der Geschichte zu beschäftigen.

3. Nach den Hülfszeitwörtern bör, må, skall, lär, tör, måste, vilja, kunna, låta, få, töras, nännas wird att allzeit ausgelassen:

a) böra (noch erhalten in: gebühren) sollen, müssen, drückt, wie das englische ought, eine Pflicht oder moralische Nothwendigkeit aus; so: som sig bör, wie sich gebührt; han bör göra det, er muß (nothwendig, als ihm zukommend) es thun; Kung Gråskägg sjelf bordt rida åstad (5, 88); König Graubart hätte selbst wegreiten sollen; är domaren med alla dessa egenskaper hvad han bör vara? ist der Richter mit allen diesen Eigenschaften, was er sein soll? (= englisch ought to be); Rättvisan bör för honom vara allt... die Gerechtigkeit muß für ihn Alles sein. De gamle bör man ära, die Alten muß man ehren (17, 34).

b) må, mögen, wie das deutsche Wort (und englisch may) das ruhige Zulassen einer Handlung bezeichnend: för Frithiof må du sofva gerna till Ragnarök, om du så vill, für Frithiof magst du, wenn du so willst, bis zum Weltuntergange schlafen (7, 159); seglar krämare fram, må du skydda hans skepp, fährt der Krämer des Weges, magst du schützen sein Schiff (15, 13); gods må skiftas å tack, der Gewinn mag auf



dem Verdict getheilt werden (ib. 15); är den Hvite mig vred, må han taga sitt svärd, ist der Weiße mir gram, mag er sein Schwert ziehen (ib. 27); der nächste Uebergang ist: dürfen, als die Folge des Zulassens: må jag göra det? darf ich es thun? Icke om Gudarnas makt må vi tvista; nicht dürfen wir über der Götter Macht streiten (16, 53).

c) skola, sollen, werden; Ersteres bei einer Pflicht, Schuldigkeit (wie ja Schuld, Schuldigkeit selbst ursprünglich mit sollen zusammenhängt, wie z. B. noch im „Soll“ und „Haben“); Letzteres zur Bezeichnung der Zukunft, also als der noch kommen sollenden Handlung, woran sich dann leicht „wollen“, als einen Vorsatz bezeichnend, anschließt: vi skola gå till verka, wir wollen zu Wert gehen.

d) kunna, können, eine physische oder eine moralische Fähigkeit involvirend: kungen kan allenast, hvad folket kan, es kann der König nur, was das Volk auch kann (2, 38); kan du ej döfva deras klingor, kan du ej förlåta, hvad vill du i Balders hus? vermagst du es nicht, ihre Schwerter zu lähmen, was hoffest du noch in Balders Haus? (24, 204); din hemväg kan stängas, es kann dir dein Heimweg verlegt werden (16, 57); den som kan tagas, är värd att hängas, wer sich läßt fangen (wer da ergriffen werden kann), ist werth gehangen zu werden (ib. 60). Bezeichnend für die Bedeutung von kunna ist das Adverbium kanske, d. i. kan ske, vielleicht (franz. peut-être) eigentlich fieri potest, welches das Dänische ebenso charakteristisch mit: maa—ske wiedergibt.

e) låta, lassen; sowohl causativ: etwas thun lassen, als passiv: etwas, ohne eigenes Zuthun, geschehen lassen: låt Styrkan stå som dörrsven vid landets port, laßt stehen die Kraft als Wache am Landesthor (2, 33); låten ej stormen komma, (wacht) auf daß der Sturm nicht wüthe (ib. 139); han låt oss växa hos Hilding opp, er ließ uns erwachsen bei Hilding (4, 85); vgl. ferner: 15, 22; 8, 99; 23, 9; 19, 109.

f) måste, muß, mußte; defectiv, nur im Präsens und Imperfect gebraucht; der Begriff ist physische, wie moralische Nothwendigkeit, daher dem må, dürfen, oder dem få in gleicher Bedeutung entgegengesetzt: du får ej hvila, du måste ila, nicht rasten darfst du, eilen mußt du; du måste vagga, du mußt dich wiegen (14, 43 ff.); vi måste skiljas, wir müssen scheiden (8, 336); hvarför måste vi? warum müssen wir? (ib. 337).

g) få; das vieldeutigste unter den Hülfszeitwörtern, wie vergleichsweise engl. to get unter den Zeitwörtern; mit goth. fahan, fangan, fa(n)gen, selbst noch fahen (meine Rede sahet nicht unter euch; sahet uns die Fische [bibl.]), fortgesetzt in: fahnden, auf einen Verbrecher oder eine gestohlene Sache u. (vgl. zu «fa» Scotch Dictionary von Jamieson) eines Ursprungs, tritt es wie to get einmal in der Bedeutung: bekommen, erhalten auf: han fick intet arbete, er bekam keine Arbeit; welche Bedeutung gewissermaßen ausläuft in: haben, eigentlich bekommen haben: för mycke vett fick ingen, hur vis han het, eigentlich: zu viel Verstand hat Keiner erhalten, (als Gabe bekommen), wie klug er sei (2, 69); nu är han bränd, fick ej den heder . . , nun ist er verbrannt und ihm ward nicht die Ehre (zu Theil; erlangte nicht die Ehre) . . . (14, 27); und nun verbindet sich få mit Verben und entwickelt als Hülfszeitwort die Bedeutungen: dürfen, mögen, können und selbst: müssen; fungirt dann

als Zeitform für Futurum oder Futurum exactum, dabei immer noch den Grundbegriff festhaltend (då jag får möta honom, wenn ich ihm begegnen, ihn treffen werde, eigentlich ihn zu sehen, zu Gesicht „bekommen“ werde: då jag får gjort det, wenn ich es gethan haben werde oder gethan habe; wohin auch: få höra, få se, zu hören, zu sehen bekommen, gehört), behauptet seine Grundbedeutung in den mit ihm zusammengefügten Verben, selbst noch im Passivo: det fås, es ist zu haben, zu bekommen, zu beziehen; bis es endlich als freilich nur scheinbare Ellipse vor einem Infinitiv der deutschen Uebersetzung sich entzieht, im Sinne aber noch mit „dürfen“, „können“ zu ergänzen wäre (Jag önskar få hvila mig här, ich wünsche hier zu ruhen = hier ausruhen zu dürfen, zu können. 3. B. Mitt få de ej, meines wird ihnen nicht zu Theil, (7, 3); låt min låga få genomströmma äfven dig, laß' meine Liebesgluth auch dich durchströmen (ib. 70); du får ej bida, du darfst nicht warten, säumen (4, 116); ej får jag drottning så god, mir wird keine so gute königliche Gemahlin mehr zu Theil (5, 41); den runan fick han Ingborg lära, die Rune konnte er Ingborg lehren (1, 32); O den som nu med dig fick dö, o wer mit dir nun sterben dürfte (7, 102); jag fick ej tala mer, nicht weiter durfte ich reden (8, 140); du får ej hvila, du darfst nicht rasten (14, 43); jordens glädje får ej våga sig inunder halfven, vLp. nicht darf der Erde holde Lust sich wagen in jene Wölbung (8, 30).

h) töras, dürfen; eine ungewisse Annahme oder Vermuthung ausdrückend: Jag tör väl möta bland sköldars larm en kung med krona, kommt mir vielleicht ein König im Schmud der Krone in den Weg . . . jag tör väl möta en ungersven . . ., begegnet mir vielleicht ein Knabe . . . (12, 147 ff.); eben so tör, törde hända, es könnte, dürfte geschehen; in anderer Bedeutung: ingen tordes nalkas, Keiner, Niemand durfte sich nahen, Keinem war der Zutritt gestattet (24, 262); hon tors ej sätta sig på kämpens bänk, sie darf sich nicht auf der Kämpen Bank setzen (8, 376).

i) nännas, über sich gewinnen, über's Herz bringen können, daher auch „können“ allein; mögen; ein Deponens, welches nur in negativen oder fragenden Sätzen und, wie töras, mit folgendem Infinitiv ohne att, vorkommt: Jag nännas icke besvära honom, ich mag ihm nicht beschwerlich fallen, möchte ihn nicht belästigen. Es bezeichnet durchgehends: sich zu Etwas nicht entschließen, nicht herbeilassen, zu einer Handlung nur mit einer gewissen Anstrengung oder Selbstüberwindung bestimmen können.

k) orka, vermögen, im Stande sein, können; ej orka äta eller dricka, nicht essen oder trinken können, mögen; ropa så mycket man orkar, aus allen Kräften rufen; jag orkar ej höra det, ich kann nicht ausstehen es anzuhören; han orkar ej mera, er kann nicht mehr, er hat keine Kräfte mehr, die Kräfte gehen ihm aus (franz. il n'en peut plus); ej orka böta, die Geldbuße nicht bezahlen können; jag orkar icke med honom, ich kann ihn nicht ausstehen, er ist mir unausstehlich. Die Bedeutung ist durchgehends: nicht oder nicht mehr können; wie bei nännas eine mehr innerliche, so hier eine mehr von außen auf das Subject widerstrebend einwirkende Empfindung.

Das Weitere hierüber muß der ausführlicheren Grammatik vorbehalten bleiben.

## Elftes Capitel.

### Von der Wortfolge.

Man kann als allgemeine oder Grundregel annehmen, daß das regierende Wort (das Subject) dem regierten, als von ihm abhängenden, vorangeht; es kann aber auch, je nach Bedürfniß der Construction, an jede Stelle des Satzes zu stehen kommen. So z. B. erheißt schon in der Regel der Genitiv die Nachsetzung des ihn regierenden Nominativs: barnets dagar; stridens lansar; Odens kungastol; fria männens bifall; ebenso veranlaßt das den Satz einleitende *det*, der, daß das Subject erst nach dem das Prädicat bestimmenden Worte erscheint: *det växte uti Hildings gård två plantor . . .*; *der växte in i snöhvitt ull de sköldar etc.* so erheißt ferner die Frage an und für sich schon, daß das Subject dem Prädicate nachfolge: *Hvi prisas Gerdas kinder så? Är nu ej Balders midsommarfest?* So erscheint in ausrufenden Sätzen, sodann bei nothwendig vorantretenden Bestimmungen des Prädicates das Subject nicht nur nach denselben, sondern mitunter erst gegen das Ende des Satzes: *Hur långsamt gå de tröga stunder! Dock ändtlig, trött af vägens möda, du sjunker ner ifrån din höjd (7, 25); hur lycklig träder jag på stranden! Till himlen mera än till jorden min kärlek hör; — ej midt på golfvet glöder den muntra brasans sken; — I templet är väl den krönta prest. — Tröttare ändå af färdens äro alla Frithiofs män, knappast, stödda emot svärden, hålla de sig uppe än (10, 206 ff.)*

## Zwölftes Capitel.

### Von den Partikeln.

#### I. Adverbien.

1. In ihrem syntaktischen Gebrauch bieten die Adverbien gerade nichts dar, was sie von den deutschen wesentlich unterscheidet; um so mehr aber dürfen wir sie, von formeller Seite aus angesehen, einer näheren Betrachtung hier unterziehen und von hier aus ihre Verwendung in der Rede selbst beleuchten.

2. Schon der Umstand, daß sie bei Verben das Wie, bei Adjectiven das Wie beschaffen, außerdem aber noch Raum- und Zeitverhältnisse bezeichnen, macht es erklärlich, daß sie wie die meisten deutschen

Adverbien, theils aus Adjectiven und Substantiven stammen, theils auch aus Pronominen, Präpositionen (als sogenannte pronominale und präpositionale Adverbien) sich entwickeln oder endlich in ihrer suffigartig noch erhaltenen Casual-Endung ihren substantivischen Ursprung selbst bekunden.

### 3. Hiernach ergeben sich

#### A. Adjectivische Adverbia

mit genitivisch antretendem s: annars, anders; annorledes, anders; annorstädes, anderswo (an anderer Stätte); afsides, abseits, abwärts, seitwärts; ensides, einsam, bei Seite; någorledes, einigermaßen; särdeles, eigens; alldeles, allerdings; oförseendes, oförvarandes, unversehens; förgäves, vergebens u. a. m.

#### B. Präpositionale Adverbia.

Dahin können wir diejenigen Adverbien zählen, welche bei Ermangelung einer eigenen, den deutschen Participial-, Ordinal- und Superlativ-Adverbien entsprechenden Form der Präposition und zwar bei den Ordinalien för mit det—, bei den Superlativadverbien på wieder mit det— oder som ohne det mit der nackten Superlativform sich bedienen: erfens, zweitens, drittens, (förs) för det första; för det andra, för det tredje; ebfens, med det första; med det snaraste, som snaraste; befens, på det bästa — bäst; höbfens, högst, i det högsta; — som bäst, som värst; som oftast; som störst u. a. m.

#### C. Abgeleitete Adverbien.

Eigentlich wieder adjectivische Adverbia, die aber, im Gegensatz zu den im Neuhochdeutschen mit den Adjectiven formell gleichen, zu ihrer adverbialen Unterscheidung das neutrale t angenommen haben: beständigt, beständig; djupt, tief; dåraktigt, thöricht; dödligt, tödlich, sterblich; groft, grob; (hel, ganz, Adject.) helt, ganz, gånzlich; herrligt, herrlich; jämn, Adject. eben, gleich) jämt, gleich; långt, lange, diu; knappt, kaum; likt, gleich; snart, bald; snåft, enge; säkert, sicher; sött, süß; tryggt, sicher, getrost u. a. m.

#### D. Substantivische Adverbien.

1. Mit genitivisch antretendem s: dags = af dags in: huru dags, wie frühe; så dags, um die Zeit, so an der Zeit; sångdags, Zeit zu Bette zu gehen; dels, Theils; i aftons, i morgons; gestern Abend, heute Morgen; mit till: till sjös, zur See; till sånga, zu Bette; tidtals, zeitweise, dann und wann; flocktals, haufenweise; partals = parvis, paarweise; i vintras, vorigen Winter; måstads, meistens, meistens; i

2. mit altem Dativ-Ausgang: lagom, recht, recht zu paß; weder zu viel noch zu wenig; von lag, Recht, Gesetz, jus, fas; daher eigentlich = enligt lagarna: stundom, bisweilen, understundom, von stund, Weile, (ganz kurze) Zeit; dem deutschen „Stunde“ entspricht schwed. «timme», älter: «tima», Zeit, t e m p u s; hierher wohl auch: f o r d o m, ehemals, v o r m å l s;

**3. mit accusativer Bedeutung:** hvar dag, jeden Tag = täglich; en dag, einſt, einſtmals, eines Tags; en gång, einmal; den gången, das Mal, diesmal; alltid, alle Zeit, allzeit, immer; undertiden, mitunter, zuweilen.

### E. Präpositionale Adverbien.

Natürlich wird die Sprache da, wo der bestehende Wortschatz keine eigene selbstständige Form für das eine oder andere Adverb darbietet, zunächst mit Hilfe gewisser Präpositionen, gewissermaßen zur Ergänzung des Fehlenden an der Form, zur Vervollständigung des adverbialen Begriffes, substantivische Adverbien bilden, welche dann mit der Präposition in einen Begriff ver wachsen.

So werden *dåg, morgon, år* mit Hilfe der hier demonstrativen Präposition *i* zu Zeit-Adverbien: heute (*hodie*, aus *hoc* die wie Altthösk. *hiutā*, *hiuto* aus Instr. *hiū tagā*), morgen, heuer; so ist *går* (außer *gårsdag*, gestriger Tag) von *i går* unzertrennlich; ihnen entspricht: *i afton*, heute Abend; dagegen *i aftons*, gestern Abend, und dem wiederum entgegen: *i morgons*, heute Morgens; so auch in: *i sommar*, *i vår*, *i höst*; diesen bevorstehenden Sommer, Winter, Frühling, während genitivisch suffigirtes *s* (*i sommars* u. s. w.) dieselben Jahreszeiten als verfloßen, verwichen erkennen läßt. Hierher gehören ferner: *i kapp*, um die Wette; *i förstone*, anfangs; *i hast*, eilends; *i sanning*, in der That, fürwahr; *i råd och råd*, mit Rath und That; *i fall*, *i händelse*, im Falle, falls; *i det hela*, im Ganzen; *en bloc*; *i hop*, zusammen; *i stånd*, im Stande, fähig, **vermögend**; *i sänder* (*sönder*), jedes Mal; wie in: *en i sänder*, einzeln, einzelnweise, *separatim*.

Das Bedürfnis präpositionaler Adverbien mit Zugrundlegung von Substantiven bekundet die schwedische Sprache in den mit den deutschen Formen ganz übereinstimmenden Belegen: *i grund*, im Grund; *till baka*, zurück, rückwärts (von *bak*, der Hintere, Hintertheil); *till mötes*, entgegen (von *mötes*, Begegnung); *i stycken*, entzwei; *under vägen*, unterwegs; *utan tvivel*, zweifelsohne, freilich, sonder Zweifel: *till handa*, vid handen, an die Hand; *till hands*, zur Hand; *till hälften*, *till halfs*, zur Hälfte; *baklänges*, *bakifrån*, på ryggen, hinterrücks; *till gagns*, zu Nutzen; *till heders*, ehrenhalber, *honoris causa*; *i en rum*, allein, unter vier Augen (*tête à tête*); *utan mätta*, öfver mättan, über die Maßen; *på lif och död*, auf Leben und Tod, auf's Heußerthe.

### F. Local-Adverbien.

Die Raum-Adverbien lassen nothwendig den Begriff der Ruhe und der Bewegung oder der Richtung in dreifacher Art erscheinen: entweder das Sein und Verbleiben an einem Orte (*på hvad rum*), oder die Entfernung von dem bisher inne gehaltenen Orte, also die Bewegung, Richtung nach einem anderen Orte (*till hvad rum*), oder auch die Bewegung von hier aus (*från hvad rum*) nach einem bestimmten, zu erreichenden

Orte. Die erste Annahme bedingt das Wo? (hvar?) und ihr entspricht in demonstrativer Bezeichnung: da (der), und unter den Kasus der Dativ, als der eigentliche „Wo-Kasus“ (im Sinne der lateinischen Grammatik der Ablativ); die andere Annahme bedingt das Wohin? (hvar, stärker: hvar-tät), demonstrative sich darstellend in: dahin (derhän, oder dit, stärker bezeichnend: dit ät), und unter den Kasus den Accusativ, als den eigentlichen „Wohin-Kasus“; die dritte Annahme involvirt von selbst wiederum die Frage: woher? und sie bedingt die Antwort in dem demonstrativen: daher (derifrån = dädan), welches letztere, durch keinen eigentlichen Kasus vertreten, die Zuziehung der ihm entsprechenden Präposition um so nothwendiger macht.

So leiten sich aus dem, im Schwedischen wie im Deutschen, ursprünglichen Substantiv hem = Heim, heim (eigentlich Accusativ von haims, Haus) nach obiger Einteilung beispielsweise die Correlativ-Partikeln:

hemma, zu Hause, daheim, (I, in), inne, inne, inner- halb, darinnen, inuti, von, innen, inwendig, framme, zur Stelle, bei der Hand,	hem, hemåt, heim, nach Hause,  in, inåt, hinein,  fram, vorwärts, hin, her-, hinan, framåt, weiterher, vorwärts, gegen — hin,	hem, iifrån, von Hause,  inifrån, von innen,  framman, vor, vor- an, von vorne,
(i) norr, im Norden, nördlich,	norråt, norrut, nordwärts, gegen Norden (hin),	nordan, nordan ifrån, von Norden aus, von Mittnacht her,
hvar? wo?	hvar? wohin?	hvidan? woher? woraus?
hva-rest, woselbst,	hvarthän? wohin zu?	hvarifrån? woher, von wo (her)?
u. a. m.		

Nun ward es hier, wo Präpositionen und Adverbien sichtbar sich berühren, der eine Redetheil mit dem anderen erst recht den zu bezeichnenden Adverbial-Begriff vollenden helfen und zum klaren Ausdruck bringen sollte, der Sprache zum Bedürfnis, in Ermangelung der dem Deutschen eigenen suffigirten Adverbien, wie: bergab, bergan, bergauf; stromab-, stromaufwärts; nord-, ostwärts, feldein; thalab u. a. ä. an Stelle dieser Bildungen der Partikel-Composition sich bedienen, so sichtbar übrigens Formen wie norråt, söderut, framåt, jener Suffigirung sich nähern. 3. B.: utföra berget, bergab; uppföra berget, bergan; med oder utanför strömmen, den Strom hinab, stromabwärts; uppföra oder emot strömmen, stromauf, den Strom hinauf; Östan öster, Östan ifrån, aus Osten, von

Osten her; Öster åt, östwärts, nach Osten zu; söder ut, åt söder, nach Süden, südwärts; inåt landet, landeinwärts; tvärt af, quer ab; tvärt före, quer vor; tvärt igenom, quer durch, mitten durch; uppifrån, von oben herab; uppåt berget, den Berg hinan, = hinauf; utan efter, von außen her; utan om, außen vor, außerhalb herum; utom kring staden, rund um die Stadt herum; utåt, nach außen zu, auswärts; innanpå, auf der inneren Seite, inwendig; innanefter, innanfrån, von innen her, von innen zu u. a. m.

Das Weitere hierüber bleibe der dieser Grammatik sich anschließenden ausführlicheren vorbehalten.

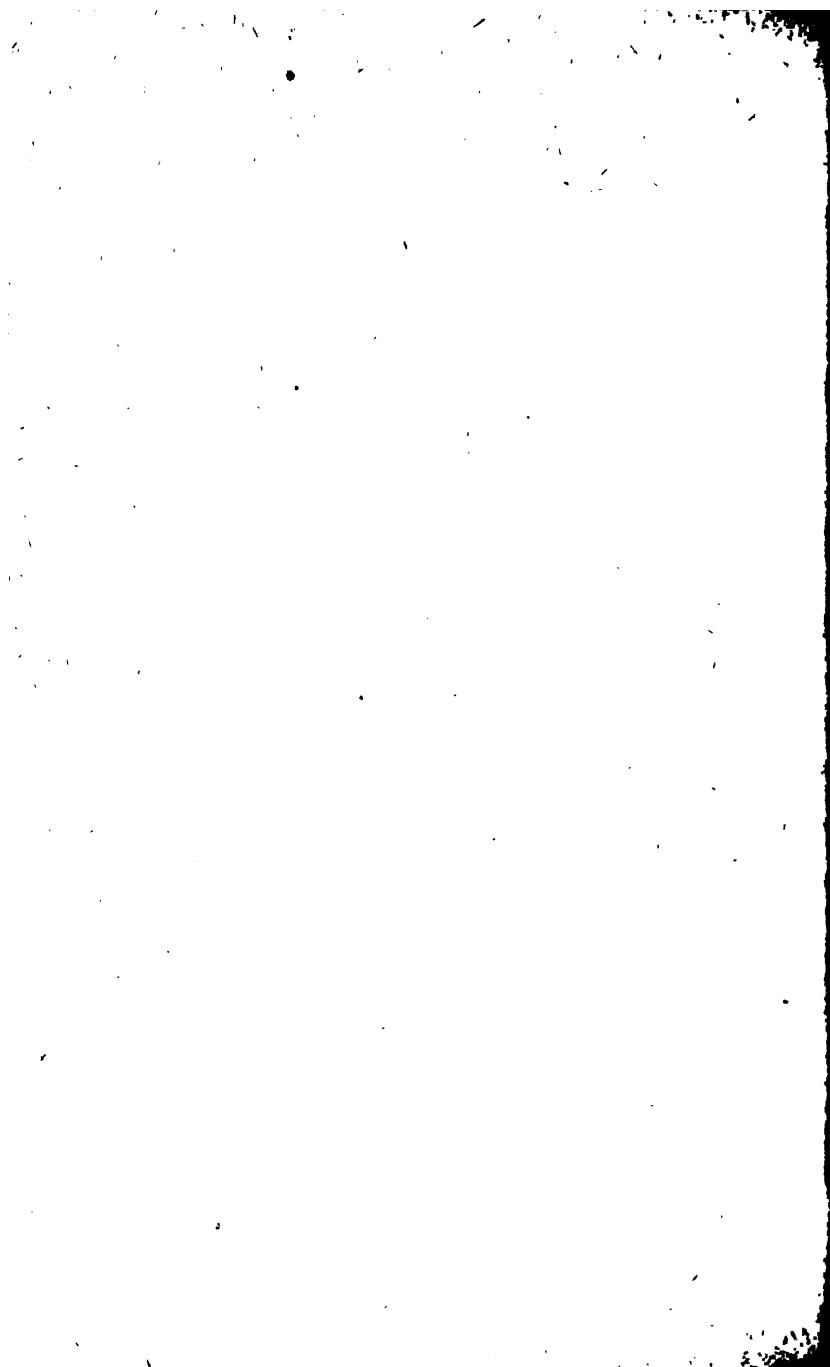
---

**Anm.** Der verehrliche Leser wolle gefälligst statt des an einigen Stellen irrtümlich gesetzten I (2. P. Pl.) ein J lesen.

## Druckfehler.

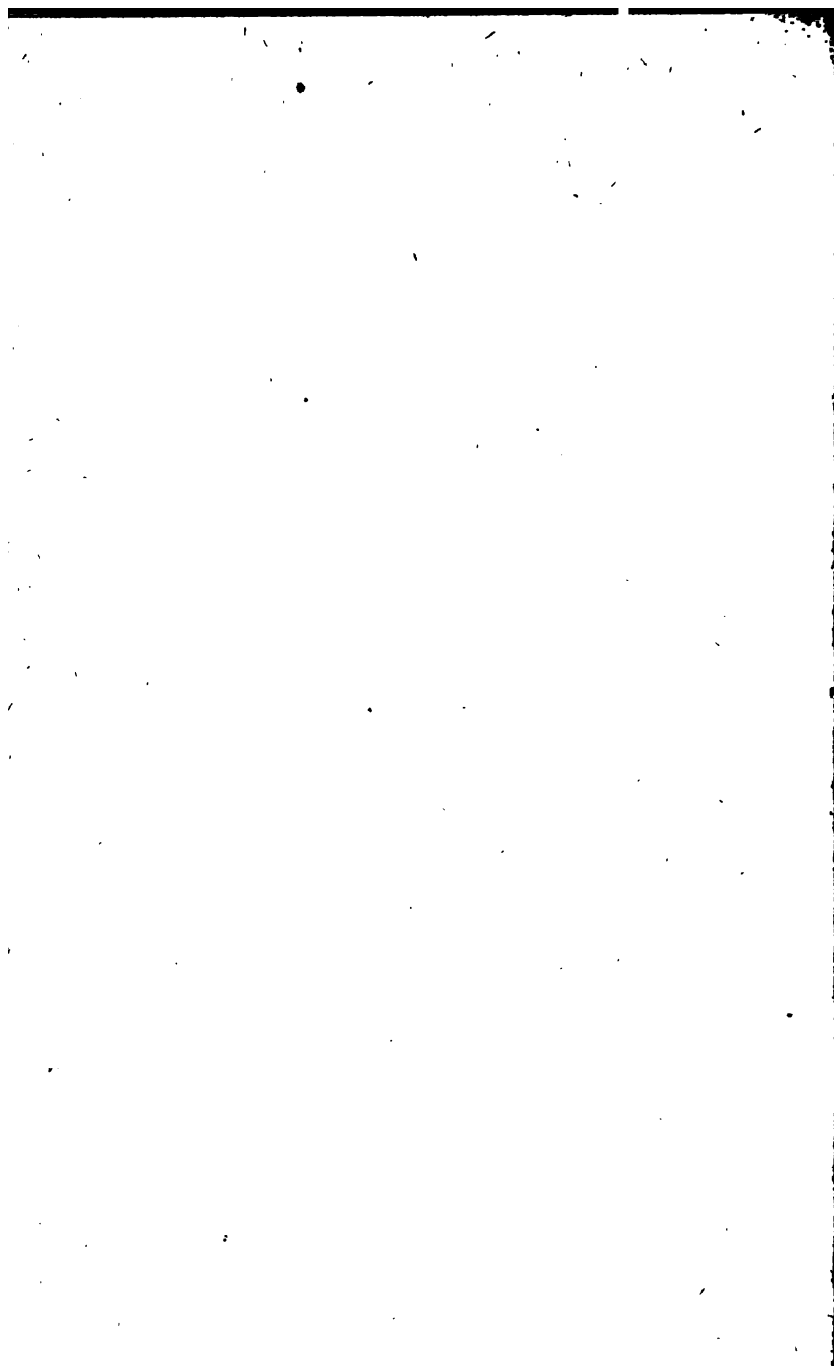
- Seite 2 Zeile 1 v. o. lies eigenthümlichen statt eigenthümlich.  
 " 5 Zeile 11 v. o. lies sylbige statt sylbiges.  
 " 5 Zeile 22 v. o. lies bära statt bara.  
 " 7 (Beispiele, 1. Zeile) lies rosorna statt rosörna.  
 " 13 Zeile 9 v. o. lies Adjektiven statt Adjektiv.  
 " 15 Zeile 16 v. u. lies henne, den statt hennes, den.  
 " 16 Zeile 3 v. u. lies rubinknapp statt rubin knapp.  
 " 19 Zeile 2 v. o. lies reis statt reiste.  
 " 20 (unter Vara) Zeile 14 v. o. lies äro statt ära.  
 " 24 Zeile 9 v. u. lies waschen statt wasche.  
 " 25 Imperat. Sing. lies tag statt ta.  
 " 26 Zeile 11 v. o. lies kyssa statt kissa.  
 " 26 Zeile 4 v. u. lies suckade statt sukade.  
 " 27 Zeile 16 v. u. lies hädanefter statt hödanefter.  
 " 32 Zeile 5 v. o. lies i anseende statt ansende.  
 " 32 Zeile 15 v. u. lies mörkblå statt märkblå.  
 " 32 Zeile 10 v. u. lies emot statt emott.  
 " 36 Abschnitt b) Zeile 4 lies lägre statt läro.  
 " 36 Abschnitt b) Zeile 6 lies lockars statt lockans.  
 " 38 Zeile 14 v. u. lies beredt statt bredt.  
 " 40 Zeile 5 v. o. lies tyckte statt tyckle.  
 " 40 Anm. 1, Zeile 4 lies det statt dett.  
 " 40 Zeile 8 v. u. lies ställer statt stellar.  
 " 41 Zeile 7 v. o. lies nach seinem statt noch.  
 " 44 Modi Zeile 6 lies Gud statt God.  
 " 44 Modi Zeile 12 lies före dina bud (d. h. må föra dina bud).  
 " 49 Präpoj. Adverbia Zeile 7 lies snarast statt snaraste.  
 " 50 Präpoj. Adverbia Zeile 7 lies dag statt dåg.  
 " 50 Präpoj. Adverbia Zeile 10 lies ganz und gar statt gar.  
 " 50 Präpoj. Adverbia Zeile 25 lies von möte statt von mötes.  
 " 50 Präpoj. Adverbia Zeile 29 lies enrum statt en rum.





## Druckfehler.

- Seite 2 Zeile 1 v. o. lies eigenthümlichen statt eigenthümlisch.  
 " 5 Zeile 11 v. o. lies sylbige statt sylbiges.  
 " 5 Zeile 22 v. o. lies bära statt bara.  
 " 7 (Beispiele, 1. Zeile) lies rosorna statt roserna.  
 " 13 Zeile 9 v. o. lies Adjektiven statt Adjektiv.  
 " 15 Zeile 16 v. u. lies henne, den statt hennes, den.  
 " 16 Zeile 3 v. u. lies rubinknapp statt rubin knapp.  
 " 19 Zeile 2 v. o. lies reis statt reiste.  
 " 20 (unter Vara) Zeile 14 v. o. lies äro statt ära.  
 " 24 Zeile 9 v. u. lies waschen statt wasche.  
 " 25 Imperat. Sing. lies tag statt ta.  
 " 26 Zeile 11 v. o. lies kyssa statt kissa.  
 " 26 Zeile 4 v. u. lies suckade statt sukade.  
 " 27 Zeile 16 v. u. lies hädanefter statt hödanefter.  
 " 32 Zeile 5 v. o. lies i anseende statt ansende.  
 " 32 Zeile 15 v. u. lies mörkblå statt märkblå.  
 " 32 Zeile 10 v. u. lies emot statt emott.  
 " 36 Abschnitt b) Zeile 4 lies lägre statt läro.  
 " 36 Abschnitt b) Zeile 6 lies lockars statt lockans.  
 " 38 Zeile 14 v. u. lies beredt statt bredt.  
 " 40 Zeile 5 v. o. lies tyckte statt tyckle.  
 " 40 Anm. 1, Zeile 4 lies det statt dett.  
 " 40 Zeile 8 v. u. lies ställer statt stellar.  
 " 41 Zeile 7 v. o. lies nach seinem statt noch.  
 " 44 Modi Zeile 6 lies Gud statt God.  
 " 44 Modi Zeile 12 lies före dina bud (d. h. må föra dina bud).  
 " 49 Präpoj. Adverbia Zeile 7 lies snarast statt snaraste.  
 " 50 Präpoj. Adverbia Zeile 7 lies dag statt dåg.  
 " 50 Präpoj. Adverbia Zeile 10 lies ganz und gar statt gar.  
 " 50 Präpoj. Adverbia Zeile 25 lies von möte statt von mötes.  
 " 50 Präpoj. Adverbia Zeile 29 lies enrum statt en rum.



# Wörterbuch

zu

G. Tegnér's Frithiofsage.

---

Von

Leo Silberstein.

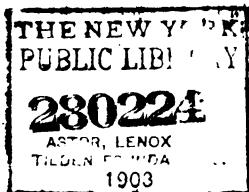
---

Frankfurt a. M.

Verlag von Christian Winter.

1873.

Lt.



## Vorrede.

---

Vorliegendes Wörterbuch, welches ich zur Erleichterung der Lektüre von E. Tegnér's Frithiofs-Sage dem immer mehr sich erweiternden Kreise von Freunden der schwedischen Sprache und Literatur hiermit übergebe, verdankt seine Entstehung und nunmehrige Herausgabe der wohlwollenden Anregung meines verehrten Freundes Gottfried Freiherrn von Leinburg in München.

War mit der kurzgefaßten, dem nachmals gründlicheren Studium der schwedischen Sprache natürlich nur als Einleitung dienenden Grammatik der Zweck des Buches so weit erreicht, als darin das Wesentliche, die Grundregeln der Sprache mit Belegen aus der Frithiofs-Sage selbst niedergelegt wurden, so sollte das Glossar den Abschluß des Ganzen bilden und als solcher der gleichzeitig mitererscheinenden neuen Prosa-Ausgabe dieses berühmten Meisterwerkes von Gottfried von Leinburg hoffentlich nicht ganz unwürdig sich anschließen.

Daß ich bei der nun übernommenen Aufgabe, bei welcher es sich vor Allem um Feststellung und Erläuterung der Bedeutung der (hin und wieder nothwendigen) grammatischen und Sachklärung, sodann der, wenn auch nur mehr andeutungsweise, weil räumlich beschränkten Zurückführung vieler Wörter

auf die stammverwandten Formen u. A. handelte, sie nach Kräften zu lösen ernstlich bemüht war, dürfte dem prüfenden Blicke der gelehrten Kritik kaum entgehen, und nicht wenig hat hiezu — bei aller eigenen steten Sorgfalt um möglichste Vervollständigung des, wenn auch nur zum Gebrauch eines Buches bestimmten Glossars, doch immerhin über die ursprüngliche Erwartung sich anhäufenden Stoffes — beigetragen die bei all seiner eigenen unermüdblichen Thätigkeit gleichwohl unverdroffene, selbst bis auf unabweisliche Emendationen einzelner Textstellen sich erstreckende Unterstützung meines genannten verehrten Freundes.

Daß ich da, wo die Nothwendigkeit des jedesmaligen Beleges es erheischte, neben der wörtlichen oftmals auch die freiere (poetische und als solche jedesmal mit »vLp.« bezeichnete) und in Schweden selbst anerkannteste Uebersetzung der Frithjofs-Sage von Gottfried von Veinburg mit angeführt, um so Weiden, dem Anfänger wie dem schon Reiferen, welch' Letzterem die freiere Wiedergabe doch nur willkommen sein dürfte, Rechnung zu tragen, möchte wohl schwerlich zum Nachtheil der Arbeit sprechen, zumal die gleiche Methode auch schon von anderen Lexicographen, wie von dem trefflichen Crusius in seinem Wörterbuch zu Homer mit Recht befolgt worden ist, der fast bei jedem einzelnen Worte auch die J. H. Vossische Uebersetzung anführt.

So wenig es mir nun zukommt, der das Bestreben meines Freundes und Studiengenossen nach Lösung der ihm wesentlichsten Aufgabe — den Dichter in deutschem Gewande seiner ganzen Größe und Selbstheit wiederzugeben — so glänzer befundenden Uebertragung auch meine specielle Anerkennung zollen, so sollte hierdurch vielmehr mit der mehr nüchternen weil dem Wortlaute näher liegenden, dem ersten nothwendige

Verständniß zwar schon genügenden, nur zur lebendigeren Auffassung nicht so anregenden, schlicht prosaischen Uebersetzung die freiere, ich möchte sagen schwedischere, dabei doch in ihrer Meisterschaft als Ebenbild der Urschrift mit deutscher Treue sich anschließende, vergleichend verbunden und hiermit, so gut es ging, der Kunstgenuß auch schon im Einzelnen geboten werden.

Hiermit fände denn auch hier — bedürfte mein Verfahren noch einer weiteren Apologie — Dasjenige schließlich seine Rechtfertigung, was Altmeister Goethe am Schlusse der von meinem Freunde (s. S. VI seines Vorwortes) citirten Stelle sagt:

„Weil man aber weder im Vollkommenen noch Unvollkommenen lange verharren kann, sondern eine Umwandlung nach der andern immerhin erfolgen muß, so erlebten wir den dritten Zeitraum, welcher die höchste und letzte ist, denjenigen nämlich, wo man die Uebersetzung dem Originale identisch machen möchte, so daß eines nicht anstatt des andern, sondern an Stelle des andern gelten sollte.“

Nur eine Digression wolle der geneigte Leser mir noch zu Gute halten, welche um so mehr seiner Nachsicht bedarf, als sie, mehr privater Natur, mein persönliches Verhältniß zu Gottfried von Leinburg berührt und einen Rückblick auf die schönen, oft gar frohen, heiteren Tage gemeinsamer Studien und eines wahrhaft brüderlichen Zusammenlebens mir heute noch gewährt: Reminiscenzen, welche meinem Herzen um so theurer, meinem ganzen Gefühl um so wohlthuerender sind und bleiben, als wir Beide, nur Jeder in seiner eigenen, dem Fache nach zwar unterschiedenen, im Zwecke aber sich wieder naheberührenden Weise schon damals mit besonderem Interesse dem Studium der scandinavischen Sprachen und Literaturen uns widmeten und durch die belebende Wechselwirkung



beider damals schon den frommen Wunsch nach künftiger Einheit unseres Strebens und Wirkens theilten und, so zu sagen, das Prognostikon unserer Zukunft hiernach stellten.

Möchte darum vorliegender Beitrag, der, wie schwach auch immer, unter den Auspicien seines so bewährten, als verehrten Freundes hervorgegangen, als seinem beabsichtigten Zweck entsprechend, von den Vertretern der Wissenschaft gewürdigt und der Verfasser hierdurch ermuntert werden, seine Thätigkeit der Vollendung eines größeren, in seiner Art zur Zeit noch vermischten grammatischen Ganzen, ausschließlich zum Gebrauche der Deutschen zu widmen.

Frankfurt a. M., den 31. December 1872.

Dr. Leo Silberstein.

---

## Erläuterung

der in diesem Wörterbuche vorkommenden Abkürzungen.

abl. = Ablativ.  
 acc. = Accusativ.  
 adj. = Adjectiv.  
 adv. = Adverb.  
 abbt. = althochdeutsch.  
 altn. = altnordisch.  
 Ann. = v. Leinburg's erläuternde Anmerkungen zur Frithiofsage.  
 Bed. { = Bedeutung.  
 Bedtg. {  
 böhm. = böhmisch.  
 com. = communis (sowohl männlichen als weiblichen Geschlechts).  
 Comp. = Comparativ.  
 conj. = { Coniunctiv oder Conjunction.  
 dän. = dänisch.  
 Dat. = Dativ.  
 dep. = deponens.  
 eigil. = eigenlich.  
 engl. = englisch.  
 f. = femininum.  
 fig. = figürlich.  
 franz. = französisch.  
 gr. { = griechisch.  
 griech. {  
 goth. = gothisch.  
 Hauptw. = Hauptwort.  
 imperat. = Imperativ.  
 impf. = Imperfect.  
 infin. = Infinitiv.  
 impers. = impersonal.  
 irreg. = irregulär.

interj. = Interjection.  
 Lat. = latein.  
 m. { = masculinum.  
 msc. {  
 mhd. = mittelhochdeutsch.  
 n. { = neutrum.  
 neutr. {  
 partic. = participium.  
 p. p. = particip. passivum oder praeteritum.  
 pass. = passivum.  
 pl. = Pluralis.  
 prap. = Präposition.  
 pron. = pronomen.  
 präs. = präsens.  
 sing. { = Singularis.  
 sg. {  
 s. { = Substantiv.  
 subst. {  
 Sup. { = Superlativ.  
 Superl. {  
 Syn. = Synonym.  
 v. a. = verbum activum.  
 vrb. dep. = verbum deponens.  
 v. pass. = verbum passivum.  
 v. imp. = verbum impersonale.  
 v. def. = verbum defectivum.  
 v. n. = verbum neutrum.  
 v. rec. = verbum reciprocum.  
 Vgl. = vergleiche.  
 vLp. = von Leinburg's poetische Uebersetzung der Frithiofs-Sage.

## Nachträge und Berichtigungen.

Unter dem Buchstaben **F** sind durch Versehen weggeblieben:

**Fika**, vrb. intrs., eifrig nach etwas streben (daher synonym mit *ettersträfa* und bei folgendem Substant. mit *ester*); daher *fiken*, begierig, lüstern. *Nornornas lottning*, huru vi *fike*, wie sehr wir uns auch bemühen (20, 44). (Womit also der frühere Irrthum unter *fä* (qu.) nachträglich berichtigt wird.) In der

älteren Sprache bedeutete *fika* (wie noch das analoge dänische *fige* = *hige*) eilen, sich eilen mit einer Sache.

**Frasa**, vrb. intrs., hervorströmen, hervorquellen (Syn. *strömma*, *framvälla*). *Blodet frusade ut ur mund*, das Blut entströmte dem Mund (13, 41).

Vor dem Gebrauche meines Buches ersuche ich den Leser ferner, die Bleiseder in die Hand zu nehmen und die nachverzeichneten Druckfehler verbessern zu wollen:

- S. 2, 2. Spalte (unter *Alltorn*) lies *gråhårige* statt *gråharige*.
- S. 3, 2. Spalte, Zeile 10 v. o., lies *Ankartåg* statt *Ankartag*.
- S. 5, 1. Spalte (unter *Bo*) lies *gifva* statt *givfa*.
- S. 7, 1. Spalte (unter *Bita*) lies *bittert är att bita* statt *bitter*.
- S. 7, 2. Spalte, Zeile 23 v. u., lies *Blekblå* statt *bla*.
- S. 10, 1. Spalte (unter *Brasa*) lies *långa* statt *langa* *vinterqvällar*.
- S. 19, 1. Spalte (unter *Dörrpost*) lies *dörrposterna* statt *postarna*.
- S. 19, 1. Spalte (unter *Dörrsven*) lies *lat styrkan*, statt *lat*.
- S. 21, 1. Spalte (unter *Mötersvåld*) lies *svålla* statt *svallna*.
- S. 23, 1. Spalte, Zeile 32 v. o., lies *Förgå* statt *Förå*.
- S. 23, 2. Spalte, Zeile 14 v. u., lies *För*, s. m. statt *Förn*, s. n.
- S. 30, 1. Spalte (unter *Förtro*) lies *klagan* statt *kla*.
- S. 30, 1. Spalte, Zeile 28 v. u., lies *Förtyna*, v. intrs. statt *tra*.
- S. 33, 1. Spalte (unter *Gripa*) lies *dörrposterna* statt *postarna*.
- S. 37, 1. Spalte, Zeile 2 v. u. lies *Helgedom*, s. m. statt *s. m.*
- S. 37, 1. Spalte, Zeile 1 v. u., lies *en helgedom* statt *ett*.
- S. 39, 1. Spalte (unter *Hinna*) lies *ingen väg* statt *iunen*.
- S. 42, 2. Spalte (unter *Hår*) lies *de gyllne hår* statt *har*.
- S. 43, 1. Spalte (unter *Knäppa*) lies *två knäppa händer* statt *tva*.
- S. 49, 2. Spalte (unter *Kungsgård*) lies *kungens gård* statt *gard*.
- S. 53, 2. Spalte, Zeile 4 v. u., lies 7, 69 statt 8, 69.
- S. 61, 2. Spalte, Zeile 16 v. u., lies *stå* statt *sta*.
- S. 70, 2. Spalte, Zeile 8 v. u., lies *språka* statt *spraka*.
- S. 75, 2. Spalte, Zeile 1 v. u., lies *stjägget* statt *stjaget*.
- S. 78, 1. Spalte, Zeile 23 v. u., lies *wie denn* statt *denn*.
- S. 79, 2. Spalte (unter *Spilla*) lies *ändå lågan* statt *lagan*.
- S. 85, 1. Spalte, Zeile 1 v. o., lies *sägner* statt *sägnar*.

# A.

**Ack**, interj. a. h! — „Ack! jordens rund och himlens båga försvinna etc.“ Ack der Erdkreis und des Himmels Bogen schwinden mit dahin zc. (7, 71 u. 72); — „ack! mannen är dock hård“, ach, der Mann ist doch hart! (8, 10). — „Ack! det är lyckligt“, ach, es ist glücklich (9, 7) zc. zc.

**Adel**, s. m. (ohne Plural), Adel; ridderskapet och riksadeln, die Ritterschaft und der Reichsadel; — „du är dock af gammal adel“, du bist doch von altem Adel (4, 120).

**Aegir**, f. v. Ls. Annm. zum 3. Gesang. pag. 39.

**Af**, präps. und adv. (gotth. af, ahd. aba und apa, mhd. abe, nhd. abe; altn. af; altschwed. u. dänisch af; lat. a und vor Voc. ab; grch. ἀπό; skr. ava, a pa. — Der Grundbegriff der Partikel zeigt eine Richtung wo her und woraus an, je nach dem Kasus, welcher darauf folgt. (Vgl. Ordbok öfver Svenska Språket, utgifven af Svenska Akademien, s. v. af) Daher bezeichnet af, wie das ihm zunächst verwandte från (qu. qu.), auch eine Trennung und Ortsveränderung; so in: Hufvudet är af, der Kopf ist ab; hatten af inför herr lagmännen, den Gut ab vor dem Herrn Landrichter! — Ferner falla af hästen, vom Pferde stürzen, u. a. m. — Auf die Zeit angewandt: af evighet, von ewigen Zeiten her; in der Bed. von Ursprung, von Her- und Abkunft: i arf af sin fader, als Erbe von seinem Vater (3, 178); hon är af Semings blod, sie ist aus Semings Geblüte (24, 237); — hieran schließt sich nothwendig von selbst der Begriff von Grund (sowohl äußerem als innerem), Beweggrund, Antaß; so in: af ett godt hjerta, aus gutem Herzen; af ömkan, aus Mitleid (12, 152); — af eget val, aus eigener Wahl, nach eigenem freien Ermessen (22, 72); — ferner in der Bedeutung von Stoff und Bestandtheil, woraus eine Sache gemacht ist, woraus also ein Gegenstand seinen Ursprung und seine Herkunft erkennen läßt; so in: Hjaltet var hamrat af guld, der Griff war aus Gold geschmiedet (3, 75); Manteln var blå och hållet af guld, der Mantel war blau und der Gürtel von Gold (3, 146); — plankor af eke, Planken von Eichenholz (ibid. 185); — en kupig sköld af guld, ein gewölbter goldener Schild (24, 19) zc. zc. — Hiernach erklärt sich auch der Gebrauch von af bei passiven Verben: —

die jedesmalige Handlung geht nämlich von einer Person oder von einer als Person gedachten Sache aus; so in: att tryckas af små hvita armar, von jarten weißen Armen gedrückt zu werden (1, 44); — af så den stolte fruktas, men hatas af enhvar, von Wenigen wird der Stolz gefürchtet, gehäßt ist er von Jedermann (2, 101); — ej rördt af menniskohänder, unberührt von menschlichen Händen (3, 161); — sänd af Allfader, gesandt von Allvater (24, 212). — Daher ferner als Bezeichnung des Partitiv-Begriffes bei Substantiven, welche einen Theil, ein Maß, Gewicht, eine Anzahl u. zc. bezeichnen; so in: en oräknelig skara af får, ein zahlloser Haufen von Schafen (3, 17); — Frithiofs Saga består af 24 sånger, die Freithiosage besteht aus vier und zwanzig Gesängen; — und darum auch bei Comparativen und Superlativen: svärdet var främst af de trenne, das Schwert war das erste von den dreien, (3, 56); — af svärd var det ypperst i Norden, von den Schwertern im Norden war es das beste (ibid. 82); — den mildaste af alla, der Mildeste von allen (23, 45). — Af als adv. „ist eigentlich nichts anderes, als die Präposition ohne Substantiv“ (Ordbok öfver Svenska Språket, utg. af Sv. Akademien, l. c.)

**Afbild**, s. m. (pl. afbilder) Abbild, Ebenbild. Sansade styrkans skönaste afbild steg som en offeränga åt skyn; v. Lp.: „Einnigen Startmuths strahlendes Abbild stieg wie ein Opfer-Atthem empor“ (21, 46).

**Afall**, s. n. Abfall. Allt jordiskt lif är affall från Allfaders thron; v. Lp.: „Alldäusig Sein ist Abfall von Allvaters Thron“ (24, 157).

**Afgrund**, s. m. Abgrund, Schlund (10, 72) (hon, f. m. nämlich Ulva) hoppar som en bock på fjällen, öfver afgrund, öfver höjd, hüpft wie ein Steinbock im Gebirge über Schlünde und Höhen. v. Lp.: „Wie ein Steinbock durch die Welle, springt er led von Klust zu Klust.“

**Afgrundelåga**, s. f. (—slågor) Flamme des Abgrunds; aus afgrund, s. m. und låga, s. f. Foh, Flamme, Gluth, (15, 103 u. 104): fjärd och sund spegla blott afgrundslågor, Bucht und Sund spiegeln bloß Flammen des Abgrundes; — v. Lp.: „Strand und Meer, sie spiegeln bloß Abgrunds-Gluthen.“

**Afgrå**, v. a. irr. eigentlich abmachen, abthun (von af ab — und grå machen, thun), daher auch ausmachen, entziehen,

bestimmen. (8, 19) Igår alltså blef då mitt öde afgjort, also gestern ist mein Geschick entschieden worden; — vLp.: „So wurde gestern denn mein Loos geworfen.“ Davon afgörande, entscheidend, peremptorisch; und als gleichlautendes s. n. die Entscheidung; afgjort abgemacht, ausgemacht, entschieden.

**Afaldes**, adv. eigentlich ab seits (von af ab — und sida die Seite) 2, 75.

**Afsked**, s. n. Abschied; (15, 18): Om du viker ett steg, har du afsked från oss, wenn du einen Schritt weichst, hast du Abschied von uns; vLp.: Einen Fuß breit wer ich, der hat Abschied von uns.

**Afton**, s. m. (pl. aftnar) Abend; i afton, heute Abend; om aftonen, des Abends.

**Aftondagg**, s. m. Abendthau, aus afton und dagg, m. der Thau; aftondaggens droppar, die Tropfen des Abendthaus (23, 3).

**Aftonrodnad**, s. f. Abendröthe; aus afton und rodnad, m. Röthe.

**Aftonsol**, s. m. Abendsonne; von afton und sol, m. Sonne (8, 20) Aftonsolen har gått ner deröfver, die Abendsonne ist darüber untergegangen; vLp.: „des Spätröths Purpurschein ersich darüber.“

**Aftonvind**, s. m. Abendwind; von afton und vind, s. m. Wind (pl. vindar).

**Afundsjuk**, adj. neidisch, mißgünstig; zusammengekehrt aus afund, Neid, Mißgunst, und sjuk krank, sich; also eigentlich an Neid leidend, (7, 56); hatet som glöder i hans afundsjuka barm, den Haß, der in der neidischen Brust ihm glüh't; vLp.: „der glühend heiß den Neidischen verzehret“ (8, 455).

**Akt**, s. m. Akt, Achtung, (mit gifva geben) (han) gaf ock på mjödet akt, auch auf den Reih gab er Akt (11, 12).

**Akta** (sig), v. refl. sich in Akt nehmen, wie akta, in Akt nehmen (16, 54). Pass. aktas, gehalten (erachtet) werden (6, 19).

**Aktning**, s. f. Achtung (von akta achten), vinna aktning Achtung gewinnen (8, 341).

**Al**, s. f. (plur. alar) Erle, Erlbaum. Öfverskyggt af björk och al, von Birken und Erlen hoch umkränzt (19, 38).

**Aldrig**, adv. temp. nie, niemals, nimmermehr.

**Alf**, s. m. (f. die Ann.) Elfe, vom Altnord. alfr. (zusammengesezt aus ellifr, olaftr, lebhaft) in pl. Alfer (1, 76, 7, 53 etc. etc.).

**Althem**, Altheim, die himmlische Wohnstatt Gott Freier's. S. die Ann. zum 2. und 3. Gel. pag. 23 und 36 zc.

**All**, adj. (n. allt, pl. alla), aller, alle, alles; ganz; in Zusammensezungen = deutsch. all—.

**Allenast**, adv. alle in, nur, bloß, Superlativform von adj. allena, allein, bloß; einsam. Ty kungen kan allenast hvad folket kan; denn es kann der König nur, was das Volk auch kann; vLp.: „denn

mehr nicht kann der König, als jenes (nämlich das Volk) kann (2, 38).

**Allästades**, Orts-Abb. überall, allenthalben; eigentl. an allen Stätten, allerwärts; aus alle und städe = ställe; nur im Verbo dep. städas, an einem Orte (einer Stätte) bleiben, erhalten. Mod gagnar allästades, Heldenmuth ist überall gut (11, 257).

**Allsader**, s. m. Allvater (f. die Ann.).

**Allt**, (5, 80), adv. immer, contrab. aus alltid, immer, mit som (11, 8) eigentl. ganz wie; gleich; allsom en gyllne svan, wie ein goldner, gleich einem goldenen Schwan.

**Alltid**, Zeit-Abb., allezeit, jederzeit, immer, beständig; ganz wie „allzeit“ componirt.

**Alltjemt**, Zeit-Abb., immerfort, stets; aus allt — und jemt (jämt) beständig, gleich u. f. w. Ung Frithjof drog på jagt alltjemt, oft zog jung Fr. auf die Jagd hinaus (1, 53); som förmörkamitt sinne alltjemt, welche (Gebanten) mir beständig den Geist verfinstern; vLp.: „welche finstern den Geist mir umjeh'n“ (15, 31); in welch' lehterer freieren Uebertragung der adverbiale Zeitbegriff natürlich schon im Verbum mit angedeutet liegt.

**Alltnog**, adv., genug; aus der Adverbial-Partikel allt — und nog, genug; sonst auch: schon, ziemlich; so: Jag har ära alltnog, ich habe genug nun des Ruhms. vLp.: „hab' ich Ruhms doch genug“ (15, 46).

**Alltzen**, Zeit-Abb. allbereits, schon; aus allt — = deutsch. all—) und zen, contrahirt aus redan bereits, schon, wie sen aus sedan (5, 54). Har hon glömt mig alltzen för gråharige, vissnade Drott? Hat sie meiner vergessen schon um den grauen verwehten König? (15, 39).

**Alltsedan**, Zeit-Abb. aus allt — (wie das deutsche all — in allbereits, allhier und Adverbien sich vorsezt) und sedan, adv. seit, seitdem; hernach. Weibes in der Stelle (14, 24): Om lunden sedan, fridlyst alltsedan—, vom Haine sodann, welcher so in Frieden war in früheren Tagen.

**Alltzen**, Zeit-Abb. contrab. aus allt — und sen, contrab. aus sedan; seitdem, schon als — Jag har känd dig, alltzen i min sal du steg, ich habe dich erkannt schon als du zu mir in den Saal tratest. (19, 71).

**Allt som**, adv. vollständig: allt efter som, je nachdem, so wie; oft bloß: wie; allt som sången växte, höjde sig hans själ etc., wie (nach Maassgabe als) das Lied schwoll, hob sich ihm das Herz u. f. w. (24, 55). Bezeichnender in v. Leinburg's merischer Uebertragung: Wie der Gesang allmählig schwoll und schwoll, erhob sich ihm u. f. w.

**Alltupp**, empor, hinauf; aus den mit anderen Adverbien und Präpositionen sich gern verbindenden Adverbien allt (so alltnog, alltfort, alltjemt u. a.) und upp, aus deren Verbindung der Begriff

- empör, hinauf hervorsteht. „Ich selber dann dich führe als Freund „alltupp till Jarlens gård“, hinauf zum Saal“. vLp. (11, 56).
- Allvar**, s. n. Ernst (2, 68); adj. allvarlig, — sam, ernst, ernsthaft.
- Allvarsam**, adj. von allvar, Ernst; ernst, ernsthaft; pl. allvarsamma (8, 31).
- Almträd**, s. n. Ulmenbaum; aus alm, s. f. Ulme, pl. almar, und träd, s. n., pl. —; af alm, Ulmen =, ulmbäumen.
- Aln**, s. f. Elle, pl. alnar; en aln långt, eine Elle lang, ellenlang (15, 5); auch genitivisch: alnslång, alnshög.
- Altarrund**, s. m. Altarrund; Altarstein; aus altar, s. n. (pl. —) Altar, und rund, m. (2, 19).
- Amma**, v. act. reg., säugen, stillen (7, 99) I himlen är han ammad vorden, im Himmel ward sie gesäugt; vLp.: „Im Sternengestir stand seine Wiege;“ amma ett barn, ein Kind säugen; daher auch von Pflanzen: bebauen, kultiviren.
- Ana**, v. a. reg. åhnen; jag anar döden (2, 12) es ahnt mir der Tod; kan hon ej ana etc., kann sie nicht ahnen u. s. w. (frei und optative vLp.: „Ach, wenn sie's sähe, wie ich“ u. s. w. (12, 31).
- Anbringa**, v. a. irr. anbringen; ganz in der Bedeutung des deutschen Wortes. I drifvet arbet alla den Konsträr bragt dem ann, in getriebener Arbeit brachte der Künstler sie alle an; in welcher Stelle (17, 43) die dem Verbo nachgesetzte Partikel på n wegen des darauf folgenden Schlüsselreims mit hvarann verknüpft.
- Andas**, v. dep. åtmen, Åthem holen, hauchen; (12, 1) von anda, f. der Åthem, Hauch; andas hämnad, Rache schmauchen; andas på, anhauchen.
- Ande**, s. m. (pl. andar), Åthem, Geist; Gespenst; blek som en ande, bleich wie ein Geist; vLp.: „bleich wie ein Lustgeist“ (12, 193); „hans kalla ande“, sein kalter Åthem (12, 36).
- Andedrag**, s. n. (pl. —) Åthemzug; von ande und drag n. (pl. —) Zug; draga, ziehen; ita drag n. draga anden, Åthem holen; uti ett andedrag, in einem Åthemzug (17, 84).
- Andra**, adj. der, die, das andere; zweite, alter; den andra bibbet den Gegenfatz zu den ena = der, die eine — der, die andere; so (1, 5 u. 1, 9); den ena som en ek sköt fram, den andra växte som en ros; die eine sproßte wie eine Rose auf, — die andere wuchs gleich einer Rose; als Zahlwort: der, die (den), das (det) Zweite: den andra, det andra.
- Anfall**, s. n. Anfall, Angriff; ditt anfall lät jag motar (6, 22), deinem Angriffe begegnete ich leicht; (vLp.: „widerstehe ich“); verb. anfalla, anfallen, angreifen, antworten.
- Angantyr**, ein Jarl auf den Orkeney-Inseln, der Freund König Beles und Thorken Wikingsons; auch einer von den Heiden der Herwaradsage. (f. v. L. s. Anm. S. 118).
- Angurwadel**, der Name von Friedrichs berühmtem Schwerte (3, 57).
- Ankar**, s. n. Anker (pl. —) gå till ankars, anfern; ligga för ankar, vor Anker liegen.
- Ankartag**, s. n. Anfertau (pl. —); zusammengesetzt aus ankar und tag, n. (pl. —) Seil, Tau.
- Anklaga**, v. a. reg. anklagen, verklagen. (12, 159) Anklaga icke min fosterdottor, anklaga Nornan, verklage meine Pfiegetochter nicht, klage die Norne an. s. anklagande, n.
- Anlete**, s. n. (pl. —n.) Angesicht, Antlitz (ist. andlit; affigweb. andlit u. s. w.; von dem alten Verb. lita, sehen) (8, 144; anlet 17, 61).
- Anletsdrag**, s. n. (pl. —) Gesichtszug; (1' 102; 8, 363, 393).
- Ann**, m. gäng; en ann gång, statt annan gång, noch einmal (4, 127).
- Annars**, conj. und adv. anders, sonst, andernfalls.
- Annorlunda**, adv. anders, auf andere Weise. Hur annorlunda är det ej med mig! Wie ganz anders ist es doch mit mir! (8, 260). Om några månår är det annorlunda! In einigen Monaten ist es anders (ibid. 448).
- Anstorma**, v. a. reg. anstürmen (von storm, m., der Sturm), de begge storma an, die Beiden stürmen an (11, 78); die präfigirte Partikel, ist, was sonst un erhört, nur hier, des metrischen Ausganges wegen, vom Verbo getrennt worden.)
- Antaga**, v. a. irr. annehmen (Simpl. taga nehmen) mit sig und Acc. der Person (5, 58) hon vill ta (statt taga) sig de späda an, sie will sich der Jarten annehmen (aus metrischem Grunde die präfigirte Partikel vom Verbum getrennt).
- Arbete**, s. n. (pl. —en) Arbeit; drifvet arbet, getriebene Arbeit (17, 48), sonst auch Werk, Geschäft u.
- Ärf**, s. n. (pl. —) Erbe, Erbchaft; taga ärf efter någon, nach Jemandem erben.
- Ärfgård**, s. m. Erbhof (pl. ärfgårdar); aus ärf, Erbe, und gård, s. m., Hof, Geschäft.
- Ärfvinge**, s. e. (pl. —ar) Erbe, Erbin; allmän ärfvinge, Universal-Erbe.
- Ärm**, s. m., Ärm; pl. ärmar; det är så skönt att tryckas af små hvita ärmar, es ist so schön, von kleinen weißen Ärmern gedrückt zu werden (1, 44).
- Ärm**, adj. ärm, dürftig (Synon. mit fattig); att berga den ärm, den Ärmern zu bergen (3, 148); armfellig, elend, unglücklich; hiervon: ärmöd, s. n. Ärmuth; ärm, adv. ärm, ärmlich.
- Ärmring**, s. m. Ärmring, pl. ärmringar.

**Art**, s. m. (pl. —or) Art, Weise, Gattung. (mängfältig art, 5, 19).

**Asafrände**, der Verwandte der Götter (12, 99), zusammengefasst aus Asa und frände (f. s. v.) m. Verwandter, Verwandtin.

**Asason**, im pl. söner, Asalohn. (f. v. L. s. Anm. zum 2. Gef. pag. 21 x.)

**Asa-Thor**, Beiname des Thor. (S. v. L. s. Anm. zum 2. Gef. pag. 21 x.)

**Asgård**, die Wohnung der Asa-Göttheiten auf Erden. (f. die Anm. zum 1. Gef. pag. 10 x.)

**Aska**, s. f. Asche (auch der Staub, die Asche von Abgeschiebenen).

**Asker**, der erste erschaffene Mensch der nordischen Mythe. Der Name des ersten Weibes war Embla. (f. die Anm. zum 24. Gef. pag. 126 x.)

**Astrild**, der nordische Cupido. (f. die Anm. zum 11. Gef. pag. 72 x.); nach Rydqvist (Ordbok ö. Sv. Spr. etc. pag. 549) aus ast = Liebe, und ild ober eld, Feuer; also: Liebesfeuer.

**Atle**, ein Berseker am Hofe des Jarls Angantyr auf den Orkney-Inseln.

**Att**, Zeichen des Infinitivs; als Conjunction: daß, auf daß, damit (also quod und ut).

**Ax**, s. n. Aebre (pl. —) Ax hätar Frej Kring Konungens Krona (21, 21), Frei krängt des Königs Krone mit Aehren.

**Axel**, s. m. (pl. axlar) Äxsel, Schulter; vLp.: da schwingt sich plötzlich von Kempels Jinnen empor sein Falt, und raschen Zugs zu Frithlofs axel, auf Frithlofs Äxsel! schiebet er nieder flugs“ (12, 38).

## B.

**Backs**, s. m. (pl. —ar), Hügel, Erbhügel, Anhöhe, (11, 90) „buskar, sten och backar uppsparkas öfverallt“, Gefirde, Steine und Felsen fliegen, von den Füßen gestoßen, ringsumher in die Luft.

**Bad**, s. n. (pl. —) Bad; „för djupt är det kalla bad“ zu tief ist das kalte Bad (18, 4); verb. bada, baden.

**Bak**, präp. und adv. hinter; bak fjällens topp, hinter dem Gipfel der Berge (14, 198); das gleichlautende Substantiv der Hintere, das Hintertheil; bei Zusammengehögen dem deutschen Hinter— (vgl. engl. back—) entsprechend.

**Bakstam**, s. m. (pl. —mar) wörtl. Hinterstamm, Hinterbalken, auch Hintere oder Achtersieben (dän. Bagstavn), welcher das Hintertheil des Schiffes beendigt und mit seinem Fuße in dem Achtersiebe des Kiels steht. (In der engl. Seemannssprache treffend: sternpost.)

**Baktill**, adv. und praep. aus bak, hinten, hinter, und till, zu; also nach hinten, hinten an (hinten).

**Balder**, der Gott des Lichts und des Guten. (S. die Anm. zum 1. Gef. pag. 48 u. 8 x.)

**Balk**, s. m. (pl. —ar) eigentliche Bedeutung: Balken; sonst auch: hjelke; überhaupt einfach Holz (2, 50). In der Ueberschrift zum XV. Gef. (Vikingabalk) bezeichnet balk soviel als: Hauptabtheilung, etwa wie unser „Capitel“, „Paragroph“, da nämlich die verschiedenen Abtheilungen od. Abschnitte in den ältesten Zeiten in hölzernen Tafeln (trähjelkar) eingeschrieben (eingefertigt, inskurna), so zusammengelegt waren, daß sie einem in kurze Enden geschnittenen Balken gleich sahen. In diesem Sinne kommt balk meist in Zusammenfügung mit dem jedesmaligen Bestimmungsworte (Ärfda-balk, handels-balk, straff-balk u. dgl. m.) vor und hiernach erklärt sich auch Vikingabalk (f. die Anm. zum XV. Gef. pag. 85).

**Ban**, s. m. (bana f.) Bahn (pl. —or) (12, 6) solblank ban, die sonnenhelle Bahn (vLp.: „Spiegelbahn“); die weibliche Form (bana) kommt in der späteren Stelle (ibid. 32) mit dem Adj. mörkblå bana (dunkelblaue Bahn), die männliche Form aber wieder weiterhin (61) vor.

**Band**, s. n. (pl. —) Band (6, 43) inga band vid dem mig fästa, kein Band (band im plur.) knüpft mich an sie (vLp.: „gefloht ist jedes Band“); dieselbe Bedeutung kehrt wieder in 8, 271.

**Bane**, s. m. eigentl. was tödtet; daher die Todeswunde, der Todesstreich, prägnanter im Dän. Banesaar, Todeswunde, giv Banesaar, tödtlich verwunden und daher: baneman, m. Todtschläger, Mörder; bane ist das alte bani, Tödtler, Verderber, der Tod; so in Wöls Spä 213: en bani Belia. Im Gotth. ist banja, bani Schlag, Wunde; ictus, vulnus (f. s. v. bei Grass Abdt. Sprachschatz); möbt. bane Verderben, (f. a. v. bei Müller, Möbt. Wörterbuch v. Benete); derselben Bedeutung begegnen wir noch bei Chauver (in f. poems) und bei Shakespeare; daher auch: Gift; hiezu lat. veneno, —um, griechisch, φένο, φόνος; erhalten im Neuenl. bane, Gift, Verderben; Pest; und dem gleichen Verbum vergiftet und dem damit zusammengelegten adj. baneful, giftig, verderblich; tödtlich. (Jag) ristar väl blodörn på Frithlofs bane! (36) riße den Blutaar dem Mörder des Frithlof. (16, 62.)

**Bannlysa**, v. trs. in den Bann thun, in die Acht erklären; ächten (lysa, öffentlich bekannt machen lassen; s. lysning; dän. bandlyse — bandlysning) . . . kungen som bannlyst mig . . . , der König, welcher mich verbannt hat (14, 37).

**Bar**, adj. bar, bloß, entblößt, kahl (13, 29); harmen bar, die Brust bloß = mit entblößter Brust. Hiernach erklären sich die Verbindungen mit bar, als under bar

**himmel** (sub Jove); **bara sanningen** die lautere Wahrheit; **å bar gernig**, auf frischer That (in flagranti) u. dgl. m. unter Zugrundelegung der eigentlichen Bedeutung von selbst; ebenso in der Zusammensetzung **bar-armad**, — bent u. a., wo es mit unserem **bar**—, engl. **bare**— sichtsbar zusammenfällt, und in **Bitt- und Wunsch-Sätzen** wie **bare** im Dän. das optative: wenn doch nur, **utnam, quæso**, treffend bezeichnet.

**Bark**, s. m. Rinne des Baumes, Rinde; **stam** med skalad bark, ein Stamm mit geschälter Rinde (2, 58); Ingeborgs runor ritade i barken, Ingeborgs Runen, eingetitzt der Rinde (8, 396).

**Barm**, s. m. Busen; die Brust; en mö med barm som knoppas (1, 52), eine Jungfrau mit knospendem Busen.

**Barn**, s. n. (pl. —) Kind; barnets dagar flyga bort, die Tage der Kindheit fliehen dahin (1, 49), wo barn als barndom zu fassen.

**Barndomsdag**, s. m., nur im plur. — s. dagar, Tage der Kindheit; från barndomsdagar (6, 30), von den Tagen der Kindheit her.

**Barndomskärlek**, s. m. (zusammengesetzt aus barndom, Kindheit, und kärlek, Liebe) Kindheitsliebe (8, 439 x.).

**Barndomsminne**, s. n. Erinnerung (minne, n.) aus der Kindheit, den Kinderjahren (barndom, m.) barndomsminnen Kindheits-Erinnerungen (4, 19, 24, 46 x.).

**Barndomsvän**, s. m. (pl. —er), Freund der Kindheit (aus barndom, Kindheit, und vän, Freund, pl. vänner). J barndoms-vänner, som ment mig väl, Ihr Freunde der Kindheit, die mir so hold gewesen. (14, 243; 24, 299.)

**Barnlek**, s. m. (pl. —ar) Kinderpiel (aus barn und lek, Spiel); en barnlek blott är fromhet, ein Kinderpiel nur ist die Frömmigkeit (24, 80).

**Barnslig**, Adj. kindisch (426); sonst auch kindlich.

**Bautasten**, Bautastein, Grabstein, zum Gedächtnis von in der Schlacht gefallenen Kämpen (2, 150). S. v. Ls. Anm. zum 2. Gef. pag. 22 x.

**Be**, abgeleitete Form von bedja, bitten, q. v.; wie ge statt givta; bli statt blifva, ha statt hafva; ta statt taga.

**Becka**, v. a. reg., pichen, verpichen; von beck s. n. das Pech.

**Becksvart**, adj. pechschwarz; aus beck Pech, und svart; (10, 173) midt i becks-vart stormörns barm, mitten in des Seeadlers pechschwarzen Brust; Du är min brud i becks-vart skrud (14, 62), Du bist meine Braut in pechschwarzem Kleide.

**Bedja**, v. tr. irr., bitten, beten, flehen, ersuchen (1, 51) ber kontrahitt för bedjer; bedja till gäst, zu Gast bitten (4, 10); sonst auch bjuda till gäst. Bedja om —, bitten um.

**Bedrift**, s. m. nur im plur. gebräuchlich, große, wichtige Thaten (von bedrifva, eine Sache betreiben, thätig besorgen, fördern); min ätts bedrifter, meiner Väter rühmliche Thaten (4, 92); in entgegengelegter Bedeutung gebraucht, 14, 171.

**Bedrifva**, v. trs. eigentl. betreiben, treiben, daher verüben, begeben (in welchem Sinne auch „treiben“ gemeinlich gebraucht wird). Hvarit nidingssad i vredens stund bedrifvet, jede Frevelthat, begangen in Zorneswuth (23, 36).

**Bedröfva**, v. trs. betrüben; bedröfvad, betrübt (12, 75).

**Befalla**, v. a. befehlen, heißen, gebieten; som kung befallt, wörtl. wie der König befohlen, dem Geheiß des Königs nach (2, 17); s. befällning, f. Begge, adj. beide; begge två, alle beide; de begge passa för hvarannan, die beiden passen für einander (1, 63).

**Begräfa**, v. a. begraben, beerdigen, bestatten. (Simpl. gräfa, auch gräva, abgraben, eingraben.)

**Begräta**, v. a. beweinen, betrauern (Simpl. gräta, v. intr. weinen, Thränen vergießen); begräten af en trogen mö, beweint von einem treuen Mägdelein (1, 90); s. n. begrätande.

**Begära**, v. a. reg. begehren, fordern, verlangen; begära till brud, zur Braut begehren (4, 82). S. begäran f. die Bitte, das Begehren, der Wunsch; aber begärelse, f. die Gier, Begierde, unmäßiges Verlangen; Gelfte.

**Behag**, s. n. Behagen, Belieben, Gefallen; (17, 83) den drottning till behag, der Königin zum Ergötzen; davon das Beibum behaga, behagen, belieben, gefallen.

**Behålla**, v. trs. behalten, beibehalten. (8, 462) Jag vill behålla för mig sjelf min smärta, für mich selbst behalten will ich meinen Schmerz; (15, 16) han behåller blott äran för sig, er behält nur die Ehre für sich.

**Behöfva**, v. trs. bedürfen, brauchen, nöthig haben; om det behöfdes, wäre es nöthig (7, 76); hur väl behöfver det. . . wie sehr bedarf's (12, 156); vakt ej mer jag behöfver (13, 70) mit Wachen ist's vorüber, v. Lp.

**Bekransa**, v. a. frängen, befrängen (von krans, m. pl. — ar der Kranz); med stjernor skulle jag bekransa din panna, mit Sternen würd' ich Dir die Stirne befrängen (7, 121).

**Bekymmer**, s. n. Kummer, Bekümmerniß, Gram; hvar bekymret honom söker, wo der Gram ihn sucht (s. die Variante in der Anm. zum 19. Gef. pag. 103).

**Bela**, König von Sogn, der Vater Ingeborgs und der beiden Könige Selge und Hålfdan.

**Belägen**, adj. gelegen (dafür auch belagen); långt hän belägen, weit hin (v. Lp: „auf fernem Wege“) liegend (2, 75).



**Beläste**, s. n. (pl. — ar) Åbs, Ebenbild.  
**Ben**, s. n. (pl. —) Bein, Knochen; pl. die Gebeine; (12, 68) med ben som binden, mit dem Fuße der Hindin; in „Frithjofs, den biltoge vikingens, ben“ (20, 38) bezeichnet es collective Frithjofs Gebeine.  
**Benrad**, s. m. Gerippe, Lohengerippe; Stelett (das Wort ist aus dem Dänischen benrad m., herübergenommen für benrangel); Hk kämpens benrad i Åttekullen, wie in dem Grabhügel der Väter die Gebeine des Helms (Kämpens) (12, 56).  
**Beredd**, adj. bereitet; bereit, fertig (von bereda, v. a. bereiten, vort-, zubereiten); jag är beredd på allt, ich bin auf Alles gefaßt (8, 84).  
**Berg**, s. n. (pl. —) Berg; im pl. Gebirge (so 2, 5).  
**Berga**, v. a. bergen (3, 448), retten, erhalten.  
**Bergfast**, adj. bergfest (fest wie ein Berg), när han spänner hårdt sitt Megingjard utöfver bergfast höft och alår, wenn er (Thor) straff seinen Megingjard um die bergfeste Hüfte schnallt und schlägt; (vLp. wenn mit Megingjard der Lenben Fels umgürtend, er gewaltig schlägt“) 24, 101.  
**Bero**, v. intr. beruhen, ankommen, abhängen (von ro, m. Ruhe, stilles Vergnügen) (8, 268) af hans bifall beror min hand, meine Hand hängt ab von seinem (Helges) Wort (Beifall, Zustimmung); vLp: „an seinen Beifall, an seinen Rath ist meine Rechte jetzt gebunden.“)  
**Berserk**, Berserker, wilder, tobstüchtiger Redt. (S. die Anm. zum 11. Gef. pag. 69 x.)  
**Beryktad**, adj. eigentl. partic. von berykta, berüchtigen, verrufen (von rykte, n. das Gerücht; der Ruf, Name) zunächst: berüchtigt, verrufen; im guten Sinne: berüht (3, 83).  
**Berätta**, v. trs. berichten; erzählen; (11, 260). När han dernäst berättar, als er hierauf erzählt x.  
**Berömd**, adj. berüht; verb. berömma, rühmen, preisen, anpreisen.  
**Bese**, v. trs. besetzen, beschauen, betrachten; (23, 9) Först lät mig dock bese, laß mich zuerst doch beschauen.  
**Besegra**, v. trs. besiegen (Simp. segra, siegen, söger m., der Sieg), überwinden (19, 108).  
**Besinna** (sig), v. r. (sich) besinnen, bedenken (8, 349); Jag har besinnat allt, ich habe Alles bedacht (ib. 350). Das dem Verbum ansehnend zu Grunde liegende sinna hietet sich nicht, wohl aber: sinnad, gekannt und gekonnt; und efter-sinna, nachsinnen, nachdenken.  
**Besjunga**, v. trs. besingen (von sjunga, singen); „Helt visst besjungen blir milde kungen, ganz gewiß besungen wird der gütige König (14, 35).  
**Beskrifva**, v. trs. beschreiben (von skrifva, schreiben); här är templet

min fader beskref, hier ist der Tempel, welchen mein Vater beschrieb (15, 35).  
**Beslut**, s. n. (pl. —) Beschluß, Entschluß, Entschloßung (v. besluta, beschließen, sich entschließen). (8, 171).  
**Besmitta**, v. trs. beschmutzen, beflecken; lågt är allt, besmittadt allt, som dväljes under stjernorna, niedrig ist Alles, befleckt Alles, was unter den Sternen wohnt; vLp: „niedrig und gemein (lågt) ist Alles unterm Mond, und Alles ist befleckt, was irgend unterm Licht der Sterne lebt und weht“ (dväljes), (24, 182).  
**Bestiga**, v. a. bestiegen, ersteigen.  
**Beställsam**, adj. geschäftig, betriebsam (von beställa, bestellen, besorgen, anordnen); beställsam träder Loke, frostarn, fram alltjemt, geschäftig tritt L. der Versucher stets hervor; vLp: geschäftig naht voll Arglist Fote stets heran“, 24, 136).  
**Bestämma**, v. a. bestimmen; bestämd, bestimmt; fest entschieden; då gaf kung Helge... sitt Nej bestämdt, da gab der König Helge... sein bestimmtes Nein. (5, 33).  
**Beständig**, adj. beständig; standhaft; beharrlich (vom Verbum bestå, bestehen).  
**Besvika**, v. trs. betrügen, hintergehen, welche Bedeutung übrigens auch schon das Simpl. (svika, wehen svek, n. der Betrug, die List) hat; (12, 154) besviken, skymfad, förrädd, som jag, betrogen, beschimpft, verrathen, wie ich.  
**Besvärja**, (auch besvåra) v. trs. beschwören, aufschwören (S. svärja, schwören). Jag känner dig, du dal, der vi besvurit... etc. ich kenne dich, du Thal, wo wir uns (ewige Treue) geschworen (23, 18).  
**Besöka**, v. trs. reg. besuchen; (1, 38) in der Bedeutung ersuchen, erklimmen.  
**Beta**, v. a. weiden, füttern (3, 14).  
**Betagen**, adj. eingenommen, hingerissen; von betaga, einnehmen, hinreißen (4, 15).  
**Betala**, v. trs. bezahlen; friden betalto hvart år sin skuld, es sollte der Frieden mit jedem Jahr seine Schuld; vLp: „dem Frieden bezahlte der Pfing seinen Sold“ (5, 13).  
**Beteckna**, v. trs. bezeichnen (S. teckna, zeichnen) bedeuten; s. betecknande, n.  
**Beting**, s. n. (pl. —) die Bedingung, der Bebing (12, 101). För brödröns sattes då två beting, den Brüdern wurden nunmehr zwei Bedingungen gesetzt.  
**Betyda**, v. trs. bedeuten (Simpl. tyda, deuten, erklären, auslegen); det betyder döden, säger sagan, das bedeutet (besagt) den Tod, so spricht die Sage (8, 399).  
**Betänka**, v. trs. bedenken, erwägen; betänka Eder! Bedenket euch! (4, 100).  
**Bi**, s. n. (pl. —) Biene; som biet, wie die Biene (3, 36).  
**Bida**, v. a. warten, erwarten; dåser auch ruhen; du får ej bida, du darfst nicht ruhen (4, 116; 11, 92; 10, 95); in wel-

- gen Stellen es füglich mit „barren“ gegen werden kann.
- Bifall**, s. n. (auch bifallande, n.) Beifall; Beistimmung (v. bifalla) neka bifall, nicht zustimmen, seinen Beifall versagen (5, 81).
- Bifrost**, die Regenbogenbrücke von der Erde nach Valhalla (8, 57; 21, 10). — *E. v. Ls Ann.* zum 8. Gef. pag. 56 x.)
- Bild**, s. m. (pl. —er) Bild, Bildnis; v. bilda, bilden (24, 31; 271).
- Billig**, adj. billig, in gleicher Bedeutung; var billig, konung, rädda på en gång din gyllne krona och din systers hjerta, sei billig, König, rette dir die goldene Krone zugleich und das Herz deiner Schwester (8, 101).
- Biltog**, adj. (auch bildtog) (in die Acht erklärt, des Landes verwiesen; (20, 36 mit Bezug auf Frithiof selbst, als flüchtigen und anstößigen Bittiger; in ersterer Bedeutung bogen (24, 292).
- Binda**, v. tra. binden (in allen Bedeutungen des deutschen Wortes); storm är bunden, der Sturm ist (ruht) gefesselt; v. Lp: „vom Sturm verschont“ (2, 59).
- Bister**, adj. grimmig, wild und böse (11, 42) hans histra kämpar tolf, seine grimmen zwölf Kämpen.
- Bita**, v. tra. beißen, schneiden; Nidhögg bet uppå dess rot, Nidhögg nagte an seiner Wurzel (24, 109); en Berserk lik, som biter blek i sköldens rand, dem Berserker gleich, welcher bleich in den Rand des Schildes beißt (ibid. 74); bitter är att bita i det blåa stal, schmerzhaft ist es zu beißen in den blauen Stahl; (10, 180 u. 181; 2, 54) det svärd som biter skarpast är höjligast, das Schwert, das da am schneidendsten Wunden schlägt, läßt sich auch am besten biegen; davon Abj. bitande, schneidend, scharf, beißend.
- Bitter**, adj. bitter, schmerzhaft; bittert är det, att bita i det blåa stal, schmerzhaft ist es zu beißen in den blauen Stahl (10, 180).
- Bjelke**, s. m. (pl. —ar) Balken; (13, 78) Frithiof sitter . . . högt på bjelken och sködar, Fr. sitzt . . . hoch droben im Gebälke und trieft von Rasse.
- Bjuda**, v. tra. bieten, anbieten (3, 150); dann auch heißen; beschenken.
- Bjudning**, s. f. (pl. —ar), Einladungs (3, 153; 21, 64).
- Björk**, s. m. und f. (pl. —ar) Birke; björkens stam, der Stamm der Birke (1, 106); björkens bark, die Rinde der Birke (4, 22).
- Björkakog**, s. m. (pl. —ar), Birkenwald.
- Björn**, Frithiofs Freund und Pflegebruder (3, 184 x.).
- Björna**, s. m. (pl. —ar) Bär; tvinga björnen, den Bären bezwingen (1, 56); fem björninna, die Bärin.

- Björnhud**, s. m. (pl. —ar) Bärenhaut.
- Björnram**, s. m. (pl. —ar) Bärenläge (auch björntass, m.); ram heißt zunächst: Rahmen, Einfassung; dann auch die Lage, Kauer, Strade.
- Björnskinsman**, s. m. Bärenmann (der Mann im Bärenfell) 17, 12.
- Blad**, s. n. (pl. —) Blatt, mit der gleichen Bedeutung wie das deutsche Wort.
- Bland**, prp. (auch ibland), unter (von mehreren); so (2, 18) främst bland dem gick Helge, ihnen voran schritt Helge; (2, 19) han dvaldes helst bland späman, er verweilte am liebsten bei den Priestern, (v. Lp: „meist unter Priestern lebte er“).
- Blank**, adj. blank, weiß, glänzend; din blanka skifva, deine blanke Scheibe (1, 128).
- Blek**, adj. bleich, blaß; du måne med ditt bleka ljus! Du Mond mit deinem bleichen Licht (1, 180).
- Blekblå**, adj. blaßblau (28, 54) den blekblå Hel, der blaßblauen Hel.
- Bleklagd**, adj. bleichlich, etwas bleich, i. v. a. bleklett; uneigentlich: ett bleklagd Nej, ein bleiches Nein (8, 122).
- Blekna**, v. intr. erbleichen, erblasen (vom adj. blek, bleich, blaß); (23, 53) jag bleknar ej, ich erbleiche nicht.
- Blå**, abgefügter Infinitiv von blifva, werden (4, 110; 9, 22; 11, 256; 12, 132; 14, 93).
- Blick**, s. m. (pl. —ar) Blick; (1, 51) en yngling med eldig blick, ein Jüngling mit feurigem (glühendem) Blick.
- Bliks**, v. a. bliden, (1, 103) som de bliks fram ur värfven, wie sie so aus dem Gewebe bliden.
- Blid**, adj. mild, sanft, gelinde (gotth. bleitha mitteidig, bleithjan, Mitleid hegen); (16, 26) söga blid, wenig sanft.
- Blidka**, v. tra. besänftigen, mildern, versöhnen; (21, 68) blidkade händer blodhämnden bjöd, versöhnte Hände bot die Blutrache dar; (23, 120) den hvite Guden blidkas och förlåter, der weiße Gott ist wieder gut (erweicht) und vergeht; (v. Lp: „vergeßend blidt der weiße Gott hernieder“).
- Blifva**, v. intr. bleiben (in allen Bedeutungen des deutschen Wortes); bei Pasten hingegen: werden. Mit verschiedenen Partikeln sich verbindend, bestimmt sich nach denselben die Bedeutung des Verbums; blifva efter, v. intr. (3, 172), aurdbleiven.
- Blind**, adj. blind, eigentl. und uneigentl.; för min egen fara blind, für mein eigenes Unheil blind (19, 25); sin blinda broder, sein blinder Bruder (24, 133); allt ondåt föds blindt, jegliches Böse wird blind geboren (ib. 184); styr den blindes morderhand, lenkt die Mörderhand des Blinden (ib. 187).

**Blindskär**, s. n. (pl. —) die verborgne Klippe, Felsriff unter dem Meer (3, 159).  
**Blirt**, s. m. (pl. —ar) Bliz (3, 74).  
**Bliztra**, v. intr. blisen, glänzen (3, 45).  
**Blod**, s. n. Blut; Gelsüt, med blod på händern, mit Blut an den Händen (2, 19); det unga blod i kunden stiger, das junge Blut steigt ihm in die Wangen (4, 46 u. 47).  
**Blodfläckad**, Participial = Adj. blutbefleckt (fläcka, flecken, schmutzig machen, beflecken).  
**Blodhämud**, s. m. Blutrache (21, 64).  
**Blodlös**, adj. unblutig; der Gegensatz von blodig, blutig; (8, 289) Balder sjelf, blodlöse Guden, Balder selbst, der unblutige Gott. (Die Rachspitze lös drückt, der deutschen —lös entsprechend, das Præteritum, das Nicht-Vorhandensein des im Simplex enthaltenen Begriffs, der hier natürlich ein substantiver ist, aus; so (in dem gleich vorübergehenden) tårlos, thränenlos, thränenlos; sorglös, sorglos; bekymmerlös, kummerlos, unbefummert; bottenlös, grundlös, grundlos; kärleklos, lieblos; liflös, leblos; ober die Sprache bedient sich, wo dies nicht angeht, des o — (= dän. u —) oder des, allerdings mehr negirenden, als privativen, utan: arglös, utan falskhet; stedenlös, maffelös; ofelsäckad; nugglös: onyttig; furchtlos, utan fruktan; partielös: opartisk; sinnlös: ursinnig u. s. w. Schweb. —lös leidet sich aus altnord. at losna, gelöst werden; zu lossa, lösen, gehört das goth. lausanjan, lösen und liusan (engl. to loose) verlieren.  
**Blodman**, s. m. Blutmann, Blumenfisch; den bleke blodman med des kumma blickar, der bleiche Blutmann mit den düstern Blicken (8, 91).  
**Blodröd**, adj. blutroth (8, 81; 13, 2 x.).  
**Blomkalk**, s. m. (pl. —ar) Blumenfisch; (8, 194) mitt väsens blomkalk, meines Wesens Blumenfisch.  
**Blomma**, s. f. (pl. —or) Blume, Blüthe; (1, 45) den första blomma våren födt, die erste Blume, welche der Fenz gebar (erzeugte, hervorbrachte, 1, 118); (2, 55) som blommor akölden; wie die Blumen den Eislid; (3, 93) med blommor i stället för runor, mit Blumen statt Runen.  
**Blomsterdof**, s. n. Blüthenduft (dof, n. Duf; pl. —er, 5, 49).  
**Blomstergördel**, s. m. Blumengürtel; en praktig blomstergördel lik, einem prächtigen Blumengürtel gleich (ähnlich) (24, 13).  
**Blomsterkransad**, adj. (partic.) blumenbekrängt (krans, m. der Krans), hier als: bekransad (24, 54).  
**Blomsterkrönt**, adj. blumenbekrönt, wörtl. blumengekrönt (24, 168).  
**Blomsterverld**, s. m. Blumenwelt; en enslig blomsterverld af frid och kär-

lek, eine einsame Blumenwelt von Frieden und von Liebe (8, 297) (vLp: Blumen-Einsamkeit).  
**Blomsterridja**, s. f. die schwankte Blume; vLp: „die Weibenschwankte“ (ridja, f. pl. —or) die schlanke Weiberruthe (11, 232).  
**Blomstra**, v. intr. bläsen (auch dep. blomstras) erbläsen; (2, 34) Låt Friden blomstra inom å hägnad ort, laßt den Frieden im Innern am umfriedeten Ort erbläuen; (vLp: „Drinnen bläue Frieden auch still empor“).  
**Bloss**, s. n. (pl. —) Flamme, Feuerstein, Licht; hur klart, hur herrligt är dess bloss! wie klar und herrlich ist ihr Schein! (7, 118); v. blossa lobern, flammen.  
**Blota**, v. act. eigentl. bluten; das Opfer-Blut darbringen; daher opfern (meist noch in der älteren Sprache gebraucht); till Asar blotar hopen, den Men opfert das Volk, vLp: „den Göttern fährt das Volk als Opferhier das Ross daher“ (24, 193).  
**Blott**, adv. bloss, nur; då tänka de blott på hvarandra, da denkt das Eine nur des Andern (1, 112); då drömma de blott om hvarandra, da träumt das Eine nur vom Andern (ibid. 116); var du blott min, wärest du nur mein, (ibid. 127); en barnlek blott är Fromhet, ein Kinderspiel nur ist die Frommigkeit; (24, 30); blott der friden bor, nur dort wo Liebe wohnt (ibid. 208); begge äro blott Allfaders stilla tankar, beide sind Allvaters stille Gedanken nur, (ibid. 146); ej blott — men ock, nicht nur, sondern auch; so in: Förut var frid ej blott i Gudars salar, men på jorden ock, vorher war Liebe, nicht nur in den Säten der Götter, sondern auch auf Erden, (24, 116 u. 117).  
**Blotta**, v. tra. entblößen; blöflegen (v. blott, bloß, entblößt); klippan blottar sin marmorbarm, seine Marmorbrust entblößt der Fels (12, 26).  
**Blygas**, v. dep. scheu, blöde sein; erröthen. blygas för någon, sich vor Jemandem schämen; (13, 68) Frithiof blygs att han darrar, Frithiof erschrickt vor Scham darüber, daß ihm die Götter erbeten; vLp: „ihm stoßt das Blut in den Aern“; blygens ej, I bleke, schämt euch nicht ihr Bleichen (10, 214).  
**Blå**, adj. blau; Friggas ögon äro blå, Friggas Augen sind blau (1, 77); det blåa stål, der blaue Stahl (10, 181); blåa blommor (21, 23 u. 24) blaue Blumen.  
**Blåna**, v. tr. u. intr. bläuen, blau machen; blau werden; på blåande sjö, auf der blauen See (15, 24); våren andas i blånad sky, der Athem des Frühlings weht in der hell und blaugewordenen Luft; (vLp: „im lichten Blau“ 12, 1); blånad han, die blaue Bahn (11, 6).  
**Blåaa**, v. intr. bläsen, wehen.

**Blåland**, (Björn), der Name eines Rämpen (3, 59). (S. vLs Ann. zum 3. Gef. pag. 33 x.)

**Blåögd**, adj. blå u öugig; en blåögd lögn, eine Lüge mit blauen Augen (12, 111); Blåögde Balder (23, 42).

**Blända**, v. trs. blända (auch förblända) 19, 28: de mörka tankar vika, bländade af vapnens glans, die trüben Gedanken weichen, gebendet vom Glanz des Gewaffens; vLp: „des Grams Gedanken weichen, weggeblüht vom Schwerterglanz“.

**Blöda**, v. intr. blöta (von blod, n. Blut, Geblüt, blöda aber: mit Blut besetzen); (9, 19) hon klagar och blöder, sie klagt und blutet.

**Bo**, n. Wohnung, Wohnst., Hobe; auch Rest, Vogelneft (7, 148) i sitt varma bo, in ihrem warmen Nest; det sannas fågelbo, es gab kein Vogelneft (1, 37).

**Bo**, v. intr. wohnen, 1, 150; 2, 74; 5, 6; 8, 213: ett mäktigt slägte bodde fordom der, ein mächtiges Geschlecht wohnte vor Zeiten dort; frihet och glädje på hafvet bo, Freiheit und Lust wohnen auf dem Meer; vLp: „Freiheit und Freude die sind da zu Gast“ (16, 10).

**Bock**, s. m. (pl. -ar) Bod; (10, 71) hoppar som en bock på fjällen, hüpfte wie ein Steinbock auf dem Felsen.

**Bok**, s. f. (pl. -ar) Buße; bagegen bok, f. (pl. böcker) das Buch.

**Bolster**, s. n. (pl. -rar) Polster; (10, 93; 96).

**Bona**, v. trs. bohnen, glätten.

**Bonde**, s. m. (pl. bönder 22, 61), Bauer, Landmann; den bonde god, der wahre Bauer (2, 2). Vgl. vLs Ann. zum 2. Gef. pag. 13. x.

**Bondelag**, Versammlung (lag, s. n.) 22, 33: Då går ett sorl kring bondelag, da geht ein Murmeln durch die Versammlung der Bauern.

**Boning**, s. f. (pl. -ar) Wohnung; von bo, wohnen (8, 32).

**Bord**, s. n. (pl. —) Tisch, Tafel (5, 1); barmen mot bordet, den Bufen zur Tafel hin (21, 31); på bord stå silfverfatn, auf dem Tische stehen die Silbergeschiffe (11, 125); dann: das Bord, Schiffsbord; om bord, am Bord (16, 15; 10, 131).

**Borg**, s. m. (pl. -ar) die Burg, Feste. **Borra**, v. trs. bohren. Jag skeppen borrar förleden natt, ich habe letzte Nacht die Schiffe angebohrt (14, 140); Han borrar sin stålsko i isen fast, er bohrt seinen Stahlschuh fest in das Eis (18, 25).

**Bort**, adv. fort, weg, hinweg; in Zusammensetzung: av, weg, ver-, ent-; z. B. sorgsen, drager Frithiof bort, traurig zieht Frithiof fort (13, 107); vända bort, ab-, wegwenden (8, 37; 13, 107; 5, 21);

bort måste gåsten, bort från sitt land etc., fort muß der Gast, fort von seinem Land u. s. w. (20, 17 u. 18).

**Borta**, adv. fort, weg, hinweg, davon (8, 47).

**Bot**, s. m. Buße, Abbuße; Reue; hies rans leitet sich erst: Buße, Sühne, und an die letztere Bedeutung schließt sich: Geldbuße, Geldstrafe an; in weiblicher Bedeutung es den plur. böter bildet. (Die Form begegnet in sämmtlichen deutschen Mundarten); det är den bot jag fordrar för din djershet, das ist die Buße, die ich dir ertheile (von dir fordere) für deine Frechheit; vLp: „das soll die Strafe deiner Kühnheit sein“ (8, 159); tar du ingen bot? nimmst du keine Sühne? (23, 42).

**Botten**, s. m. (pl. -bottnar), Boden, Grund; i botten, bis auf den Grund (11, 14); på botten ligger han och förblöder, am Boden unten liegt's (12, 170 u. 172); „akada var att icke drottens gick med till botten“, „Schade war's, daß der König nicht mit zu Grunde ging“ (14, 148). Dem schwed. botten stellt sich adäquat zur Seite das dän. bund, till botten = til Bunds; in der engl. Form hat sich der Schlußconsonant nach gewohnter Weise (wie z. B. in fathom, faden x.) verdichtet (bottom). Neben dem latein. podium (zu pes — pedis) gr. ποῦς, = ποδς (ποδοῦς)

neugr. ποδάριον, πόδας, πάτος (der Boden eines Gefäßes) schließt sich von slav. Seite an: russ. potba, potschba, im Russ. und Poln. sogar (vom Deutschen herübergenommen) grunt, von gruntowat wie poln. fundowac; zunächst aber: böhm. puda, spod, spodek und das allen slav. Mundarten zur Bezeichnung „unter-“ (sub) zu Grunde liegende pod-.

**Bottenlös**, adj. bodenlos, grundlos, tief; (aus botten, m. [pl. -tinar] Boden, Grund, und lös = los) ur den skummiga, den vida, bottenlösa grafven, aus dem schäumigen, weiten, grundlosen Grabe (10, 31 u. 32).

**Bra**, adj. (aus dem französischen brave) gut, rechtschaffen; in weiterer Bedeutung: tüchtig, rasi; frisch und gesund; dienlich, zuträglich. Für „Bra“ in der Stelle 10, 173, welche Form durch die ersten Ausgaben sich durchgeschleppt hat, muß, nach v. Leinburg, bra gelesen (immerhin aber mit „brav“ überseht) und als Adverb = väl, godt betrachtet werden, wie in: det var bra gjordt, es war gut, wohl, war recht (gethan). Die alte Form ist bras, welche aber nun außer Gebrauch gekommen (Dalin).

**Bragd**, s. m. (pl. -er) That, Werk (im

- guten und im äßeln Sinn). En mera manlig bragd försöke du, versöke nu eine männligere That (8, 164); jag minns ej bragd som jag tänkt uppå, ich erinnere mich keiner That, an die ich gedacht (12, 121).
- Brage**, der Gott der Dichtkunst (8, 36; 7, 127; 21, 25). *S. vLs Ann. zum 3. Gef. pag. 31 c.*
- Brak**, s. n. Krachen, Knistern (von braka, krachen, knallen, knistern); på engång med rysligt brak, mit einem Male, mit schrecklichem Krach (24, 370).
- Brän**, der Name eines Hundes (12, 62).
- Brand**, s. m. Brand, Feuer; kring brasans brand, um des Feuers Flamme (10, 213); hvar runa stod i brand, jede Rune stand in Brand (11, 64); med kinderna i brand, mit Gluth in den Wangen (11, 213); jag stack i brand hans tempel, ich steckte den Tempel ihm in Brand (12, 97).
- Brand**, s. m. (pl. bränder), Feuerbrand; svedda bränder, rauchende Brände (13, 16). Ohne Plural bedeutet brand einen entweder unversehens entstandenen oder durch angelegtes Feuer in Brand gerathenes Haus, Fahrzeug u.
- Brant**, s. m. (pl. —), Abhang (eines Felsens); (8, 98) på höjdernas brant, am Rande der Höhen; vLp: „am Scheitel der Höhen“; himmelens branter, die Höhen des Himmels (8, 39).
- Brasa**, s. f. (pl. — or), Kaminfeuer, die Flamme des Herdes. Vid brasans sken i långa vinberqvällar, beim Scheine der Herdesflamme an langen Winterabenden (8, 210); Frithiof . . . sätter dem kring brasans brand, Frithiof . . . setzt sie im Kreis um des Feuers Flamme (10, 218); den muntira brasans sken, der munteren Flamme Schein (11, 127); die volle Form ist: eldbrasa.
- Breda**, v. trs. breiten, ausbreiten; (7, 141) blott din famn mot mig du breder, schlinge nur deine Arme um mich; vLp: „neun sich deine Arme breiten“ („nach mir“); (10, 152) med vingar, dem han breder hyllande etc., mit ein paar Flügeln, die er spreizt und mit denen er schlägt wie u.
- Bredvid**, pp. u. adv. neben, nebenbei, nebenher (französl. près, auprès de), von bredd mit i neben, neben einander, und vid, bei, an: (13, 13) kung med krona står bredvid, der König steht dabei mit der Krone; som vår och höst dem båda man såg bredvid hvarann (an), wie Frühling und Herbst erblickte man die Weiden neben einander (17, 3).
- Bredablik**, die himmlische Wohnung Balvers. (*S. vLs Ann. zum 1. Gef. pag. 8.*)
- Brotland**, England. (*S. vLs Ann. zum 3. Gef. pag. 36.*)
- Bringa**, v. trs. bringen, in allen Bedeutungen

- des deutschen Wortes); (2, 56): vårdag bringar mera än vinterkölden, der Frühlingstag bringt mehr hervor als die Wintertälte (*vLp*: „mächtiger als der Winter wirkt die Frühlingssonne“).
- Bringa**, s. f. die Brust (von größeren viersädhigen Thieren, vornehmlich von Pferden, Rindvieh, Hirschen u.) Isbjörns bringa, des Eisbären Brust (10, 171) vergl. das gegen: hvalens bröst, ibid. 165; vom Hirsch: 11, 149; von des Drachen pech: schwarzer Brust: 19, 106.
- Brinna**, v. intr. brennen, verbrennen, glühen. Sakna och brinn som jag, sehne dich und glühe wie ich (7, 192); kring brända tomter, auf die von dem Brand geschwärtzten Ruinen seines Hofs; vLp: auf schwarzer Brandstatt (12, 60); nu är han bränd, nun liegt er in Asche 14, 26; ib. 55: 248; det brända templet skall jag återställa, den Tempel soll ich aus seiner Brandstatt wieder neu erbauen. (23, 114; 21, 32; vgl. brand, m. der Brand, Feuerbrand).
- Brista**, v. n. mangeln, ermangeln, brechen; „brista i tårar“, (8, 415), in Thränen ausbrechen.
- Bro**, s. f. (pl. broar) Brücke; utöfver Bifrosts bro, über Bifrost's Brücke (8, 57); bågiga bron, die bogige Brücke (21, 12).
- Bröder**, s. m. (pl. bröder), Brüder. Han stod emellan brödren, zwischen den Brüdern stand er da (2, 27; 12, 101); in Folge der weichen Aussprache des d tritt öfter Verkürzung der Form ein: bxor, (so 16, 61 stridsbxor) wie aus demselben Grunde bei fader — far; moder — mor (22, 68); sedan — sen; u. auch bei dem gleich weichen, nur auslautenden g: dar für dagar, (de glada dar, 4, 17, tar für tagar (8, 249; 413); drag statt drager (7, 27).
- Broderfamn**, m., brüderliche Umarmung, famn, Umarmung, Arme, Busen); (24, 63) Heimskringla i sin broderfamn, Heimskringla in seinen Brüderarm.
- Brokig**, adj. vielfarbig, bunt; (19, 6) i brokig prakt, in bunter Pracht.
- Brott**, s. n. (pl. —) Bruch; Verbrechen, Verletzung; (8, 152) ditt brott, dein Verbrechen.
- Brottando**, s. n. Kampf, Ringen, Ringkampf von brottas; det brottandet var vida berömdt i Nordens lapd, der Ringkampf war weithin berühmte in Nordens Landen (11, 95).
- Brottas**, v. dep. kämpfen, ringen (1, 14) (auch die dänische Form tritt als Deponens auf: brydes, wohl als sinnige Andeutung des gegenseitigen, auf Niederlage und in Folge dessen auf Passivität (das Wettkampf-Werden) aufgenommenen Kampfes, welche durch die deponentiale Form leise angedeutete Auffassung auch die Analogie anderer, selbst

einet anderen Familie angehörigere Sprachen rechtfertigt). Med honom brottas eken så, bann stett die Eide im Kampf mit ihm (1, 14). — De brottades som björnar, sie rangen wie Bären (11, 81); för honom brottats med björn i skogen, (der so oft) mit dem Bären im Walde für ihn gekämpft (12, 64).

**Brottallig**, adj. verbrecherisch, strafbar, schuldig (von brott, n. eigentl. der Bruch; hieraus erst: Verbrechen (wie förbrytelso von förbryta — bryta); nur bleibet det brottalligt under tempelhalvvet? warum sollte das Frevelhaft sein unter dem Gewölbe des Himmels; (vLp: „wie war's Verbrechen unter'm Tempeldach?“), in welcher Stelle (8, 42) brottallig dem voranstehenden loflig, löblich, entgegensteht.

**Brud**, s. f. Braut (pl. —er). Jag kämpar om min unga brud, ich kämpfe um meine junge Braut (1, 158; 19, 74); begära till brud, zur Braut begehren (4, 82); gifva till brud, zur Braut geben (28, 67); föra hem sin brud, seine Braut heimführen (12, 106).

**Brudgum**, s. m. (pl. —ar) Bräutigam; (19, 51) dig har hon som brudgum kysst, dich hat als Bräutigam sie geküßt. (Die andere Hälfte des Wortes findet sich noch rein im goth. s. gruma, der Mann, gemeins. männlich, abtst. kum—o, kom—o, Mann, Wirth; soach: der Mann der Braut. Hiernach ist jedenfalls das engl. bridegroom corruptirt für: bridegroom, wie wirklich auch Reed's Edition of Old Plays zur Stütze dieser Annahme gott als Mann, Mensch, nachweiset. (Ob gott selbst etwa als homo zurückweilt, wo nicht zurückzuführen wäre?)

**Brudpar**, s. n. Brautpaar (1, 28).

**Brudsmeykad**, part. adj. im Braut schmuck (von brud, Braut, und smeykad, geschmückt) brudsmeykad, herminsmantlad, utaf tårnor följd, im Braut schmuck, im Peß- (herminsm.) Mantel, gefolgt von Thränen (24, 298).

**Brudsång**, s. m. (pl. —er) Brautlied (sång. Gesang, Lied), som brudsång är fäglarnas sång, wie ein Brautlied ist der Vögel Gesang (15, 38).

**Brunn**, adj. braun; (4, 58) det gula fläsk och det bruna mjöd, den gelben Speck und den braunen Meß. Das Verbund läßt das ursprüngliche u in y wandeln: bryna, bräunen.

**Brungul**, adj. braungelb; han kraftar ständigt med brungul klo, er tragt beständig mit rothgelber Klaue (12, 41).

**Brussa**, v. intr. brausen, rauschen; (21, 35) brusande böljor blodas alltemt, es bluten brausende Wogen; (vLp: „schrecklich vom Blute köhlumet die See“).

**Brygge**, s. trs. brauen; med humle brygges mjöd, ej blott med honung,

mit Hopfen wird der Meß gebraut, nicht nur mit Honig (2, 67).

**Bryn**, s. f. (pl. —) der äußerste Rand eines Dinges, daher das Gefäße (eines Flusses); der Saum, unser Braue (nicht Braun\*) in Augenbrauen (ögonbryn); kling himlens bryn, um des Himmels Saum (23, 84) (vgl. engl. brim, to brim und brink, die Dialectologie bezeichnet ein mit obigem engl. brim identisches brim, das aber auf England einen kleinen Abhang [isth. bringr] bezeichnet, schon altnord. brymme, Schneide, Schärfe; das. isl. brim auch Meeresschwammung.

**Brynja**, s. f. (pl. —or) Panzer; unbestimmt aus dem Goth. brunjo, f. allschwed. brunna (brunja) Brustharnisch; mhd. prunnja, schimmernder Panzer, wohn noch der Eigename Bränhilt u. gehdri. Auch das Allengl. bryn, Hügel, Wadde (vgl. schwed. brink, und bryn) dürfte, insofern der Brustharnisch den erhöhten, gewölbten Schutz vor Angriff bezeichnet, sowohl nach seiner Form als Bedeutung, mit brynja nahe zusammenhängen, wo nicht identisch, sein. Uebrigens scheint sich das Wort auch auf slavischen Boden festgesetzt zu haben: russ. bronia, böhm. brn, —z, (brau, —z, die Wehr, Waffe, Rüstung; mit vorgefügtem o: obran—a, Vertheidigung, Wehr; abrau, zbroj, dass; poln. zwar germanisirt; pancern, aber doch auch: bron, f. Waffe, Gewehr, bronie, wehren, vertheidigen, bewahren; obrona.

**Brynjohatäre**, s. m. Panzerhasser (für das Schwert) (24, 282) då knäppte Frithiof brynjohatären från länd, da schnallte Frithiof den Panzerhasser von seiner Leide, vLp: „da löste Frithiof von der Hüfte sich das Schwert“).

**Bryta**, v. trs. brechen, verbrechen; im eigtl. und bildlichen Sinn) (2, 92) långa år så gälda hvad stunden brutit, lange Jahre büßen, was die Stunde verbroch; (vLp: „böse Stunden rächen sich, noch nach Jahren“); brutna liljor, gebrochene Lilien (8, 410); dock har jag brutit sköldar i dalen, doch brach ich Schilde im Thal (20, 36); ingen fattar de brutna ljud, keiner versteht die gebrochene Laute (12, 46).

**Bräcklig**, adj. zerbrechlich, gebrechlich; (8, 62) spröde (von bräcka, brechen; zerbrechen).

**Brädd**, s. f. (pl. —ar) Rand; 11ser; daher

\*) Schon die goth. Form bietet als. Stütze dieser Schreibung brawa, also — Braue und ihr schließen sich merkwürdigerweise die slav. Mundarten an: russ. browi, poln. brew, pl. brwi, diesem sich anschließend böhm. brvy, obdvi; litv. oberwa, pl. f. Auch der schwedische Wortschatz weist die (welches eigenthümlicher Weise auch Brüche, Runtz, Saft, heißt) als mit obigen Formen übereinstimmend, nach.

- das Verbum brädda, bis an den Rand fällen; (24, 86) hornets brädd, des Hornes Rand.
- Bröd, s. m.** (pl. —) Brod; (12, 72) han vill ha (hafva) bröd ur sin Herres händer, es (das Brod) will Brod haben aus der Hand seines Herrn.
- Brödrasfred, s. m.** Frieden unter Brüdern, Brädersinn (2, 30).
- Bröllop, s. n.**, Hochzeit, das ältere brudlaup; abhsl. brätlauf, brätlauf, Vermählungsfezt, Hochzeit (so Ev. Matth. 22 „der frumita brätlauf sinemo suno = qui fecit nuptias filio suo. eben dort mehrmals wiederkehrend, selbst als adj. brätlaufic = nuptialis; so auch bei Tatian; bei Otfried: brätlaufiti); Badernagel erklärt es mit: Brautlauf, vom schnellen Davonslaufen mit der Braut wie einer Davongeführten. (Man vgl. übrigens schon Wächter und Ihre, Glossar. Sulogoth. s. v. (22, 71).
- Bröllopsdag, s. m.** Hochzeitstag (12, 187).
- Bröllopsdrägt, s. m.** Hochzeits-, Brautkleid (drägt, m., die Tracht [auch Last], Trachtigkeit; Kleidung, Anzug, von draga tragen) (Synon. bära); med perlor på din bröllopsdrägt, mit Perlen auf deinem Brautkleid (7, 32).
- Bröllopsgård, s. m.** Brautsaal (7, 48) (gård m., pl. — ar; jeder umtriebige, umschlossene Platz, daher Hof, (das engl. yard). In seinen zahlreichen Zusammenstellungen, borggård, afvelsgård, landgård, humlegård, kålgård u. m. a. wird es theils mit Hof, theils mit Garten, Haus- gegeben.)
- Bröst, s. n.** Brust, Busen; fig. das Herz; (1, 57) då kämpade de, bröst mot bröst, da rangen sie Brust an Brust; med säradt bröst, mit wunder (verwunder) Brust (12, 169); skön Ingeborgs bröst häfves som vågen, schön Ingeborgs Brust hebt sich gleich einer Welle (20, 9); som isens pansar smälter ifrån fjällets bröst, wie der Panzer des Eises schmilzt von der Falde Brust (vLp: „gleichwie des Eises Panzer von der Felsbrust niedererschmilzt“) (24, 58; 7, 28).
- Bud, s. n.** (pl. —) Gebot, Botschaft; Nachricht, und der Bote, eigentl.: durch welchen man bietet, barreich; det är som hade han bud att föra, es ist als hätte er eine Botschaft, Nachricht zu bringen (vLp: „als gälte es ihm Botschaft heim zu melden,“ 12, 44); af och an gingo fredens bud, hin und her gingen die Friedensboten (die Gesandten des Friedens) ibd. 105.
- Budkaffe, s. m.** Aufbistock; aus bud, Gebot, hier die Botschaft, und kaffe, ein kleines rundes Stüd Holz; welches Wort, je nach seiner Verbindung mit anderen,

- seine Bedeutung erhält; so wie es in vorliegenden Verbindung einen am einen Ende abgeseigten und am anderen mit einem Draht oder einer Schnur umbundenen Stod bezeichnet, den man bei feindlichem Einfall oder bei einem vorzunehmenden Kriegszug zur Vertheidigung des Landes herumschleifte, in welchen man, nach der Meinung einiger Alterthumsforscher in den ältesten Zeiten den befalligen kurzen Innhalt mit Runen eintrigte (rista med runor). (Dalin, s. v.); sonach eigentlich Boten- oder Botschaftsstock. So 22, 1: Till Tings! Till Tings! Budkaffen går kring berg och dal, zum Ring! zum Ring! Es geht der Budstock (Budstiden) von Berg zu Thal. vLp: „die Botschaft geht von Thal zu Thal.“ (Der Småländs-Dialect weist sogar ein Verbum kassa af, etwas rund abhauen (kassa af en stock) und hieson kassing, ein kurz abgehaueses Stüd Holz, Scheit, nach.)
- Budskap, s. n.** (pl. —er) Botschaft, Nachricht; bära budskap (mit om) Botschaft hinterbringen, Bericht geben (5, 92) von den Sendboten (Bändmännen) gesagt.
- Bugtig, adj.** gebogen, krumm; (3, 105; 165) von bugt, m. (pl. —er) Bucht (dieses selbst von biegen), Bay.
- Buk, s. m.** (pl. —ar) Bauch (3, 169).
- Buller, s. m.** Lärm; gewöhnlich in Verbindung mit bång; med b. och bång (5, 66) mit Lärm und Geräusch.
- Buske, s. m.** (pl. —ar) Busch, Strauch, collective: Gebüsch, Gesträuch, wie in 11, 91: buskar, sten och backar uppsparkas öfverallt.
- Bygga, v. trs.** bauen (in der Bedeutung des deutschen Wortes): Guda-hygge kölen, der von der Götter Hand erbaute Kiel (10, 99). En löfsal ville jag oss bygga etc., eine Laube würde ich uns bauen (7, 113).
- Byte, s. n.** (pl. —n) Beute (1, 59); med ludet byte kom tillbaka, mit der zotigen Beute kehrte (der legenden Jäger) heim; die andere Bedeutung des Wortes ist: Tausch, Wechsel und diese Bedeutung hat sich im Verbum erhalten (byta), während erst göra byte erbeuten heißt.
- Båda, adj.** beide (1, 79); med en suck försjunka de båda etc., mit einem Seufzer versinken sie Beide u. s. w. (3, 98); försonta trädde båda, versöhnt traten Beide zc. (11, 128).
- Både, conj.** mit och, sowohl — als auch (1, 40): både på ägg och ungar, sowohl seiner Eier, als auch seiner Jungen.
- Båge, s. m.** (pl. —ar) Bogen; (2, 62) kan du ej spänna bågen, kannst du den Bogen nicht spannen; (14, 152) Han spände bågen, er spannte den Bogen; himlens båga (7, 71).
- Bågig, adj.** bogig (von båge, pl. —ar

- Bogen**; *bågtiga bron*, die bogige Brücke (21, 12).
- Bål**, s. n. (pl. —) Holstoß, Scheiterhaufen (pyra, rogus). *Balders bål*, Balder's Holstoß (13, Ueberschrift); *Prester . . . makade bålet's bränder*, die Priester . . . schürten die Flammen des Holstoßes (13, 10; 13, 96). *Väldigt är Baldersbålet*, mächtig ist Balder's Holstoß. Das Wort leitet sich vom altnord. *bål*, Scheiterhaufen her (Wöluspá, 39), welcher Form wir im Angl. *bæl* (= engl. *pile* = bish. Pfahl), im Schott. *bele* Feuerzeichen; böhm. *pal*, der Brand; *pála* die Gluth, nebst dessen zahlreichen Compositen; russ. *palit* brennen, sengen, feuern; poln. *palać*, entbrannt sein, breunen, glühen; *palny* brennbar, daher *Brenn-, Feuer-*; selbst im Appbl. *huolam*, ich brenne u. s. w. und (aus dem Slavischen entlehnt) im Magyar. *pálinka*, Brantwein, begeben.
- Bång**, s. n. Geräusch; gewöhnlich in Verbindung mit *buller*; *med bull och b.*, mit Lärm und Geräusch (5, 66).
- Bångstyris**, adj. ungestüm, stugig.
- Bäck**, s. m. (pl. —ar) Back; der *fanns ej bäck*, es fand sich kein Back (1, 41); *vid bäckens aus*, beim Nieseln des Baches (14, 242).
- Bädd**, s. m. (pl. —ar) Bett, Lager (Synon. mit *säng*); *kring sig han (kungen) strödde dvergarnas dagglans, drakarnas bädd, ringsumher streute er Tagesglanz der Zwerge, der Drachen Bett* (21, 68).
- Bädda**, v. a. betten, das Bett machen (von *bädd*, m. [pl. —ar], Bett, Lager) (10, 93).
- Bäfvän**, s. f. Beben, Zittern; *med bäfvän*, mit Zagen, bebend (11, 95).
- Bägare**, s. m. (pl. —) Beger, Kelch; *då sågs han bågarn råga med vin från Sikelö*, man sah ihn den Beger mit Wein von Sifelö bis zum Rand füllen (11, 177).
- Bälte**, s. n. (pl. —n) Gurt, Gürtel (vom lat. *balteus*, franz. *baudrier*, engl. *belt* u. s. w.); *båra ett svärd vid bälte*, ein Schwert an dem Gurt tragen (2, 23).
- Bältestad**, s. f. Gürtelsaum (aus *bälte*, Gürtel, und *stad*, *stada*, f. Egge, Leiste, z. B. der Leinwand); *ned till bältestaden stöt hans silfverskägge* (herab, hernieder) zum Gürtelsaum stoß sein Silberhart (v. Lp.: „bis zum Gürtel niedersstoß sein Silberhart.“ 24, 68).
- Bär**, s. n. (pl. —) Beere; (11, 136) *med blommor och med bär*, mit Blumen und mit Beeren.
- Bära**, v. trs. tragen, im eigentl. Sinn wie in der erweiterten Bedeutung: ertragen; *bära in, herein—*, hineintragen; *passive* in der Stelle 17, 64: *in bars Frägers galt*, der Freiersbeher ward hereingetragen; *active*: *jag kan den ej bära*, ich vermag sie (die Last) nicht zu tragen (23, 49).

Ebenso (8, 419). Die altnordische Form dieses Wortes ist *bera*, sowohl tragen als gebären bedeutend, und an goth. *barran*, altholl. *bëran*, neuholl. *gebären*, engl. (to) *bear*, grä. *φέρω*, lat. *fero*, und — *fer* (Adj.: *Sylbe* = *bis*, *bar*) etymologisch sich lehrend; wohin denn natürlich auch *Bahre* (sogar pleonastisch *Tragbahre*) schwed. *bår* (und *dragbår*), dän. *baar* (Faare und Bdr), jöbann, und zwar in erster Linie, *barn*, in allen scandin. Mundarten, das gewöhnliche Wort für Kind, gehört, nach dargelegter Etymologie aber eigentl. das Geborne, das unter dem Schooße „*barm*“ goth. „*barms*“ mhdtsch. „*baram*“ (welches Wort demselben Stamm entsprossen) Getragene, Gezeugte bezeichnet, welchem *barn* das altnord. auf *bera* stützbar zurückweisende burr Sohn (selbst *halsbäis* *bar*, dasselbe), und diesem wiederum goth. *baurs* zur Seite sich stellt. Im Altholl. begegnet uns das Verbum *bëran*, in derselben Bedeutung wie altnord. *bera*: hervorbringen, Frucht tragen, gebären, niederst. *baren*, in die Wochen kommen: *barensnood*, Kindesnoth, Geburtswehen, und ihm als Derivat steht zur Seite: *barn*, *parn*, Kind, auch in der Bedeutung: Menschenkind, welche Form im Engl. *barn*, *barnish* und im Archaism. *barnehed*, Kindheit, ungetrübt sich erhalten hat. Wie nun *barn*, so gehört demselben Stamm an *barm*, *Busen*, *Schooß*, goth. *barms*, in Form und Bedeutung noch sichtlich in unserm: *erbarmen*, *barmherzig*.

**Bäst** s. som, eine eigene den Superlativ-Begriff auf die jedesmalige mit som eingeleitete Handlung in Beziehung setzende adverbiale Redensart, entsprechend unserm: wie — eben . . . , gerade wie . . . , was, je nach jedesmaligem Sinne, mit „in dem (der) besten . . . „ „auf einmal als“ „als . . . am wenigsten . . . „ gegeben werden kann; z. B. *när jag som bäst skref*, als ich im besten Schreiben begriffen war; *när jag som bäst höll på att arbeta*, als ich mitten in der Arbeit — in der besten Arbeit war; *bäst det var*, als man am wenigsten daran zweifelte (eigentl. als es eben [gerade] am besten damit war, als es am besten [damit] stand, welches letztere der Däne erklärend mit „*da det mindst ventede*“ giebt, wie denn überhaupt auch hier *bäst*, selbst mit Nachdruck allerbedst som oder auch som — *bäst* mit der schwed. Adverbial-Phrase zusammenfällt. Hiernach erklärt sich die Stelle (23, 111): *Och bäst som Frithjof nu sig sanna hunnit, och gläds och undrar — så är allt försvunnit*, und ehe sich Frithjof noch recht zu besinnen vermochte, und freudig staunt, ist Alles verschwunden (als er gerade wieder zu sich selbst kam, als er in besser



**Befinnung**, bester Fassung begriffen war, „sich zurecht gefunden“ hatte, ist zc.).

**Bästa**, Best; Superlativ von god; **gismig** de skönaste, de bästa, gieb mir die schönsten und die besten (1, 123); **hvað** som var bäst, was da das Beste war (5, 79); **Fyll** honom hornet, drottning, med vin som du har bäst, füll ihm das Horn, Königin, mit dem besten Weine, den du hast (17, 71).

**Böja**, v. tra. biegen, beugen; böja knän, die Knie beugen (17, 56); böj knä med mig, beuge das Knie mit mir (7, 93).

**Böjlig**, adj. (von böja biegen, beugen) biegsam, lenksam; det svärd som biter skarpast är böjligast (2, 54), das Schwert, das da am zc. zc., ist auch am biegsamsten.

**Böjla**, s. f. (pl. — or) Welle, Boge, Fluth (9, 8; 8, 10, 18); utöfver böljans spegel, über den Spiegel der Fluth (11, 25); utöfver böljans slätter, über die Ebenen der Fluth (12, 4; 23; 49) böljan vandrar från hand till hand, es geht die Welle von Hand zu Hand (13, 75); på böljans toppar Elida hoppar, auf dem Schaume der Welle hüpfst Elidabörn (14, 208); böljorna äro oroliga skallar, die Wogen sind unruhige Gefellen (16, 2); klara [pl.] som Miners böljor, klar (klaren die Worte des Königs) wie Miners Fluth (21, 53 u. 54).

**Böjla**, v. tra. wogen, Wellen werfen (vom gleichlautenden böja, Boge, Welle, wie das stinverwandte väga, wogen, Wellen werfen von väg, m., Boge). Eldhaf böljor i Balders lund, strandlöst sälla dess vågor, in Balders Hain wogt ein Feuermeer, uferlos schwellen seine Wogen; (vLp: „Feuermeer tobt durch den Hain umher, strandlos geh'n seine Fluthen“ 13, 101).

**Bön**, s. f. (pl. — or) Bitte, Gebet, Beten; (18, 14); den gamle ej aktar sin drottningens bön, der Alte achtet nicht der Königin Flehen (vLp: „der Greis überhört der Königin Flehen“); (4, 28) de höra ej annat än lof och böner, sie (die Edhne des Königs) vernahmen nichts als Schmeicheln und Bitten (vLp: „Schmeicheltöne“); (5, 30) folkets böner, des Volkes Gebete; (1b. 44) landets bön, des Landes Verlangen; hur många böner har det kostat mig, wie manche Bitten hat es mich gekostet (8, 5); för-lät mig min bön! vergib mir mein Flehen; (7, 170); med guld och böner, mit Gold und Bittworten (5, 87).

**Böra**, v. intr. müssen, sollen, gebühren; eine Pflicht oder moralische Nothwendigkeit anzeigend; dann: dürfen, Vermuthung andeutend; sollen in; (5, 88) Kong Gräskäggs elfsk bodet rida ästad, König Graubart hätte selbst wegreiten sollen; müssen (wie engl. ought, an eine Pflicht

erinnernd) in: de gamle bör män ära, die Alten muß man ehren (17, 84).

**Böra**, s. m. Geburt; Herkunft, Familie; (1, 151) han väger börden ej, men värdet, er wägt nicht seine Geburt, sondern den Werth (vLp: „er lohnt nicht nach dem Stammbaum — nach dem Werthe“); (24, 252) din förtjenst deraf är större ej än kungasonens af sin börd, dein Verdienst um dasselbe ist größer nicht als jenes des Königssohns um seine Geburt vLp: „ist größer nicht, als was Geburt dem Fürsten gab“; (vgl. vorher 240: men börd är lycka, ej förtjenst; doch Geburt ist Glück, und nicht Verdienst).

**Börda**, s. f. (pl. — or) Bürde, Last (von bära, tragen, daher eigentl. Tracht); svigtar för bördan bärgiga bron, es biegt sich der bogige Stieg vor der Last vLp: „bogige Brücke bebt vor der Last“; (21, 11 u. 12); tag bort din börda, nimm hinweg deine Last (23, 49).

**Börja**, v. tra. anfangen, beginnen; (8, 46) jag vet ej när hon börjat, ich weiß nicht, wann sie begann (vLp: „nicht weiß ich seines Daseins erste Spur“); alltså (sodan) mitt väsen började ett dagas, seitdem es zu dümmern begann in meiner Seele (8, 371).

**Början**, s. f. Anfang, Entstehung (19, 82).

## D.

**Dag**, s. m. (pl. dagar, zuweilen contrah. dar, Tag, Tageslicht); så unto de hvile-ande dagen om, so saßen sie küstern- den lieben langen Tag (4, 41); de unto på Boles hög den dag, die saßen an dem Tag auf Boles Hügel (1b. 77); barnets dagar flyga bort, die Tage der Kindheit entfliehen (1, 49). Mit der Präp. i (i dag) heute; wie i går, gestern, dag från dag, von Tag zu Tag.

**Dagar**, s. m. (pl. dagar). Die nächste Bedeutung fällt mit dem einfacheren dag, Tag, Tageslicht (dagsljus) zusammen, in welcher Bedeutung es natürlich des Plur. entfällt. Die andere hieraus sich entwickelnde Bedeutung ist: Licht überhaupt, wie in den Redensarten: rum, som har myoken dager, ein helles lichtes Zimmer (= lust rum); so något i sin rätta dager, Etwas beim rechten Lichte betrachten u. a. d., in welchen Verbindungen es gleichfalls nur im Sing. erscheint. Die Stelle 11, 266 till dager ljus, bis zum Licht des Tages, „bis zu des Morgens Licht“ (vLp) ist jedenfalls till dagens ljus zu lesen, was schon daraus hervorgeht, daß, wollte man dager als Prädicat annehmen, der Dichter bei aller Freiheit die deponentiale Form (dagaa, Tag werden, tagen) keinesfalls außer Acht gelassen hätte. Die schwierige Stelle ließe sonach entweder die Lesung till dagens ljus ob. dagens ljus zu.

**Dagas**, v. dep. tagen, Tag werden; det dagas ren, es tagt schon (8, 1); alltsen mitt väsen började att dagas, seitdem es zu bannern begann in meiner Seele (8, 371).

**Dagg**, s. m. Thau; då morgonens dagg låg på lifvet qvar, als der Morgen = (Früh-) Thau noch lag auf dem Leben (4, 18); det är dagg öfver lilja, das ist Thau auf der Lilie (5, 110).

**Daggians**, s. m. Tagesglanz; (21, 67) dvergarnas daggians, der Tagesglanz der Zwerge.

**Dagaljus**, s. n. Tageslicht; så långt som dagaljus skiner, so weit das Tageslicht erglänzt (2, 47).

**Dal**, s. m. (pl. dalar) Thal; rosen ud dalar gröna, die Rose jedoch im Grün der Thäler (1, 20); 3, 8 u. 14; hemmets dalar, die Thäler der Heimath; die heimischen Thäler (23, 16).

**Dans**, s. m. (pl. — ar), Tanz, Reigen (7, 125).

**Dansa**, v. intr. tanzen; Elfkungen med sin drottning dansar, der Elfenkönig tanzt mit seiner Königin (1, 28); vom Sturm: hvart stormen dansar, dit vill jag följa, wo der Sturm hin sich dreht, dahin will ich ihm folgen (12, 143); transitive: 7, 123; von den Flüssen: de lösta floder dansa sjungande mot hafvet ner, die besetzten Ströme tanzen singend zum Meer hinunter (19, 2).

**Darra**, v. intr. zittern, beben (13, 68); darrande var handen, es zitterte ihr die Hand (17, 78); jag har darrat en gång i mitt lif, ich habe einmal in meinem Leben gebebt (3, 138).

**De**, Artikel und pron. pers. pl., die, sie.

**Dela**, v. trs. theilen, zertheilen, durchgehends die Bedeutung des deutschen Wortes befallend (2, 83 u. 84).

**Delning**, der Gott der Dämmerung; sein Sohn ist der Tag. (S. die Ann. zum 7. Ges.).

**Dem**, pronom. person., sie, ihnen; die, denen; diejenigen, denjenigen.

**Den**, pronom. m. (bestimmender Artikel), der und die (neutr. det, das).

**Denna** (a), im pl. dessa, dieser, diese; neutr. detta, dieses.

**Der**, (där) adv. locl. da, dafelbst; dort; wo; im ersten den Kon wie bish. „da“ und engl. there als Einleitungs-Partikel vorangestellt = es; in ersterer (loc.) Bedeutg.: 1, 1; 1, 50 u. 52; 4, 95; 8, 80 und öfter; — wo (eigentl. da — wo): der han blef född, wo er aufwuchs (8, 197); 11, 7 u. 46; 4, 24; dort: 8, 213; 8, 225; zuweisen nur complete Partikel: helt skarpt blef der nu druckat, gar wader ward gedrückt (17, 93); — här och där, hier und da (3, 43).

**Deraf**, adv. davon, daraus. Deraf ser man, daraus kann man sehen; stodo

för ändan deraf, standen am Ende davon (3, 27).

**Derefter**, adv. darnach, hernach; darauf; derefter syntes Halfdan, hinter ihm erschien Halfdan (2, 211); derefter uppstod Thorsten, darauf erhob sich Thorsten (ib. 81); derefter talte begge, darauf sprachen Beide (ib. 121).

**Deremot**, adv. dagegen (von emot, gegen); daförgegn (2, 75).

**Derframme**, adv. vorn, von vorne; i stammen derframme, am Stamm vorn (3, 187); dessen Gegenlag: baktill (ib. 169) baktill vid rodet, hinten am Ruder.

**Derföre**, adv. da für, daher; dchßalb; darum (2, 116); derfor nämades han Jeruhäs, darum hieß er auch Stahlsopf (3, 68).

**Dernäst**, adv. nächstem, demnächst. Dernäst ypperst i pris var en armring, nächstem war ein Armring das Beste im Preise (3, 83).

**Dersvansföre**, adv. oberher, droben (4, 87).

**Derslades**, (auch därt.,) vollständig eigentl. dersammastades; adv. dafelbst, allda (5, 10).

**Derur**, adv. (zusammenges. aus deratur) daraus (wie ur aus utur, drastische Bezeichnung für ut); ljus ock lysta derur, auch glänzte Lichtglanz daraus hervor (3, 117).

**Derute**, adv. draußen, dort außen.

**Dernäsför**, adv. darüber (hin) (23, 28).

**Dess**, pron. gen. von den und det, sein, ihr, dessen; mellan dess Oden och Frej, zwischen dessen Oden und Frej (3, 194; 23, 2).

**Dessa**, pron. demonstr., pl. von denne, diese. — Dessa bilder, diese Bilder (3, 102).

**Desslikes**, adj. dergleichen, dergleichen (lik, ähnlich, gleich); och det Goda desslikes, und so auch (ingleichen) das Gute (3, 97).

**Det**, pron. n. (von han und den), das, es; det Onda är odödligt, liksom det Goda, das Böse ist unsterblich, gleichwie das Gute (Tegnér's samlade skrifter, 3, pag 118); det är herrligt, es ist herrlich (23, 117); det är så skönt, es ist so schön (12, 11). Det är beslutadt! es ist beschlossen! (8, 72).

**Detta**, pron. demonstr., n. von denne, dieses. — Detta och mera derall, dieses und noch mehr (3, 196).

**Diar**, s. m. pl., ursprünglich der Name der zwölf Begleiter und Rathgeber Odens; an unserer Stelle (8, 192) Tempelhüter, Priester.

**Djers**, adj. dreist, kühn (daher djersvas, sich erdreisten, erksühnen); den djersve, der Kede, Kühne (1, 56).

**Djershet**, s. f. Keckheit, Kühnheit, Selbstfrechheit: det är den dot jag fördar för din djershet, das ist die Waise, die

ich dir ertheile (von dir fordere) für deine Frechheit (8, 159).

**Dikta**, v. a. bichten, erbiichten. Med dina öar, diktrade i molnen, mit deinen Inseln, die du da in die Luft gebichtet (8, 295) mit på: 8, 452.

**Dimma**, s. f. (pl. —or) Nebel (vgl. engl. dim, dunkel; trübe; und dtsch. dämmern = grauen) i storm och dimma, in Sturm und Nebel (14, 96).

**Din**, pron. poss. (n. ditt), dein, im pl. dina, deine.

**Dit**, Orts-Adverb (mit demonstrativem Ansaut) dahin, dorthin; dessen Correlat hit, hieher; her; hit och dit, hin und her (24, 126); Gån mer ej hit — vilängta dit, geh nicht mehr her — wir sehn uns dahin (2, 154); styr dit, steure dahin (10, 44); se ej dit! skau nicht hin! (19, 9). Sowohl dit — als hit — bildet eine Menge nominaler und verbaler Zusammensetzungen, deren unterschiedene Bedeutung, je nach der Verbindung mit dem einen oder anderen Adverb, sich von selbst erklärt.

**Disarsal**, der Saal der Disen, d. i. der Göttinnen in Balhalla (s. vLs Ann. zum 2. Gef. pag. 16).

**Ditt**, (n. von din), pron. poss., dein.

**Djup**, adj. tief (in eigentl. und uneigentl. Bedeutung); auch subst. Tiefe (1, 34); adv.: djupt ur kumlen, tief aus dem Hügel, (2, 120), subst. (8, 13): i hvars djup, in deren Grund; ebenso (8, 64): ur skogarnas djup, aus der Nacht der Wälder; det dystra djupet utaf hans, die düstere Tiefe in ihm (8, 454; 10, 27; 169; adj. (15, 28): du är djup, du bist tief; gleich darauf subst. i ditt djup, in deiner Tiefe; subst. 11, 202; 12, 168; 14, 98. adj. det djupa hornet, das tiefe Horn (17, 92); adj. för djupt är det kalla bad, zu tief ist das kalte Bad (18, 4); adv. den djupt förkastade, der tief Vermorfene (23, 119).

**Djupblå**, adj. dunkelblau (23, 99).

**Djuplånt**, part. adj. eigentl. tief gedacht, tiefinnig, djuplånta ord ur Vala och ur Havamal, tiefinnige Worte aus Vala und Havamal (24, 23).

**Dock**, conj. doch, jedoch; oft mit „aber“; dock, hur hon väfver, dag från dag, doch wie sie webt (1, 101); tre ting skattades dock af all den rikedom ypperst, drei Dinge schätzte man jedoch zc. (5, 55); Björn förlorade dock, Björn verlor es jedoch zc. (Ibd. 60); Bele hörde dock först en sång, Bele hörte jedoch zuerst ein Singen (Ibd. 153); Du Angurvadel, du är dock af gammal adel, du Angurwadel, du bist doch von altem Adel (4, 120); gefinder schon in: Vill dock dig lära, ich will dir doch einmal den guten Rath geben (Ibd. 123);

exclamative: Hur präktig är hon dock, wie prächtig ist sie doch (7, 172).

**Dockspel**, s. n. Spiel mit Figuren, Stein-spiel, emedan ej ett dockspel vill ta (taga) slut, weil ein solches Spiel mit Figuren nicht enden will (6, 36).

**Doft**, s. n. Duft, Geruch.

**Dofta**, v. i. duften, Wohlgeruch von sich geben. Samma blommor dofta, dieselben Blumen duften (23, 11).

**Dom**, s. m. (pl. —ar) Urtheil, richterliches Erkenntniß; domen öfver död man, das Urtheil, das da am Grabe eines Lobten gesprochen wird (2, 115); så var hans dom, das war sein Urtheil (8, 170).

**Domare**, s. m. (pl. —) Richter, Gerichtshalter (von döma, urtheilen, richten, erkennen); domarn på hösting, der Richter auf dem Herbsting (3, 101).

**Domaresten**, s. m. Richterstein; sitta på domarstenen, auf dem Richterstuhl sitzen (8, 89).

**Domarstol**, s. m. Richterstuhl, Richterst; rättvisan satt ensam . . . på domarstolen, auf dem Richterstuhl saß nur die Gerechtigkeit (5, 12).

**Domsten**, s. m. Richterstein; sitta å (på) domsten, auf dem Richterstein sitzen (21, 61).

**Doppa**, v. trs. tauchen, tunken; den vilde doppar dom än i djupet, der Wilde taucht sie bald in die Nacht des Abgrunds (10, 26).

**Dotter**, s. f. (im pl. döttrar), Tochter. Kung Beles dotter, die Tochter Beles (1, 136).

**Drag**, s. n. (pl. —), Zug; vom Gesichte: de ädla dragen, die edlen Züge (4, 18); daher anletsdrag, Gesichtszug (8, 363; 19, 76).

**Draga**, v. trs. ziehen, in allen Bedeutungen des deutschen Wortes; vom Schwert: när han drog det, wenn er es zog (3, 73); draga bort, abziehen (5, 91); draga från dal till dal, von Thal zu Thal ziehen (7, 1); tills dess jag dig ur dansen droge, bis daß ich dich aus dem Tanze zöge; (Ib. 126) draga sig undan, sich zurückziehen (8, 142); draga (dra) seglaren i qvaf, das Schiff in den Abgrund ziehen (10, 90).

**Drake**, s. m. (pl. —ar) Drache; då simma drakar på vågen fram, da schwimmen Drachen die Fluth dahin (4, 6; 5, 98; 24, 141).

**Drakskepp**, s. n. Drachenschiff (8, 257); Helges drakskepp (10, 176); der tröttadt drakskepp stod, wo der müde Drache (das müde Drachenschiff) lag (11, 46).

**Drapa**, s. n. Grabgesang, Lobtenlied zum Preise von edeln Verstorbenen. (S. die Ann. zum 2. und 21. Gef. pag. 22 u. 110).

**Dricka, v. tra. trinfen; blod skall du dricka, Blut sollst du trinken (12, 144). I, som dricken, Ihr, die ihr trinkt (24, 328 u. 229); de drickande kämpar, die kampfenden Kämpen (3, 50); de drucko i dagar, sie tranken zwei Tage (5, 71).**

**Drifva**, f. v. a. snödrifva, s. f. Schne-  
drift, Schneewehe, Schneefeld; daher  
Nordens drifvor, der Schnee, das weiße  
Schneefeld des Nordens (8, 242).

**Drifvet**, partic. von drifva, treiben; in allen Bedeutungen des deutschen Wortes; so auch drifvet arbete, getriebene Arbeit (17, 43).

**Dristig**, adj. breiſt, kühn; „helt dristigt är ditt tal,“ du biſt ſehr breiſt im Reden (vLp.: „kühn iſt fürwahr dein Wort“) 17, 69. Verbum *drista*, ſich erbreiſten, wagen.

**Droppe**, (—e), s. m. (pl. —ar) Tropfen;  
en droppe blod, ein Tropfen Blut (14, 50);  
de dunkla droppar, die bunten Tropfen  
(17, 80); aftondaggens droppar, die  
Tropfen des Abendthaues (23, 3).

**Dropps**, gewöhnl. **dryps**, v. intr. **tropfen**,  
tröpfeln, träufeln, trießen (von **dropp**, s. n.).  
**Tropfen**, **Träufe**, aber **droppe** s. m. id.:  
guldet **droppar** på glödhöt sand, es  
träufelt das Gold auf den glühenden Sand  
(13, 88): **droppande** blodet, tropfendes  
Blut (20, 65).

**Drott**, s. m. (gebräuchlicher das fem.  
drottning, Königin), König, Herrscher,  
Gebiet, dertfor var dyre drotten oss  
kär, darum war der werthe Herrscher uns  
theuer (21, 42); Nordlandens drotter,  
des Nordlands Könige (4, 103); att löke  
drotten, daß nicht der König (14, 147);  
dyrkade drotten, der verehrte König (21,  
62); akta drotten värdig . . . den  
König . . . werth halten (16, 30).

**Drottning**, s. f. (pl. —ar) Königin; som en drottning, wie eine Königin (8, 70); qf får jag drottning, nicht bekommen ich eine Königin (5, 41; ib. 36); Eilfkungen med sin drottning dansar, der Elfkönig tanzt mit seiner Königin (1, 28); tag hans drottning, nimm seine Königin (19, 51; ib. 90).

**Drottqvåda**, s. n. **Helbenlieb**, (qvåda, n., Lieb, Gesang, Gedicht, V. **qvåda**, blösten); (24, 251) **Drottqvådet** af din lefnad, daß **Helbenlieb** deines Lebens, vLp: den **Hochgesang** deines Lebens.

**Drufva, s. f. (pl. —or) Traube (8, 223).**  
**Drunkna, v. intr. ettrinken; (18, 5)**

Kung drunknar icke så lätt, ein Rönig  
ertrinkt nicht so leicht.

**Dryekeshorn**, s. n. Erinthorn (8, 377);  
vld dryekeshornet firande sinseger,  
vLp: wenn sie beim Erinthorn ihre Siege  
feiern. (Bgl. horndryck, Horntrunk,  
21, 78).

**Dryokessal, a. m. Trinfjaaf (3, 22).**

**Dry**, adj. tšüdtig, gembödtig; starr; nu

skiftas svärdshugg dryga, nun gäbt es gewichtige Schwertschläge (11, 65).

**Dräp-slag**, s. n. wörtlich Todtschlag (von dräp, n. Werd, Todtschlag, dessen Verbum dräpa, erschlagen, tödten); **dräp-slag hagla** nu, und wahrhaft tödtliche Streiche hageln nieder; v. Lp. „es hagelt Todesstreiche“ (11, 66).

**Dräng**, s. m. (pl. —ar) Bursche, Knecht, Gefelle. Synon. mit tjenare.

**Dräpa**, v. trs. töbten, erschlagen; dräp  
den gamle, erschlage den Älten (19, 60).

**Dröja**, v. intr. säumen, zaudern. Hvi dröjer du? was zauderst du? (7, 18; 8, 254). Ej länge Frithiof dröjde, Frithiof besann sig snart länge (11, 112).

**Dröm**, s. m. pl. —ar, Traum; mannens drömmar, die Träume des Mannes (7, 189).

**Drömma**, v. intr. träduma; i knoppen ligger än och drömmor, in ber snöspegel er och och trädumt (1, 12); då drömma de blott om hvarandra, ba trädumt des: eine nur vom anderen (1, 116); drömma om något, von etwas träumen; dröm nu om högre bedriftr, träume jetzt von besseren Dingen (4, 88); här vill jag slumra . . . och drömma, hier will ich . . . schlummern und träumen (23, 125; 7, 47 u. 189).

Du, pron. pers. bu. Als Anrede: Duford, du Erde; du haf, du Meer; du knapp, du Säulentnauf (1, 117; 121; 125).

Dufva, s. f. (pl. —or) Taube; en dufva i skogen kutttrar om sin tro, eine Taube im Walde girt von ihrer Treue (7, 145); sin klagan med dufvan han skref, er schrieb mit der Taube sein Böh, (seine schmerzliche Klage) 4, 49.

**Dufvovinge, s. m. (pl. — ar) Taubensfjgel,**  
flyga med lösta dufvovingar, mit  
frelen Taubensfvingen hinfiegen (8. 61).

Dugga, v. act. intr. staubregnen; blodregn dugga i ekens skugga, Blutsregen spritzt hinter den Eichen her (14, 79).

Duk. s. m. (pl. —) *duk*; väfva i duken, in's *duk* webben (1, 95); sömma — uti duken, in's *duk* emveben (8, 410 u. 411); virka i dukens rand, in's *duk*s rand emvirten (2, 26); min Ingborgs bild på mörkblå *duk*, bes *Dub* melner Ingborg in's buntle *blau* (7, 54); den *Eglet*us: när seglarn med slappa *duk*ung gungar, *skanfelt* en *Eglet* mit *slaffem duk* (8, 280).

Dum, adj. dumm, albern (8, 143).

**Dunkel**, adj. buntel, eigenl. und uneigentl.; din dunkla sal, beim bunfser Saal (1, 121); adverbial in: men dunkelt dook i mina bättere stunder har jag anat den, dunkel indeß ahnte ich sie schon in meinen besseren Stunden (24, 221).

**Dunder, s. n. Donner, Gelöse; dundrets**  
**Gud, der Gott des Donners (1, 155):**

dandrot går kring öde rum, der  
Donner geht durch die Debe des Raumes  
(10, 6).

**Dunkelhet**, s. f. Dunkelheit.

**Dundra**, v. intr. donnern; ett dundraende  
Drapa, eine donnernde Drapa (3, 192).

**Dvarg**, s. m. (pl. —ar), der Zwerg;  
hårdadt i dvergarnes eld, geschmiedet  
(gepfählt) im Feuer der Zwerge (3, 59);  
dvergarnas dagglans, der Tagglanz der  
Zwerge (21, 87).

**Dvärlas**, v. dep. ägerna, zaubern, weilen,  
stehen; 2, 8: höga forntidsminnen i  
hvalfven dvärlas, Geblide der Vorzeit  
stehen im Gewölbe (vLp.: „im Gewölbe  
wehen der Vorzeit Schauer“). Nu dvärlas  
han . . . uti stjernetälten, nun lebt  
er . . . im Sternenzelt (23, 59). Han  
dvaldes helst bland späman, er ver-  
weilte am liebsten unter Priesstern und  
Wahrstägern (2, 19).

**Dy**, s. f. der Schlamm, Morast, Sumpf;  
djupets dy, der Roor der Tiefen (10,  
168); ur blodig dy (ibid. 176), aus blu-  
tiger Tiefe.

**Dygd**, s. f. (pl. —or) Tugend (von  
duga, taugen, wie Tugend selbst v. goth.  
dugan, taugen); med dygd af värld  
och tro af vind, mit Tugend aus Früh-  
lingszeit und mit Treue von Wind (12,  
114).

**Dygn**, s. n., die Zeit von vierundzwanzig  
Stunden; Tag und Nacht; sen (sedan)  
dygnet är om, wenn ein Tag und eine  
Nacht herum sind (15, 22).

**Dyka**, v. intr. tauchen, untertauchen (von  
dem durchbohrtten Ungethüm) 10, 167; (von  
dem zu Grunde tauchenden Wasserhuhn)  
12, 170; (von Helge's Drachenschiff) 10, 175.

**Dyrbar**, adj. theuer, werth, werthvoll; dåper  
förlig; dyrbart gyllenläder med  
blommor och med här, köstliches Gold-  
leder mit Blumen und mit Haaren (11, 135).

**Dyrka**, v. tra. verehren, anbeten (Gott),  
(von dyr, theuer; wie engl. worship  
statt: worth-ship, wonach —ka als Ab-  
leitungssylbe erscheint, wie in ömka von  
öm; blidka von blid u. a. m.); att  
Gudar dyrka, die Götter zu verehren  
(12, 83); dyrkade drottin, der verehrte  
König (21, 62).

**Dyrköpt**, adj. (part.) theuer erkaufte,  
theuer bezahlt (dyr, theuer, köpt p. p.  
von köpa, kaufen, 3, 137).

**Dyster**, adj. düster; adv., sade Frithiof  
dyster, sagte Fr. düster (mit finsternem  
Muth) (12, 211, besgl. 5, 102); adj.  
(nachgesetzt) Helge dyster, den düstern  
Helge (4, 11); von der düstern, hohlen  
Stimme (8, 147); det dystra djupet,  
die düstere Tiefe (ib. 454); hans dystra  
hjeltesång, sein düstere's Heldenlied  
(11, 188).

**Då**, adv. ganz unserem „da“ in seiner zeit-  
lichen Bedeutung entsprechend; hieran knüpft

sich das mehr narrative „da“, welches,  
auf Grund seiner ursprünglich zeitlichen  
Beziehung, leicht in „dann“, „damals“,  
„alsdann“, „darauf“ sich erweitert und  
seinen Uebergang zur Conjunction (da,  
als, indem) begründet; då rodnar hon,  
da erröthet sie (1, 104); då trädde de i  
salen, da traten sie in den Saal (2, 17);  
se, då kom det ur skogarnas djup  
en oskapelig jätte, siehe, da kam aus  
der Wälder Nacht ein ungeheurer Riese  
(3, 64); . . . da log han och sade,  
. . . da lachte er und sagte (ibid. 150);  
då morgonens dagg låg på lifvet  
quar, als der Frühthau noch lag auf dem  
Leben (4, 18); då vi frö, då vi loka,  
wann wir freien, wann wir sperzen und  
spielen (5, 65); menskan må lyda, då  
Gudar tala, der Mensch muß folgen dem  
Wort der Götter (wann die Götter sprechen);  
för kort är din klinga då ej, zu kurz  
ist deine Klinge dann nicht (15, 6).

**Dåd**, s. n. That; i råd och dåd, mit  
Rath und That; bligs han för sitt  
dåd, schämt er sich seiner That (24, 87).

**Dån**, s. n. Getöse, lauter, bröhnender Schall;  
auch vom (tosenden) Klang der Schilde  
(23, 60).

**Dåna**, v. n. tosen, bröhnen, trachen; när  
det dånar rundtomkring mig! wann  
es bröhnt rings um mich her (19, 110).

**Dåna**, v. intr. in Ohnmacht fallen, ohn-  
mächtig werden; dånad låg Asafränden  
höga, ohnmächtig lag der hohe Verwandte  
der Götter da (13, 43).

**Dåra**, v. tra. bethören, täuschen, betücken;  
(von däre, Thor; analog wie von narr,  
m., Narr — narra täuschen, betrogen;  
eig. einen zum Narren (Besen) haben);  
dåra jungfrur, Jungfrauen bethören (3,  
165; so auch 12, 112).

**Däraktig**, adj. thöricht, albern (v. däre,  
plur. därar, Thor, Narr); sitt eget  
lång förtrycker däraktig man, nur  
der Thörichte bebrüht sein eigenes Land  
(2, 37).

**Däre**, s. m., im pl. —ar, Thor, Narr.

**Därskap**, s. f. Thorheit, Narrheit; din  
därskap jag aldrig förlåter, dein  
thörichtes Handeln kann ich dir nie ver-  
zeihen (16, 41).

**Däck**, s. n. (pl. —) Berbed; på däck  
och sköld, auf Berbed und auf Schild  
(10, 83); å däck, auf dem Berbed (15, 15).

**Däld**, s. n. (pl. —or), (kleines) Thal; i  
Gudbrands däld, in Gudbrands Thale  
(14, 190).

**Dö**, v. n. sterben; att som du jag sänge  
döl dåst icke wie du sterben künste! (1, 89);  
mit hän, hinstierben (2, 58; 113, 114).

**Döa**, s. m. Tod; ana döden, den Tod  
ahnen (2, 12); dela döden, den Tod  
theilen; vLp. „das Grab gemeinsam gra-  
ben“ (ib. 84); intill döden, bis in den  
Tod (ib. 123; 10, 180); på lif och döa,

- auf Leben und Lob (13, 27); döden allena, nur der Tod (9, 35).
- Död**, adj. tobt; när jag är död, wenn ich tobt bin (9, 41); på död mans tunga, auf des Tobten Zunge (2, 16); en död ibland de döda, als Tobte unter Tobten (24, 143).
- Dödsblik**, adj. tobtensbläs = bleich (13, 67).
- Dödsruna**, s. f. pl. — or, die Rune des Todes (20, 63).
- Dödssång**, s. m. Tobtenlied; dödssången är sjungen, d. Sterbelied ist gesungen (20, 40).
- Dödsörn**, s. m. Todesaar (örn, plur. örnar, Adler); vom Speer gesagt (14, 161).
- Döfva**, v. tra. betäuben (von döf, taub); vapenklängen döfvar sorgen, der Klang der Waffen betäubt den Groll (8, 374); kan du ej döfva deras klångor, vermagst du ihre Schwerter nicht lahm zu legen (24, 204, vgl. 11, 39).
- Dölja**, v. tra. verhehlen, verbergen, von der untergehenden Sonne gebraucht: son bergad sol sig döljt, wann die Sonne untergegangen und nicht mehr zu sehen ist (2, 106).
- Dömma**, v. tra. urtheilen, richten, Recht sprechen. När våld på Tinget dömmar, wann Gewalt das Urtheil spricht auf dem Ring (2, 43). Allfader dömmar emellan oss, Allvater richtet zwischen uns (12, 210); Soga dömmar med rättvis själ, hvad jorden dömmar, Soga beurtheilt gerecht, was die Erde bedrkt (14, 235).
- Döna**, v. intr. f. v. a. dāna, eig. tönen, schallen, rauschen, brausen; vågor döna omkring den gröna, Wogen umbrausen den Grünen (14, 91).
- Dörr**, s. m. (pl. — ar) Thüre; öppna dörron, öffne die Thüre (13, 69); håll dörron till, halte die Thüre zu (13, 17); blicka ej åt dörron så, blide nicht so nach der Thüre (13, 33); dörron hade lås, die Thür hatte ein Schloß (11, 144); inom salens dörr, zur Saalthür hinein (ibid. 180).
- Dörrpost**, s. m. (pl. — or) Thürpfosten. Då grep han om dörrpostarna, da griff er an die Thürpfosten; vLp: „da griff er an die Pfosten hoch empor der Thür“ (24, 269).
- Dörrsvan**, s. m. Thürhüter (svan, pl. — ner, Jungeselle, Knabe); lat Styrkan stå som dörrsvan vid landets port, laßt die Stürte als Hüter („Wache“) stehen an des Landes Thor (2, 33).
- E**.
- Eä**, s. m. Eid, Eidschwur (pl. — er); 8, 40; 12, 181; svärja ed, Eid schwören, (19, 31); bryta eden, den Eid brechen (ibid.). Synon. edgång.
- Eder**, (fig. Er), pron. poss. (n. — t), euer; im pl. edra, eure; auch pers. (dat., acc. 2 p. pl.)

- Ejessund**, nom. prp., der Name einer Hafenstadt auf einer der Ortnöden. (S. die Ann. zum 10. Gef. pag. 67.)
- Efter**, prp. u. adv., in beiden: nach, hinter, daher auch: zurück; als Conjunction: weil, eig. wieder: nachdem, da. In der Zusammensetzung == bisch. nach —.
- Egen**, adj. eigen, eigenthümlich; sitt eget land, sein eigenes Land (2, 37); af eget val, aus eigener Wahl (22, 72); der röken stiger från egen hård, wo der Rauch aufsteigt von dem eigenen Herd (12, 18); vid rodet din egen vilja står, am Steuer steht dein eigener Wille (8, 258).
- Egg**, s. f. (pl. eggar) Schneide, Schärfe, engl. edge; aries (11, 104); „jag genom lifvet lade på dig den hvassa egg“, ich stieße dir die scharfe Schneide durch den Leib; egg har svärdet nödig, das Schwert muß Schneide haben (2, 96). Med fingret pröfvar han dess egg, den bittergott, er prüft die Schneide mit dem Finger, sie schneidet gut (22, 7).
- Egna**, v. tra. eig. eignen == zueignen, daher widmen; fullbräddad skäl vardt egnad åt Angantyr till slut, zuletzt ward ein bis zum Ranke gefüllter Becher auf Angantyr's Heil (skål) getrunken (11, 269).
- Ehur**, ehuru, conj. obgleich, obgleich, wie wohl; wenn schon; jag vill ej ömkas, ehur jag lider, ich will kein Mitleid, wie sehr ich auch leiden muß (12, 184).
- Ehvar**, ehvarest, adv. wo — auch; ehvar du vadar, wo du auch durch's Wasser waten magst (14, 52); f. v. a. hvar som helst.
- Ej**, adv. nicht, das Räumliche wie icko (f. b.) 13, 3; glöm ej, beden's (vergiss nicht) (ib. 32); ej mera, nicht mehr (3, 416); ibd. 422; 426; 450; 453.
- Eja**, interj., eia! (19, 105).
- Einherier**, (her Plural des Wortes Einheri), der Name der seligen Helden in Walhallen. (Vgl. die Ann. zum 17. Gef. pag. 100).
- Eik**, s. f. Eiche (pl. — ar); som en ek, wie eine Eiche (1, 5; 14); den unga ek, der junge Eichbaum (1, 18); på trofast ek, auf sicherer Eiche, von dem aus Eidschiffe gebauten Schiffe Ellida gesagt (10, 46); bugtig darm af ek, wölbige Brust von Eichenholz (10, 156).
- Eld**, s. m. Feuer; hieton das Verbum: elda, heizen, einheizen.
- Eldig**, adj. feurig, lebhast; so (1, 51) med eldig blick, mit feurigem (glühendem) Blicke.
- Eldprof**, s. n. Feuerprobe; så är det fallna godas död dess eldprof blott, so ist des gesonnen Guten Tod seine Feuerprobe nur (24, 176).

**Eldröd, adj.** feuerroth; eldröd hane sig svingar, ein Hahn steigt (schwingt sich) feuerroth u. (18, 86).

**Eldsken, s. n.** Feuerstein (sken, n. der Schen) vid eldskenen, bei dem Feuerstein (1, 66).

**Eldstad, s. n.** (pl. — städer) Feuerherd, Feuerstelle; den nakna eldstad står upp ur mullen, nur noch die nackte Feuerstelle ragt aus dem Schutt und der Asche hervor; — vLp.: „natt ligen borten des Herdes Steine“ (12, 56).

**Eldsvärd, s. n.** (pl. —) Feuer-, Gluthwert (aus eld, m. Feuer, und svärd, n., Schwert); Surturs eldsvärd, Surturs feuriges Schwert (24, 112).

**Elf, (auch Älf)** im pl. — vor, Elfe, Elbe. (vgl. vLs Ann. zum 1. Ges. pag. 5 ff.) Skogens elfvor, die Elfen des Waldes (24, 34).

**Elfsång, s. m.** König der Elfen (1, 28).

**Elg, s. m.** (pl. — ar) Elennthier, Elchhirsch (Cervus Alces); höghornade elgar, Elchhirsche mit hohen Geweihen (3, 12); vLp.: „der ståtlich geschauelte Elchhirsch.“

**Eller, conj.** ober; als Correlat mit vorangehenden hvarken (weder): noch, nec; loke eller, auch nicht, nec (f. b. a. e) heller).

**Emedan, conj.** caus. weil; emedan ej ett dockspel vill ta slut? weil ein solches Spiel mit Figuren nicht enden will? (6, 35, 36).

**Emellan, prp.** unter, zwischen (bän. mellem); han stod emellan brödren, som dag står mogen emellan rosig Morgon och natt i skogen, zwischen den beiden Brüdern stand er da, wie der lichte Tag dastet zwischen dem rosigen Morgen und der Nacht im Walde (2, 27, 28); låt gröllet vara glömdt emellan oss (8, 99), laß' den Groll zwischen uns vergessen sein. Allsader dömmor emellan oss, Allvater richtet zwischen uns (12, 210).

**Emot, praep.** gegen, wider (adversus und contra), in räumlicher wie zeitlicher Beziehung; det liden emot qvällen, es geht gegen Abend; jag vill gå emot mitt öde, som hjälten går mot sitt, entgegen gehen will ich meinem Schicksale, wie dem feiginen der Held entgegen geht (8, 74, 75); in der Bdtg.: hinan, hinauf — zu: vapenklängen flög mot skyn, der Waffentlang stieg zum Gewölke empor (ibid. 107); med ett språng hon kör emot hvalens bröst, mit einem Sprunge schließt sie (Ellba) gegen des Wals Brust (10, 164, 165); stödda emot svärdan, gestützt auf das (wörrl. wider das) Schwert (ibid. 207); in adverbialer Bedeutg. in: det är hårdt att kämpa emot hafvets mör, (ibid. 216 217), schwer ist es zu kämpfen mit dem (wider die) Jungfern des Meeres; upp emot toppen, bis zum Gipfel (hinauf) (8, 89). (vgl. upp mot stranden, ibid. 255); ej gerna när

jag det (gröllet) mot Ingborgs bröder, nicht gerne nähere ich ihn (den Groll) wider den Bruder Ingborgs (ibid. 100); stål-beklädde brösten slå tätt emot hvarrann (an), stählerne Brüste schlugen nahe an einander (11, 80).

**Emottaga, v. trs.** empfangen, erhalten, annehmen, aufnehmen, zusammengefaßt aus ber Bräp. emot, gegen, entgegen, und taga, v. trs., nehmen, sonach eigtl. ents. gegen nehmen, empfangen (b. i. ent-fahen — schwed. få, q. v. = bän. faae).

**En, unbestimmter Artikel** für beide Geschlechter, nämlich ett; den, det ena, der, die, das Eine —; den ena som den andra, der Eine wie der Andere (11, 109).

**Enhvar, auch en och hvar, pronom.** Jeder, Jebermann. En hvar har dock blott sin, es hat doch Jebermann nur seinen eigenen (2, 61); en hvar en yngling ser, sieht Jeder einen Jüngling (17, 88).

**Enahanda, adj.** einerlei, gleich, eigtl. von einer Hand, einer Art, entgegen dem analog gebildeten allahanda; ett skönt, men evigt enahanda, ein schönes doch ewiges Einerlei (8, 318).

**Enda, ende, adj.** einzig, einzig, ein; m., f. u. n.; med ett enda hopp, mit einem einzigen Sprung (18, 27) (vgl. hvar 10, 168, med ett språng, mit einem Sprung).

**Endast, superlativ gebildetes Adv.** vom adj. enda, einzig, allein, woraus sich die Bedeutung: einzig und allein, nur, bloß, und daraus die gleich ausschließende: „wenn nur“, „nur daß“ in der gleichlautenden Conjunction entwickelt; an endast leht sich, in form und Bedeutungs-Verlauf, allenast; thronen hvaril endast på Lagens grund, es ruht auf dem Grunde des Gesetzes nur der Thron (2, 42); Var icke hård, kung Helge, men endast fast, sei niemals hart, König Helge, sondern nur fest (2, 53); mitt väsen är det yttre skalet endast af min kärlek, mein Wesen ist die äußere Schale nur von meiner Liebe (8, 52, 53); endast Gudars glädje (vill jag) dricka, der Götter Seligkeit nur (will ich) trinken (7, 7).

**Endrägt, s. f.** Eintracht; i endrägt styren riket, i brödrastred; ty Endräkt håller samman, in Eintracht lenkt mir die Zügel des Reiches und mit Brudersinn, denn Eintracht hält zusammen (2, 30, 31).

**Enka, s. f.** Wittve (pl. — ar); dagens enka, stjernonatten, des Tages Wittve, die Sternennacht (8, 39); (ibid. 409) en svartklädd enka efter lifvets glädje, eine schwarzgekleidete Wittve nach des Lebens Lust und Freuden.

**Ens, adv., einmal; ej ens, nicht einmal; jag kan ej ens den tanken fatta, ich kann mir nicht einmal (gar nicht) denken (8, 46).**

**Ensam**, adj. eigl. einsam; allein, einzig; räddvisan satt ensam . . . på domarstolen, auf dem Richterstuhl saß nur (allein) das Recht und die Gerechtigkeit (5, 11); med dig jag ensam skulle klinga, mit dir würde ich allein nur anklagen (7, 111); ensam in: ensam vid hans sida rider Frithiof, einsam neben ihm her reitet Frithiof (19, 22); allein: dig ensam råds jag, vor dir allein erbeide ich (23, 56); hon ensam kunde hans skymf försona, nur sie allein konnte süßen den Hohn (12, 103); ensam (12, 128); dagens weder: allein: ibd. 129; ebenso ib. 174 (12, 103) ensam (ibd. 128) und (ib. 174 allein) jag ensam vet, hvad den starka led, ich allein weiß, was die Starke litt.

**Enslig**, adj. ensam, einsam, einsidlich, weit von der Welt abgelegen; en enslig blomsterverld af frid och kärlek, eine einsame Blumenwelt von Frieden und Liebe (8, 297).

**Envigeskamp**, s. m. (auch envig, n. allein), Zweikampf, Duell (3, 66); hervorgegangen aus der alten Form: Ein vigi d. i. ein = en und Vig = kamp, strid, sonach: Streit Eines gegen Einen; daher auch Viking eigl. den Streiter, Krieger bedeutet. Das alte Verbum ist at vega (vidh einn, at einum), womit goth. wigan, wig, wie, mit gleicher Bedeutung und wohl auch der Eigenname Wigand, Weigand zusammenhängt.

**Er**, pron. pers. u. poss., contrahirt aus eder; als pers. Pron. ist es Dat. und Accus. von du; so (7, 42, 43): Du jord, jag ville kyssad dig, och Er, J blommar små etc., du Erde — küssen möcht ich dich — auch Blümlein auch u. s. w. (Auch schon im Altnord. findet man die Verführung er statt ther, pl. von thu). „Nu före Er till Valhall vi gamle lle, „Nun eilen wir euch voraus gen Walhalla (2, 127); Jag hör Er icke, nej jag hör Er icke, ich höre euch nicht, nein, ich höre euch nicht (8, 303).

**Erikskata**, Eriksgasse. (S. die Anm. zum 12. Gef. pag. 74 u.)

**Ettersvåld**, partic.-adj. eitergeschwollen (von etter, n. Eiter, Gift und svullna, schwellen, aufschwellen); (24, 111) sin ettersvålda stjert, ihren eitergeschwollenen („giftgeschwollenen“) Schwanz.

**Evig**, adj. ewig; af evig längtan törd, von ewiger Sehnsucht verzehrt (7, 14); för evigt, auf ewig (8, 253); ett skönt, men evigt enabanda, ein schönes, doch ewiges Eiserlei (ibd. 318); med evig trohet i sin barm; mit ewiger Treue in seiner Brust (7, 86).

**Evighet**, s. f. Ewigkeit (von adj. evig, ewig); ett jätteverk för evigheten, ein Riesenwerk für die Ewigkeit (24, 9); grumlad evighet, Dohnhaß der Ewig-

keit; v. l. p.: „die Gese vom Wein der Ewigkeit“ (ibd. 156).

## F.

**Fader** (afge. far), s. m. Vater. — Öfvermod är fallets far, Hochmuth geht vor dem Fall (2, 102); efter sin fader, nach seinem Vater (3., Ueberschrift); Helge är min fader, är mig i faders ställe, Helge ist mein Vater, vertritt jetzt die Stelle meines Vaters (8, 266, 267) u. u. **Fafner**, nom. prp. des berühmten Drachen, welchen Sigurd erschlug. (S. die Anm. zum 8. Gef. pag. 57.)

**Fafaersbane**, Faifers, Wächtersöbter, Beiname Sigurds, des Helden der Risslungenage. (S. die Anm. zum 8. Gef. pag. 57.)

**Fager**, adj. schön, hold, anmuthig (alt-nord. fagr, fagur = engl. fair); dubbelt så fager, noch einmal so lieblich (20, 5).

**Falk**, s. m. (pl. — ar) Falke (5, 76); som jagande falk, gleich einem jagenden Falken (15, 1).

**Fall**, s. n. (pl. —) der Fall, Zufall, Sturz; Öfvermod är fallets far, Hochmuth geht vor dem Fall (2, 102).

**Falla**, v. n. fallen, durchgehends in der Bdtg. des deutschen Wortes; impf. föll, pf. fallit, sup. fallen; mit från 12, 161; det fallna Gode, „das gefallne Gute“ (24, 163, 176); mit ner (= neder) herabfallen (ib. 165); han föll för Höders pil, er fel von Höders Pfeil (ib. 38); vom Sturm: falla på, herab fahren, herab deufen (10, 122).

**Falsk**, adj. falsch; in gleicher Bdtg. des deutschen Wortes; falska tårar, falsche Thränen (12, 111); den gropan på kind är den falskaste grop, „das Gräblein der Wange ist die falschste Grube“ (15, 10).

**Famn**, s. m., das mit den Armen Umfassen, Umarmung, Bufen (daher taga i famn, umarmen); kom i min famn, komme in meine Arme (7, 64); blott din famn mot mig du breder, umschlinge mich nur mit deinen Armen (ibd. 141); han ritar mång runa i isens famn, er rikt många Rune in's Eis hinein (18, 17).

**Famna**, v. trs. umarmen; att famna kungadottrens milda, die Königsstöchter mit den Armen um den Leib zu fassen (10, 77; 10, 119).

**Fara**, s. f. (pl. — or) Gefahr; nu är kung i fara, nun ist der König in Gefahr (6, 14); med faran om din ära, mit der Gefahr um deine Ehre (8, 324).

**Fara**, v. intr. fahren; reisen, ziehen; när dagen kommer, eller far, obber Tag kommt, ob er geht (7, 150); fara från, von . . . gehen (6, 84).

**Fart**, s. m. Fahrt, Lauf; styr din fart, lenkt deine Fahrt (8, 250); en så med fart, eine gewaltige Woge (10, 102).



**Farvål**, interj. Lebewohl; wörl. fahr' wohl. „Farvål med festen!“ — „so fahrt denn hin, ihr fröhlichen Zage!“ — Avc, Höch-jettis (schmaus!) (8, 87); farvål! lebe wohl! (16, 64; vgl. 14, 214, 215 x. x.)

**Fasa**, s. f. Schauer, Grauen, Entsetzen. Alla fasans makter skrida, alle Schwedens-mächte schreiten dahin . . . (10, 29). Ett sorl af fasa, ein Gemurmel des Schreckens (8, 170).

**Fast**, adj. u. adv. fest; befestigt, unbeweglich (als adv. fast, beinahe); de fasta, de älskade fjällar, die festen, d. geliebten Gebirge (16, 3); de kämpar . . . stå i kretsen fast, die Kämpen stehen fest im Kreis (11, 69); han horrar sin stålsko i isen fast, er bohrt seinen Stahlschuh fest in das Eis (18, 25).

**Fast**, — än, conj. wenn auch, wie wohl (1, 58); fast ej så berömdt, obgleich (wenn auch) nicht so berühmt (ib. 86); fastän det blöder, wie sehr sie auch blute (8, 263); fastän han blickar sorg-ligt, wie traurig es auch blidt (ib. 385); fastän en kämppe hård, obgleich ein Rede stolz und lähn (11, 54); fastän en kämppe stor, obgleich ein berühmter Held (17, 59).

**Fatta**, v. trs. fassen, begreifen; kunna fatta tanken, glauben, eig. den Gedanken fassen, sich etwas denken können (8, 46, 47).

**Fattas**, v. dep. fehlen, mangeln: hvad fattas dig? was fehlt dir? daher: (4, 54) „hvad fattas vår unga örn?“ „Was fehlt unserem jungen Aar?“

**Feg**, adj. feige, feigartig; superl. foga-st; — du fogaaste i ditt rike, du Feigster in deinem ganzen Reich (13, 46); den foges blod, des Feigen Blut (14, 169); den som stryker är feg, wer da reist, ist feig; vLp.: eine Memme ist der, der sie streicht (15, 8). Synon. rädd.

**Feld**, s. f. Feld; der Streit, Krieg; draga till feld, zum Streit ziehen (10, 23).

**Fela**, v. intr. fehlen, irren, mangeln; det kan ej fela, es kann nicht fehlen (4, 71).

**Femton**, Zahlw. fünfzehn (fem, fünf).

**Fenrir**, nom. prp. eines mythologischen Thiers, „des bösen Fenriswolfs“. (S. die Ann. zum 24. Gef. pag. 127).

**Fest**, s. m. (pl. — or) das Fest; bjuda till fest, zum Feste einladen (20, 81).

**Flande**, s. m. (pl. — or) Feind, Gegner, Hasser; fälla fienden, den Gegner niederwerfen, niederstrecken (11, 97; 15, 19).

**Fjerde** (Ordnungsz.), der, die, das vierte. De drucko i dagar, de drucko i tro, men på den fjerde, sie tranken zwei Tage, sie tranken dreie, am vierten erst x. (5, 72).

**Fin**, adj. fein; manteln var rik och fin, der Mantel war prächtig und fein (11, 165).

**Finna**, v. a. finden, antreffen; impf. sann, partic. funnit; — das Passivum im Sinne von gehen: Det fanns ej fågelbo,

es gab kein Vogelneß (1, 37); det fanns ej bäck, es gab keinen Bach (1, 41); der vott ej finna, wo es an Verstand gebriht (2, 98); knappast fanns i de nordiska land en rikare arfving, wohl schwerlich gab es in Nordens Landen einen reicheren Erben (8, 177) x.

**Fjerran**, adj. fern, entfernt, entlegen; från fjerran segling, von ferner See; fahrt (12, 12); adv.: med fjerran mynadt guld, mit ferne geprägtem Golde (11, 251); adv. fjerran för hon dig från hemmets dalar, ferne führt sie dich hinweg von den Thälern der Heimath (23, 16).

**Fjettra**, v. trs. fesseln; in fesseln legen fig. fjettrade vindar, gefesselte Winde (3, 19). Synon. fängsla.

**Finger**, s. n. (auch m.) (pl. fingrar) Finger; peka med fingret, mit dem Finger hinzeigen (17, 13).

**Fira**, v. trs. feiern, feierlich begehen; fira segern, den Sieg feiern (8, 377).

**Fjäder**, s. m. (pl. — drar) Feder; mit v. v. w. (19, 12).

**Fjäll**, s. n., hohes Gebirge, Felsen-, Alpen-gebirge. Och ingen gått missnöjd hem till sitt fjäll, und noch Keiner war missvergnügt heimgekehrt nach seiner Alm (5, 28); bak fjällens topp, hinter den Bergen (14, 198); de herrliga fjällen, die herrlichen Gebirge (15, 42); Nordens de fasta, de älskade fjällar, Nordlands feste, geliebte Gebirge (16, 3). Synon. fjällberg.

**Fjärd**, s. m. (pl. — ar), Meerbusen, Binnengewässer zwischen Schären und Inseln, die Bucht, was im Norwegischen Fjord. Rakt öfver fjärden, gerade durch die Meeresbucht hinüber (4, 75); fjärd och sund, „Strand und Meer“ (18, 103).

**Flagga** (auch flagg, m.), s. f. (pl. — or) Flagge; der är flagga på mast, da wehet die Flagge auf dem Mast (15, 47).

**Flamma**, s. f. (pl. — or) Flamme; det är flammen af någon världas österut, es ist die Flamme irgend eines Wackthefuers dorten im Ost (7, 153).

**Flaxa** (flaksa), mit den Flügeln schlagen; flaxande i fjerran, bislich vom Sturm (10, 15); von einem Falken gesagt (12, 39); von einem Fahne (13, 88).

**Fler**, comp. von många; in Verbindung mit all: immer mehr (14, 97); bei Subst. flere, flera.

**Floka**, s. f. (pl. — or) unverheirathetes Frauenzimmer, Wärgblein.

**Flinthknif**, s. m. (pl. — knifvar), ein Messer von Kieselstein (flinta, f., der Feuer- oder Kieselstein, sillex ignarius und knif = deutsch Aneife, engl. knife, franz. canif, Messer) (13, 13).

**Flitig**, adj. flüchtig (von flit, m. fließ); flitigt omkring laget det djupa hor-

- net gick, flögig kreiste das tiefe Horn um den Tisch herum (17, 92).
- Flockvis**, adv. haufenweise, scharenweise (von flock, m., pl. — ar. haufen, Schwarm, Schaar); flockvis spridda (auf den pl. strömlin sich beziehend) på himmelens hvalf, in Floeden am Himmelsgewölbe verstreut (3, 18).
- Fled**, s. m. Fluß, Strom, Fluth, (von flyta, fließen). — De lösta floder, die freigewordenen Ströme (19, 2); in derselben Btlig. 23, 17.
- Fly**, v. act. fliegen; att kämpa eller fly, zu kämpfen oder zu fliehen (11, 52); skuggorna och ålskarna fly, die Schatten fliehen und der Geliebte (7, 188); fly till, fliehen nach —, gen (19, 59); fly ur, entfliehen, weichen (ib. 98). — Skogens åbor fly med ångest, die Bewohner des Waldes fliehen voll Angst (ib. 19).
- Flyga**, v. intr. fliegen; — begges skildrar flyga, von Beiden flogen die Schilde (11, 67); von Ingeborgs webenden Loeden gesagt: 8, 237; — härbud flögo, Heerboten flogen (5, 101); flyga mot skyn, in die Luft, zum Gewölke emporfliegen (8, 107); — nu voro de flugna, nun waren sie davon geflogen (4, 84); — flyga fram, vorwärts, dahin fliegen (23, 86); — barnets dagar flyga bort, die Tage der Kindheit gehen im Fluge vorüber (1, 49); vLp.: „Doch ach, die Kindheit fliehet geschwind“.
- Flygt**, s. m. (nach Dalin f.), Flug; späanna vingarna till flygt, die Flügel zum Fliegen ausspannen (9, 251); taga sin flygt, seinen Flug nehmen, sich aufwärts schwingen“ (15, 29).
- Flykt**, s. m. (nach Dalin f.) Flucht (8, 344).
- Flyktig**, adj. flüchtig (10, 119).
- Fläck**, s. m. (pl. — ar) der Fleck; tag fläcken bort ifrån hans sköld, nimm von seinem Schilde den Fleck (23, 48); skura fläckarna bort, die Flecken wegwischen (wegschuern) (3, 122).
- Fläcka**, v. trs. flecken, bestechen; (fig.) min ära är fläckad, meine Ehre ist bestechen, ehrlös bin ich geworden (14, 249).
- Fläcklös**, adj. fleckenlos, rein; med fläcklös hermelin, mit schneeweißem Hermelin (11, 168).
- Fläkt**, s. m. (pl. — ar) fanter, gelinder Hauch, Säufeln (= engl. gale). Om kärlek hviskar himlens fläkt, von Liebe flüßelt des Himmels Hauch (7, 30).
- Flärd**, s. m. (nach Dalin f.) Fand, Gültigkeit, Verstellung, Trug; flärd ärmangen runa, Trug ist manche Rune (vLp.: „trügen mag die Rune“) (2, 50); i hjertat flärd och sveket hviska, es flüßeln Verstellung und Betrug im Herzen (12, 115).
- Fläsk**, s. n. der Speck; det gula fläsk, der gelbe Speck (4, 58).

- Fläta**, v. trs. flechten, winden (von fläta, f., flechte (21, 21). Ax flätar Frej kring konungens krona, Frej umschlingt mit Flechten des Königs Krone.
- Faysa**, v. intr. (impf. snöds) schnauben, wüthen, von der schäumenden Fluth gesagt (4, 74).
- Foga** (hop, i hop), v. trs., zusammenfügen (3, 166); med dristig konst hopfogade, mit kühner Kunst zusammengefügt (24, 8).
- Folk**, s. n. (pl. —) Volk, Nation; kungen kan allenast hvad folket kan, es kann der König nur das, was das Volk (auch) kann (2, 38); folkets böner, des Volkes Gebete (5, 30); mitt folk är fritt som jag, mein Volk ist frei wie ich (11, 222); sonst: Leute.
- Folkvang**, nom. prp., der Wohnsaal Freia's in Walhallä. (S. die Ann. zum 3. Gef. pag. 36.)
- Fordne** (fordna), adj., der, die, das vorige, ehemalige; sin fordna ungdoms vän, ihrem früheren Freund aus der Jugendzeit (24, 50).
- Fordom**, adv. ehemals, vormalis (8, 213). Ett mäktigt slägte bodde fordonder, ein mächtiges Geschlecht wohnte einstens borten. I fordome kära stämmor! Ihr einst so theuren Stämmen! vLp. (ibid. 304).
- Fordra**, v. trs. forderen, verlangen. Jag fordrar dig, ich fordere dich (8, 438); fordra gård, Abgabe, Tribut fordern, (11, 226). Det offret fordrar Balder fordrar jag . . ., das Opfer fordert Balder, das fordere ich (24, 276).
- Fordran**, s. f. Forderung (von V. fordra, forbern, verlangen); fylla fordran, die Forderung erfüllen, ihr nachkommen (8, 431); är ej min ära bunden vid hans fordran? ist meine Ehre nicht gebunden an seine Forderung? (8, 173).
- Forntid**, s. m. Forzeit, Alterthum, forntids vishet, die Weisheit der Forzeit (8, 217).
- Forntidabild**, s. m. (pl. — er) ein Bild der Forzeit (24, 261); med forntidsbilder, „mit Bildern aus der Forzeit“ (vLp.) (17, 76).
- Forntidsminna**, s. n. Andenken, Denkmal aus der Forzeit, aus dem Alterthum (2, 8).
- Fors**, s. m. (pl. — ar) Wasserfall, reißende Strömung (in der alten Sprache: foss); när forsen larmar, wann der Sturzbach rauscht (1, 48); han hör dess forsar med skummigt larm, er hört die Sturzbäche mit schäumendem Lärm (12, 25).
- Forsete**, nom. prp. des norbischen Rino s. — (S. vLs. Ann. zum 3. Gef. pag. 36. u. zum 24. Gef. pag. 113).
- Fort**, adv. geschwind, schnell; det går fort nog ändä, es geht schon geschwinde genug (9, 10); fort eller sent, „früher oder später“ (16, 55).

**Fosterbror**, s. m. (verfürte form för — broder), Pflegebruder, Waisenbruder (2, 73); plur. fosterbröder (3, 187).

**Fosterdotter**, s. f. Pflegesöchter (12, 159).

**Fosterfader**, s. m. Pflegevater (8, 112; 6, 34); hans fosterfader med silfverhår, sein Pflegevater im Silberhaar (12, 78).

**Fosterjord**, s. f. Heimath, Heimathland (8, 201; 19, 99); poet. för fosterland.

**Fosterson**, s. m., Pflegesohn (1, 138).

**Fostrare**, s. m. (von fostra, pflegen, erziehen) Pfleger, Erzieher, (1, 2); das Nämliche wie fosterfader.

**Fot**, s. m. (pl. fötter) Fuß; från hufvud och till fötter, vom Kopfe bis zum Fuße (17, 6).

**Fragga**, s. f. ein durch heftige Bewegung entstanener Schaum; du måste vagga i saltad fragga, hinschaufeln mußt du in salzigem Schaum; vLp.: „du mußt dich wiegen, im Salzschaum liegen“ (14, 48); die andere Schreibung des Wortes ist fradga, für welche jedoch hier wegen des correspondirenden vagga, die dem schwed. Munde ohnehin geläufigere, daher beliebtere, durch Ausstosung des d erweiterte Form (vgl. stadna = stanna, sen = sedan; utlänning = utlänning; invänning = invändning u. a. m.) gewählt worden ist.

**Fram**, prp., die Richtung auf einen gewissen Ort, an Ort und Stelle angehend, vorwärts, voran, hin; — hvar han går fram, wo er hinget, wo er geht und steht (1, 105) u. c.

**Framför**, prp. vor (hievon das Adv. framföre, vorn); hornet, som framför henne stod, das Horn, welches vor ihr stand (17, 73); med spjutet sträckt framför sig, mit vorgestrecktem Speer (19, 20).

**Framföra**, v. trs. vor- (hervor-) führen, hervorbringen, vorbringen; framföra sitt ärende, sein Anliegen vorbringen (11, 217).

**Framnäs**, nom. prp. eines Anwesens, und zwar des Gutes von Frithiof; buchstäblich überseht Borland, Vorgebirg (3, 6; 12, 54; 13, 35; 23, 25).

**Framsusa**, v. intr. herlaufen, heranslaufen (Simpl.susa, laufen, säuseln); en bild framsusande i guld och lägor, ein Gebilde herlaufend in Gold und Gluthen (23, 88). Ellida susar nu fram om näset, Ellida rauscht nun weiter um's Vorgebirg herum (12, 47).

**Fred**, s. m. Frieden, bedja om fred, um Frieden flehen (11, 40); tigga fred, um Frieden betteln (ib. 60); fredens bud, die Gesandten des Friedens (12, 105).

**Fredlig**, adj. friedlich, friedfertig, friedliebend; Frithiof är fredlig, Frithiof ist friedlich, hat jetzt Frieden; vLp.: „für ihn ist's Friede“ (4, 68); den fredliga

borg, die Burg des Friedens, die friedliche Burg (3, 100).

**Frä**, nom. prp., der nordische Phöbus Apollo. (S. vLs. Ann. zum 2. und 3. Gef. pag. 23 u. 29.)

**Fräja**, nom. prp., die nordische Venus Aphrodite (8, 256.) — Vgl. vLs. Ann. zum 1. Gef. pag. 5 ff.

**Frästa**, s. m. (pl. —) Versucher (von frästa, versuchen, ansechten); äbdt. fraisan, altnord. at freista, versuchen); det går en frästare igenom lifvet, es wandelt ein Versucher durch das Leben (23, 33; 24, 186).

**Fröstelse**, s. f. (das goth. fraistudni im Vaterunser des Lukas), Versuchung, Prüfung (19, Ueberschrift des Gesangs.)

**Fri**, adj. frei, ad. fritt; hvar fritt sade på Tinget sin mening, Jeder sagte auf dem Ding seine Meinung frei (5, 26); mitt folk är fritt som jag, mein Volk ist frei wie ich (11, 222); du frie man af jern, du freier Mann von Eisen (22, 19; ib. 22); ditt fria bröst, deine freie Brust; jag vill vara fri, så fri som bergens vind, ich will frei sein, so frei wie der Sturm auf den Bergen (8, 197, 198).

**Friare**, s. m. Freier; Brautwerber; — en väldig friare är svärdet, ein mächtiger Freier ist das Schwert (1, 152).

**Friboren**, adj. freigeborn, freigeborner Mann, im Gegensatz zum Unfreien, Förligen (1, 145).

**Frid** (auch fred), s. m. Frieden; låt Friden blomstra inom . . . , laßt den Frieden im Innern blühen (2, 34); söka friden, Frieden suchen (19, 101).

**Fridlös**, adj. (von frid = fred m. Frieden und der privat. Synbe lösa = lösen) eig. friedlos, des Friedens beraubt, daher geschädet, vogelfrei = sägelfri; fridlös i vårt land, verfehnt in unserem Lande (8, 169); flyta fridlös omkring, friedlos umher schwimmen (16, 8); fridlös är jag i min heabygd, fridlös i min egen barm, friedlos bin ich in der Heimath, friedlos in meiner eigenen Brust (19, 100).

**Fridsmå**, s. f. (pl. — ar) eigtl. die Friedens-Maid; das jugendliche Sühnopfer; fridsmöns lockar, die Locken der Sühnjungfrau (12, 177).

**Frigg** (Frigga), nom. prp., die nordische Juno. — (S. vLs. Ann. zum 1. Gef. pag. 7.)

**Frihet**, s. f. Freiheit; frihet bodde hos friden, Freiheit wohnte beim Frieden (5, 21).

**Frisk**, adj. frisch; von den Knospen den Rosen (7, 164); von den Lippen (12, 116); von der Quelle (12, 15).

**Frithiof**, nom. prp., der Held unseres Gedichtes; die altisländische Form des

**Bortes** ist Fridthjofr, ausg. aus Frith und Thjofr: buchstäblich also Friedenslieb, Friedensräuber.

**Frodas**, v. dep. gut wachsen und gebehen; sprossen, wuchsen; der ekarna frodas i hjeltemullen; wo die Eichen sprossen im Staube der Felsen; vLp: „wo Eichen wurzeln in Heldenfärgen“ (4, 24).

**From**, adj. fromm; den fromme Guden, der fromme Gott (8, 24; ferner 7, 82 und 23, 55).

**Fromhet**, s. f., Frömmigkeit (24, 30).

**Fromhetsgud**, s. m. der Gott der Frömmigkeit (24, 26).

**Fromma**, s. f. der Nutzen und Vorthell, das Frommen einer Sache; rätt är landets fromma, das Recht ist das Heil, ist zum Frommen des Landes (2, 44); sonst nur advrb. mit till gebraucht.

**Frossa** (frassa), v. intr., fressen, prassen; von dem hungrigen Feuer in Balbers Hain gesagt 13, 92.

**Fru**, s. f. (pl. fruar) Frau; den ädla fru, die edle Frau (17, 81).

**Frakt**, s. m. (pl. — er) Frucht, Obst. Som frukten sätter sig omkring sin kärna . . . so wie sich die Frucht ansetzt um ihren Kern . . . (8, 48); fruktens guld, das Gold der Früchte (24, 24).

**Frakta**, v. trs. fürchten, besorgen. Frakta icke, fürchte dich nicht (14, 167).

**Frysa**, v. intrs. frieren, gefrieren; frusen, gefroren; frusna lemmar, erfrorene, vor Kälte starrgewordene Glieder (10, 220).

**Fråga**, s. f. (pl. — or) Frage; Svara på frågan, auf die Frage antworten, die Frage erwidern (8, 408).

**Fråga**, v. trs. fragen, befragen (8, 400, 401).

**Från**, prp., von, aus, die Richtung woher anzeigend; från himlen, vom Himmel herab (2, 90); från himlasfälden, von den himmlischen Gefilden (23, 61); från vägg, von der Wand herunter (22, 5); från norr, von Norden her (13, 89) u. u. In Zusammensetzungen wird in der Regel diese (aus ifrån) verfürzte Form, ifrån aber gewöhnlich vor einem auf Consonant ausgehenden Worte gebraucht.

**Fräcka**, adj. frech, schamlos, unverschämt; med fräcka händer, mit frechen Händen (8, 193).

**Frälsa**, v. trs. erretten, erlösen; knappt frälst ur vågen (14, 151), gerade zur Noth noch mit dem Leben davongekommen.

**Främling**, s. m. (pl. — ar) Fremdling (17, 72; 18, 8; 19, 63; 20, 11).

**Främmande**, subst. u. adj. fremd, Fremder, Fremdling; daher: Gast. — Adj. (15, 28) på främmande kust, auf fremdem Strande; (ib. 45) på främmande väg, auf fremdem Gewässer; från främmande land, von fremden Ländern (3, 33). Subst.

(18, 32) den främmande blef . . . der Fremdling blieb . . .

**Frände**, s. m. (pl. — r) Verwandter, Anverwandter, (auch noch in unserer täglichen Umgangssprache Freund für Verwandter); dann: treuer Freund. Hvad vill du, frände? Was willst du, Oheim? (8, 66); fränderna i Nord, die Verwandten im Norden (11, 194).

**Fränka**, s. f. Verwandte, Blutsfreundin, (8, 74).

**Fräsa**, v. intr. zischen, brausen; von der Welle, welche wider die brennenden Balken zischt (13, 76).

**Frö**, s. n. (pl. — n) Same; gå i frö, Samen setzen, in Samen schießen (5, 53).

**Fröjd**, s. m. Freude. Så växte de i fröjd och lek, so wuchsen sie unter Freuden und Spielen auf (1, 17); för Gudars fröjd, vor die Lust der Götter (7, 28); hoppa i fröjd, fröhlich hüpfen, springen (14, 205), gebräuchlicher: glädje.

**Fäll**, adj. voll; vällig (2, 52); ett tal af vishet fullt, eine Rede von Weisheit voll (voller Weisheit) (8, 114).

**Fällbräddad**, partic. adj. voll bis zum Rand (aus full, voll, und brädd, Rand) (11, 269).

**Fällvuxen**, adj. (fullväxt) erwachsen; ett fullvuxet barn, ein erwachsenes Kind (8, 92).

**Furste**, s. m. (pl. — ar) Fürst; furstar i idrott, Fürsten im Kriegswort (3, 181).

**Furu**, s. f. Fichte, Föhre (vom alten fyr, fur); då tar han furan, da greift er nach der Fichte (14, 187); en sal af furu, ein Saal von Föhren (11, 3).

**Fylla**, v. trs. füllen, erfüllen, anfüllen; fylla fordran, die Forderung erfüllen (8, 431); fyllas, sich füllen, anfüllen (8, 178). Fylldes det skeppet med väpnade män . . . füllte das Schiff sich mit bewaffneten Mannen . . .; fylla till randen, bis zum Rand füllen (11, 261); fyllda källrar, gefüllte Keller (8, 52); med ögon fyllda af tårar, mit Augen voll von Thränen, von Thränen getrübelt (8, 190).

**Fyllig**, adj. voll (vom Körperbau), stark, bld., wohlbeleibt; så fyllig som en mognad ros, wie eine erblühte Rose, voll, üppig (7, 66).

**Få**, adj. plur. wenige (= engl. few, dan. få, lat. paucus). Af få den stolte fruktas, von Wenigen ist der Stolz gesürchtet (2, 101); in Zusammensetzung als Bestimmungswort gebraucht; wie in fåkunnig, thöricht, unwissend (2, 71), eigtl. wenig wissend; fåtalig, still, Einer, der wenig spricht. Compar. färre.

**Få** (das aldtid. Verbum fåsen, empfangen, woraus unser fangen, empfangen); ein in den verschiedensten Bedeutungen gebrauchtes Verb. act., bekommen, erhalten, empfangen; zuweisen geradezu haben: för

mycket vett fick ingen, nu viel Bih  
hat Reiner (2, 69). Damit erklärt sich die  
Phrase: det fäs, es ist zu haben. So-  
dann: mögen, dürfen, müssen, können;  
gelingen, es dahin bringen; Jemand was  
vermögen, bringen. Dürfen in 1, 32: den  
runan fick han Ingborg lära, die  
Rune durfte er Ingborg lehren; in opta-  
tiver Bedeutung: O den, som nu med  
dig fick dö, o daß ich mit dir sterben  
dürfte (7, 102); allgemeiner: samna  
guld . . . har hon i sina lockar fått,  
dasselbe Gold . . . hat sie sich in die Locken  
gesteckt (ib. 184); dürfen (ohne obige  
opt. Nebenbedeutung) (8, 30) Jordens  
glädje får ej våga sig . . . der Erde  
Luft darf sich nicht wagen . . . vLp: nicht  
darf der Erde holde Luft sich wagen . . .  
(vgl. 23, 117; 4, 116); erlangen, ge-  
winnen, gelangen zu . . . (14, 27) fick  
ej den hedor, gelangte nicht zu dem  
Ruhm, erlangte, gewann nicht den Ruhm;  
und ib. 43 wiederum: dürfen: du får ej  
hvila, du darfst nicht rasten; (vgl. dage-  
ren 12, 181: kan ej hvila få) was sich  
anlässlich erklärt mit dem gleich darauf  
folgenden: du måste ila, Eilida! (zu  
Theil) werden: Nornornas lotning  
huru vi få, von dem Loos der Nornen,  
wie es uns ward (20, 44); ebenso (7, 3)  
Mitt få de ej, meines wird ihnen nicht  
(zu Theil). Jag fick ej tala mer, mehr  
konnte ich nicht sprechen (8, 140); in op-  
tativer Bedeutung: O! att som du jag  
finne dö; el daß ich doch wie du sterben  
könnte! (1, 69).

**Fåfångt**, adv. vergeblich, vergebens, eitel.  
Du fåfångt jagar, du streichst und jagst  
vergebens (6, 29); det är fåfångt till  
att hoppas, vergebens ist es zu hoffen  
(7, 161); fåfångt . . . sökte jag Fri-  
den, vergebens suchte ich . . . den Frieden  
(20, 78); då är templet fåfångt byggt  
och fåfångt har jag talat . . ., so  
wurde der Tempel umsonst erbaut, und  
vergebens habe ich geredet (24, 278 u. 279).

**Fågelbo**, s. n. (pl. —n) Vogelneß (f. bo,  
m. n.).

**Fåkunnig**, adj. töricht, unwissend (aus få  
— (privat. Vorstufe von få, wenige) und  
kunnig, kundig, unterrichtet (vergl. das  
gleichbedeutende faakunnig). Fåkunnig  
gäst, der blöde, unwissende Gast (2, 71).

**Fåle**, s. m. Füllen, junges Roß (pl.  
—ar); Gullmanig fåle, das Rösslein  
mit goldener Mähne (20, 1).

**Fälla**, v. trs. fällen, sämen (von fällt,  
Falle, Saum, vgl. engl. fold); purpur-  
brämen fällad med fläcklös herme-  
lin, das Purpurgebräme mit weißem Her-  
melin eingelegt (11, 167).

**Fånga**, v. trs. fangen (erwerben); fånge,  
Gefangener; fångne äro de alle, ge-  
fangen sind sie allzumal (13, 18); rår är

fångad i kula, der Fuchs ist gefangen  
in seinem Bane (ib. 34).

**Får**, s. n. (pl. —) Schaf; hvitulliga  
får, weißwollige Schafe (8, 17).

**Fyra**, Grundzahlwort: vier.

**Fädersodal**, s. a. das Thal der Väter, das  
heimische Thal (15, 42). Är det grönt  
i min fädersodal? ist es grün in dem  
Thal der Väter? — vLp: „blåhn die  
Rosen im heimischen Thal?“

**Fädersomland**, s. n. Vaterland, das  
Land der Väter (20, 30).

**Fädersstrand**, s. m. Väterstrand, der  
Strand der Väter, das vaterländische Ge-  
strade (4, 94).

**Fåga**, v. trs. freuen, erfreuen; als depon.  
sich freuen (wie fåga sig.); fåga (vi)  
med menaklig lycka de förgätna  
Gudar, erfreuen wir mit menschlichem  
Glück die vergessenen Götter (8, 228).

**Fälla**, v. trs. fällen, niederwerfen, nieder-  
strecken. „Lätt kunde jag dig fälla.“  
leicht könnte ich dich fällen (11, 49); f.  
stenden till jord, den Segner zu Boden  
werfen (ib. 27); fällad, gefüllt (14, 165);  
en mastfur fällad, ein . . . gefülltes  
Rohrholz (ib. 189); erschlagen: (13, 48)  
att ha fällt din like, einen von deiner  
Art erschlagen zu haben.

**Fält**, s. n. (pl. —) Feld, Gefilde. De  
blåa fälten förnjåa hjelten, die blauen  
Gefilde erfreuen den Helden (14, 75). De  
fälten bära sin skörd af ära, die  
Felder tragen ihre Ernte von Ehre (ib.  
83); för fredliga fält, vor friedlichen  
Feldern (21, 44); på fältet och på åjön,  
zu Land und Meer (17, 90).

**Färd**, s. m. Fahrt; skrida i långaam  
färd, langsam, in langsamem Zuge dahin  
schreiten (12, 189); af färden tröt, müde  
von der Fahrt (10, 205); (11, 57) den fär-  
den är ej glad, die Fahrt ist nicht  
freudlich (11, 20 11, 57).

**Färde**, gewöhnlich à färde, adv. eigentl.  
zur Fahrt (hin), wie in fara, gå sina  
färde, seines Weges gehen, ziehen; so  
auch (5, 75) nu de ville à färde, nun  
wollten sie ziehen (ihres Weges gehen).  
Trolldom är à färde, hier ist Spuk  
im Spiel. — vLp: „Zauber ist im Spiele“  
(10, 137).

**Färdig**, adj. fertig, bereit; daher: ge-  
schickt, geläufig; jag är genast färdig,  
ich bin gleich, auf der Stelle bereit (24,  
32). Synon. beredd.

**Färg**, s. m. (pl. —er), Farbe; blå  
färger, blaue Farben (8, 16); l . . .  
färger, sich die Farbe leihen (ib. 279).

**Färge**, v. trs. färben; färgadt i  
guld, verguldet (3, 92). Här röda  
gar hon ej bergens toppar! wie  
sie der Berge Gipfel nicht färbt! (23,  
32).

**Färglös**, adj. eigentl. farblos, bleich,  
bläß; för färglös är mitt sinne

dess glöd, zu farblos ist mein Sinn für seine Gluth (8, 307).

**Fästa**, v. trs. eigentl. fest machen, befestigen; so fästa sin boning (8, 6), seine Wohnung beziehen; festen Hohnstuh nehmen, sich fest niederlassen. Hårdaro han seglen fästet, fester knüpft er die Segel (10, 49); vi fästa hafsbrud, wir fesseln die Meeresbrant (Ibid. 119); inga band vid dem mig fästa, kein Band knüpft mich mehr an sie; vLp: gelöst ist jedes Band (6, 43).

**Fästa**, s. n. (pl. — n) Griff, Fest (wie denn fästa selbst auch festen, befestigen heißt). Von dem Griff des Schwertes: 2, 96; Himmelsfeste, Himmelsgewölbe: När dagen uppå fästet står, wenn auf des Himmels Feste der Tag steht (1, 109); när Natten uppå fästet står, wenn auf des Himmels Feste die Nacht steht (Ib. 1, 113).

**Fästning**, s. f. (pl. — ar) Festung; ein stammende fästning, eine schwimmende Königsburg (3, 174). Sonst auch fäste.

**Föda**, v. trs. gebären, erzeugen, ernähren (1, 45); den första blomma våren födt, die erste Blume, die der Lenz gebat (herworbacht); för dragder icke födda än, für noch ungeborene Thaten (8, 326).

**Födse**, s. m. Geburt; von födas, geboren, erzeugt werden, zur Welt kommen; födsalen till ett bättre lif, die Geburt zu einem besseren Leben (24, 177).

**Föga**, adj. indecl. wenig, geringe, adv. (12, 68) föga glade, wenig froh; föga varsam, wenig bedächtig (13, 39); vikingahämnden är föga blid, Wikingerrache ist wenig sanft (18, 26); styrka batar föga, Stärke nützt wenig (2, 38).

**Följa**, v. trs. folgen; följa villigt, willig folgen (8, 246, Ib. 254, 256); och skalderna följde, es folgten Skalden (6, 68); imp. följ, Jskald, folget, ihr Skalden (Ib. 63); råd, när följdt, Rath, nachdem er befolgt ist (2, 106).

**Fönster**, s. n. (pl. —) Fenster (11, 9; Ibid. 143).

**För**, prp. und adv. vor, voran; för skaran tagade dyster sångarn, dem Tröste voran zog düster der Sänger (12, 191); passa för, für etwas passen (1, 63); in Verbindung mit Adj. zu— (all zu—): för nära, zu nahe (4, 124); jag är för blek för rosorna der!, ich bin zu bleich für die Rosen darin; för färglös är mitt sinne för dess glöd, zu farblos ist mein Sinn für seine Gluth (8, 306, 307); för tungt för en, zu schwer für Einen (23, 12). — Mit darauf folgendem att: um zu: för att sjunga ut, um auszusingen (8, 413); för att stjåla, um zu entreißen (19, 74). Mit det sich verbindend beantwortet för einen vorangehenden Satz (8, 336) oder eine mit hvarföre

eingeleitete Frage (Ib. 338), so (Ib. 337) hvarför måste vi? warum müssen wir? För det en sömlös natt...? weil eine schlaflose Nacht...? För det mitt värde räddas bör och ditt, weil mein Werth gerettet werden muß und deiner. För det verhält sich in dem Fall zu hvarföre wie darum (vgl. hiermit derföre att) zu warum, wie beßhalb zu weßhalb). Es kann als die prägnantere, die Ursache oder den Grund mehr demonstrativ bezeichnende Form von förty angesehen werden.

**Föra**, v. trs. führen (8, 337; 5, 18).

**Förakta**, v. trs. verachten (15, 46; 3, 151); (imper.) Föraktet likväl icke oas, verachtet uns gleichwohl nicht (24, 332).

**Förbannelse**, s. f. (pl. — er) Verbanzung (verb. förbanna, verbannen). Förbannelsen upplöste gubben då, den Bannfluch löste der Alte Johann (24, 290).

**Förbi**, adv. vorbei, vorüber. Det är förbi, förbi! es ist vorbei, vorbei (8, 76); tiden går förbi, es geht die Zeit vorbei; ... han är förbi, förbi för alltid! ... sie ist vorbei, vorbei für immer! (Ib. 247, 348); han far dem förbi, er fährt an ihnen vorbei (18, 16; vgl. 23, 76). När seglarn... gungar förbi vår ö, schauelt der Segler an unserer Insel vorbei (8, 231).

**Förbittra**, v. trs. verbittern, erzittern (5, 91); förbittrade draga de sändmän bort, erzöth ziehen die Sendboten ab.

**Förbittring**, s. f. Erbitterung, Grimm; med blind förbittring, mit blindem Eifer (24, 265).

**Förblifva**, v. intrs. bleiben, verbleiben (15, 36).

**Förblöda**, (mitsig), v. r. sich verbluten på botten ligger han och förblöder, am Boden unten liegt es und blutet aus (12, 172).

**Förbränna**, v. trs. verbrennen; förbränna till grund, bis auf den Grund niederbrennen, in Asche sinken (14, 18).

**Fördjupa**, v. a. vertiefen (von djup, tief) dep. fördjupas, sich vertiefen; nu fördjupas göl, nun vertieft sich ein Abgrund (10, 62).

**Fördraga**, v. trs. vertragen, ertragen (2, 95); den bättre fördrar den bäste, der Bessere erträgt den Besten, vLp: „dem Besseren ist der Gute von selbst erbötig“; ertragen, bulden: kung Beles dotter fördrar sin sorg, die Tochter des Königs Beles erträgt ihr Weh (12, 185).

**Fördunkla**, v. trs. verbunkeln (von dunkel, buntes). Fördunkla ej den bilden för mig, verbunkle mir das Bild nicht (8, 364).

**Förebild**, s. m. (pl. — er) Vorbild, Muster (24, 145).

**Förena**, v. tra. vereinigen; ej förent med kraft, nicht mit Kraft verbunden (24, 80).

**Förening**, s. f. (pl. —ar) Vereinigung, Verein, Bund (4, 83).

**Förspel**, s. n. Botspiel, praedictum (24, 184).

**Förespråkarska**, s. f. Färsprecherin, (m. förespråkare), auch förespråkarinna (8, 423).

**Förestå**, v. intr. bevoorstellen (auch vorsetzen, praesens); nu förestår ett kungaval, nun steht eine Königswahl bevor (22, 3). Synon. tillstunda q. v.

**Förfluten**, adj. verfloßen (partic. von förflyta, verfließen) fördutna dagar, vergangne Tage (8, 379).

**Förfrusen** (förfrysa), eisenen; taga den förfrusna hem, den Eisernen mit heim nehmen (8, 149).

**Förfärlig**, adj. erschrecklich, schrecklich, fürchterlich; den natten var förfärlig, die Nacht war schrecklich (8, 284); en förfärlig gestalt, eine schreckliche Gestalt (8, 120). Synon. förskräcklig.

**Förfölja**, v. tra. verfolgen; när han förföljer sitt rof, wenn er seinen Raub verfolgt (3, 157).

**Förgråta**, v. tra. verweinen; förgråta dagen, den Tag verweinen, mit Weinen hinbringen (8, 26).

**Förgå**, v. intr. vergehen, verfließen (von der Zeit); tre år ha förgått, drei Jahre sind vergangen (15, 41).

**Förgård**, s. m. (pl. —ar) Vorhof; lifvet är förgården dock till Balderstempel, das Leben ist der Vorhof doch zu Balderstempel (24, 129).

**Förgås**, v. dep. untergehen, vergehen, umkommen; mitt namn förgås, es vergeht mein Name (8, 398); mycket tål man, förrn man förgås, Vieles erträgt man, bevor man erliegt (12, 209).

**Förgäves**, adv. vergebens, vergeblich, umsonst (8, 118).

**Förgåta**, v. tra. vergessen; de förgåtna Gudar, die vergessnen Götter (8, 229); de förgåtnas hög, das Grab der Vergessnen (24, 227).

**Förgömma**, v. a. verbergen, verstecken; — förgömt sitt lumpna guld, sein elendes Gold versteckt (8, 174).

**Förhand**, s. m. eigentl. die Vorhand im Kartenpiel; bager på förhand, im Voraus, vorher (11, 48).

**Förhoppning**, s. f. Hoffnung (8, 24).

**Förhoppningsfull**, adj. voll Hoffnung, hoffnungsvoll, mutig (8, 447).

**Förjaga**, v. tra. vertreiben, vertreiben; som ingen förjagat från fädernas graf, den keiner vom Grabe seiner Väter vertrieben (16, 6).

**Förkasta**, v. tra. verwerfen (simpl. kasta, werfen); ensamt jag förkastad är, ich allein bin verworfen (19, 96; ib. 99);

den djupt förkastade, der tief Verworfenene (23, 119).

**Förkläda**, v. act. verkleiden (mit till); en jungfru förklädd till hjetle, ein als Jod verkleidetes Mädchen (2, 24).

**Förklädnad**, s. f. Verkleidung (17, 35).

**Förklama**, verläshmen, läshnen (von lam = lahm); förklamat hvarje tunga, jede Zunge gelähmt (8, 144); nu ligger han förklamad, nun liegt er lahm geworden (17, 27).

**Förleden**, vide förleden.

**Förleden**, adj. vergangen, verwichen (von förliða, vergehen, von der Zeit, aber auch schon das Simpl. lid a theilt diese Bedeutung: tiden lider, die Zeit vergeht; förleden natt, letzte Nacht (8, 224; ib. 291); förleden natt, das, (14, 141). Synon. förluten, förgången.

**Förlika**, v. tra. vergleichen = in Gtthe bellegen, ausshnen; förlika tvisten, den Zwist ausgleichen, bellegen (21, 57).

**Förliita** (sig) vertrauen, sich auf etwas verlassen (Simpl. liita på) på mången sak förliitar sig ingsveronnen, auf Vieles verläßt sich ein junger Mann (2, 107).

**Förlof**, s. n. Erlaubnis, Verlaub, Verzeihung; med förlof, mit Erlaubnis mit Verlaub (13, 56) = om ursäkt.

**Förlora**, v. tra. verlieren. Ingeborg har jag förlorat, Ingeborg habe ich verloren (19, 103); förlora svärdet och lifvet, Schwert und Leben einbüßen (8, 60); en förlorad son, ein verlorener Sohn (19, 99).

**Förlåta**, v. tra. vergeihen, vergeben (eigtl. erlassen, — låta, lassen). Förlåt mig... min bönl vergib mir... mein Giehen; (7, 170); (vergl. 8, 54 und ib. 417). Förlåt min vrede, vergib mir mein Zärnen; den hvite Guden blidkas och förlåter, der weiße Gott ist wieder gut und vergeihet (23, 120; 24, 216); kan du ej förlåta? kannst du nicht vergeihen? (24, 205).

**Förmörka**, verfinstern, verbunkeln (von mörk, finster, dunkel, trübe); angewandt auf Geist und Gemüth (15, 38).

**Förn**, s. n. das Vordertheil des Schiffes (15, 30); im Gegenfatz zu aktern, der Hintertheil.

**Förnemma**, v. tra. vernennen; fem sköldar väl jag mot en förn wider einen Schild vernahm ich a fünfe (12, 90); den stämman förn mes kring berg och dalar, die Stm wird vernommen weit durch Gebirg i Thal (4, 80); hvad han förnam i d natiliga djup, was er vernahm in natürlichen Tiefe (8, 132, 184); Thors förnam det ryktet, Thorsten vern das Gerücht (ib. 113).

**Förnya**, v. tra. erneuern (von ny, neu); med förnyadt hot, mit erneueter Drohen (10, 121).

**Förnöja**, v. tra. beschließen, vergnügen, ein Genüge thun; de blåa fäkten förnöja hjelen, die blauen Gefilde erfreuen den Selben (14, 76).

**Förolämpa**, v. tra. verunglimpfen, beleidigen; den höge Balder . . . är förolämpad, der hohe Balder . . . ist beleidigt (8, 28). Syn. förnärma.

**Förpläga**, v. tra. verpflegen, unterhalten; förpläga gästen, den Frembling verpflegen (3, 149).

**Förr**, adv. temp. (eigentl. abverb. Comparativ von före); vorher, vormalis (30, 3), einst, in dieser letzteren Bedeutung: 8, 355; dann: eher, lieber; förr han ger (giffer) sin krona . . . eher läßt er die Krone . . . (ib. 456); vorher, bis dahin — med skällsam glans, ej förr af menskor rönt, mit nie vorher von Menschen erbschautem Glanz (23, 94; ibd. 136: så skön som förr, so schön wie vormalis); ej som förr, nicht wie vormalis (24, 2); ej förr, nicht früher (15, 22); kanske ock förr, vielleicht auch früher (18, 40); som det var förr, wie es früher der Fall war (17, 10).

**Förän**, adv. temp. für än, förrän, eher, eher als; hör mig förrän du svarar, höre mich erst, ehe du Antwort gibst (8, 177); oft mit „als“ (im Nachsatz): Knappt var det sagt, förrn osedd makt . . . kaum war's gesagt, als eine unsichtbare Macht . . . (14, 126); bevor, ehe: mycket tal man förrn man förås, Vieles erzählt man, bevor man erliegt (12, 209); förr än: förr än jag tigger fred, ehe ich um Frieden bitte (11, 60); förrn orden somnat alla, ehe das letzte Wort schlafen gegangen ist u. c. (3, 18).

**Förrestas**, v. dep. verrosten (Simpl. rosta, rosten, rostig werden); figürl. med din sköld förrestades jemväl ditt fria sinne, mit deinem Schilde würde auch dein freier Sinn dir rosten (8, 327).

**Förråda**, v. tra. verrathen; partic. förrådd, verrathen (12, 154).

**Försaka**, v. tra. Versicht leisten, entzagen, daher: verschmähen; hur skulle Jungfrun det försaka, wie sollte die Jungfrau das verschmähen? (1, 60).

**Församlas**, v. dep. sich versammeln; det hela hof församlas, der ganze Hof versammelt sich (19, 6).

**Försljunka**, v. intr. versinken, nieder-sinken. Ditt mandomsrön förslönk i sjön, es sank dein Mannheitsrühm in die See (14, 178).

**Försljuta**, v. tra. versinken, von sich stoßen (16, 5). Synon. förneka.

**Försmä**, v. tra. verschmähen, verachten, auslachen; pass. Fäknungig gäst i högbank försäms, den blöden Gast ver-

achtet man an dem Hochstiege (2, 71); försäms ej ängren, verschmähe nicht die Reue (23, 51).

**Försofva** (sig), v. refl. sich verschlafen; försof dig, verschlaf dich (7, 157).

**Försona**, v. tra. versöhnen, sühnen; försona brottet, den Frevel sühnen (8, 432); försona Gudar, versöhnte Götter (19, Ende; 23, 52); Du vill försonas? du villst dich sühnen? (24, 153); försona Valhallas barn, Balhalla's versöhnte Kinder (ib. 175); med sten försonas Balder ej, mit Steinen ist Balder nicht zu sühnen (ib. 207); försonas med din fiende, versöhne dich mit deinem Feinde (ib. 209); partic. försonad, ausgesöhnt (ib. 210).

**Försoning**, s. f. Versöhnung; hjuda handen till försoning, die Hand zur Versöhnung bieten (8, 9); Finns ej försoning? gibt es denn keine Versöhnung? (23, 41); bringa du mig försoning, bringe du mir nur Versöhnung (ib. 70). Vet du, hvad försoning är? weißt du was Versöhnung heißt? — (24, 153; ibd. 177, 183, 200, 207).

**Försoningsdag**, s. m. Versöhnungs-tag (24; 160; 196).

**Först**, adv. temp. (Superl. von före) zuerst, vorerst; först låt mig dock bese de kära ställen, laß mich zuerst die geliebten Plätze doch beschauen (23, 9); om kärlek först, om kärlek sen, frühe von Liebe und von Liebe spät (7, 24).

**Förste** (a), Num. (ber, die, das) erste; sin första runa, seine erste Rune (1, 30).

**Förstår**, v. tra. verstehen; intet som förstår min saknad, nichts was meinen Gram versteht (8, 389).

**Förstå**, v. tra. verstehen, zu schägen wissen, kennen, einsehen. Han förstår ej hennes pris, er weiß sie nicht zu schägen (19, 35). O! jag förstår Er, o! ich verstehe euch (23, 113). Förstän J ännu eller ej? wißt ihr es nun — oder nicht? („Versteht ihr die Bedeutung nun?“ 24, 152).

**Förstämma**, v. tra. verstimmen; förstämma sinnet, das Gemüth verstimmen (8, 337). Simpl. stämma, stimmen, bestimmen, beschließen u. f. w.).

**Förstöra**, v. a. zerstören, zerstören; förstörd, zerstört (3, 136).

**Försvara**, v. tra. verschägen, schägen, beschägen; (7, 75): att oss försvara, uns zu schirmen; in derselben Bedeutung 8, 313.

**Försvinna**, v. intr. verschwinden. Hvars mor försvann, deren Trauergerin verschwand (5, 59); von den Sternen (8, 22); långsamt . . . försvann han tyst, langsam verschwand er (22, Ende; 6, 48); så är allt försvunnit, so ist Alles verschwunden (23, 113).



**Förtjena**, v. trs. verdienen, eigtl. und unecht; ett ord till tröst det kunde väl förtjena, ein Trosteswort dürfte es doch wohl verdienen (8, 368).

**Förtjenst**, s. m. der und das Verdienst; börd är lycka, ej förtjenst, Geburt ist Glück, nicht Verdienst (24, 240); blifva stolt af sin förtjenst, auf sein Verdienst stolz werden (ib. 241; ib. 351).

**Förtiga**, v. trs. verschweigen (Simpl. tiga, schweigen); hvad hans kloka gäst förtag, was sein kluger Gast verschwiegen (19, 72).

**Förtjusa**, v. trs. entgelden, begaubern (24, 45). Simpl. tjusa.

**Förtörka**, v. trs. vertrocknen, verderben (2, 40).

**Förtro**, v. a. vertrauen, anvertrauen; — åt hvilken en klagas kunde förtro, dem eine Klage anzuvertrauen wäre (4, 30).

**Förtrogen**, adj. vertraut (von förtro, anvertrauen). Välj icke till förtrogen hvem helst som vill, wähle nicht gleich Jeden zu deinem Vertrauten (2, 77).

**Förtrolla**, v. trs. begaubern (von troll, n. Zauberei; trolia, zaubern, begaubern, hexen, behexen); förtrollad, verzaubert, behext (10, 89).

**Förtroyka**, v. trs. unterdrücken, brüden, bebrüden; kung som förtroycker med herrskarnycker, ein König, welcher mit herrlichem Sinn bebrüdet (14, 67). Sitt eget land förtroycker dåraktig man, sein eigenes Land bedrückt nur ein thörichtes Mann (2, 37).

**Förtyna**, v. trs. abnehmen, hinschwinden, (f. v. a. förtvina, aftyna); (8, 263).

**Förtälja**, v. trs. erzählen; ofta . . . förtälde den gamle, oft erzählte der Alte (3, 32); ib. 88 f. en saga, eine Sage erzählen (8, 209, 210); f. bedrifter, von den rühnlichen Thaten erzählen (4, 92).

**Förtörna**, v. trs. erzürnen, zornig machen. Jag har förtörnat dem, ich habe sie erzürnet (8, 26).

**Förtutan**, prps. außer, ohne; den förtutan hans kraft är ingen, die Lange hat ohne den Ring keine Kraft (2, 32). En man förtutan vänner, ein Mann, welcher seine Freunde hat (2, 57); sofva förtutan harm och sorg, sonder Harm und Schmerz schlafen (17, 95).

**Förvirra**, v. trs. verwirren; förvirrad, verwirrt (3, 186).

**Förvägen**, adj. verwegon (gebrauchlicher: oförvägen) (10, 45; 19, 78).

**Förvägra**, v. trs. verweigern (Simpl. vägra = weigern). Förvägrar du det, verweigertst du es (24, 278).

**Förälska**, gew. mit sig, sich verlieben (Simpl. älska, lieben); en ungersven med förälskad barm, ein junger Mann mit verliebter Brust (12, 150).

**Föränderlig**, adj. veränderlich, wandelbar (vom Ämtliche gesagt, 3, 145).

**Förändra**, v. a. ändern, verändern; förändras, anders werden, d. h. sich verändern. Allfaders tankar förändras ej, Allvaders Gedanken sind unveränderlich (24, 147).

**Föröda**, v. trs. veröden, verwüsten, zerstören; och Urda pekar tygt på det förödda (templet), auf den zerstörten (Tempel) zeigt Urda mit dem Finger hin (23, 109). In Anwendung auf die Zeit: verbringen, hinbringen, verleben (wie frang-tuer le temps), so (16, 19) vintern, den långa, vill jag ej föröda här etc., den langen Winter will ich hier nicht z. hinbringen.

## G.

**Gagna**, v. intr. (= dän. gavne) nützen, nützlich sein, frommen, dienen (zu). Mod gagnar allstades, Selbennuth ist überall gut (11, 257).

**Gala**, v. intr. träden (vom Gåsa) (13, 87), höra den galande hane, den Gåsa träden hören (16, 63).

**Gald** (altind. galdr), s. m. (pl. galdar), Zauber, Beschwörungsgefang (in Verbindung mit runor: 23, 63).

**Galt**, s. m. (pl. ar-) eine verschüttene männliche Bildsäule (von dem B. gälla, kassiren; unser: Gelte, eine gelte Kuh = Gelstuh, Gellschwein, dän. galt, gild; engl. geld, gelt); Freijers galt der Keuler des Freijer (17, 54). Sonst auch fargalt.

**Gammal**, adj. alt (2, 3; subst. 3, 32; 17, 84; 18, 14); gammal och bräcklig, alt und gebrechlich (3, 62); den gamle Odens ätt, des alten Odens Geschlecht (23, 41; 17, 38).

**Gamman**, s. f. Freude, Lust; i nöd och gamman, in Lust und Leid (2, 123); verbunden mit dem sinnverwandten fräjd, (1, 107).

**Gandwik**, nom. prp., der altskanbinawische Name des weissen Meers. (S. die Ann. zum 3. Ges. pag. 31.)

**Gap**, s. n. (pl. —) jede größere Oeffnung, daher: Rachen (= dän. Gab, engl. gap, deutsch gaffen, klaffen; altm. gap, Abgrund, Spalt; agsl. geapan, gäpan, aufsperrn); gapet skarlakanrödt, der Rachen scharlachroth (10, 92).

**Gapa**, v. intr. gäpnen; ägfril. gapar en oändlig graf, gähnt ein unermessliches Grab (3, 80).

**Ge**, eine sehr häufig gebrauchte, durch das Verbmäß gebotene Verkürzung für gifva, q. v. — Den ger jag dig, die laß ich dir zukommen, die geb ich dir (2, 86); ger jag icke, gebe ich nicht (4, 108); den kan jag ge dig, den kann ich dir geben (ib. 112) z. z.

**Gefion**, nom. prp., die Göttin der Unschuld (S. die Ann. zum 8. Gef. pag. 55).

**Geirsoðd**, s. jg. aus dem alt. geir, Ger, Speer, Spieß, und oððr, Spitze, also Ger Spitze; gew. mit rista, rígen, einschneiden, sich mit dem Speer zu Tode rígen, nu vill jag rista Geirsoðd och blóða (20, 56). Jept vill ich Geirsoðd schneiden und bluten; vLp.: „Kun vill ich Geirsoðd schneiden so blutig.“ (Bergf. die Ann. zum 20. Gef. pag. 110, und zum 4. Gef. pag. 42.).

**Gemensam**, adj. gemeinsam, gemeinschaftlich; så var vår glädje, vår sorg gemensam, so war unsere Freude, unsere Trauer gemeinsam (uns mit einander gemein) (12, 127).

**Gen**, adj. nahe, gerade; till trofast vän etc. är vägen gen, zum treuen Freund n. f. w. ist der Weg nicht entlegen (2, 74), (wogzu das im Nachsag stehende Herran, fern, den geraden Gegenlag bildet). Hieraus entwickelt und erklärt sich das superlativisch entlegende Adv. genast, sogleich, sofort = strax, statim.

**Genmäla**, v. Intr. erwidern (in rechtlichem Sinne: eine Gegenbeschwörung ansetzen, recriminare, Widerlage führen); in ersterem Sinne 11, 58.

**Genom**, (igenom) prp., durch, hindurch, die Bedeutung des deutschen Wortes durchgehend, so auch in der Zusammensetzung, theilend. Genom salen ... gick bordet af stonok, durch den Saal (= den ganzen Saal entlang) ging eine feineidene Tafel (3, 25); igenom en springa på porten, durch einen Spalt in der Thüre zc. (ibid. 117). Hur vakan ajunger genom lunden! wie die Drossel im Walde singt! (der Gesang durchflingt den Wald); (7, 129); striden går med häraköld genom skapelsen, es geht der Streit mit dem Herrschilde durch die Schöpfung (vLp.: „lärmend geht der Streit, den Herrschilde schlagend, durch die Welt“, 24, 114).

**Genomborra**, v. trs. durch bohren, durchlöchern (borra, bohren); genomborradt villdäjar dyker, durchbohrt taucht das Ungeheum (10, 167).

**Genomströmma**, v. trs. durch strömen. Låt min låga så genomströmma äfven dig, laß meine Liebesgluth auch dich durchströmen (7, 70), vLp.: wie mit Feuerwagen durchfahre dich die selbe Lust.

**Gerda**, nom. prp., die Gemahlin des Gottes Frey, Symbol des Nordlichts. (Vgl. die Ann. zum 1. Gef. pag. 7).

**Gerna**, adv. gern; jag gaf dig gerna ... mit Freuden gabe ich dir ... (1, 131). För Frithiof må du sofva gerna, von mir (Frithiof) aus magst du immerhin schlummern (7, 129). Kung Beles söner gerna drago ... , König Beles

Söhne mögen immerhin ... ziehen (7, 1). Gerna hennes bild försvinne, ihr Bild mag zc. zc. (7, 57). Tomt hus står gerna öppet, ein leeres Haus pflegt offen zu stehen (2, 78).

**Gestalt**, s. m. (pl. —er) Gestalt; en mörk gestalt, eine düstere Gestalt (2, 18); af ädel gestalt, von edler Gestalt (3, 144); en förfärlig gestalt, eine Gestalt des Entsetzens (3, 120); ej ung och skön, som Guden, men en hög gestalt, nicht jung und schön wie der Gott, doch herrlich von Gestalt (24, 66).

**Gjallarhorn**, nom. prp., buchstäbl. Gellhorn, die Trompete des Gottes Heimball. (S. die Ann. zum 20. Gef. pag. 110).

**Gifmild**, adj. eigentl. milde im Geben; mildthätig, milde, wohlthätig (largus); gifmilda handen, vLp.: „die gütige Hand“ (21, 70).

**Giftoman**, s. m. (pl. —män) Gesticifier; det är din giftoman, du kungadotter, vLp.: Das ist dein Hochzeitsvater, Königs-tochter! (8, 436).

**Gifva**, v. trs. geben, ganz in der Abg. des deutschen Wortes, nur je nach der damit in Verbindung tretenden Präposition die Grundbedeutung modificirend. Gif mig din syster, gib mir deine Schwester (8, 97); den kan jag ge (gifva) dig, ich kann ihn dir geben (4, 112); Oddablodet till pris ger (gifver) jag icke åt öfvermodet, nicht gebe ich Odens Blut dem Uebermuth Preis (ibid. 108); gifva akt, Acht geben mit på (11, 12); han ger ej hvila, han ger ej ro, er gibt nicht Ruhe, er gibt nicht Rast (12, 42) jag gafvo mitt lif, ich gab mein Leben (15, 40). Dig-ger (gifver) jag drottning, dig ger jag rike, dir lasse ich die Königin, dir lasse ich das Reich zuwuch (20, 47).

**Giljartärd**, s. m. Brautsahrt, Freiersahrt; von dem (veralteten) Verbum gilja, freien, giljare, Freier; uppå giljartärden, auf der Brautsahrt (10, 114).

**Gimle**, nom. prp. das himmlische Paradies der nordischen Mythologie. (S. die Ann. zum 24. Gef. pag. 129).

**Gissning**, s. f. Vermuthung, Muthmaßung (von gissa, vermuthen, muthmaßen, engl. to guess); min gissning blott du lode, der Ahnung Raht nur etwelle mir (23, 71).

**Gjuta**, v. trs. gießen; part. gjuten, gegossen (2, 136).

**Glad**, adj. froh, erfreut, freudig (= engl. glad). Det var så gladt, es war ihm ein so frohes Ereignis (1, 29); gladt och troget, mit frohem und liebendem Herzen (ib. 48); väfde glad i duken frohgenuß webte sie in das Tuch (ib. 94; 3, 41); heiter (ib. 145; 4, 9; ib. 50); i glad förening, in frohem Verein (5, 22); glad som ett barn, lustig, fröhlich,

- wie ein Kind (3, 185); det glada par, das frohe Paar (7, 152); jag rads, du finner dem söga glade, ich fürchte, du findest sie wenig erfreulich (12, 88); jag var så glad åt den lärospännen, ich war so froh des Probefüchters (ib. 96).
- Gians, s. m.** Glanz; milda stjernor med gudomlig gians, milde Sterne mit göttlichem Glanze (3, 205); vapnens gians, Waffenglanz (19, 28); deras kronors gians, ihrer Kronen Glanz (24, 106); Valhallas gians omstrålar ..., Walhallas Glanz umstrahlt ... (ib. 180).
- Glasruta, s. f.** Glascheibe (ruta, f. Kante, Fenstercheibe); glasrator fönstren hade, Scheiben von Glas hatten die Fenster (11, 143).
- Glat, adj.** glatt; på den glatta ban, auf glatter Bahn (18, 19).
- Glesna, v. intr.** dünne werden (von gles, dünn, unbüch), glesnade lockar, spärliche Locken (5, 55).
- Glistner, nom. prp.** die Wohnstatt des Gottes Forsete in Walhalla. (E. die Ann. zum 3. B. pag. 36).
- Glittra, v. intr.** glimmern; kimmern; lifvet rörs och vågen glittrar, das Leben regt sich und die Bogen glimmern (vLp.: die Fluthen glänzen", 7, 167).
- Gläda, (glädja) v. tra.** freuen, erfreuen.
- Glädas (glädjas), v. dep.** sich freuen; glädas äfven, freut sich auch (1, 104); transitiv: sången glädde ej Frithiof, der Gesang erfreut Frithiof nicht (4, 3); glädas åt, sich an etwas erfreuen (10, 47, 48) (wie glad ist 12, 96); dep.: då glädas kämparna, da freuen die Kämpen sich (11, 206); dep. (mit åt) glädas åt sköldars dån, freut sich am Klang der Schilde (23, 60; ebenso (ibid. 112) glädas och undrar, freut sich und staunt, mit großem Staunen.
- Glädje, s. f.** Freude, Fröhlichkeit, Laetitia (3, 31); Gudars glädje, der Götter Seligkeit (7, 7); Jordens glädje, der Erde Lust (8, 30, 40); hvar glädje som jag kände, jede Freude, welche ich sahnte (ib. 361); efter lifvets glädje, nach des Lebens Lust (ib. 409); glädjen flyr ur glöstritt lag, die Fröhlichkeit weicht vom gasstlichen Rahl (19, 98).
- Glädigt, adj.** (von glad) froh, munter, freudig; glädigt sinne är vis mans vinst, ein heiterer Sinn ist der Gewinn des Weisen, vLp.: "wohl schmückt der Frohsinn den Weisen recht" (2, 65); adv. hur glädigt sam han i sin slup, wie frohgemuth schiffte er in seinem Rachen (1, 33).
- Glänsa, v. intr.** glänzen, schimmern. I solen glänste den klinga blå (4, 117) vLp.: hell blühte die Klinge im Mittagsstrahl; med glänsande hull, mit glänzendem Stief (3, 15).
- Glöda, v. intr.** glühen, verglühen, (von glöd, Gluth); värmlö all på himlen glöda, die Frühlingssonne wird an dem Himmel glühen (1, 15); se, hur topparna glöda! wie die Wipfel glühen! (13, 98).
- Glödhet, adj.** heiß, glühend, eigentl. glü = heubeiß (von glöd und het, heiß); på glödhet sand, auf den glühend heißen Sand (13, 86).
- Glömma, v. tra.** vergessen, verschmerzen. Ägir ej glömmar sin skuld, Ägir gebet nicht (vergibt nicht) seiner Schuld (3, 164); Låt grollet vara glömdt emellan oss, laß den Groll zwischen uns vergessen sein (3, 99); glömm mig ej, vergiß mein nicht (ib. 438); hur Gudar glömma, wie Götter vergessen (23, 128); kan ej glömma Balders hage, kan ej glömma eden än, kann Balders Hag nicht vergessen, kann nicht vergessen den Eid (19, 31).
- Gnista, s. f.** (pl. —or) Funken (vergl. deutsch knistern); hannes slumrande gnista, ihr schlummernder Funken (16, 55).
- Gnistra, v. intr.** funkeln, knistern; det gnistrade som låga, der funkelte wie die Gluth (11, 179).
- Gnugga, v. tra.** reiben (kammerverwand mit nagen, gnaga, engl. gnaw), griech. *κνέειν*, hoß. knagen und kna a u w e n, ebenso bietet dän. neben gnabe die gleichfalls schon abgeschliffenere Form nage; han gnuggar ögat, er reibt sich die Augen (12, 51, 53).
- Gny, s. n.** Geräusch, Getöse, Geräffel (von dem gleichen Verbo gny, toben, tosen). Då blef ett gny på Tinget, da erhob sich ein Getöse auf dem Ring (8, 105); med stort gny, großmüthig, mit Geprah (11, 50).
- Gnägga, v. intr.** wiehern (21, 6; 12, 71).
- God, adj.** gut, in durchgehends übereinstimmender Bedeutung mit dem deutschen Worte.
- Goda, s. n.** (pl. —) das Gut, Habe und Gut, Vermögen; auch das Landgut; med gods, mit seinen Schätzen (3, 111).
- Golf, s. n.** Fußboden, Boden. Midt på golfvet, mitten auf dem Boden (3, 46).
- Graf, s. m.** im pl. —fvar, Graf, Graf. En öändlig graf, ein unermeßliches Grab (10, 92); ur grafven opp, aus dem Grab heraus (10, 33); fädrens grafvar, die Gräber der Väter (3, 311) x. x.
- Grafhög, s. n.** Hügel, Grafhügel (3, 111; 5, 40; 23, 57).
- Graföl, s. m.** Grabtrunk (öl, n. Bier = engl. ale); komma till graföl, zum Grabtrunk kommen (3, 189).

**Gren**, s. m. (pl. —ar) der Ast, Zweig; under lummig gren, unter laubigen Zweigen (1, 26); hänga på gren, am Zweige hängen (4, 136); från gren till gren, von Zweig zu Zweig (18, 93; 23, 2).

**Griffel**, s. m. (pl. griffilar) Griffel (12, 130).

**Grift**, s. f. (pl. —er) Gruft, Grab (von gräva, graben). Höghvålfda grifter, hochwölbliche Gräber (4, 91).

**Gripa**, v. trs. greifen, fassen. Blott de ha mod att gripa henne fatt, sie bedürfen nur des Nutzes, es zu ergreifen (8, 245); gripa i hjertats helgedom, in des Herzens Heiligtum hinein greifen (ib. 193); med ena handen grephän..., mit einer Hand ergreif... (17, 14); Brage griper i guldsträng, Brage greift in goldene Saiten (21, 26), vergl. damit (24, 188): handen griper våldigt uti strängens guld, mächtig greift die Hand in der Saiten Gold; då grephän om dörrpostarna, da umfaßte er mit den Armen die Thürpfosten (ib. 269).

**Gro**, v. intr. keimen, wachsen (engl. to grow). De runor gro samman, die Runen wachsen zusammen (1, 107); ring och arm voro som grodda samman, Ring und Arm waren wie zusammengewachsen (13, 62).

**Grothvad**, adj. (part) eigentl. grob gehobelt, (hydra, hebeln) also rauh; von den Pflanzen gesagt (11, 133).

**Groll**, s. n. Groll. Låt grollet vara glömdt emellan oss, laß den Groll zwischen uns vergessen sein (8, 99).

**Grop**, s. m. Gräbchen der Wange (vollständig: kindgrop); gropen uppå kinden, das Gräbchen auf der Wange (11, 237); den gropen på kind är den falskaste grop (15, 10), vLp.: „das Gräbchen der Wang' ist die falscheste Grube“ (wie denn grop überhaupt die Grube bedeutet, was die metrische Uebersetzung hier treffend andeutet).

**Grubla** (grubbla) v. intr. gräbeln, nachgräbeln (19, 27).

**Grumlad**, part. ad. trübe, getrübt, von grumla, trüben; grumlad evighet, Ewigkeit der Ewigkeit; vLp.: „die Hefe ist die Zeit vom Wein der Ewigkeit“ (24, 156).

**Grund**, s. m. (pl. —er) Grund, Boden, Baß, Grundlege; på Lagens grund, auf dem Grunde des Sees (2, 42); på Årda grunden, auf ererbtem Grunde (12, 75); förbränd till grund, (bis) auf den Grund verbrannt, in Asche verwandelt (14, 18); mot klippig grund, gegen den feßigen Grund (ib. 154); på en grund af grönt, auf grünem Grund (23, 92).

**Grund**, adj. untief, seicht (14, 110); den grunda Jord, den seichten Meeresboden.

**Grundmurad**, (part.) adj. vom Grund aus gemauert; grundmurad gräf, Grabmauer, vLp.: Gräbet i Gemäuer (21, 8).

**Grus**, s. n. Gries, Kies, Schutt; i grus, unter Schutt und Graus (2, 6); i grus och grönskande torf, unter Schutt und grünendem Rasen (3, 116).

**Grym**, adj. grimmig, gräulich; grym att se uppå, grimmig anzusehen (11, 36); den grymme Nidhogg, der grimme Nidhogg (23, 34).

**Gråhårig**, adj. grauhaarig, daher greife (3, 181; 15, 39).

**Gråskägg**, s. n. Graubart (skägg, n., Bart); Kung Gråskägg, König Graubart (5, 82, 95).

**Gråta**, v. intr. weinen (goth. grotan, wehklagen, weinen, auch noch niederländ. grynren, grenen, weinen, grunzen, grinsen; grynzen; engl. groan, grin = greinen, grinsen, flächeln; das östereich. Jbiotifon weist ebenso graina (greinen) gråna, murren, schelten, jähnen, als weinen und jammern nach; franz. gronder, lat. grunnire, vergl. auch Stauber, schwed. Jbiotifon s. v.); gråter full sin barm, weint ihren Busen voll (5, 109); gråt icke, weine nicht (7, 137); alla greto, Alle weinten (12, 200); gråtande vän, weinender Freund (20, 37).

**Gråterska**, s. f. Weinerin (von gråta, weinen); gråterskan med ögon blå, die Weinerin mit den Augen blau (6, 28).

**Gräns**, s. m. (pl. —er) Gränze, Schranke; landets gränser, die Gränzen des Landes (8, 95).

**Grön**, adj. grün; ditt gröna hår, dein grünes Haar (1, 118); i det gröna, im Grünen (ib. 4); i lunden gröna, im grünen Haine (5, 77); på en grund af grönt, auf grünem Grund (23, 92); på de gröna kullar, auf den grünen Höhen (24, 171).

**Gröningsund** (Grönsund), nom. prp., die Meerenge zwischen den Inseln Seeland, Rön und Jastier (8, 61).

**Grönklädd**, adj. grüngertheidet; på grönklädd jord, auf der grünen Erde, vLp.: „bein wandelnd Bild in Nordens Grün“ (7, 180).

**Grönska**, s. f. Grün, i grönskan, im Grünen (3, 14); jordens grönska, der Erde Grün (12, 2).

**Grönska**, v. intr. (dep. —as) grünen, blühen; skrifven på grönskande fält, geschrieben auf die grünenen Äuren (3, 93); grönskande torf, grüner Rasen (ib. 116); då grönskar gräs, dann sproßt Gras (24, 93); smärta pelarstammar grönska der, schlanke Stäulen grünen da (8, 218).

**Grönvirkad**, part. adj. grüngewirkt (11, 245).

**Gubbe**, s. m. (pl. — ar) ein alter Mann, Greis; *blaka gubbar*, bleiche Greise (13, 11); *så talde kungen vredgad till gubben*, so rief der König jörnig dem Alten zu (17, 20); *vid gubbens läppar*, an des Greises Lippen (3, 35); *via som en gubbe*, weise wie ein Alter (3, 185).

**Gud**, s. m. Gott (gudar, Götter); *dundrets Gud*, der Gott des Donners (1, 154); *Gudar och Gudinnor*, Götter und Göttinnen (ib. 68); *hedna Gudar*, heidnische Götter (3, 6); *höge Gudar*, hohe Götter (ib. 48).

**Gudablod**, s. m. Götterblut, von göttlichem Geblüt; *Gudabloden*, von König Helge gesagt (14, 123).

**Gudabälte**, s. m. Göttergürtel (bälte, m. Gürtel, pl. bälten) (24, 77).

**Gudaglans**, s. m. Götterglanz (24, 293) (vgl. *gudomlig glans*, ib. 169).

**Gudahus**, s. m. Götterhaus, d. i. Tempel; *Balders Gudahus*, das Haus Gott Balders, *Gott Balders Tempel* (24, 144).

**Gudakrans**, s. m. Götterkranz (krans, m. pl. kransar) (24, 107).

**Gudalund**, s. m. Götterhain (lund, m. Wald, Hain) (12, 28).

**Gudasaga**, s. f., Göttersage, Mythe (12, 164).

**Gutatimrad**, part. adj. eigentl. von den Göttern gezimmert (timra = zimmern), Beiname des von den Göttern erbauten Schiffes Ellida (10, 67).

**Gudbrands dal**, nom. prp., Name einer Landschaft in Norwegen. (S. die Ann. zum 14. Ges. pag. 83).

**Gul**, adj. gelb; *med gula hår*, mit blondem Haar (1, 24); *de gula lockar*, die goldenen Locken (8, 237); *gult är Frejas hår*, gelben ist der Freia Haar (1, 69).

**Guld** (auch gull), s. n. Gold; *ett nät af guld*, ein goldenes Netz (1, 72); *af rödt guld*, von rothem Gold (3, 168); *kornets guld*, des Kornes Gold (5, 14); *skum af gull*, goldner Schaum (7, 110); *klot af guld*, goldener Ball (Kugel) (8, 50); *det flammande guld*, das lumpna, das funkelnde Gold, das elende (15, 46); *se ej på de lockars gull*, schaue nicht auf der Locken Gold (19, 13); *skörd af guld*, Ernte von Gold (14, 85).

**Guldbelagdt**, part. adj. mit Gold belegt; *pansart guldbelagdt*, der Panzer mit Gold belegt (11, 164).

**Guldfot**, s. m. goldener Fuß, Goldfuß (10, 218).

**Guldgal**, adj. goldgelb; *med guldgult hår*, mit goldgelbem Haar (22, 32).

**Guldhjelm**, s. m. goldener Helm (hjelm, m. pl. — ar) (20, 84).

**Guldhof**, s. m. goldener Hof, Goldhof (11, 151; 21, 7).

**Guldkle**, s. m. (pl. — klor) goldene Klamme (9, 28).

**Guldring**, s. m. goldener Ring (pl. ringar) (10, 106).

**Guldsadlad**, part. adj. goldgesattelt, (saddla, satteln; sadel, m. Sattel, (pl. sadlar) (24, 194).

**Guldsköld**, s. m. (pl. — ar) goldener Schild (3, 186); *kung Helges guldsköld*, König Helges goldener Schild (4, 126).

**Guldstol**, s. m. goldener Stuhl (stol m. pl. — ar) (5, 1 u. ib. 31).

**Guldstång**, s. m. (pl. — ar), goldene Saite (21, 26) (stång, m., der Stang, Strid, Saite, welche Bedeutungen, wie selbst „Sehne“, auf einen Grundbegriff zurückzuführen und nur als Modifikationen desselben zu erklären sind).

**Guldtand**, s. m. goldener Zahn (tand, m. pl. tänder) (13, 66).

**Gullmanig**, adj. mit goldener Nähn (man, m. pl. manar), Beiname des Rostes Skinfaxe (20, 1).

**Gulna**, v. intr. gelb werden, vergilben. *Då gulnade på tidens träd dess kronas prakt*, da glühte auf dem Baume der Zeit seiner Krone Pracht (24, 108). Dasselbe brüdt eine andere Stelle Tegnér's aus, wenn auch mit anderen Worten: „Gula som förkylda lunder“, gelb wie die Wälder, wenn sie trauern, von des Winters eisigem Fuß berührt. (E. Tegnér's samlade skrifter, B. I. 214).

**Gunga**, v. intr. schaukeln; *sig wiegen* (vom Abte gesagt 1, 39); *jag gungar på mörkblå bana*, ich schauke auf blauer Bahn (12, 32); *mit hän, dahin schaukeln* (3, 143); vom Segler (8, 250); transitiv: *hon gungar oss till någon vänlig strand*, sie schaukel uns hin an eine freundliche Küste (ib. 189).

**Gyllene** (gylden), adj. golden (mit umlautendem y, analog dem älteren „gylben“ statt „golden“ (von guld, auch gull, Gold); *gyllne hår*, goldene Haare (1, 110); *gyllene korn*, goldenes Korn (3, 10); *det gyllene käril*, die goldene Schale (ib. 91); *den gyllne frukt*, die goldene Frucht (7, 116); *gyllne snöre*, goldene Fäden (4, 88); *dagens gyllne stjerna*, goldener Stern des Tages (7, 157); *gyllne äpplen*, goldene Äpfel (8, 222); *som en gyllne swan*, wie goldener Schwan (11, 8); *med mång gyllne ring*, mit manchem goldnen R. (17, 75); *fadrens gyllne krans*, d. Vaters goldene Krone (22, 47); *me gyllne kronor*, mit goldnen Kron (23, 92); *med gyllne knappar*, mit goldnen Knöpfen (24, 3); *gyllnesmyck*, goldener Schmuck (17, 45).

**Gå**, v. intr., gehen, in allen Bedeutung und Verbindungen des deutschen Wortes.

(1, 13 mit kring; ib. 70 mit för; 12, 105 mit af och an; ib. 77 mit mot, entgegen u. c.).

**Gåfva**, s. f. (pl. — or) Gabe; Geschenk (daher figur. Geistesgabe, vgl. engl. gifts) im eigl. Sinne (3, 155); bättre gåfva, besseres Geschenk (7, 93); de gode Gudarnas gåfva, die Gabe der guten Götter (21, 87, 88); gåfvan var kunglig att se, königlich war die Gabe zu schauen (3, 166); hög kraft är Gudars gåfva, hohe Kraft ist ein Geschenk der Götter (2, 97).

**Gång**, s. m. (pl. — ar u. — er) eigentl. Gang; Lauf; in der Bedeutung Mal ist es f. und bildet im Plur. — er; vår gång är till Allfader, unser Weg geht (führt) zu Allvater (2, 154); en ann (annan) gång, ein anderes Mal (4, 124); på en gång, auf ein Mal, mit einem Male, plötzlich (10, 169, 182); på gängen, am Gange (11, 29).

**Gångare**, s. m. der Passgänger, Zelter, Roß; gångaren stampar, das Roß stampft (4, 61); på skummig gångare, auf schäumigem Roß (8, 222); Mjölkhvite gångarn, das milchweiße Roß (12, 67); på svarte gångarn, auf schwarzem Roß (ib. 192).

**Går**, (mit i), adv. temp., gestern (wie dag, morgen und allom mit i) (8, 2; ib. 343 u. c.).

**Gård**, s. m. (pl. — ar), Hof, Gehöfte, umschlossener Platz, (= engl. yard); Hildings gård, Hildings Hofwart (1, 1); oväns gård, des Unfreunds Hof (2, 76) u.

**Gäcka**, v. trs. zum Besen haben, aufziehen, verizen (von gäck, m., der Ged, Narr). Min kärlek gäckad, meine Liebe ist verhöhnt (vLp.: „ein Wahn mein Lieben“ 14, 47); att du löke gäckat fridsäll Gud, daß du dem Friedensgott nicht Hohn gesprochen daß (24, 277).

**Gälda**, v. trs. eigentl. bezahlen (von gäld, m., die [Geld-] Schuld, der schuldige Betrag) daher büßen, entgelten (vergl. das zu gälda gehörige: umgälla); hvad sjelf du brutit, gäldar ingen ann för dig, was du selbst verbrochen, büßt kein Anderer für dich (vLp.: „eine Schuld süht eines Andern Blut dir nicht“ 24, 198); långa år så gälda, hvad stunden brutit, lange Jahre büßen für das, was die Sünde verbroch (2, 92).

**Gälla**, v. intr. gelten, kosten. Nu, Ellida, gäller visa om . . . , nun, Ellida, gilt es zu zeigen . . . , vLp.: „nunmehr, Ellida, zeige, ob“ . . . (10, 153); kunde gälla Ert usla lif, es möchte . . . gelten (13, 51); ej heller det mycket gäller, gilt es auch nicht viel (14, 180).

**Gård**, s. m. Kronenfeuer, Abgabe, Tribut, Zoll (11, 226); yneigil, mörka inaktens gård, dunkler Mächte Zoll (vLp.: „Zoll für, den Rüstern Mächten bargebracht“, 23, 38).

**Gäst**, s. m. (pl. — er) Gast, Fremder; sällkunnig gäst, altherner, blöder Gast (2, 71); förplåga gästen, den Fremdling verpflegen (3, 149); gästernas mängd, das Gewühl der Gäste (ib. 189).

**Gästa**, v. intr. gastiren, wo zu Gast sein; — als tr. in 16, 22 gästa kung Ring och min röfvade brud, bei König Ring und meiner geraubten Braut zu Gaste sein, vLp.: „gasten den Kreis und die roffene Braut“.

**Gästebud** (gästabud), s. n. Gastgebot, Gastmahl, Gelage (verb. gästa, schmausen, gastiren); fara till gästebud, zum Gastgebot fahren (18, 1).

**Gästfri**, adj. gastfrei; gästfritt lag, gastliches Recht, Gelag (19, 75).

**Gästfrihet**, s. f. Gastfreiheit, Gastlichkeit (3, 31).

**Göl**, s. m. (pl. — ar) Pfuhl, Pfasse, dah. überhaupt Abgrund, Tiefe; nu fördjupas göl, nun vertieft sich ein Abgrund, vLp.: „da gähnt im Meer ein Schlund“ (10, 62). Synon. pöl.

**Gömma**, v. trs. verwahren, verbergen, bergen, verstecken (7, 11); våren, som den rosen gömmer, der Lena, welchen die Rose in sich birgt (1, 11); när dagen gömde sig för Edert möte, wann der Tag vor euerem Frevel sich verbarg, (8, 128); visa, om du gömmer hjeltemod, zeige, ob du Heldenmuth birgt (10, 154); hvad jorden gömmer, was die Erde bedeckt (14, 287).

**Göra**, v. trs. machen, thun, leisten; je nach der jedesmaligen Verbindung mit anderen Worten.

**Gördel**, s. m. Gürtel, pl. — älar (von Jordä); drog ur gördel pungen, zog aus dem Gürtel den Beutel heraus (13, 38).

## H.

**Ha**, abgefüßt, statt hafva, so 4, 56; 8, 245 u. 423; 12, 72; 13, 47; 16, 36.

**Haf**, s. n. das Meer (= unserm deutschen Haff, n.) (1, 121); hafvets bröst, des Meeres Brust (9, 2); till hafvet längtar den trötte Hoden, zum Meer hin sehnt sich der müde Strom (2, 155); min rikedom ligger i hafvet, mein Reichthum liegt im Meer (8, 154); på stormande haf, auf stürmischer See (15, 7); hafvets mör, die Jungfrauen des Meeres d. i. die Meerjungfern.

**Hafshval**, s. m. Walisch (10, 146).

**Hafsskum**, s. m. Meeres Schaum (10, 39).

**Hafstroll**, s. n. Seerangschauer (10, 147);

två leda hafstroll, zwei hässliche Unge-  
thüme (vgl. troll 3, 124).  
Hafsörn, s. m. Meerabier (10, 58); som-  
en hafsörn, när han förföljer sitt  
raf, wie ein Meerabier, wenn er den Raub  
verfolgt (3, 156).  
Hafva, v. aux. haben; im gleichen Ge-  
brauche wie im Deutschen.  
Hagbart, nom. prp., mit seiner Geliebten,  
der schönen Königstochter Signe, der  
Selb eines berühmten schwedischen und  
dänischen Volksliedes. (S. die Ann. zum  
16. u. 17. Gef. pag. 91 u. 100 zc. zc.).  
Hage, s. m. (pl. —ar), ein Stück ein-  
gezaunten Gartenlands (Gehäge) Hag,  
Gajn. Balders hage, der Tempel und  
Gajn Gott Balders, Baldershagen (6, 25;  
7, 3; 19, 31; 22, 73; 24, 4).  
Hagelskur, s. m. Hagelschauer  
(10, 84).  
Hagla, v. n. hageln; unregelm. dräpaelag  
hagla nu, es hagelt Tobestriche (11,  
66).  
Haka (sig), haften, haken, hängen; haka  
sig vid kölén, sich an dem Schiffstiel  
anhaken (14, 127).  
Half, adj. halb; adv. halft; halft i  
grus, halb in Schutt und Graus (2, 6);  
halft begrafvet, halb begraben (10,  
125).  
Halfbränd, adj. (partic.), bereits halb  
herunter gebrannt, schon halb in Asche  
liegend (13, 85).  
Halfdan, nom. prp., der Eine von den  
beiden Söhnen König Belles, Helges und  
Jungeborgs jüngerer Bruder.  
Halfdränkt, adj. (partic.) halbertränkt  
(dränka, ertränken, erlufen); från  
halfdränkt stam, von dem schon halb  
gesunkenen, untergegangenen Stamm (14,  
134).  
Halfbrund, s. m. Halbrund; pl. i två  
halfbrunder, in zwei Halbrunde (4, 127).  
Halfstockna, vrh. ltr., halb und halb  
erlöschend (24, 106).  
Halfsläkt, adj. (part.) halb erlöschend, halb  
erlöschend (von aläcka, löschend); half-  
släckt läga, die schon fast erlöschte, erlö-  
schene Stamme (19, 92).  
Halfvred, adj. halb zornig (vred, zornig,  
aufgebracht) (3, 125).  
Halm, s. m. (unser: Halme; lat. calamus,  
griech. κάλαμος zc. vorzugsw.) Stroh  
(vgl. lrigens strå, das auch als Halm  
gebraucht wird, wie in: grässtrå, aber:  
halmstrå = Strohhalme; med halm  
var det strödt, mit Stroh war der  
Boden bestreut (3, 40).  
Hals, s. m. Hals (1, 124); med hals  
som evanén, mit dem Halse eines Schwans  
(13, 68); vända halsen, den Hals dreh-  
en, umwenden (ib. 71).  
Halta, v. intr. hinken (vgl. goth. hal-ta,  
lahm, verkrümmt, engl. halt); den

haltande Wanlund, der hinkende Bau-  
lumb (3, 84).  
Halvar, nom. prp., der Name eines  
Reden am Hof des Järls Angantyr (11,  
9; 11, 121).  
Ham, nom. prp., der Name eines von  
König Selge aus dem Meer heraufbeswo-  
renen Ungethüms (10, 151; 10, 177;  
11, 259).  
Hammar, s. m. Hammer; hammarens  
skaff (15, 5), der Schaff des Hammers.  
Hamm, s. m. (pl. —ar), Hafen (10, 44)  
(ältere Form: hafn).  
Hamra, v. tra. hämmern; hamradt  
(neutr.) af guld, von Gold gehämmert  
(3, 75); af hamradt jern, von gehäm-  
mertem Eisen (24, 2); tusen svärd sitt  
bifall hamrade på tusen sköldar,  
Tausend hämmerten auf tausend Schilde  
schlugen tausend Schwerter (8, 106).  
Han, pronom. person., er.  
Hand, s. f. (pl. händer) Hand; han  
tryckte dess hand, er drückte ihr die  
Hand (4, 13); små hvita händer, weiße  
Händchen (1, 36); då vinkar han med  
händen, da winkt er mit der Hand (11,  
231); lägga i handen, in die Hand  
legen (ib. 249); med ens handen, mit  
einer Hand (17, 14); då grep hvar  
hand åt svärdet, da griff jede Hand zum  
Schwerte (ib. 91); med fräscha händer,  
mit frischen Händen (8, 193); fran gif-  
milda handen, aus der milden, gern  
hergebenden Hand (21, 70).  
Handkraft, s. f., die Kraft in den Händen.  
Vinn männer med handkraft, gewinne  
dir Männer mit Armeskraft (4, 106).  
Handsbret, adj. Handbreit (17, 42).  
Handske, s. m. (im pl. —ar) Handschuh;  
sammengesetzt mit stål (24, 287), stål-  
handaken, den stählernen Handschuh.  
Handslag, s. n. Handschlag; ett kraf-  
tigt handslag, ein kräftiger Handschlag  
(24, 289).  
Hane, s. m. (pl. —ar) Hahn; hanens  
kam, der Kamm des Hahnes (3, 80);  
eldröd hane, ein feuriger Hahn (13, 86;  
vergl. 24, 115); gullkammig hane,  
blodröd hane, der Hahn mit dem Gold-  
kamm, der blutrothe Hahn.  
Hans, pronom. possess. (gebildet aus dem  
pr. prs. han), sein, seine, sein; hans  
anor ärde jag, ich habe seine Ahen  
geerbt (1, 144); hans sinne var kunn-  
ligt, seine Gesinnung war königlich  
(179) zc. zc.  
Harpa, s. f. (pl. —or) Harfe (8, 41  
17, 85).  
Harpoljud, s. n. Harfenlaut, —ton  
(Jud, n., Laut, Ton); (5, 63; 12, 141).  
Harpoten, s. m. Harfenton (19, 60).  
Harm, s. m. Harm, Kerger, Unmuth. Styr  
din harm, ägele deinen Unmuth (13,  
53); än sorg, än harm, bald Schmerz  
und Trauer, bald Unmuth und Kerger

(14, 5); fosterjorden har med harm etc., das Vaterland hat mit Unmuth und Schmerz (19, 99) x.

**Hast**, s. m. Eile, Haft; med hast, geschwind, eilends (18, 26).

**Hasta**, v. intr. eilen; hasta från (12, 59); synonym. ila (ib. 70).

**Hastig**, adj. eilends, eilig, hastig; ej så hastigt, nicht so gar schnell (10, 174); adv. (12, 62).

**Hat**, s. n. Haß; hatets is, des Hasses Eis (8, 7 u. 444).

**Hata**, v. tr. hassen; pass. hatas (2, 101); att hata menskor, Menschen zu hassen (12, 83); 24, 235.

**Hatare**, s. m. Hasser, Feind; zsf. mit brynja, Panzer, brynjohatare, Panzerhasser, i. e. das Schwert (24, 282). (Vgl. die Ann. zum 24. Gef. pag. 138 x.)

**Hatt**, s. m. (pl. hattar) Hut; Helm; med solen på hatten, mit der Sonne auf dem Hute (3, 28); vLp.: mit der Sonne zum Hellschmuck.

**Hawamal**, nom. prp., das Lied des hohen, Erhabenen (Obins namlisch), ein Gebicht der Älteren E. (S. die Ann. zum 2. Gef. pag. 20).

**Hed**, s. m. Haide; öfver hedens ljun, über's Haidekraut (22, 87).

**Heden**, adj. heidnisch; hedna Gudar, Heiden-Götter, heidnische Götter (2, 6); sonst auch: hednisk.

**Heder**, s. m. Ehre, Ehrenbezeugung; rätt och heder, Recht und Ehre (2, 144); fick ej den heder att rutina neder, gewann nicht den Ruhm in Staub zu fallen (14, 27); en narr, som litar på tro och heder, ein Narr, der da an Treue und Ehre glaubt (12, 151).

**Hedersgubbe**, s. m. Ehrenmann, ehrenwerther Greis (5, 90).

**Hajat**, nom. prp., der Name eines von König Helge aus dem Reer herausgeschworenen Ungeheims (16, 149; 10, 177; 11, 259).

**Heimskringla** (alt. Wort), f., Erdkreis, überhaupt unsere Erde (14, 207; 24, 63).

**Hejsan!** interj. Heil! Heil! Hejsan! öfver berg och dall, Heil! über Berg und Thal! (19, 17).

**Hel** (Hela), nom. prp., die nordische Gestalt. (S. die Ann. zum 1. Gef. pag. 9 x. x.)

**Hel**, n. — t, adj., ganz, gänzlich, völlig; hela världen, die ganze Welt; ett helt lif, ein ganzes Leben.

**Heldre** = hellre; compar. von gerna, lieber, potius, engl. rather; gå heldre i qvas, gehe lieber zu Grunde, wähle lieber den Tod (15, 8).

**Helge**, nom. prp., der Eine von den beiden Söhnen König Hel's, Ingeborg's und Hafsband's älterer Bruder.

**Helgedom**, s. n. Heiligtum; skymfa ett Helgedom, ein Heiligtum schänden,

beschimpfen (8, 153); i minnets helgedom, im Tempel der Erinnerung (11, 200).

**Hellig**, adj. heilig (8, 29).

**Hell** (hel), interj. Heil!; hell dig, heil dir (22, 19); Hell Er, J Gudar, Heil euch, Groß euch, ihr Götter (20, 79).

**Heller**, adv. u. conj. weder, noch, auch nicht, nec, noch viel weniger; mit ej auch nicht; i dag ej heller, auch heute nicht (8, 344); heller ej das! (18, 15).

**Helsa**, v. tr. grüßen, begrüßen; helsen till min dotter, grüße mir meine Tochter (2, 137); helsa och helsa, grüße und grüße (9, 43); då helsade han . . . , da begrüßte er . . . (22, 85); hon helsade honom, sie grüßte ihn (4, 21).

**Helsing**, s. f. Gruß; en vänlig helsing, einen freundlichen Gruß (24, 50).

**Helst**, mit dem Pron. hvem (und som) verbunden: wer es auch sei, quicunque, helst (auch höchst) ist eigl. adv. superl., dessen compar. hällre (hellere), vom posit. gerna. Väll icke till förtrogen, hvemhelst som vill, wähle nicht gleich Jedem, der will, zu deinem Vertrauten (2, 77).

**Helstekt**, partic., ganz gebraten (steka vgl. engl. steak, braten) (11, 149).

**Helt**, adv. vom adj. hel, ganz, gar, durchs aus; helt modig, ganz mutig, mit stolzem Muthe (11, 33); helt vläst, ganz gewiß (14, 35); helt varligen, gar bedächtig (17, 16); helt dristigt, gar tef (ib. 69).

**Hem**, s. n. Heimath, Wohnung, Gudars hem, die Heimath der Götter (10, 28); mot hemmets stränder, zu den Ufern der Heimath (12, 13); från hemmets dalar, von den Heimathsthältern (23, 16).

**Hem**, adv. heim, nach Haus; flyga hem, heimfliegen (4, 37).

**Hembygd**, s. f. Geburtsort, Heimath; fridlös är jag i min hembygd, friellos bin ich in meiner Heimath (19, 100).

**Hemsk**, adj. widrig, wild, unheimlich (von der Stimme) 8, 147, hämlich; med en röst så hemsk, så dyster, in einem Tone, so unheimlich dumpf und klanglos, so hämlich düster; så hemskt han talte, so unheimlich redete er (ib. 150).

**Hemväg**, s. m. Heimweg; din hemväg kan stängas, der Heimweg kann dir verlegt werden, vLp.: „Gefahr kann bringen (16, 57).

**Henne**, pronom. person., (Dat. u. Acc. von hon, Genitiv hennes) sie, ihr. — Omhäggen henne, beschütze und bewache sie mir (2, 139); jag henne till brud begär, ich verlange sie zur Braut (4, 82); hvad henne kärast var, was ihr das Heuerthe war (8, 266); och hennes näring, und ihre Nahrung (ib. 18); hennes svaga väsen, ihr schwaches Wesen (8, 277) x. x.



**Hermelin**, s. m. Hermelinpelzwerk. Med fläcklös hermelin, mit fadenlosem Hermelin (11, 168).

**Hermelinsmantel**, adj. Hermelinummantelt (mantel, m. Mantel); in einem Mantel von Hermelin (24, 293).

**Herre** (herr), s. m. (im pl. — ar), Herr, Gebieter; herr konung, Herr König (17, 65).

**Herrlig**, adj., herrlich; de herrliga fjällen, die herrlichen Schneegebirge (15, 42); det är herrligt, es ist herrlich (23, 117).

**Herrligt**, adv. stolz, herrlich; de växte herrligt, sie wuchsen herrlich auf (1, 4); v. l. p.: „sie wuchsen stolz empor.“

**Herrskarbud**, s. n. Gebot des Herrschers, Herrscherwort (13, 79).

**Herrskareblik**, s. m. Herrscherblick (3, 23).

**Herrskarnyck**, s. m. (pl. — er), Laune, Sultanslaune, herrscher Sinn (14, 68).

**Herrskarord**, s. n. Herrscherwort (10, 132).

**Het**, adj. heiß; glödhet, glühendheiß, brennendheiß (13, 83).

**Heta**, v. intr. heißen. Hon hette Ingeborg den sköna, sie hieß Ingeborg die Schöne (1, 20); hur vis han het, für wie klug er auch gelten möge (2, 69); Björn hette den unga, Björn hieß der Jüngling (3, 184); mordbrand heter hans Eriksgata, Mordbrand heißt sein Erbschaft (12, 84).

**Hjalte**, s. n. Griff (3, 75).

**Hjelm**, s. m. (pl. — ar) Helm; hjelmarna nicka i vinden, die Helme nicken im Winde (5, 100); liksom en hjälm, einem Helm gleich (1, 8); hjälm känns tung, der Helm drückt schwer (wird schwer) (2, 10); hjälm och svärd (3, 46), Helme und Schwerter; gyllne hjälm, goldene Helme (24, 5).

**Hjelmhatt**, s. m. Helmhut, Helmbach, der obere Theil des Helms (2, 140).

**Hjelpa**, v. trs. helfen; jag hulpit glad, mit Vergnügen hülft ich geholfen (5, 89).

**Hjelte**, s. m. (pl. — ar) Held (8, 75); min hjeltes ära, meines Helden Ruhm (ibid. 331); kring hjelstens midja, um den Leib des Helden herum (17, 44).

**Hjelteamma**, s. f. eine Amme von Helden, Heldenamme (14, 213).

**Hjeltebarm**, s. m. Heldenherz, Heldenbrust (24, 60).

**Hjelteblik**, s. m. Heldenblick; den lugna hjelteblicken, der ruhige Heldenblick (17, 47).

**Hjeltebragd**, s. m. Heldenthat (24, 244).

**Hjeltefader**, s. m. Heldenvater (23, 114).

**Hjeltekraft**, s. f. Helidentraft (2, 130).

**Hjeltemod**, s. n. Heldenmuth (10, 155).

**Hjeltemull**, s. m. Staub des (der) Helden (mull, m., Staub; Düngererde); der skärna frodas i hjeltemullen, (v. l. p.: wo Eichen wurzeln in Heldenfägen d. h. im Staube der Helden) (4, 24).

**Hjelterykte**, s. n. Heldenruhm; hjelterykte vinner du dock ej derpå, Heldenruhm gewinnst du doch nicht dabei (19, 56).

**Hjeltesinne**, s. n. Heldeninn; ditt öppna hjeltesinne, dein offener Heldeninn (8, 453).

**Hjelteson**, s. m. (pl. — söner) Heldensohn (4, 7).

**Hjeltesång**, s. m. Heldenlieb (sång, Gesang) (1, 94; 5, 69).

**Hjeltevröde**, s. m. Heldenwort; en blint af hjeltevröde, ein Blis des Heldenwortes (17, 62).

**Hjerta**, s. n. Herz. Jag vet ett hjerta, ich weiß ein Herz (1, 85); liksom de ungas hjertan, den Herzen der zwei jungen Lebenden gleich (ibid. 108); de se i hjertats lönnhvalf, sie schauen in des Herzens geheimste Tiefen (2, 91); två trogna hjertan, zwei treue Herzen (8, 244).

**Hjertlig**, adj. herzlich (dem deutschen Abj. gleich, von hjerta, n. Herz); adv. hjertligt (1, 35); adj. ett hjertligt qvåde, ein herzerfreuendes Lieb (17, 86).

**Hjessa**, s. m. Scheitel (7, 183).

**Hilding**, nom. prp., ein angelegener Bauer, Frithofs und Ingeborgs Pflegevater (1, 1 u.; 6, 5 u.; 8, 113; 12, 77, 78).

**Hildur**, nom. prp., der Name einer Balthurs, in unserem Gedichte die nordische Bellona (3, 79).

**Hillebård**, s. m. (im pl. — er) Hellebarde (24, 5); auch hellebård.

**Himlabåge**, s. m. der Bogen des Himmels (10, 5).

**Himlafält**, s. n. Himmelsflur, die himmlischen Gefilde (23, 61).

**Himmel**, s. m. Himmel (1, 15); himlens rund, des Himmels Rund (2, 41); himmelens branter, des Himmels Hüben (3, 89); dess öga som din himmel blätt, ihr Auge blau wie dein Himmel (7, 182); himlens fläkt, des Himmels Rauch (ib. 30); de ögons himmel, den Himmel der Augen, d. h. die himmlisch blauen Augen (19, 15).

**Himmelsblå**, adj. himmelblau; med himmelblåa skrudar, mit himmelblauen Prachtgewändern (23, 103).

**Himmelsk**, adj. himmlisch; de himmelska vännar, die himmlischen Freunde (3, 42); himmelskt stilla, himmlisch still (24, 125).

**Hin**, pronom. demonstr., veraltete Form für den, = dän. hin, jener, jene, blint, jenes; nur noch in einzelnen Fällen gebraucht; Brage, hin gamle, Brage, der Greis (21, 25).

**Hind**, s. f. Hindræus, Hindin (12, 48).

**Hinder**, s. n. Hindernis; det skall ej hinder bringa, das soll kein Hindernis herbeiführen (17, 195).

**Hingst**, s. m. (pl. —ar) Hengst; hingstär skrapa mark med hof, mit dem Huf scharrten Hengste den Grund, vLp.: „Huf der Hengste wühlt den Staub“ (19, 7).

**Hinna**, vrb. intr. Die mannichfachen Bedeutungen dieses Zeitwortes: reichen, erreichen, hinlangen, hinziehen, können, vermögen (beide letztere als ein Dahin- gefangen, Da hinbringen gedacht), lassen sich füglich auf einen gemeinschaftlichen Grundbegriff, mit welchem hin, goth.

hina, vgl. griech. *ἵνα* = ut u. f. w. zweifelsohne ursprünglich zusammenhängen, zurückführen. *Hinna* ist so zu sagen die rein verbale Rehrseite des auch ansonst für sich den Begriff der Thätigkeit oder analogen Richtung involvirenden „hin“ (hän—), also das verbesicrte „hin“; hier- nach erklärt sich z. B. *hinna målet*, das Ziel erreichen; han hinner innen väg, er kommt nicht von der Stelle (gleich, er bringt es nicht zum Dahin); daher ferner ej *hinna* mit folgendem Verbo im Infinitiv: nicht im Stande sein, nicht vermögen = es nicht da hin bringen; während dagegen als Beleg dieser Auffassung, *hinna med*, folgerichtig: mit etwas fertig werden, etwas ausrichten, fertig bekommen, etwas zu Stande, also wiederum = da hin (zum erwünschten Ziele) bringen, führen und *hinna fram*, an Ort und Stelle, also eigl. da hin kommen, gelangen, — und *hinna undan* (= dahin ent-, weg-, hinweg) sehr sinnig: entkommen, entweichen, entfliehen bezeichnet, den Thätigkeitsbegriff in *hinna* durch das privative *undan* aufhebend. Von selbst erklärt sich nun *hinna sansa sig* in 23, 111: och bäst som Frithiof nu sig sansa, hunnit, und ehe Frithiof sich noch recht zu bestimmen im Stande war; vLp.: „und ehe Frithiof sich zurechtgefunden.“

**Hjord**, s. m. (pl. —ar), Herde; hjordar med glänsande hull, Herden mit glänzendem Blies (3, 15).

**Hjort**, s. m. (pl. —ar) Hirsch (11, 150).

**Hissa**, v. trs. hissen, aufwinden; hissa seglen, die Segel hissen; hissa seglen i topp, die Segel empor (auf-) hissen (15, 7).

**Hit**, adv. hieher (= goth. *hidre* zc.); gån ej mer hit, geht nicht mehr her (2, 153); ej hit du drage, komme nicht hieher (23, 31); kom hit till roder, komm hieher an's Ruder (10, 133).

**Hitta**, v. trs. (etwas Verlorenes zc.) auf- finden, finden; f. v. a. påfinna, pass. hittas uti gräset, werden im Grase gefunden (24, 174).

**Hittills**, adv. bissher, bis jetzt (24, 231).

**Hitapp**, (aus hit und upp) adv. herauf, hinauf, aufwärts; föra hitapp, herauf, aufwärts führen (3, 77).

**Hjul**, s. n. (pl. —) Rad (= engl. wheel) (2, 111; 23, 34).

**Ho** (veraltete Form für hvem), pronom. person., wer.

**Hof**, s. m. (pl. hofvar) Huf, hofvarna blänka, die Hufe blanz (3, 21).

**Hofman**, s. m. Hofmann; Hoffgranze; de hofmän logo smädligt, die Hofflinge lachten höhnisch (17, 11).

**Holmgång**, s. m. Holmgeweißkampf, d. h. Zweikampf auf einer Insel (holm, kleine Insel) (16, 30 und 23, 69). (S. die Ann. zum 16. Gef. pag. 91 zc.)

**Hon**, pronom. person., f., sie. Dock hur hon värfver, doch wie sie webt (1, 101); hon helsade honom, sie grüßte ihn (4, 21) zc. zc.

**Honung**, s. m. Honig (2, 67).

**Hop**, s. m. (pl. —ar) Haufen; en tanklös hop, ein gedankenloser Schwarm (7, 166); hopen blotar, das gemeine Volk bringt Opfer (24, 193).

**Hoppoga**, v. trs. zusammen (hop) fügen (soga), verbinden; med dristig konat hoppogade, mit fähner Kunst zusammen- gefügt (24, 8). Hop blient wie samman, das deutsche zusammen-, bei Haupte und Zeitwörtern zu bezeichnen; im dän. bietet sich hierzu nur: sammen—.

**Hopp**, s. n. Vertrauen, Hoffnung; i hopp på sin arm, im Vertrauen auf seinen Arm, seinem Arm vertrauend (3, 70); hoppet bär en konungs krona, die Hoffnung trägt einen Königskranz (1, 148); landets hopp, die Hoffnung des Landes (22, 40); som hoppet skön, schön wie die Hoffnung (7, 58).

**Hopp**, s. n. Sprung. Han gör i glädjen så många hopp, er thut in der Freude so manchen Sprung (12, 65); med ett hopp, mit einem Sprung (22, 59); vgl. (18, 27) med ett enda hopp, mit einem Sprunge.

**Hoppa**, v. intr. hüpfen, springen; han hoppar under, Ibunas Bufen hüpf, hebt sich (1, 74); hoppa kring, um- hüpfen (12, 10); hon hoppar glad, sie hüpfet fröhlich (ib. 48); Ellida hoppar i fröjd åstad, Ellida fliegt mit Freuden dahin (14, 204).

**Hoppas**, verbum depon. hoffen (1, 51; 2, 84); dock, hvarför också hoppas? doch warum auch hoffen? (8, 25); litet har jag att på jorden hoppas, wenig habe ich mehr auf Erden zu hoffen (16, 37).

**Hopträngd**, partic., eigentlich zusammen- gedrängt, hopträngd mellan bergen, eingebrängt, eingewängt, eng umschlossen, von Bergen (19, 38).

**Hörn**, s. n. **horn** (8, 48); räcka hornet, das horn reichen (17, 77); tömma hornet, das horn leeren (6, 7; 11, 173).

**Horndryck**, s. m. **horntrunsk**; halsa med horndryck, mit horntrunsk gräßen, begrüßen (21, 78).

**Hos**, präpos., bei (meist von Personen) das lat. penes, (2, 2; 17, 34); hos skön Ingeborg, bei der schönen Ingeborg (ib. Ende); daher figürl. frihet bodde hos friden qvar, vLp., dem Frieden schloß die Freiheit sich an\* (5, 21).

**Hot**, s. n. **Drohung**, überhaupt drohendes Wort, drohendes Gesicht; trotsa hot, der Drohung trotzen (10, 68); med förnyadt hot, mit neuem Drohen (ib. 121); den främling blickar så mörk med hot, der Fremdling blickte so ernst und finster drein (18, 7). Schwed. hot, hota, lehnst sich an goth. hvota, hvotjan, Drohung, drohen.

**Hota**, vrb. trs. drohen (6, 21; 8, 392); hota ist rein germanisch, = goth. hvotjan, drohen, hvota, Drohung; daneben indeß auch schon: thraua, drö, Drohung; drawjan (f. Graff, abt. Sprsch. s. v.).

**Hud**, s. m. (pl. — ar) **Haut** (1, 144); huden var kolsvart, die Haut war tothschwarz (3, 29).

**Hufvad**, s. n. **Kopf**, **Haupt** (goth. haubith); bei Bestimmung des Maßes (2, 26): ett hufvad var han högre än begge två, um einen Kopf war er größer, als die Zwei zusammen; lyfta hufvudet högt, den Kopf hoch in die Höhe heben (3, 168).

**Hufvudskalle**, s. m. **Hirnschädel** (von hufvad, Kopf, Haupt, und skalle, m. pl. — ar, **Hirnschale**, **Schädel**); klyfva hufvudskallen, den Schädel spalten (13, 20).

**Hugg**, s. n. (pl. —) **Sieb**, **Stoß**, **Schlag**; i ett hugg, mit einem Siebe, auf einmal, fr. d'un seul coup, tout d'un coup (4, 125); första hugget, der erste Schlag (13, 31).

**Hugga**, vrb. trs. hauen, schlagen; hugga ned, niederhauen; den vill jag hugga . . . neder, den will ich . . . niederhauen (12, 152).

**Huld**, adj. hold, freundlich, milde (goth. hults); båd' sträng och huld, streng und milde (5, 11); blif du mig huld, bleibe du mir hold (14, 86); fosterfader huld, lieber Pfleger mein (6, 8).

**Hull**, s. n. **Steiß**, **Gaut**, **Gett** (3, 15).

**Hulling**, s. m. **Widerhaken**; wegen seiner Ähnlichkeit mit dem Zahn (vergl. frans. barbe, engl. barb, beard); ankaret . . . bet med sin hulling i djupet, der Anker biß mit dem Zahn in den Meeresgrund (3, 162).

**Humle**, s. m. **Hopfen**; med humle brygges mjödet, mit Hopfen wird der Metß gebraut (2, 67); humulus lupus.

**Hand**, s. m. (pl. — ar) **Hund**. **Hundra**, s. n. das **Hundert**, verkürzt statt des gewöhnlicheren hundrade; mit angefügtem Artikel: hundradet (und abget. hundrat) (3, 23).

**Hundrade** (**hundra**), **Zahlwort** **Hundert**; af hundrade bäckar, aus hundert Bäckern (3, 13); hundrade mil, hundert Meilen (ib. 152).

**Hundramilla**, in Verbindung mit dem darauf folgenden Hauptwort (slätt) als in einen Begriff zu fassen: Hundert-Reisen: Ebene (24, 161).

**Hundraårig**, adj. **hundertjährig**; snart hundraårig, bald hundert Jahre alt (2, 3).

**Hungrig**, adj. **hungrig**; lågan är hungrig, das Feuer ist hungrig (13, 92); och hungrig stryker svärdets ull etc., und hungrig streicht der Wolf des Schwertes x. (24, 140).

**Hur** (**hura**), adv. wie quomodo; hur hon väfver, wie sie webt (1, 101); wie . . . auch: hur vis han het, für wie klag er auch gelten möge (2, 69); hur lågt han sitter, wie weit unten er auch sitzt (wenn er noch so weit unten sitzt). Exclamative: Hur lycklig träder jag på stranden! wie selig trete ich an's Gestabel (7, 41); hur tyst de höga stjernor skrida, wie still die hohen Sterne doch wandeln (ib. 33); hur vild, hur blekt wie wild, wie bleich (3, 76); se, hur skön, hur sval den lund, schau, wie schön, wie kühl ist der Wald (19, 39); im Sinne von wie: Nornornas lottning, huru vi fäke, von dem Loos der Nornen, wie es uns auch zu Theil geworden sein möge (20, 44); ack! hur vi längte och blicke, kommer han icke, ach, wie wir uns auch sehnen und wie wir schauen, er kehrt nicht mehr zurück (9, 39).

**Hus**, s. n. (pl. —) **Haus** (goth. hus); du tänkte dig i Frejas hus, du dachtest dich in Frejas Haus (1, 22); du lykte i Allfaders hus, du suchte in Allvaters Haus (ib. 129); rikt var huset, reich war das Haus (3, 51); du är mitt hus, du bist mein Haus (14, 54).

**Husvill**, adj. ohne Obdach, obdachlos bän. huusvill (12, 75).

**Hvad**, pronom. interr. und relat. w. **Hvad** lyckan bröt, kan hon försä: was das Glück verbrach, kann es auch machen (1, 147); interr.: hvad du med det värde etc., was bist die Würde x. (2, 63); relat. verld vet hvad trenne veta, was Drete wiß weiß die Welt (ib. 80).

**Hval**, s. m., im pl. —ar), Walſiſch (10, 160; ibd. 164; ibd. 202; 11, 263).

**Hvalf**, s. n. Gewölbe (pl. — (2, 8); på himmelens hvalf, am Himmels- gewölbe (3, 18; ibd. 103); under himlens hvalf, unter dem Gewölbe des Himmels (8, 41); inunder hvalfven, unter die Wölbungen (ib. 31); i hvalfven, in den gewölbten Gängen (2, 8); under tempel- hvalfvet, vLp.: „unter'm Tempeldach“ (8, 42).

**Hvalfdörr**, s. m. (pl. dörrar), Gewölbe- thür, wölbige Pforte; upp springa Valhalls hvalfdörrar vida, weit springen Walhalla's wölbige Pforten auf (21, 14).

**Hvar**, pron.; neutr. hvar t, jeber, jebe, jedes; hvart pansar, jeder Panzer (1, 100); hvart anletsdrag, jeder Zug seines Gesichtes (2, 22); mit en verbun- den: ein Jeder; en hvar har dock blott sin, es hat doch ein Jeder nur den eigenen (ib. 61); hatas af en hvar, von Jedem (Jedermann) gehaßt werden (ib. 101); med hvar dag växte hans rykte, mit jedem Tage wuchs sein Ruhm (8, 180).

**Hvarandra**, { pron. plur. von hvarannan, Hvarannan, einander; då tänka de blott på hvar- andra, da denkt das Eine nur des Andern; silfver var hvarannan ruta och hvar- annan var af guld, das eine Silber war immer von Silber und das andere war von Gold, vLp.: „Silbern war ein Silber beständig, und das Andere war von Gold“ (6, 3, 4); emot hvarann, an (wider) einander (11, 80); motvägande hvarandra, gleichwiegend, mit einander (sich einander) aufsteigend (24, 98).

**Hvarannan** (abgekürzt hvarann), pron. einander, pl. hvarandra; de begge passa för hvarannan, die Beiden paßen für einander (1, 63).

**Hvarefter**, adv. wonach; worauf, darauf, darnach.

**Hvarenda**, pronom. jeber, e, es (8, 23); hvarenda kämpa, jeber Kede (17, 64).

**Hvarest**, adv. wo, wofelbst.

**Hvarför** (hvarföre), adv. warum, weshalb; hvarför rynkar du, warum runzelt du (8, 68); hvarför måste vi, warum müssen wir (ib. 336); hvar- för hatar du, warum haßest du? (24, 235).

**Hvarje**, pronom. comm. jeber, e, es; er- weiterte Form von hvar; förlamat hvarje tunga, geküßmt jede Zunge (8, 144); hvarje bön var spild, alles Bitten war umsonst (ib. 118); för hvarje qväll, jeden Abend (7, 128).

**Hvarifrån**, adv. woher, von woher; och hvarifrån som Nornan kom, von wo- her auch die Norne kam (2, 125); gett. in 17, 19: Hvar kommer du ifrån?

wo kommst du her? Wie im Englischen where does he come from? where did that come from?

**Hvarken**, conj. weder; hvarken han eller hon, weder er, noch sie.

**Hvarmed**, adj. womit.

**Hvarom**, adv. wovon, worum, worüber.

**Hvaromkring**, adv. irgendwo herum.

**Hvarpå**, adv. worauf.

**Hvars**, pronom. poss. Gen. von hvem, hvilken; hväs mor försvann, deren Mutter dahingegangen ist (5, 59).

**Hvart**, adv. wohin? quo? (aus hvar? wo? und affigiertem demonstrativem t); hvart stormen dansar, wohin der Sturm tanzt (12, 143); mit helst = ubique; hvarhelst en klinga sår högens säd, wo immer ein Schwert säet des Hügel's Saat, vLp.: „wo irgend Leiden ein Schwertschwert thürmt (sår) (ibd. 145); hvarthelst du far, wohin du auch ziehst (8, 373).

**Hvarunder**, adv. worunter.

**Hvaruti** (hvari), adv. worin.

**Hvaröfver**, präpos. worüber, eigtl. und uneigntl. b. L. in localer wie in causaler Bedeutung.

**Hvass**, adj. scharf, scharfbig (schon goth. hvass; zusammenhängend mit deutsch weßen, hvässa); då ljungar med två ögon den främmande så hvasset, da blüht der Fremde mit beiden Augen so weiß (scharf) (17, 13); den hvassa egg, die scharfe Schneide (11, 104).

**Hvem**, pronom. m. und f., wer. — Hvem lärde dig, wer lehrte dich (7, 49); hvem vet, hur svag man är, wer weiß, wie schwach man ist (8, 298); och hvem vårdar, und wer pflegt (15, 44).

**Hvi**, adv. wie? warum? oft auch = was? Hvi prissas Gerdas kinder så? warum werden Gerda's Töchter so gepriesen? (1, 81). Hvi dröjer du? was zauberst du? (8, 254).

**Hvifta**, vrb. trs. schlagen, schwingen. — Hvifta vingarna, mit den Flügeln schlagen (10, 152); hvifta vingarna i molnen, hoch in die Luft erhebe deine Schwingen, vLp.: „hebe wolkenhoch die Flügel“ (19, 107).

**Hvila**, s. f. Ruhe; han ger ej hvila, han ger ej ro, er gibt nicht Ruhe, er gibt nicht Raft, vLp.: „er will nicht ruhen noch rasten“ (12, 42; vergl. 12, 181).

**Hvila**, vrb. intr., ruhen, weilen. Edra faders ande på Eder hvile! der Geist eurer Väter möge auf euch ruhen! (2, 128); kom, låt oss hvila, komm, laß uns ruhen (19, 40).

**Hvimla**, vrb. intr. wimmeln; hvim- lande i brökig prakt, wimmelnd in bunter Pracht (19, 6).

**Hvina**, vrb. intr. pfeifen, sausen; det  
hviner i tåg, es pfeift in dem Zug  
(10, 68).

**Hvirfna**, vrb. intr. wirbeln; hvirfande  
mot Gudars hem, wirbelnd zur Ge-  
lamm der Götter (10, 28); askan hvir-  
fna, die Asche wirbelt (12, 58); rök-  
mola hvirfna, Rauchwolken wirbeln  
(13, 82).

**Hvirfvelvind**, s. m. Wirbelwind; som  
en hvirfvelvind, wie ein Wirbelwind,  
vLp.: „der Windbraut gleich“ (18, 24).

**Hviska**, v. trs. u. intr. flüftern, zischen,  
zischeln (vgl. engl. to whisper); hviska  
i örat, in's Ohr flüftern (2, 85; intrs.  
ib. 120; 3, 124); flüpfeln, züngeln: i  
hjärtat fjärden och aveket hviska,  
es flüpfeln Zrug und Stilleheit im Herzen  
(19, 115); om kärlek hviskar him-  
lens fläkt, von Liebe flüpfelt des Himmels  
Flauch (7, 29, 30); züpfeln: (c. dat.)  
Ingborg hviskade mig, Ingeborg  
flüpferte mir zu (12, 207); så suto de  
hviskande, so saßen sie flüpfend (4, 41);  
som aftonvinder hviska, wie Abend-  
winde flüpfeln (ib. 44).

**Hvit**, adj. weiß; små hvita armar,  
kleine weiße Arme (1, 44); min hvita  
lilla, meine weiße Lilla (ib. 156);  
skägget hvitt, der Bart weiß (3, 147);  
med hvitt i håren, mit Weiß im Haar  
(5, 57); den hvite Guden, der weiße  
Gott (23, 120).

**Hvitaktig**, adj. weißlich (von hvit, weiß);  
hvitaktiga strömoln, weißliche Wolken  
(3, 17).

**Hvitullig**, adj. weißwollig (von ull, Wolle)  
(3, 17).

**Hvålfa**, vrb. wölben (von hvalf, n.,  
Gewölbe); liksom en hjälm sin run-  
del hvålfa, wölbt gleich einem Helm  
ihr rundes Dach (1, 8); så hvålfde  
sig högen, so wölkte sich der Hügel (3,  
116).

**Hvåsa**, vrb. intrs., zischen, sausen;  
hvåsa de vågor skär, zischend  
durchschneide die Wogen, vLp.: „wäh-  
rend Schaum das Ruder schlägt“ (19,  
107).

**Hy**, s. m. Gesichtshaut, Gesichtsfarbe  
(ursprünglich überhaupt Farbe); med  
sin tillföly, mit ihrem Ziliengesichte, mit  
ihrem wie von Zilien gewebten Gesichte  
(11, 154).

**Hycklare**, s. m. (pl. —) Heuchler  
(von hyckla, heucheln), den krönte  
hycklarna, des gekrönten Heuchlers (8,  
186).

**Hydda**, s. f. (pl. — or) Hütte; den  
ringes hydda, das niedere Dach des  
Armen und Geringen (4, 96).

**Hylla**, v. trs. hobeln; mit dem Hobel  
(hyvel) glatt machen. Hieron das partie.  
passa. grofhyllad, nur grob gehobelt  
(von der Platte) (11, 133).

**Håg**, s. m. (auch hug, hog) der Sinn,  
die Lust; sorgsen i hågen, traurig im  
Herzen (20, 7); håg ist = bän. Su,  
Sinn; so komma i håg, sich einer Sache  
erinnern, = bän. komme ihu, huske.

**Hål**, s. n. Loch (vergl. deutsch hohle, löcher,  
engl. hole, bän. hul, griech. κοίλος);  
hon stöter ett hål i sitt silfvertak,  
sie stößt ein Loch in ihr Silberdach  
(18, 21).

**Häll**, s. n. Entfernung, Seite, Stelle; på  
tre häll, von dreien Seiten (3, 7).

**Hälla** (mit mot) v. a. (schöpfen) entgegen-  
halten; (pass.) mot svärdsugg häl-  
les skölden, dem Schwert hält man zur  
Abwehr den Schild entgegen (2, 100);  
hälla samman och tillhoppa, zusam-  
menhalten (ib. 31, 124, 133); jag höll  
min sköld, ich hielt meinen Schild  
(12, 95).

**Hållning**, s. f. Haltung (von hålla,  
halten) wie das Verbum so auch das  
Hauptwort in derselben Bedeutung wie  
das deutsche Wort; förutan tro och  
hållning, ohne Bestand und Haltung,  
vLp.: „nicht ist es fest und bleibend“  
(24, 88).

**Hån**, s. n. Spott; tala med hån, mit  
Spott reden (4, 101); då mötte man  
med hån mig, für hån är jag ej  
gjord, da begegnete man mir mit Spott,  
— für Spott bin ich nicht geschaffen,  
vLp.: „da höhnte man mich schändlich“: —  
bin nicht gemacht für Spott (17, 30);  
nedrigt hån, gemeiner, niedriger Spott  
(8, 160).

**Hår**, s. n. (pl. —) Haar; gula hår,  
blondes Haar (1, 24); håret var sjö-  
grönt, das Haar war meergrün (3, 147);  
ditt gröna hår, dein grünes Haar (1,  
118); de gyllne hår, das goldene Haar  
(ib. 110); de mörka hår, das dunkle  
Haar (ib. 114).

**Hård**, adj. hart, schlimm; in moralischem  
Sinne: var icke hård, sei nicht hart  
(grausam) (2, 53); hårdt blir vädret,  
bröder! schlimm wird das Wetter, Brü-  
der! Abberbal: Hårdare han seglen  
faster, fester knüpft er die Segel (10, 49);  
hart = schwer, mühsam; det är hårdt  
att kämpa emot hafvets mör, schwer  
ist es, mit den Jungfern des Meeres zu  
kämpfen, vLp.: „Mit der Meerestoch-  
tern mühsam ist der Kampf“;  
spänna hårdt, straff, gewaltig spannen  
(14, 156).

**Hårdhet**, s. f. Härte, Grausamkeit (8, 1).

**Hårdhänt**, eigentl. hartständig, m.  
harter Hand; auf Angartur angreifen  
(8, 161).

**Härvuxen**, adj. zottig, von starkem Ge-  
wuchse, verbunden mit barm, Brust (10,  
66).

**Hädan**, adv. davon, hinweg, von da an.

**Häfa**, s. m. (pl. —er) eigentl. Geschichte: Jahrbücher, das. res gestae, Thaten: Heimakinglās häfder gå på samman ton, Heimskringlās Thaten gehen nach demselben Ton (24, 150).

**Häfa** (sig), v. refl. sich heben, erheben; vom stürmisch sich hebenden Meer (9, 2); als tra heben, aufheben; jag hof ur sadeln min höga lilja, vom Pferde hob ich meine hohe Lilie (12, 195).

**Häger**, s. m. (pl. —grar) Reiher, Ardea (bän. Heire, Hegre) (24, 96); glömskans häger, Vergessenheitsreiter. (S. die Ann. zum 24. Gef. pag. 125).

**Häga**, v. tra. umhauen, einhägen, einfriedigen; lät Friden blomstra inom å hägnad ort, laßt den Frieden im Innern an eingefriedetem Orte blühen (2, 54), vLp.: doch drinnen blühe Frieden auch still empor.

**Hägring**, s. f. (bän. Lustspießing), Lustspiegelung, Lustbild; Fata Morgana, Mirage (23, 89); von hägra, erscheinen, sich in der Ferne zeigen (Seespr.).

**Hälfst**, s. m. Hälfte (half = halb). Hälften Freja, hälften Rota, halb Freia und halb Rota (19, 11); vLp.: „halb ist's Freia, halb ist's Rota.“

**Häll**, s. m. Klippe, Felsenstück (gothisch hallus, Fels, Gestein) Riff; mot hällen, gegen die Klippe (23, 13); vid hällen fast, am Felsgeripp fest (8, 17); runohällar, Runenfelsen (14, 225).

**Häll**, s. m. (pl. —ar) der Stein des Feuerherbs; spilelens häll (1, 66); glad på sin murade häll, lustig auf dem steingemauerten Herbe (8, 41).

**Hämnd**, s. m. Rache; kungars hämnd, der Könige Rache (7, 6); den Hvites hämnd, die Rache des Weißen (14, 13; 23, 56) u. c.

**Hämna** (hämna), v. tra. rächen; att hämna hvarandra i döden, einander im Tode zu rächen (3, 188); jag hämnar dig, ich räche dich (16, 61).

**Hämta** (hemta), v. tra. holen (bän. bente) (pass. 13, 26); hämta en laddning, eine Ladung holen (16, 45).

**Hän**, Part. = deutsch hin, in ihrem Gebrauche an hort-, fram-, ned- sich lebend; dö hän, hinsterben (2, 58); du ajölf döör hän, och hän döer etc., du selbst stirbst dahin, und dahin stirbt u. (ib. 113); gungande hän, dahin schauend (3, 143).

**Hända**, v. intr. sich zutragen, geschehen; hvad som händt, was geschehen ist (8, 83); auch mit sig.

**Hänga**, v. tra. hängen; der hängde det radvis, ba hingen reihenweise (3, 43); hänga på gren, am Zweige hängen (4, 126); hänga å stam, am Stamme hängen (5, 96; 24, 230).

**Hängslås**, s. n. Hängeschloß, Vorleseschloß; smidd till hängslås, geschmiedet zum Hängeschloß („vLp.: als Schloß“) (2, 36).

**Hänryckning**, s. f. Entzückung (wörtl. Entrückung) von hänrycka, entzücken, hinreißen; tyst hänryckning, stilles Entzücken (24, 60).

**Häpen**, adj. erstaunt, erschrocken; den häpna drottningens kinder, der erstaunten Königin Wangen (17, 49). Synon. förvånad.

**Här**, s. n. Heer, Kriegsheer; kämpenhär, Kämpenher (24, 4).

**Här**, adv. hier. Här är min faders grafhög, hier ist meines Vaters Grab (23, 57). Sen här, steht hier (22, 41); här nere (nedre), hienieden (24, 208); här nedanföre, hier unten (4, 28).

**Härbud**, s. n. (pl. —) Bote, Heerbote (5, 101).

**Härd**, s. m. (pl. —ar) Herd; från egen härd, von eigenem Herde (12, 18).

**Härda**, v. tra. härten, hart machen; härdadt i eld, in Feuer gehärtet, gestählt (3, 59).

**Härja**, v. tra. verheeren, verwüsten, auf Heerfahrt gehen; kring härvad strand, am verheerten Strand herum (12, 58); härjar i härnad, ist auswärts auf einer Heerfahrt (21, 18).

**Härinna**, adv. hierinnen, innerhalb; välkommen gäst härinna, sei mir hier willkommen (11, 181).

**Härnad**, s. m. (pl. —er) Krieg, Heerzug, Heerfahrt (8, 209; 21, 18); von här, Heer.

**Härold**, s. m. (pl. —er) Herold; lät en af dem din tankes härold bli (blifva), laß einen davon deinen Herold, den Boten deiner Gedanken sein (23, 78). Härold, s. n. Schloß, Heerschloß (16, 31).

**Härskri**, s. n. Selbstschrei, Heerschrei. Frid var hans härskri, Friede war sein Heerschrei (24, 214).

**Härsköld**, s. m. Heerschöld; han slog sin härsköld, er schlug an den Heerschöld (5, 96); striden går med härsköld genom skapelsen, es geht mit dem Heerschöld der Streit durch die Schöpfung (24, 114).

**Hästäg**, s. n. (pl. —) Heerzug (3, 141). Häst, s. m. Pferd, Roß; på hästen, auf's Pferd hinauf (5, 90).

**Höder**, nom. prp., der Blinde Gott der Nacht und der Finsterniß. — (Siehe die Ann. zum 1. u. zum 13. Gef. pag. 9 u. 10 und pag. 77).

**Höfding**, s. m. (pl. —ar) Häuptling, Hauptmann, (von hufvud) das heutige „Gouverneur“ (= bän. Häfting); höfättad höfding, der hochgeborene Häuptling (21, 2).

**Höft**, s. m. (pl. — or) Hüfte (gothisch hups, dän. Høfte, niederl. heup) (24, 101).

**Höfvas**, v. intr. (sich) gebühren, geziemen. Sträddö ef höfves för Nordmanna kung. Strothob skidt sich für einen nordischen König nicht, d. h. (vLp.:) Speerthob ist nordischen Königen Wütht (20, 57); ef höfves kung, es schidt sich nicht, daß ein König (2, 82); som det sig höfdes, wie es der Brauch gebot (ib. 138).

**Höfvisk**, adj. eigtl. geziemend, gebührend, anständig, höflich (von höfvas, geziemen, gebühren); adv. — helsa höfviskt, anständig, nach Gebühr begrüßen (21, 78).

**Hög**, s. m. Hügel (gewöhnlich für Grabhügel) (8, 199; 7, 46); (vergl. 23, 57); Beles hög, Beles Hügel (4, 97, 128); gröna högar, grüne Hügel (12, 16); ... Angantyr ur högen qvad, ... lang Angantyr aus dem Hügel (23, 66); högens säd, die Saat des Grabhügels, d. i. Reichen (13, 145).

**Hög**, adj. hoch, erhaben, ehrwürdig, ganz wie im Deutschen; det fanns ef sägelbo så högt, es fand sich kein so hohes Vögelneft (1, 37); höga fornids minnen, Denkmäler der Vorzeit (eigentlich aus dem hohen Alterthum) stehen im Gedächtnis (2, 8); höge Gudar, hohe, mächtige Götter (ib. 48); vörda höga Gudar, ehre die hohen Götter (ib. 89); de höga Nordlands kungar, Nordlands mächtige Könige (ib. 132); adv. högt (14, 72); flyg högt, fliege hoch (ib. 10); ebenso 13, 90, 78; höga bifall skalla, hoher, lauter (rauschender) Beifall ertönt (11, 207); adv. högt rider solen, die Sonne geht hoch (8, 347); ett mål mer högt än detta, ein höheres Ziel als dieses (14, 183); hans stämman är hög, seine Stimme ist laut (15, 30).

**Högbarmad**, adj. mit hohem, wallendem Luten; högbarmad lögn, hochbustige Lüge (12, 113).

**Höghänk**, s. m. eigtl. hohe Bank, dah. Hochstuh (2, 71; 6, 6). — (S. die Anm. zum 3. Gef. pag. 27 ff.).

**Höghornad**, adj. hochgehört, mit hohem Geweihe (horn, n., Horn, Gehörn); höghornade elgar, Elchirische mit hohem Geweihe (8, 12).

**Höghvåld**, adj. hochgewaltig; höghvåldsa grifter, hochwölbige Gräber (4, 91).

**Högsätespelare**, s. m. Pfeiler des Hochsitzes (aus högsäte, Hochstuh u. pelare, Pfeiler) (3, 26). (S. die Anm. zum 3. Gef. pag. 27 ff.).

**Högättad**, adj. eigentl. hochgeboren (vergl. Ättboren), aus vornehmen und edlem Geschlechte (ätt, f. Geschlecht, Familie, stirps); Högättad är all kraft, hochähnlich ist alle Kraft (1, 149); högättad

höfding, der hochgeborene Häuptling (21, 2).

**Höja**, v. a. erhöhen, erheben.

**Höja**, s. m. Höhe, Anhöhe; på höjdenas brant, am steilen Ende der Höhen (3, 98).

**Hök**, s. m. (pl. — ar), Habicht (4, 84).

**Hölja**, v. trs. hüllen, verhüllen, umhüllen; paas.: dess yta höljs med skum, vLp.: ihre Kämme frängt der Schaum (wörtl.: ihre Spitze ist mit Schaum bedeckt) (10, 8).

**Höra**, v. trs. hören, vernehmen; Bele hörde, Bele vernahm (3, 133); han hör ej, er hört nicht (4, 4); Ellida hör på sin Herres röst, Eilida hört auf ihres Gebieters Wort (Stimme) (10, 161).

**Höst**, s. m. Herbst; vår och höst, Frühling und Herbst (17, 3); den kulna höst var han, der kühle Spätherbst war er (ib. 4); nu är det höst, nun ist es Herbst (9, 1).

**Hösting**, s. n. Herbsting (höst, Herbst und ting q. v.) (3, 101). — (Siehe die Anm. zum 2. Gef. pag. 16 ff.).

## I.

**I**, prps, in, an, nach, u. s. w. (bei Zeitbestimmungen tritt der accusative oder Bewegungsbegriff ein: hindurch, herüber; eine kommende Zeit: i middag, heute Mittag, wogegen es mit dem Genitive eine vergangene Zeit bezeichnet: i morgons, heute (am vergangenen) Morgen; i midnatts, heute Mittag; i somras, im vorigen Sommer; so ferner: i vintras, i aftons, i höstas, i fjol. — I lugn, im Stillen; i tu, entwei; i sönder, jedes Mal.

**J**, pronom. person, Jhr. J söner, ihr Söhne (2, 29); J söner tro, ihr drei Söhne; J som älsken, J veten det, Ji ihr, die ihr Liebet, ihr wisset es, ihr, (15, 34); och björkar J, und ihr Birken (23, 21); J lyckligare släkten, J som etc., ihr glücklicher Geschlechter, ihr, die ic. (24, 228).

**Ja**, adv. ja; ja eller nej! ja oder nein! (8, 129).

**Jag**, pronom. person., ich.

**Jaga**, v. trs. und intr. jagen; som jagande falk, wie der jagende Falk (15, 1). Drottningen du käfängt jagar, der Königin streift und jagst du vergebens nach (6, 29); red.: de jagade hvarann, jagten sie einander (17, 44); konungen vill jaga, der König will jagen, auf die Jagd gehen (19, 5).

**Jagt**, s. f. Jagd (1, 53); draga på jagt, auf die Jagd gehen; följa jagten, der Jagd folgen (19, 21); drottningen skall med på jagt, die Königin soll mit auf die Jagd (19, 5).

**Jarl**, s. m. (das engl. Earl), Jarl, der Erste im Reiche nach dem König, königlicher Statthalter. — (S. die Ann. zum 4. Gef. pag. 43).

**Ibland** (bland, q. v.), praepos. unter, inter (zum Unterschied von emellan) auf mehrere Personen oder Dinge sich beziehend; emellan ist zwischen Individuum von Individuum trennend; ibland dagegen, diese enge Gränze durchbrechend, setzt an und für sich schon (verbum blanda, mischen, vermengen) mehrere Individuen voraus; womit sich auch von selbst erklärt, daß ibland als Zeit-Adverb mitunter, bis, zuweilen bedeutet, so (24, 223): *hvert menneskligt hjerte anar den ibland, jedes menschliche Gemüth ahnt sie zuweilen, vLp.*; „Wohl ahnt sie buntel einmal jedes Menschenherz“; här ibland klippor, hier zwischen Klippen (16, 20).

**Ike**, adv. nicht (bän. ikke, vergl. griech. οὐκ u.).

**Idawall**, nom. prp. Idawall, Idafeld, IdasEbene, der Wohnort der Ewigen nach der Weltenerneuerung. — (S. die Ann. zum 24. Gef. pag. 129).

**Idel**, adv. unser eitel, im etwas veralteten Gebrauche, bloß, nichts als, lauter. *Af idel jättstenar var dess rundel bygged*, aus lauter oder aus eitel Riesensblöden war sein runder Bau gethürmt (24, 7).

**Idrott**, s. m. (pl. — er) That, Selbstthat, Wert (= bän. Brät). *En kunglig idrott*, eine rechte Königs-That (12, 81); *Furstar i idrott*, Fürst in Kriegswert d. h. in Thaten des Krieges (8, 181); *idrotternas konungasal*, den Königsaal rühmlicher, glänzender Thaten (15, 41). Syn. mit bragd, bedrift.

**Iduna**, nom. prp. die nordische Hebe. (S. die Ann. zum 1. Gef. pag. 6 u. 7).

**Jemnärlig**, von gleichem Alter, gleich alt (3, 188).

**Jemt** (verhärt. altjemt, 1, 53; 16, 19), adv. beständig, unaufhörlich, stets (23, 15); *han jemt i botten drack*, er trank stets bis zum Grund (11, 14); *Kung Halfdan skämtade jemt och log*, König Halfdan scherzte beständig und lachte (12, 98).

**Jemte**, adv. zugleich, zugleich mit, neben. *Min vreda Norna kommer jemte honom*, meine zornige Norne kommt zugleich mit ihm (8, 77); *jemte Balder*, neben, zugleich mit Balder (24, 132).

**Jemväl** (jämväl), adv. gleichfalls, auch; *med din sköld förrostades jemväl ditt fria sinne*, dein freier Sinn auch rosete mit deinem Schilde (8, 327).

**Jern**, s. n. Eisen; *af hamradt jern*, von geschlämmtem Eisen (24, 2); *skalle af jern*, eiserner Schädel (3, 68).

**Jernfast**, adj. eisenfest, ersezt (10, 155).

**Jernhös**, Eisenhäbel (3, 68).

**Jernsko**, im pl. — or, s. f. Fufeisen (3, 21).

**Från** (från), prps. von einer Person, einem Orte her (entsprechend engl. from), daher auch: aus, von—ab; *hellsa Frithiof från Ingeborg*, grüße Frithiof von Ingeborg (12, 186); *jag vill skiljas från dig*, men ej från mitt hopp, ich will von dir scheiden, doch nicht von meiner Hoffnung (8, 426); *från dig att stamma*, von dir zu stammen (14, 211); daher *från—till*, von—zu (engl. from—to) so: *från jord vi vädje till hafvet väl*, von der Erde weg wenden wir uns jetzt wohl dem Meer zu (14, 251); *böjlan vandrar från hand till hand*, es geht von Hand zu Hand die Welle (18, 75); *vinden ljuder från land*, der Wind pfeift vom Lande her (14, 199).

**Igen** (das bän. igjen), adv. wieder, zurüd. **Igenom** (genom), prps. durch, stillig und geitlig gebraucht.

**Ihjäl** (nur in Zusammenfügungen), tobt —, zu Liebe —; *slå ihjäl*, tobtöschlagen (bän. ihjel), erschlagen (15, 45) = *till döda*.

**Ihop**, adv. (hop—, in zahlreichen Comp. zusammen—) zusammen (= bän. ihöbe); *dela ihop*, mit einander, gemeinsam theilen (2, 83; 10, 56); *zusammengesetzt aus i und hop*, m. Haufen, woraus der Begriff zusammen erwachsen.

**Il**, s. m. Winthög (10, 60).

**Ilä**, v. intr. eilen (12, 70); *du måste ilä*, eile! (14, 44); *så ilä de fram*, so eilen sie hin (18, 19).

**Ilä**, adv. übel (engl. ill); *ej ilä*, nicht übel (17, 33).

**In**, adv. ein (= bän. ind —) in; in Zusammenfügungen mit Zeitwörtern steht es bald vor, bald hinten, in beiden Fällen dem deutschen ein —, an — entsprechend.

**Indriva**, vrb. trs., einz., hineintreiben; *indriva skatten*, den Schatz eintreiben; (8, 158).

**Inför**, prps. vor, in Gegenwart (das lat. coram). *Inför mitt öga*, vor meinem Auge (2, 11; 8, 363); *inför Gudens syn*, vor des Gottes Angesicht (24, 64); *inför den gamle*, vor dem Greise (ib. 71).

**Ingeborg**, nom. prp., die Gelbin der Frithiofs-Hebe, die Tochter König Beles und die Schwester der beiden Könige Selge und Halfdan.

**Ingen**, pron. keiner, e; neutr. intet, kein; *Joller höfves ingen* (2, 66), Getänbel schüß sich für Niemanden. *Ingen skall striden klandra*, Keiner soll den Kampf tadeln (13, 30); *ingen ann*, *ingen annan*, kein Anderer (11, 31; 24, 198).

**Innan**, praepos. innerhalb; auch: ehe vor.



**Innanför** (e), adv. von innen, innerer, innerhalb (Gegent. utanför) (24, 16).

**Inne**, adv. inne, innerhalb, drinnen; in Verbindung mit Zeitwörtern unserm inne — gleich: hålla inne, innehalten (11, 119).

**Inom**, praep., innerhalb, in, binnen; inom kort (sonst auch innan kort), in Kurzem (1, 50); inom salsdörr, in der Thüre des Saals, innerhalb der Saalthüre (15, 3); daher: vLp. richtig: „im Gemach“.

**Insvepa**, v. trs. einwickeln, einschüllen; insvept i skinn, in Felle eingeschüllt (17, 6).

**Intaga**, v. trs. einnehmen, ergreifen; en ovan förordnad intog Frithiofs stolta själ, ein ungeahnt Gefühl der Ehrfurcht ergriff da Frithiofs stolze Seele (24, 69).

**Intet**, pronom. Nichts; neutr. von

ingen, m. und f.  
**Intill**, adv. und prps., bis, eigenl. bis in, bis zu: jag tager hoppet med mig intill grafvens port, ich nehme die Hoffnung mit mir bis zur Grabes-pforte, vLp.: die nehme ich mit mir bis an's Thor des Grabes\* (8, 428).

**Inträda**, v. intr. ein-, hineintreten. Frithiof inträder, Frithiof tritt ein (20, 8).

**Inunder**, prp. und adv. unter, darunter; det klang inunder, unten klang's wider (4, 128); inunder månen, unter dem Monde (14, 120); jag lekt inunder, unter welchen ich gespielt (ib. 241).

**Inuti** (in), praeps. u. adv., in.

**Invid**, praeps. bei, an; invid landets gräuser, an des Landes Grängen (8, 95).

**Invända**, v. trs. einwenden, einwerfen (24, 240).

**Inåt**, praeps., gegen; inåt landet, landwärts.

**Joller**, s. n. kindisches Geschwätz, Getändel (2, 66); joller höfvens ingen, Tändeln steht Niemandem gut.

**Jord**, s. f. Erde, Boden, Grund; på jorden, auf der Erde, auf Erden (24, 117); vidt kring jord och haf, weit um Meer und Erde (24, 73); sjunka till jorden, zur Erde, zu Boden sinken (23, 95); vid grönskande jord, am Grün der Erde (16, 13).

**Jothunheim**, nom. prp., Jothunheim, die Welt der Riesen (Jothunen). — S. die Anm. zum 24. Gef. pag. 124.

**Irra**, v. intr. irren; irra på stranden, am Strande irren (7, 13).

**Is**, s. m. Eis; att smälta hatets is, des Hasses Eis zu schmelzen, vLp.: das Eis von der Brust hinweg zu schmelzen (8, 7); i isen fast, im Eise fest (18, 25); öfver isen, über's Eis (ib. 3);

som isens pansar smälter, wie der Panzer des Eises schmilzt (24, 58).

**Isbjörn**, s. m. Eisbär (10, 171).

**Isfart**, m. Eisfahrt (Ueberf. 18).

**Jufver** (contr. jur) s. n. Euter (3, 15).

**Jul**, s. m. Jul, die Zeit von Weihnachten bis Neujahr (s. die Anm. zum 3. Gef. pag. 29 ff.); om Julen, zur Zeit des Julfestes (3, 24; 17, 1).

**Jula**, v. intr. julen; d. h. das Jul-Fest feiern, mitmachen (16, 21).

**Juleras**, s. n. Raufch am Gelage beim Julfest, Julraufch (17, 94).

**Jumala**, nom. prp. der Name einer finnischen Gottheit. (Gott heist im Finnischen noch heutigen Tags Jumala).

**Jungfru**, s. f. (pl. -frur), Jungfrau; den bleka Jungfrun, die bleiche Jungfrau (8, 383); hvitklädda jungfrur, Jungfrauen in weissem Gewand (12, 190).

**Jungfrubur**, s. m. (pl. -ar) Frauenthurm, Haus, in dem die Frauen wohnen; (bur, m. = btsch. Bauer, Vogelbauer, mit ho wohnen, dav. ho, Wohnung, Nest, stammverwand) (8, 408). S. die Anm. zum 8. Gef. pag. 60.

**Just**, adv. (aus dem Neulateinischen) gerade; ej just frän sig, nicht gerade von seiner Person, von sich (14, 38).

**Jägare**, s. m. Jäger; vingade jägarn, der geflügelte Jäger (9, 24).

**Jägarskara**, s. f. Jägerschaar (19, 17).

**Jätte**, s. m. (pl. -ar) Riese; tvenne jättar, zwei Riesen (11, 23).

**Jättesten**, s. m. (pl. -ar) Riesenstein, Riesenblock (24, 7).

**Jätteverk**, s. n. Riesenwert; ett jätteverk för evigheten, ein Riesenwert für die Ewigkeit (24, 8).

## K.

**Kalka**, v. trs. kalken, in Kalk (kalk) legen, mit Kalkweiss überziehen; mit hvit vom Weissfärben der, vorher noch rothen, Wangen (8, 144).

**Kall**, adj. kalt; bleknad och kall, kalt und erblühen (9, 18); bröstet häfves kallt, kalt hebt sich die Brust (11, 90); kall är hon att kyssa, kalt, frostig ist sie zu küssen (10, 117).

**Kalla**, v. trs. nennen, heissen, rufen, be-rufen. Jag kallat mina söner, ich habe meine Söhne berufen, kommen lass- (2, 13); så kallar han sin stolthet, so nennt er seinen Stolz (8, 11).

**Kallbräckt**, adj. kaltbrächtig, d. h. glüher des Eises, welches zu eisiglich gefühlt worden, daher spröde ist und leicht bricht; ka-bräckt klinga, spröde Klinge (14, 19).

**Kalina**, v. intrs. kalt werden, erkalten. (f. v. a. bli kall); för er skull kallarmaten, wegen eurer wird uns das Essen f (11, 127).

**Kam**, s. m. Kamm (auch der Bogen); hanens kam, der Kamm des Hahns (3, 80).

**Kamin**, s. m. Kamin (11, 140).

**Kammare** (kammare), s. m. Stube, Kammer (im pl. kamrar) (10, 87).

**Kamrat**, s. m. Kamerad; fadrens kamrater, des Vaters Genossen (3, 182).

**Kanhända**, adv. vielleicht (wörtl.: kann geschehen, kann sein, fieri potest, peut-être) (16, 29).

**Kanske**, adv. vielleicht (wörtlich kann sein, kann geschehen, von ske, fieri) (16, 40; ferner 15, 26; 3, 155; 20, 34).

**Kant**, s. m. Rand, Saum, Edge; pl. kanter (8, 171).

**Kapp** mit i: um die Wette (= bän. om kap) (3, 172).

**Kappa**, s. f. Kappe (pl. — or), Haube, Jagdhalsenhaube (19, 8).

**Karg**, adj. farg, geizig, filzig (21, 65).

**Karm**, s. m. Lehne (an einem Stuhle); gyllne karm, goldene Lehne (11, 234).

**Kasta**, v. trs. werfen (engl. to cast); kasta bort, ab-, wegwerfen; kasta från sig, von sich werfen (8, 70); kasta tärningarna, würfeln, die Würfel werfen (15, 16).

**Kedja**, s. f. Kette; en kedja af händer, eine Kette von Händen (13, 74).

**Kind**, s. m. (im pl. — er) Wange, Backe; Gerdas kinder, Gerdas Wangen; jag kinder sett, ich habe Wangen gesehen (1, 81, 88); i kinden stiger, steigt ihm in's Gesicht (4, 47); kalkat hvar kind, jede Wange weiß gefärbt (8, 145); den häpnad drottningens kinder, der erschrockenen Königin Wangen (17, 49).

**Klaga** v. intr. klagen (20, 39, 45).

**Klagan**, s. f. Klage (4, 36; 16, 42).

**Klageröst**, s. f. Klagestimme, Klageraum (19, 24).

**Klandra**, v. trs. schmähen, tadeln; ingen skall striden klandra, Niemand schimpfe, tadel unser Streiten (13, 30); hafvet är godt, det må du ej klandra, vLp.: gut ist das Meer, das woll' mir nicht schmähen (16, 9); ej kan jag din vrede klandra, ich kann deinen Zorn nicht tadeln (6, 46).

**Klang**, s. m. Klang, Schall.

**Klappa**, v. trs. klappen, klopfen, pochen, schlagen (12, 182; 20, 6; 1, 86).

**Klar**, adj. klar, hell, hell, better; spola klart, klar spülen (10, 104); von der Rede 21, 54; von Bachall's Sonne 7, 118; von der Stirn 15, 30.

**Klarna**, v. intr. klar werden, sich klären; i klarnad sky, in klarer Luft (7, 166).

**Klenod**, s. m. (im pl. — er) Kleinod (3, 108); många klenoder, manches Kleinod (ib. 53); en kostelig klenod, ein tüftlich Kleinod (17, 74).

**Klifva**, v. intr. klimmen, steigen.

**Klinga**, s. f. Klinge; utan klinga, ohne Schwert (1, 55); han är den bästa klingan, er ist der beste Degen (8, 111; 15, 6; 28, 65); kallbräckt klinga, spröde Klinge (14, 195); striden pröfvar klingan, der Kampf erprobt die Klinge (2, 108); tag din klinga, hole deine Klinge (11, 107).

**Klinga**, v. intr. klingen (7, 111), rauschen; vägen klingar, die Wege rauscht, vLp.: die Lieder der blauen Welle klingen (28, 73); han klang emot högen, det klang inunder, vLp.: am Grabe klang's wider, klang wider im Grunde (4, 128); väl klingar sången, wohl klingt der Gesang (4, 1); klirren, raseln; då klinga i midnattstid vapen i offerlunden, da raseln um Mitternacht Waffen im Opferhain (13, 15).

**Klint**, s. m. Berges-, Felsen Spitze (24, 257).

**Klippa**, s. f. Klippe, Fels; klippans topp, des Felsens Spitze (10, 190); ibland klippor, zwischen Klippen (8, 159; 16, 20); på klippan, auf der Klippe (8, 15; ibd. 119).

**Klippig**, vöster klippen, felsig; klippig grund, felsiger Grund (14, 154).

**Klo**, s. m. Klauf (pl. klor); klorna skodda med silfver, die Klauen mit Silber beschlagen (8, 30); med brungul klo, mit braungelber Klauf (12, 41).

**Klok**, adj. klug, verständig; klok att råda, klug im Rathe (16, 50); hans kloka gäst, sein kluger Gast (19, 72; ib. 70).

**Klot**, s. n. (pl. —) Kugel, Ball (8, 50).

**Klyfta**, s. f. Kluft, Spalte (pl. — or); (22, 55).

**Klyfta**, v. trs. spalten (= bän. fiske, engl. cleave, dtsh. Kluft) (3, 71, 114; 4, 125; 13, 20).

**Kläda**, v. trs. kleiden; kläda med is, mit Eis umkleiden (19, 36); klädd i en mantel, in einen Mantel gekleidet (3, 120); von den Bänden (11, 133); klädd i ljus, in Licht gekleidet (7, 175); kläder sig i ljus, kleidet sich in Licht (24, 135); kläda i grönt, in Grün kleiden, vLp.: blühen lassen (12, 126); mit uti (24, 29).

**Kläde**, s. n. Kleid, Tuch.

**Klämma**, v. trs. klemmen, einzwängen; pass. klämmas (19, 83).

**Klätra**, v. intrs. klettern, klimmen (3, 89).

**Klösa**, v. trs. fragen, zerfragen (1, 58).

**Knaka**, v. trs. knaden, fragen; det knakar i köl, es knack im Kiel (10, 64). Hör, hur det knakar, höre, wie es knack (13, 97).

**Knapp**, s. m. (pl. — ar) Knopf, Knäuf, Säulenknäuf (1, 125); gyllne knappar, goldene Knöpfe, Knäufe (24, 3).

**Knappast**, adv. Superl. von knappt, mit vieler Mühe, schwerlich, kaum (4, 113; 11, 86; 10, 207; 3, 177).

**Knappt**, adv. Inapp, kaum (12, 79); **knappt** var det sagdt, förrn . . . , kaum war das gesagt, als . . . (14, 125); **knappt** frälst ur vägen, kaum aus der Fähr erreicht (ib. 151).

**Knatträ**, v. intr. Enästern, knirschen (13, 65).

**Knif**, s. m. Messer; **hinknif**, Fieselfeinstmesser (13, 12); **offerknif**, Opfermesser (ib. 49; 8, 188) (vergl. engl. knife).

**Knoppas**, v. dep. knöpsen, Knospen treiben, vom Bufen gesagt 1, 52; von den Rosen 7, 168; von den Blüthen 16, 39.

**Knot**, s. n. Murren; utan knot, ohne Murren (23, 46).

**Knyta**, v. trs. knüpfen, binde; pass. sich schließen: **knyts** en kedja af händer, schließt (knüpft) sich eine Kette von Händen (13, 74); **knyter** fruktens guld, nicht goldene Früchte breiten (24, 94).

**Knä**, s. n. Knie (pl. knän). Bøj knä med mig, beuge das Knie mit mir (7, 98; 10, 196); **fyra knän** han böjde, die vier Knie bog er (17, 56); vid Gudarnas knän, zu den Knien der Götter (30, 78).

**Knäppa**, v. trs. egl. knöpsen (von knapp, der Knopf), von den Händen: zusammenfassen, falten; **tvä knäppa** händer lika, gleich zwei zusammengefassten Händen (2, 124). Dä knäppte Frithiof, da machte Frithiof los (24, 282).

**Knäsatt**, adj. auf den Knien (knä), auf dem Schooß sitzend; **knäsatt** mö (2, 110).

**Koger**, s. n. Röcher (pl. —); **koger skramla**, Röcher raseln (19, 7).

**Koka**, v. trs. kochen (von der Fähr) (10, 7); **koka öfver**, überkochen (vom jugendlichen Blute) 12, 155.

**Kolf**, s. m. Kolbe, Kolben (11, 44).

**Kolna**, v. n. zur Koble werden, erlöschen. Elden kollnar, das Feuer erlischt.

**Kolsvart**, adj. kohl-schwarz (von kol, Koble) (19, 49, 59).

**Komma**, v. intr. kommen (3, 64; 7, 60; 8, 1; 23, 58, 63).

**Konglig**, adj. königlich.

**Konst**, s. f. Kunst; med dristlig konst, mit kühner Kunst (24, 8).

**Konstarbetad**, mit Kunst verfertigt, bearbeitet (3, 54), vLp.: künstlich getrieben.

**Konstfull**, adj. voll Kunst, künstlich, kunstreich; adv. konstfullt gjord, voll Kunst gemacht (10, 110).

**Konstnär**, s. m. Künstler (pl. — ar) (17, 43).

**Korung**, s. m. König (2, 68; 8, 131; 17, 21, 57 x.; 19, 41, 66 x.); skökonung, Eetönig, Mithingertönig (15, 16).

**Konungasal**, s. m. Königssaal (15, 41).

**Konungason**, s. m. Königsohn (3, 178).

**Konungastad**, s. f. Königstadt; en flytande konungastad, eine schwimmende Königstadt (3, 174).

**Kopparköl**, s. m. Kupferkelch (10, 159).

**Kopparstöpt**, adj. partie, kupfergeossen (stöpa, in eine Form gießen) (24, 16).

**Koppartröskel**, s. m. kupferne Schwelle (24, 280).

**Kora**, v. trs. wählen (abh. kiosan, chiosan, erwählen; gold. kiusan = gustare; abdt. chur. Wahl, noch in: Churfürst, Ruffür, führen). Vi kore dig, wir wählen dich (22, 63).

**Korall**, s. m. Koralle; besatt med koraller, mit Korallen besetzt (3, 146).

**Korn**, s. n. Korn, auch die Gerste; **kornets guld**, des Kornes Gold (5, 14); **mognande kornet**, reifendes Korn (20, 70).

**Kornland**, s. n. Kornland, Saatfeld (1, 70).

**Korsa**, v. act. freuzen (von kors, n. Kreuz); reflexive: sich freuzen (von den Ringen) (3, 134).

**Kort**, adj. kurz; inom kort, in kurzem; der står en yngling inom kort, in kurzer Zeit steht ein Jüngling da, vLp.: zum Jüngling wächst heran das Kind (1, 50); för kort är din klinga då ej, zu kurz ist deine Klinge dann nicht (15, 6); **kort är hammarens skäft**, kurz ist der Hammerhaft (ib. 5).

**Kos**, mit Zeitwort verbunden, bezeichnet: weg-, dahin—; flytta sin kos, seinen Weg gehen (1, 10); so: han är sin kos, er ist fort, über alle Berge.

**Kosa**, s. f. Weg, Bahn, Richtung; mit ställa (sin kos) gehen, seinen Weg nehmen (16, 34).

**Kosta**, v. intr. kosten (8, 5).

**Kostelig**, adj. köstlich, kostbar; en kostelig klenod, ein köstliches Kleinod (17, 74).

**Krasa**, v. intr. scharren; med klon, mit der Klaue (12, 41).

**Kraft**, s. f. Kraft; (im pl. krafter) (2, 32; ib. 93; ib. 135); han ror med kraft, er ruert kräftig (14, 193; 24, 73, 79, 80, 84, 110).

**Kraftlös**, adj. kraftlos, schwach; som en kraftlös skugga, vLp.: wie ein schwaches Abbgebild (24, 142).

**Kram**, s. n. Kram (16, 45).

**Krans**, s. m. Kranz (im pl. kransar (17, 55); under lundens kransar unter des Haines Kränzen (1, 27); gyllre krans, goldener Kranz, d. i. Königskron (22, 47); gudakrans, Götterkranz (24, 107).

**Krets**, s. m. Kreis, stå i kretsen, im Kreise stehen (11, 70).  
**Krig**, s. n. Krieg (pl. —); rida till krig, zur Schlacht hinreiten (7, 106); kriget står, der Krieg steht (8, 94); tänka på krig, an Krieg denken (16, 38).  
**Kring**, prps. um, herum, umher (f. hiezu omkring); verbindet sich mit Zeitwörtern in derselben Bdg.: circum—, *äufi*—, um—.  
**Kringdansa**, v. intrs. herum, im Kreise herum tanzen (1, 26).  
**Kringvärma**, v. intrs. herumisch wärmen (3, 109); 7, 140; 24, 73).  
**Kringånga**, v. trs. umwehen, eigtl. umfluten (5, 40).  
**Kroknäbb**, s. m. krummer Schnabel, Krummschnabel (12, 43).  
**Krona**, s. f. Krone; konungs krona, Königskrone (1, 148; 8, 102; 12, 147; 23, 104).  
**Kropp**, s. m. Leib, Körper (24, 88).  
**Krossa**, v. trs. zerbrechen, zermalmen, erschlagen (8, 12; 24, 271).  
**Krycka**, s. f. Krücke (pl. —or); stödd på krycka, auf die Krücke gestützt (2, 103).  
**Kräfva**, v. trs. mahnen, forbern (11, 228, vgl. das damit synonym. fordra, ibd. 226). Im Dän. und Engl. bietet sich: kräve, to crave.  
**Krämare**, s. m. Krämer (15, 18).  
**Kränka**, v. trs. tränken; kränka någons ära, Jemandes Ehre tränken (6, 42).  
**Kröka**, v. trs. krümmen, biegen; den krökta stig, der sich hinfschlängelnde, krumme Pfad (7, 44).  
**Kröna**, vrb. trs. krönen (von den Strahlen (10, 189); den krönte prest, der Priester mit der Krone (12, 214).  
**Kula**, s. f. (pl. —or) Kugel, das Rost, (vom Fuße) der Hufe; räl är fångad i kula, der Fuß ist gefangen im Hufe (13, 34); kulors hem, der Höhlen Schlupfwinkel (19, 19).  
**Kulen**, adj. kühl, frisch, frostig; den kulna höst, der kühle Herbst (17, 4).  
**Kulle**, s. m. Hügel, Bergeshöhe; pl. kullar (11, 185); dalar, kullar och berg, Thäler, Hügel und Berge (3, 8; 4, 23).  
**Kummel**, s. n. die Balle oder Anterhoje; ein Merkmal oder Zeichen am Gewande für Seefahrer (2, 120); gerabe Wikinger gräber erhöhen sich gewöhnlich am Strande.  
**Kung**, s. m. (zusg. aus konung) König (1, 31, 186 ic; 2, 1, 38 ic; 3, 12c. ic). Elfkungen, der König der Elfen (1, 28); verldskungen, der König der Welt (ibd. 110); Svartekung, Wicht, Knirps von einem König (4, 122).

**Kungablad**, s. n. Königsblatt, königliches Gebiüt (2, 130).  
**Kungadottar**, s. f. Königsstochter (pl. —dötrar) (1, 93).  
**Kungad**, s. m. Königsleid, feierlicher königlicher Schwur (12, 52).  
**Kungahöghet**, s. f. königliche Hoheit (2, 135).  
**Kungason**, s. m. Königssohn (pl. —söner). Die vollere Form dafür ist konungason; (4, 27; 3, 178).  
**Kungastol**, s. m. Königsstuhl, königlicher Thron (1, 125).  
**Kungasäte**, s. n. Königsitz (8, 116).  
**Kungaval**, s. n. Königswahl (22, 4).  
**Kunglig**, adj. königlich; kunglige anden, der königliche Geist (20, 89); kungligt sinne, königlicher Sinn (3, 179); en kunglig idrott, eine königliche That (12, 81); vLp.: ein Held an Thaten.  
**Kunggå**, s. m. Königshof (3, 115; 16, 27; 1c. —); kungens gard (4, 96).  
**Kungäiding**, m. Königsricht (nidling, Schuft, —richt, pl. —ar) (14, 165).  
**Kungssord**, s. m. das Wort des Königs, königliches Wort (21, 53).  
**Kungssal**, s. m. Königsaal (2, 1; die vollere Form dafür ist konungasal, 15, 41).  
**Kunna**, vrb. act. können, im Stande sein, vermögen; in Verbindung mit Zeitwörtern gebraucht wie das deutsche Wort.  
**Kupig**, adj. gewöhlt, wölbig (24, 19).  
**Kust**, s. m. Küste, Gestade (3, 110; 15, 23).  
**Kuttra**, vrb. intr. girren (von den Tauben) (7, 146).  
**Kylas**, vrb. dep. kühlen, abkühlen; att kylas af ärens snö, vom Schnee der Jahre abgekühlt zu werden (12, 157).  
**Kylig**, adj. kühl.  
**Kyss**, s. m. (pl. —ar) Kuß. Ännu en kyss på pannan, noch einen Kuß auf die Stirn (7, 187).  
**Kyssa**, v. trs. küssen. Kyss mig, küsse mich (7, 69); när du kysser mig, wann du mich küssest, bei deinem Kuße (ib. 72); kall är hon att kyssa, frostig ist sie zu küssen (10, 117).  
**Käck**, adj. fed, süß; så käck som trogen, so fed als treu (12, 63).  
**Källa**, s. f. Quelle, Born (pl. —or); friska källan, die frische Quelle (12, 15); källornas sorl, das Geriesel der Waldbäche (15, 38); från tidens källa, vom Born der Zeiten (23, 118); källans väg, vLp. die Quelle des Bornes (24, 33).  
**Källare**, s. m. Keller; fyllda källrar, gefüllte Keller (3, 52).  
**Kämpa**, v. intr. kämpfen, ringen. Då kämpade de, da rangen sie, da war ein Ringen (1, 57); det är hårdt att kämpa, schwer ist es zu kämpfen (10,

215); att kämpa eller fly, ju kämpen ober ju fliehen (11, 52); kämpa mot... gegen... kämpfen (8, 459); kämpa med döden, mit dem Tode kämpfen (8, 136); jag kämpar väl ensam, ich kämpe schon allein (8, 136); du kämpa får med faran om din ära, du kämpst kannst mit der Gefahr um deine Ehre (8, 324).

**Kämpa**, s. m. (pl. — ar) Kämpfer, Rede (7, 75); de drickande kämpar, die trinkenden Kämpen (3, 50; 11, 54); de kämpar utan tadel, die Reden ohne Tadel (ib. 69); hans bistra kämpar tolf, seine grimmen zwölf Kämpen (ib. 42).

**Kämpehand**, s. f. die Hand des Kämpen (11, 62).

**Kämpehär**, s. m. Kämpenheer (24, 4).

**Känd**, adj. (partic. von känna, kennen) bekannt; ej kända i Nord, von Neman; man bemerkt nicht in Norden, vLp.: dem Norden gegen (3, 76).

**Känna**, vrb. trs. kennen, erkennen, empfinden. Jag känner ögon, ich kenne Augen (1, 79); kännas, empfunden werden, fühlbar werden: hjelm kännas tung, der Helm wird schwer, brüdt schwer (2, 10); jag än Er känner, ich kenn' euch noch (14, 245); sig föhlen: på sköld han känner sig så lätt, er fühlt sich auf dem Schild so leicht (22, 43); gekannt sein: den kändes vid solens portar, an den goldenen Thoren der Sonne kannte man sie (3, 78).

**Känsla**, s. f. Gefühl (von känna, in der Bedeutung fühlen, empfinden) Empfindung (pl. — or); min kännslas röst, meiner Empfindung laut, Sprache (7, 50); kännslan af det rätta, das Gefühl des Rechts (8, 342).

**Kär**, adj. werth und theuer (carus); den kära stämman, die holde Stimme (19, 16); (von den Zügen 4, 16): dem Herzen theuer (12, 117, 16, 38).

**Kärl**, s. n. Gefäß, Geschirr, Schale (3, 91); altn. ker, gotth. kas. — Nach Dalin ist kärl verfürzt aus käril, Diminutivum von kar, Rufe.

**Kärlek**, s. n. Liebe (buchstäbl. Liebespiel), von dem Adj. kär (qu. v.) und lek, Spiel, geistliche Vermischung (7, 24, 29, 30, 40, 60, 84, 87; 8, 339; 9, 18; 14, 247) u. c.

**Kärleksbref**, s. n. Liebesbrief (pl. —) 4, 50.

**Kärleksfull**, adj. liebevoll (7, 92, 112).

**Kärlig**, adj. freundlich.

**Kärna**, s. f. Kern (8, 43, 52).

**Kärnfull**, adj. kernig: kärnfulla orden (2, 119), vLp.: „die weisen Sprüche“.

**Kärnfur**, s. n. Föhre (gew. furu) timrad af kärnfur, von Föhren gezimmert (3, 22); vLp.: „Föhrengezimmert.“

**Kärnspråk**, s. n. (pl. —) Kernspruch; med korta kärnspråk, mit kurzen Kernsprüchen (8, 115).

**Köl**, s. m. Kiel, Schiffskiel (8, 275; 10, 64; 12, 49; 14, 77, 127); als pars pro toto Schiff überhaupt (8, 394).

**Köld**, s. m. Kälte; oändlig köld, eine ungeheure Kälte (10, 81).

**Köra**, vrb. intr. fahren; mit upp (opp), ahtonrodnan körer opp, das Nebenroß fährt in die Luft empor (23, 83); med ett språng hon kör emot hvalens bröst, mit einem Sprung schließt sie gegen des Wals Brust, vLp.: „Eines Sprungs sie rauscht wider'n Bal“ (10, 163).

## L.

**Laka**, vide laka.

**Lada**, s. f. Scheune, Scheuer (pl. lador) (2, 86).

**Laddning**, s. f. Ladung (16, 44).

**Lag**, s. m. Gesetz, Recht, lex (pl. — ar) på Lagens grund, auf dem Grund des Gesetzes (2, 42); skriva lagar och rätt, Gesetze schreiben, geben (15, 2).

**Lag**, s. n. (pl. —) Gesellschaft, Gefolge, die Schaar: 3, 35; Gelag: 2, 72; gå omkring laget, im Kreise herumgehen, kreisen (17, 92).

**Lager**, s. m. Lorchbeer, Lorchbeerbaum.

**Lagerlund**, s. m. Lorchbeerbain (pl. — ar) (8, 207).

**Laka**, vrb. intr. rinnen, fließen, vom Schweiß, der von der Stirne herabfließt (11, 89).

**Lam**, s. n. Lamm (pl. —); spaka som lam, fromm wie Lämmer (16, 47); die ältere Form: lamb.

**Land**, s. n. (pl. umlautend wie im Deutschen: länder), mit der nämlichen Bedeutung.

**Landsflykt**, s. m. Landtsucht, d. i. die Flucht aus dem Lande; gå i landsflykt, landtsüchtig werden (14, Ueberschrift; 8, 82; 14, 250).

**Lans**, s. m. Lanze, Speer (pl. — ar); 1, 6; 1, 99 ff.

**Larm**, s. n. Lärm, Getöse, Geräusch (12, 25; 17, 17; 19, 47).

**Larma**, v. intrs. eigentl. lärmnen (von larm, s. n. der Lärm); vom Aufschrei des Sturzbaches (1, 43).

**Lä**, vrb. intrs. läschen; skämta och lä, scherzen und lächen (12, 93); leär lä, läschen (8, 357); solen ler, die Sonne lacht (19, 1).

**Led**, adj. eigentl. leidig, ärgerlich; es zeichnung der beiden Meerungethüme, 9, 147).

**Leda**, vrb. trs. leiten, führen, anführen: leda här, das Heer anführen (22, 1); leda upp, hinauf, emporführen (11, 1); saktmod leder... till rätt heder, Sanftmuth. führt auf den Weg

des Rechten und Wohlstandigen (2, 143).  
**Ledig**, adj. ledig, erledigt (von einer Stelle) (4, 111).  
**Ledson**, adj. überdrüssig, müde (16, 1).  
**Lefnad**, s. f., Leben (7, 175); vår lefnads lycka, unser Lebensglück (8, 385); en lefnads ära, der Ruhm und die Ehre eines ganzen Lebens (23, 51).  
**Lefnadslust**, s. m. Lebenslust (19, 4).  
**Lefva**, vrb. intr. leben (4, 90); en lefvande saga, eine lebendige Sage (3, 39).  
**Lek**, s. m. Spiel (pl. —ar); vindars lek, das Spiel der Winde (10, 48); hålla ut den leken, das Spiel aushalten (12, 97).  
**Leka**, vrb. act. spielen, scherzen (auch im bibl. Sinn gesagt von der Vermischung beider Geschlechter, das kärkek, Liebespiel) (5, 65); sluta leken, dem Spiel ein Ende machen (11, 114); von dem Morgenstrahl (20, 6).  
**Lekplats**, s. n. Spielplatz (12, 15).  
**Lem**, s. m. Liebes (im pl. lemmar); frusna lemmar, erstarrte Glieder (10, 219).  
**Lemna**, vrb. trs. lassen, verlassen, zurücklassen (= engl. to leave, dän. lene); zurücklassen: 5, 48; verlassen: 12, 33.  
**Leta**, vrb. trs. suchen, forschen (2, 79).  
**Lida**, vrb. intr. leiden, erdulden, das lat. pati (12, 174, 184).  
**Lida**, vrb. ntr. ursprünglich gehen, von led, Weg (altnorw. leid, f., Reize; leida, lida, fahren; gehen, vorüber gehen; vergl. hiezu gotth. leithan, abb. lidan) = väg, kos; fort-, voranschreiten, daher von der Zeit: sich neigen, vor sich gehen, verstreichen; det liden emot qvällen, es geht gegen Abend; vLp.: „es will nun Abend werden (8, 9); dessen Compositum: förlida, vorüber-, zu Ende gehen, wie in: tiden är förliden, die Zeit ist vorüber; davon das Abj. förliden, neutr. förlidet, vergangen, verfloßen, s. v. a. förflouten; daher auch fram liden neben förgången. (Vgl. dän. lide, forleben; ebenso niederl. lijden). Die beiden, anscheinend divergenten, Bedeutungen von lida sind wohl auf den primitiven, und zwar zuerst sich räumlich darstellenden, Begriff (Uebles, Gefahr u. d.) zurückzuführen (daher pati — passus, supporter, d. i. sub-portare in den romanischen Sprachen; schwed. und engl. undergå, undergo u. f. w.) zurückzuführen, aus welcher räumlichen Anschauung dann die geistliche des sich-Nähens, Herannahens, sich-Nähens sich entwickelt, welcher Liebergang in: det liden emot qvällen, es geht gegen Abend von selbst sich erklärt und in der freieren Liebergabe: „Es will Abend werden“ nur seine Rechtfertigung findet.

**Lidande**, s. n., der leidende Zustand, das Leiden und Erdulden; lidandets tröst, der Trost in Schmerz und Leiden (21, 72).  
**Lif**, s. n. Leben, der Leib; lifvets stillhet, des Lebens Stille, Stilleben (8, 320; ibd. 316); lifvet rörs, das Leben rauscht (7, 167); uppå lif och död, auf Leben und Tod (8, 323); ett högre lif, ein höheres Leben, ett bättre lif, ein besseres Leben (24, 164, 177); genom lifvet, durch den Leib (11, 103).  
**Lifstid**, s. m. Lebenszeit, Zeitlebens (8, 169).  
**Lifva**, vrb. trs. beleben im eigtl. und uneigtl. Sinne; återlifva, wieder, von Neuem beleben (10, 187).  
**Ligga**, vrb. intr. liegen (4, 18). **Ligg** still, lieg' still (ibd. 67 u. 129). Jag ligger som jag låg, wie ich lag, so liege ich (11, 108); ligga i aska, in Asche liegen (24, 144).  
**Lik**, adj. gleich (7, 48 u.).  
**Lika**, adj. u. adv. gleich; subst. Gleiches; lika trifves bäst med lika, buchstäblich: Gleiches gedeiht am besten mit Gleichem (1, 140); ej lika falla ödets lotter, ungleich fallen des Schicksals Loose (ib. 135); adv. lika ömt, gleich zärtlich (ib. 85); blifva sig lik, sich gleich bleiben (8, 121); din like, meines Gleichen (12, 48); likt, wie, gleich (11, 77; 20, 39); lika mycket, gleichviel (19, 65).  
**Likafullt**, adj. gleichwohl (8, 33); men likafullt, gleichwohl indes (12, 94).  
**Like**, s. m. Einer, der einem Andern gleich, der seines Gleichen ist. Han har icke sin like, er hat nicht seines Gleichen; han fann ej sin like, er fand nicht seines Gleichen (15, 24).  
**Likna**, vrb. intr. gleichen, ähnlich sein (2, 24; 8, 273 u.).  
**Liksom**, adj. gleichsam, gleichwie (1, 8); liksom de ungas hjertan, den Herzen der beiden jungen Leute gleich (1, 108).  
**Likt**, Neutrum des adj. lik und adv. gleich (8, 145; 7, 34 u.).  
**Likväl**, adv. gleichwohl (3, 179; 8, 2, 277 u.).  
**Lilja**, s. f. Lilie (im pl. —or); 1, 72; 5, 110 u.); vattenlilja, Wasserlilie (8, 273; 17, 51).  
**Liljevitt**, adj. lilienweiß (10, 195).  
**Liljeky**, s. m. Lilienhaut (11, 154).  
**Liljekulle**, s. m. Lilienhügel (2, 112).  
**Liljestängel**, s. m. Lilienstängel (8, 444).  
**Lind**, s. f. Linde, Lindenbaum (pl. —ar); (4, 44; 5, 97) u.  
**Linda**, vrb. trs. binden, winden, wickeln, mit kring umwinden, herumwinden (8, 444).  
**List**, s. m. List, Hinterlist (14, 138). Auch im Schwedischen war die ursprüngliche Bedeutung: Kunst, Fertigkeit, Geschick.

lichteit, an deren Stelle aber der spätere Gebrauch die heutige (üblic) Bedeutung, die mit arglist nunmehr synonym, treten ließ. **Lita**, vrb. intr. vertrauen, sein Vertrauen (lit) worauf (på) setzen, sich worauf verlassen; auf jemand oder Etwas rechnen. Aus der einfachen, im altnord. lita, litaz noch erhaltenen Bedeutung: setzen, schauen, um, sich umsehen nach — (vgl. noch anlita, erlischen, ansetzen um etwas, ansetzen, sich an jemand wenden) ging die erweiterte: auf jemand oder Etwas (mit dem Gefühle der Hoffnung, des Vertrauens) hinsehen, hinschauen, wie in: „Älter Augen schauen (hoffend, vertrauend) auf Dich“ (hin) hervor, welche eigentlich secundäre Bedeutung in der späteren Sprache zur herrschenden geworden. — På den hvita var ej att lita, der Weißen war nicht zu trauen, vLp.: die Gult der Weißen war eitel Gleichen (14, 64); lita på tro och heder, an Treue und Ehre glauben (12, 151); Synon. förlita (2, 107).

**Liten**, adj. klein, wenig; litet brudpar, kleines Brautpaar (1, 23); ett litet Norden, ein kleiner Norden (8, 226); ett litet tempelsläkte, ein kleines Tempelgeschlecht (ib. 240); liten skalk, der kleine Schalk (11, 258); litet har jag att hoppas, ich habe wenig zu hoffen (16, 37); en liten en, Einer, der klein ist, ein kleiner Knabe (22, 31).

**Ljud**, s. n. Laut, Klang, Ton (pl. —); de brutna ljud, die gestochenen Töne (12, 46); harpoljud, Harfenton (12, 140).

**Ljuda**, vrb. intr. lauten, tönen (2, 47); vinden ljuder, der Wind rauscht (14, 199).

**Ljust**, adj. hell, lieblich (altnord. lustr); ljust är dess sorl, lieblich ist ihr Gemurmel (23, 74).

**Ljustig**, adj. lieblich (altnord. lustrigr); adv. ljustigt sover man, süß schläft man (19, 62).

**Ljuga**, vrb. intr. lügen (gotth. lügen); refl.: jag vill ej ljuga mig till Valhalls glädje, ich will mich nicht zu Walhallas Freuden lügen (8, 136).

**Ljung**, s. m. Haidekraut (altnord. lyng) (23, 87).

**Ljunga**, vrb. neutr. blühen (von blisenden Augen) 17, 18; vom Stahl 11, 61).

**Ljungare**, s. m. Blüher, i. e. Thor, der Gott des Donners und der Blitze (23, 58; 15, 30).

**Ljunga**, s. m. Blüher, Blüher (17, 46).

**Ljus**, s. n. Licht; dagens ljus, Tageslicht (1, 21; 7, 133 x.) (altnord. ljós).

**Ljus**, adj. licht, hell, klar; (altn. ljós, Licht); din ljusa panna, deine klare Stirn (8, 64); compar.: ljusare än söderns himmel, lighter, als des Südens

Himmel (ib. 233); de ljusa lockar, die lichten Locken (17, 40).

**Ljusblå**, adj. hellblau, lichtblau (1, 80).

**Ljuslockig**, adj. mit lichten Locken, zur Bezeichnung von Baders Lockspracht (22, 81); ljuslockig även, Knabe mit blonden Locken (2, 21).

**Ljusna**, vrb. intr. hell, wieder Tag werden; von ljus, wie blekna, bleich werden, erleichen, von blek; hvitna, weiß werden, von hvit u. a. d.

**Loek**, s. m. Lode, Haarlode, altn. lokkr; (pl. —ar); de gula lockar, die goldenen Locken (8, 237; 7, 184); den flygande loek, die fliegende Lode (15, 10); de glesnade lockar, die nur noch spärlichen Locken (5, 55).

**Loeka**, vrb. trs. loden, altn. lokka; locka neder, herab loden (7, 143); locka till strids, zum Kampfe loden (6, 27); locka från, entlocken (8, 8; ibd. 120); J lockande stämmor, ihr lodenden Stimmen (ibd. 304).

**Loekig**, adj. lodig; ljuslockig, lichtlodig (2, 21; 22, 81).

**Lodrätt**, adv. lothrecht, senkrecht (19, 18).

**Lof**, s. n. Lob; till hans lof, zu seinem Lobe (3, 192); lof och böner (4, 28).

**Loflig**, adj. loblich, erlaubt (8, 41); ett lofligt spratt, ein loblicher Streich (14, 142).

**Lofa**, nom. prp., eine der drei nordischen Göttern. (S. die Ann. pag. 5 unter Freia).

**Lofa**, s. n. Boden, Dachstube, Hochgemach (5, 36). Altn. lopt, vgl. engl. loft, aloft; loof, die Luv, Luft, anfluten.

**Lofva**, v. trs. versprechen, geloben, loben, preisen; länge lär Norden lofva ditt namn, lange noch wird der Norden deinen Namen preisen, vLp.: Spät nennen Nordens Lieder dich noch (21, 76); geloben: lofva hvarann en trohet, einander Treue geloben (7, 96; versprechen; 11, 255).

**Lofa**, nom. prp., der Gott des Bösen. (S. die Ann. zum 12. Ges. s. v.).

**Lessa**, vrb. intr. lösen, auflösen, pass. los werden (24, 109).

**Lossna**, vrb. intr. los werden, sich los reißen, lösen; en lossnad ö, eine losgerissene Insel (10, 146); dem Druck nachgeben, der Gewalt weichen (13, 68).

**Lott**, s. m. Loos (im pl. lotter); -dets lotter, des Schicksals Loos (1, 1 i Altnord. hlutr, Loos, sora, pars; hlutr, Loosen).

**Lottning**, s. f. Zosung, Loos, Schicksal überhaupt (20, 43).

**Luden**, adj. haarig, gottig (17, 12); n i luden isbjörns bringa, mitten in der Brust des gottigen Eisbären (10, 1 ;

med lndet byte, mit göttiger Beute (1, 59).  
**Luft**, s. m. Luft.  
**Lugn**, s. n., eigl. Winds, Meeresstille, dann auf das Gemüth übertragen: Ruhe, Stille (19, 110); i lugn har hon växt opp, in stiller Zurückgezogenheit ist sie herangewachsen (2, 138); v. l. p.: aufwuchs sie still.  
**Lugn**, adj. still, ruhig; den lugna hjelteblicken, der ruhige Heldeblick (17, 47); sitta lugn, ruhig, stille sitzen (10, 17; 8, 80); tala lugnt, ruhig, gelassen reden (11, 199); somna lugnt, ruhig schlummern (19, 47, 48).  
**Lulla**, vrb. trs. (eins) lullen, einschläfern; lulla sin vaggasång, sein Wiegenlied singen (vom Abendwind gesagt) (23, 81).  
**Lummig**, adj. buschig, belaubt (1, 26); lummig jernek, die laubige Steineiche (11, 87); grönlummig krona, die grüne und laubige Krone des Baumes (2, 39).  
**Lumpen**, adj. lumpig, verächtlich, schändlich; sitt lumpna guld, sein lumpiges Gold (8, 174); det lumpna guld, das elende Gold (15, 46).  
**Lumpor**, s. f. pl. Lumpen; höjld i lumpor, in Lumpen gekleidet (19, 80).  
**Lund**, s. m. Gain, Wald, überhaupt eine schöne und freundliche natürliche Anlage im Gegenfatz zum wilden und dunkeln Wald, wofür der Schwede das Wort skog gebraucht (qu. qu.). När lundarna knoppas, wenn die Gaine knospen (16, 39); de gröna lundar, die grünen Wälder (8, 212); hans land var som lunden, sein Land war wie der Gain (5, 6) u. x. Zusammenfetzungen: björk-, gran-, eklund u. f. w.  
**Lunga**, s. f. Lunge (pl. —or) (2, 49).  
**Lur**, s. m. Sprachrohr, Trommete, Horn, um darauf zu blasen (17, 53). Nach Dakin (2, 42) von der früheren vollen Form luder, ludur, von lyda = luda, lauten, tönen, einen Laut, Ton oder Schall von sich geben.  
**Lura**, vrb. intr. lauern, lauschen (18, 20); von lur, m., Lauer; ligga på lur, im Hinterhalt auf der Lauer stehen.  
**Lurshårig**, adj. traushaartig, göttig (12, 62).  
**Lust**, s. m. Lust, Lustbarkeit, Freude; i lust och i nöd, in Lust und in Noth und Gefahr (3, 188).  
**Lustig**, adj. lustig; ett lustigt folk, ein lustig Volk (24, 47); det är lustigt, es ist lustig (15, 7).  
**Luta**, vrb. intr. neigen, überhängen; lutad sägs han gå, man sah ihn gebückt, mit hängendem Haupte gehen (17, 7); luta krokabbb, den Schnabel neigen (12, 43); von sinkenden Gebäuden: 15, 33; lutad vid sitt svärd, auf sein Schwert gekniet (24, 45); luta till fall, zum Fall neigen, mit dem Herabsturz drohen (24, 261).

**Luttra**, v. a. lütern, reinigen; luttrad till ett högre lif, zu einem höhern Leben geläutert (24, 164); von lutter, lauter, rein; gotb. hlutrs.  
**Luttring**, s. f. Läuterung, Reinigung.  
**Lycka**, s. f. Glück; all jordisk lycka, alles irdische Glück (8, 244); mensklig lycka, menschliches Glück (ibid. 229); lefnads lycka, Lebensglück (ib. 69, 335).  
**Lycka**, v. trs. glücklich, machen; ögat han lyckte, er schloß das Auge (20, 88); altnord. lúka, daß.  
**Lyckas**, vrb. dep. glücken, gelingen; det skall icke lyckas dem, es soll ihnen nicht gelingen (8, 195).  
**Lycklig**, adj. glücklich (7, 41; 8, 255; 9, 7 u.).  
**Lyda**, vrb. trs. gehorchen (von altnord. hlyda, anhören, daher) lyd kungen, gehorche dem König (2, 93); menåkan må lyda, der Mensch muß folgen (gehorchen) (5, 85).  
**Lydig**, adj. feigsam, gehorsam; ett lydigt offer, ein folgames Opfer (8, 293).  
**Lyfta**, vrb. trs. heben, auf-, emporheben (engl. to lift, fr. leverer u.); lyfta svärdet, das Schwert in die Höhe heben (22, 11); lyfta upp, empor heben (ib. 37; ib. 53); erheben: trädert lyfter kronan, der Baum erhebt seine Krone (24, 94); lyfta årorna, die Ruder schlagen (10, 97, 98).  
**Lykta**, s. f. Leuchte (1, 129).  
**Lysa**, vrb. intr. (von ljus, Licht) scheitern, glänzen, leuchten; han lysor ur de dödas land, er glänzt aus dem Land der Toten heraus (7, 132; 20, 64); imper. Lysen, J sternor, leuchtet, ihr Sterne (9, 11).  
**Lysmask**, s. m. Scheinfäfer, Leuchturm, lampyrus noctiluca (8, 444).  
**Lyssna**, vrb. intr. lauschen (vgl. engl. to listen), hören (5, 8; ibid. 33); lyssna till min stämme, höre, lausche auf meine Stimme (10, 157); Frithiof lyssnar, Frithiof lauscht (19, 53).  
**Lysta**, v. intr. gelüsten; nur im sing. gebräuchlich; lyster mig att kämpa, es gelüftet mich zu kämpfen (10, 53); lyster det dig, gelüftet's dich (11, 75); ohne att: 12, 212; ib. 148.  
**Låg**, adj. niedrig, gering (altn. lågr); sitta lågt, unten, zu unterst sitzen (2, 72); låga dalar, niedrige Thäler, Niederungen (24, 56); compar. lägre: lägre (liff), das niedere Leben (der Menschheit im Gegenfatz zu „höge Asars lif“) (24, 145, 146).  
**Låga**, s. f. Flamme, Lohc, Gluth (11, 179); lågan är hungrig och frossar, die Flamme ist hungrig und schmelzt (13, 92; Liebesgluth 8, 69); halfäläckt låga, die schon halberloschene Flamme (19, 92). Die ältere Form ist: log, loge; altn. logi, m.; ahd. lauc, louc.



**Låga**, vrb. intr. flammen, lobern, glühn (3, 81, 168; 4, 48, 118; 23, 123).

**Låna**, vrb. tra. leihen (altn. lîa) (8, 97, 279).

**Lång**, adj. lang, weit; långa visor, lange Rieder (4, 60); en rad så lång, ein endlos langer Zug (5, 68); i långa vinterqvällar, an langen Winterabenden (8, 210) u. c.; compar.: längre, länger; en längre natt, in einer längern Nacht (7, 186).

**Långsam**, adj. langsam; gå långsamt, langsam gehen (7, 17); mörna sig långsamt till, sich langsam aus dem Schlafe ermuntern (7, 158); långsam sorg, ein langer und träger, ein langsam gehrender Gram (8, 264).

**Långskepp**, s. n. langes Schiff, Schiff von größerer Bauart (vgl. die Anm. zum 3. Ges. unter „Drachschiff“); himlens långskepp, des Himmels Schiffe, die Wolken nämlich (8, 406).

**Långt**, adv. (von lång, adj. lang, weit) lange, weit, bei weitem; långt hän belägen, weithin, v. Lp.: auffernem Wege (2, 75); så långt som dageljus skiner, so weit das Licht des Tages erglänzt (2, 47); så långt som tanko flyger, so weit der menschliche Gedanke fliegt (2, 48); än har hon långt till målet, noch lange nicht ist sie am Ende (13, 94).

**Lås**, s. n. Schloß (pl. —); (altmorb. lās, m.); dörren hade lās, ein Schloß war an der Thür (11, 144); h ånglās, Vorhängschloß (2, 38).

**Låta**, vrb. aux. lassen (altmorb. lāta), ganz wie im Deutschen gebraucht und mit anderen Worten sich verbindend; låta komma, kommen lassen; låta gå, gehen lassen: låt mig höra, laß mich hören (19, 109); han lāt oss växa, er ließ uns aufwachsen (4, 85).

**Låta**, vrb. ntr. lauten; lånen, klingen; (f. v. a. ljuda); det låter ljufvligt, när näktergalen sjunger i om våren, es klingt süß, wenn die Nachtigall im Frühling singt; det let som en trollsång, es klang wie ein Zrollsang (3, 133).

**Läder**, s. n. Leder; dyrbart gyllenläder, theures Goldleder (11, 185).

**Lägga**, vrb. tra. legen; på dig lägger jag fadrens sorg, auf dein Haupt lege ich die Sorge des Vaters (3, 141); imper. läggen oss, legt uns (ib. 145; 6, 87); lägga i land, an's Land gehen (11, 22); lägg ner (neder) ditt ord deri, lege dein Wort hinein (23, 74); lägga i vågakåln, in die Wagschale legen (24, 97).

**Länd**, s. m. Lende, Hüfte (pl. —er) (12, 205); blinda svärd vid länd, das Schwert um die Lenden binden, sich mit dem Schwert umgürten (14, 25). Altn. lend, f.

**Länge**, adv. lange, du; så länge irrar jag, so lange irre ich (7, 134); så länge ännu, so lange noch (ib. 9); lange noch: 21, 75. Compar. längre, länger, in Raum und Zeit; lyster det dig länger, lüset es dich noch ferner (11, 75).

**Längesen**, adv. längst, vorläufigt (verfügt aus länge sedan) (11, 126); för längesen, zu lange (7, 22).

**Längre**, länger; compar. von dem adj. lång (qu. qu.).

**Längs**, adv. längs; (mit med): längs med sin strand, längs seines heimischen Gestades (3, 142). Senit har längs (wofür auch längs) theils den Accusat. (i. B. segla längs stranden), theils andere, die Art der Richtung mehr compositivend, den Begriff „hin“ genauer bezeichnende Präpositionen, als efter, utmed, vid, bei sich.

**Längst**, adv. längst, am längsten, auf das Längste.

**Längta**, v. intr. sich sehnen, verlangen (= engl. to long for); der Grundbegriff ist auf läng zurückzuführen, wie noch „lang“ in verlanget. Es verbindet sich mit till: längta till sitt hem, nach der Heimath sich sehnen (7, 100); tänk på mig och längta, denk' in Sehnsucht meiner (10, 18); mit från, sich hinweg sehnen (20, 15); sonst verbindet es sich auch mit efter.

**Längtan**, s. f. Verlangen, Sehnsucht (7, 14); full af längtan, voller Sehnsucht (12, 17); outhärlig längtan, unersättliches Sehnen (19, 29) u. c.

**Längtansfull**, adj. sehnlich, sehnsuchtsvoll; adv. (mit se mot) 8, 309.

**Längterska**, s. f. beschreiblich Sehnerin, d. h. Eine, die sich sehnt, von dem verb. längta; (8, 395).

**Läpp**, s. m. Lippe (pl. ar) (2, 88; 7, 188; 8, 224; 11, 160) u. c.

**Lära**, s. f. Lehre (24, 321).

**Lära**, vrb. tra. lehren, jedoch auch lernen (1, 30); att Beles söner lära, Befes Schöner zu sagen (6, 41). Vill dock dig lära, will dich doch lehren (4, 123; 23, 64); den runan fick han Ingborg lära, die Rune durfte er Ingborg lehren (1, 32).

**Lärka**, s. f. Lerche, alanda (pl. —or) 7, 145.

**Lärospan**, s. m. Schürlingsprobe (12, 96).

**Läsa**, vrb. tra. lesen (1, 65); det ståt att läsa uppå din panna, es steht lesen auf deiner Stirn (8, 79).

**Lätt**, adj. u. adv. leicht; helt lätt eigentl. ganz leicht = gern, von felt (2, 95; 6, 22); lätt purpurhatte: der leichte Purpurhut (13, 12).

**Lödig**, adj. löthig, fehn (10, 106).

**Lof**, s. n. Laub (8, 222); visnad löf, welckes Laub (3, 184). Altn. lau wie got. laubs.

**Löfsal**, s. m. Saube (pl. —ar) (7, 118).  
**Löfte**, s. n. Gelöbniß (v. lofva), Zusage (17, 54); göra löfte, ein Gelöbniß thun; angeloben (ib. 58); locka löftet, daß Versprechen entlocken (8, 8); lösa sitt löfte, sein Wort, seine Zusage lösen (ib. 431).

**Löfvas**, vrb. dep. sich belauben (von löf, Saub) (12, 125); skogen löfvas, der Wald belaubt sich (19, 1).

**Löga**, vrb. tra. beschöpfen, nehen (12, 15); von lag, Wasser, Rasse, Flüssigkeit; altn. legi, lögr, dasselbe.

**Lögn**, s. f. Lüge (von ljuga) (12, 109); högbarmad lögn, hochbüßige Lüge (ib. 113).

**Löse**, s. n. Lösen, Gelächter; med trotsigt löse, mit trotzigem Lächeln (17, 61).

**Lömak**, adj. hinterlistig, täuschend, men chlings.

**Lön**, s. m. Lohn (7, 60; 17, 89). Altn. laun.

**Löna**, vrb. tra. lohnen, besolden; altn. launa.

**Lönnhvalf**, s. n. eigtl. geheimes Gewölbe; biblisch: hjertats lönnhvalf, des Herzens geheime Tiefen (2, 91). Lönn leidet sich aus dem alten Verbum hlaua, verbergen, verstecken, wofür auch: lönn-dom, i lönn-dom, heimlich, insgeheim.

**Lös**, adj. lös; altnr. laug. Gleich dem deutsch. Worte zahlreiche Zusammenfügungen eingehend und auch als Nachsyb (barn-lös, tacklös, gränslös u.) dem Begriff der deutschen genau entsprechend.

**Lösa**, vrb. tra. lösen, losmachen (10, 25); lösa från, von etwas lösen, befreien (8, 185); lösa sitt löfte, seine Zusage, sein Wort lösen (ib. 431); löst, frei, ungebunden: lösta dufvovingar, freie Laubenschwingen (ib. 61); flaxar med lösta vingar, schlägt so wild mit den Schwingen (13, 88); de lösta floder, die befreiten Eiströme (19, 2); zu Ende gehen, schließen (im pass.) härmed löstes Tinget, so war das Ring zu Ende, damit schloß das Ring (8, 170).

**Lösing**, adj. löslich, halflös (24, 82). Syn. ytlig, flyktig.

## M.

**Mager**, adj. mager, bager von Gestalt.

**Maka**, s. f. Gattin, Frau (pl. —or) (12, 120; 20, 32); bei Thieren „Männlein und Weiblein“, wie M. Luther so treu-berzig zu sagen pflegt; daher: Hon blef hos sin maka (4, 52), sie blieb bei dem Zauber.

**Maka**, vrb. tra. bewegen, rücken; von einem Holzstoß: schichten, schüren (13, 10).

**Make**, s. m. im Allgemeinen der ober das Eine eines Paares; daher: seines

Gleichen; masc. von maka; von Sachen gebrauch: han tar dess make, er ergreift ein anderes (zweites) (14, 191); bei Thieren das Eine von einem Paar: hvars make dog, welcher das Männchen gestorben ist (12, 166); als Vergleich mit Ingeborg, indem sie Frithjof für sich verloren glaubt; — hos maken i sitt varma bo, im warmen Nest beim Männchen (oder beim Weibchen) (7, 148).

**Makt**, s. f. die Macht; alla fasans makter, alle Schreckensmächte (10, 29); när det stormar med makt, wenn der Sturm sich mit Macht erhebt (15, 7); osedd makt, unsichtbare Macht (14, 126).

**Malm**, s. m. Erz, Metall; af malm, von Erz (14, 90); viele Zusammenfügungen bildend.

**Man**, s. m. Mann, ursprünglich (wie ahd.: man, manna) Mensch, menschliche bedeutend; (pl. män u. männer; bei Aufzählung, wie im Deutschen, man; 1, 61; 3, 142 u. 144; 20, 39 u. c. im pl. 3, 178; 11, 4; 4, 106; 17, 82 an welcher letzteren Stelle die beiden Formen dicht neben einander stehen).

**Man**, s. m. Mähne (im pl. mänar) (12, 67; 18, 26). Altn. mön, f.

**Man**, pronom. impers. man, daß sag: on. Hvem vet, hur svag man är, wer weiß, wie schwach man ist? (8, 298); mycket täl man, förr'n man förgås, man kann gar Vieles ertragen, ehe man daran stirbt (12, 209).

**Mandomsrön**, s. n. Mannheilsprobe, Probe bestehend als Mann, 14, 177 von Selge gesagt, wo er zum erstenmal den Versuch macht, sich als Held und Wiking zu zeigen.

**Manlig**, adj. männlich, d. h. des Mannes würdig: en mera manlig bragd, eine männlichere That (8, 164).

**Mannaring**, s. m. der Kreis der Männer (8, 130).

**Manshög**, adv. manns hoch (3, 10).

**Mantel**, s. m. Mantel; mantellum (im pl. mantlar) (2, 25; 3, 120, 146; 8, 71; 11, 166 u. c.).

**Mark**, s. f. Boden; Feld, Land, Marke 22, 59; skrapa mark (vom Fuße der Hengste) den Boden aufscharren (19, 7); kall är marken, kalt ist der Boden (19, 41 und 45).

**Mark**, s. f. Mark (Gewicht); tre mark, drei Mark (3, 85).

**Marmorbarm**, s. m. Marmorbrust (12, 26).

**Marmorklyft**, s. m. Marmorblod; hugget af en enda marmorklyft, ausgehaun aus einem einzigen Marmorblod (24, 21).

**Marmortempel**, s. n. Marmortempel (8, 214).

**Marvad**, s. n., richtiger: Marvatten; in d. Seesprache skeppet går i marvatten, wenn nämlich das Schiff so segelt, daß es mit dem Vortheil bei Weitem tiefer im Wasser liegt, als mit dem Hinterteil (10, 203); vLp.: „Doch Eubas Stamm, der den Bal erschlug, nur mit Roth noch schwamm, niederwärts den Bug.“  
**Mar**, marr bedeutete in der älteren Sprache f. v. a. aß, haf, Meer, See; so auch schon das ahd. marel.  
**Mast**, s. m. der Mast (10, 142; 15, 47); pl. master oder rår. Masten und Ruder (3, 119).  
**Mastfar**, s. m. Mastholz (14, 189); buchstäblich: Masthöhe, Maststärke.  
**Mat**, s. m. Essen und Trinken, Mahlzeit (11, 127); vom altn. matr; ahd. mats, woben das Verb. matjan, edere, essen.  
**Mata**, vrb. trs. zu fressen geben (von den Tauben:) 4, 33; (von einem Falken:) 9, 23; Subst. mat, m., niederl. mat, Mahlzeit.  
**Matt**, adj. matt, schwach; lyssa matt, einen matten, schwachen Schein von sich geben, matt glänzen (3, 78).  
**Med**, prp. mit; im Gebrauch vollkommen dem deutschen gleich; vara med, dabei sein (12, 146); taga med, mitnehmen (8, 428) u. c. Altn. med, medr.  
**Medan**, adv. während; während daß, während der Zeit; bezeichnender für den Begriff dieser Partikel ist die dänische Genitivform: medens, imedens; erstere dem deutschen „in deß“, letztere mehr unserm „indem“ entsprechend.  
**Mögingjard**, nom. prp., der Gürtel des Gottes Thor. (S. die Ann. zum 1. Gef. unter dem Schlagwort Thor).  
**Mellan**, praepos. anstatt emellan, wie mot i stället; zwischen; inter. Mellan dem, zwischen ihnen (3, 16; ibd. 194); klämmas mellan sköldar, zwischen Schilden eingekwängt werden (19, 83). Altn. mellin = millum.  
**Men**, conj. aber, allein, jedoch; das lat. sed.  
**Men**, s. m. Schaden, Nachtheil, Abbruch (11, 128). Altn. mein, Beschädigung, Vergehen, Freveltthat.  
**Mena**, vrb. trs. meinen; mena (nägon) väl, (Jemandem) wohlwollen (14, 244); im Sinn haben, beschäftigen (24, 206).  
**Mened**, s. m. Meineid; mened dansar på läppar friska, Meineid tanzt auf den frischen Lippen (12, 116); vLp.: Meineide umgaulen des Mundes Rose.  
**Mening**, s. f. Meinung, Gedanke, Absicht 4, 84; 5, 25.  
**Menniska**, s. f. Mensch (pl. — or, auch: menakor) 1, 111; menniskors ätt, der Menschen Geschlecht (3, 65; 19, 33); menniskans sinne, des Menschen

Gemüth, Sinn (3, 108); i menskans hjerta, im Herzen des Menschen (19, 4).  
**Menniskohand**, s. f. Menschenhand; ej rördt af menniskohänder, unberührt von menschlichen Händen (3, 161).  
**Menniskokraft**, s. f. menschliche Kraft, Menschenmacht (13, 99).  
**Mensklig**, adj. menschlich; intet menskligt öga ser dig, kein menschliches Auge sieht dich (19, 52); ett menskligt bröst, eine menschliche Brust (24, 40); mensklig lycka, menschliches Glück (8, 229).  
**Mensklighet**, s. f. Menschlichkeit, Menschheit; mensklighetens böner, menschliches Flehen (8, 122); till mensklighetens lägra, von dem niederen der Menschheit (24, 146); (in letzterem Sinn übrigens auch 14, 120).  
**Menskbröst**, s. n. Menschenbrust; det finns ej trohet i menskobröst, Treue lebt nicht in Menschenbrust; vLp.: „in Menschenbrust wohnt Treue nie“ (12, 137).  
**Menskoöde**, s. n. menschliches Schicksal (2, 11).  
**Mer**, mera, adv. mehr (Compar. von mycket, viel) (3, 46; 2, 56); med mer (mera) und so weiter, und das Weitere (14, 29); allt mer och mer, immer mehr und mehr (ibd. 129). Altnord. meir, meira, plus, magis.  
**Merg** (auch märg), s. m. Mark (im Stamme eines Baumes) (2, 39); auch das im menschlichen Körper. Dän. Maro, engl. marrow; medulla.  
**Mest**, adv. meist, am meisten; Superl. v. mera. Objectivisch: mesta tiden, mesta delen), adverb. (hvad jag mest undrar öfver, was mich am meisten, hauptsächlich, wundert); dann selbst substantivisch gebraucht: det mesta, för det mesta, meist, meistens, meistens, vornehmlich.  
**Middag**, s. m. Mittag; vid middag, am Mittag (7, 190); auch oft om middagagen; selbst in Pluralform: om middagarna, des Mittags.  
**Midgarðsormen**, nom. prp., die furchterliche Midgarðsschlange, der Drache Jormungandr. — (S. die Ann. zum 24. Gef.).  
**Midja**, s. f. die Mitte des menschlichen Körpers (das fr. taille); daher: til midjan, bis zum Gürtel (3, 71); (vor weiblichen Körper): hon var så sma. om midja, sie war so schlant um der Leib 11, 235; rundt kring hjelten midja, rund um des Helden Leib herum (17, 44); Bättre var det, att samn kungadottrens midja, besser war's, umarmen den Leib der Königsstöchter (11, 77, 78).

**Midnattsdag**, s. m. der Xhau der Mitternacht (2, 150).

**Midnattstid**, s. m. die mitternächtige Zeit (13, 15); vid midnattstid, um Mitternacht (16, 27).

**Midssommar**, s. m. die Mitte des Sommers, das engl. midsummer, die St. Johanniszeit; midssommarens sol, die Sonne des Mittsommers, Mittsommer-sonne (3, 94).

**Midssommarsol**, s. m. Mittsommer-sonne (14, 218).

**Midt**, s. m. Mitte; als adv. mitten, in Mitte; daher: midt i; midt på golfvet, mitten auf dem Boden (3, 40); midt i sin sorg, mitten in ihrer Trauer (8, 40); midt i hugget, mitten im Gauen (11, 119); midt i hafvet, mitten auf der See (19, 9); midt bland kämpar etc., mitten unter den Kämpen zc. (3, 189).

**Mig**, pronom. person., (Dat. und Accus.) mir, mich; gif mig de skönsta, gib mir die schönsten; kyss mig, küsse mich (7, 69); hör mig, höre mich (8, 177) zc. zc.

**Mill**, s. f. Meile; tre mill, drei Meilen (8, 7); handrade mill, hundert Meilen (3, 152).

**Mild**, adj. milb, sanft; den mildaste af alla, der mildeste von allen (23, 45); Mildt sinne, ein milder Sinn, Sanftmuth (2, 55); 8, 152; 14, 26 zc.

**Mildhet**, s. f. Milde, Güte; med himmelsk mildhet, mit himmlischer Milde (24, 67).

**Mimer**, nom. prp. der nordische Weisheitsgott. — (E. die Ann. zum 3. Gef. pag. 32 ff.).

**Min**, pron. poss. (n. mitt) mein; im pl. mina, meine. — Var du blott min, wärsi du nur mein (1, 127, 131); min sköna tärna, meinem schönen Kätzlein (1, 132); mitt ättartal, meine Ahnenzahl (1, 141); i mina ädror, in meinen Athern (7, 138; 8, 65) zc. zc.

**Mindre**, adj., Compar. v. liten, kleiner, geringer.

**Mindre**, adv. weniger; mera eller mindre, mehr oder weniger (8, 13).

**Minnas**, vrb. dep. sich erinnern, eingedenkt sein, sich etwas merken; minna, att styrka hätar föga, merke dir's, daß Stärke wenig kommt (2, 97); så långt tillbaka som jag kan minnas, so weit ich mich zurück erinnere (8, 44); minns då hvad jag bjöd, bann erinnere dich, gedente dessen, was ich dir sagte (11, 42); ferner: 12, 119; ibd. 121, 135.

**Minne**, s. n. Erinnerung, Andenken, Gedächtnis, gifva ett minne, ein Andenken geben (3, 154); dricka sin faders minne, daß Gedächtnis seines Vaters trinken (ibd. 191); jag dricker Thorstens minne, ich trinke Thorstens

Gedächtnis (11, 185); minnets helgdom, das Heiligthum der Erinnerung (ibd. 200); bor ej minnet i pelaregång? wohnt nicht Erinnerung im Säulengang? (15, 37); heliga minnen, hehre (heilige) Erinnerungen (20, 21). Ältn. minni, n., minning, f., abb. minna, f. Liebe, minnon, lieben; eigtl. wohl in stetem Andenken behalten, welcher Begriff in dem niederl. min, minnen in der Bedeutung: Liebe, lieben, sich festgesetzt hat.

**Minst**, (Superl. von liten, q. v.) der, die, das kleinste, geringste; adv. mindest; am allerwenigsten (3, 66). Auch dieses wird, wie sein Gegenstück meist, in analoger Flexion abject. (den minsta af —; minsta delen); substant. (det minsta . . .) und adv. (han talte minst af alla) gebraucht; vergl. 19, 43.

**Missnöjd**, adj. mißvergnügt; gå missnöjd hem, mißvergnügt beimgen: (5, 28). Synon. oförnöjd.

**Mista**, vrb. tra. verlieren, einbüßen (11, 264); ferner 16, 44 zc. zc. Ältn. missa.

**Mitt**, pronom. possessa. (Nominus von min), mein (qu. qu.).

**Mjöd**, s. n. der Reih; ej mjödet vill mig smaka, nicht will der Reih mir schmecken (2, 10); med humle brygges mjödet, aus Hopfen wird der Reih gebraut (ibd. 67); dricka mjöd, Reih trinken (17, 1 und 28, 60); det bruna mjöd, der braune Reih (4, 58). Ältn. mjödr.

**Mjödhorn**, s. n. (pl. —) Reihhorn (7, 110).

**Mjölkhvit**, adj. milchweiß (12, 67).

**Mod**, s. n. der Muth (1, 61); hafva mod, Muth haben, muthig, beherzt sein (15, 6). Mod gagnar allestädes, Muth kommt überall (11, 257). Die eigentliche Bedeutung, welcher obige, als mehr secundäre, sich anschließt, ist: Gemüthsstärke, animi affectio, der die geistige Bewegung im Menschen befundende Seelens- oder Gemüthszustand, welcher Bedeutung wir in vara till mods = zu Muth sein (ebenso in dem Synon. lynne) begegnen.

**Moder**, s. f. Mutter (contraf. mor, wie far, bror etc.) im pl. mödrar; du Guds moder, du Göttermutter (7, 31).

**Modig**, adj. muthig, unerschrocken.

**Mogen**, adj. reif, zeitig; blifva mogen, reifen, reif werden (1, 47); mogen dag, der heile Tag (2, 27).

**Mogna**, vrb. intr. reif, zeitig werden; reisen; jag har mognat, ich bin gereift (8, 51); en mognad ros, eine vollkommene ausgeblühte Rose (7, 66); mognande kornet, die reisende Saat (20, 70).

**Meln**, s. n. Wolke, Gewölke (pl. —);  
gunga i molnen, sich auf den Wolken  
wiegen (1, 39); det svarta molnet, das  
dunkle Gewölke (12, 194); hvita  
vingarna i molnen, hebe die Flügel  
hoch in's Gewölke empor; vLp.: hebe  
wolkenhoch die Flügel (19, 107).  
**Mor** (zuigg. aus moder, qu. qu.), s. f.  
Mutter; hvars mor försvann, deren  
Mutter dahingeschwunden ist (5, 59);  
hans sköna mor, seine schöne Mutter  
(32, 68).  
**Nordbrand**, s. m. Nordbrand (12, 84;  
16, 33).  
**Nordbränharkung**, s. m. Nordbrenner-  
König, Königswicht (12, 215).  
**Morgon**, s. m. Morgen (im pl. morg-  
nar, aber ausgesprochen mornar) (2,  
28). Morgons stråle, der Morgens-  
strahl (20, 4); adv. i morgon, morgen,  
wie i dag, heute (11, 112).  
**Morgonglans**, s. m. Morgenglanz (14,  
202).  
**Morgondag**, der morgende Tag, der  
Sichglanz der Gräbe (10, 107).  
**Morgondröm**, s. m. Morgentraum  
(pl. = drömmar) 8, 36, 360 u. c.  
**Morgongryning**, s. f. Morgendämme-  
rung (von gry, dämmern, grauen)  
(8, 64).  
**Morgonrodnad**, s. f. Morgenröthe,  
Morgenroth (5, 50; 8, 331 u.); im  
pl. — rodnader (1, 84).  
**Morgonstund**, s. m. Morgenstunde (8,  
108).  
**Morgonvind**, s. m. Morgenwind (7, 162).  
**Morna** (sig), vrb. refl. sich aus dem  
Schlaffe ermuntern (7, 158). Nach Das-  
sin auch (unrichtiger) morgnasig, welches  
g aber, das schon in morgen in der ge-  
wöhnlichen Aussprache ausfällt (måränn)  
und deshalb auch die Aussprache von  
-morgnar die Schreibung mornar sanctio-  
nirt hat, auch in morna in analoger Weise  
verlieren ging.  
**Morwen**, nom. prp., der Ostianische Name  
von Schottland.  
**Rossväxt**, s. m. Rossgewächs, Ros-  
geheft (8, 15).  
**Mot**, prps. gegen, wider (vide emot);  
bröstmot bröst, Brust an Brust (1, 57, 79);  
med rygg mot rygg, Rücken an Rücken  
(2, 125); kämpa mot trollet, wider das  
Ungeheum kämpfen (8, 124); gen: mot  
Ellidas stam, gen Ellidas Stamm (10,  
21); hän mot, zu — hin (ibid. 36);  
- kämpa mot stormen, mit dem Sturm  
kämpfen (ibid. 54).  
**Möta**, vrb. act. begegnen, widerstehen  
(8, 22). Bgl. goth. mötjan, agsl. mētan,  
engl. to meet; siehe geöört auch möta,  
möte (q. v.).  
**Motstå**, vrb. ntr. widerstehen.  
**Motväga**, vrb. tra. gegen einander ab-  
wägen; das Gleichgewicht halten; mot-

vägande hvarandra, gleichwiegend mit  
einander (24, 98).  
**Mulen**, adj. wollig, eigtl. mit Wolken  
(moln) überzogen; trübe; (vom Blicke):  
düster, finster (18, 54).  
**Mull**, s. m. Stauberde, humus; ligga  
i mull, im Staube liegen (9, 17); ur  
mullen, aus dem Schutt (12, 55);  
hjeltemull, Gelbenstaub und Asche  
(14, 24). Goth. mul—da, Staub; ahd.  
molta, humus; bän. Mulb; niederlänb.  
mul &c.  
**Multen**, adj. (von mull, Erdbstaub,  
Rober) morisch, dem Umstürzen nahe;  
de multna stammar, die morischen  
Stämme (24, 270). Verb. multna, mor-  
bern, zu Rober werden.  
**Mund** (auch mun), s. m. Mund. Blodet  
frusade ut ur mund, das Blut ent-  
strömte dem Munde (13, 41). Altnor.  
munnr.  
**Munter**, adj. munter (4, 10; 5, 86; 11,  
138); Textvar. zu 19, 27; Ann. pag. 103.  
**Mur**, s. m. Mauer (pl. — ar) 2, 7;  
landets mur, des Landes Mauer (20,  
23).  
**Mura**, v. trs. mauern, eine Mauer auf-  
führen; murade grafhög, gemauertes  
Grabmal (3, 111); murad håll, gemauerter  
Ferb (ibid. 41); grundmurad graf,  
von Grund auf aus Steinen gemauertes  
Grab (21, 8).  
**Muspel**, nom. prp. (S. die Ann. zum  
13. Gef.).  
**Muspelheim**, nom. prp., der Name der  
südliden Feuerwelt. (S. die Ann.  
zum 13. Gef.).  
**Must**, s. f. die Feuchtigkeit der Erde (=  
engl. moist); Saft (15, 44).  
**Mycken**, adj. (im Neutr. myck-et), viel;  
mycket tål man, Vieles erträgt man  
(12, 209); nu mycket Jarlen  
sporde, Vieles begehrte der Jarl zu  
wissen (11, 198) u. c.  
**Mycket**, adv. viel, sehr; inßändig:  
mycket bad hon, mit innigem Flehen  
batte sie (12, 199).  
**Mynta**, vrb. trs. münzen, prägen;  
myntadt guld, geprägtes Gold (11,  
252).  
**Må**, vrb. aux. mögen, können, sollen;  
hvad svar kung H. dem mände ge,  
was für Antwort ihnen vom König H.  
beschieden sei (Mände, veraltete Form für  
mätte) 5, 73.  
**Mål**, s. n. Ziel, Zweck; än har hon  
långt till målet, noch hat es weit zum  
Ziele; vLp.: lange noch ist's nicht zu  
Ende (13, 94).  
**Måla**, vrb. trs. malen, schilbern (7, 63,  
188; 8, 325) u.  
**Målsman**, s. m. Vormund; von dem alten  
måla, sprechen; mål, Rede); Einer, der  
nach den Gesetzen für Jemanden vor Ge-  
richt sprechen muß, also: Einer, der das

Wort führt, Anwalt, Sprecher: in welchem letzten Sinn: 8, 390. *Älm. mål, n.* Gerichtshandel.

**Månad**, s. m. Monat (im pl. månader und contr. månär); månaders bild, der Monate Bild (3, 87); i några månär, in einigen Monaten (8, 446); hvar särskilt månäd, jeder einzelne Monat, d. h. Monat für Monat (8, 465).

**Måne**, s. m. Mond; i månens sken, im Mondschein (1, 25); uti månens skimmer, im Glanz des Mondes (10, 34); hur månen skiner, wie der Mond scheint (7, 131); ebenso 24, 44 u. c.

**Mången**, pron. ntr. mångēt, mancher, c. es. Högt såg jag mången flyga, hoch sah ich Manche fliegen (2, 103); mången sak, manche Sache, Manches (Ibd. 107); mång' hjerligt ord, manches herliche Wort (Ibd. 121); im pl. många, viele (3, 103); många klenoder, viele Kleinodien (Ibd. 53); de runor många, die vielen Runen (23, 22).

**Mångfaldig**, adj. mancfaltig, manichsch (5, 19).

**Mångvis**, adj. vielz-, d. i. sehr klug und weise (unser deutsches hochweise); — v. l. p. voll tiefer Lebensweisheit (2, 88).

**Männ'** (männe), Adv. interrog. affirm. mist' aus mände-entsprechend bän. mon ob, ob denn wohl? — Männ' hon lever ännu, ob sie wohl noch lebt? (15, 43).

**Mänksensblik**, s. m. Mondbcheinblick (23, 55).

**Mänksensförste**, Mondbcheinfürst, s. m.; bleka mänksensförstar, bleiche Mondbcheinfürsten (13, 50).

**Mård**, s. m. Marder (10, 141).

**Måste**, vrb. aux. def. müssen; du måste ila, du mußt eilen; du måste vagga, du mußt hinschaulen (14, 44, 47); jag måste vandra, ich muß wandern (Ibd. 60).

**Mått**, s. n. Maß; i större mått, in größerem Maßstab (24, 120). Vgl. hieszu lat. metior, griech. μετρέω; goth. mitan, messen. *Älm. meta.*

**Mäktig**, adj. mächtig (5, 103); von makt, Macht.

**Mängd**, s. f. Menge; midt bland kämpar och gåsternas mängd, im Schwarm der Gäste und Kämpen (3, 180).

**Märka**, vrb. trs. merken, gewahren, bemerken; ej en gång man märkte en styrman, nicht einmal einen Steuermann wahrte man (3, 158). Då märkte Helge . . . Da wahrte Helge (12, 201). Synon. gifva akt på, iakttaga, observera.

**Mästare**, s. m. Meister, lat. magister (pl. —); mästarens hand, Meisters- (Künstlers) Hand (8, 104).

**Mö**, s. f. Jungfrau, Maid (pl. möar und mör); 1, 52, 90; 2, 110; 7, 109; 10, 196, 218; 12, 158; 20, 39; 23, 112. Die älm. Form ist: mör, pl. me yjar, me yjar; goth. magaths; äth. magad, magid, virgo, zu magan, maken: virtus (Grundbegriff: können, vermögen).

**Möda**, s. f. Mühe (8, 16); trött af vägens möda, müde von des Weges Mühe (7, 25; 14, 132); sista idrottens möda, die Mühe des letzten Kampfes (20, 59).

**Möjlig**, adj. möglich; deraus aufsehn om öjligt, unmöglich (8, 177).

**Mönstra**, vrb. trs. mustern, Revue passieren lassen; figür. mönstra förflutna dagar, der früheren Tage noch einmal gedenken, d. h. sie im Geist an sich vorübergehen lassen (8, 379; 17, 80).

**Mörda**, vrb. trs. morben, ermorden (19, 55).

**Mörderhand**, s. f. Mörderhand, aufsehn aus mördare und hand; (24, 187).

**Mörk**, adj. finster, dunkel, trübe; da mörka hår, das dunkle Haar (1, 114); en mörk gestalt, eine düstere, unheimliche Gestalt (2, 18); blicka mörk, finster, düster sehen (15, 25); mörka makter, dunkle Mächte (23, 58); Ibd. 50; mörka tankar, die trüben Gedanken (19, 28). *Älm. myrk, myrk'r.*  
**Mörklä**, adj. dunkelblau (2, 136; 24, 25); mörklä vågor, blaue Glanzen (4, 132).

**Mörker**, s. n. Finsterniß, Dunkelheit (3, 96); mörkrets värld, die Welt der Finsterniß (23, 34); bara mörker rundt omkring, ringsumher Nichts als Nacht und Dunkel (19, 104).

**Mörkna**, vrb. intrs. dunkel werden, sich verbunkeln (10, 5; 2, 11).

**Möta**, vrb. trs. begegnen, entgegenkommen; antreffen: (8, 51, 81); erwarten: vi möta dem på stranden, wir erwarten sie am Strande (11, 229); jag tör väl möta, es dürfte mir wohl begegnen, in den Weg kommen (12, 147, 149; 17, 30).

**Möte**, s. n. Begegnung, Zusammenkunft; (8, 128); gå till någons möte, Jemandem entgegengehen (9, 15); stämma a möte med någon, mit Jemandem eine Zusammenkunft verabreden, ein Steilbich ein haben (22, 74, 75).

## N.

**Nagel**, s. m. Nagel an Händen und Füßen (pl. naglar); (bei Thieren die Klaue); an der Wand: naglar af stål, Nägel von Stahl (3, 43). *Älm. nögl, f.*

**Naken**, adj. nackt, kahl; på nakna bergen, auf nacktem Gebirgskamm (2, 40); nakna väggar, nackte Wände (11, 134); den nakna eldstad, der nackte Herd (12, 55).

**Nalkas**, vrb. dep. sich naßen, nähern; **nalkas** stranden, dem Strande sich naßen (3, 160). Syn. **annalkas**, **närma sig**. **Nltn**, nälgaz; daher: **nalega**, beinahe, eigtl. annähernd, apporotimative, engl. nearly, franz. à peu près, ital. presso u. f. w.

**Namn**, s. n. Name (pl. —) 15, 23; 4, 22; 5, 20; 8, 498; 14, 176; 17, 19, 22) zc. zc.; det kära namnet, der theure Name (7, 16).

**Namnlös**, adj. namenlos (19, 75).

**Nanna**, nom. prp. die Gemahlin des Lichtgottes Balder. (S. die Annm. zum 1. und zum 12. Gef.)

**Narr**, s. m. Narr, Thor (pl. narrar) (12, 161); jag tog en narr för bröstet, vLp.: da lehrte ich um den Geden (17, 31).

**Narrspel**, s. n. Narretei, Narrheit (12, 132).

**Nastrand**, nom. prp. der nordische Lariatus. — (S. die Annm. pag. 58).

**Natt**, s. f. (pl. nätter) Nacht; det var ej natt, es war nicht Nacht (13, 31); nattens tårar, die Thränen der Nacht, d. i. der Thau (8, 18); förliden natt, letzte Nacht (ibid. 284); ibid. 286.

**Nattgammal**, adj. was nur eine Nacht alt ist, einnächtig; **nattgammal** is troicke, traue ja keinem Eis, welches erst eine Nacht alt ist (2, 109).

**Nattlig**, adj. nächtlich; det nattliga djup, die nächtliche Tiefe (3, 132).

**Ned**, adv. (verfürzt aus neder) nieder, herab; gå ned (von der Sonne) untergehen (2, 29); slå ned, von den Raben gesagt, herabfliegen, sich irgendwo niederlassen (2, 87); von einem Falken: skjuta ned, herunterschießen (12, 37); upp och ned, auf und nieder (17, 15) zc. zc. Die Partikel setzt ihren Bewegungsbegriff (nieder—, herunter—, hinunter—) in zahlreichen Zusammensetzungen mit Verben und Nominen fort.

**Nedan**, adv. unten; von unten her; äbb. **nidana**.

**Nedansför**(e), adv. weiter unten; untenher (4, 98); auch in präpositionalem Gebrauch.

**Neder** (zuſa. ner), nieder, herunter, herab; bliztra neder (vom Schwerte gesagt) niederfliegen (3, 45); neder i skuggornas land, hinab in's Land der Schatten (3, 99); sitta neder, sätta sig neder, sich irgendwo niederſetzen (4, 5; 3, 193) zc. zc.

**Nederkalla**, vrb. trs. herabrufen (14, 12).

**Nederlocka**, v. trs. herablocken (7, 143). **Nederslå**, vrb. trs. niederſchlagen (von den Augen gesagt) (17, 77 u. 19, 80).

**Nederst**, adj. u. adv. zu unterſt, ganz untenan. (3, 183); Superl. von ned.

**Nedifrån**, praepos. und adv. von untenher.

**Nedrig**, adj. niedrig, niederträchtig; villis; nedrigt hån, niedriger Spott (8, 160).

**Nedstiga**, vrb. intr. herab-, nieder-, steigen; och han nedsteg, und er ſtieß hinab (3, 131).

**Nedåt**, adv. nach unten zu; abwärts, niederwärts; hinab (1, 142).

**Nej**, adv. nein; als Hauptw. 5, 84; 8, 122; 15, 20.

**Neka**, vrb. intr. und trs. verneinen, negare, abſchlagen, verweigern; neka bifall, nicht mit einſtimmen, ſeinen Beifall nicht geben (5, 81). **Nltn**, neita, nejta.

**Ner**, adv. (verfürzt ſt. neder) nieder; gjuta ner, herab ergießen (3, 95); se ner, herab ſchauen (8, 206); sjunka ner, herabſinken (7, 26); tråda ner, hinunter treten (10, 116); se ner från himlafältem, ſchau herab von den himmliſchen Gefirben (23, 61) zc. zc.

**Nere** (mit här), adv. hier unten, hier; nteben (7, 74; 24, 119), wobei gleich darauf (24, 120) beſſen Gegenſatz: deruppe, dort broben, im Zenith).

**Nerifrån**, adv. vollſtändig **nedanifrån**, daneben **nedifrån**, von unten herauf (21, 80).

**Nicka**, vrb. intrs. (mit dem Kopfe) nicken (von nick, Knick); fig. hjel-marna nicka i vinden, die Helmbüſche wehen im Winde (5, 100); nicka åt någon, Einem zuneigen; auch tranſſitive: n. bifall, applaudiren.

**Nidhögg**, nom. prp. der Name eines mytho-logiſchen Drachen. (S. vLs. Annm. zum 23. und zum 24. Gef.)

**Niding**, s. m. Böſewicht, ehrloſer Schuft, Reibing. (S. vLs. Annm. zum 14. Gef. s. v.). Du är hvar mans niding, du biſt ein Schuft, ein Reibing in Jeder-manns Augen (8, 168); 9, 138; den är Niding, ein Schuft iſt Der (15, 20); in demſelben Sinn 19, 55. — Niding leiſtet ſich nach Dalin (S. v. pag. 142) von nid, Schimpf, Schmach; nida, ehrlos machen, wie denn nid ſelbſt ſchon: Fluch-bild bedeutet; wonach niding (alte ſorm nidingr) Derjenige iſt, welcher in allge-meiner Verachtung ſteht und den man ungekrafft beſchimpfen kann. (Dalin).

**Nidingsdåd**, s. m. Schandthat, ehrloſe That (23, 37).

**Nidingsfunder**, s. n. pl. Reibings; ſinten, Schurkenſtreiche (13, 60).

**Nidingsstäng**, s. m. Schandpfaß (pl. — stänger) 14, 176. (S. vLs. Annm. 14. Gef.).

**Nifheim**, nom. prp., der Name der unter-irbſchen Rebelwelt, wo Set wohnt (S. die Annm. zum 1. und zum 19. Gef.).

**Njuta**, vrb. tra. genießen (altu. njota, uti); njuta sitt sorgfria väsen, sinnet sorgenlos Naturreich gemäß leben, seine Tage sorgenfrei hindringen (16, 16); vLp.: seine Tage fröhlich genießen.

**Nog**, adv. genug; schon; litet nog vet mängen, wenig genug weiß Mancher (2, 70); det är nog, es ist genug (15, 6); (19, 65); det går fort nog ändå, es geht schon schnell genug (9, 10). Altu. nōg, nōgt, genug.

**Noga**, adv. genau, gerade, pünktlich; ... räknar han ej just så noga, (dann) bauhers ihm gerade nicht wichtig (nimmt er es nicht so genau (8, 12)).

**Nord** (auch norr), s. m. Nord, Norden (2, 134); im Neutrum wegen des Diminutiv-Begriffes: ett litet Norden, ein kleiner Norden (8, 226); hvad är mig Norden, was ist mir der Norden? (8, 191); tillbaka mot Nord, zurück nach Norden (15, 48); ett Nordens barn, ein Kind des Nordens (8, 305).

**Nordbo**, s. m. der Bewohner des Nordlands, Nordländer, vLp.: „der Sohn des Nord“ (10, 55).

**Nordland**, s. n. Norden; Nordlands kungar, des Nordlands Könige (2, 182; vgl. hierzu die Parallelsstelle: Nordlandens drotter, 4, 103).

**Nordman**, s. m. (pl. —män), Mann des Nordlands (22, 39).

**Nordmanna**, adjective: på Nordmanna sätt, vLp.: nach Nordlands Gebrauch (8, 187).

**Nordmannakung**, König d. Nordens (20, 57).

**Nordisk**, adj. nordisch; nordiska haf, nordisches Meer (3, 109); de nordiska land, die nordischen Länder (8, 177); den nordiska sagan, die nordische Sage (3, 84); en nordisk marmorklyft, ein nordischer Marmorspalt (24, 21); nordisk kungasal, nordischer Königsaal (27, 70).

**Norge**, nom. prp. Norwegen. (Textvar. zum 16. Gef. in den Anm. pag. 90).

**Norna** (im pl. —or), Norne, nordische Schicksalsgöttin, Nere. (S. die Anm. zum 1. Gef.) 8, 420; ibd. 449, 450.

**Norr**, s. m. (ft. Nord) nördlich; i norr och i söder, im Norden und im Süden (9, 31); från norr, (13, 89); i norr är den älskade jord, im Norden liegt das geliebte Land (15, 47).

**Norrskan**, s. n. (pl. —) Nordsee (1, 82; 3, 74; 23, 123).

**Norräna**, adj. norranisch, nordisch; i Norräna tunga, in norranischer Sprache. (S. die Anm. pag. 71 s. v.)

**Nu**, adv. nun, nunmehr, jetzt; dessen Gebrauch ganz dem des deutschen Wortes entspricht 2, 6; ibd. 153; 3, 1; ibd. 127; 4, 45; 8, 459; 10, 61; 11, 1; ibd. 22; 15, 1; ibd. 17; 16, 15, 16; 24, 1, 6; nu—nu, bald—bald (10, 66).

**Ny**, adj. neu; n. nytt; på nytt, aufs Neue, wiederum (19, 92).

**Nyck**, s. m. (pl. —er) Räder, Ranne, Caprice; Eignung (8, 341, 342); auch im Dän. Nytt.

**Nyckel**, im pl. —cklar, s. m. Schlüssel (24, 268); altu. nykill; dän. Nögle.

**Nyfädd**, adj. (partic.) neu, frisch gefallen (falla) (v. Snö) 1, 82.

**Nyfödd**, adj. neu geboren; det är solen som nyfödd, das ist die Sonne, welche neu geboren (3, 89).

**Nyssa**, adv. neulich; kürzlich; soeben (v. ny, neu) 1, 10; ibd. 143; 3, 69; 4, 9.

**Nyttig**, adj. nützlich (v. nytta, der Nutzen); blifva nyttig, nützlich werden (8, 98); altu. nyttr.

**Nyvald**, adj. (partic.) neu gewählt, neu erwählt (välja, wählen, erwählen) 22, 85.

**Nyvaligd**, adj. neu eingeweiht (24, 32).

**Nå**, vrb. act. reichen, erreichen. Nach Dalin (Ordb. öfv. Sv. Sp. II, 151) vom alten Abv. na, nahe, sonach eigentl. sich nähern; altu. nå, erreichen, erlangen, bekommen, dessen Synonyme hinna (daher s. B. nå målet = hinna målet), ernå, uppnå sind.

**Någon** Neutrum något, pl. några und någre), irgendein, einer, eine, eines, jemand; till någon vänlig strand, an irgendeine freundliche Küste (8, 189); ej någon vänlig blick, keinen freundlichen Blick (ibd. 353); som något qvåde af Franzén, wie eines von den Gebüchen Franzén's (E. Tegnér's samlade skrifter. B. 2, 21).

**Näktergal**, s. m. (im pl. —ar), Nachtigall (7, 51).

**Nämnas**, vrb. dep. heißen, genannt werden, appellari. Aphrodite hon nämns (nämns) i deras språk, Aphrodite heißt sie in ihrer Sprache (8, 236); han nämades Jernhös, er hieß Jernhöss, Eisenhöbel (8, 68); ibd. 87.

**När** (verkürzt für nära), adv. nahe, nahe bei; när striden är när, wann der Streit sich naht, nahe ist (15, 29); ligga när, nahe liegen (8, 269); komma för nära, zu nahe kommen (4, 124); stå nära, bevorstehen, drohen; imminere (2, 43); sitta när (11, 232); så när som, i. unter så.

**När**, Conjunction, wann, als; bei Gegenwart, Vergangenheit oder Zukunft gebraucht, 1, 10; ibd. 30, 35, 43, 109, 113; när jag är död, bin ich (etwas) tobt, mit folgendem Präsens, in gleicher Bedeutung als futur 9, 41; ibd. 18; när bröllopsdagen nu kom, als der Hochzeitstag nun heran kam (12, 187; 4, 42); 8, 321; 15, 7; ibd. 83; mit „als“ 11, 201, 209; 3, 150, 160, 177; fragend: när och hvar? wann und wo? (24, 255).



**Nära**, Adj. (infinitiv wie noga) nahe; den nära ön, das nahe Eiland (10, 186); dessen Compar. närmare oder närmre; Superl. närmast und näst; — in gewissen Verbindungen mit Substantiven den ursprünglichen Begriff (örtlicher Nähe) auf innere Verbindung (Freundschaft, Bekanntschaft u. s. w.) übertragend: en nära vän, bekannt, ein nohet, (näher stehender) Freund, Bekannter.

**Nära**, vrb. tra. nähren; hegen; nära groll, Groll hegen, im Herzen tragen (8, 100); in weich' lechterer übertragener Bedeutung hyssa als Synon. sich bieten.

**Näring**, s. f. Nahrung (8, 18).

**Närma**, vrb. intr. nähern, sich einer Person, einem Orte nähern.

**Närmare**, Adj. näher (Compar. v. nära); verfürzt: närmre (2, 12).

**Närmast**, adv. zunächst, am nächsten (Superl. von nära, nahe; Compar. närmare); de som stodo närmast, die mir am nächsten standen (8, 141); auch adjective gebraucht.

**Näs**, s. n. Erdzunge, Landspitze; verbunden mit bugt (Bucht) 7, 114; Bucht: 12, 27, 47; Landzunge: ibd. 27, 47; daher Framnäs (der Name von Frithjofs Erbgut), Vorland, Vorgebirg. Altnord. nes, n.

**Näst**, adv. (Superl. von när, qu. qu.), nächst, zunächst; kom och sitt mig näst, komm und seth, nimm Platz mir zunächst (11, 172); sonst auch, wie närmast object. gebraucht: med nästa vårdag, mit dem ersten Tage des Lenzes (8, 429).

**Nät**, s. n. (pl. —) Netz (1, 72). Altnord. net, n., so auch im Dän., Engl. und Niederl.

**Nöd**, s. f. Noth (2, 108); i nöd och gamman, in Lust und Leid (nöd) 2, 123; vgl. i lust och i nöd, in Lust und Gefahr (3, 188). Goth. nauths, altnord. naud.

**Nödig**, adj. nöthig (2, 96).

**Nödvändig**, adj. nothwendig (8, 346).

**Nödvändighet**, s. f. Nothwendigkeit (8, 345; ibd. 422, 426).

**Nöjd**, adj. zufrieden, begnügt (von v. dep. nöjas) (15, 19).

# **O.**

**Oafvänd**, adj. unabgewendet, unverwandt; med oafvända ögon, mit unverwandten Augen (24, 233).

**Obemärkt**, adj. unbemerkt (8, 17).

**Obeproofad**, partic. (adj.) ungeprüft, unerprobt. Obeproofad man och klinga litat ej den kloke på, vLp.: unerprobt auf Mann und Klinge nie verläßt der Kluge sich" (19, 70).

**Obeväpnad**, adj. unbewaffnet, ohne Waffen (24, 284).

**Och**, conj. und; altn. ok, und, auch.

**Ock**, conj. auch; utan ock, sondern auch (goth. auk, auch, etiam; zu auk an, lat. a ugero); abdt. ouh, auh. Synon. äfven.

**Ocksa**, conj. auch, gleichfalls (eigil. auch so.) Jag kallat mina söner, och din ocksa, ich habe meine Söhne und auch deinen mit hieher beschieden (2, 13); den stråddöd är ocksa en död, ist doch der Strohdod auch noch ein Tod (4, 69); — men litet ocksa mig dömma lystor, vLp.: mich lästet's auch, daß Gerächt ich übe (12, 212); hur ocksa, wie . . . auch; wie sehr auch (10, 127).

**Odalbonde**, s. m. (pl. — bönder) ein freier Grundeigenthümer, freier Bauer (von odal, adj. frei, erb- und eigenthümlich); åt sonen af en odalbonde ville de ej ge sin syster, vLp.: des freien Bauern Sohn gewährten sie die Hand der Schwester nicht (24, 236). Odal, vom alten Subst. od, Eigenthum; ödlaz, erwerben, in Folge dessen: beßten; daher noch Upsala öde, die schwedischen Kron- güter.

**Oden**, nom. prp. Odhinn, der Zeus (Jupiter) der germanischen Mythologie. (S. die Anm. zum 1. Gef. pag. 10 u. 11).

**Odödlig**, adj. unsterblich (dödlig, sterblich, tödtlich); de tolf Odödligas borgar, der zwölf Unsterblichen Burgen (3, 86).

**Offer**, s. n. Opfer; det offret fordrar Balder, das Opfer fordert Balder (24, 276); det är offret af ditt eget hjertas wilda hat, es ist das Opfer von deines eigenen Herzens glühendem Haß (24, 202); vintergrönt kring offret hänges, mit Efeu noch schmückt man das Opfer (12, 178); bära till offer, zum Opfer bringen (7, 91).

**Offerbolla**, s. f. Opferkugel; rök af offerbollar, Rauch von Opferkugeln (24, 202).

**Offerflamma**, s. f. Opferflamme (13, 64).

**Offerhus**, s. n. (pl. —) Opferhaus, Tempel (2, 6).

**Offerknif**, s. m. Opfers, Schlachtmesser (pl. — knifvar); hycklarns offerknif, des Heuchlers Opferschiff (8, 186). Prestar med offerknif, Priester mit dem Opfersmesser (13, 49).

**Offerlund**, s. m. Opferhain, heiliger Tempelhain (2, 20; 13, 16).

**Offerprest**, s. m. Opferpriester (5, 78).

**Offersten**, s. m. Opferstein (pl. — ar) (23, 6).

**Offerånga**, s. f. Opferrauch, Opferdampf, Opferqualm.

**Offra**, vrb. trs. opfern; han offrar båd falk och häst, er opfert io fall als Roß (5, 76); offrad falk, der geopfert falk (2, 49); offra sig, sich opfern (8, 263). Min kärlek kan jag icke offra dig, — men väl jag offra kan min lefnads lycka, meine Liebe kann ich dir nicht opfern, — wohl aber kann ich dir das Glück meines Lebens opfern (ibid. 67, 69); offra Gudarna din hämd, opfere den Göttern deine Rache (24, 275); offras opp (upp), geopfert werden (6, 16).

**Ofruktbar**, adj. unfruchtbar (24, 91). **Ofta** (auch oft, vom altn. opt, compar. optarr, öfter), adv. oft; som ofta kom, der oft kam (5, 46); förtala ofta, oft erzählen (8, 209); hon sade ofta, sie sprach oft (12, 175); så ofta som, so oft als (24, 131); Compar. oftare, Superl. oftast.

**Ofvan**, adv. oben; över: ofvan skyn, über den Wolken (24, 192).

**Ofvanfrån**, adv. von oben herab, von obenher.

**Ofvanför** (o), adv. obenher, darüberhin; im Gegenlag zu under: de bygga under Tidens träd, och ofvanför, sie bauen unter'm Baum der Zeiten und darüber hin (22, 79, 80); uti muren ofvanföre, in der Wand obenher (24, 24).

**Ofvanom**, adv. hinauf, himmelwärts (14, 121).

**Ofvanuppå**, adv. oben auf, hier oben (15, 26).

**Ofärd**, s. m. (eigtl. die Mißfahrt, v. färd, Fahrt); überhaupt Unfall, Unheil; ... står ofärd nära, so steht das Unheil in der Nähe (2, 43); Asars ofärd, vLp.: „der Fall der Götter“ (8, 149). Altn. luför.

**Oförsonlig**, adj. unversöhnlich (10, 89).

**Oförsonst**, adj. unversöhnt; oförsonsta Gudars vrede, unversöhnter Götter Zorn (19, 94).

**Ohämnad**, partic. ungerächt (v. hämma, rächen) (24, 162).

**Ohörd**, ungehört, ohne Gehör zu finden; unerhört (wofür auch oerhörd von höra, hören); skall din fosterfader fara ohörd från din gård? Soll dein Pflegevater von deinem Hofe weggehen, ohne dich dir Gehör gefunden zu haben? (6, 35).

**Okänd**, adj. unbekannt; okänd väg, unbekanntes Gewässer (8, 188).

**Olycklig**, adj. unglücklich.

**Om**, prps. ursprüngl. um in drittelich und zeitlichem Betrachter; dann auch causativ: über, wegen (de); um; in gewissen Verbindungen an. Altn. um.

**Om**, conj. ob, wenn, wenn nur; om icke, wenn nicht (8, 168); om du så vill, wenn du so willst (7, 160); om så är

bestämt, wenn es so bestimmt ist (15, 27); låt se om du är, laß sehen, ob du bist (18, 31).

**Omsluta**, vrb. trs. umflicßen; von den Enden, welche das Gesicht umwogen (24, 49).

**Omgifva**, vrb. trs. umgeben; i allt, som omger mig, in Allem, was mich umgiebt (8, 390).

**Omhägnä**, vrb. trs. umhågen, umzäunen (2, 139).

**Omkring**, adv. um, ringsum. Som frukten sätter sig omkring sin kärna och växer ut och rundar omkring... henne, so wie sich die Frucht ansetzt um ihren Kern und ihn umwächst... (8, 48, 52); rundtomkring, ringsumher (ib. 220); rundtomkring mig, rings um mich (19, 110); bara mörker rundtomkring, nichts als Finsterniß ringsumher (ib. 104).

**Omlinda**, vrb. trs. umwideln, umwinden; partic. omlindade afsödersna rika rankor, von Südens reichen Ranten umschlungen (8, 219); auch bloss lindh om.

**Omsider**, adv. am Ende, endlich. Välkommen, sent omsider! Willkommen endlich, wenn auch spät (8, 78). Altnord. um sidir, von sid, spät.

**Omstråla**, vrb. trs. umstrahlen. Valhalls glans omstrålar de förtjustas syn, Walhalla's Glanz umstrahlt den Blick der Fingerrisen, Begeisterten (24, 190).

**Omöjlig**, adj. unmöglich; Adv. omöjligt (8, 176).

**Önd**, adj. böse, arg, schlecht. Tidningarne äro önda, die Nachrichten lauten schlecht, die Dinge stehen schlimm (6, 11), als Subst.: allt öndt föds blindt, jegliches Böse wird blind geboren (24, 133); det Önda dörr för evigt, das Böse führt auf ewig (24, 162).

**Önödig**, adj. unnötig (16, 63); adv. öndödigt; öndödigt är det, den andra leta, unnötig ist's nach dem Zweiten zu suchen (2, 79).

**Ord**, s. n. Wort (pl. —); förrn orden somnat, ehe die Worte eingeschlafen sind (3, 16); „mång“ hjertligt ord, manches herliche Wort (2, 121); kärnfulla orden, kernige Worte (ibid. 119); han hör hvart ord, er hört jedes Wort (4, 98); att lyssna till kungens ord, des Königs Worten zu hören (5, 8); taga till ordet, das Wort nehmen (11, 171); han talte fridens ord, er sprach Worte des Friedens (24, 71); hviska ett vänligt ord i örat, ein freundliches Wort in's Ohr flüßern (8, 386); tro på ord, auf's Wort glauben (ibid. 131).

**Orm**, s. m. (pl. —ar) Wurm, Schlange (2, 110); wie schon goth. vaurms Weibes bedeutet; vergl. lat. vermis u. i. w. Altn. ormr, Schlange und Drahe.

**Ormslänga**, s. f. Schlang (24, 22).  
**Orölig**, adj. unruhig (rölig, ruhig, von ro, f. Ruhe). Böljorns äro oroliga skallar, die Wogen hab unruhe Geshärten (16, 2).  
**Ort**, s. m. Ort, Stelle (im pl. orter); å hägnad ort, am umfriedeten Ort (2, 84).  
**Oräknelig**, adj. unzählbig, unzählbar; en oräknelig skara, eine unzählige Schaar (3, 16).  
**Orätt**, s. m. Unrecht; orätt gör du den ädla mö, Unrecht thut du der edlen Jungfrau (12, 158).  
**Ossedd**, adj. ungeschen, unsichtbar (v. se, sehen); ossedd makt, eine ungeschene, d. h. nicht sichtbare Macht, vLp.: eine Macht, verstedt im Grunde (14, 126).  
**Oskadd** (oskadad), adj. (partie.) unbeschädigt, unversehrt (17, 32).  
**Oskaplig** (oskapelig), adj. ungeschaltet, häßlich; en oskapelig jätte, ein ungeheurer Riese (8, 64). Synon. oformlig, vanskaplig).  
**Oskuld**, s. f. Unschuld (24, 215).  
**Oskuldsfall**, adj. unschuldsvoll, harmlos (8, 36; 24, 31, 47).  
**Oss**, pronom. person. uns (Dativ und Accus. von vi, wir).  
**Osviklig**, adj. untrüglich, zuverlässig; von svek, n. List, Betrug (2, 185); altn. svik, Trug, svikja, betrügen.  
**Ossädd**, adj. unbesät, unbesät (von sä, säen); en ossädd skörd, eine ungesäte Ernte (8, 221).  
**Outsäglig**, adj. unsäglich, unaussprechlich; outhäglig längtan, eine unsäglich, unaussprechliche Sehnsucht (19, 29).  
**Ottydd**, adj. partie. unerklärt, noch nicht gedeutet, ausgelegt (von dem B. uttyda, ausdeuten, auslegen) (24, 215).  
**Ovan**, adj. ungewöhnlich, ungewohnt, selten (van, gewohnt); en ovan vördnad, eine ungewohnte, bei ihm seltene Ehrfurcht (24, 69); sonst auch ovanlig.  
**Oviss**, adj. ungewiß, unsicher; med oviss blick, mit scheuem Blick, voll Scheu (24, 280).  
**Ovän**, s. n. (pl. ovänner) der Feind (vän, Freund), gelindere Bezeichnung für Feinde (2, 76; 24, 284).  
**Oändlig**, adj. unendlich; oändlig köld, ungeheure, schauerliche Kälte (10, 81); en oändlig graf, ein unendliches Grab (ibid. 92); oändlig rymd, unendlicher Raum (8, 62).

## P.

**Palm**, s. f. Palme (pl. —er) (24, 217).  
**Panna**, s. f. Eitrn (1, 64; 7, 187; 8, 64, 80; 11, 29; 14, 207; 15, 30; 17, 58; 19, 30; 24, 12).

**Passar**, s. n. Panzer (1, 100).  
**Par**, s. n. Paar; ett par allens var qvar, nur ein Paar war noch übrig (4, 35); vingars par, das Paar Flügel (19, 59); brudpar, Brautpaar (1, 23); trollpar ein paar Unholde, Herrn-ungeheime (10, 22).  
**Park**, s. m. Park, Busch und Thal (pl. —er); från dal och park, von Thal und Gebüsch (4, 21).  
**Passa**, vrb. intrs. passen; som hjelmen passa sig för pannan, wie der Helm paßt auf die Stirn (1, 64).  
**Peka**, vrb. intrs. mit dem Finger zeigen; hinweisen (mit på). Urda pekar tytt på det förödda, det nya templet pekar Skulda på, buchstäblich: Urda zeigt schweigend auf den gerichteten, — nach dem neuen Tempel weist Skulda hin; vLp.: Nach dem gerichteten hinweist Urda miße, zum neuen Tempel Skulda's Blick, sehn" (28, 109); ausdrücklich mit dem Finger hinweisen: de hofmän pekade med fingret på luden björnskinnsman, die Höflinge wiesen mit dem Finger auf den Mann im gottigen Bärenfell (17, 12).  
**Pelare**, s. m. Pfeiler, Säule, bän. Pille, engl. pillar; Af djupblätt stål hvar pelare var skuren, aus blauem Stahl war jede einzelne Säule gehauen; vLp.: die Pracht der Säulen war aus Stahl geschlagen" (23, 99).  
**Pelaregång**, s. m. Säulengang, porticus (15, 37).  
**Pelarrad**, s. f. Pfeilerreihe, Säulenreihe (24, 17).  
**Pelarestamm**, der Stamm des Pfeilers, Säulenschaft; smärta pelarstammar, schlanke Säulenschäfte (8, 218).  
**Pelarestod**, s. m. (pl. —er) Pfeiler (stod an sich schon Pfeiler, Stütze); På pelarstoder fyra, auf vier Pfeilern; vLp.: der Säulen viere (8, 41).  
**Pels**, s. m. Pelz (10, 149); vom lat. pellis; franz. pelisse u. f. w.  
**Perla**, s. f. Perle (im pl. perlor); med perlor full i tusental, voll von Tausenden von Perlen (1, 129).  
**Pestsjuk**, adj. pestkrank, von der Pest angesticht (sjuk, krank, siech) (8, 142).  
**Pil**, s. m. Pfeil (pl. —ar) 24, 38.  
**Pilregn**, s. n. Pfeilregen, Pfeilhagel (19, 111).  
**Pilt**, s. m. Knabe (pl. —ar); de piltar se med glädje . . . ble Knaben sehen mit Freude . . . (22, 9; ibid. 37).  
**Planka**, s. f. (pl. —or) Plank, Bohle; grofhyad plank, die rohgeschabte Plank (11, 183); (8, 323) u. c. c.  
**Planta**, s. f. Pflanze (pl. plantor) (1, 2); aus dem lat. planta, entsehn; Verb. planta, plantera, pflanzen.

**Plöcka**, vrb. tra. pflücken (6, 53).  
**Plog**, s. m. Pflug (im pl. plogar) (14, 78). (Dän. Plov, engl. plough; niederl. ploeg).  
**Plundra**, vrb. tra. plündern (1, 40); (18, 80).  
**Plåt**, s. m. Platte, Tafel; silfver-plåtarna, die silbernen Tafeln (18, 84).  
**Pläga**, vrb. tra. pflegen, bewirthen; för-pläga någon, Jemanden verpflegen (3, 149).  
**Plöja**, vrb. tra. pflügen (von plog, Pflug).  
**Plötsligt**, adv. vom Adj. plötsligt, plötzlich. Då stiger plötsligt från templet tinnar . . . da steigt von den Thüren des Tempels mit einmal . . . (12, 36). Då kommer plötsligt öfver vestervägar . v.l.p.: Da kam mit einmal von der Westsee Bogen . . . (23, 87).  
**Port**, s. m. Pforte, Thor, Thorweg; landets port, Landes-Thor, Landespforte (2, 33); 3, 117; grafvens port, die Pforte des Grabes, des Todes (8, 428). Hög var den kopparstöpta port, Hoch war das von Kupfer gegossne Thor (24, 16).  
**Prakt**, s. f. Pracht, Glanz; kronas prakt, der Krone Pracht, die Pracht seines Bischofs (24, 108).  
**Praktfull**, adj. prachtvoll, prächtig.  
**Prest**, s. m. Priester (5, 82). Offerprest, Opferpriester, öfverprest, Oberpriester (24, 66).  
**Pris**, s. n. Preis, Werth (3, 83; 23, 67). Han förstår ej hennes pris, er weiß den Werth nicht zu schätzen, den sie hat (19, 35).  
**Prisa**, vrb. tra. preisen, rühmen. Med rätta prisas du af skalden, Mit Recht wirst du gepriesen von den Stalben (1, 87). Hvi prisas Gerdas kinder så, was preist man Gerda's Bangen so (ibid. 81). Det tag vill jag prisa, den Rik vill ich preisen (18, 29). Dag skall du prisa, den Tag lobe (2, 105).  
**Prof**, s. n. Probe, Versuch; eldprof, Feuerprobe (24, 178).  
**Proppa**, vrb. tra. pfeffen, vollpfeffen; beh. frosen: proppade skåp, v.l.p.: von Vorrath frosen der Speicher (3, 52).  
**Pryda**, vrb. tra. schmücken, pfeßen. Mildt sinne pryder kungen, ein milder Sinn schmückt den König (2, 55); det pryder sin man, sie siehet dem Manne schön (15, 21).  
**Pråla**, v. intr. prahlen, prunken.  
**Präktig**, adj. prächtig (von prakt); en präktig blomstergördel lik, gleich einem prächtigen Blumenkirtel (24, 13). En präktig rubinknapp, ein prächtiges Rubinpfloß (3, 104); ferner 17, 41 u. c.

**Pröfva**, vrb. tra. prüfen, erproben, probiren (3, 139); Jag har pröfvat och förlåtit, ich habe geprüft und vergießen (19, 84); (ibid. 69); — nu vill jag pröfva, nun will ich einmal zusehen (11, 37); försuchen; erproben: dock må vi pröfva svården, doch müssen wir das Schwert versuchen, erproben (ibid. 59); striden pröfvar klingen, der Streit erprobt die Klinge (2, 108); pröfven: Med fingret pröfvar han dess egg, er prüft die Klinge mit der Hand (22, 7).  
**Puls**, s. m. Puls (pl. — ar); dess pulsar slå, seine Pulse schlagen (12, 182).  
**Pung**, s. m. Beutel (13, 38); grönvirkad pung, grünewirkter Beutel (11, 243).  
**Purpur**, s. m. Purpur; aftonrodnans purpur, der Purpur des Abendroths (17, 79).  
**Purpurbetslad**, partic. mit Purpur gesäumt (betsla, säumen; betsel, n., der Saum) (24, 194).  
**Purpurbräm**, s. m. Purpurgebräme (11, 167).  
**Purpurduk**, s. m. Purpurtauch (24, 98).  
**Purpurhatt**, s. m. Purpurchut (19, 12).  
**Purpurtsäcke**, s. n. Purpurbede; sitta på purpurtsäcken (pl.), auf purpurnen Leppstücken sitzen (5, 37).  
**På** ober uppå, Präp., letztere Form jedoch seltener (in der älteren Sprache uppå, gewöhnlich mit Zusammensetzung: uppå und zwar uppå mit Acc., upp till mit Genitiv); auf, mit dem Begriff der Ruhe, so 1, 15; ibid. 125; 2, 1, 16, 41, 42, 128; adverb. nachgekehrt: barauf: med norrsken på, mit Nordsehein darauf (1, 82); 5, 41; ibid. 63, 75; Bewegung: 2, 141; ibid. 107; på folkets beslut, nach (auf) des Volkes Beschluß (3, 4); i hopp på, vertrauens auf — (3, 70); 4, 6; se på, auf etwas hinsehen: ibid. 8, 16; tänka på — denken, gedenken an (10, 18; 12, 142; 13, 35); droppa på — träufeln auf — (ibid. 83); haka sig på — sich an etwas hängen (14, 128); ibid. 179, 174; 19, 13, 15; 20, 9; mit sätta: 22, 47, 48; nach, secundum: på Nordmannas sätt, v.l.p.: nach Nordens Gebrauch (3, 187); på fädernas vis, nach der Väter Sitte, v.l.p. nach heimlichem Brauch (3, 191); på samma ten, nach demselben Ton (24, 150); på engång, auf einmal (10, 186); se och på skället, auf der Stelle (4, 122); an: känna på — an etwas erkennen (11, 29); zeitlich: Sechs Tage segest er, men på den sjunde u. i. w., doch am siebenten u. i. w. (12, 19); wo nun die deutsche Sprache diesem på andere, in

ihrer Bedeutung oft ganz divergierende Präpositionen (aus, in, zu u. s. w.) in der Uebersetzung entgegenstellt, beruht diese Verschiedenheit, wie bei den Präpositionen anderer Sprachen überhaupt, auf der eigenthümlichen Verschiedenheit der Anschauung dieser Verhältnisse oder Begriffs-Übergänge, die natürlich als ebenbürtige Stadien des sie bedingenden und bestimmenden, deshalb auch immerhin festzuhaltenden, Grundbegriffes sich erweisen.

Neben på behauptet sich å (= altn. å mit wechselndem Kasus) unter Selbsthaltung derselben Bedeutung, selbst in Zusammensetzungen. — 5, 75, 88, 107; 10, 137; 11, 94; 12, 4; 15, 3; 21, 61.

### Q.

**Qvas**, s. n. Dualm, Stidluft; auch Schlund, Meer Schlund; gå i qvas, zu Grunde gehen (15, 8); draga seglaren i qvas, den Schiffer in den Grund des Meeres hinabziehen (10, 90).

**Qvas**, adj. schwül, dumpf (Verbun qväsfa, q. v.); hur qvast var det der! wie dumpf und schwül war es da! (4, 32); Synon. qvalmig.

**Qvar**, adv. zurück, übrig (so auch im Dän.), in gewissen Verbindungen wird es am besten mit „noch“ übersetzt (wie engl. left); so: då morgonens dagg låg på lifvet qvar; als der Morgenthau noch lag auf dem Leben (4, 18). In der Bedeutung zurück, übrig verbindet es sich gern mit Zeitwörtern. Vars qvar, übrig sein oder bleiben (4, 36).

**Qvickna** (mit vid) vrb. intr., wieder aufleben, sich wieder erholen; Hejd och Ham ha qvicknat vid, S. und S. sind wieder zum Leben erwacht (11, 260); so schon altn. kvika, sich regen und bewegen; kvikr, lebendig, beweglich, rührig; qsb. quikkan, quikhan, chichen, beleben; qius, adj. vivus u. s. w.; hiezu unser: erquiden.

**Qvida**, vrb. intra. klagen, wehklagen, winzeln, lükt qvidande mö, gleich einem wimmernden Nagelein (20, 39).

**Qvinn**, s. f. (plur. qvinnor) Frau, Weib, Gattin; in ihrem Verhältnisse zu dem Ehemann (man); båd' man och qvinna, so Mann als Weib (2, 144); mannens mod är qvinnan kär, das Weib liebt den Muth des Mannes (1, 61); den arma qvinnan, das arme Weib (8, 14); qvinnans bröst, die Brust des Weibes (2, 111); qvinnans värde, des Weibes Werth (8, 339); qvinnor (4, 106). Altnord. kvæn, kvân; goth. qens; griech. γυνή; engl. queen, russ. schöna, poln. zona; böhm. zena.

**Qvinnoskopsnad**, s. f. Frauengestalt (skopsnad, f. Gestalt, von skapa, erschaffen, bilden, gestalten) 12, 110.

**Qvist**, s. m. (im pl. —ar) der Zweig, Ast (19, 49); altn. kvistr.

**Qvittra**, vrb. intr. zwitschern. En vingad sångarskara qvittrar, eine geflügelte Sängerschar zwitschert (7, 165); fåglen qvittrar, der Vogel zwitschert (19, 1).

**Qvåda** vrb. tra. dichten, ein Lied singen; qvåda en hjertesång, ein Herzenslied singen (1, 98); skalden qvåder, der Stalbe singt (4, 4); selbst mit qvåde 20, 11; auch für „sprechen“, „sagen“ (Inquit, goth. qith-an, engl. quoth &c.), wie Hilding qvad: Sprach Hilding (8, 9); Frithjof qvad: Frithjof sprach (ibid. 13); Frithjof qvad som en storm om hösten, so wild wie ein Herbststurm sprach Frithjof (13, 24; 20, 37).

**Qvåde**, s. n. Lied, Gesang; ett hjerligt qvåde, ein herzerfreuliches Lied (17, 86); främlingen qvåder afskedets qvåde, der Fremde singt das Abschiedslied (20, 11); wie denn altn. kvodja, f., grabeguß Gruf bedeutet.

**Qvåfa**, vrb. tra. ersticken, unterdrücken; qvåf i min själ de mörka skuggors spel, thu Einfaßst dem dunklen Schatten-spiel in meiner Seele, vLp.: aus meinem Herzen bann' das Ebe Grau'n (23, 50).

**Qvälja**, vrb. tra. quälen, peinigen; hans qvalda bröst, seine gequälte Brust (19, 23); altn. kvelja.

**Qväll**, s. m. (pl. —ar) Abend: det llder emot qvällen, es geht gegen Abend; vLp.: es will Abend werden (2, 9); när qvällen kom, als der Abend kam (4, 42); 5, 29; Synon. afton; dieselben Synonyma bietet auch das Dänische: Aften und Qvæld, Qvæld, Qvæl, vom altn. kveld, kvöld.

### R.

**Rad**, s. f. Reize, Rinde; de stodol spiltornas rad, sie standen an der Wand der Ställe aneinabergereicht (2, 20); compos radvis, reihenweis (3, 48); pelarrad, Säulenreihe (24, 17).

**Radvis**, adv. reihenweise (3, 43).

**Rägl**, vrb. intr. taumeln, wanken (15, 12).

**Ragnarök**, nom. prp., der Tag der Götterdämmerung. (S. die Ann. zum 7. Ges. s. v.).

**Rakt**, adv. gerade (vom Adj. rak, gerade = engl. straight); rakt öfver fjärdén, gerade über den Meerbusen hinüber (4, 75); rakt i väster, gerade nach Westen; westwärts (10, 51).

**Ram**, s. m. Klaue, Läge (eines Thiers); björnram, Bärenlauge (10, 184). Die ursprüngliche Bedeutung Hand (Dallin s. v.), daher im Altn. hrammr, bi

Hand mit ausgestreckten Fingern, und ging dieses später in die obige (engere) Bedeutung über; daher auch „Klaue“, „Pfote“ in verächtlichem Sinne für Hand.

**Ran** (Rana), nom. prp., eine den Menschen feindliche Meeresgöttin. (S. die Ann. zum 10. Ges. pag. 65 ff.)

**Rand**, s. f. Rand; dukens rand, des Luchses Rand (9, 26); en blodig rand, blutiger Rand (10, 10); im pl. ränder.

**Randa**, vrb. trs. (von rand) rändern, mit Rand oder Rändern versehen; 7, 43.

**Ranka**, s. f. Ranke; söderns rika rankor, des Südens üppige Ranken (8, 219).

**Rasa**, vrb. intr. rasen, wüthen; rasande, rasend (13, 93).

**Rassla**, vrb. intr. rasseln; ett rasslande ljud, ein rasselnder Laut (3, 134).

**Redan**, Adv. (von dem Adj. reda, bereit, fertig, paratus); schon, bereits (6, 39; 7, 163 u. f. w.); öfter aufgeh. in ren, q. v. wie 7, 162, worauf im folgenden Vers die unverfügte Form (redan) steht. Altn. rēðhe, engl. already (auch dieses vom Adj. ready, bereit), niederl. reeds u. f. w.

**Redlig**, adj. redlich, ehrlich, integer; redligt hjerta, ein redliches Herz (2, 51); adv., redligt söka, redlich suchen (24, 232). Nach Dalin (2. B., 267) bezeichnet redlich eigl. denjenigen, der prompt, pünktlich bezaht, als abgeleitet vom Verb. reda, das in der älteren Sprache so viel als zählen, zählen, solvere bedeutete; daher noch reda penningar, baar, pecunia numerata, argent comptant, engl. ready money, span. contante und pronto; niederländ. gereed geld u. f. w.

**Redo göra**, vrb. act. Beschaid geben; mit för (11, 195). Redo, s. f., so viel als reda = Rechnung, Rechenchaft; ratio, dessen part. prs. redogörande sowohl abject. als substant. gebraucht wird; vergl. hiemit abd. redja urgöban, Rechenchaft geben; unser „Rechnung tragen“.

**Refva**, vrb. trs. reffen (von den Segeln) 3, 161; Subst. ref, n., das Ref.

**Regn**, s. n. (pl. —) Regen; regnets Gud, vLp. der Regengott, 13, 77; blodregn, Blutregen (14, 79); pillregn, Weßregen (19, 111).

**Rinna**, vrb. intr. bersten, sich spalten; i remnad rot, in gebrochener Wurzel (13, 97); die ältere Form ist rinna, welche Dalin (2. B., 274) auf rifva, reiben, reiben, reifen (franz. racler, raper, s'racler, crever), altn. rífa, reifen, zerreiben; dän. revne. — rive, zurückföhrt.

**Ren**, Adj. rein, im eigl. und im übergetragenen (moral.) Sinne; 7, 88; ibd.

181; 20, 13; 23, 4; 24, 128. Altnorb. hreinn; goth. hrains.

**Ren**, adv. beliebte Partikular s. redan, wie se'n aus sedan; schon, bereits (7, 162); det dagas ren, es lagt schon (8, 1); 20, 41; 24, 183.

**Rena**, vrb. trs. reinigen, läutern; 19, 112; 24, 158); en renad menskoätt, ein besseres (reineres) Menschengeischlecht (ibd. 172).

**Renhet**, s. f. Reinheit.

**Resa**, vrb. trs. aufrichten, errichten (24, 204); resa sig, sich erheben (8, 117); ferner 24, 163. Altn. reisa.

**Reta**, vrb. trs. reizen, antreiben (2, 143; 14, 73; 24, 68).

**Rida**, vrb. intr. reiten (6, 41; 10, 30); rida åstad (5, 88), wegreiten; (von der Sonne): högt rider solen, hoch steht die Sonne; (von den Walen): rida sin väg 11, 263; (von dem Schwanz des Schiffs durch die Wogen): rida 19; mit öfver: 21, 9; mit hån: 23, 58.

**Rigel**, s. m. Riegel (im pl. riglar); riglar och lås, Riegel und Schloß (3, 131).

**Rik**, adj. reich: 1, 72; 2, 78; rikt var huset, reich war das Haus (3, 51); en rikare arfving, ein reicherer Erbe (3, 177); 9, 27.

**Rike**, s. n. Reich; 2, 30; 4, 93, 109; 13, 46; 14, 39, 41; dig ger jag rike, dir lass' ich das Reich; vLp.: „Erbe den Thron des Reichs“ (20, 47). Altn. ríki, n.

**Rikedom**, s. m. Reichthum (pl. —ar) (3, 54, 95, 154; 5, 20).

**Rim**, s. n. Reifrost.

**Ring**, nom. prp., der König von Ringreich. (S. die Ann. zum 5. Ges.)

**Ring**, s. m. Ring (pl. —ar); ringen på lansen, der Ring am Speer (2, 31); 3, 137; den ena ringen, der eine Ring (8, 88); 13, 55; med mången gyllne ring, mit manchem goldenen Ring (17, 75); dig ger jag ringen, dir geb' ich den Ring (20, 19); armring, Armring (3, 88; 8, 440, 464); guld-ring, goldener Ring, Goldring (10, 106) u. c. c. Altn. bezeichnet hringr, ebenso abd. hring mit „Ring“ auch, sinnig, den „Kreis“ an das schwed. „kring“, omkring“ erinnern.

**Ringa**, adj. gering, arm; subst. den ringes hydda, des Armen niederes Dach (4, 96); en sak så ringa, eine so geringfügige Sache (8, 315); 20, 58; 24, 121.

**Ringel**, s. m. Ringel (3, 170); (v. der Schlange) så sin ringel, ringelnd ihren Reif schlagen (24, 22).

**Rista**, vrb. trs. eigl. ripen, einschneiden (20, 55); reff. 4, 70; rista full, voll ripen (12, 138); passa 14, 173; rista lag ein Gesetz schreiben, wie etwa

engl. to couch in writing (15, 23); 16, 62.  
**Rita**, vrb. tra. reihen = zeichnen; (von dem Eintrigen der Runen) 8, 397; rítad i guld, in Gold geritzt (ibid. 441); rita runor i isens samn, Runen ins Eis reihen (18, 17); rita-i sanden, in den Sand reihen, schreiben (7, 15); wie denn rita im Altn. graben „schreiben“ bedeutete.  
**Rö**, s. m. Ruhe; 8, 112; skuggiga rö, die schattige Ruhe (5, 8); hon har ingen rö, sie hat nicht Rast (4, 65).  
**Rö**, rö, f.; ahd. rāwa, Ruhe, requies.  
**Rö**, vrb. intr., rudern (14, 192, 193). Altn. rōa.  
**Roder**, s. n. Ruder; 8, 159, 169; sitta vid rodröt, am Ruder sitzen (15, 25); kom hit till roder, komm her an's Ruder (10, 183) u. c.  
**Roderstang**, s. m. Ruderstange (10, 80).  
**Rödn**, vrb. intr. röth werden, erröthen (1, 104; 3, 49; 4, 29; 22, 15).  
**Rödnad**, s. f. Röthe (7, 58); compo-sita davon: aftonrodnad (8, 404; 17, 79; 22, 88); morgonrodnad (5, 50; 8, 331).  
**Röf**, s. n. Raub; von röfva (8, 262; 4, 62).  
**Röp**, s. n. Ruf, Zuruf (8, 129). Altn. hröp, n., goth. hroþi, Berö. hroþjan, rufen, vocare.  
**Röpa**, vrb. intr. rufen, schreien (14, 115; 22, 81). Altn. hropa.  
**Rös**, s. f. Rose; im (pl. —or) (1, 9, 19; 8, 242 u. c.).  
**Rosenfärgad**, adj. rosenfarbig (7, 11; 8, 283).  
**Rosengård**, s. m. Rosengarten (im pl. gårdar) 4, 20.  
**Rosenkalk**, s. m. Rosenkalk (11, 240).  
**Rosenkind**, s. m. rosiges Bauge (12, 113).  
**Rosenknopp**, s. m. Rosenknospe (im pl. —knoppar) 1, 76; 2, 137; 23, 107.  
**Rosenklipp**, s. m. Rosenlippe (8, 424).  
**Rosenröd**, adj. rosenroth (7, 27, 124; 17, 2).  
**Rosenvinge**, s. m. rothger Flügel, Rosens-  
 schwingel (1, 24).  
**Rosig**, adj. rosig (2, 28).  
**Röst**, s. m. Rost (14, 181; 24, 109).  
**Rösta**, vrb. intr. rosten, rostig werden (auch dep. rostas); nyckeln rostad fast deri, der Schlüssel fest gerostet darin (24, 268).  
**Röt**, s. f. Wurzel (radix, engl. root, altn. röt, goth. vaurda), im pl. rötter (2, 69; 16, 97; 8, 278).

**Röta**, nom. prp. einer Wallpore. (S. die Ann. zum 7. und zum 19. Gef. pag. 50 und 103).  
**Rottfäst**, adj. fest gewurzelt (11, 85).  
**Rubba**, vrb. tra. verrücken, umstoßen; von nicht zu verhängen, also unumstößlichen Schildungen der Runen (12, 161).  
**Rubinknapp**, (pl. —ar) Rubinsteine (8, 104).  
**Rufva**, vrb. intr. (das bän. ruge) brä-  
 ten (8, 161).  
**Rulla**, vrb. intr. rollen, wälzen (2, 111; von der Reibie 11, 187; vom Auenbroth 23, 83).  
**Rum**, s. n. Raum, Platz (8, 200; 10, 6); men uti muren var ett rum; i. b. Rand war eine Ritze (24, 24). Altn. rumr, n.; auch adj. geräumig.  
**Runa**, s. f. Rune; im pl. runor (S. die Ann. zum 1. Gef.) (2, 52); många runa, manche Rune (ibid. 50); 1, 30, 32. De runor gro, die Runen wachsen (1, 107) u. c.  
**Runbeskrifven**, adj. mit Runen be-  
 schrieben (23, 105; 24, 123).  
**Rund**, adj. rund (24, 158); Enst. bug-  
 tig rund, der krumm gebogene, schlangen-  
 förmige Reif (3, 105); Rund: 3, 3, 46;  
 11, 150; 17, 56; 24, 288.  
**Runda**, vrb. intr. runden, rund machen  
 (8, 49).  
**Rundel**, s. m. Rondel, Rund (1, 8; 24,  
 7; ibid. 18).  
**Rundt kring**, adv. rundum (17, 44);  
 rundt kring vår köl, ringsherum um  
 unser Schiff (16, 18).  
**Rundt omkring**, adv. ringsherum, rund-  
 um; bara mörker rundt omkring,  
 nichts als Finsternis um mich her (19,  
 12, 104, 110; 8, 220).  
**Runeskrift**, s. f. Runenschrift (17,  
 76; 24, 22).  
**Runestafla**, s. f. Runentafel; rune-  
 stafiorna af guld, die goldenen Runen-  
 tafeln (24, 173).  
**Runegrift**, s. m. Runengruft; pl.  
 —or; Runensteine (14, 172).  
**Runohäll** (auch runhäll), s. f. (pl. —ar)  
 Runen-Steine, mit Runen beschriebene  
 Klippen 14, 225.  
**Runoläga**, s. f.; pl. runoläger, Run-  
 enflamme, Runengluth (läga = bish.  
 Löbe, Ioderne Flamme) 4, 131.  
**Runstaf**, s. m. Runenstab (pl. —fvar)  
 12, 188.  
**Runsten**, s. m. Runenstein (im pl.  
 —ar); (2, 4; 4, 92).  
**Rus**, s. n. Rauf (11, 148; 15, 11; 24,  
 85); julerus, Julrauf (17, 94).  
**Ruta**, s. f. (im pl. —or) Rante, Fels  
 auf dem Schachbrett, Fensterleiste (6, 3;  
 11, 149).

**Rattna**, vrb. intr. verkaufen, vermodern; ruttna neder, in Staub zerfallen (14, 28). *Nbj.* ratten, verkauft, faul.

**Rycka**, vrb. trs. (rücken) reissen, gleiten; rycka på ankartåg, am Antertau reissen (4, 68); rycka bort, herunterreissen (12, 202); rycka sig lös, sich losreissen (8, 282).

**Rygg**, s. m. Rücken (2, 125); 12, 29; 17, 26. *Ältn.* hryggi, hrigger.

**Ryka**, vrb. intr. rauchen, dampfen (12b. riuka) (10, 165).

**Rykta**, s. n. Gerücht, der Ruf; auch der Ruhm (Ruchbarkeit); (8, 118); (3, 180); (8, 314; 19, 77).

**Rymd**, s. m. Raum (von rum, q. v.); blå oändlig rymd, der blaue, unermessliche Raum (8, 62); im pl. rymder (11, 30).

**Rymlig**, adj. geräumig, weit (8, 24).

**Rynka**, vrb. trs. runzeln; rynka pannan, die Stirn runzeln (8, 63); (engl. wrinkle).

**Rysa**, vrb. intr. [schweben (3, 132).

**Ryslig**, adj. schauerig, schauerhaft, gräßlich; hvad rysligt sken! welch ein grauer Anblick (18, 95); med rysligt brak, mit schrecklichem Krachen (24, 270).

**Rysta**, vrb. trs. [schütteln, rütteln (sonst auch rista, q. v.) 24, 269.

**Byta**, vrb. intr. brüllen (10, 132); det rytande troll, das brüllende Ungeheuer (3, 71).

**Rå**, s. f. Raas (im pl. råer) 10, 124. *Ältn.* rå, f.

**Råd**, s. n. Rath (2, 108). *Ältn.* råd, n. Sprüchwort: kommer tid, kommer råd, kommt Zeit, kommt Rath.

**Råda**, vrb. trs. einen Rath geben, ratzen (16, 50). *Ältnorb.* råda, ratzen, beraten.

**Råda** (verft. rå), vrb. intrs. herrschen, walten, regieren 20, 28; (1, 115); (13, 8); (2, 104).

**Råg**, s. m. Reggen, secale (3, 10); engl. rye.

**Råga**, vrb. trs. (ein Glas, einen Becher x.) bis an den Rand füllen (11, 177); daher bän. toppfyllt, topmale.

**Råna**, vrb. trs. rauben, einen Raub begen; allt guld, som han rånat, all das Gold, welches er geraubt (3, 122); våldet rånade, es raubte die Gewaltthätigkeit (13, 59). *Ältnb.* raena; rån, Raub.

**Rår** (ror), contr. für roder, s. n. Ruder (3, 119) und für råder, 3. singul. praesentis indic. von råda (qu. qu.).

**Räcka**, vrb. trs. (von rak, q. v.) reissen, hülengen, engl. reach; reden, preden; räcka handen, die Hand reissen (8, 354); räcka hornet, das Horn darreichen (17, 77). *Ältn.* rätta.

**Rådas**, vrb. dep. sich fürchten, besärchten, zagen (10, 45); dig råda (für rådas) jag, dich fürcht ich 23, 58.

**Rådd**, adj. besorgt, bange; var icke rådd, sei nicht bange, sei unbesorgt (7, 73; 10, 59). *Ältn.* ræddr, hræddr, engl. afraid.

**Rådda**, vrb. trs. retten, erretten; rådda krona och hjerta, Krone und Herz retten (8, 101); pass. ej råddas mer, nicht mehr gerettet werden, rettungslos verloren sein (ibid. 335); ebenso: hon råddas må, sie muß gerettet werden (8, 32); rådda äran, die Ehre retten (8, 333, 335).

**Råf**, s. m. Rauch (im pl. råfvar); råf är fångad i kula, der Rauch ist gefangen im Bar (13, 84).

**Räkna**, vrb. trs. rechnen, zählen; hansen, ansehn (3, 107); (8, 11); (ibid. 464); (8, 6).

**Rätt**, s. m. Recht (1, 87; 2, 44, 144; 8, 242).

**Rätt**, adj. recht, richtig (2, 116) x. x.

**Rätt**, adv. recht, richtig, bene (8, 3; 24, 221).

**Rättvis**, adj. gerecht; med rättvis själ, nach Recht und Gerechtigkeit (14, 236). *Ältn.* rättvis.

**Rättvisa**, s. f. Gerechtigkeit (5, 11). *Ältn.* rett læti, justitia.

**Röd**, adj. roth (ruber; *ältn.* raud, raudr; goth. raunds) (1, 16); 18, 100; (17, 50); (16, 47); (3, 171); (8, 273).

**Röfva**, vrb. trs. rauben 16, 28; von dem alten Verbo rufa, welches Däln (s. v.) mit dem heutigen riva, bryta, reissen, brechen, also eigtl. Einem etwas (gewaltfam) entreissen, wegnehmen, erklärt. Engl. rob; franz. rober in dérober (vergl. dénuer); lat. rapio, griech. ἄρπαιω, ἀρπαζω.

**Röfvere**, s. m. Räuber (8, 108).

**Rök**, s. m. Rauch (11, 141; 12, 13; 20, 26); composita: rökmoeln, Rauchwolken (18, 82); tempelrök, Tempelrauch (14, 9); 18b. reijkar, außer den verwandten Formen noch engl. reek neben smoke.

**Röka**, vrb. intr. rauchen, dampfen (11, 126).

**Rökfång**, s. n. Rauchfang (3, 41).

**Rökmoeln**, s. n. Rauchwolke (18, 82).

**Rön**, s. n. Versuch; davon mandomsrön, Versuch, sich als Mann zu zeigen (14, 177). *Ältn.* raun, Erfahrung.

**Röna**, vrb. trs. erfahren, durch Erfahrung lernen (23, 94); 18, 25.

**Rör**, s. n. Rohr, Eßlöffel; davon compos. rörpål, s. m. Röhrpfel (14, 194).

**Röra**, vrb. trs. rühren, dann auch mövera, erweichen; endlich: berühren,



betreffen, angehen; — depon. in steter Bewegung sein; rauschen: lifvet rörs, das Leben rauscht (1, 111); (sinnlich) berühren: ej rördt af menniskohänder, unberührt von Menschenhänden (3, 161); han rördte galtens panna, er berührte des Ebers Stirn (17, 58); (das Herz) rühren: 10, 199 x. x.

**Börppl**, s. m. Rohrpfahl (14, 194).

**Böst**, s. f. Stimme (17, 87); (7, 50); (12, 138).

## S.

**Sadel**, s. m. Sattel (im pl. sadlar); häfva ur sadeln, aus dem Sattel heben (12, 195). Altnord. söduill, sella.

**Saft**, s. m. Saft; succus. Altn., ags. sap; abh. saf, saph; engl. sap, franz. sève u. f. w.

**Saga**, s. f. Sage (im pl. sagor); förtälja en saga, eine Sage erzählen (3, 38); en levande saga, eine lebendige Sage (ibid. 39); som sagan förtäljer, wie die Sage erzählt (ibid. 58) x. x.

**Saga**, nom. prp. die Götin der Sage und der Geschichte (3, 90; 7, 48; 11, 199; 14, 235; 21, 51 x. x.).

**Sak**, s. f. Sache; Angelegenheit, Gegenstand, res (2, 107); tecknet är ej saken, das Zeichen ist nicht die Sache (24, 197); för en sak så ringa, für eine so geringe Sache (8, 315). Engl. sake, wie lat. causa, dtsch. wegen, dem mitverbundenen Worte partikelartig nachgesetzt.

**Saknad**, s. m. Verlust und zugleich die schmerzliche Empfindung desselben, daher: Gram: för mig är intet som förströr min saknad, vLp.: ich habe Nichts, was mir den Gram zerstreue (8, 389).

**Sakna**, vrb. trs. vermissen, Einem fehlen, mangeln, einen Verlust merken, mit Sehnsucht empfinden; sakna, och brinn, som jag, sehne dich mit Schmerz wie ich und glühe (7, 191). Altn. sakna; die dänische Form erweichte zu savne, analog wie schwebisch famna = bän. favne; schwed. hamna = havne u. a. m.

**Sakta**, adj. und adv. sachte (14, 107). Nach Dalin (2. B., 319) ursprünglich: stille, ruhig bedeuten, (daher synonym mit lugn) und von dem alten sēf, Ruhe, quies, sōsa etc., vgl. hierzu: Diefenbach, Vergl. Wörterbuch der Gotthischen Sprache 2, 270.

**Saktmod**, s. n. Sanftmuth (2, 143).

**Sal**, s. m. Saal (im pl. salar): (1, 121; ibid. 137; 2, 17; 3, 25, 42 x. x.); — dryckessal, Trinksaal (3, 22); kungssal, Königsaal (2, 1 x. x.). Altn. salr, m. domus, palatium;

Gotth. saljan, ussaljan, einkehren, verweilen.

**Salig**, adj. selig, glückselig; i saliga dalarna der, in seligen Thälern dort (15, 3). Altn. sæla, sæll, glück, Seligkeit; adj. sæll, glücklich, felix; noch erhalten in dem negativen Compositum: usæl = osæl, unelig, erbärmlich u. f. w. Dän. ussel, im altnegl. seely, unsely, unseely, im schott. soellful u. f. w., wie denn schon im Ags. sæl, sæl, adj. und adv. gut, wohl, bene begegnet.

**Salighet**, s. f. Seligkeit (7, 144); salighet kröner skönt, Seligkeit krönt schön (20, 83).

**Salsdörr**, s. m. die Thüre des Saales (15, 3).

**Salt**, s. n. Salz (17, 28); sal auch im Sinn des homerischen ἅλς, also Salzfluth, Meer, z. B. in Vester-salt, Westmeer, b. i. unsere Nordsee (3, 34). Altn. salt, ags. sealt u. f. w.

**Salt**, adj. salzig, salsus; vom Meer: 19, 106; das mit dem Subst. gleichförmige Adj. (welchen doppelten Gebrauch auch das ags. sealt mit ihm theilt) ist mit salt-aktigt, — artad zu erklären.

**Salta**, vrb. trs. salzen; saltad fragga, salziger Schäum (14, 48; 19, 106).

**Saltskum**, s. n. Salzschaum (10, 76).

**Samarf**, s. n. das gemeinschaftliche Erbe; taga i samarf riket, in Gemeinschaft mit einem Anderen von der Herrschaft des Reiches Besitz nehmen (3, 4). Möller und selbst Dalin haben nur das von obigem Subst. sich leitende Verbum aufgenommen.

**Samla**, vrb. trs. sammeln; dep. sig versammeln, zusammen kommen (3, 24; 22, 25).

**Samma**, f. u. n. samme, m. derselbe, dieselbe, dasselbe; på samma gång, auf einmal (11, 68); samma blommor, dieselben Blumen; samma fåglar, dieselben Vögel (29, 11, 12); på samma ton, nach demselben Ton (24, 150); den samma som hon var, dieselbe, die sie war (8, 72) x. x. Altnord. samr, idem und griech.

ὁ αὐτός.

**Samman**, adv. zusammen, beisammen (weist in Verbindung mit Haupt- und Zeitwörtern); hålla samman, zusammen halten (2, 31, 124); spraka samman, zusammen sprechen (7, 155); gro samman, zusammen-, in einander wachsen (13, 62); leva samman, mit einander leben (3, 188) x. x. Altn. saman, gotth. samana, ags. samne u. f. w.; griech. ἅμα, neutg. ἐντάμα, ἀντάμα, ὁμοῦ.

**Sammetmantel**, s. m. Sammetmantel (17, 41).

**Samt**, conj. nebst; simul, simul cum (oon), wie noch in dem, nunmehr antizipirenden, samt med; got. samath, agsl. samod (dh), abh. samant u. f. w. franz. ensemble.

**Samtal**, s. n. Gespräch, Unterredung colloquium; fhn. samspråk.

**Sand**, s. m. Sand (7, 15); (13, 83); (17, 47); 20, 34. Altn. sandr.

**Sann** (neut. sant), adj. wahr; altnord. sannr, sönn, satt, verus; got. sunis, sunja, verus, vere; dän. sanh. (Weiteres hierüber s. Diefenbach, Vergleich. d. Wörterb. d. Got. Spr., B. 2, 291).

**Sanning**, s. f. Wahrheit (12, 136). Altn. sannindl, Wahrheit, veritas, testimonium; got. sanja.

**Sansa** (sig.), vrb. refl. sich besinnen, sich fassen (8, 82; 21, 45; 23, 111; 24, 76); wieder zur Besinnung (sans = sansning) kommen.

**Sansning**, s. f. Besinnung, Bewußtsein (15, 11).

**Schack**, s. m. und n. Schach, Schachspiel.

**Schackbord**, s. n. buchstäblich Tisch mit Schachsteinen darauf, Schachbrett; sitta vid ett schackbord, beim Schachbrette sitzen (6, 2).

**Se**, vrb. trs. sehen, schauen; som himlen till att se uppå, wie der Himmel anzu schauen (1, 78); kunglig att se, königlich anzu sehen (3, 165); såg du de två, sahst du die zwei (1, 21, 25); högt såg jag mången flyga, hoch sah ich Manchen fliegen (2, 103); jag har sett, ich habe gesehen (1, 83); Norden har ej sett, der Norden hat nicht gesehen (1, 3); ser jag, seh' ich (8, 394, 396); imper. se, schau, siehe (10, 145) x. x. Altn. sif, got. saihvan u. f. w.

**Sed**, s. m. Gewohnheit, Sitte (im pl. seder); fädnarnas sed, der Väter Gebrauch (3, 126); en sed den gamle hade, einen Brauch hatte der Alte (11, 13); så var hans sed, so war er es gewohnt (12, 88); got. sidus, m. Sitte.

**Sednare** (mit gewohnter Eklirung des d, wie schon in sen = sedan; re'n = redan, senare), adj. u. adv. Compar. von sedan, später; superl. sednast; altn. sid, adv. spät; sidarr, später, sidarst, zuletzt; abh. sidari, sidastr, sidarstr; abh. sid, agl. sith u. f. w., nbt. seit, a quo tempore.

**Segel**, s. n. Segel (pl. —) (1, 35; 4, 74; 8, 187, 188; 9, 6; 10, 49 x. x.).

**Segar**, s. m. Sieg (pl. segrar); byten af segren, Beute des Sieges, d. i. Siegestrophen (8, 53; 8, 377; 15, 31).

**Segla**, vrb. intrs. segeln, schiffen (3, 142; 4, 132; 12, 19).

**Seglare**, s. m. Segler, Schiffer, Seefahrer (8, 230, 275; 9, 12; 10, 90).

**Segling**, s. f. Fahrt mit dem Segelschiff, Seefahrt (12, 12).

**Segra**, vrb. intrs. seggen (1, 58; 8, 146, 416; 15, 5, 19).

**Seming**, nom. prp., ein Sohn Gott Obens. (B. v. Ls. Ann. zum. 24. Ges. pag. 187).

**Se'n**, adv. verkürzt aus sedan, wie re'n q. v. aus redan, nachdem, wann, 2, 105 (in welcher Stelle das nār im nachfolgenden Satz mit ihm die Bedeutung theilt); seitdem, seit der Zeit; sen fanns han ej åter, seit der Zeit war er verloren (3, 109); später, dann: se'n har den uteblifvit, später blieb sie aus (8, 157); seit, seitdem: allt se'n mitt väsen började att dagas, seit es zu dümmern mir begann im Dergen (ibid. 371); och tre år ha förgått, se'n jag skådat mitt land, und drei Jahre nun sind's, daß die Heimath ich sah (15, 41); nachher: när hon skådar se'n sin bild deri, erblickt sie darin nachher ihr Bildniß (22, 15).

**Sen**, adv. spät, dem fürst, frühe, entgegenesetzt (7, 24); sonst auch adjective gebraucht, als: den sens årtiden, die späte Jahreszeit. Aus dem Begriff spät, tardus, entwickelt sich leicht: langsam, klumig, zögernd, segnis. Altn. seinn (daher seen), seinlegr, langsam, schwierig, gleichsam: Zeit bedürftig.

**Senna**, s. f. Schöne (im pl. — or) 24, 90, 246.

**Senare**, Adj. u. Adv.; Compar. von sen, sent; adj. u. adv. später; Superl. senast.

**Sender** (sönder), adv. in: en i sender, jedesmal einer x.; tre i sender, je drei; daher: en dag, som tändes två morgonrodnader i sender, ein Tag, der zwei Morgenröthen zugleich anzündet, v. Lp.: der mit doppeltem Morgenroth anbricht (1, 84).

Das 38d. bewahrt noch die einfache Form senn, Mal, wie in i senn, auf ein Mal. Die ältere Sprache kennt: sänder, sænd, soen, sinn und sina; hierher gehört dän. find, finde = Mal bei Bildung gewisser Zahlwörter.

**Sent**, adv. spät; välkommen sent omsider, willkommen endlich (tandem), wenn auch spät (8, 78).

**Ser**, Grundb. sech.

**Si**, interj. (germanisch statt sei) Siehe! (2, 156); dagegen: Sei! (10, 217). Nach Dalin (2. B. 339) der alte Imperat. von se, sehen, welche Form noch in siare, eigtl. der Seher, Prophet, erhalten ist.

**Sida**, s. f. Seite; på hvar sin sida,

einander gegenüber (2, 146); på hvar sin sida om fjärden, vLp.: auf beiden Seiten der Meereshucht (3, 2); ibd. 8, 9; vid din sida, dir zur Seite (7, 107); vid hans sida, an seiner Seite (19, 22); 21, 5; vergl. 17, 46. Altn. sida.

**Sidst** (mit elsbitem d: sist), adj. u. adv. der, die u. das letzte; adv. leßthin, zuletzt.

**Sjelf**, pron. m. u. f. selbst, n. selbst; sjelf örnen, selbst der Adler (1, 39). Du sjelf dör hän, du selbst stirbst (2, 113); af sig sjelf, von selbst (8, 290); sjelf är jag gammal, ich selbst bin alt geworden (17, 28); 24, 209; ibd. 243, 245; im pl. sjelfve (3, 2; 24, 169). Altn. siälfr, siälif, siälft.

**Sig**, pronom. person. sich; som det sig hörides, wie es sich gehörte (2, 138); ströcka sig kring, sich ringsumher erstrecken (3, 7); så hvälde sig högen, so wölkte sich der Fagel (3, 116) u. c.

**Signe**, nom. prp., eine dänische Königs-tochter, die Gattin des unglücklichen Jagbarth (vergl. vLs. Anm. zum 16. Gef. pag. 91 ff.).

**Sigurd** (Fahnersbane), nom. prp., der Siegfried unseres Ridelungenliedes. (S. die Anm. zum 8. Gef. a. v.).

**Sikelö**, nom. prp., Sicilien (*Σικελία*). (S. d. Anm. zum 11. Gef. pag. 71).

**Silfver**, s. n. Silber, silberner (3, 30; 6, 3; 9, 27) u. c. Altn. silfr, dän. Silv.

**Silfverbild**, s. m. Silberbild, silberne Statue (24, 26).

**Silfverblank**, adj. silberblank (23, 97).

**Silfverbälto**, s. n. silberner Gürtel (17, 49).

**Silfverfat**, s. n. silberne Schüssel (pl. —) (11, 125; 17, 56).

**Silfverfot**, s. m. silberner Fuß, Fuß von Silber (17, 75).

**Silfverfåra**, s. f. silberne Furche, d. h. eine Furche, welche wie Silber glänzt (12, 6).

**Silfverhjelm**, s. m. Silberhelm (24, 215).

**Silfverhårig**, adj. mit silberweißem Haar, silberhaarig (2, 4).

**Silfvermåne**, s. m. der silberne Mond (24, 27).

**Silfverplåt**, s. m. Silberplatte; pl. silfverplåtarna smälta, die silbernen Tafeln schmelzen (13, 84).

**Silfverport**, s. m. silbernes Thor, Silb-berthor (7, 106).

**Silfverskida**, s. f. silberne Scheibe (4, 115).

**Silfverskir**, s. m. Silberstoff (24, 29).

**Silfverskugg**, s. n. (pl. —) silberweißer Bart, Silberbart (3, 37; 8, 113; 13, 11).

**Silfverskuggig**, adj. silberbärtig (7, 127).

**Silfverstake**, s. m. silberner Leuchter; im pl. silfverstackar (11, 145).

**Silfverstol**, s. m. silberner Stuhl, Stig (11, 161).

**Silfvertak**, s. m. Silberbach (18, 21).

**Silke**, s. n. Seide, Seidenstoff, seidenes Tuch (1, 74, 75). Altn. silki, n., engl. silk „Seide“ schließt sich siden, n., Seidenzeug und seiden ganz an.

**Simma**, vrb. intr. schwimmen; då simma drakar, da schwimmen Drachen (5, 98); dasjelte 4, 6; ferner 10, 145; der sam din köll, da schwamm dein Schiff (8, 384); kung H. sam, König selge schwamm (14, 113).

**Simmare**, s. m. Schwimmer, (23, 18).

**Sin**, pron. poss. (n. sitt), sein, ihr; im pl. sina, seine, ihre (1, 8, 10; 2, 37; 11, 4; 7, 184 u. c.).

**Sinne**, s. n. Sinn, Gefinnung, Gemüths-art (2, 55; ibd. 65, 143; 8, 108; 8, 337; 23, 72).

**Sira**, v. tra. zieren, schmücken (1, 120); ahh. slarjan, schön, häßlich machen. Syn. pryda.

**Sist** (sidst), adv. leßt, leßthin, zuletzt: 8, 400; 11, 262; 22, 17.

**Sista**, sista (sidste, sidsta), adj. der, die und das letzte (8, 104; 10, 189; 12, 29; 20, 58).

**Sitta**, vrb. intrs. sitzen; sitta lågt, untenan sitzen, einen niederen Sitz einnehmen (2, 72); då sitta vi på högar runda, dann sitzen wir auf den runden Fageln (ibd. 151); sitta nederst, zu unterst, ganz unten sitzen (3, 184); han satt vid dess sida, er saß ihr zur Seite (4, 13); så suto de hviskande, so saßen sie flüsternd (ibd. 41, 77); Zuper. Sitt du lagn i lunden, sithe du nur still im Haine (10, 17); sitta vintern ut, den Winter über sitzen bleiben (ibd. 272) u. c.

**Sju**, Grundzahl sieben; altn. siö.

**Sjuk**, adj. krank, siech; bildet manchfache Zusammensetzungen: feber-, gikt-, mjeltajuk, fiebers, gichtkrank, miljsüchtig; postajuk, von der Pest angeheft (8, 142). Altn. slukr; dän. syg; engl. sick u. f. w.

**Sjunde**, Ordnungsz., der, die und das sechste; den sjunde dagen, der sechste Tag (12, 19); altn. siöndi, siöundl.

**Sjunga**, vrb. intrs. singen, 7, 129; 11, 191; da sjöngo de lekande vågor, da sangen die spielenden Wogen (3, 165);

ferner 12, 8; 17, 86, 89; 19, 49, 57; 21, 33; 24, 260 x. x.

**Sjanka**, vrb. intr. sinken, sich abwärt senken (7, 26; 11, 7; 12, 173; 23, 8, 95) x. x. Altn. sökkva: sinken und einsinken; ahd. sinchan; bdn. synke, subside, delabi.

**Själ**, s. f. Seele; med trogen själ, mit treuem Sinn (7, 190); min själs beslut, vLp.: meines Haupt's Beschluß (6, 40); med rättvis själ, mit strengem Sinn (14, 236); lik hjeltens själ, gleich der Helden'se (ibid. 230). Altn. sál, f., sjál. Die übrigen verwandten Formen, die alle Femin. sind, und die Ableitung des deutschen Wortes s. Grimm, dt. Gr. I, 297; Benfey, griech. Bezüge II, 346 und Dieffenbach, Wörterb. der Goth. Spr. II, 183.

**Sjör**, s. m. 'der und die See (im pl. sjöar) 8, 394; 10, 43; ibid. 56, 102, 148, 178, 182 x. x. Altn. sjár, sjör; bdn. Sö; goth. saivs, mare, λίμνη u. f. w.

**Sjöblå**, adj. seeblau (10, 116); neut. -blätt.

**Sjögrön**, adj. meergrün (8, 147); neut. -grönt.

**Sjöhäst**, s. m. Seerofs, b. i. das Schiff (20, 15).

**Sjökonung**, s. m. Seefönig (15, 16).

**Skada**, vrb. trs. u. intr. schaden; en droppa blod ej heller skadar, vLp.: ein Tropfen Blut kann auch nicht schaden (14, 50, 51).

**Skada**, s. f. Schaden, Raubtheil; (2, 35); adverbialiter, im Sinn des deutschen „es ist schade“: (12, 184; 14, 146).

**Skatt**, s. n. Schatz (14, 194); (15, 5).

**Skaka**, vrb. trs. schütteln, mit om (3, 129).

**Skal**, s. n. Schale (von der Schnecke); i slutet skal, in geschlossener Schale (2, 46); die Schale einer Frucht (8, 58). Altn. skál, f., patera, bilanx u. f. w.; wohn auch skál, Schale, skállig, rund ausgehöhlt, höhl, geböht.

**Skala**, vrb. trs. schälen, abschälen (2, 58). Engl. to scale, schuppen, abschuppen; gleichsam abschälen.

**Skald**, s. m. Falbe, Sänger; im pl. skaldar (1, 87; 3, 36; 4, 2, 4; 5, 2 x. x.).

**Skalk**, s. m. Schall (11, 238). Aus der ursprünglichen Bedeutung: Diener, Knecht, servus, δοῦλος, wie noch in marschalk, marschall, seneschall, noch im ital. scalco, Kreuzfuß (goth. skalks, skalkinon, dienen u. f. w.), erweiterte sich in den Sprachen jene Bedeutung (servus, famulus) in die des servilis, gleichsam zu

Altem bereiten (wie ngr. πανουργος), Schläuen, listigen, welchen Bedeutungs- Uebergang wir auch im engl. knave — Knabe, Bube; Diener, Knecht, Knappe — Schelm, Schall, Betrüger — wieder erkennen.

**Skalla**, vrb. intr. schallen, erschallen (vom lauten Beifall) 11, 207.

**Skalle**, s. m. Hirnschädel, Hirnschale (pl. -ar) 3, 68; — hufvudskalle, Schädel überhaupt (13, 20).

**Skallra**, vrb. intr. erschallen, dröhnen, schallend, vLp.: so daß die schallenden Wellen tönen (14, 16).

**Skapa**, vrb. trs. erschaffen (24, 64). Altn. skopja, skapa, schaffen, ordnen, bilden; agfl. sceapan und engl. to shape.

**Skapelse**, s. f. Schöpfung (von skapa, erschaffen) (24, 114).

**Skara**, s. f. Schaar (pl. -ar); en oräknelig skara, eine unzählige Schaar (3, 16); Kroß: 12, 191; sängarskara, Sängerschwarm (7, 165); jägarskara, Jägertrupp (19, 17).

**Skarlakanröd**, adj. scharlachroth (3, 30).

**Skarp**, adj. scharf (compar. skarpere, superl. skarpast). — (8, 182; 17, 98; 19, 66; 10, 50; 2, 54) x.

**Skatt**, s. m. Schatz; Tribut, Steuer, Schatz; in letzterer Bedeutung: 8, 157; daher auch indiriva skatten, den Zins einfordern ibid. 158, 167; taga skatt, Zoll, Tribut fordern (15, 45).

**Skatta**, vrb. trs. schätzen; Schatzung zahlen; pass. skattas, geschätzt werden (3, 56).

**Skattskyldig**, adj. zinsbar, zinspflichtig; Skattskyldig var jag icke, vLp.: nicht schuldig ich mich zähle, zu leisten Zinsespflicht (11, 221).

**Ske**, vrb. intr. geschehen, sich zutragen, ereignen; hvad som sker här nere, det har redan skett i större mått deruppe, was hiernieden sich begibt, be- gab sich wohl in größerem Maßstab oben schon (24, 119); hvad skett, hvad ske skall, det vet Valas djupa sång, was vormal's geschehen ist, was irgendwo wird geschehen, das weiß Valas tiefer Gesang (ibid. 148).

**Sken**, s. n. Schein, Glanz (1, 25; 2, 149; 8, 50; 13, 95 x. x.).

**Skepnað**, s. f. Gestalt (10, 150); skopnan, abgekl. anstatt skopnaden.

**Skepp**, s. n. Schiff (pl. -) (3, 140; 10, 85, 125; 11, 19; 13, 59) x. x. — Composita: drakskepp, Drachenschiff, vikinga = skepp, Wikingsschiff x. x., qu. qu.

**Skeppabörd**, s. n. Schiffsbörs (8, 200).

**Skeppsbrott**, s. n. Schiffbruch; fig. 8, 354.

**Skeppsdök**, s. n. Schiffsdock, Verdeck (14, 1).

**Skeppsvrak**, s. n. Schiffswrack (3, 142).

**Skicka**, vrb. trs. schicken; skicka ned, herab senden (15, 28).

**Skida**, s. f. Hülse einer Frucht, eines Schwertes, also Scheide; silfver-skida, silberne Scheide (4, 115).

**Skidgård**, s. m. Pfahlgang, Gehäge; Stadel (24, 2). Altn. skidgardr.

**Skifta**, vrb. trs. theilen; abwechseln (11, 65); skifta färger, die Farbe wechseln (von den Wangen, 17, 49; 19, 15); theilen: gods må skiftas å däck genom lärrning och lott, der Gewinn soll auf dem Verdeck getheilt werden durch Würfel und Loos (15, 15). Altn. skipta; engl. shift.

**Skifte**, s. n. Wechselfall (der Zeit und des Schicksals) im pl. skiften: (2, 83).

**Skiva**, s. f. Scheibe, discus. (pl. —or); din blanka skiva, deine blanke Scheibe (1, 127); månens skiva, die Scheibe des Mondes (3, 47); gyllne skiva, goldene Scheibe (12, 181, 183). Vrb. skufva, wie Scheibe von schieben, vollere, rotare; altn. skifa, zugleich Vrb., in Scheiben schneiden.

**Schildvakt**, s. m. Schildwacht (8, 311).

**Skilja**, vrb. trs. scheiden, unter scheiden, trennen (1, 71 u. 156); (14, 104); 8, 353, 356, 426; 19, 64. Altn. skilja, scheiden, trennen; zurücksuführen auf die Wurzel: skil, distindere, discernere, distinguere—intelligere, daher altnrd. skilríki, Bewußtsein, conscientia, engl. skill etc.

**Skimmer**, s. n. Schimmer; uti månens skimmer, im Schein des Mondes (10, 34). Syn. glimmer. (Interessante Zusammenstellungen hiezu finden sich bei Diesendach, Wörterb. d. Goth. Spr. 2. B., 245).

**Skimra**, vrb. intrs. schimmern, glänzen (23, 93; 24, 35).

**Skina**, vrb. intrs. scheinen, glänzen (23, 98); (5, 15); (7, 131); 2, 12, 47; 3, 73. Altn. skina.

**Skinfaxe**, nom. prp., das Roß, welches den Tag bringt. (S. die Anm. zum 20. Gef. pag. 107).

**Skinn**, s. n. Fell, Haut; Pelz: (17, 6). Altn. skinn, n.; dän. Skind, engl. skin.

**Skipa**, vrb. trs. ordnen, behandeln; skipa lag, Recht sprechen (4, 78 u. 22, 35). Altn. schon in gleicher Form und Bedeutung. Nach Dalin (2. B., s. v.) von skepp, weil ursprünglich von dem Laden eines Schiffes gesagt, welche Bedeutung aber nachmals in die allgemeinere: ordnen,

anordnen (richtig) vertheilen (divide et impera) und zwar nur in Verbindung mit lag (lex), auch mit lag och rätt = Recht und Gerechtigkeit, übergang.

**Skir**, s. n. feines, durchsichtiges Gewebe (von skir, durchsichtig, dünn) sonst auch skirduk; lik rosenfärgadt skir, gleich dem rosigen Dusenstiecher (7, 11); silfver-skir, silberartiger Silberstoff (24, 29). Altn. skir, skirr, skirt, rein. Klar, clarus, purus; Vrb. skira, reinigen, läutern, scheuern; Verbum zu skir ist skura, scheuern, mundare, wie zu dem dän. Abj. skår—sture und skäre; goth. skeirs, klar, deutlich; engl. scour, franz. écurer.

**Skjuta**, vrb. trs. schießen, schieben, stoßen (1, 5; 4, 56; 5, 1, 31; 10, 70). Altn. skiota; dän. skyde; ahd. sciozan u. s. w.; zur altn. Form gehören wohl auch sklott, sklottr, schnell, velox, celer; sküta, Schüte (niederl. schuit), schnelles Schiff, yacht, „a quick sailing vessel.“

**Sko**, s. m. Schuh; stålsko, Stahlschuh, b. i. Schmittschuh (18, 8, 25).

**Sko**, vrb. trs. beschlagen (vom Fuß der Pferde) (3, 30).

**Skodd**, adj. partic., vom Vrb. sko, beschlagen; skodd med silfver, mit Silber beschlagen (3, 30).

**Skog**, s. m. Wald, die wildgewachsene Waldung (im pl. skogar) (1, 143); skogens vilddjur, der Wildniß Thiere (23, 32); 23, 12; pl. 12, 24; (7, 146). Altn. skógr, m.; dän. Skov.

**Skola**, vrb. auxil. sollen, werden (das engl. shall); vårsolen skall glöda, die Frühlingssonne wird erglänzen (1, 15); en man skall styra, Einer soll herrschen (2, 93); skola så vi skiljas, sollen wir denn so von einander scheiden? (3, 352); här vi skulle ha bott, hier hätten wir wohnen sollen (15, 35) u. c.

**Skona**, vrb. trs. schonen, verschonen (12, 148).

**Skoning**, s. f. Schonung, Linderung (12, 179).

**Skot**, s. n. Schote (auf einem Schiff), Segeltau (10, 123). Dän. Skibde, n.; niederl. schoot, franz. écoute, cout.

**Skott**, s. n. Schuh; stjernskott, Sternschuh, Sternschnuppe (3, 45; 169).

**Skramla**, vrb. intr. rasseln (von 1 Rößern) 19, 7.

**Skrapa**, vrb. trs. u. intrs. scharren (Pferden 19, 7).

**Skri**, s. n. Geschrei; ett gräseligt sk ein gräßlicher Schrei (3, 135). Zusammensetzungen: härakri, Felsgeschrei; Klagoskri, Klagegeschrei u. a.

**Skrida**, vrb. intr. *schreiten*; *skrida* mot templet, zum Tempel gehen (12, 189); (von den Sternen): 7, 33; (v. den Schreckensmächten des empörten Meer's): 10, 29. Das altm. gleiche Verbum bezeichnet mehr das langsame Hinschreiten, weshalb es auch gradezu kriechen, krepere, bedeutet, wie denn auch Valin das heutige Verbum mit „gå långsamt framåt“ befinnt.

**Skrift**, s. f. *Schrift*; *runeskrift*, *Runenschrift* (24, 22).

**Skrifva**, vrb. trs. *schreiben* (2, 52); stå skrifvet på pannan, auf der Stirn geschrieben stehen (23, 35).

**Skrifa**, vrb. intr. *schreiben* (4, 62; 10, 12; 11, 37, 50; 19, 8, 98) x. x.

**Skrud**, s. m. *Schmud*, *Prachtgewand* (14, 62); *himmelsblåa skrudar*, himmelblaue Gewänder (23, 103). Alt. *skrud* ist neutr. und bietet das Verb. *skryda*, *schmücken* (= *schweb. pryda*).

**Skräck**, s. m. *Schreck*; *menniskors och Gudars skräck*, der Menschen und der Götter Schreck (19, 77).

**Skräma**, vrb. trs. u. intra *schrecken*, erschrecken (1, 54; 5, 33); *ver:skräma* en, verjagen (4, 34).

**Skugga**, s. f. (im pl. — or) *Schatten* (14, 80; 24, 51, 191) x. x.

**Skuggig**, adj. *schattig*; *skuggiga ro*, schattige Ruhe (5, 8).

**Skuld**, s. f. *Schuld*, in derselben Bedeutung wie das deutsche Wort. *Bergade Ägir ej glömmar sin skuld*, vLp.: Ägir, dein Gast, gedenkt seiner Schuld (3, 164). Wie schon im Alt. for mit *skuld* sich verband, um das mit „wegen“ zu bezeichnende causale Verhältnis zu umschreiben, so geht auch in der heutigen Sprache *skuld* (wofür auch *skull*) in gleicher Weise wie bän. *skyld*, in seiner Verbindung mit dem das causale Verhältnis einleitenden för (bän. för) in — wegen, halber, um — willen über: För vänskaps skuld, freundschafts halber, der fr. wegen (amicitiae causa); för min, din & skuld, meiner, deiner wegen u. s. w.

**Skuld** (*Skulda*), nom. prp. die *Korne* der Zukunft. (S. die Ann. zum 1. Gesf. pag. 20 u. 21 x.).

**Skulderblad**, s. n. *Schulterblatt* (24, 17).

**Skuldlös**, adj. *schuldblos*; adv. *leka skuldlost*, *schuldblos spielen* (24, 179).

**Skuldra**, vide *skullra*.

**Skuld**, praep. wegen, um... willen, halber; mit voranretendem, das Causals-Verhältnis andeutendem för, worauf der Genitiv (för kärleks skull, der Liebe wegen, 9, 18; vergl. auch 16, 43) oder ein Pronom. possess. (för min, din & skull) folgt. S. *skuld*.

**Skullra** (*skuldra*), s. f. *Schulter*, *Ätsel*; im pl. — rar (9, 38; 10, 309; 12, 40).

**Skum**, s. n. *Schaum*, *spuma* (10, 8); *vågornas skum*, der Schaum der Fluth (3, 147). Alt. *sküm*, n.

**Skum**, adj. *dämmerig*, *trübe* (8, 91; 23, 71) x.

**Skumma**, vrb. intr. *schäumen* (3, 114; 11, 180; 12, 92) x.

**Skummig**, adj. *schäumig*, *schäumend* (10, 31 u. 145).

**Skur**, s. m. *Schauer*; *regnskur*, *haglskur*, *Regen*, *Regelschauer* (10, 84); engl. *show*.

**Skura**, vrb. trs. *schuern*, *wegreiben*, *reinigen* (3, 121, 122; 22, 13). *Beiters* f. unter *skir*.

**Sky**, s. m. die *helle Wolke* (im pl. *skyar* 3, 32; *en stormig sky*, eine stürmige Wolke (11, 156); *Luftgewölk*, (= dem engl. *sky*); *våren andas i blånad sky*, vLp.: der Frühling athmet im lichten Blau (12, 1); *Gewölk*: 15, 28; 23, 32; *mot skyn*, *himmelwärts* 10, 166; *ofvan skyn*, *über den Wolken* (24, 192).

**Skydda**, vrb. trs. *schützen* (4, 95, 110); *skirmen*, *beschiessen*: 15, 18; 20, 48; 22, 45; *beskydden*: 17, 67.

**Skygd**, s. n. *Schutz*; *till skygd* blef svärdet gifvet, zum Schutz ist das Schwert da (2, 35).

**Skyldig**, adj. *schuldig*; *skattskyldig*, *schöpfischuldig* (11, 221).

**Skymf**, s. m. *Beschimpfung*, *Schimpf*, *Schmach* (5, 98); (12, 103).

**Skymfa**, vrb. trs. *schimpfen*, *beschimpfen* (8, 153; 12, 154).

**Skymta**, vrb. intr. *schnell erscheinen* und *wieder verschwinden*, wie ein Blitz vorüber gehen; *då skymtar fram bland dem en bleknad bild*, vLp.: dann taucht aus Nebeln auf ein bleiches Bild hervor (8, 380).

**Skynda**, vrb. intr. *eilen* (8, 243; 19, 50). Syn. *hasta*, *lla*.

**Skåda**, v. trs. *schauen*, *anschauen* (1, 80; 6, 2; 7, 19, 135; 12, 131; 12, 79; 13, 2; 15, 41; 20, 25; 22, 15; 24, 264, 273). Alt. *sköda*; bän. *seu* u. *seu*; engl. *show* birgt die causative Bedeutung.

**Skål**, s. m. *Schale* (pl. — ar); ein Glas auf Jemand's Gesundheit, *Toast* (10, 220; 11, 223, 269; 20, 68, 69) x. Dän. *Skål*.

**Skåp**, s. n. *Schrein*, *Schrank* (pl. —) 3, 52; *ur skåp af eke*, vLp.: aus den Eichentrufen (5, 62). Dän. *Skab*, n.

**Skägg**, s. n. *Hart* (3, 147); *silfverskägg*, *Silberbart* (8, 37; 8, 113; 24, 68). Alt. *skogg*, n., bän. *Skag* (*Skag*).

**Skäggig**, adj. *bärtig*; *silfverskäggig*, *Silberbärtig* (7, 127). Alt. *skoggi*, bän. *skagot*.

**Skäl**, s. n. Grund, Ursache; daher: das Recht; med skäl, mit Recht (14, 213); auch: Vernunft (vergl. lat. ratio—reor; franz. raison u. f. w. in den romanischen Sprachen). Skäl bedeutete ursprünglich: Unterscheid — Scheidung, Trennung, skillnad, auf dessen Verbum in (skilja, q. v.; daher schon altn. skil, Recht, Unterscheid und skillinn, verständig) u. dessen Bedeutung (scheiden, trennen, sondern) es zurückzuführen ist, wie denn überhaupt die durch den gesamten Wortschatz der germanischen Sprachen und ihrer stammverwandten sich durchziehende Wurzel ski — see den Wurzelbegriff der Trennung, Scheidung, Sonderung, discernere, scindere, differre etc. consequent bewahrt. — **Skälfa**, vrb. intr. schäubern, beben (1, 7; 14, 71). Dän. skælve. **Skämta**, vrb. intr. scherzen (11, 265; 12, 93); nach seiner Etymologie eigentlich: kurzweilen, vom altnord. skamr, sköm, skammt, kurz; Comp. skemri, Superl. skemstr, hievon skemra, kürzer; skemtan, f., Kurzweile. **Skänk**, s. m. Geschenk, Gabe (pl. —er) 10, 108. **Skänka**, vrb. tra. schenken (3, 164; 8, 190). **Skär**, s. n. (pl. —) Felsenriff, Schäre, der Name der eigenthümlichen, klippigen und wildgeriffenen Felsengebilde von Norwegen (12, 22; 14, 108, 229); blind-skär, unter dem Wasser verborgene Klippe (3, 159). Altn. skor, n. **Skära**, vrb. tra. schneiden; 1, 105; 2, 50; 3, 104; brechen (3, 276); till ära skuren, zum Ruhm zugehauen (14, 188); 20, 61; 23, 99; skära vägen, Weß und Wege brechen, durchschneiden (10, 50); — reitigen, läutern (24, 178, analog dem vorhergegangenen luttradt etc. etc. ibd. 164). **Sköld**, s. m. Schild (pl. —ar) 1, 98; 2, 36; ibd. 55, 100, 196; 10, 83; 11, 67; (15, 17); 20, 58, 54; 12, 149; 21, 4, 40, 43; 22, 38, 43; (24, 74); (ibd. 123). Altn. sköldr etc. scutum. **Sköldberg**, s. m. Schildburg (6, 24); fig. 24, 248. **Sköldburen**, adj. vom Schilde getragen, auf den Schild gehoben (22, 64). **Sköldogny**, s. n. Gerassel der Schilde, Schildgeßöhn (22, 25). **Sköldeklang**, s. m. Schildesßlang (19, 111). **Sköldemö**, s. f. im pl. sköldemör, Schußjungfrau (22, 78). **Sköldrand**, s. f. Schildrand (24, 213). **Skön**, adj. schön (1, 3, 43, superl. 119; 10, 12, 20) x. x.; als subet. 1, 69; 7, 49; 11, 311; als adj.: det är så skönt, es ist so schön (12, 11) x. x.;

compar.: skönare, schöner (7, 94; 10, 33) x. x. **Skönhet**, s. f. Schönheit. **Skönja**, vrb. tra. sehen, erkennen, wahrnehmen, discernere, intelligere (12, 20). Altn. skynia, daher skyn, Grund, Verstand (vgl. skäl), womit dän. skøne (vgl. sine, engl. to eye, beäugeln) zusammenhängt. **Skörd**, s. m. Erndte (8, 221); sin skörd af ära, sin skörd af guld, v. l. p.: ihre Erndt' im Reer ist Ruhm und Ehr', ist Gut und Gold (14, 84, 85). Nach Dalin (2, 389) von skära, schneiden, carpere; daher als Subst.: Eiðel (wie neugr. *δειρίζω*, erndten, *δείρισμα*, Erndte und *δειροτήριον*, Eiðel) sonach eigtl. Schnitterzeit. **Sköte**, s. n. Schöps, staus (3, 62). Altn. skaut, n. lacinia; dän. Skød u. f. w. **Slaf**, s. m. Slave (15, 14; 20, 27). **Slag**, s. n. (pl. —) Schlag, von slå, schlagen (2, 143; 24, 43); dräpsslag, tödtliche Schläge (11, 66); — Schlächt (12, 91; 14, 117) x. **Slagsmål**, s. n. (pl. —) Schlägerei, Rauferei (11, 123). **Slagsvärd**, s. n. Schlächtßwert (17, 46); (19, 57); 21, 3. **Slagtning**, s. f. Schlähterei, das f. m. massacre, engl. slaughter, die Schlächt (3, 81). Beides ist im Grunde richtig, und mit Recht sagt daher auch der Dichter: „Nicht eine Schlächt, ein Schlächten war's zu nennen.“ **Slapp**, adj. schlaff; laxus (3, 230); (10, 59). Ueber Ableitung und verwandte Formen; s. Defensbach, Vergleich. Bistib. B. 2, 266 u. 268. **Sleipner**, nom. prp. das Roß des Odens. (S. die Ann. zum 18. Gef. pag. 101). **Slita**, vrb. tra. reifen (schleifen) 3, 358; slita sig lös ifrån — sich losreissen von — (ibd. 270). Altn. slita, schleifen, schleifen. reifen. **Slökna**, vrb. intr. erlöschen (8, 22; 19, 104). **Slumra**, vrb. intr. schlummern, schlafen (7, 147; 16, 55; 19, 40, 49) x. Engl. slumber, (im Yorkshire) sloum; dann (als Provincialismen) sloom, sleam. **Slunga**, vrb. tra. schleudern (10, 222); von slunga, f., Schleuder. Das et gehört zu der mit anlautendem sl so el verzweigten Stippßchaft indogermar er Formen. **Slup**, s. m. Schaluppe, kleines Eßschiff (1, 33). Altn. albd, f., Schalpe und Schleppe. **Slut**, s. n. Schluß, Ende; till slut, in Schluß, schließl. (3, 128; 24, 75); ä vardt det slut, da war es zu be

(12, 98); bida slutet, des Ausgangs harren (11, 93); taga slut på, ein Ende nehmen womit (4, 60) u. c.

**Sluta**, vrb. trs. schließen, endigen (2, 91, 135; 4, 55; 11, 114; 19, 50).

**Slutligen**, adv. schließlich, endlich (3, 110) = till slut, Syn. ändtligen.

**Slutta**, vrb. intr. sich thalwärts neigen, senken, thalein gehen; på sluttande sidor, auf jenen Seiten, wo sich die Höhen ins Thal heranzogen (3, 9); dieser Bedeutung (wo nicht auch der Form) nach an luta sich anschließend.

**Slå**, vrb. trs. schlagen; erschlagen: 1, 143; nieders, zu Boden schlagen: 2, 99; **alås** dep. sich mit Jemandem schlagen (13, 28); anstimmen (einen Gesang) (7, 127); vom Ringelschlag des Schweises (3, 170); vom Anschlag der Wogen (12, 49); slå ned ögonen, die Augen niederschlagen (3, 49); von der lobrenden Flamme (13, 65); vom Puls: 12, 182; ihjel, erschlagen: 15, 45; vom Gesang der Vögel: 23, 12; von dem Streifen und sich herniederlassen der Vögel (2, 87).

**Släcka**, vrb. trs. löschen; icke jag vill släcka, nicht ich will löschen, untergehen machen (8, 330); **släckas** (vrb. dep.) erlöschen, untergehen (8, 405; 23, 81); **Släcka** ist das Gausative von **slockna**, erlöschen, ausgelöscht werden, also „göra, att något slocknar“ (Dallin, s. v.).

**Släde**, s. m. Schlitten (pl. — ar) 18, 22, 28. **Älta**, sledi, m.; äbb. **släto** u. f. w.

**Slätrafvaro**, s. m. Schlittenroß, von **släde** und **traffa**, traben (18, 9).

**Slägt**, s. f. (im pl. slägter) Geschlecht, Stamm, Familie (2, 119; 3, 106, 140; 24, 263). Dem schwedischen wie dem ihm zunächst stehenden deutschen Worte liegt ein und dasselbe Subst. zu Grunde, jenem: **slag**, Art, Sorte; diesem (äbb.) **slag**, **slaga** (heute dieses Schlags = dieser Art), welchen beiden Subst. wiederum das Verb. „schlagen“, **slå** (äbb. **slahan**, niederl. **slaan**, dän. **slaa** u. f. w.) zu Grunde liegt (man vergl. hierzu: sich arten, schwed. **slägta**; aus der Art schlagen, ausarten: **vanaläggas** = **vanartas** = **degenerare**). Nun unterscheidet die Sprache **slägt**, f. von dem allerdings es so nahe berührenden **slägte**, n., der Gattung analog wie schon **älm**, elekt, f. von **slökti**, n., welcher Unterschied durch Composita, wie **menniskoslägte**, **djurslägte** etc. begründet wird.

**Släkte**, s. n. (pl. — en) Gattung; genus, Geschlecht, Generation; ett mäktigt släkte, vLp.: ein mächtiges Geschlecht (8, 213); ett tempelsläkte, eine Tempelfamilie (ibid. 240); in „från slägt till släkte“, von Geschlecht zu Geschlecht

= von Elieb zu Elieb (2, 119) steht nur aus metrischem Grund **slägt** statt **slägte**, was sich übrigens, aus dem nachfolgenden unvertürzten **slägte** von selbst ergibt; im Plural: 24, 228.

**Slänga**, vrb. trs. schleudern, schleudern (11, 17); mit frän sig, von sich schleudern (19, 58).

**Släppa**, vrb. trs. freis, loslassen; **släppa lös**: då släppte Frithiof sin drake lös, da machte Frithiof sein Schiff am Strande los (4, 73); de släppa ej sitt rof, die lassen ihre Rente nicht los (8, 262); **släpp folket ut**, laß das Volk hinaus! (13, 69).

**Slätt**, s. m. Ebene, Fläc; höllans slätter, die weiten Ebenen der See (12, 4); Vigrids hundramila slätt, Vigrids hundertmeilige Ebene (24, 161).

**Slöja**, s. f. Schleier (im pl. slöjor); 12, 9.

**Slösa**, vrb. tra. mit bort, verschwenden; liksom ett solskin slösadt bort på klippan, wie der Strahl der Sonne sich umsonst am harten Felsgeftein bricht; vLp.: es war wie Frühlingssold am Steingeflipp (8, 119).

**Smaka**, vrb. tra. u. intr. schmecken, kosten; ej mjödet vill mig smaka, nicht will der Meß mir schmecken (2, 10); **smaka saltskum**, den Salzschaum schmecken, lecken (10, 75).

**Smal**, adj. schmal, dünn, schlant (5, 49; 11, 235).

**Smattra**, vrb. intr. schmeitern, plagen, prasseln (10, 84; 19, 18).

**Smida**, vrb. trs. schmieden (2, 36; 3, 58; pass. 13, 53; 24, 90).

**Smidd**, partic. pass. von dem obigen **smida** (24, 90).

**Smidig**, adj. geschmeidig (19, 14); eigentliche, ursprüngliche Bedeutung: was sich schmieden (**smida**), verarbeiten läßt, fabrilis, daher unecht. flexibilis, subtilis, wie in angeführter Stelle.

**Smultron**, s. n. Erdbeere (pl. —) 1, 46.

**Smycka**, vrb. trs. schmücken, zieren (1, 117).

**Smycke**, s. n. (im pl. — en) Schmuck, Geschmeide (1, 132; 3, 139; 5, 61).

**Smyga**, vrb. intr. schleichen; hvarför smög du till min boning, warum schleichst du in meine Wohnung? (19, 78); eines Stammes mit (sich) schmiegen, einschlüpfen; älm. smiga.

**Små**, Adj. im Neutr. smått, plur. små; Compar. smärre, Superl. smärst, klein; so auch in der Zusammensetzung unserem klein, klein — entsprechend; zur Bezeichnung des Kleinen, Niedrigen, Gefälligen als Diminutivum gebraucht: im Sinn von klein, nett: små hvita händer, weiße Händchen (1, 36); blommor små



**Blämlein** (7, 43); läppar små, Lippen klein und nett (11, 160).

**Småle**, vrb. intr. läse (11, 206); zusammengefasst aus dem vorhergehenden små (q. f.) und le, läsen, also eigentl. kleinlaut lesen, le smått; ganz analog dem dän. smale, engl. smile (auch schweb. u. dän. smila, smile).

**Småningom**, adv. allmählig, nach und nach; von små, wörtlich also dän. litt ester litt, franz. peu à peu entsprechend. Die Eplbe om scheint alte Dativform zu sein wie in lagom, stundom.

**Smädligt**, adv. schmächtig, schändlich; de hofmän logo smädligt och sågo till hvarann, vLp.: höfnäde sig på den skranzen des Hofs einander an (17, 11).

**Smälta**, vrb. trs. u. intrs. schmelzen (8, 7; 13, 84; 24, 67, 58). Altn. smelta, dän. smelte u. f. w., selbst neugriech.

**σμάλτος**, Schmelz, Email; wohin auch „Schmalz“ in den verwandten Sprachen gehört.

**Smärt**, adj. schmerzhaft, schmerzhaft, dünn (von der Lillie) (8, 109); ebenso: så smärt som stjelken af en lilja, so schmerzhaft wie ein Lilienstengel (7, 65); smärta pelarstammar, schmerzhaft Säulenshöfte (8, 218).

**Smärta**, s. f. Schmerz (8, 358, 462; 12, 173) u. c.

**Smärta**, vrb. intr. schmerzen, Schmerz und Leid verursachen.

**Snar**, adj. schnell, hurtig, geschwinde. Das altn. snar, snör, snart involv. vult neben obiger Bedeutung auch tapfer, schars, tüchtig, gleichsam schnell, heftig in Angriff nehmend, sich rasch an- und einlassend, gerade wie ahd. snel, streithaft, tapfer; snelli, f. Rauhhaftigkeit, virtus; wie dem auch bald, snart vom Altn. bis zum engl. bold u. f. wiederum zurück zum altn. Göt Balldr, Walder, die Bedeutung wader, tapfer, fortia, audax in sich schließt.

**Snarare**, adv. (compar. v. snar, geschwinde, schnell) 12, 85; Superl. snarast, som snarast.

**Snart**, adv. bald 2, 3; 8, 265; 12, 89; 19, 85) u. c.

**Snäll**, adj. schnell; adv. snällt (17, 49). Das altn. sniallr, gewandt, tapfer erinnert an unsere Bemerkung bei snar. Der dem Adj. zu Grund liegende Verbalbegriff ist altn. snua, sich schnell drehen und wenden, winden, sonach gewandt, flink.

**Snäcka**, s. f. (im pl. snäckor) Schnecke (2, 46); dann auch eine Art kleinerer Handelsfahrzeuge, welche gemeinhin Schnecken heißen; — vgl. die Anm. 3. Gef. pag. 38 ff. (unter Drachschiff) 3, 148; 5, 16.

**Snö**, s. m. Schnee; en nyfäld snö, frisch gefallener Schnee (1, 82). Altn. sniör, sniär, goth. snaiws; lat. nix, griech. νιφάς u. f. w.

**Snöa**, vrb. imprs. schneien (10, 82). Altn. snioa, snyfa, ningere, u. f. w.

**Snöberg**, s. n. (pl. —) Schneeegebirg (8, 203).

**Snöbetäckt**, adj. partic. mit Schnee bedeckt, beschneit (17, 50).

**Snöblomma** (im pl. —or), s. f. Schneebäume (Leucoicum vernum, L.) (12, 176).

**Snöga**, vrb. imprs. schneien (mit på, 14, 233); snögad neder, aus den Wolken heruntergeschneit (10, 149).

**Snöhvitt**, adj. schneeweiß (1, 97; 19, 53).

**Snöig** (snögig), adj. schneelig (10, 24).

**Snöre**, s. n. Schnur (pl. —n); med gyllne snöre, mit goldenen Schnüren, Banden (4, 88). Altn. snœri, n.; wie letzterem snúa, drehen, flechten, so liegt Ersterem (snöre) sno mit gleicher Bedeutung (vgl. selbst sno, Schnur) zu Grunde. Zusammenstellung weiterer verwandter Formen s. Diesenbach, Vergl. Wörterb. II, 287.

**Sofva**, vrb. intr. schlafen (7, 159; 15, 4; 17, 95; 19, 41, 69) u. c.

**Sol**, s. f. Sonne (1, 126; 2, 29; 3, 28; 7, 9; 13, 5) u. c.

**Solblank**, adj. sonnenhell; på solblank ban, vLp.; auf der Spiegelbahn (12, 6).

**Solbrun**, adj. gebräunt von der Sonne (11, 62).

**Solhus**, s. n. Sonnenhaus pl. — (3, 87). — Vgl. die Anm. zum 3. Gef. pag. 36.

**Solsken**, s. n. Sonnenschein (2, 90; 7, 85; 8, 119) u. c.

**Solundarö**, nom. prp. Solundarinsef. (S. die Anm. zum 10. Gef. pag. 63).

**Som**, prom. rel. der, die, das, welcher, welche, welches. Våren, som den rosen gömmer, der Frühling, den die Rose schon in sich trägt (1, 11); som skärs, welche gerührt wird (2, 50); som han ränat, welches er geraubt (3, 122); förakten likväl icke oss, som etc., sehr gleichwohl nicht mit Verachtung auf uns herab, die wir u. (24, 232) u. c.

**Som**, conj. u. adv. wie, als, wie wenn; som en ek, wie eine Eiche (1, 5); hon är som ringen, sie ist wie der Ring (2, 31); som ett stjernskott, wie eine Sternschnuppe (3, 45); Frithiof som endaste sonen, Frithiof als der einzige Sohn (3, 5); som vore det, als wär' es (8, 301); det var, som etc.,

- es war als wenn z. (24, 61, 62) z. z.;  
så när som, i. unter så.
- Som**, Conj.; verbunden mit häst bei voranz-  
gehendem oder auch nachfolgendem Verbum  
deutet an, daß man mitten in einer Hand-  
lung begriffen, oder daß irgend etwas ge-  
schah, während dessen eine andere Hand-  
lung, etwas Anderes ganz unerwartet oder  
plötzlich eintrat, in welchem Falle beide  
Sprachen (nicht minder auch die dänische:  
bedst, allerbedst so m, som — bedst)  
treffend dieses abverb. Superl. sich bezie-  
nen, welchen die Redensart: als ich im  
besten Schreiben war, so — rechtfertigt  
und an deren Stelle auch: wie ober-  
gerade als — eben ... so ... ireten kann;  
och häst som Frithiof nu sig sansa  
hunnit etc., und wie (während) Frithiof  
noch voll freudigen Erstaunens ist u. f. w.  
vLp.: und ehe Frithiof sich zurecht ge-  
funden (23, 111).
- Sommar**, s. m. Sommer; sista som-  
mar, letzten Sommer (12, 29) z. z.
- Sommarnatt**, s. f. Sommernacht; im pl.  
— nätter (8, 206; 24, 126).
- Sommartorr**, adj. dürr und trocken, weiß  
wie Herbstlaub (13, 91).
- Sommarvind**, s. m. Sommerwind (5,  
47).
- Somma**, vrb. intr. schlafen (2, 16; 19,  
47); sonnend orm, eine Schlange, die  
schläft (2, 110).
- Son**, s. m. Sohn; im pl. söner (2, 85,  
132; 3, 5, 62; 11, 175, 182) z. z.;  
Asason, Asajohn (24, 129); hjelte-  
son, Heldensohn (4, 7); Walhalla-  
söner, Walhallasöhne (20, 80) z. z.
- Sona**, vrb. trs. söhnen (gewöhnlicher  
försona); de höga Gudar sonar man  
med blod, vLp.: den Groll der Himme-  
lischen sühnt Opferblut (23, 44); ibd.  
127; de döda sonas vid Allfaders  
gudabarm, vLp.: der Toten Sühne ist  
an Allvaters Brust (24, 199).
- Sorg**, s. f. Sorge, Betrübnis, Trauer;  
än sorg, än harm, bald Gram, bald  
Weh (14, 5); Vatersorge (2, 141);  
Schmerz und Gram (8, 374, 417; 12,  
127) z. z.
- Sorgfri**, adj. sorgenfrei (16, 16).
- Sorglig**, adj. traurig, betrübt; adv.  
sorgligt 8, 385.
- Sorglös**, adj. sorglos (3, 143).
- Sorgsen**, adj. niedergerlagen, traurig  
(12, 34; 13, 107; 20, 7).
- Sorl**, s. n. Geräusch, Getöse; ett sorl  
af fasa slog Tinget genom, vLp.:  
Schreckensruf durchslog den Kreis (8, 140);  
källornas sorl, das Rieseln der Quellen  
(15, 38) z. z.
- Sorla**, vrb. intrs. Geräusch, Getöse machen,  
rauschen (v. der murmelnden Welle)  
3, 39.
- Sota**, vrb. trs. berufen, mit Ruf  
schwärzen (v. sot, n., Ruß) 11, 142.

- Sote**, nom. prp., ein berücktigter Seeräuber,  
(3, 110). S. v23. Ann. zum 3. Gef.  
pag. 37 ff.
- Spak**, adj., sahm, fromm; spaka som  
lam, laumfromm, (16, 47).
- Spara**, v. trs. sparen, ersparen; par-  
cere (12, 208).
- Sparre**, s. m., Sparren, Dachbalken,  
(pl.—ar) 13, 66.
- Sparriakan**, s. n. (pl. —), Bettvorhang,  
Gardine. 7, 28, nach Dalin von spär-  
ra, versperren, zumachen, verschließen, also  
ein Zeug, Tuch, mit welchem man das  
Bett umhängt; daher dänisch Sengen-  
s omhang.
- Spiegel**, s. m., Spiegel (im pl. speglar);  
(3, 11; 11, 25).
- Spiegelklar**, adj. spiegelklar (18, 2).
- Spiegelvåg**, s. m., Spiegelwoge, Welle,  
(10, 35).
- Spjela**, vrb. trs., spiegeln; (8, 60;  
13, 104; 24, 11 und 122).
- Spets**, s. m., Spitze (im pl. spetsar);  
die Spitze des Schwertes (8, 448).
- Spilla**, vrb. trs., verschütten, unnütz ver-  
schwenden, verlieren; hvarjo bö-  
n var spilld, iLp. jedes Wort war Thor-  
heit (8, 118); snart är ändå lagan  
spilld, bald sinkt jedoch das Feuer in  
Äsche, d. h. bald geht es aus, (13, 7);  
vin blef spilld derpå, Wein ward ver-  
schüttet darauf (17, 78).
- Spillo**, mit dem vrb. gifva, preisgeben;  
förr han ger sin krona, ger sitt lif  
till spillo, vLp. lieber gibt seine Krone,  
gibt das Reich er hin (8, 457); ebenso  
dän. give til Spilde, til Pris.
- Spilta**, s. f., Pferdefall (im pl.—or)  
3, 20; 4, 61, von spjåla, spielen, ver-  
schieten, hiernach eine für Pferde durch  
Balken abgegebene Abtheilung oder der  
ganze Raum; vgl. deutsch Spalter, schon  
altm. spelv, m. Lattenwerf. Der Grund-  
begriff ist spalten, schw spjåla, spjåka,  
scindere, diffundere u. f. w.
- Spinna**, vrb. trs. spinnen; fig. 8, 316.
- Spisel**, s. m. Ramin, Feuerherd; vid  
eldaken ifrån spiselsn håll, vLp.: plötzlich  
beim lichten Feuerherdeschein (1, 66);  
verförrt aus spishåll, f. eine Platte  
(håll), auf welcher man die Speise (spis)  
zubereitet.
- Spjut**, s. n. der Speiß, Speer (pl. —)  
1, 55; 4, 70; 19, 20 z. z. Min.  
spiot, n.
- Spola**, vrb. trs. spulen; i ett ögonblick  
spolas däckert klart, vLp.: plötzlich  
klar gespült ist das Spiegeldeck (10, 104);  
spulen: utaf spolaat gull, von ge-  
spultem Gold, (1, 98).
- Sporra**, vrb. trs., spornen, anspornen,  
antreiben (14, 139).
- Spraka**, vrb. intr., knistern, prasseln  
(11, 147).
- Spratt**, s. n., Pessen, loser Streich; ett

losligt spratt, vLp.: ein guter Spaß! (14, 148); dän. Pubst.

**Sprida**, vrb. tra., ausbreiten (das engl. spread), verbreiten (s. B. Licht) 20, 33; dep.: spridas, zerstreut durcheinander laufen (3, 18).

**Springa**, s. f., Riße, Spalte (Grundbegriff: Sprung), 3, 117.

**Springa**, vrb. intr., springen; (von der Kaa) 10, 124; (von den Längen) ibd. 169; (von einem Bogen) 14, 158; springa högt opp (upp), hoch empor springen (12, 68); våldet springer opp, es springen Blüth für und Gewalt empor (24, 139); auf einen Stoß seines eisernen Speer's: sprungo riglar och lås, springen Riegel und Schloß auf (3, 131).

**Springare**, s. m., Springer, i. e. Roß, Renner (3, 19).

**Språk**, s. n., Sprache (pl. —) 8, 236.

**Språka**, vrb. tra. sprechen, reden (2, 152); språka samman, zusammen sprechen (7, 155) Syn. samtala.

**Språng**, s. n., der Sprung (pl. —); med ett språng, mit einem Sprünge (10, 163); med höga språng, mit hohen Sprüngen, (12, 70); ett kungligt språng, ein königlicher Sprung (22, 60).

**Språklig**, adj. gespreizt, 3, 169; dän. spraglet.

**Spå**, vrb. tra., wahrfragen, prophezeien; altn. spá, dän. spåa; bish. spåhen, lat. spicio u. f. w.; daher eigl. mit den Augen des Geistes voraus sehen; aus der Gegenwart schon die Zukunft erblicken, wie noch „Seher“ statt: Prophet und wie dieses selbst aus προφαινομαι; davon:

**Spåman**, s. m., Wahrfager; han dvaldes helst bland spåmän, er trieb sich am liebsten unter den Priestern herum, (2, 19).

**Spår**, s. n., (pl. —), Spur; altn. spor, n.

**Spåka**, vrb. tra., spicken; med späckad bringa, mit gespickter Brust, (11, 149); von späck, n. Speck, unterschieden von fläck, n. Fett des Schweinefettes.

**Spåä**, adj., von harter Constitution, tener (2, 140); hvem vårdar den spåda, wer pflegt der arten? (15, 44); klein, unumündig, noch nicht erwachsen (5, 58).

**Spånna**, vrb. tra., spannen; spånna bågen, den Bogen spannen, (2, 62); spånna hop, auf einander losgehen (11, 83); spånna hårdt, fest und straff spannen (24, 100); vgl. 14, 152, 156; die Adlerflügel ausspannen: 8, 250 u.

**Spöka**, v. n., spuken (3, 112), von spöke, n., Spuk, Gespenst; dän. Spögeffe, Verb. spöge; nbl. spooken; spook, gespook, spookkel; engl. spook, der Spuk, Kobold, to spook, wie ein Gespenst ängstigen; und (hierher wohl auch) puck, der Kobold u. f. w.

**Spörja**, vrb. tra., fragen, anfragen (5, 78); mit om, nach Jemand fragen (11, 193);

helt mycket spör du, gar viel fragst du mich (17, 21); vida spörd (part. p.) weit berühmte, gerietene (ibd. 29). Spör Vals dig, fragst Vals dich, (24, 152). Es hängt in Form und Bedeutung mit spår, Spur, zusammen, daher eigentlich: nachspüren, nachspähen, nachforschen, wie denn schon die altn. Form spyrja, beide Bedeutungen: fragen und nachspüren involviret.

**Svallra**, vrb. intr., planern, eine Keutigkeit weitertragen; dänisch svalbre; (14, 15).

**Stad**, s. m., Stadt (pl. städer). Die ursprüngliche, auf Verb. stå, stare, zurückzuführende Bedeutung ist: Stätte, daher die Verbindung: stad och ställe, Ort und Stelle, welche (allgemeinere) Bedeutung sich noch in den damit zusammengehörten substantivischen Orts-Nb. allestädes, annorstädes, tillstädes, ästad (dän. a sted), dann auch in anderen Zusammensetzungen, als: eldstad (dän. Jld sted) Feuerstätte, Feuerherd; lägerstad=lägerställe, Grab-, Ruhestätte; lagerstad; endlich in den damit zusammengehörten Verben stadga, stadfästa, selbst stadsa = fastställa, u. erhalten hat. Zu stad (stå) gehören:

**Stadig**, adj., fest, beständig (von stad, q. v.); med stadig hand, vLp.: mit fester Mannesfaust (8, 259); englisch steady u. f. w.

**Stadna**, vrb. intr., vide stanna.

**Staf**, s. m., der Stab (pl. stafvar); (17, 7); altn. staffr u. f. w.; die Primärwurzel leitet auch hier auf st(a) zurück, wonach der Grundbegriff Stütze, fulcrum.

**Stake**, s. m., Leuchter; silfverstakar, Silberleuchter, (11, 145).

**Stam**, s. m. (pl. stammar), Stamm; 1, 6, 106; 2, 58; 5, 96; 8, 257, 396; 12, 123; 14, 134; 23, 23, 24, 270.

**Stamfar** (= fader) s. m., Stammbater (3, 107).

**Stamma**, vrb. intrs., stammen, mit från: Från dig att stamma jag yfs med skäl, von dir zu stammen, damit rühm' ich mich mit Recht, (14, 211).

**Stampa**, vrb. tra. u. intr., stampfen, trampeln (3, 20). Sannt nog att gångaren stampar i spilt, vLp.: wohl stampft hier das Schläctros das Weidgeß (4, 61).

**Stanna** (für stadna), vrb. intr., stehen, stillstehen, stehen bleiben (Ragnitren); 1, 92; 14, 209; 23, 95.

**Stark**, adj. hart, kräftig; 2, 64; 6, 18; 17, 26; 24, 17, 76.

**Steg**, s. n., Schritt, Tritt, Stufe; 10, 169; 15, 18.

**Steka**, vrb. tra., braten; helstekt, ganz, b. i. unzerhaun, unzerlegt gebraten. (11, 149).

**Stelna**, vrb. intr., *starr werden, gefeßen, gerinnen*; von *stel* (steil) *steif, starr*.  
**Sten**, s. m., *Stein* (11, 91; 24, 7); *domarsten, domsten, Richters-stein* (8, 89; 21, 61); *runsten, Runnenstein* (2, 4; 4, 92); *ädelsten, Edelstein* (23, 100) u. c.  
**Stenek**, s. f., *Steineiche* (pl. —ar) 3, 25.  
**Sticka**, vrb. tra. und intr., *stechen*; *steden*; *sticka in, einz. hineinstecken*; (11, 16); *sticka i brand, in Brand stecken* (19, 97); *stiden*: 24, 93.  
**Stickbloss**, s. n., *Kienfadel* (11, 147).  
**Stjolk**, s. m., *Stengel, Stiel*, (19, 36; 7, 65).  
**Stjerna**, s. n., *Stern, stella* (pl. —or) 1, 115; (24, 25).  
**Stjernehimmel**, s. n. *Sternengeswimmel* (14, 221).  
**Stjernenatt**, s. f. *Sternennaht* (8, 39).  
**Stjernetält**, s. n. *Sternengelst* (pl. —); *au dväljs han . . . uti stjernetälten*, jetzt wohnt sein seliger Geist in Sternengelien (23, 59).  
**Stjernerklar**, adj., *sternhell*; *i stjernerklar sal, im Sternensaal* (1 137); *en vinterhimmel stjernerklar och ren*, vLp.: ein Winterhimmel sternhell und rein (28, 102).  
**Stjernskott**, s. n. *Sternschuß, Sternschnuppe*; *som ett stjernskott uti gvallen*, wie eine Sternschnuppe in der Nacht (10, 69).  
**Stjert**, s. m., *Schwanz* (der Vögel und Fische); *Schweif*: *sin väldiga stjert*, sein mächtigen Schweiß (3, 170); *sin ottersvållda stjert*, ihren giftgeschwollenen Schweiß (24, 111).  
**Stifta**, vrb. tra., *stiften*; *stifta frid*, *Frieden stiften* (24, 63).  
**Stig**, s. m. *Steig, Fußsteig, Waldespfad* (7, 44); *Stufe* (einer Treppe): 8, 216; 24, 266.  
**Stiga**, vrb. intr. *steigen, treten* (7, 274; 12, 13; 13, 23; 19, 19, 39; 20, 26; 21, 47; 24, 279).  
**Stilla**, adj., *still, ruhig*; *von den still und ruhig dahinwanbelnden Sternen*: 23, 122; — *så himmelskt stilla*, so himmlisch still (24, 126).  
**Stillhet**, s. f., *Stille, Schweigen*.  
**Stiltje**, s. m., *Windstille*; *bibl. lifvets stiltje*, des Lebens Stille (8, 320).  
**Stinga**, vrb. tra., *stechen*, v. a. *sticka*, q. v. (11, 43).  
**Stjåla**, vrb. tra., *stehlen, rauben*; (7, 52); 8, 268; *ibid.* 329; 19, 74); *pass.* 3, 108; 13, 66).  
**Stoft**, s. n. *Staub, pulvis*; *Åfve* (eines Lobens) 5, 38; 8, 198.  
**Stol**, s. m., *Stuhl*, (11, 234); *silfverstol*, silberner Stuhl, *Stoßst* (11, 161). *Ursprünglich*: *Sts, sedes, sella*, daher auch *thronus*.

**Stolt**, adj., *stolz* (11, 106 und 24, 11).  
**Stolthet**, s. f. *Stolz* (8, 11, 24, 253).  
**Stor**, adj. *groß*; *compar. större, superlat. störst* (8, 362; 11, 50; 22, 66; 24, 120, 252) u. c.  
**Storhet**, s. f. *Größe*.  
**Storm**, s. m. *Sturm*; (1, 13; 2, 60, 139; 8, 231, 321; 10, 25, 55 u. c.); *stormens örn, Sturmabier, aquila procellaria*. (10, 152).  
**Storma**, vrb. intr., *stürmen*; (10, 45, 78; 15, 7 zweimal und öfter).  
**Stormörn**, s. m., *Sturmabier* (10, 172).  
**Strafa**, vrb. tra. *strafen* (16, 36).  
**Strand**, s. m. *Strand*, (im pl. *stränder*) *Ufer*; (8, 142, 160; 7, 13, 41; 8, 189) u. c.; im pl.: 12, 12 u. c.  
**Strandlös**, adj., *als Adv. strandlöst*, *uferlos*; (13, 102).  
**Strax**, adv. *alsbald, sogleich* (19, 61).  
*Synon. genast, på stunden*.  
**Strid**, s. m., *Streit, Kampf*; *stridens larsar*, die Lärzen des Streites (1, 99); 2, 108; 5, 103; 13, 30; 19, 82; 24, 52, 115.  
**Strid**, adj., *reißend, strömend*. (v. *Gewässern*) 1, 41.  
**Strida**, vrb. intr., *streiten, kämpfen*; *tapper att strida*, tapfer im Streite (16, 50); *von der heranströmenden Woge* (10, 65); *mit mot*: 8, 343.  
**Stridsbror** (—broder), s. m. *Streitbruder, Pflegebruder*, (16, 61).  
**Strimma**, s. f., (pl. *strimmor*) *Strieme, Streifen* (12, 20).  
**Stryka**, vrb. tra. *streichen*; 15, 8; 24, 140.  
**Stråddö**, s. m., *Strohstod*; *b. i der Tod im Bette*, anstatt in der Schlafst; (4, 69; 20, 57). Vgl. die *Kum.* zum 4. *Sei pag. 42*.  
**Stråla**, vrb. intr., *strahlen*, (1, 67); *omstråla*, *umstrahlen, umglänzen*, (24, 190).  
**Strålbägare**, s. m., *Strahlenbecher*, (24, 229).  
**Stråle**, s. m., *Strahl* (pl. —ar). (7, 181; 10, 189; 20, 4; 24, 81 u. c.).  
**Sträcka**, vrb. tra., *strecken*; *sträcka ut armarna*, die Arme ausstrecken (11, 145); *sträcka sig kring*, sich ringsum erstrecken, (3, 7).  
**Sträckning**, s. f., *Ausdehnung*. *Sträckning* var som en drakes i ån, das Schiff streckte sich dahin, wie ein Seebrache (3, 167).  
**Sträffa**, vrb. intr., *streben*.  
**Sträng**, s. m., *gundst*: *der Strang, Strid*; *daher auch von den Saiten* (eines musikalischen Instruments) *gebraucht* wie engl. *string*, (pl. —ar); *strängens guld*, das Gold der Saiten (24, 189); *im pl. strängar*, 12, 140.  
**Sträng**, adj., *strenge* (5, 11); *der*

Grundbegriff ist, wie bei dem vorhergehenden Subst., stringere, als Gegensatz von milde, gelinde, laxus.

**Strö**, vrb. trs., streuen, bestreuen; **strö kring**, herum-, umherstreuen; 2, 149; 3, 40; 5, 15, 53; 21, 66.

**Ströfva**, vrb. intr., streifen. Synon. **stryka**.

**Ström**, s. m. Strom (pl. —ar); (2, 64).

**Strömma**, vrb. intr., strömen; genomströmma, durchströmen (7, 70).

**Strömoln**, s. n. (pl. —), wörtlich: Streu d. i. Schattirte, leichte zerstreute Wolken (daher bän. abspredte Skyer); som du ser hvitaktiga strömoln, vLp.: den glänzenden Wölkchen vergleichbar (3, 17).

**Stum**, adj. stumm, sprachlos, mutus; 3, 163.

**Stund**, s. f., eine ganz kurze Zeit, daher oft: Moment, Stunde; im pl. stunder (7, 17; 2, 92); i vredens stund, im Augenblick des Zorns (23, 37); i mina bästres stunder, in meinen besten Stunden (24, 222); auch ein wenig, eine Weile; jag vill slumra här en stund, ich will hier ein wenig schlafen (19, 40).

**Stunda**, vrb. intr., f. v. a. tillstunda, bevorstehen, kommen (2, 152).

**Stundom**, adv., bisweilen, hin u. wieder (3, 48) auch understundom.

**Stupa**, vrb. intrs. stürzen, umstürzen, fallen; alm. stupa und steypa, niederstürzen; 13, 63; 16, 61; 19, 112.

**Stycke**, s. n. ein Stück; im pl. stycken; hugga i stycken, in Stücke hauen, zerhauen (10, 109).

**Styf**, adj. steif, starr (1, 100).

**Styro**, s. n., Steuer (-studer) 10, 47; all. styri, n. gubernaculum.

**Styra**, vrb. trs. steuern, lenken, regieren; 2, 30; 4, 76; mit till: hinsteuern (3, 114); mit derät: ibd. 148; mit mot: 10, 183; — 10, 44; mit tillbaka: 15, 48; mäsigen, moderare: 12, 204; 13, 53; — fahren: 24, 137.

**Styrbord**, s. n., Steuerbord (10, 101).

**Styrka**, s. f., Stärke; 2, 33; ibd. 98; (24, 88). (21, 45).

**Styrman**, s. m., Steuermann (pl. —män) (3, 158).

**Stå**, vrb. intrs., stehen, in mannigfachen Verbindungen; (1. 50; 109, 113; 2, 1; 27, 41; 2c. 8, 248, 258; ibd. 396; 13, 13).

**Stål**, s. n. Stahl; (2, 68; 3, 26 u. 43; 10, 180).

**Stålbekläd**, adj. stählen, mit Stahl überzogen; (11, 79).

**Stålblank**, adj. stahlblank, (14, 81).

**Stålbilä**, adj., stahlblau; (23, 10).

**Stålbåge**, s. m., Bogen von Stahl, Stahlbogen, (14, 158).

**Stålgjutet**, adj. stahlgegossen; (14, 158).

**Ståhandske**, s. m. (pl. —handskar) Stahlgantschuh (24, 77).

**Ståhlholm**, s. m., Stahlschloß, (pl. —ar) 3, 128.

**Ståhlklädd**, adj. in Stahl gekleidet; en ståhlklädd kämppehår, vLp.: ein stahlgerüstetes Kämpenhemd (24, 4).

**Stålrant**, s. m., Stahlrand (2, 136).

**Stålsko**, s. m. Stahlschuh, i. e. Stahlschuh, (18, 8).

**Stålskodd**, adj. stahlbeschuht; stahlbeschuhen; stålskodd kämppe, vLp.: der Rechte im Stahlschuh (von sko, v. trs. beschuhen) 13, 15.

**Stång**, s. f., Stange, d. i. langer hölzerner Speer, Speer (pl. stänger) (22, 46; 24, 3).

**Stånga**, v. trs. spießen (vom Hornvieh) (10, 160).

**Stäf**, s. m., Steben, Bordsteinfeld, Schnabel eines Schiffes, (12, 11; ibd. 50; 14, 105); alm. stafs, m.; daher noch bän. Stave und Stäve.

**Ståfva**, s. f., Stillehimer, (pl. —or) 3, 15.

**Ställa**, vrb. trs., stellen, mit gleicher Bedeutung als Simplex, wie in Verbindung mit Präpositionen. Ställa sig fram, sich hinstellen (3, 57; 5, 70); ställa inför någons öga, vor Jemandes Augen stellen, vorstellen (7, 177); ställa sin kosa, seine Richtung, seinen Weg nehmen (16, 34); ställa i någons val, es Jemandem anheimstellen, freie Wahl lassen (11, 51).

**Ställe**, s. n., (pl. ställen), Stelle, der Platz, der Ort; i stället för, anstatt, statt (3, 93); i stället för den gamle, statt des Alten (17, 38); Helge är min fader, är mig i faders ställe, mein Vater ist jetzt Helge, ist mir an Vaters statt (8, 267); på stället, auf der Stelle (4, 122); styra till stället, nach der Stelle hinsteuern (3, 114); 17, 10; 23, 9.

**Stämma**, s. f., Stimme; 2, 47; 19, 16; kära stämmor, theuere, geliebte Stimmen (8, 304).

**Stämma**, vrb. trs., stimmen, (24, 187); Jemand bescheiden, laden: zur Schlichtung auf dem Eise; (16, 31); stämma möte, Jemandem ein Stellsitzlein geben (22, 74).

**Ständig**, adj. beständig; adv. ständigt: det spökade ständigt i högen, es spukte beständig im Fagel (3, 112); ferner: (8, 286); ibd. 296; 12, 41; 14, 95.

**Stånga**, vrb. trs. zamaßen, aufschließen; von stång (q. v.) wie franz. barrer, ven barre; mit till (= zu —): 2, 78; verlegen, hindern, f. v. a. hämma, betaga: din hemväg kan stångas, der Heimweg kann dir verlegt werden (16, 57); partic. ntr. stängdt (24, 259).

**Stångel**, s. m., (pl. stånglar) Stengel (8, 276).

**Stöddja**, vrb. trs., stützen; stödd på svärdet, gestützt aufs Schwert (2, 1);

stödd på kryoka, auf die Krücke gestützt (2, 103); stödda emot svärden, auf die Schwerter gestützt (10, 207); mot altaret han stödde sköldens gyllne rund, vLp.: am Altar lehnt' er an des runden Goldschilbs Pracht (24, 283); på runbeskrifna sköldar stödda, angelehnt an goldne Runenschilde (23, 105).

Störta, vrb. intr., stürzen; mit ut: Ut störtade Thorsten, Lb. stürzte hervor (3, 135); störta templet, den Tempel stürzen (24, 267).

Stöt, s. m. Stoß (pl. —ar); en stöt af hans jernlans, ein Stoß seiner eisernen Lanze (3, 130).

Stöta, vrb. trs., stoßen; anstoßen, beschädigen (10, 202).

Suck, s. m., Seufzer (im pl. suckar); 3, 98; 16, 42; svara med en suck, mit einem Seufzer erwidern (8, 403).

Sucka, vrb. intrs., seufzen (4, 48; 5, 35; 7, 15).

Sund, s. n., Sund, eine Meerenge; (7, 20; 13, 103; 12, 27; 14, 114). Im Allm. steht sich dieser Bedeutung auch: Schwimmen, natatio an, worüber wir auf Diefenbach (2, 368) der Kürze halber verweisen.

Sunnanåkog, s. m., Süderhain, b. i. ein Hain im Süden, (sunnan, südlich); (12, 165).

Surtur, nom. prp., der Gott des Feuers. (S. die Ann. zum 14. Gef. pag. 127).

Sus, s. n., Saufen, Brausen (des Sturms) 14, 53; Rauschen, Murren (eines Paares) ibd. 242.

Susa, vrb. intr., saufen, käufeln; (von der Stimme) 19, 16; rauschen (von der Eide, 24, 227); von einem Gesang 21, 27; susa fram, voraus, vorwärts saufen (vom Schiff Ellida) 12, 47; den susande storm, der brausende Sturm (3, 172).

Svag, adj., schwach (6, 19; 12, 183; 8, 272, 298, 265). Gogenskap: stark.

Sval, adj., kühl; (19, 39). Allm. sval, n. kühler Wind.

Svalg, s. n., Schlund, Rachen, gurgles, vorago, (3, 168). Verb. svälja (svälga) schlucken, verschlingen; allm. svelgr; Verb. sveilla. Vgl. hierzu: Diefenbach, Wörterb. d. Gotth. Spr. 2. 271, 352.

Svall, s. n., Schwaff, (17, 40).

Svalla, vrb. intr., an[schwellen, brausen; strandlöst svalla des vågor, strandlos gehen (schwellen) seine Fluthen (13, 102). Allm. sval, n., Wellenschlag.

Svallvåg, s. m. (pl. —or) hohe, mächtige Woge, Welle, Brandungswelle (10, 183); engl. swelling sea, surge.

Svan, s. m., Schwann, (11, 8).

Svandunsharm, s. m., buchstäblich: Schwannendunenbusen, b. i. Schwannbusen; (10, 198).

Svar, s. n., Antwort (5, 73). Allm. svar und andsvar, n.

Svara, vrb. trs., antworten, zur Antwort geben; (5, 93; 6, 33; 8, 177, 402). Allm. svara und andsvara, respondere.

Svarfa, vrb. trs., breche[n], brechen; (2, 111).

Svart, adj., schwarz, niger; (allm. svart, engl. swart, swarth, swarthy), (3, 171; 8, 287; 11, 102; 12, 192; 13, 42) u. c.; becks svart, beschwartz, (10, 172; 19, 106); kols svart, kohlschwarz, (3, 29; 19, 49, 59).

Svartekung, s. m., schwarzer, b. i. elender, niederträchtiger Schuft von König; vLp.: Königswicht; (4, 122).

Svartklädd, adj., schwarzgekleidet (von einer Frauenden) 8, 409.

Svartskäggig, adj., schwarzbärtig, mit schwarzem Bart (11, 35).

Sveda, vrb. trs., sengen, absengen; abschwenden; (von einem Haine) 12, 76; (von den schon brennenden Balken des Tempels) 13, 76; von einem Menschen: 16, 28; bän. svide (svie); allm. svida, brennen; svidna, verbrennen.

Svedja, vrb. trs., schwenden, b. i. Räume im Walde umhauen, anzünden und dann in die Asche davon säen. (Vgl. die Erläuterungen zum 3. B. von S. von Leinburgs Ekefurs der schwedischen Poesie und Prosa pag. 372 u. c.).

Svedjeland, s. n., geschwendetes Land, Brennland (von svedja q. v.); 12, 57; 23, 30.

Svek, s. n., Betrug, Trug, Stift (12, 115, 138). Allm. svik, n.; Verb. svikja, betrügen; bän. Svig — Folge, Folgt.

Sven, s. n., im pl. —nor, Jüngling, Knabe; (2, 21; 6, 66; 22, 64); —dörrsven, Thürhüter (2, 38); ungersven, junger Mann (2, 107; 11, 218). Allm. sveinn; engl. swain.

Svepa, vrb. trs., einwickeln, umwickeln; davon insvepa, omsvepa u.

Svett, s. m., der Schweiß (11, 89), sudor; allm. sveiti, m.; nhd. sweet u.

Svigta, vrb. intrs., schwanken, sich unter einer Last biegen (21, 11); von dem alten Verbum sviga = vika, giffa vika, weichen, nachgeben; allm. svig, n. Krümmung; svigna, krümmen werden, sich krümmen. (Vgl. hierzu: Diefenbach, 2, 348 ff.)

Svikla, vrb. trs., hintergehen, betrügen; trügen; (15, 9).

Svindla, vrb. intrs., schwindeln, vom Schwindel erfaßt werden, (3, 98).

Svinga, vrb. trs. und intrs., schwingen; den Reigen schlingen, (1, 23; 10, 27); sich aufwärts schwingen (13, 86).

Svär, adj., schwer, schwierig, gravis, molestus, difficilis.

**Svåfa**, verb. intr., {schweben (23, 91; 24, 86); svåfa kring, umher {schweben, (15, 1).

**Svälla**, verb. intr., {schwellen; (4, 74; 9, 10; 8, 224; 10, 40).

**Svänga**, verb. trs., {schwingen, {schwanken (18, 27) (v. Schwert und Kolben) 11, 44, 73.

**Svärd**, s. n., Schwert; 2, 35, 54, 68 u.; 3, 56; 7, 2, 16; 8, 448; 11, 39, 44, 59 u.; gripa åt svärdet, zum Schwerte greifen (17, 91).

**Svärdlös**, adj., {schwertlos; (11, 73; 19, 88).

**Svärdshugg**, s. n., Schwertschnitt (2, 100; 8, 115; 11, 65).

**Svärja**, verb. intr., {schwören; (17, 59, 67). Ältn. sverja, jurare, goth. svaran u. f. w.

**Svärma**, verb. intrs., {schwärmen; mit kring, umher, herum (3, 109; 24, 73).

**Svärmare**, s. m., Schwärmer (12, 30; 7, 143).

**Syn**, s. f., Gesicht, Angesicht, Anblick; förbi hans syn, vor seinem Auge (24, 47); inför Gudens syn, vor dem Angesicht des Gottes (ibid. 64); de för-tjustas syn, das Angesicht der Be-geisterungsstrunten Hörer, (ibid. 190).

Ältn. syn, f. = sion, f.

**Synas**, verb. dep., {scheinen, erscheinen, videri, apparere (ältn. synaz); 2, 21; 8, 75, 94; ibid. 158; 12, 31.

**Syskon**, s. n. (plural), Geschwister; syskonstjerna, Geschwisterstern (8, 280). Ältn. syskin; bän. Söskende. Halsyskon, Halbgewwister; helsyskon, leibliche Geschwister.

**Sysla**, verb. intr., womit beschäftigt sein, sich geschäftig zeigen; = engl. to busy, to be busied with —; (13, 14). Dalin (2, 502) führt es auf das alte Verbum syta, pflegen, warten, curare, zurüd.

**Syster**, s. f., Schwester, im pl. systrar; (5, 80 u.).

**Så**, adv. so, also; in seinem Gebrauche dem deutschen Wort entsprechend: (1, 3; 17, 29, 37, 43; 4, 9, 25, 41, 55); så länge, so lange (7, 131); så långt, so lange (12, 119); så länge som — dass. 24, 256; så smärt som . . . , so schmerz wie . . . (ibid. 65); så ren som . . . , so rein wie . . . (ibid. 67, 68; 8, 198); so sehr: gråt ej så, weine nicht so (ibid. 138), vgl. 23, 10. Så var hans dom, daß war sein Spruch (8, 170); så mit nachfolgendem som: 8, 301, 302; ibid. 315; 24, 26, 125; 12, 63. Så skall det ej vara, so soll es nicht geschehen (8, 328); ibid. 408; 11, 31; ibid. 235, 236; 265, 271; 12, 38; so, den Nachsatz anhebend: 12, 104; så vidt jag vet, so viel ich weiß (13, 57); (so —) daß: flyg dit och squalra, så hvalfven skallra, vLp.: {schrei! daß die schönen Wölbungen

lönen (14, 16). — Eigentümlich die abverbiale Bildung: så när som; die britische Bedeutung von när muß hier noch zu Grunde gelegt werden (so nahe als — wie in gleich britischer Bedeutung das engl. within, z. B. within a trifle, {bis auf eine Kleinigkeit); „Alle weinten, så när som bruden, bis auf, nur nicht, also: mit Ausnahme der Braut, excepta sponsa (12, 200). Oft steht zur completieren Bezeichnung på nach som, wie in: alla så när som på honom, Alle bis auf ihn = außer ihm. Så, verb. trs., {den, serere (12, 145); part. prt. sådd, negativt osädd, ungehäet (8, 221); ält. så. Die hieran sich schließenden zahlreichen verwandten Formen f. bei Diesendach (2, 180 ff.).

**Sådan**, m. u. f., solcher, solche; n. sådant; sådant väder, solcher Wetter (10, 135); aus så, talis, und dan oder dann = gethan (so gethan = så danad, so ge-bildet, so beschaffen, wie alik (ältn. alikr) aus så, pron. demonstr., u. lik, wie deutsch solch, obb. solch, sulch, aus so u. lih, so gestaltet, so beschaffen — solch, talis, grch. τῆλίκος.

**Således**, adv., also, so, sic, ita, hoc modo; aus så und led = sätt, Art, Weise, modus.

**Sälla**, verb. trs., stehen, sitzen (von säll, n. Stieb); som med åska sållad, mit Wsche überficht, vLp.: wie ein Zaba-bügel, (10, 91).

**Sång**, s. m., Gesang, Lied (pl.—er); 1, 67; 3, 192; 4, 1, 3; ibid. 90; 7, 130, 135; 24, 36, 39; ibid. 55; 148, 149.

**Sångarskara**, s. f., Sängerschaar; en vingad sångarskara, eine ge-flügelte Sängerschaar, (7, 165).

**Sångfågel**, s. m., Singvogel (24, 125).

**Sår**, s. n., (pl.—), Wunde, vulnus; (10, 166; 15, 21). Ältn. sår, n.; bän. Saar, n.

**Såra**, verb. trs., verwunden; med såradt bröst, vLp.: mit todtnunder Brust (12, 169). Ältn. såra und (mit Zugrundslegung von sår, vulnus) sårga, verwunden, vulnerare, laedere; bän. saare.

**Såsom**, conj., als, wie, gleichwie; wörtlich: so — wie.

**Säa**, s. m., Saat (12, 145); utsäde n., Ausfaat, (14, 82); von så, {den ält. säd, n.

**Säf**, s. m., Schilf, Schilfrohr, scirpus (14, 106).

**Säga**, verb. trs., sagen (1, 133; 2, 29; det säga, man sagt, es heißt, dicitur (3, 141); 4, 54; så sagt, also gesagt, als er so gesprochen: (ibid. 125); 12, 156; 20, 85; Imperat. säg, sprich (19, 90; 12, 183).

**Sägen** (auch sägn), s. m., (pl. sägnar), Sage, Gerücht, (24, 262).

**Säker**, adj., sicher; adv. säkert, sicherlich, gewiß (3, 372; 9, 42 und 10, 139).

**Sälja**, vrb. verkaufen, für Geld ver-  
schaffern, (12, 215); altn. selja  
u. f. w. Die ursprüngliche Bedeutung  
war: übergeben, tradere — dare, woran  
sich die später vorherrschende: solvere  
— vendere anschloß.

**Säll**, adj. glücklich, selig (5, 26); altn.  
sæll, sellr, sæla; sællid, felicitas;  
hierher auch Adj. salig, wie das  
stammverwandte got. sals, ursprünglich:  
gut, dann in die erweiterte Bedeutung:  
glücklich (= wohl ergehen), glückselig,  
übergehend; daher altn. osäll, schwed.  
usel, bän. usel, unglücklich, unselig.

**Sälle**, s. m., Gefelle, Genosse; (16, 2).

**Sällhet**, s. f., Seligkeit, Glück, (8, 249).

**Sällsam**, adj. selten, seltsam; med  
sällsam glans, mit seltsamem Glanz  
(23, 94). Altn. slaldan, slaldsönn  
= schwed. sällsynt.

**Sända**, vrb. trs., senden, schicken (10,  
135 und 12, 109).

**Sändebud**, s. n., Bote (pl. —); (24,  
234).

**Sändman**, s. m., Bote, impl. sändmän  
(5, 91).

**Säng**, s. f., das Bett, (pl. —ar); (3,  
150; 24, 127).

**Sänka**, vrb. trs., senken, sänka sig  
ned, sich niederlassen (3, 162); sinken  
(im Gegensatz zu stiga): 24, 82;  
sänkcas, dep. sich senken (von den  
Adler-Flügeln) 24, 70.

**Särskilt**, adv. (särskild), besonders, für  
sich allein; jeder einzelne, (das griechische  
*idia*) 8, 465.

**Säte**, s. n., Sitz (von sitta); 3, 193;  
14, 20.

**Sätt**, s. n., die Art und Weise, Manier,  
f. v. a. vis, q. v.; på Nordmannas  
sätt, nach Nordlands Gebrauch (3, 187).  
Synon. mit vis, bruk, sed.

**Sätta**, vrb. trs. und intr., setzen,  
pflanzen, (8, 241; 15, 43); festsetzen,  
bestimmen, (8, 151); sätta sig  
neder, sich nieder setzen (3, 193).

**Söder**, s. m., Süden, der Süd; (8, 219,  
241 x.; 15, 32; 16, 46; 24, 211); — i  
norr och i söder, im Norden und  
Süden, (9, 31); adverbialiter: süd-  
lich (3, 61). Adj. södra u. sydlig.

**Söka**, vrb. trs., suchen, 9, 31; 14, 10,  
11; söka friden, Frieden suchen (19,  
101; 20, 75); söka redligt, redlich  
suchen (24, 232).

**Sömma**, vrb. trs. und intr., nähen,  
säumen, suere, sarchre (5, 108);  
sömma brutna liljor, gebrochne Lilien  
sticken (8, 410, 411); von söm, m.

Saum, Naht, sutura. Mñ. saumma,  
säumen, engl. seam u. f. w.

**Sömn**, s. m., der Schlaf, somnus (18,  
42, 43; ibd. 55); altn. svefn, m., Verb.  
sofva, dormire. Ausdrücke hierfür:  
Diesenbach (2, 270).

**Sömmig**, adj., schlafig; hvar sömmig  
blommas hufvud, vLp.: schlaftrautner  
Blumen Köpfe (24, 127).

**Sömnlös**, adj., schlaflos; en sömnlös  
natt, eine schlaflose Nacht, (8, 337).

**Sönder**, adv., entzwei, zerissen, zerbrochen,  
= engl. — asunder; in seinen zahl-  
reichen Verbindungen mit Verben zeigt es  
durchgehends: Zersplitterung, Trennung, also  
entzwei —, zer — an, der analogen Form  
i sär, entsprechend u. mit altn. i sundr,  
abh. in suntar, divisus, in partes,  
identisch; schwed. sönder theilt seine Be-  
deutung mit dem Verb. söndra, segregare,  
dissecare, discerpere, wie altn.  
i sundr mit dem gleichbedeutenden  
sundra.

**Söqvabäck**, nom. prp., der Saal der  
Söga in Walsäla. (S. die Ann. zum  
3. und zum 21. Ges.)

**Sörja**, vrb. trs., sorgen, trauern, be-  
trauern; (3, 190; 12, 165) u. c.

## T.

**Ta**, (abg. für taga, nehmen, qu. qd.,  
wie ha für hafva x. c. (4, 109).

**Tack**, s. m., Dank, (3, 153).

**Tacka**, vrb. trs., danken (10, 200; 12,  
3 u. 5.)

**Tadel**, s. n., Tadel (11, 69). Syn.  
klander.

**Tag**, s. n., Griff, Zug, Riß; för  
mindre tag än så, vor geringern  
Rißen als solchen, (11, 88); det tag  
vill jag prisa, den Riß vill ich loben,  
(18, 29).

**Taga**, vrb. trs., nehmen, in allen Be-  
deutungen des deutschen Wortes; je nach  
der damit verbundenen Präposition die  
Bedeutung modifizierend; so taga från  
(22, 5) von etwas weg, abnehmen; taga  
slut, ein Ende nehmen (4, 60); tagen  
smücken åt brud, nehmt Schmuck für  
die Braut (5, 11); taga till ordet, das  
Wort nehmen (11, 171); taga sig ett  
julerus, sich einen Julrausch holen (17,  
94).

**Tak**, s. n., Dach (13, 66); takets  
ås, die Firne des Daches (ibd. 87); och  
himlens sky är deras tak, und die  
Wolke des Himmels ist ihr Dach, (22,  
27, 28); silfvertak, Silberdach (18, 21).

**Tal**, s. n., Rede, Anrede; Babi; talet  
af knäsatt mö, die Rede des Magdeleins  
auf ihrem Knie (2, 110); dristigt är  
ditt tal, Kühn ist deine Rede, (17, 69);  
Hilding höll ett tal, Hilding hielt eine  
Rede, (8, 113, 114); sjoar, många i



tal, Seen, reich an der Zahl, i. a. zahl-  
reiche Seen, (3, 11); 1 tusental, in  
tausendfacher Zahl, tausendweis, (1, 122)  
u. c.

Tala, vrb. trs., reden, sprechen, sagen (mit  
om, de) 2, 81; 2, 121; 129, 131; 4,  
17, tala vid om, vid von, über etwas  
sprechen, aufsprechen: tala kraft och  
mod, Kraft und Muth aufsprechen (11,  
48); tala ut, auß, zu Ende reden (ibid.  
220); Pass.: Slutligen taltes det  
om, att... Endlich hieß es, endlich  
erscholl das Gerücht, daß... (3, 110);  
tala fridens ord, Worte des Friedens  
sprechen (24, 71); tala till någon, mit  
Jemandem reden (23, 29); tala med  
någon ett ord, ein Wort mit Jemandem  
reden, mit Jemandem verhandeln (22, 77).  
I södern talas om en Balder, vLp.:  
von einem Balder spricht der Süden (24,  
211; vgl. 19, 77) u. c.

Tand, s. f., (im pl. tänder), Zahn,  
dens; Blåtand, nom. prp., Blau-  
zahn (3, 59); guld tand, vergoldene  
Zahn des Feuers (19, 16). Älm. tann,  
f., pl. tenner.

Tanke (a), s. m., Gedanke (pl. —ar);  
Allfaders stilla tankar, Allvaters stille  
Gedanken (24, 147); Frithiofs tanka,  
Frithiofs Gedanke, Absicht (23, 47);  
din tankes härold, deiner Gedanken  
Herold (23, 78); 15, 28; vemodsfulla  
tankar, wehmuthsvolle Gedanken; de  
mörka tankar vika, die trüben Ge-  
danken weichen (19, 23, 28) u. c.

Tanklös, adj., gedankenlos, an gar  
Nichts denkend, gerstreut, (7, 166; 8, 98).

Tappa, vrb. trs., verlieren (= bänisch  
tabe) dep. tappas bort, verloren  
gehen (24, 173).

Tapper, adj., tapfer, tüchtig; tappert  
drog han, fest zog er (13, 61); tappre  
fäders bragder, Thaten tapferer Väter  
(17, 90); den tappres svärd, des  
Tapferen Schwert (19, 62).

Tecken, s. n., Zeichen (2, 49); tecknet  
är ej saken, das Zeichen ist noch nicht  
Sache (24, 197); till tecken att, zum  
Zeichen daß... (ibid. 277). Älm. teikn,  
n. signum u. c.

Teckna, vrb. trs., zeichnen, tecknad,  
gezeichnet (3, 86). Älm. teikna,  
signare, notare.

Tempel, s. n., (pl. —), Tempel; (5,  
105; 8, 234; 12, 189, 214; 13, 71, 105;  
15, 33, 35) u. c.; — Marmortempel  
(8, 214).

Tempelbrand, s. m., Tempelbrand  
(14, 7; 23, 124).

Tempelhvalf, s. n., Tempelgewölbe;  
lästa tempelhvalfen, die leichtesten  
Tempelgewölbe (8, 228); de höga  
tempelhvalfen, die hohen Tempel-  
gewölbe (ibid. 391); 3, 115 u. c.

Tempeljungfru, s. f., Tempeljungfrau,  
(24, 29).

Tempellund, s. m., Tempelhain (13, 106).

Tempelrund, s. m., Tempelrund  
(14, 17).

Tempelrök, s. m., Tempelrauch, d. i. der  
Rauch des in Schutt und Asche liegenden  
Tempels (14, 9).

Tempelskändare, s. m., Tempel-  
schänder (8, 124).

Tempelsläkte, s. n., Tempelgeschlecht;  
ett litet tempelsläkte, vLp.: ein  
kleines Tempelvolk (8, 240).

Tempeltälja, s. f., der Fußboden des  
Tempels; (12, 191); vgl. å fridlyst  
tälja, in heiligem Tempelfrieden (5,  
107).

Tempelvägg, s. m., die Wand des Tempels  
(13, 9).

Thor, nom. prp., der Gott der Kraft und  
des ewigen Kampfes, der nordische  
Donnerer. (S. die Ann. zum 1. Gef.,  
s. v.)

Thorsten Wikingsson, nom. prp., der  
Sohn Wittings und der Vater Frithiofs.

Thron, s. m., Thron (3, 94); thronen  
hvilat endast på Lagens grund, der  
Thron stützt sich einzig auf den Grund  
des Gesetzes (2, 42).

Thrudvang, nom. prp., die Wohnung des  
Donnerers, Gott Thors in Walhalla. (S.  
die Ann. zum 1. Gef., s. v. Thor.)

Tid, s. m., Zeit; under Tidens  
träd, unter dem Baum der Zeiten (22,  
79; ferner 23, 113; 24, 174).

Tidning, s. f., Zeitung, Nachricht; tid-  
ningarne äro onde, die Sachen stehen  
schlimm (6, 11); bringa tidning, Nach-  
richt, Botchaft überbringen (24, 273);  
(ibid. 104).

Tiga, vrb. intrs., schweigen, tacere;  
hon teg, sie schwieg (12, 164; ferner 8,  
401; 23, 73).

Tigga, vrb. trs., betteln; tigga fred, um  
Frieden betteln (11, 60).

Tiggartaf, s. m., Bettelstab (19, 80).

Tälja, s. f., Fußboden, Estrich; von tälja,  
behauen, zimmern; å fridlyst tälja, auf  
friedlichem Grund und Boden, im heiligen  
Tempelfrieden (5, 107).

Till, prps. und adv., bis, zu; till dess  
bis da..., unterdessen; blif min son  
till dess, bleibe unterdessen, sei bis dahin  
mein Sohn (19, 87); hän till mina  
vågor! hinaus, zu meinen Wogen! (ibid.  
105). Grundbegr. ist: eine Richtung  
wohin — oder einen Zweck, eine Be-  
stimmung wozu — angehend.

Tillbaka, adv., zurück, wieder —; komma  
tillbaka, zurück, heimkehren (1, 59);  
vända tillbaka, zurückkehren (3, 141);  
känna tillbaka, wieder empfinden (4,  
14); blicka tillbaka, zurück blicken,  
rückwärts schauen (7, 5); styra tillbaka  
mot Nord, heim, dem Norden zusteuern

(16, 48); vråkas tillbaka i sanden, im Sande zurückgetrieben werden (von den Seebeinen) 20, 33.  
**Tillbedja**, vrb. trs., anbeten, verehren; (im Bezug auf Gott Vater) 7, 83.  
**Tillhops**, adv., zusammen, s. v. a. tillsammans.  
**Tillhöra**, vrb. intrs., zugehören, angehören: dig tillhör hon, dir gehört sie (19, 51).  
**Tillika**, adv., zugleich (2, 51; 9, 28).  
**Tillkomma**, vrb. intrs., zukommen, gehören, gebühren (3, 127).  
**Till's**, adv., bis, bis daß (8, 411; 14, 157; 19, 83; 22, 66; 24, 92).  
**Tillsammans**, adv., zusammen; höra tillsammans, zusammen gehören (2, 14); vuxna tillsammans, zusammen aufgewachsen (3, 168); som växa tillsammans i topp, im Wipfel ineinander geschlungen, welche mit den Wipfeln zusammenwachsen, (4, 86).  
**Timma**, s. f., Stunde (timme, m.); tälj timmarna, zähle die Stunden (7, 191); löstets timma, des Gelobens Stunde (17, 54); en timmas ro, eine Stunde Rast (19, 44); altn. timr, m. tempus.  
**Timra**, vrb. trs., zimmern; timrad af kärnfur, von Föhren gezimmert (3, 22); Gudatimrade Ellida, das von den Göttern gebaute Schiff Ellida (10, 67). Altn. timbra.  
**Ting**, s. m. et n., das Ding, eine Sache, res; tre ting, drei Dinge (3, 55).  
**Ting**, s. n., das Ding, der Name der öffentlichen Volksversammlungen zu Gericht und Beratung bei den Skandinaviern, (2, 43; 5, 25) zc. zc.; Tinget var utlyst, das Ding war öffentlich ausgerufen, festgesetzt (8, 2).  
**Tinga**, vrb. trs., dinge n, bedingen; (5, 20).  
**Timne**, s. m., Zinne eines Gebäudes, eines Tempels (12, 96); pl. tinnar.  
**Tio** (gew. tie), Grundzahlw., zehn; (3, 23; 14, 112); altn. tíó, bæn. ti.  
**Titta**, vrb. intr., gucen, verschoben wohnen, wie engl. peep, blicken; titta ur, hervor gucen (von der hervorstehenden Nase) 19, 3; titta in, hinein schauen (3, 118).  
**Tjuf**, s. m., Dieb, Räuber (pl. tjufvar) 19, 89; altn. thiofr.  
**Tjusa**, vrb. trs., bezaubern (12, 112); partic. tjusande, bezaubernd (23, 108); gewöhnlicher: förtjusa, wofür auch: förkjusa, wie tjusa selbst für kjusa; synonym mit förtrolla, hännrycka.  
**Tjäll**, s. n., Zeit, tentorium (pl. —); kärlekens, fridens tjäll, das Zeit der Liebe, des Friedens (7, 126). Die dem deutschen Wort näher stehende Form ist: tält, n.  
**Tofs**, s. m., Krobbe, Quaste; tofsarna af gull, die Krobbeu von Gold (11, 248).

**Tolf**, Grundzahlw. zwölf; altn. tólf; goth. tva-lif, nicht zwe-lef u. f. w. analog wie in eit, = ein-lif, altn. ellifu; schwed. elfva u. f. w., in welchen Formen durchgehends zu der Zehnzahl das Verbum lifa; lefva, übrig, darüber sein, verwachsen erscheint.  
**Tolfmannskraft**, s. f., die Kraft von zwölf Männern; (2, 99).  
**Tolft**, s. m., Zwölffzahl, Duzend; tio tolfst, zwölf Duzende (3, 23).  
**Tom**, adj., leer, ledig; tomt hus, ein leeres Haus (2, 78); tom och öde, leer und öde, (24, 91).  
**Tomhändt**, adj., leerhändig, mit leeren Händen (10, 115).  
**Tomt**, s. m., in pl. — ter, Bauplatz, Baustelle, Hof und Hausplatz (emplacement, aire) (12, 16); sin faders tomtor, seine väterlichen Hofgründe (12, 61).  
**Ton**, s. m., der Ton, Klang; Tonart (in pl. — er), med säker ton, mit fester Stimme, 12, 198; i Velska toner, vLp.: auf gäl'schen Lautes Klängen (11, 187); i djupa toner, in tiefen Tönen, tiefen Klängen (8, 414).  
**Topp**, s. m., Gipfel, Wipfel, Spitze; på vågens topp, auf der Woge Gipfel (10, 30); hur topparna glöda! wie die Wipfel glühen! (13, 98); fjällens topp, der Gipfel der Berge (14, 198; ibd. 203); hissa seglen i topp, die Segel aufhissen (15, 7).  
**Torf**, s. m., Rasen; grönskande torf, grünendes Gras, grüner Rasen (3, 116); bæn. Torv; engl. turf.  
**Torfva**, s. f., Rasen; bunden vid den torfva, an das Stück Erde gebunden (8, 196).  
**Torr**, adj., dürr, trocken; adv. torrt; svara torrt, eine trockne Antwort geben, mit dürren Worten antworten (5, 93); altn. thurr, aridus u. f. w.  
**Trafvare**, s. m. (pl. —), trabendes Ross, Traber (18, 11, vgl. ibd. 9 Skädfrafvare, Schlittentog).  
**Trakt**, s. m., Segen; kära trakter, theure Gärten, Gegenden, (8, 382); engl. tract, v. lat. tractus, traho; Sirede = sträcka.  
**Tre**, Grundzahl: drei; altn. thrir, m., thrirar, f.  
**Treflig**, adj., geistlich, angenehm (4, 25); von trivfas, geüben, aufkommen, altn. thrifaz; bæn. tribes; engl. thrive; die Grundbedeutung ist; germinare, proliferare, treiben, foris, emporkommen, geüben; vergl. hierzu: Dieffenbach, 2, 839 ff.  
**Trenne**, Grundz. drei, (Ältere Form für tre, gerade so wie tvanne für två) 3, 56.  
**Tretti**, (trettio) Zahlw., dreißig; (5, 26); altn. thriatin; bæn. treðie.

**Trifvas**, vrb. dep., (mit dem engl. to thrive Form und Bedeutung theilend), fortkommen, gedeihen, aufkommen; lika trifves bäst med lika, Gleiches gedeiht am besten mit Gleichem; vLp.: „Gleichem geselle sich das Gleiche“ (1, 140); 2, 59; geben = vorhanden sein: stormen trifs ej der, Sturm gibt's dort nicht (8, 231); (10, 55); (15, 26); nicht mehr ansehn, nicht mehr leben wollen (14, 118).

**Tro**, vrb. tra., glauben, trauen. Die weiteren, durch den ganzen indogermanischen Sprachstamm und darüber hinaus sich verbreitenden verwandten Formen s. bei Diesendach, Vgl. Wbch. 2, 676 ff.

**Trofast**, adj. egentl. treu fest, zuverlässig, treu; 2, 73, 123; trofast såsom fjällens grund, festeste (24, 289); altn. tröfast.

**Trogen**, adj. treu, getreu, fidella, constans (2, 122; 7, 59; ibd. 108, 190; 8, 13, 54; ibd. 154, 155; ibd. 387; 12, 17).

**Trohet**, s. f., Treue; 7, 86, 96; 12, 137.

**Troll**, s. n., Ungeheuer, Ungethüm; det rylande troll, das brüllende Ungethüm (3, 71); pl. troll och fjättar, Herenungethüme und Riesen (11, 203); till trollen han bad, vLp.: besämer Zauber-spud emper (10, 4); kämpa mot trollet, mit dem Ungethüm kämpfen (3, 124). Altn. tröll, n. Riese, Unhol.

**Trolla**, vrb. tra., zaubern, bezaubern, heren; trollad hval, Herenwalisch (10, 160).

**Trolldom**, s. m. Zauberei, Hexerei; trolldom är å färde, vLp.: Zauberei ist im Spiele (10, 137).

**Trollpar**, s. n., Trollpaar, d. i. ein paar Herenungeheuer, Unholde, (10, 22).

**Trollsång**, s. m., Trollsang, l. e. Beschwörungsgefang; den let som en trollsång, vLp.: wie Beschwörungslieder erklingend (3, 183).

**Trolös**, adj., treulos; (12, 142).

**Trots**, s. m., Troß; till trots, zum Troß — trotz; (24, 77).

**Trotsa**, vrb. trs., troßen; Troß bieten; (20, 45); trotsa hot, der Drohung troßen (10, 68).

**Trotsig**, adj., troßig; (8, 447; 17, 61).

**Trycka**, vrb. trs., drücken (4, 13; 11, 215; pass. 1, 44).

**Tryckning**, s. f., Druck; känna en tryckning, einen Druck empfinden (4, 14).

**Trygg**, adj., sicher, treu, getrost; 1, 155; 7, 115; 15, 31; altn. trygg; bän. trygg; zu tro, trogen gehören.

**Trä**, s. n., Holz; träbeläte, hölzernes Bild, von Holz geschnitztes Götterbild (14, 19). Altn. trä, n. Baum; bän. Trä.

**Träd**, s. n., Baum (pl. —) 2, 59; höga träd, hohe Bäume (11, 244); tidens träd, der Baum der Zeit (24,

79, 108). Trädet lyfter kronan, es erhebt der Baum seine Krone (24, 94). Der Umstand, daß in der älteren Sprache træ, ibd. trie, ebenso im Goth. die Form (tria) vocalisch auslautet, läßt Dalin (2, 570) annehmen, daß das erst in späterer Zeit angetretene, unter anderen in der bän. u. engl. Form (Tra, tree) vermischte d etymologisch nicht zu recht fertigen sei.

**Träda**, vrb. trs., treten; träda i salon, in den Saal treten (2, 17); träda på stranden, ans Gestebe treten (7, 41); träda fram i banan, seine Bahn besetzen (ibd. 173, 174); jag trädde i din sal, ich betrat deinen Saal (8, 55); träda fram, hinz., voranz., hervortreten (24, 284).

**Träffa**, vrb. trs., treffen, in gleicher Bedeutung des deutschen Wortes. Är bröstet träffadt? Ist die Brust getroffen? (4, 51). Bra, Ellida, träffadt! Bravo getroffen! (10, 173); das Rämliche noch einmal, 4, 129.

**Träl**, s. m., Sklave, Leibeigener; (8, 196). Engl. thrall.

**Tränga**, vrb. trs., drängen (24, 46).

**Trög**, adj., träge, langsam. Hur långsamt gå de tröga stunder! vLp.: Wie trügen Schrittes die Stunden gehen! (7, 17), vom stillen Grabhügel gesagt: 14, 90. Altn. tregr, verbroffen; bän. trög; nld. traag u.

**Tröskel**, s. m., pl. trösklar; Schwelle, Thürschwelle (engl. threshold); uppå templets tröskel, auf der Schwelle des Tempels (8, 234); kopparröskel, kupferne Schwelle (24, 280).

**Tröst**, s. m., Trost; ett ord till tröst, ein Wort des Trosts (8, 369); en tröst likväl, es ist doch ein Trost (ibd. 388).

**Trött**, adj., müde, ermüdet (engl. tired); vom Strom: (2, 155); compar. tröttare ännu af färden, müder noch von der Fahrt (10, 205).

**Trötta**, vrb. trs., ermüden (activ), müde machen, tröttadt drakskepp, müdes Drachschiff, (11, 46).

**Tröttsam**, adj., ermüdend, mühsam, beschwerlich, lähmend, ertöbend (8, 320).

**Tu**, mit 1, = entzwei, = in zwei (Stücke); flyga i tu, entzwei fliegen, springen, (von den Schilben) 11, 68. Tu ist in der älteren Sprache das Neutrum von två.

**Tufva**, s. f., Erbhöfder, Hügel, (7, 147). Altn. tufa, f., bän. Tuf.

**Tugga**, vrb. trs., kauen; bän. tygge. (3, 20).

**Tull**, s. m., Zoll; vägra tull, den Zoll verweigern (15, 13).

**Tumla**, vrb. act., tummeln; mit sig: sich tummeln; 8, 321; 10, 66; 23, 13.

**Tung**, adj., schwer, daher: brüchig, lästig; för tungt för en, zu schwer für Einen, 22, 19; hjälm känns tung, der Helm drückt schwer (2, 10); ferner 8, 368; 19, 42. Compar. tyngre, Superl. tyngst.

**Tunga**, s. f., Zunge, Sprache, (im pl. tungor); 2, 16; 3, 37; 11, 63; i Norröna tunga, in norrdän'scher Sprache, (11, 189); ferner: 19, 66.

**Turtardufva**, s. f., Turteltaube, (im pl. — fvor) 12, 166.

**Tusen**, Grundzahlw. tausend; 8, 105, 106; 16, 44; erweitert, den Auslaut in den Formen der verwandten Sprachen theilend, tusende, tusend.

**Tusental**, s. n., die Zahl tausend; i tusental, nach Tausenden, ohne Zahl (1, 122).

**Tvekan**, s. f., Zweifel, dubium, Ungewißheit; utan tvekan, ohne Zaudern (17, 89); von två, zwei, aus welchem Worte in den Sprachen so natürlich als notwendig der Begriff: Zweifel, zweifeln, sich entwickelt.

**Tvemännings**, adv., paarweis, je zu Zweien, selbster, (7, 8).

**Tvænna**, Grundzahl, zwei; verlängerte Form von två, wie trenne von tre, wie abthl. zweene — zweene; wie dän. tvende neben to u. f. w. 7, 95; 11, 23; 17, 82.

**Tvinga**, vrb. trs., zwingen, bezwingen (1, 56).

**Tvinna**, vrb. trs., zwinnen; tvinna guld, Goldfäden spinnen (12, 35); in beiden Formen liegt två, zwei, zu Grunde.

**Trist**, s. m., der Trist, Haber, (19, 50); von två, daher eigtl. Entzweiung.

**Trista**, vrb. intr., in Trist sein, streiten (16, 53); (dep.) Länge tristades nu, nun stritten sie sich lange (3, 127).

**Trä**, Grundz. zwei; (1, 2 u.); två gånger tolf, zweimal zwölf, i. o. vier- undzwanzig, (3, 19).

**Trång**, s. n., der Zwang; trång retar ädelt sinne, der Zwang reizt, erhebt edle Herzen (2, 143).

**Ty**, conj., denn; enim, etenim. (1, 140, 146; 2, 31, 38, 104, 111; 3, 96, 138, 179; 4, 10, 36; 6, 14; 24, 119, 142, 191).

**Tyckas**, vrb. dep., scheinen, das Ansehen haben, videri; (8, 178).

**Tyda**, vrb. trs., deuten, erklären; uttyda, ausbeuten, auflegen; o uttydd, unausgelegt, b. h. noch nicht erklärt (24, 213).

**Tyst**, adj. u. adv., still, stumm, ruhig; 4, 55; 7, 33; 19, 22, 52.

**Tyst**, interj., still! (7, 145).

**Tysta**, vrb. trs., zum Schweigen bringen; 8, 299.

**Tystna**, vrb. intrs., Schweigen, verstummen (17, 16).

**Tystnad**, s. f., Stillschweigen, Stille, tystnad rar, Schweigen herrscht (1, 115).

**Tyvär!** leider! (16, 43); dän. desværre.

**Tå**, s. m., Zehne (im pl. tår); på tā, auf den Zehn (7, 84).

**Tåg**, s. n., das Tau, Seil (10, 63); altn. taug, f.; dän. koug, n. funia.

**Tåga**, vrb. intrs., ziehen, einher ziehen, marschiren (12, 191); som deruppo tāgen, die ihr da droben hingieht (23, 121).

**Tåla**, vrb. trs., leiden, dulden, erdulden, ertragen; mycket tāl man, förr'n man förgås, Vieles erträgt man, ehe man erliegt; (12, 209); 7, 55.

**Tålig**, adj., geduldig, ruhig (11, 219).

**Tår**, s. m., Thräne Zähre; griech.

δάκρυον, lacrima = dacrima = engl. tear, u.; im pl. — ar; (8, 6; 12, 111).

**Tårlös**, adj., thränenleer, engl. tearless (8, 288).

**Täcke**, s. n., Decke (im pl. täcken); våta täcke, feuchte Decke (24, 231); purpurtäcken, Purpurteppiche (5, 37).

**Täla**, vrb. intrs., weitestern, mit om (4, 104), von tafvel, altn. tafl, Brett- oder Würfelspiel, ursprünglich also: es mit Einem aufnehmen; Einem die Spitze bieten; um den Sieg, Vorzug streiten.

**Tälja**, vrb. trs., einschneiden; zählen (2, 7; 7, 191).

**Tält**, s. n., Zeit (15, 4); stjernetält, Sternenzelt (23, 59).

**Tälta**, vrb. trs., ein Zelt schlagen, überzeltten, (15, 8).

**Tämja**, vrb. trs., zähmen, domare, (von tam, zahm, domitus); altn. temia; engl. tame u. (4, 33).

**Tända**, vrb. trs., zünden, anzünden; ansteden; en dag som tänder två morgonrodnader i sender, ein Tag, welcher zwei Morgenröthen zugleich anzündet, (1, 83); in Brand fieden, Feuer schleudern auf: 12, 100; 23, 39. Altn. tandra, accendere; goth. tand-jan u. f. w.

**Tänka**, vrb. intrs., denken; mit sig (dig) 1, 22, 27; ibd. 68; mit uppå an: 12, 121; att mig tänka ensam, mich einsam zu denken (ibd. 128); mit på = an: ibd. 142; tänkande sinne, denkender Sinn, ruhiges Denken und Erwägen (20, 71).

**Tära**, vrb. trs., zehren; täras, sich vor Sehnsucht abkürzen (4, 64); svärdet täras, das Schwert wird (vom Rost) verzehrt, (24, 85).

**Tärna**, s. f. ein junges Mädchen, eine Jungfrau; ursprünglich: Jungfrau in Diensten bei einer fürstlichen oder sonst hoher Frau stehend, also: Kammerjungfer, wie engl. handmaid, lady's maid, im heutigen Gebrauch aber überhaupt: Jungfrau, mß, bedeutend (1, 132, 136; 11, 153, 213; 24, 293).

**Tärning**, s. m. Würfel; genom tärning och lott, durch Würfel und durch Loszählen (15, 15).

**Tätt**, Reutr. tätt, adj. dicht; bid; tätt emot hvarann, dicht aneinander (11, 80). Ältn. thiettr, thättr, densaus.

**Töckenbud**, s. n., nebeliger Bote, Nebelbote (14, 33).

**Töcknig**, adj. nebelig (v. töcken, s. n., Nebel) (14, 34); gewöhnlicher: dimma.

**Tömma**, vrb. trs., leeren, erschöpfen, (r. tom, leer); tills det vilda mod är tömdt, vLp.: bis sich mattgetobt der Tollmuth (19, 83); töm ditt horn, leer dein Horn (6, 7); solen tömmer, die Sonne ergießt (7, 9); 17, 82.

**Tör**, v. defect. dürfen, eine mehr ungewisse Vermuthung anzeigend, daher gern mit väl sich verbindend: Jag tör väl möta en kung med krona, kommt mir ein König vielleicht in den Weg mit der Krone (12, 147; ebenso ibd. 149).

**Töras**, vrb. dep., dürfen; hon töras ej sätta sig, sie darf sich nicht setzen (8, 376).

**Törst**, s. f. Durst (von torr); törsten gör mig men, der Durst macht mir Qual (11, 128).

## U.

**Ulf**, s. m., Wolf (pl. ulfvar); 17, 24; 24, 140. Die zweifache Bezeichnung dieses Raubthiers, welcher wir im Ältn. und in der heutigen Sprache (ulfr — vargr), außerdem aber auch vom Sanskrit aus in den sämtlichen Stammesverwandten, nur in mancherlei Lautwandel, begegnen, hat der Wortforschung reichen Stoff zu Ableitungsversuchen (zunächst schon bei dem Namen Ulfilaß selbst) gegeben, wobei wir, der Kürze halber, hier nur auf einen, und zwar auf den von uns mehrfach erwähnten Gewährsmann, Diefenbach (Vergl. Bibl. der Goth. Spr. 2, 186 ff.) verweisen. An ulf, äln. ulfr, reißt sich zunächst das goth. vulfs, altisländ. vulf, agl. vulf; an äln. ulfr schließt sich, mit Erhebung des bisherigen Anlauts, ylgr, m., ylga, f., an. Ihre Fortsetzung findet die Form in russisch. volk', luth. wilkas, altslav. vüllükü, böhm. vlk, poln. wilk, lithr. vuk u. f. w. An varg (vargr) schließt sich unter Anderem magyar. farkas, daneben föreg, und zürichgretsch, wiederum bolfo, Wolsau (Ortschaft) richtig an.

**Ull**, s. f., Wolle (goth. vulla, poln. wetna, russ. volna, böhm. vlna); snöhvít ull, schneeweisse Wolle (1, 97).

**Ulleråker**, nom. prp., der Name eines der vielen Gaukönigreiche, in welche das ehemalige Schweden eingetheilt war.

**Undan**, adv., weg, hinweg, davon, aus dem Weg (ur vägen), von bannen.

**Under**, s. n., Wunder; det bästa underet, das beste Wunder (8, 442); det himlens under, dieses Himmelswunder (23, 89).

**Under**, praep., unter (Gegenst. v. öfver, über); under festrarns vård, unter des Pflegers Hut (1, 2); under lundens kransar, unter des Haines Kränzen (ibd. 27); under silke grönt, unter grüner Seide, vLp.: „unter'm grünen Luche“, (1, 74); under dem lurar den falska Kan, unter ihnen lauert die falsche Kan (18, 20); under foten, unter dem Fuße (19, 102).

**Underbar**, adj., wunderbar, underbara runor, wunderbare Runen (3, 75, 76); du underbara sång, du wunderbares Lied (23, 126).

**Undra**, vrb. intra, sich wundern, mirari, (23, 112).

**Ung**, adj., jung, juvenis (Comp. yngre, Sup. yngst), min unga brud, meine junge Braut (1, 153); det unga blod, das junge Blut (22, 57); den unga ek, die junge Eiche (1, 18); unga stjernor, junge Gestirne (24, 169); Björn hette den Unga, Björn hieß der Jungenlöwe (3, 184).

**Ungdom**, s. m., Jugend (19, 82); sin ungdoms öfvermod, seiner Jugend Uebermuth (23, 118). Ältn. yngt, n.

**Ungdomsblod**, s. n., Jugendblut Hur ungdomsblodet dock kokar öfver, wie das Jugendblut doch überkocht (12, 155).

**Ungdomsvän**, s. m., (pl. —nner), Jugendfreund; forðna ungdomsvän, früherer, ehemaliger Jugendfreund (24, 50).

**Ungo**, m. (pl. —ar), das Junge eines Thiers; ägg och ungar, Eier und Jungen (1, 40); örnens ungar, die Jungen des Adlers, Adlerbrut (6, 18).

**Ungersven**, s. m. (pl. —or), Junggesell (sven, vgl. engl. swain, junger Mensch, Dursche). På mången sak förlitar sig ungersvennen, auf Vieles verläßt sich ein junger Mensch (2, 107); Jüngling (11, 218; 12, 150).

**Ungrä**, s. n., junger Baum, eigentlich junges Holz (trä, s. n., pl. trän); likt ungrän, gleich jungen Bäumen (4, 86).

**Unna**, vrb. trs., gönnen, favere, vgl. gynna, (ahd. unnan); unna en timmas ro, eine Stunde Rast gönnen (19, 44); ett rus är dig undt, ein Rausch ist dir gewährt (15, 11).

**Upp**, interj., auf! wohlan! Upp! jag för dig, auf! ich führe dich (19, 42).

**Upp**, praepos., auf, herauf, hinauf; upp med Frithiof han växt, er war mit Frithiof aufgewachsen (3, 186); kom upp till mig, komm einmal da zu mir herauf

(17, 18); när han kom dit upp, als er dort hinaufkam (24, 267).  
**Uppbära**, vrb. trs., eigentlich aufbringen, erheben; auftragen; dann überhaupt tragen: två pelarräder... upp buro hvalfvets rundel, zwei Seulenreihen trugen das Rund des Gewölbes, vLp.: das hochgeschwungene Dachgewölbe (24, 18).  
**Uppe**, adv., auf, drohen. Det är Thors plats uppe i Valhalla, das ist Thors Platz drohen in Walhalla (3, 194).  
**Uppföda**, vrb. trs., erziehen, auferziehen. I Ånger är jag uppfödd, in Reue und Leid bin ich herangewachsen (17, 23).  
**Uppgrönska**, vrb. intrs., grünen, aufblühen; uppgörnska, ättelhög! Ergrüne, Bätergrab! (18, 125).  
**Uppsparka**, vrb. trs., eigentl. auf-, aufwärts stoßen; dah. hinaus schleudern; buskar, sten och backar uppsparkas öfverallt, Gesträuche, Stein u. Rasenstücke werden überall hin geschleudert, vLp.: weit fliegen Stein und Felsen geschleudert durch's Gefild (11, 92).  
**Uppstig**, vrb. intrs., aufsteigen, emporsteigen (1, 138).  
**Uppstå**, vrb. intrs., aufstehen, sich erheben. Derofter uppstod Thorsten, darauf erhob sich Thorsten (2, 81).  
**Upsala**, nom. prp., die älteste Haupt- und Tempelstadt von Schweden. Upsala ist der Genitiv Muralis des Wortes Upsalir (Hochsäle), wie der berühmte Tempel selbst hieß, und bed. also buchstäblich übersteht die Stadt des Tempels, (S. die Ann. zum 24. Gef. s. v.).  
**Uppå**, prp., eigtl. obenauf, (dar-) auf; auf; det står att läsa uppå din panna, es steht zu lesen auf deiner Stirn, 8, 80; såg med blickar... uppå mig, sah mit Blicken... auf mich (8, 375); uppå starka skulderblad, auf starken Schultern (24, 17); med gyllne stjerner uppå mörkblå grund, mit goldenen Sternen auf dunkelblauem Grund (ibid. 25); med rosor uppå kinderna, mit Rosen auf den Wangen (ibid. 30); som solens strålar uppå Agirs barm, gleich den Sonnenstrahlen auf Regis Busen (ibid. 81). I gropen uppå kinden, im Wangengrübchen (11, 237).  
**Ur**, prap., (in der älteren Sprache auch or, yr; goth. us (adv. ut); ahd. ur, ar, ir, ör; aus, ex. de. Als Gegensatz von i (uti) in, bezeichnet ur eine Bewegung von innen nach außen, das Heraus- oder Hervortreten aus einer inneren geschlossenen Stelle nach außen hin, womit einmal das bis dahin bestandene Umgeschlossensein (in) aufhört; daher seine Verbindung mit solchen Verben, die an und für sich schon eine Bewegung andeuten, welche Bewegung aber nun, je nach dem Begriff des damit verbundenen Verbs, als ein: aus — heraus, aus —

heraus, von — hinweg u. f. w. von selbst sich bezeichnet. So: som de blicka fram ur väfven, wie sie so aus dem Gewebe hervor blicken (1, 103); djupt ur kumlen hviska de än i Norden, vLp.: aus Nordens Gräbern flüsten sie noch (2, 120); daher ferner mit komma (3, 64); ställa bort (8, 329, 330); skalla (8, 129, 130); växa (ibid. 216, 217); rädda (ibid. 333); slita (ibid. 358); dyka (10, 177, 178); titta (19, 3); fly (19, 98); draga (20, 3); träda (12, 23; vgl. ibid. 55 stå ur ersejen).  
**Urda**, nom. prp., Eine der drei Nornen. (S. die Ann. zum 2. Gef. pag. 20 und 21).  
**Urna**, s. f., (pl. —or), Urne; tre ros-enknoppar i en urna födda, drei Rosenknospen aus einer Urne hervor-geblüht (23, 107).  
**Ussel**, adj., elendig, armselig (goth. unsels, hñle, untauglich, eigtl. unselig, un-sel-s; dän. ussel); en usel träl, ein elender Sklave, vLp.: („ein verworfener Knecht“) 8, 196. Die entsprechende altin. Form ist véssael, uesall. — Synon. eländig.  
**Ut**, prap. und adv., aus, hinaus. Eja, ut, ela, hinaus! (19, 105).  
**Utaf**, prap., verstärkte Form von af wie uti von i) aus, von; den Begriff des ablativen „woraus“, „woher“, also des Ursprungs, gewissermaßen sinnlicher (ut — af), das Raumverhältnis mehr analytisch bezeichnend, wie engl. out of (1, 98); die Schilbe utaf spoladt gull, von Gold gewebt (das Gewebe, als das Product, ist aus Gold, dem Stoff, hervorgegangen, daraus entnommen, erzeugt); ebenso: 24, 90; hieran schließt sich der Begriff der Absonderung, Trennung eines Theils vom Ganzen, (wobei immerhin, wie bei Bezeichnung des Stoffes, ein bestimmtes Verbund in Participialform im Sinne zu Grunde gelegt werden muß): „Eine Hand voll Staub utaf min faders hög, von meines Vaters Grab (8, 198, 199); hvad vi behöfva utaf fosterjorden, vLp.: was wir bedürfen von der Heimath-Erde (ibid. 201); Sönderung des Individuums von dem Ganzen (der Totalität): med hvarenda utaf dem som släcka, mit jedem der erlischt (von ihnen) 8, 23; Angantyr var vän utaf min fader, A. war meines Vaters Freund („so gut wie Vaters“, d. h. einer der Freunde meines Vaters = engl. a friend of my father's (friends) (ibid. 179); Bestand als Herkommen, Abkunft gedacht, wobei der ursprüngliche Bewegungsbegriff (ut) in dem des nummehrigen Bestehens (af) aufgeht: ett litet tempelalagte utaf Alfer, ein kleines Tempelvolk von Elfen (8, 240). Wie nahe übrigens utaf und einfaches af in ihrer Bedeutung sich berühren, zeigt die Stelle (23, 100): Af

djupblått stål hvar pelare var skuren, och altaret utaf en ädelsten, vLp.: die Pracht der Säulen war aus Stahl geschlagen, und der Altar aus einem Edelstein.

**Utan**, prps., ohne; utan spjut och utan klinga, ohne Speer und ohne Schwert (1, 65); hvart offer ger jag utan knot, ich bringe jedes Opfer ohne Knurren, knot = knorr (23, 46); en värld af kärlek utan sorg, eine Welt der Liebe, sonder Sarm (7, 134). (Reben utan övernimmr auch förutan dessen Bedeutung, wie in: en man förutan vänner, ein Mann, welcher keine Freunde hat (ohne Freunde) gleich engl. wanting, = lat. carens); förutan tro och hållning, ohne Fast und Bestand (24, 83). In utan fungit an selbst noch als Negation, in welcher Bedeutung es im Altin. (än), doch schon neben utan, auftritt.

**Ute**, adv., außen, draußen, aus. Nu är det ute med honom, jetzt ist es aus mit ihm. In der Verbindung mit Verben entspricht es ganz unserm aus-, als: uteblifva, ausbleiben, utesluta, ausschließen u. s. w.

**Uteblifva**, vrb. intrs., ausbleiben, (meist von Geldern gebraucht); jarlen gaf hvart år sin skatt, sen (sedan) har den uteblifvit, vLp.: gab der Jarl alljährlich Schatzung; später blieb sie aus (8, 157).

**Utgårda-Loke**, nom. prp., der riesige Pluto der nordischen Mythologie. S. die Anm. zum 24. Gef. pag. 124 u.

**Uti**, präp. (auch adv.); prägnantere Form von i, wie utaf von af; in, mit dativver und accus. Bedeutung; 1, 1; 8, 62, 165; ibd. 261; 378, 383; 410, 414; 10, 84; 11, 3; 19, 37; 23, 59; 24, 24, 174; ibd. 188.

**Utlisa**, vrb. trs., öffentlich ankündigen, bekannt machen (Simpl. lisa, mit causativer Bdtg., öffentlich bekannt machen lassen). Utlisa tinget, das Ding zusammenrufen, halten (8, 2).

**Utsäde**, s. n., Ausfaat (von utsä, aus-säen; stålblankt är utsädet der, stålblankt ist da die Ausfaat, vLp.: stålblankt sieht die Saat gefalt) (14, 82).

**Utar**, präpos. (vollere Form des contrahirten, auch gebräuchlicheren ur) aus = engl. out of; 10, 166; possessive gebraucht: skyn utur, 10, 82; dagegen utur skyn, aus dem Gewölke (23, 82); utur vågorna, aus den Wogen (24, 168).

**Utåt**, adv., nach außenhin, auswärts; utåt hafvet, gegen das Meer hinaus, engl. seaward; alin. utå; bän. udad.

**Utvör**, praepos. über, darüber, über — oder längs — hinaus. Utvärer böljans spegel, über den Spiegel der Fluth (hin)

(11, 25); som örnar utvärer vredgad sjö, wie Adler auf emporer See (ibd. 84); utvärer vågor vreda, über wüthe Wogen (8, 259); han hang så skön utvärer templet, er hing so schön über dem Tempel (24, 19).

## V.

**Vada**, vrb. intrs., waten, durch ein Wasser gehen; ut vill han vada, hinaus waten will's (20, 16); ehvar du vadar, wo du durch's Wasser hinsiegt (14, 52).

**Vagga**, s. f., Wiege; vid din vagga, an deiner Wiege (24, 250).

**Vagga**, vrb. trs., wiegen, (frequentativ. v. väga, wiegen); du måste vagga, du mußt Dich wiegen (14, 47, 107); det vaggande blå, das blaue Gewoge (15, 25); manshög vaggade rågen, mannshoch wogte der Roggen (8, 10); vagga hit och dit, hin und her wiegen (24, 126).

**Vaggång**, s. m., Wiegenlied (24, 149); lulla sin vaggång, sein Wiegenlied singen, Jemanden durch Singen einschläfern (23, 82); tidens vaggång, Wiegenlied der Zeit (24, 149).

**Vaja**, vrb. intrs., wehen, im Winde fliegen (19, 12).

**Vak**, s. f. Wacke, Doffnung im Eise, offener Schlund des eingebrochenen Eises (18, 22). Dän. Waage.

**Vaka**, s. f., vollständig: nattvaka, auch sängtrast, turdus nasclens (norweg. Natvake), Rothbrostel, turdus iliacus, (7, 139); vLp. „Rachtigall“ wohl mit Hinsicht auf die einige Strophen vorher (7, 51) von E. T. gebrauchte Bezeichnung dieses Vogels mit „Nordens näktergal“.

**Vaka**, vrb. intrs., wachen; (von der Wacke) 14, 111.

**Vaken**, adj. wach, wachend; mitt vakna öga, mein waches Auge (8, 288); vara vakon, wach sein (19, 61).

**Vakna**, vrb. intrs., erwachen (16, 56); imper. vakna. vid middag, erwache am Mittag (7, 139); fig. vom Haffe: 24, 139; i menskans hjerta vakna lefnadalust och mod och hopp, im Menschenherzen erwachen Hoffnung, Lebenslust und Muth (19, 4); 24, 87.

**Vakt**, s. f., Wache; skildt-vakt, Schildwache (8, 311); stå på vakt, Wache halten (11, 10).

**Vakta** (von vaka), bewachen, hüten; Wache halten: 11, 11; 12, 14; 14, 108.

**Vaktel**, s. m., Wachtel (im pl. — lar); när vakteln slår de djupa slag &c., wenn die Wachtel schlägt ihre tiefen Schläge &c. (24, 43).

**Val**, s. n. (von välja) Wahl (8, 171); hon är mitt val, sie wählte ich; meine

**Wahl** ist sie (5, 48); **ställa i någons val**, Jemand freie Wahl lassen (11, 51).  
**Vala**, nom. prp., die göttliche Scherin der **Wöluspá** (w. f.) 8, 147; daher das Gedicht **Wöluspá** selber (24, 23); dann überhaupt Scherin und Wahrsagerin; **Vala**, im pl. **völur**, (5, 78 und 5, 82). (S. vLs. Ann. zum 5., zum 8. und zum 24. Gef.)  
**Valaskjalf**, nom. prp., der Bohnsaal Odens in **Walhall**. S. die Ann. zum 24. Gef. pag. 125.  
**Valfader**, nom. prp., Walvater, ein Beinamen Odens. (S. die Ann. zum 1. Gef. pag. 10 ff.)  
**Valhall** (**Valhalla**), nom. prp., **Walhall**, d. i. Saal der Töbten, der Wohnort der Könige und Helden der Menschheit nach dem Tode. S. die Ann. zum 1. Gef. (s. v.).  
**Valhallason**, s. m., der Sohn **Walhallas** (24, 272).  
**Valkyria**, nom. propr. (pl. — or), **Walfrä**, Name der Schlacht- und Kriegsgöttinnen der germanischen Mythologie. — (S. die Ann. zum 7. Gef. pag. 50).  
**Valhö**, s. n., **Wiesenhau** (3, 20).  
**Valpläts**, s. m., **Wahlplatz** (7, 4).  
**Van**, adj., gewohnt; **vara van**, gewohnt sein (12, 128).  
**Vana**, s. f., Gewohnheit (pl. — or); **af gammal vana**, aus alter Gewohnheit (14, 144); **altm. vandi**, Sitte, Gewohnheit, mos; **Verb. venja**, gewöhnen; vgl. engl. **wons**.  
**Vanadis**, nom. prp., **Wanabís**, d. i. die schöne **Vísa** (von **ván**, schön), Beinamen der nordischen **Venus**. — (S. die Ann. zum 1. und zum 21. Gef. pag. 5 und 112).  
**Vandra**, verb. intrs., gehen, wandern, wandeln; 1, 111; 4, 8; 11, 111; 16, 12; 14, 60; 24, 129, 218; **din egen bana vandra**, gehe deinen eigenen Weg (6, 45).  
**Vandrare**, s. m., **Wanderer** (23, 80, 31).  
**Vankelmod**, s. n., **Wankelmuth** (V. **vanka**, wanken. 2, 112).  
**Vantro**, s. m., thörichte Aberglaube; blinder Wahn; (8, 143); **altm. vantrá**, f., Irrglaube; von dem alten Subst. **van**. Mangel, Fehler, defectus; goth. **van**, daß. abdt. **wân**, Wahn u. c. f. hiezu **Dienbach**, 1, 168 ff.).  
**Vantrosvýllid**, adj., voll thörichten Aberglaubens, von blindem Wahn bestritten (8, 253).  
**Vapen**, s. n., (pl. —) **Waffe**; 5, 7; **vapnens glans**, **Waffenglanz** (19, 28).  
**Vapenbrak**, s. n. **Waffengeklirr**, **geklirr** (22, 26).  
**Vapenbröder**, s. m. **Waffenbruder** (2, 3); plur. —bröder.  
**Vapenklang**, s. m., **Waffenklang**, **Schall**, (8, 107, 374).

**Var** (**Vara**), nom. prp., eine der drei nordischen Grazien. S. die Ann. zum 1. Gef. (unter **Freia**).  
**Vara**, v. a., sein, **élva**, esse (**altm. vera**); **som en ek ár hennes stam**, langengleich ist ihr Stamm (1, 6); **och Frithiof var den unga ek**, und Frithiof war der junge Eichbaum (1, 18); **vi äro på Beles hög**, wir sind, wir befinden uns auf Beles Hügel (4, 97); **de voro skurna**, sie waren geschnitten (8, 103); **var icke rädd**, sei nicht ängstlich, fürchte dich nicht (7, 73); **var trogen**, sei treu (8, 438); **vara med**, mit dabei sein (12, 146).  
**Vara** (von dem alten Verbo **vara**, sehen, gewahren), im Verbbg. mit **taga**, nehmen: wahrnehmen, merken, also **Äkt** geben, in **Äkt** nehmen; **tag dig till vara**, nimm dich in **Äkt** (6, 13).  
**Varda**, verb. intrs., werden; vorden, geworden. I himlen är han **ammad vorden**, im Himmel ist sie geknügt worden, 7, 99; **nu sjelf ett tempel vorden**, nun selbst zum Tempel geworden (23, 96); **då vardt det slut**, da war es zu Ende, da war es aus (12, 98).  
**Varg**, s. m., **Wolf**; (sonst **ulf**, s. m.); **Varg i Venm**, **Wolf im Heiligtum**, d. i. **Tempelschänder** (19, 97); nach dem **altm. „vargr i veom“ lupus**, **vel exsul in locis sacris**. (vgl. Finn Magnusen's **Lexicon mythologicum** etc etc. pag. 540).  
**Varlig**, adj., vorsichtig, behutsam (von dem alten Verb. **vara**, sich in **Äkt** nehmen); **adv. varligen** (17, 15).  
**Varm**, adj. **warm**; **varmt bo**, **warmes Nest** (7, 148); **varma sommarnätter**, **warme Sommernächte** (8, 206).  
**Varna**, verb. tra., warnen (2, 117, 118). Auch hier liegt das bei den vorhergehenden Wörtern angeführte **vara**, **Äkt** geben, nur in causativer Bedeutung: Jemand etwas gewahren lassen, monere, zu Grunde, wie wirklich das Wort im **Altin.** sich hüten vor (**cavere ne**) bedeutet.  
**Varning**, s. f. **Warnung** (2, 86).  
**Varsam**, adj. **behutsam**, **vorsichtig** (von **var**); **föga varsamt**, **wenig bedächtig** (13, 39).  
**Vatten**, s. n., **Wasser**, **Gewässer** (2, 152); **de vilda vattnen**, die schäumenden Gewässer (24, 89). **Altin. vatin**, n.  
**Vattendrag**, s. n. **Wasserguß**, der **Zug** und die **Strömung** eines **Gewässers** (12, 92); daher das **Synon. strömdrag**, **Strömung**, **Stromgang**.  
**Vattenfågel**, s. m., **Wasservogel**, **Wasserhuhn** (12, 169).  
**Vattenlilja**, s. f., **Wasserlilie**; **pl. vattenliljor**, **Wasserlilien** (17, 51).  
**Vattna**, verb. tra., **wässern**, **bewässern**;



bäcken vattnar roten, der Bach des wässert die Bursel (2, 60).  
**Vaulund**, nom. prp., Vaulunbur, Bölundur, Biealand, der Name des berühmten Schmiedes der altgermanischen Sage. (S. die Ann. zum 3. Gef. pag. 36 ff.).  
**Va**, interj., wehe! **Veden**, som —, wehe dem, welcher — (1, 156); **ve mig**, wehe mir (8, 348).  
**Ved**, s. m., Brennholz; Holz überhaupt; som annan ved, wie anderes Holz (14, 22). **Ältn. vidr**, m. Holz, Wald, wie engl. wood.  
**Vedergälla**, vrb. trs., (wieber) vergelten; wieder gut machen, sühnen: 23, 117; vgl. återgälda.  
**Vegtamsqvada**, nom. prp., der Name eines ebbischen Gebichtes. (S. die Ann. zum 8. Gef. pag. 57 ff.).  
**Vek**, adj., weich, von harter Natur; von vika, weichen, nachgeben.  
**Veklig**, adj. weichlich, weiblich; (2, 22); den vekliga ro, die weichliche Ruhe (16, 11).  
**Velsk** (auch välsk) weislich, wälsch, d. i. gütlich; i Velska toner rullar hans dystra hjertesång, vLp.: auf gütlichen Lautes Flügeln draus't wild der Kämpensang (11, 187).  
**Vemodssfull**, adj., wehmuthsvoll (5, 106); vemodssulla tankar, wehmuthsvolle Gedanken, vLp.: trübe, schmerzliche Gedanken (19, 28).  
**Venster** (vänster), adj. link, links; venstra sida, die linke Seite (8, 183); vLp.: an meiner Linken. **Ältn. vinstri**; abht. winistar, latin. sinister.  
**Verld**, s. f., Welt; en verld af kärlek, eine Welt voll Liebe (7, 184, 185); verldens rund, das Weltenrund (24, 104). Die ältere Form war verald, ißb. varold, veröld, f., u. i. w. (vgl. hierzu: Graff, abht. Sprachsch., s. v. und Grimms dtl. Myth. 752).  
**Verldsbålsåga**, s. f., Weltbrand (buchstäblich Weltseitherhaufenflamme); resa sig ur verldsbålsågan, sich aus dem Weltbrand wieder emporheben (24, 164); sonst auch; verldsbbrand, m.  
**Verldshaf**, s. n., Weltmeer (23, 4).  
**Verldshafsbölja**, s. f. die Woge des Weltmeers, Weltmeerwoge (12, 144).  
**Verldskung**, s. m., Weltkönig, Rönig, der Herr der Welt (1, 110); vLp.: der Herr der Welt voll Majestät.  
**Verldsmoder**, s. f., Weltmutter, Mutter der Welt (1, 114).  
**Verk**, s. n., das Werk (pl. —) 23, 38.  
**Vestanvind**, s. m., Westwind; pl. vestanvindar: 12, 7. (Der Nominat. ist vestan, n.)

**Vester**, s. m., Westen (23, 77); i vester, im Westen (9, 6); rakt i vester, gerade nach Westen (10, 51).  
**Vesterhaf**, s. n., Westmeer (8, 154); das von Norwegen aus westwärts gelegene Meer, also unsere Nordsee.  
**Vestersal**, s. m., Westersaal, Saal des West; bor ingen mö i vestersalar, wohnt denn in den Sälen des Wests kein Mägglein? vLp.: ach, wohnt denn an des Abends Thoren x. (7, 21).  
**Vestersalt**, s. n., das westliche Salz, d. i. Meer; i Östervåg och i Vestersaltet, im Meer des Osts und im Westmeer (3, 34); vLp.: im Meer des Morgens, im Salz des Westens x. x.  
**Vestervåg**, s. f. (pl. —vågor), Fluthen der Westsee (23, 87); från vestervågor, von des Westmeers Wogen (23, 26); 8, 427.  
**Veta**, vrb. trs., wissen; 1, 85; så vidt jag vet, so viel ich weiß (13, 57); verlden vet hvad trenne veta, es weiß die Welt, was Dreie wissen (2, 80); 15, 34; 8, 370 x.  
**Vett**, s. n., (von veta, wissen), gesunder Verstand; Wig, Einseht. För mycket vett fick ingen, zu vielen Verstand hat noch keiner bekommen, von Natur erhalten (2, 69, 93); der vett ej finns, wo es an Verstand gebricht (2, 98).  
**Veum** (veom), Dat. plur. des altisländischen Wortes Ve, Heiligkeit, Tempel; vargr i veom, Wolf im Heiligkeitum, d. i. Tempelwänder, (19, 97).  
**Voxla** (våxla), vrb. trs., wechseln (3, 87); vexlande månaders bild, wechselnder Monate Bild.  
**Vi**, pronom. person., wir.  
**Vid**, adj., Neutr. vidt, weit, (3, 115; 10, 31).  
**Vid**, prps., bei, an, um x., vid eldsken, beim Feuersehn (1, 66); vid landets port, am Thor des Landes (2, 33); stå vid vägen, am Wege stehen (ibid. 76); vid hvarann, beisammen (3, 44); 13, 28; stå vid styret, am Steuer stehen (10, 47); 7, 107.  
**Vida**, adv., weit; vida omkring, weitumher (3, 14; 8, 208); vida berömdt, weitberühmt (3, 82 und 11, 95); vidt kring jord och haf, weit um Meer und Erde (24, 73); han for vida, er flog weit (15, 1).  
**Vidar**, nom. prp., der Gott des ewigen Stillstehens (12, 164).  
**Vidja**, s. f., schlanke Weidenruth; då sprang den blomstervidja etc. (11, 233), da sprang die blumengleiche Weidenruth x.; vLp.: Gel, sprang die Weidenchwante vom Lehnstuhl da losgleich!  
**Vidt**, adv., weit; så vidt jag vet, so weit ich mich erinnere, so viel ich weiß (13, 57); vidt kring, weit um (24, 73).

**Vitðberúmd, adj.**, hoch-, weitberühmt (11, 175).

**Víðunderlig, adj.**, ungeheuerlich, wunder-  
sam; en víðunderlig forntíðabíld, ein  
wunderbares Borgelbíl (24, 260).

**Vífil, nom. prp.**, der Name eines Kämpen,  
und zwar des Großvaters von Þorsteinn  
Bítingsson, dem Vater des Frithiof (3,  
61, 62).

**Víga, vrb. trs.**, weihen; den vígða  
strand, der geweihte Strand (23, 26);  
át hedna Gudar vígða, den heidnischen  
Göttern geweiht (2, 6); pá vígða  
hárdan, auf heiligem Herde (13, 6).  
Álm. vígja; goth. veihs, heilig, mßt.  
wih u. f. w.; altn. vā, n. die heilige  
Wohnung; vebönd. n. pl. die heiligen  
Bünde, vincula sacra.

**Vígríð, nom. prp.**, eine ungeheure mythische  
Ebene, der Wahlplatz der Schlacht am  
Tage des Bestunterganges. — (Vgl. die  
Anm. zum 24. Gef.)

**Vígt, s. f.**, Gewicht (3, 85); tvá vígter,  
zwei Gewichte (24, 96); von vāga,  
wägen.

**Vík, s. f.**, Bucht, 3, 157. Syn. bugt, baj.

**Víka, vrb. trs.**, weichen; víka ífrán,  
davon lassen, abweichen (v. Eide) 22, 51;  
fríbrennir manni er víka víll, ein frei-  
geborener Mann mag nicht zurücktreten;  
vLp.: der freie Mann behält das Feld  
(1, 145); du skalt víka! Zurück! (3,  
449, 450); weichen mit till: 14, 40; de  
mörka tankar víka, die trüben Ge-  
danken weichen (19, 28); det onda víker  
ícke, nicht weicht das Böse (24, 79); in  
gleicher Bedeutung mit för: 8, 425;  
gíftva víka, dasselbe (1, 139).

**Víking, nom. prp.**, der Name eines Kämpen,  
des Vaters von Þorsteinn Bítingsson, und  
Großvaters von Frithiof (3, 62 u. 3,  
141).

**Víkingslíf, subst. ntr.**, Bítingsleben (24,  
51).

**Víld, adj.** wild; hur víld, wie wild (8,  
76); (von der See) 16, 8; vom Wein  
(13, 95); de vílda vattnen áro ádrorna  
deri, die wilden Gewässer sind die Aern  
drin (24, 89).

**Vílddjar, s. n.**, ein wildes Thier, ein  
Wild, Ungeheuer (10, 168); skogens  
vílddjar, der wilden Thiere (23, 32);  
genomborrædt vílddjar, das durch-  
bohrte Unthier (10, 167).

**Víldsínt (víldsinnad), adj.** wild, grimmig.  
(3, 65).

**Vílla, s. f.** (vílja, s. m.) Willie; din  
egen vílla, dein eigener Wille (8, 252);  
Gudars vílla, der Wille der Götter (7,  
67).

**Vílla, vrb. trs.** wollen, goth. viljan,  
velle, βουλέεσθαι; 2, 10, 63, 84,  
116; 20, 16; 13, 19; som han ville . .  
als wollte er . . (24, 62).

**Víllig, adj.** willig; adv. villigt; följa  
villigt, willig, gerne folgen (8, 246).

**Vín, s. n.** Wein, (3, 91); vín frá  
Sikeld, Wein von Sikelb (11, 178);  
vín ár Valvaters dryck, Wein ist  
das Getränk Alfvaters (15, 11).

**Vínbágar, s. m.** Weinbecher (21, 20).

**Vínd, s. m.** Wind; fríska vindar,  
frische Winde (8, 252); tro af vind,  
Trene wie Wind (12, 114); 3, 151; en  
kornland, som fór vinden gár, wie  
ein Kornfeld, welches im Wehn des Windes  
wagt; vLp.: wie Kornfeldsgut im Win-  
deswehn (1, 70); Jag vill följa de  
himnellska vindarnas gång, ich will  
folgen dem Zug der himmlischen Winde  
(15, 48).

**Víndkall, adj.**, windkalt; det var vind-  
kall Ham, vLp.: windkalt schauete  
Ham (10, 23).

**Víngad, adj.**, geflügelt; víngade hásten,  
das Flügelroß (20, 14); en víngad  
sångarskara, vLp.: beschwingte Sänger;  
schwärme ziehen (7, 165); víngade  
jägarn, der geflügelte Jäger (9, 24).

**Víngar, s. m.**, Flügel, Schwingen; hvíta  
vingar, weiße Schwingen (6, 17; 12,  
39); stormens víngar, des Sturmes  
Schwingen (10, 14, 25); íbð. 59, slappa  
vingar, schlaße Flügel; lösta víngar,  
lose Flügel (13, 88); pá láttu víngars  
par, auf leichten Fittigen (19, 59).

**Víngolf, nom. prp.**, der himmlische Fest-  
saal der Freia. (Vgl. die Anm. zum 1.  
und zum 7. Gef. pag. 51).

**Vínka, vrb. intrs.**, winken; vínka með  
handen, mit der Hand winken (11, 231).

**Vínfader vínkar vínbágarum fram,**  
vLp.: Halvater winkt den Weinfeß  
heran (21, 19).

**Vínna, vrb. trs.**, gewinnen, (19, 56);  
ímper. vinn mennir, gewinn dir die  
Männer (4, 93); erwerben: 8, 341; in  
seine Gewalt bekommen; jag svár, att  
Frithiof vinnna, vLp.: Frithiof zu fassen  
schwör ich (17, 59). Die ursprüngliche  
Bedeutung ist auch hier, wie im deutschen  
Wort, durch Arbeit und Mühe was zu ge-  
langen, erarbeiten, erkämpfen, daher altn.  
vinna, f., die Arbeit, labor.

**Vínþekal, s. m.**, Weinþekal (11, 267).

**Vínst, s. m.**, Gewinn; vís mans vinst,  
der Gewinn des Weisen (2, 65); han ár  
slaf af ein vinst, er ist ein Erlasse  
seines Gewinns (15, 14).

**Víntr, s. m.**, Winter; pl. femton  
víntrar, fünfzehn Winter (3, 69); 1,  
10; 19, 35; 5, 53; 11, 256. Álm. vetr,  
m., zugleich Jahr.

**Víntrgrön, s. n.**, Wintergrün; víntr-  
grönt kring offret hänges, mit Epheu  
noch umhängt man, schmückt man das  
Opfer (12, 177).

**Víntrhimmel, s. m.**, Winterhimmel  
(23, 102).

**Vinterkold**, s. m., Kälte, Frost des Winters (2, 56).

**Vinterqväll**, s. m., Winterabend (2, 45); pl. *länga vinterqvällar*, lange Winterabende (2, 210).

**Vira**, vrb. trs., eigentl. mit (metallenen) Draht (isib. *vir* = engl. *wire*, Draht) winden, wickeln; *vira en krans*, einen Kranz winden (1, 119).

**Virka**, vrb. trs., wirken, mit in: eins wirken, einnähen (2, 26).

**Vis**, s. n., Weise, Art und Weise; på *fädernas vis*, nach Art, nach dem Brauch der Väter (2, 191).

**Vis**, adj., weise; *vis man*, der Weise (2, 65). *Vis är väl Oden*, Oden ist wohl weise (24, 109); *vis som en gubbe*, weise wie ein Greis (2, 185); *vis som Gud Mimer*, weise wie Gott Mimer (5, 5).

**Visa**, s. f., (im pl. —or), das Lied („Weise“), Gesang (4, 60). Composita: *kriks* = *kärleksvisa*.

**Visa**, vrb. trs., zeigen, weisen; *visa bort*, von sich weisen, abweisen (2, 384); *visa åt*, hinweisen (15, 47); ebenso *visa ifrån sig*, von sich weisen (2, 356); *friska vindar visa vägen frän*, frische Winde weisen uns den Weg... hinweg (ibid. 252).

**Visdomsrana**, s. f., Weisheits-Rune (2, 7).

**Vishet**, s. f., Weisheit; *forntids vishet*, die Weisheit der Vorzeit (2, 217).

**Vissna**, vrb. intr., welken, verwelken; *grönblommig krona vissnar*, vLp.: hinwelkt das Laub der Krone... (2, 39); 12, 125; *gråhåriga, vissnade Drott*, vLp.: grauer, verwelkter Gemahl (15, 39); *som en ros bland vissnade löf*, vLp.: wie die Rose am herbstlichen Strauch (2, 184); *ett vissnadt blad*, ein verwelktes Blatt (2, 283).

**Visst**, adv., (v. adj. *viss*, gewiß, sicher), gewiß (2, 152); — *helt visst*, fürwahr, ganz gewiß (14, 35). *Odens öga ser dig visst*, Odens Auge sieht dich gewiß (19, 54). Synon. *visserligen*, säkerligen.

**Vistas**, vrb. dep. sich an einem Orte aufhalten, wohnen; *i hvars skygd jag vistas*, in dessen Schutz ich stehe (2, 27); von dem alten Verbo *visa* = *vara*, sein; davon altm. *vist*, f. Aufenthalt, neben *vera*, f. dasselbe.

**Visthus**, s. n. (pl. —), Vorrathskammer; *rågade visthus*, vLp.: Vorrathskammern, welche von Reichthum strotzen (2, 52); altm. *vist*, f. pl. *vistir*, Lebensmittel, f. v. a. *schweb. mat*, *cibus*.

**Vitter**, adj., (von *vett*, *Wiß*, *veta*, wissen) wichtig, geschickt, klug, verständig; *vitter har ständigt lagets öra*, ein Geschickter hat beständig das Ohr der ganzen Reichsgenossenschaft, wie weit untenan er auch

steht; vLp.: dem Klugen geht selbst unten kein Hört verloren (2, 71); *med vittra ord*, wohlbedacht (11, 196). *Ord väljer vittra Valfader*, wohl spricht in weisen Worten Balder (21, 49).

**Vred**, adj., aufgebracht, zornig; zürnend: *min vreda Norna*, meine grimme Norne (2, 77); *vreda vågor*, empörte Fluthen (ibid. 259). *Är den Hvite mig vred*, ist der Weiße mir böse, gram, (15, 27); *vreda lotter*, schlimme Schicksallose (12, 160); 11, 58.

**Vrede**, s. m., Zorn, Grimm (engl. *wrath*) (2, 46); *förlåt min vrede*, vergib mir meinen Zorn (2, 417, 418); *vredens ord*, Worte des Zornes (11, 100); 12, 204; *i vredens stund*, im Zorne (23, 37); *binda sin vrede*, seinen Zorn dämpfen, ihm Einhalt thun (11, 118).

**Vredesmod**, s. n., Zornesmuth, Zornmuth (14, 149).

**Vredga**, vrb. trs., erzürnen, zornig machen; als dep. zürnen, zornig werden; (7, 82). *Hvi vredgas den fromme Guden öfver jungfruns kärlek?* Warum ist der fromme Gott der Liebe einer Jungfrau gram; vLp.: warum ist Balder dem Gefühl der Jungfrau gram? (2, 33); *vredgad sjö*, die empörte stürmische See (11, 84); *med vredgad själ*, zornig (13, 28); *tala vredgad*, zornig reden, zureufen (17, 20).

**Vrå**, s. f. (pl. *vrår*) Ecke, Winkel; *gömd i vrån*, im Winkel versteckt (17, 20).

**Vråla**, vrb. intr., brüllen (10, 168).

**Vulkan**, nom. prp., der römische Heppäros, mit *Baulunbur* verglichen 2, 84.

**Vådlig**, adj., gefährlich; *den vådliga färd*, vLp.: die graue Gefahr (2, 128). Altm. *vå*, f., große Gefahr.

**Våg**, s. f. Woge, Welle, oft Fluth überhaupt; plur. *vågor blå*, blaue Wogen (1, 96); *med egna vågor*, mit eigenen Wogen (2, 64); *mörkblå vågor*, blaue Fluthen (4, 132); 5, 98; 2, 225; *vreda vågor*, vLp.: empörte Fluthen (2, 259); 2, 405; 10, 7; 10, 30, 42 ff.

**Våg**, s. f. Woge (pl. —ar); *med vågen i hand*, die Woge in der Hand (2, 101); *när den våg står rätt*, wenn die Woge recht steht (24, 98).

**Våga**, vrb. trs., wagen, audere; *våga kampen*, den Kampf wagen (2, 67); *våga sig*, sich wagen (2, 30).

**Vågsåål**, s. f. Wagschale; *lägga i vågsåål*, auf die Wagschale legen (24, 97).

**Väld**, s. n. Gewalt; *Gewaltthätigkeit* (: 100); *för våld och våld*, Gewalt un Willfür (14, 166); von dem alten *valda* walten, herrschen.

**Vår**, s. f., Frühling, Lenz (1, 11; 4, 44 19, 1); *vårens vind*, der Frühlingswind (19, 16); 18, 32; 2, 411; 24, 33.

**Vår**, pron. poss. (n. —t), unser, unser

im pl. vāra, unsere; vårt land, unser Vaterland (8, 111); våra dalar, unsere Thäler (Ibd. 110); vårt ödes skeppsbrott, vLp.: der Schiffbruch unseres Mühseligkeits; vår lefnads lycka, unser Lebensglück (8, 334, 335).

Vård, s. m., Obhut, Gut und Pflege, Verwahrung (8, 104); under fostrarns vård, unter des Pflegers Gut (1, 2); taga i vård, in Schutz, unter Obhut nehmen (7, 179); 5, 104.

Vårda, vrb. tra. (v. vorhergehenden vård) warten, pflegen; hvem vårdar den späda? wer pflegt der Verwaiseten? (15, 44).

Vårdag, s. m., Frühlingsstag (1, 80); 2, 56; vårdags snö, der Schnee im Frühling, unser Märzschnee (2, 109); med nästa vårdag, mit dem ersten Tag des Jahres (8, 429).

Vårdkas (vårdkase), s. m., Wirt, Leuchthurm, Wächter; det är flammen af någon vårdkas öterat, vLp.: Es ist flammen die Feuer einer Leuchtwacht (7, 154); aus vård, Warte und kase, Stoß von Holz und Reizen (Dalin, s. v.).

Våris, s. m., Frühlingszeit (12, 114); dygd af våris, vLp.: Märzschneezugend.

Vasaky, s. m. Leugewölft (pl. — ar) (19, 10).

Vårsol, s. m. Frühlingssonne (1, 15).

Våt, adj. naß, feucht; allt våta täcke, ihre feuchte Decke (24, 231); bän. baad, engl. wet.

Väcka, vrb. tra., wecken, erwecken; väck ej den evigas harm, vLp.: frevelnd nicht wecke der Ewigen Groll (16, 54).

Väder, s. n. Wetter, Witterung; vädret rör för årsväxt, — vom Wetter hängt die Ernte ab — (2, 104); sådant väder, ein solches Wetter (10, 135).

Vädja, vrb. act. eigtl. sich an ein höheres Gericht wenden, appelliren: Från jord vi vädja till hafvet väl, von der Erde weg wenden wir uns nun zwar zum Meer, in die See hinaus (14, 251); von vad, n. Appellation.

Väf, s. m., (plur. väfvar) Gewebe; och som de blicka fram ur väfven, und wie sie so aus dem Gewebe hervorbliden (1, 108).

Väfva, vrb. tra. weben; väfva in i duken, ins Gewebe einschlagen, einweben (1, 94; Ibd. 101); tills en gång våren väft sin duk, bis einmal sein Gewand der Zeit gewebt (8, 411).

Väg, s. m., Weg; han står vid vägen, er steht am Wege (2, 76); skära sin väg, seine Bahn sich schneiden (8, 395); die Bahn (9, 12).

Väga, vrb. tra., wägen; han väger bördens ej, er fragt nicht nach dem Stammbaum, er legt sein Gewicht auf die Herkunft (1, 151).

Väga, vrb. tra. wiegen; schwingen: (von der Länge) (14, 159); schwanken: det vägrade emellan båda, es schwankte zwischen beiden; vLp.: es ist nicht Tag, es ist nicht Nacht, es schwankt so in Dämmerungsgrauen (13, 4).

Vägg, s. m., Wand; nakna väggar, nackte, kahle Wände (11, 134, 139); taga svärd från vägg, das Schwert von der Wand nehmen (22, 5); kring väggen, an der Wand ringsumher (3, 43).

Vägra, vrb. tra. weigern, verweigern; in den Weg treten: 8, 427; vägra tull, sich weigern Tribut zu bezahlen (15, 13).

Väl, s. n., das Wohl, Glück; mensklighetens väl, das Wohl der Menschheit.

Väl, adv., wohl, gut; genau dem deutschen Worte entsprechend und den ähnlichen Zusammenstellungen sich fügend.

Väl, conj., wohl, zwar; väl dväljas Gudar, wohl haufen Götter (2, 45); väl är jag trött, zwar bin ich müde (11, 57); väl har jag sutit, väl har jag etc., zwar bin ich gesessen, zwar hab ich etc. (20, 49, 51); stark är väl Thor, gewaltig zwar ist Thor (24, 100); 23, 69.

Välbekant, adj., wohlbekannt (8, 301).

Väld, s. n., Gewalt, Willfür; när våld på Tinget dömmar..., wenn Gewalt auf dem Ring entscheidet; vLp.: führt das Wort die Willfür (2, 43). — Våldet råmade, vLp.: Willfür nahm ihn... (13, 59).

Väldig, adj., gewaltig, mächtig; en väldig öfvertalare, ein gewaltiger Ueberreder (8, 182); en väldig friare, ein mächtiger Freier (1, 152); strida mot väldige Visir, mit dem gewaltigen Bischof streiten (3, 61); sin väldiga stjört, seinen gewaltigen Schweif (3, 170); 7, 174; 14, 226; 17, 84; adv. 24, 193.

Välfägnad, s. f., die gute Aufnahme, gastliche Pflege, (11, 271).

Välja, vrb. tra., wählen; pass. den platsen valdes rätt, der Platz war gut gewählt (8, 3); imper. välj icke, wähle nicht (2, 77, 79).

Välkommen, adj. und adv., willkommen, sei mir gegrüßt (11, 181; 7, 31); vi blifva välkomna hos blånvit Hela, bei der blauweißen Hela werden wir schon willkommen sein, vLp.: daß doch die gute Hela als Gast uns grüße (4, 72); 24, 72.

Välkomstgåfva, s. f. Willkommungs-gabe (11, 253).

Välkänd, adj., wohlbekannt; välkänd böjla mot kölen slår, die traute Fluth der Heimath schlägt an den Kiel, vLp.: Fluth der Heimath umtastet den Kiel (12, 49); 14, 106.

Välla, vrb. tra., eigtl. nur v. Eisen: schweißen, zusammen schweißen (engl. weld); in unserem Gedichte von der Woge: vid

- Urda's vällande våg, von Urda's  
 fischendem, wallendem Gewoge (21, 60).
- Välmant, adj., wohlgemeint, 3, 153.
- Välsigna, vrb. trs., segnen (2, 156),  
 von welchem Compositum, daß mit lat.  
 benedicere, griech. *εὐλογέω*, zu ver-  
 gleichen, auch das einfache signa im  
 Altin. wie in der heutigen Sprache in  
 dieser Bedeutung vorkommt.
- Välta, vrb. trs., walzen, wälzen;  
 rökmoln hvirfla och vältä, Rauch-  
 wolken wirbeln und wälzen sich (13, 82);  
 fig. 14, 4.
- Vän, s. m., Freund (pl. vänner);  
 en man förutan vänner, ein Mann ohne  
 Freunde (2, 57, 108); du son utaf min  
 vän! Du Sohn meines Freundes! (11,  
 182); sin älskade vän, sein lieber  
 Freund (20, 18); gråtande vän, der  
 weinende Freund (ibd. 87); alin. vin (r).
- Vända, vrb. trs., wenden, lehren;  
 vända tillbaka, um-, zurückkehren (4,  
 52); vända om, umkehren; så vände  
 de åter till kungsgård om, darauf  
 kehrten sie wieder zum Königs-Hof um  
 (18, 31); vända dit, dahin zurückkehren  
 (24, 158); — vända upp och ned, um  
 und um drehen (17, 15); vända sin  
 hog (håg) ifrån, von etw. lassen, sich  
 etw. aus dem Kopf schlagen (1, 134).
- Vänlig, adj., freundlich; en vänlig runa,  
 eine freundliche Stune (4, 40); ett vänligt  
 ord, ein freundliches Wort (8, 386);  
 någon vänlig strand, ein freundlicher  
 Strand (ibd. 189); med vänlig röst,  
 mit freundlicher Stimme (24, 285);  
 vänlig blick, freundlicher Blick (8, 853);  
 adv. 11, 171.
- Vänskap, s. f., Freundschaft; sin trogna  
 vänskap, ihre treue Freundschaft (2, 122).
- Vänställ, adj., freundschaftlich; Einer der so  
 glücklich, ställ, ist, reich an Freunden zu  
 sein, 2, 59; freundlich im Umgang, 3,  
 189; 20, 50; alin. vinnställ, selbst mit  
 dem Subst. vinnstelt, f.
- Vänta, vrb. trs., warten, erwarten (mit  
 Acc. u. mit på) (7, 22; 20, 78; 22, 76).
- Väntan, s. f., das Warten, Harren; den  
 väntan blef det unga blod till slut  
 för lång, das Warten währte dem jungen  
 Blute zuletzt zu lange; vLp.: zuletzt dem  
 jungen Blute währte die Zeit zu lang (22,  
 57).
- Väpna, vrb. trs., waffnen, bewaffnen;  
 väpnade män, bewaffnete Mannen (3,  
 173).
- Värd, s. m., Wirth (3, 150); en  
 sörjande värd, ein trauernder Wirth  
 (3, 190); 12, 3.
- Värr (ty), adv., leider! (16, 43); die  
 interjectionale Bedeutung ist aus dem  
 Comparativ (värre, Poss. von ond, elak,  
 malus) entlehnt, daher eigentlich: desto,  
 um so schlimmer!
- Värd, adj., werth, würdig; det starka  
 är det sköna värdt, das Starke ist  
 des Schönen werth (1, 62); mycket var  
 den sömn mig värd, viel war dieser  
 Schlaf mir werth (19, 61).
- Värde, s. n., Werth (1, 151; 8, 279,  
 388, 389); im Sinn von Klang und  
 Würden (3, 68); hvad vill du med  
 det värde, was helfen dir die Würden  
 (honores)?
- Värdig, adj., würdig; han är din  
 himmel värdig, werth ist sie beines  
 Himmels (3, 68); en holmgång värdig,  
 eines Holmgangs werth (16, 30).
- Värma, vrb. trs., wärmen, erwärmen;  
 värma frusna lemmar, erfrorne Glieder  
 erwärmen (10, 219).
- Värn, s. n., ein Wehr, Schutzwehr (22,  
 17); ett värn var rest, ein Wehr war  
 erbscht; vLp.: (24, 3); alin. vörn, f.
- Värnlös, adj., wehrlos; värnlös gubbe,  
 wehrloser Greis (19, 55).
- Värsat, adj. (Superl. v. ond, elak);  
 schlimmst, schlechtest; det värsta anar  
 jag längesen (längesedan), das  
 Schlimmste habe ich schon geahnt, das  
 Schlimmste ohne ich schon längst (8, 83).
- Väsen, s. n., Wesen; Leiden: det väsen  
 behagade icke Björn, dem Björn war  
 das Leiden unwillig (4, 53); mitt väsen  
 är det yttre skalet af min kärlek,  
 vLp.: mein ganzes Wesen ist die äußere  
 Schale meiner Liebe nur (8, 53); mitt  
 väsens blomkalk, meines Herzens  
 Blumentelch (ibd. 194); nu vill jag  
 njuta mitt sorgfria väsen, jetzt will  
 ich meine Lage noch frohlich genießen (16,  
 16); utaf hvart väsen, von jedem  
 Wesen (24, 38, 64); 3, 359.
- Växa, vrb. intrs., wachsen; 1, 1, 4, 3-  
 17; 6, 18; v. tillsammans, zusammen  
 wachsen (8, 166; 4, 86); erwachsen: 8  
 110; zunehmen (von Ruf und Namen (15  
 23; 3, 180; — heranwachsen: 20, 48; v.  
 in, hinein wachsen: 1, 97; v. opp (upp)  
 aufwachsen (2, 138); — v. ur heraus-  
 wachsen: 8, 216; v. ut, auswachsen: (8,  
 51); entstehen, hervorkommen, entstehen:  
 19, 23; — allt som sången växte,  
 vLp.: wie der Gesang allmählig schwoll  
 (24, 55); — answollen (von der Fluth)  
 10, 61.
- Växt, s. m., Gewächs (8, 279, 120);  
 der Buchs: högre till växten, höher  
 an Buchs (3, 65).
- Vörda, vrb. trs., verehren (in Bezug auf  
 höhere Wesen) (2, 89).
- Vördnad, s. f., Ehrerbietung, Ehrfurcht  
 (v. vörda, verehren) en ovan vördnad  
 ein ungewohnt Gefühl von Ehrfurcht (2  
 69).

## Y.

Yfvas, vrb. dep. prahlen, großthun, f  
 breit machen, sich brüsten. (Imperat.

**Yfs** ej af fädrens ära, vLp.: Prahle nicht mit dem Ruhm deiner Väter (2, 61); jag yfs med skäl, mit Recht rühm' ich mich (14, 212); — yfs gerna att helsas för ypperst i Nord, laß dich einethalben stolz nennen x. (4, 105). Die Grundbedeutung geht wol von dem präpositionalen Begriff „auf“ = „über“, up, yår u. i. w., wie in unserem: sich überheben, aufblähen, aufblasen x. aus.

**Ygdrazil**, nom. prp., die riefige Weltesche am Baum der Zeiten. (S. vLs. Ann. pag. 32 und 117).

**Ymer**, nom. prp., der ungeheure Urriesel, aus dessen Fleisch und Blut nach der nordischen Mythologie die Welt erschaffen worden ist. (S. die Ann. zum 24. Gef. pag. 125 x.).

**Yngel**, s. n., Brut; (von ung. jung) som björnens yngel, gleich dem Bärenjungen (24, 134).

**Yngling**, s. m., (pl. —ar) Jüngling, junger Mann (1, 50; 19, 69; 24, 154); von ung. jung, juvenis.

**Yppa**, vrb. trs., eröffnen, offenbaren; yppa allt hjeria, sein Herz erschließen (12, 167); von upp, vgl. uppenbara.

**Ypperst**, adj. Sup. von ypperlig, vortrefflich, vorzüglich; der und das Erste, Vornehmste. Tre ting skattades af all den rikedom ypperst, drei Dinge schätzte man zuhöchst von all' dem Reichthum; vLp.: drei waren geschätzt von des Hofs Reichthümern am höchsten (3, 55); och af svärd var det ypperst, und von den Schwertern war es am höchsten geschätzt (8, 82).

**Yppig**, adj., üppig; svälla yppigt, üppig schwellen (von d. Trauben) 8, 224.

**Yra**, vrb. intrs., rasen, toben, schäumen; mit opp (upp) vom Salzschäum gesagt (10, 76); vom adj. yr, wüth, toll, wirr, wild; (lat. ira, Zorn).

**Yta**, s. f., (v. ut, ex) das Äußere von einer Sache, deren Außenseite, Oberfläche; dess yta hölls med skum, vLp.: ihre Kämme kränzt der Schaum (10, 8).

**Yttre**, adj. compar., der, die und das äußere (der eigtl. Positiv liegt in dem Subst. yta, f., (qu. qu.); (fig.) det yttre skalet, die äußere Schale (8, 53).

# Ä.

**Ä**, praepos., auf; (abgeschliffene Form für på, qu. qu.); ä skepp, zu Schiffe (15, 3); ä land, auf dem Land (ibid. 9, 12); ä däck, auf dem Verdeck (ibid. 15), dagegen: på skeppsdäck, 14, 1; — ä stol, auf dem Thron (22, 54); ä domsten, am Ringstein, vLp. (21, 61).

**Ä**, s. f., (äar) Fluß, Strom; vid än, am Strom (12, 81). (Altnord. ä. f., Fluß,

Wasser; goth. a wa, anglf. ea u. i. w.; Aue; wohn auch aqua, eau. Nachen, Aix = la-Chapelle u. i. w.)

**Äbo**, s. m., Bewohner. Skogens Äbor, die Bewohner des Waldes (19, 19).

**Äder**, s. f. (pl. ädror) Äder; i mina ädror, in meinen Adern (7, 138; 3, 65); äro ädrorna deri, sind die Adern darin (24, 89); altn. æd, f.

**Äka**, vrb. intr., fahren; sich fahren lassen, skön Ingeborg Äker öfver sitt namn, schön Ingeborg fährt über ihren Namen hin; vLp.: durchfährt ihres Namens Zug (18, 18); altn. äka; bän. age.

**Äldadom**, s. m., Alterthum; überhaupt Alter.

**Änger**, s. m., Reue. I Änger är jag uppfödd, in Reue bin ich groß gewachsen, groß gezogen worden (17, 23); försmä ej ängren, verschmähe die Reue nicht (23, 51).

**Ängest**, s. m. Angst, Furcht. Skogens Äbor fly med ängest, des Waldes Bewohner fliehen mit Angst, ängstlich (19, 19).

**Är**, s. n. (pl. —) Jahr; ärens snö, der Schnee der Jahre (12, 157); långa är, lange Jahre (2, 92); är från är, Jahr für Jahr, jahraus, jahrein (8, 316).

**Ära**, s. f., Ruder. Goda drängar lyfta ärorna Ellidas, wadere Knaben heben hoch Ellida's Ruder (10, 98); till ara skuren, zum Ruder zugehaun (14, 188); de Äror springa, die Ruder springen (ibid. 196).

**Ärsbarn**, s. n., das Kind von einem Jahre, d. h. in einem und demselben Jahre auf die Welt gekommen; den känslan är ett Ärsbarn med mig sjelf, dieses Gefühl ist geboren mit meinem Selbst; vLp.: zugleich mit meinem Ich erblickte dieses Gefühl den dunklen Kerker dieser Welt (8, 45).

**Ärsvänt**, s. m., Jahreswuchs, Erndte.

**Äs**, s. m., Firste, Dachfirst, Dachgebälk (11, 142); takets Äs, Dachgiebel (13, 87). Altn. äss (äs), Giebelbalken; bän. Ås; goth. ans, Balken, trabs.

**Äska**, s. f., Donner (pl. —or); när åskor gå, wann Donner gehen (12, 194); åskans röst, die Stimme des Donners (19, 109). Die Form ging, nach der neueren Forschung, aus dem altn. Ås, plur. æsir, Åse (deus, divus) und Ås. (= schwed. åka) fahren, in der alten Sprache daher asikkia, d. h. des Thors (gewaltiger) Fahrt, als fulmen, tonitru, hervor, wonach sich auch die Verbindung mit gå und selbst die Redensart åskan dundrar erklären dürfte.

**Åskdiger**, adj., (zusgef. aus Åska, Donner, und digar, groß, schwer); de falla från Åskdiger himmel på Jordens son, sie stürzen von gewitterschwangerm Himmels böhn herab auf den Erdensohn (12, 182);

vLp.: se stürzen schwer aus Sturmnacht:  
wolften ins Lebensmeer.

**Åskmoln**, s. n., (pl. —), Gewitterwolke;  
mörk som ett åskmoln, finster, düster  
wie eine Gewitterwolke (8, 90).

**Åstad**, adv., eigtl. unser von Statten, bannen;  
daher: weg, davon; Ellida hoppar i  
fröjd åstad, Ellida fliehet voll Freuden dahin  
(14, 205). Kung Gråskäggs sjelf bordt  
rida åstad, König Graubart hätt' in  
eigener Person von hier wegreiten sollen  
(5, 88).

**Åt**, prps., zu, nach, an u. f. w. Richtung  
wohin anzeigen; eigentliche Anbeutung  
des Dativ: Åt hedna Gudar vigda,  
den Göttern der Heiden geweiht (2, 6;  
24, 258); — ingen, Åt hvilken en  
klagan kunde förtros, Niemand, dem  
man eine Klage hätt' anvertrauen können  
(4, 30); så huder Hösten sin thron  
åt Våren, so bietet der Herbst dem Lenz  
seinen Thron (5, 60). Ser jag Åt  
lunden... sehe ich zum Hain (hin)...  
(8, 396); 14, 14; 17, 91; 20, 48;  
glädas Åt, sich an Etwas freuen (23,  
20); räckta sin hand Åt — seine Hand  
Jemand (hin-)reichen (24, letzter Satz).

**Åter**, adv., wieder, wiederum, noch einmal;  
Jorden har åter klädt sig grön, die  
Erde trägt wieder ihr grünes Kleid; vLp.:  
die Erde steht wieder im Brautgewand (4, 5);  
miste du en, stå dig tusen åter, ver-  
lorest du eine, so stehen dir noch tausende  
zu Gebote (16, 44).

**Återkomst**, s. m., Wieder-, Zurückkunft,  
Wiederkehr.

**Återlifva**, vrb. intr., wieder aufleben; trs.  
wieder beleben (10, 187), von der Alles  
neubelebenden Sonne gesagt.

**Återställå**, vrb. trs., wieder herstellen  
(23, 115).

**Återtånda** (sig), vrb. refl. wieder er-  
götzen; (von der Sonne Walhallas, 7,  
117).

**Återvända**, vrb. intr., umkehren, um-  
wenden, zurückkehren (7, 119).

**Åtskilja**, vrb. trs., unterscheiden, absondern,  
trennen; två bröst dem döden har  
åtskilt, zwei Brüste geschieden im Tode,  
vLp. (3, 3).

**Åtsörja**, vrb. intrs., fragen, nachfragen  
(5, 74).

**Åtta**, Grundzahlw., acht; altn. átta.

## A.

**Ädel**, adj. ebel; hvad Ädelt är, du  
vilje, wolle du, was ebel ist (2, 116);  
en Ädel nyck, eine edle Laune (8, 342,  
346, 362); ett Ädelt sinne, ein edler  
Sinn (ibid. 421; 23, 72); i Ädla sinnen,  
in edlen Gemüthern (4, 20); de Ädla  
dragen, die edlen Züge (ibid. 16).

**Ädelsten**, s. m., (pl. —ar) Edelstein;  
(23, 100).

**Äfven**, conj., gleich, auch; hon var väl  
äfven kung Beles mening, die Ver-  
bindung war wol auch König Beles Ab-  
sicht (4, 84). Glittr... sågs äfven,  
Gl... sah man auch (3, 100); 1, 84; 8,  
51, 80; — om äfven, wenn auch,  
etiamsi (2, 76).

**Äfventyr**, s. n., Abenteuer (aus dem  
französl. aventure, mittellat. aventura  
entnommen); 11, 208; 24, 52.

**Äga**, vrb. trs., als Eigentum (äga)  
haben, besitzen (23, 80); altn. eiga,  
habere; eigin, n. Eigentum; engl.  
own u. f. w.

**Ägare**, s. m., Eigentümer, Besitzer, In-  
haber (9, 23).

**Ägg**, s. n., (pl. —) das Ei (1, 40); altn.  
eggja.

**Äglr**, nom. prp., der nordische  
Poseidon. (E. die Ann. zum 3. Gef.  
pag. 39 ff.)

**Ägor**, s. f., pl. (v. äga, f. Besitz, Eigen-  
thum); gårdens ägor, das Gut, das  
Gebiet der Hofmark (3, 7).

**Älska**, vrb. trs., lieben; alla älskade  
landets far (fader), Alle liebten den  
Landesvater (5, 23); 23, 10; älskaendes  
hviskning, der Liebenden Flüster, vLp.:  
Liebesgeflüster (15, 38); den älskade  
jord, das geliebte Land, die geliebte  
Heimath (ibid. 47).

**Älskare**, s. m., Geliebter, Liebender (7,  
34, 168).

**Älskling**, s. m., Liebling, Geliebter (24,  
42); vgl. engl. darling.

**Älskog**, s. m., (gebräuchlicher kärlek),  
Liebe, Liebesverhältnis = Kärleka-  
handel (1, 134); dän. Ælskov.

**Än**, conj., nur nach dem Compar. und  
ähnlichen Vergleichen: als (quam,  
dän. end); högre än bogge två, höher  
als die zwei (2, 26); vårdag bringar  
mera än vinterkölden, vLp.: mächtiger  
als der Sturm wirft Frühlingssmilde (ibid.  
56); 2, 120; 3, 65; 8, 238; 10, 37.

**Än**, adv. noch, die Fortdauer einer Hand-  
lung, den Fortbestand eines Verhältnisses  
andeutend; 1, 12; 2, 22; ibid. 120; 8,  
279; — än — än, theils — theils; bald  
— bald: än hit och än dit, bald hierhin,  
bald dorthin (3, 16); ebenso: 10, 27; än  
sorg, än harm, bald Gram, bald Kummer  
(14, 5). Vereinigt in ein u. m. Sage finden  
sich beide Bedeutungen (das compar. „als“  
und „noch“) in der Stelle: 10, 131, 132;  
— om än, wenn auch (2, 57).

**Ändtlig** (auch ändteligen, ändtligg,  
Äverb. endlich) (7, 25). Syn. slutlig,  
till slut.

**Ändå**, conj., dennoch, doch; doch auch  
108); det går fort nog ändå, es  
schon schnell genug (9, 10); 9, 4.

**Ännu**, adv. noch (ältere Form ännu  
Ellida trotsar ännu deras hot, &  
trotzt noch ihrem Drohen (10, 68); 3

hviskade ännu, i se käftsten noch (4, 42); der är de armas ställe ännu, da ist der Platz der Armen noch jetzt (17, 10); 8, 102; 7, 9, 187; 8, 174; 24, 78, 128.

**Äntring**, s. f. (entring), Enterung von Schiffen; vågorna till äntring gå die Wogen ziehen zur Enterung hin (10, 126); då är äntring och strid, da geht es an's Entern und Kämpfen (15, 17).

**Äpple**, s. n. Äpfel (pl. —n); gyllne äpplen, goldene Äpfel (8, 222); altm. epli.

**Ära**, s. f. Ehre, Ruhm; vara i ära, in Ehren stehen (1, 31); skörd af ära, Ernte von Ruhm und Ehre (14, 84); der Äran bor, wo der Ruhm wohnt (ibid. 224); de kränkt min ära, sie haben mir meine Ehre getränkt (6, 42).

**Ära**, vrh. trs., ehren, verehren; de gamle bör man ära, die Alten muß man ehren (17, 34).

**Ärende**, s. n. Geschäft, Gewerbe; Angelegenheit; vgl. engl. errand; framsöra sitt ärende, seine Sache, Angelegenheit vorbringen (11, 217); altm. erendi, m. Bottschaft, Geschäft, Vorhaben.

**Ärfa**, vrh. trs., erben (von arf, Erbe); 1, 144; pass. enterbt werden, als Erbe übergehen (8, 56) vgl. gå i arf (ibid. 78); på ärfda grunden, auf ererbtem Grunde (12, 75); altm. erfa.

**Ärlig**, adj. ehrlich; ett ärligt julerus, ein wahrer Zutrauf (17, 94).

**Ärrig**, adj. narbig (v. ärr, n., Narbe); Ärrig som en ransten, narbig wie ein Runenstein (2, 4); med ärriga pannor, mit narbigen Stirnen (3, 182).

**Ätt**, s. f. (pl. —er), Geschlecht, Familie, der Stamm, stirps; min ätts bedrifter, meiner Väter Ruhmesthaten (4, 92); den gamle Odens ätt, das Geschlecht des alten Odens, vLp.: Gott Odens ätt Geschlecht (22, 41).

**Ättartal**, s. n., Zahl der Ähnen, Stammbaum (1, 138, 141). Mitt ättartal går nedåt, meine Ähnenzahl geht hinab (4, 2); skalderna prisä hans ättartal, die Stalben preisen seiner Ähnherrn Zahl; deras ättartal, ihr Stammbaum (24, 238).

**Ättesar**, s. m., Stammvater (1, 150).

**Ättakulle**, s. m. (pl. —kullar), Grabhügel der Ähnen; Ähnenhügel (12, 56).

**Ättögg**, s. m. Familienhügel (aus ätt, s. f., Geschlecht, Familie, u. högg, q. v.) Ättöggens dotter, des Grabhügels Tochter (mit Bezug auf friden, welches an dieser Stelle, nach dem Recht der licentia poetica, weiblich gebraucht ist) (20, 77). Uppgrönäka, ättöggil ergrüne, Vätergrab (23, 125).

**Ättelängd**, s. f. Verzeichniß, Stammbaum der Ähnen (3, 106); längd, sonst Länge,

longitudo, bedeutet hier so viel als Riste, Verzeichniß, in welcher Bedeutung es im Verwaltungs- und Geschäftsstyl gebraucht wird, wie in mantalslängd, Verzeichniß aller steuerpflichtigen Personen, restlängd, Verzeichniß der Rückständigen, Restanten's Riste u. a. m.

## Ö.

**Ö**, s. f. (pl. öar), Insel, Eiland; lik en lossnad ö, wie eine losgerissene Insel (10, 147); om Greklands haf och Öarna deri, von Griechenland's Meer und den Eilanden darin (8, 211); den nära ön, das nahe Eiland (10, 184); en kranas of öar, ein Kranz von Inseln (8, 155); altm. ey, f.

**Öde**, s. n., Schicksal, daher Bestimmung; ödets lotter, des Schicksals Loose (1, 135); hans dotters öde skulle der bestämmas, vLp.: seiner Tochter ganzes Schicksal galt's (8, 4); 8, 79; ibid. 261; 334.

**Öde**, adj., öde, wüste, verlassen, unbewohnt; gräset frodas å öde stigar, das Gras wächst auf den verlassenem, von keinem menschlichen Fuß mehr betretenen Stufen, vLp.: Unkraut wuchert auf morsthen Stufen öde (8, 216).

**Öder**, nom. prp., der nordische Adonis. (S. die Ann. zum 1. und zum 9. Gef. pag. 5 und 60 ff.)

**Ödallig**, adj., öde, leer, wüste; på ödallig strand, an menschenverlassnem Strande (16, 20); vgl. (24, 257). Nu han sväfvade kring på det ödalliga haf, vLp.: so nun schwebt' er im Sturm durch die Oede des Meer's (15, 1).

**Öfver**, präp., über, auf oder über etwas hin, mit dem Begriff der Ruhe oder der Bewegung, wie die stammverwandte deutsche Präposition; Ruhe 4, 132; 5, 38; ibid. 110; 7, 131; Bewegung: 1, 34; 4, 75; flyg öfver fjärden, flieg' hin über (durch) die Bucht (7, 35); seglarns köl går öfver henne fram, vLp.: des Seglers Kiel geht (brausenb) drüber hin 10, 35; ibid. 72; far ej öfver isen, fahr' nicht über das Eis (18, 3); 23, 87.

**Öfver**, adv. über, oberher; det skimrar öfver och det skimrar under, hell erglänzt es oberher und hell straßt es unten (23, 93).

**Öfverallt**, adv. überall, ringsum (11, 92); tyst blef öfverallt, still warb's ringsumher (17, 58).

**Öfverflyga**, vrh. trs., überfliegen, überfliegen; en bläst af hjeltevredet hans anlet öfverflög, vLp.: ein Blis des Heldenornes sein Antlitz überflog (17, 62).

**Öfveröd**, s. n., Ueberflus (4, 57).

**Öfvergifva**, vrh. trs., übergeben, über-



hänbigen; aufgeben, i. e. verlassen 24, 259; 8, 215, 407; im letztern Sinn übrigens auch von älteren deutschen Dichtern noch gebraucht, so z. B. von dem großen Albrecht von Haller in seinem Gedichte: „Die verbotenen Sitten“ (Versuch Schweizerischer Gedichte, Bern, 1731), wo es heißt: „Doch also hat uns nicht der Himmel übergeben (anstatt verlassen).“

**Öfverhand**, (m. taga, vrb. intra.), überhand nehmen (13, 81).

**Öfverman**, s. m., der einem Andern Ueberlegenheit, Einer, der Stärker ist als der Andere und ihn sich unterwirft; Er öfverman skall Nord ej se, dann wird der Norden niemals den Mann zu sehen bekommen, der auch unterjocht (2, 134); vLp.: „dann trotz ihr jedes Feindes und Drängers Macht.“ I med = och motgång lika, sin lyckas öfverman, sagt unser Säger in seinem Gedichte auf Carl XII. (K. Tegnér's samlade skrifter, B. 3 pag. 152 u.); b. h. in guten und bösen Tagen sich selbst gleich und größer, als sein Glück.

**Öfvermod**, s. n., Uebermuth (4, 108); öfvermod är falllets far, Uebermuth (Hochmuth) geht vor dem Fall (2, 102); sin ungdoms öfvermod, seiner Jugend übermüthige That (23, 118).

**Öfverprest**, s. m., Oberprieſter (24, 65).

**Öfverskygga**, vrb. trs., überschatten, beschatten; öfverskygga af björk och al, von Birken und Erlen beschattet (19, 38); vLp.: Bir' und Erle wuchs umher.

**Öfversälla**, vrb. act., buchstäblich überstieben, d. h. mit Hilfe eines Stiebs bestreuen, also nicht bestreuen, besäen; med stjernor öfversällad, mit Sternen überstiebt, d. h. nicht und reichlich bestreut (11, 165); — vLp.: des Mantels Pracht besät mit hellgoldnen Sternen schien.

**Öfvertalare**, s. m., Einer, der einen Andern zu überreden weiß, Ueberreder; en väldig öfvertalare, ein mächtiger Ueberreder (8, 182).

**Öga**, s. n. Auge (pl. ögon); Friggas ögon äro blå, Friggas Augen sind blau (1, 77); 1, 126; skum Natt har många ögon, vLp.: ein Meer von Augen hat die Nacht (2, 94); slå ögonen ned, die Augen niederschlagen (3, 49); (19, 81); mitt vakna öga, mein waches Auge (ibid. 288); ibid. 309; ögat han lyckte, er schloß das Auge (20, 88); 24, 113. Ältn. a. u. g. n.; goth. augo, n.; dän. Öie, n. u. f. w.

**Ögonblick**, s. n., Augenblick (3, 249); för ett ögonblick, für einen Augenblick (ibid. 418); i ett ögonblick, in einem Augenblick (10, 103); ält. augablik, n.

**Öken**, s. f. (pl. öknar), Wüste, Einöde, desertum; som stam i öken, vLp.: wie ein Stamm in wüster Wast (wie durch metrisches Gebot treffend auf das synonyme „ödemark“ hinweisend) 2, 58; den sköna öknen, vLp.: die schöne Eilanbeinsamkeit (8, 325); — böljornas öken, die Oede der Wogen (20, 29). Die ältere Form bewahrte noch das, in der heutigen Sprache ausgefallene oder abgeschwächte d des ihr zu Grunde liegenden öde in ödkn, welches selbst wieder auf ält. audhr, andr, leer, verlassen, desertus, vacuus, wie nhd. öde auf goth. a. u. ths in a. u. thida, wohin auch das frühere ödsilig gehört, zurückleitet, welcher alte Anlaut auch im Finnischen (autio = autia = schwed. ödeland, ödemark, ödsilig ort; auto, auton, dast.) zur Stütze der Ableitung sich festgesetzt hat, aber auch das zwischenstrebende r im dän. ört, öften — neben öde — um so unerklärlicher läßt.

**Öl**, s. n., Bier, drika öl, Bier trinken (pass. 2, 106); vgl. engl. ale, finn. olu.

**Öm**, adj., empfindlich, zärtlich (8, 302); adv. älska ömt, zärtlich lieben (9, 22); hur ömt den sköna gråter, wie treu und ergeben die holde weint (11, 211); vLp.: „wie sich die Arme sehnste zu gram- und schmerzreich.“ — Ältn. aumr, elend, armfelig, misser, davon: aum—ka, bemitleiden = schwed. ömka, dän. ynste u. f. w.

**Ömka**, vrb. trs. (von öm, q. v.) beauern, Mitleid haben, pass. jag vill ej ömkas, vLp.: nicht will ich Erbarmen (12, 184); act. jag har ömkat, ich habe beauert (19, 84); ält. aumka, bemitleiden.

**Ömkan**, s. f., Beauern, Erbarmen; af ömkan, aus Mitleid (12, 152).

**Öppen**, adj., Neutr. öppet; pl. öppna, offen, aufstehend, apertus; tomt hus står gerna öppet, ein leeres Haus steht gerne offen, (2, 78); vom Gesicht: hans anlete var öppet, sein Antlitz war offen, heiter (3, 144); öppen och glad, offen und heiter (16, 49); — von den Gesichtszügen: 19, 76; — öffentlich publice: på öppet ting, auf öffentlichem Ding (8, 434; 22, 27).

**Öppna**, vrb. trs., öffnen, eröffnen, aufmachen; då öppnar rosen läppar röda, dann erschließt die Rose die rothen Lippen (1, 16). Öppna dörron, schließ auf das Thor (13, 69).

**Öra**, s. n. (pl. öron, wie öga—ögon &c.) Ohr (2, 72); hviska i örat, in's Ohr flüstern (ibid. 86; 8, 385, 386); ält. eyra, f.; ahd. öra, n.; agsl. engl. ear.

**Örn**, s. m. (pl. örnar) Adler; 1, 39; unga örn, junger Adler (4, 54); örnens ungar, die Adlerbrut, 6, 18; stormens

örn, Sturmadler (10, 152); 22, 55. —  
alt. ari, pl. ernir, örn; goth.

ara; agh. aro u. f. w.

örnevinge, s. m. (pl. -ar) Adlerflügel;  
(de mörka örnevingarna, die bunten  
Adlerflügel (8, 251); örnevingarna  
på hjälmen, die Adlerflügel auf dem  
Helm (24, 70).

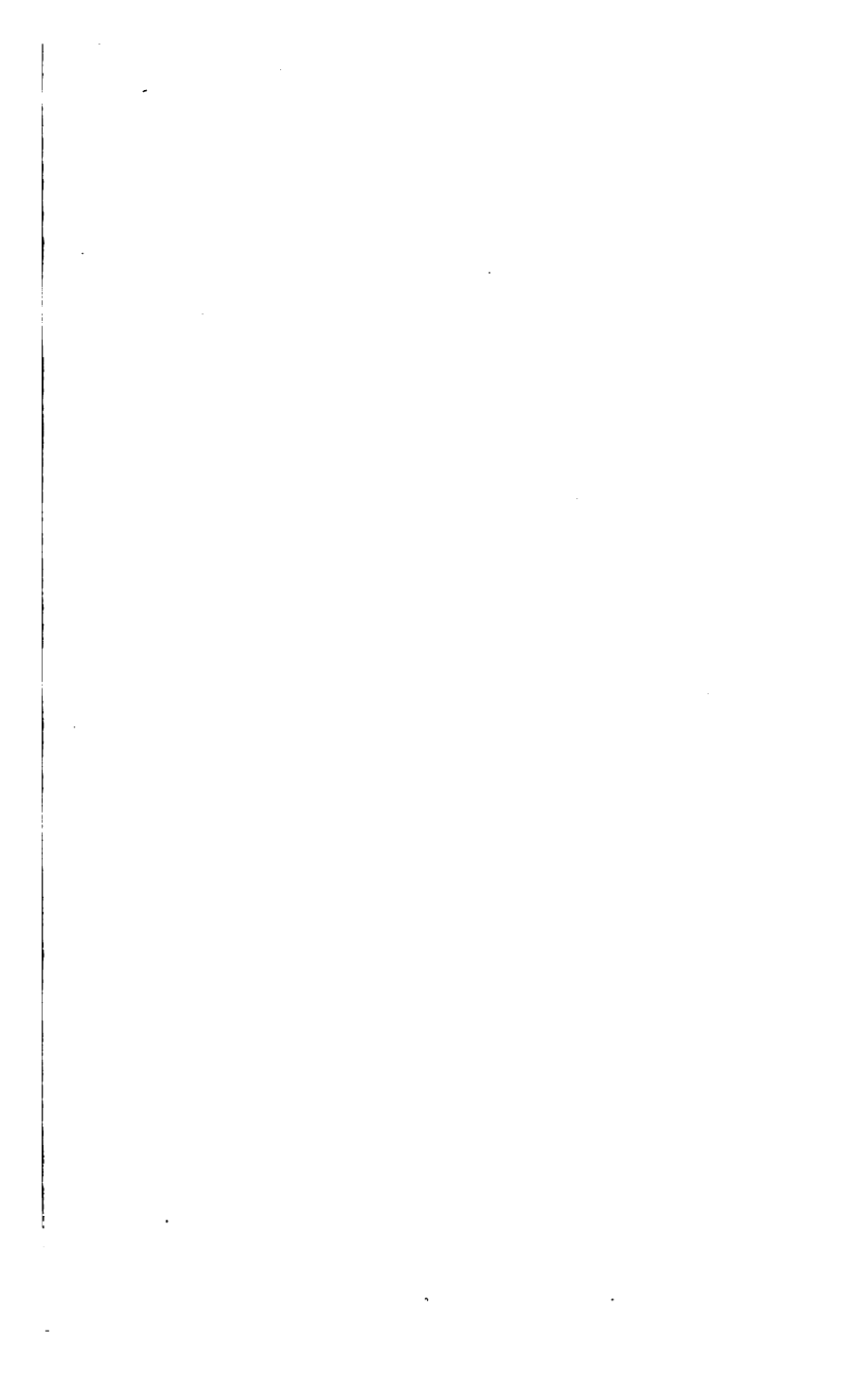
ösa, vrh. tra., schöpfen, gießen, ausschöpfen;  
hafvet öser man ej ut ändå, das  
Meer schöpft man doch nicht aus; vLp.:  
"Schöpfst man doch das Meer nicht leer"  
(10, 128). Alt. ausa, haurire.

Österland, s. n. Morgenland, das Land  
des Osts. Fjerran i Österland, im  
fernen Osten (3, 58); alt. Austrlond.

Österut, adv., ostwärts, nach Osten zu,  
(= österåt); det är flammen af  
någon värdkas österut, es ist die  
Flamme eines Wächters borten im  
Osten; vLp.: "Östlich flammen die Feuer  
einer Küstenwacht" (7, 154).

Östervåg, s. m. Ostsee (våg, m., Welle,  
Bogge); fjerran i Östervåg, ferne im  
Meer des Osts (3, 34).

1/2  
2/3  
3/4  
4/5  
5/6  
6/7  
7/8  
8/9  
9/10  
10/11  
11/12  
12/13  
13/14  
14/15  
15/16  
16/17  
17/18  
18/19  
19/20  
20/21  
21/22  
22/23  
23/24  
24/25  
25/26  
26/27  
27/28  
28/29  
29/30  
30/31  
31/32  
32/33  
33/34  
34/35  
35/36  
36/37  
37/38  
38/39  
39/40  
40/41  
41/42  
42/43  
43/44  
44/45  
45/46  
46/47  
47/48  
48/49  
49/50  
50/51  
51/52  
52/53  
53/54  
54/55  
55/56  
56/57  
57/58  
58/59  
59/60  
60/61  
61/62  
62/63  
63/64  
64/65  
65/66  
66/67  
67/68  
68/69  
69/70  
70/71  
71/72  
72/73  
73/74  
74/75  
75/76  
76/77  
77/78  
78/79  
79/80  
80/81  
81/82  
82/83  
83/84  
84/85  
85/86  
86/87  
87/88  
88/89  
89/90  
90/91  
91/92  
92/93  
93/94  
94/95  
95/96  
96/97  
97/98  
98/99  
99/100  
100/101  
101/102  
102/103  
103/104  
104/105  
105/106  
106/107  
107/108  
108/109  
109/110  
110/111  
111/112  
112/113  
113/114  
114/115  
115/116  
116/117  
117/118  
118/119  
119/120  
120/121  
121/122  
122/123  
123/124  
124/125  
125/126  
126/127  
127/128  
128/129  
129/130  
130/131  
131/132  
132/133  
133/134  
134/135  
135/136  
136/137  
137/138  
138/139  
139/140  
140/141  
141/142  
142/143  
143/144  
144/145  
145/146  
146/147  
147/148  
148/149  
149/150  
150/151  
151/152  
152/153  
153/154  
154/155  
155/156  
156/157  
157/158  
158/159  
159/160  
160/161  
161/162  
162/163  
163/164  
164/165  
165/166  
166/167  
167/168  
168/169  
169/170  
170/171  
171/172  
172/173  
173/174  
174/175  
175/176  
176/177  
177/178  
178/179  
179/180  
180/181  
181/182  
182/183  
183/184  
184/185  
185/186  
186/187  
187/188  
188/189  
189/190  
190/191  
191/192  
192/193  
193/194  
194/195  
195/196  
196/197  
197/198  
198/199  
199/200  
200/201  
201/202  
202/203  
203/204  
204/205  
205/206  
206/207  
207/208  
208/209  
209/210  
210/211  
211/212  
212/213  
213/214  
214/215  
215/216  
216/217  
217/218  
218/219  
219/220  
220/221  
221/222  
222/223  
223/224  
224/225  
225/226  
226/227  
227/228  
228/229  
229/230  
230/231  
231/232  
232/233  
233/234  
234/235  
235/236  
236/237  
237/238  
238/239  
239/240  
240/241  
241/242  
242/243  
243/244  
244/245  
245/246  
246/247  
247/248  
248/249  
249/250  
250/251  
251/252  
252/253  
253/254  
254/255  
255/256  
256/257  
257/258  
258/259  
259/260  
260/261  
261/262  
262/263  
263/264  
264/265  
265/266  
266/267  
267/268  
268/269  
269/270  
270/271  
271/272  
272/273  
273/274  
274/275  
275/276  
276/277  
277/278  
278/279  
279/280  
280/281  
281/282  
282/283  
283/284  
284/285  
285/286  
286/287  
287/288  
288/289  
289/290  
290/291  
291/292  
292/293  
293/294  
294/295  
295/296  
296/297  
297/298  
298/299  
299/300  
300/301  
301/302  
302/303  
303/304  
304/305  
305/306  
306/307  
307/308  
308/309  
309/310  
310/311  
311/312  
312/313  
313/314  
314/315  
315/316  
316/317  
317/318  
318/319  
319/320  
320/321  
321/322  
322/323  
323/324  
324/325  
325/326  
326/327  
327/328  
328/329  
329/330  
330/331  
331/332  
332/333  
333/334  
334/335  
335/336  
336/337  
337/338  
338/339  
339/340  
340/341  
341/342  
342/343  
343/344  
344/345  
345/346  
346/347  
347/348  
348/349  
349/350  
350/351  
351/352  
352/353  
353/354  
354/355  
355/356  
356/357  
357/358  
358/359  
359/360  
360/361  
361/362  
362/363  
363/364  
364/365  
365/366  
366/367  
367/368  
368/369  
369/370  
370/371  
371/372  
372/373  
373/374  
374/375  
375/376  
376/377  
377/378  
378/379  
379/380  
380/381  
381/382  
382/383  
383/384  
384/385  
385/386  
386/387  
387/388  
388/389  
389/390  
390/391  
391/392  
392/393  
393/394  
394/395  
395/396  
396/397  
397/398  
398/399  
399/400  
400/401  
401/402  
402/403  
403/404  
404/405  
405/406  
406/407  
407/408  
408/409  
409/410  
410/411  
411/412  
412/413  
413/414  
414/415  
415/416  
416/417  
417/418  
418/419  
419/420  
420/421  
421/422  
422/423  
423/424  
424/425  
425/426  
426/427  
427/428  
428/429  
429/430  
430/431  
431/432  
432/433  
433/434  
434/435  
435/436  
436/437  
437/438  
438/439  
439/440  
440/441  
441/442  
442/443  
443/444  
444/445  
445/446  
446/447  
447/448  
448/449  
449/450  
450/451  
451/452  
452/453  
453/454  
454/455  
455/456  
456/457  
457/458  
458/459  
459/460  
460/461  
461/462  
462/463  
463/464  
464/465  
465/466  
466/467  
467/468  
468/469  
469/470  
470/471  
471/472  
472/473  
473/474  
474/475  
475/476  
476/477  
477/478  
478/479  
479/480  
480/481  
481/482  
482/483  
483/484  
484/485  
485/486  
486/487  
487/488  
488/489  
489/490  
490/491  
491/492  
492/493  
493/494  
494/495  
495/496  
496/497  
497/498  
498/499  
499/500  
500/501  
501/502  
502/503  
503/504  
504/505  
505/506  
506/507  
507/508  
508/509  
509/510  
510/511  
511/512  
512/513  
513/514  
514/515  
515/516  
516/517  
517/518  
518/519  
519/520  
520/521  
521/522  
522/523  
523/524  
524/525  
525/526  
526/527  
527/528  
528/529  
529/530  
530/531  
531/532  
532/533  
533/534  
534/535  
535/536  
536/537  
537/538  
538/539  
539/540  
540/541  
541/542  
542/543  
543/544  
544/545  
545/546  
546/547  
547/548  
548/549  
549/550  
550/551  
551/552  
552/553  
553/554  
554/555  
555/556  
556/557  
557/558  
558/559  
559/560  
560/561  
561/562  
562/563  
563/564  
564/565  
565/566  
566/567  
567/568  
568/569  
569/570  
570/571  
571/572  
572/573  
573/574  
574/575  
575/576  
576/577  
577/578  
578/579  
579/580  
580/581  
581/582  
582/583  
583/584  
584/585  
585/586  
586/587  
587/588  
588/589  
589/590  
590/591  
591/592  
592/593  
593/594  
594/595  
595/596  
596/597  
597/598  
598/599  
599/600  
600/601  
601/602  
602/603  
603/604  
604/605  
605/606  
606/607  
607/608  
608/609  
609/610  
610/611  
611/612  
612/613  
613/614  
614/615  
615/616  
616/617  
617/618  
618/619  
619/620  
620/621  
621/622  
622/623  
623/624  
624/625  
625/626  
626/627  
627/628  
628/629  
629/630  
630/631  
631/632  
632/633  
633/634  
634/635  
635/636  
636/637  
637/638  
638/639  
639/640  
640/641  
641/642  
642/643  
643/644  
644/645  
645/646  
646/647  
647/648  
648/649  
649/650  
650/651  
651/652  
652/653  
653/654  
654/655  
655/656  
656/657  
657/658  
658/659  
659/660  
660/661  
661/662  
662/663  
663/664  
664/665  
665/666  
666/667  
667/668  
668/669  
669/670  
670/671  
671/672  
672/673  
673/674  
674/675  
675/676  
676/677  
677/678  
678/679  
679/680  
680/681  
681/682  
682/683  
683/684  
684/685  
685/686  
686/687  
687/688  
688/689  
689/690  
690/691  
691/692  
692/693  
693/694  
694/695  
695/696  
696/697  
697/698  
698/699  
699/700  
700/701  
701/702  
702/703  
703/704  
704/705  
705/706  
706/707  
707/708  
708/709  
709/710  
710/711  
711/712  
712/713  
713/714  
714/715  
715/716  
716/717  
717/718  
718/719  
719/720  
720/721  
721/722  
722/723  
723/724  
724/725  
725/726  
726/727  
727/728  
728/729  
729/730  
730/731  
731/732  
732/733  
733/734  
734/735  
735/736  
736/737  
737/738  
738/739  
739/740  
740/741  
741/742  
742/743  
743/744  
744/745  
745/746  
746/747  
747/748  
748/749  
749/750  
750/751  
751/752  
752/753  
753/754  
754/755  
755/756  
756/757  
757/758  
758/759  
759/760  
760/761  
761/762  
762/763  
763/764  
764/765  
765/766  
766/767  
767/768  
768/769  
769/770  
770/771  
771/772  
772/773  
773/774  
774/775  
775/776  
776/777  
777/778  
778/779  
779/780  
780/781  
781/782  
782/783  
783/784  
784/785  
785/786  
786/787  
787/788  
788/789  
789/790  
790/791  
791/792  
792/793  
793/794  
794/795  
795/796  
796/797  
797/798  
798/799  
799/800  
800/801  
801/802  
802/803  
803/804  
804/805  
805/806  
806/807  
807/808  
808/809  
809/810  
810/811  
811/812  
812/813  
813/814  
814/815  
815/816  
816/817  
817/818  
818/819  
819/820  
820/821  
821/822  
822/823  
823/824  
824/825  
825/826  
826/827  
827/828  
828/829  
829/830  
830/831  
831/832  
832/833  
833/834  
834/835  
835/836  
836/837  
837/838  
838/839  
839/840  
840/841  
841/842  
842/843  
843/844  
844/845  
845/846  
846/847  
847/848  
848/849  
849/850  
850/851  
851/852  
852/853  
853/854  
854/855  
855/856  
856/857  
857/858  
858/859  
859/860  
860/861  
861/862  
862/863  
863/864  
864/865  
865/866  
866/867  
867/868  
868/869  
869/870  
870/871  
871/872  
872/873  
873/874  
874/875  
875/876  
876/877  
877/878  
878/879  
879/880  
880/881  
881/882  
882/883  
883/884  
884/885  
885/886  
886/887  
887/888  
888/889  
889/890  
890/891  
891/892  
892/893  
893/894  
894/895  
895/896  
896/897  
897/898  
898/899  
899/900  
900/901  
901/902  
902/903  
903/904  
904/905  
905/906  
906/907  
907/908  
908/909  
909/910  
910/911  
911/912  
912/913  
913/914  
914/915  
915/916  
916/917  
917/918  
918/919  
919/920  
920/921  
921/922  
922/923  
923/924  
924/925  
925/926  
926/927  
927/928  
928/929  
929/930  
930/931  
931/932  
932/933  
933/934  
934/935  
935/936  
936/937  
937/938  
938/939  
939/940  
940/941  
941/942  
942/943  
943/944  
944/945  
945/946  
946/947  
947/948  
948/949  
949/950  
950/951  
951/952  
952/953  
953/954  
954/955  
955/956  
956/957  
957/958  
958/959  
959/960  
960/961  
961/962  
962/963  
963/964  
964/965  
965/966  
966/967  
967/968  
968/969  
969/970  
970/971  
971/972  
972/973  
973/974  
974/975  
975/976  
976/977  
977/978  
978/979  
979/980  
980/981  
981/982  
982/983  
983/984  
984/985  
985/986  
986/987  
987/988  
988/989  
989/990  
990/991  
991/992  
992/993  
993/994  
994/995  
995/996  
996/997  
997/998  
998/999  
999/1000  
1000/1001  
1001/1002  
1002/1003  
1003/1004  
1004/1005  
1005/1006  
1006/1007  
1007/1008  
1008/1009  
1009/1010  
1010/1011  
1011/1012  
1012/1013  
1013/1014  
1014/1015  
1015/1016  
1016/1017  
1017/1018  
1018/1019  
1019/1020  
1020/1021  
1021/1022  
1022/1023  
1023/1024  
1024/1025  
1025/1026  
1026/1027  
1027/1028  
1028/1029  
1029/1030  
1030/1031  
1031/1032  
1032/1033  
1033/1034  
1034/1035  
1035/1036  
1036/1037  
1037/1038  
1038/1039  
1039/1040  
1040/1041  
1041/1042  
1042/1043  
1043/1044  
1044/1045  
1045/1046  
1046/1047  
1047/1048  
1048/1049  
1049/1050  
1050/1051  
1051/1052  
1052/1053  
1053/1054  
1054/1055  
1055/1056  
1056/1057  
1057/1058  
1058/1059  
1059/1060  
1060/1061  
1061/1062  
1062/1063  
1063/1064  
1064/1065  
1065/1066  
1066/1067  
1067/1068  
1068/1069  
1069/1070  
1070/1071  
1071/1072  
1072/1073  
1073/1074  
1074/1075  
1075/1076  
1076/1077  
1077/1078  
1078/1079  
1079/1080  
1080/1081  
1081/1082  
1082/1083  
1083/1084  
1084/1085  
1085/1086  
1086/1087  
1087/1088  
1088/1089  
1089/1090  
1090/1091  
1091/1092  
1092/1093  
1093/1094  
1094/1095  
1095/1096  
1096/1097  
1097/1098  
1098/1099  
1099/1100  
1100/1101  
1101/1102  
1102/1103  
1103/1104  
1104/1105  
1105/1106  
1106/1107  
1107/1108  
1108/1109  
1109/1110  
1110/1111  
1111/1112  
1112/1113  
1113/1114  
1114/1115  
1115/1116  
1116/1117  
1117/1118  
1118/1119  
1119/1120  
1120/1121  
1121/1122  
1122/1123  
1123/1124  
1124/1125  
1125/1126  
1126/1127  
1127/1128  
1128/1129  
1129/1130  
1130/1131  
1131/1132  
1132/1133  
1133/1134  
1134/1135  
1135/1136  
1136/1137  
1137/1138  
1138/1139  
1139/1140  
1140/1141  
1141/1142  
1142/1143  
1143/1144  
1144/1145  
1145/1146  
1146/1147  
1147/1148  
1148/1149  
1149/1150  
1150/1151  
1151/1152  
1152/1153  
1153/1154  
1154/1155  
1155/1156  
1156/1157  
1157/1158  
1158/1159  
1159/1160  
1160/1161  
1161/1162  
1162/1163  
1163/1164  
1164/1165  
1165/1166  
1166/1167  
1167/1168  
1168/1169  
1169/1170  
1170/1171  
1171/1172  
1172/1173  
1173/1174  
1174/1175  
1175/1176  
1176/1177  
1177/1178  
1178/1179  
1179/1180  
1180/1181  
1181/1182  
1182/1183  
1183/1184  
1184/1185  
1185/1186  
1186/1187  
1187/1188  
1188/1189  
1189/1190  
1190/1191  
1191/1192  
1192/1193  
1193/1194  
1194/1195  
1195/1196  
1196/1197  
1197/1198  
1198/1199  
1199/1200  
1200/1201  
1201/1202  
1202/1203  
1203/1204  
1204/1205  
1205/1206  
1206/1207  
1207/1208  
1208/1209  
1209/1210  
1210/1211  
1211/1212  
1212/1213  
1213/1214  
1214/1215  
1215/1216  
1216/1217  
1217/1218  
1218/1219  
1219/1220  
1220/1221  
1221/1222  
1222/1223  
1223/1224  
1224/1225  
1225/1226  
1226/1227  
1227/1228  
1228/1229  
1229/1230  
1230/1231  
1231/1232  
1232/1233  
1233/1234  
1234/1235  
1235/1236  
1236/1237  
1237/1238  
1238/1239  
1239/1240  
1240/1241  
1241/1242  
1242/1243  
1243/1244  
1244/1245  
1245/1246  
1246/1247  
1247/1248  
1248/1249  
1249/1250  
1250/1251  
1251/1252  
1252/1253  
1253/1254  
1254/1255  
1255/1256  
1256/1257  
1257/1258  
1258/1259  
1259/1260  
1260/1261  
1261/1262  
1262/1263  
1263/1264  
1264/1265  
1265/1266  
1266/1267  
1267/1268  
1268/1269  
1269/1270  
1270/1271  
1271/1272  
1272/1273  
1273/1274  
1274/1275  
1275/1276  
1276/1277  
1277/1278  
1278/1279  
1279/1280  
1280/1281  
1281/1282  
1282/1283  
1283/1284  
1284/1285  
1285/1286  
1286/1287  
1287/1288  
1288/1289  
1289/1290  
1290/1291  
1291/1292  
1292/1293  
1293/1294  
1294/1295  
1295/1296  
1296/1297  
1297/1298  
1298/1299  
1299/1300  
1300/1301  
1301/1302  
1302/1303  
1303/1304  
1304/1305  
1305/1306  
1306/1307  
1307/1308  
1308/1309  
1309/1310  
1310/1311  
1311/1312  
1312/1313  
1313/1314  
1314/1315  
1315/1316  
1316/1317  
1317/1318  
1318/1319  
1319/1320  
1320/1321  
1321/1322  
1322/1323  
1323/1324  
1324/1325  
132









JAN 8 - 1937

